叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000001

2. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000002

3. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000003

4. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000004

5. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000005

6. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['dʒɒnəθən] ['ɪŋgrəm] , ['dʒænət] - ,

E	-	text	prepared	by	Jonathan	Ingram	,	Janet	Blenkinship	,
E	-	文本	准备	经过	乔纳森	英格拉姆	,	珍妮特	-	,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、珍妮特·布伦金希普编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] / [siː] /)

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	c	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	c	/	)

（http://www.pgdp.net/c/）

[hɑːt] ;

HEART	;
心	;

心;

[ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['nɒv(ə)l] .

A	SOCIAL	NOVEL	.
一个	社会的	小说	.

一部社会小说。

[baɪ]

BY
经过

经过

['mɑːtɪn] ['fɑːrkər] ['tʌpə] , [ə; eɪ] . [em] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .

MARTIN	FARQUHAR	TUPPER	,	A	.	M	.	,	F	.	R	.	S	.
马丁	法夸尔	特百惠	,	一个	.	M	.	,	F	.	拉	.	S	.

马丁·法夸尔·图珀，AM，FRS

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

[prəˈvɜːbiəl] [fəˈlɒsəfi] .

PROVERBIAL	PHILOSOPHY	.
谚语	哲学	.

谚语哲学。

['hɑːtfəd] :

HARTFORD	:
哈特福德	:

哈特福德:

['pʌblɪʃt] [baɪ]['saɪləs] ['ænˌdrəs] & [sʌn] . - .

PUBLISHED	BY	SILAS	ANDRUS	&	SON	.	1851	.
已发布	经过	西拉斯	安德鲁斯	&	儿子	.	-	.

由西拉斯·安德鲁斯父子公司出版，1851年。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . [weər'ɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] ['peərənts] [həʊld] [ə; eɪ] ['kɒləkwi] . -
I . WHEREIN TWO ANXIOUS PARENTS HOLD A COLLOQUY . 245
我 . 其中 二 焦虑的 父母 抓住 一个 对话 . -

一、其中两位焦虑的父母进行了一次对话。245

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[haʊ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] ['kɒmənə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] . -
HOW THE DAUGHTER HAS A HEART ; AND , WHAT IS COMMONER , A LOVER . 249
如何 这 女儿 有 一个 心 ; 和 , 什么 是 平民 , 一个 情人 . -

女儿如何拥有一颗心；以及，更平凡的，一个爱人。249

[θriː] . [pə'tɜːnl] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] . -
III . PATERNAL AMIABILITIES . 252
三、 . 父系 亲和力 . -

三．父亲般的和蔼可亲.252

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪk'skjuːzətəri] . -
EXCUSATORY . 257
辩解的 . -

辩解.257

[viː] . [weər'ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['mʌðə(r)] [ækts] ['veri] ['fuːlɪʃli] . -
V . WHEREIN A WELL - MEANING MOTHER ACTS VERY FOOLISHLY . 260
V . 其中 一个 出色地 - 意义 母亲 使徒行传 非常 愚蠢地 . -

五、其中一位好心的母亲做出了非常愚蠢的行为。260

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['plez(ə)nt] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] . -
PLEASANT BROTHER JOHN . 263
令人愉快的 兄弟 约翰 . -

愉快的约翰弟兄.263

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['prɒvɪdəns] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [help] ['vɪləni] . -
PROVIDENCE SEES FIT TO HELP VILLANY . 268
普罗维登斯 看到 合身 到 帮助 恶棍 . -

普罗维登斯认为帮助维拉尼是合适的。268

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [roʊgz] ['traɪʌmf] . -
THE ROGUE'S TRIUMPH . 273
这 流氓的 胜利 . -

恶棍的胜利.273

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[fɔːls] - ['wɪtnəs] [kɪlz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [stɑːv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] . -
FALSE - WITNESS KILLS A MOTHER , AND WOULD WILLINGLY STARVE A SISTER . 278
错误的 - 证人 杀戮 一个 母亲 , 和 会 心甘情愿 饿死 一个 姐姐 . -

作伪证者杀害了一位母亲，并且甘愿让自己的妹妹饿死。278

[eks] . [haʊ] [tuː; tə] [help] [wʌnz] [self] . -
X . HOW TO HELP ONE'S SELF . 283
X . 如何 到 帮助 一个人的 自己 . -

X. 如何自助.283

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [frɔːd] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [edʒd] [tuːlz] . -
XI . FRAUD CUTS HIS FINGERS WITH HIS OWN EDGED TOOLS . 289
十一 . 欺诈罪 削减 他的 手指 和 他的 自己的 边缘 工具 . -

十一、弗劳德用自己的锋利工具割伤了手指。289

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[hɑːrts] [kɔː(r)] . -
HEART'S CORE . 293
心脏的 核 . -

心脏核心.293

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[hoʊps] [bɜːθ] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [hoʊps] [deθ] [tuː; tə] [frɔːd] . -
HOPE'S BIRTH TO INNOCENCE , AND HOPE'S DEATH TO FRAUD . 296
希望 出生 到 无辜 , 和 希望 死亡 到 欺诈罪 . -

希望孕育纯真，希望终结欺诈。296

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['prɒbəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . -
XIV . PROBABLE RECONCILIATION . 298
十四 . 可能 和解 . -

十四、可能的和解.298

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [faindz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -
THE FATHER FINDS HIS HEART FOR EVER . 302
这 父亲 发现 他的 心 为了 曾经 . -

父亲找到了他永远的心。302

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] . -
A WORD ABOUT ORIGINALITY AND MOURNING . 306
一个 单词 关于 独创性 和 丧 . -

关于原创性和哀悼的一点感想.306

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] . -
THE HOUSE OF FEASTING . 308
这 房子 的 盛宴 . -

宴饮之屋.308

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtləs] . -
THE END OF THE HEARTLESS . 312
这 结尾 的 这 狠心 . -

无情者的终结.312

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[weər'ɪn] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'kluːdɪd] . -
WHEREIN MATTERS ARE CONCLUDED . 320
其中 事情 是 结束 . -

事情就此结束。320

[hɑːt] . -
HEART . 245
心 . -

心脏.245

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[weər'ɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] ['peərənts] [həʊld] [ə; eɪ] ['kɒləkwɪ] .
WHEREIN TWO ANXIOUS PARENTS HOLD A COLLOQUY .
其中 二 焦虑的 父母 抓住 一个 对话 .

其中，两位焦虑的父母进行了一次对话。

" [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] , [mæm] ? [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?
" Is he rich , ma'am ? is he rich ?
" 是 他 富有的 , 女士 ? 是 他 富有的 ?

“夫人，他有钱吗？他有钱吗？”

[ˌiː 'waɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wɒt] — [wɒt] ? [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?
what — what ? is he rich ?
什么 — 什么 ? 是 他 富有的 ?

什么？他很有钱吗?

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	Sir	Thomas	was	a	rapid	little	man	,
"	先生	托马斯	曾是	一个	迅速的	小的	男人	,

托马斯爵士是个身手敏捷的小个子男人，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən]['epɪkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] ['lʌʃəs] ['mɒnəsɪləbl] .

and	quite	an	epicure	in	the	use	of	that	luscious	monosyllable	.
和	相当	一个	美食家	在	这	使用	的	那	甜美	单音节	.

而且，他真是个运用这个优美单音节词的高手。

" [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] ?

"	Is	he	rich	,	Lady	Dillaway	?
"	是	他	富有的	,	女士	迪拉威	?

“迪拉韦夫人，他有钱吗？”

[ˌiː 'waɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wɒt] ? "

what	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" ['riːəli] , ['tɒməs] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwɪn'tesəns]

"	Really	,	Thomas	,	you	never	give	me	time	to	answer	,	"	replied	the	quintescence
"	真的	,	托马斯	,	你	绝不	给	我	时间	到	回答	,	"	回复	这	五分之一

[ɒv; əv]['kwaɪətjuːd] ,

of	quietude	,
的	寂静	,

“真的吗，托马斯，你从来不给我回答的时间，”寂静的极致回应道。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'petʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] — "

her	ladyship	;	"	and	then	it	is	perpetually	the	same	question	,	and	—	"
她	夫人	;	"	和	然后	它	是	永恒地	这	相同的	问题	,	和	—	"

夫人：“然后问题总是千篇一律，而且——”

" [wel] , [mæm] , [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɑːskt] ?

"	Well	,	ma'am	,	can	there	be	a	more	important	question	asked	?
"	出色地	,	女士	,	能	那里	是	一个	更多的	重要的	问题	问	?

“夫人，还有比这更重要的问题吗？”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?

I	repeat	it	,	is	he	rich	?
我	重复	它	,	是	他	富有的	?

我再说一遍，他有钱吗?

[ˌiː 'waɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [wiː; wi]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
" You know , Sir Thomas , we never are agreed about the meaning of that
" 你 知道 , 先生 托马斯 , 我们 绝不 是 同意 关于 这 意义 的 那
[wɜːd] ;
word ;
单词 ;

“你知道，托马斯爵士，我们对那个词的含义从来没有达成过一致意见；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['verɪ] .
but I should say , very .
但 我 应该 说 , 非常 .

但我应该说，非常。

" [æz; əz] ['leɪdɪ] [dɪləweɪ] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [kwaɪt] ['sɒftlɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
" As Lady Dillaway always spoke quite softly in a whisper , she had failed to
" 作为 女士 迪拉威 总是 辐 相当 轻轻 在 一个 耳语 , 她 有 失败的 到
[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] ;
enlighten the knight ;
开导 这 骑士 ;

“由于迪拉维夫人说话总是轻声细语，她没能给这位骑士带来启发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli]
but he seemed , notwithstanding , to have caught her intention instinctively
但 他 似乎 , 虽然 , 到 有 捕捉 她 意图 本能地
; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ,
; for he added , in his impetuous ,
; 为了 他 额外 , 在 他的 浮躁 ,

尽管如此，他似乎本能地领会了她的意图；因为他急切地补充道：

[ɪm'pɪəriəs] [weɪ] ,
imperious way ,
专横 方式 ,

专横跋扈的方式，

" [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [naʊ] , [ə'baʊt] ['tæləns][ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [træʃ] ; [bʌt; bət] [kwɪk] ,
" No nonsense now , about talents and virtues , and all such trash ; but quick ,
" 不 废话 现在 , 关于 天赋 和 美德 , 和 全部 这样的 垃圾 ; 但 快的 ,
[mæm] ,
ma'am ,
女士 ,

“现在别跟我扯什么才能、美德之类的废话；快点，夫人，

[kwɪk] — [ɪz][ðə; ði][mæn] [rɪtʃ] ? "
quick — is the man rich ? "
快的 — 是 这 男人 富有的 ? "

快问快答——这个人有钱吗?

" [ɪn] ['tæləns] , [æz; əz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːd] , ['sɜːt(ə)nlɪ] , ['verɪ] [rɪtʃ] ; [ə; eɪ][mɔː(r)]['klevə(r)][ɔː(r)]
" In talents , as you mention the word , certainly , very rich ; a more clever or
" 在 天赋 , 作为 你 提到 这 单词 , 当然 , 非常 富有的 ; 一个 更多的 聪明的 或者
[ə'kʌmplɪʃt] — "
accomplished — "
完成 — "

“就你提到的才能而言，他当然非常丰富；他更聪明或更有成就——”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , [mæm] — [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , [aɪ] [seɪ] — [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [æd'ventʃəəz] , [huː]
" Cut it short , ma'am — cut it short , I say — I'll have no adventurers , who
" 切 它 短的 , 女士 — 切 它 短的 , 我 说 — 患病的 有 不 冒险者 , WHO
[lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)] [wɪts] ,
live by their wits ,
居住 经过 他们的 智慧 ,

“夫人，长话短说——我说，长话短说——我不需要靠机智谋生的冒险家。”

['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — [pɪ'dæntɪk] ['pʌpiz] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌʃəz] , ['nʌθɪŋ] [els] .

making	up	to	my	daughter	—	pedantic	puppies	,	good	for	ushers	,	nothing	else	.
制作	向上	到	我的	女儿	—	迂腐的	小狗	,	好的	为了	引座员	,	没有什么	别的	.

向我女儿道歉——顽皮的小狗，适合当招待员，仅此而已。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ?

What	do	they	mean	by	knowing	so	much	?
什么	做	他们	意思是	经过	会心	所以	很多	?

他们所说的"了解很多"是什么意思?

[ˌiː 'waɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wɒt] ? "

what	?	"
什么	?	"

什么? "

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['pjʊrər]

"	And	then	,	Sir	Thomas	,	if	you	will	only	let	me	speak	,	a	man	of	purer
"	和	然后	,	先生	托马斯	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	说话	,	一个	男人	的	更纯净

['mɒrəlz] ,

morals	,
德	,

"那么，托马斯爵士，如果您允许我发言，我是一个道德更纯洁的人，"

[faɪnə] ['fiːlɪŋz] , ['haɪə(r)] ['krɪstʃən] — "

finer	feelings	,	higher	Christian	—	"
更精细	情怀	,	更高	基督教	—	"

更美好的情感，更高的基督教信仰——"

" [bɑː] ! [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] : [gəʊ] [ɒn] , [mæm] — [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst]

"	Bah	!	well	enough	for	curates	:	go	on	,	ma'am	—	go	on	,	and	make	haste
"	呸	!	出色地	足够的	为了	策展人	:	去	在	,	女士	—	去	在	,	和	制作	匆忙

to246

to246
to246

"呸！对牧师来说足够好了：继续吧，女士——继续，快点到246

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [pɔɪnts] — [ɪz] [hiː; hi] [rɪtʃ] ? "

the	point	of	all	points	—	is	he	rich	?	"
这	观点	的	全部	积分	—	是	他	富有的	?	"

关键在于——他有钱吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [meɪk] [heɪst] , ['tɒməs] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

"	You	know	I	never	will	make	haste	,	Thomas	,	for	I	never	can	have	patience
"	你	知道	我	绝不	将要	制作	匆忙	,	托马斯	,	为了	我	绝不	能	有	耐心

,

,
,

"你知道我永远不会仓促行事，托马斯，因为我从来没有耐心。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [ðeə(r)]

and	you	shall	hear	;	I	am	little	in	the	habit	of	judging	people	entirely	by	their
和	你	将	听到	;	我	是	小的	在	这	习惯	的	评判	人们	完全	经过	他们的

[pɜːrsɪz] ,

purses	,
钱包	,

你们将会听到：我很少会仅仅根据一个人的钱包来评判他。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [prə'vaɪdɪd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]

not	even	a	son	-	in	-	law	,	provided	there	is	a	sufficiency	on	the	one	side	or	the
不是	甚至	一个	儿子	-	在	-	法律	,	假如	那里	是	一个	充足性	在	这	一	边	或者	这

['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] — "

other	for	—	"
其他	为了	—	"

甚至不需要女婿，只要一方或另一方有足够的经济能力——”

" [kwɪk] , [mʌm] — [kwɪk] — [rɪtʃ] — [rɪtʃ] ?

"	Quick	,	mum	—	quick	—	rich	—	rich	?
"	快的	,	妈妈	—	快的	—	富有的	—	富有的	?

“快点，妈妈——快点——发财——发财？”

[wɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ? " [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪləweɪ] , [naɪt] ,

will	the	woman	drive	me	mad	?	"	and	Sir	Thomas	Dillaway	,	Knight	,
将要	这	女士	驾驶	我	疯狂的	?	"	和	先生	托马斯	迪拉威	,	骑士	,

这个女人会把我逼疯吗？“还有托马斯·迪拉威爵士，骑士，

['rætld] [luːs] [kæʃ] [ɪn][bəuθ] [p'ɒkɪts] [mɔː(r)] [vɪn'dɪktɪvli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

rattled	loose	cash	in	both	pockets	more	vindictively	than	ever	.
摇晃	松动的	现金	在	两个都	口袋	更多的	怀有报复心理	比	曾经	.

比以往任何时候都更加肆无忌惮地晃动着两个口袋里的零钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spaʊs] , ['nʌθɪŋ] ['hʌrid] , [stɪl] [krept] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] - [staɪl] ,

But	the	spouse	,	nothing	hurried	,	still	crept	on	in	her	sotto	voce	adantino	style	,
但	这	配偶	,	没有什么	慌忙	,	仍然	悄悄地爬	在	在	她	sotto	voce	-	风格	,

但是，配偶却不慌不忙，依然以她惯有的轻声细语的风格悄悄地走着。

" ['mɪstə(r)] . ['kleməntz] [əʊz] ['nʌθɪŋ] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔːl]

"	Mr	.	Clements	owes	nothing	,	has	something	,	and	above	and	beside	all
"	先生	.	克莱门茨	欠款	没有什么	,	有	某物	,	和	多于	和	旁	全部

[hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːt] , [gʊd] [maɪnd] ,

his	good	heart	,	good	mind	,
他的	好的	心	,	好的	头脑	,

“克莱门茨先生不欠任何人情，他拥有一些东西，而且最重要的是，他心地善良，头脑清醒。”

[gʊd] [feɪm] , [gʊd] [lʊks] , [gʊd] ['fæməli] , [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] — "

good	fame	,	good	looks	,	good	family	,	possesses	a	contented	—	"
好的	名声	,	好的	看起来	,	好的	家庭	,	拥有	一个	满足	—	"

名声好、容貌好、家境好，拥有知足常乐的——

" [pɪʃ] !

"	Pish	!
"	啵	!

“呸！”

[kən'tentɪd] , [bɑː] !

contented	,	bah	!
满足	,	呸	!

满足？呸！

" ['aʊə(r)]['heɪsti] [naɪts] [nəʊz] ['æktʃuəli] [kɜːld] ['ʌpwədz] [ɪn]['ʌtə(r)] [skɔːn] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , " [naʊ]

"	our	hasty	knight's	nose	actually	curled	upwards	in	utter	scorn	as	he	added	,	"	Now
"	我们的	仓促	骑士的	鼻子	实际上	卷曲	向上	在	说出	轻蔑	作为	他	额外	,	"	现在

, [ðæts] [ɪ'nʌf] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

,	that's	enough	—	quite	enough	.
,	那就是	足够的	—	相当	足够的	.

“我们这位急躁的骑士的鼻子竟然带着十足的轻蔑向上翘起，他补充道：‘好了，够了——真的够了。’

[aɪl] [bet][ə; eɪ] [plʌm] [ðə; ði] [mænz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

I'll	bet	a	plum	the	man's	poor	.
患病的	赌注	一个	李子	这	男人的	贫穷的	.

我敢打赌，这个人很穷。

[kən'tentɪd] [ɪn'diːd] !
Contented indeed !
满足 的确 !

真是心满意足!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [jet] [huː] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] — [ˌiː 'waɪ] ? [mʌm] — [ˌiː 'waɪ] ?
did you ever know a rich man yet who was contented — ey ? mum — ey ?
做过 你 曾经 知道 一个 富有的 男人 然而 WHO 曾是 满足 — 嘿 ? 妈妈 — 嘿 ?

你见过哪个有钱人是知足的吗? ——嗯? 妈妈——嗯?

[ɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] [ðæt] ['wʌznt] — [ˌiː 'waɪ] ?
or a poor one that wasn't — ey ?
或者 一个 贫穷的 一 那 不是 — 嘿 ?

或者是一个不太好的，不是——是吗?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðəʊz] [kən'tentɪd] ['feloʊz] :
I've no patience with those contented fellows :
我已经 不 耐心 和 那些 满足 伙伴们 :

我对那些安于现状的人毫无耐心:

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mʌnid] [men] .
it's my belief they steal away the happiness of monied men .
它是 我的 信仰 他们 偷 离开 这 幸福 的 有钱的 男人 .

我认为它们偷走了有钱人的幸福。

[ɪf] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kleməntz] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] , [wʌn] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tæləntz] ,
If this Mr . Clements was rich — rich , one wouldn't mind so much about talents ,
如果 这 先生 . 克莱门茨 曾是 富有的 — 富有的 , 一 不会 头脑 所以 很多 关于 天赋 ,
['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [wɜːk] - [haʊs] ['blesɪŋz] ;
virtues , and contentment — work - house blessings ;
美德 , 和 满意 — 工作 - 房子 祝福 ;

如果这位克莱门茨先生很富有——非常富有，人们就不会那么在意他的才能、美德和满足感了——这些都是济贫院的福气;

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz][pɔː(r); pʊə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [puː] - [əʊ] - [ɔː(r)] !
but the man's poor , I know it — poo - o - or !
但 这 男人的 贫穷的 , 我 知道 它 — 粪便 - o - 或者 !

但我知道这个人很穷——穷!

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðəʊz] [ˌkɒntrə'dɪktəri]
" Sir Thomas had a method quite his own of pronouncing those contradictory
" 先生 托马斯 有 一个 方法 相当 他的 自己的 的 发音 那些 矛盾的
['mɔnəu,siləbl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] :
monosyllables , rich and poor :
单音节词 , 富有的 和 贫穷的 :

“托马斯爵士有一套自己独特的发音方法，来发‘富有’和‘贫穷’这两个矛盾的单音节词的音:

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] , [fɪʃ] - ['sɔːsi] ['gʌstəʊ] ,
the former he gave out with an unctuous , fish - saucy gusto ,
这 以前的 他 给予 出去 和 一个 油润的 , 鱼 - 风骚的 古斯托 ,

他用一种油腔滑调、轻佻的语气热情地抛出了前者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	the	word	seemed	to	linger	on	his	palate	as	a	delicious	morsel	in	the
和	这	单词	似乎	到	萦绕	在	他的	味蕾	作为	一个	可口的	小块	在	这

['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌdiːglʊ'tɪʃən] ;

progress	of	delightful	deglutition	;
进步	的	愉快	吞咽	;

这个词仿佛在他舌尖上久久萦绕，如同美味佳肴，令人回味无穷；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] " [mjuːl] [ænd; ənd]

but	when	he	uttered	the	word	poor	,	it	was	with	that	"	mewling	and
但	什么时候	他	说出	这	单词	贫穷的	,	它	曾是	和	那	"	喵喵叫	和

['pjuːkɪŋ] " ['mɪzrəbl] [feɪs] ,

puking	"	miserable	face	,
呕吐	"	悲惨的	脸	,

但当他说出“穷”这个词时，脸上却带着那种“呜咽呕吐”的悲惨表情。

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [drɑːft] .

appropriated	from	time	immemorial	to	the	gulping	of	a	black	draught	.
挪用	从	时间	远古的	到	这	吞咽	的	一个	黑色的	草稿	.

从远古时期就被挪用，直到一口吞下黑色的液体。

" [nəʊ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] , [raɪt] [ə'baʊts] [ðə; ði][nekst] [wɜːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] - ['lʊkɪŋ]

"	No	,	Lady	Dillaway	,	right	about's	the	next	word	I	shall	say	to	that	smooth	-	looking
"	不	,	女士	迪拉威	,	正确的	关于	这	下一个	单词	我	将	说	到	那	光滑的	-	寻找

['pɔːpə(r)] ,

pauper	,
穷光蛋	,

“不，迪拉威夫人，差不多就是这个意思了，这就是我接下来要对那个看起来很油滑的穷小子说的话。”

['mɪstə(r)] . ['henri] ['kleməns] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ]

Mr	.	Henry	Clements	—	to	think	of	his	impudence	,	making	up	to	my
先生	.	亨利	克莱门茨	—	到	思考	的	他的	厚颜无耻	,	制作	向上	到	我的

['dɔːtə(r)] , [ɪn'diːd] !

daughter	,	indeed	!
女儿	,	的确	!

亨利·克莱门茨先生——想想他那厚颜无耻的行径，竟然还来向我女儿道歉！

[ə; eɪ] [puː] - [əʊ] - [əʊ] - [ɑː(r)][mæn] , [tuː] . "

a	poo	-	o	-	o	-	r	man	,	too	.	"
一个	粪便	-	o	-	o	-	r	男人	,	也	.	"

他还是个穷光蛋呢。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɜː(r)] ['tɒməs] :

"	I	did	not	tell	you	he	was	poor	,	Sir	Thomas	:
"	我	做过	不是	告诉	你	他	曾是	贫穷的	,	先生	托马斯	:

“我没告诉过你他很穷，托马斯爵士：”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] :

you	have	run	away	with	that	idea	on	your	own	account	:
你	有	跑步	离开	和	那	主意	在	你的	自己的	帐户	:

你完全是凭自己的意愿提出了这个想法：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [əʊz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

the	young	man	has	enough	for	the	present	,	owes	nothing	for	the	past	,
这	年轻的	男人	有	足够的	为了	这	展示	,	欠款	没有什么	为了	这	过去的	,

这个年轻人现在生活无忧，过去也没有任何债务。

[ænd; ənd] ['riːznəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] —

and	reasonable	expectations	for	the	—
和	合理的	期望	为了	这	—

以及对——的合理期望

" ['fjuːtʃə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ˌiː 'waɪ] ?
" Future , I suppose , ey ?
" 未来 , 我 认为 , 嘿 ?

“未来嘛，我想是吧？”

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[ai] [heɪt] ['fjuːtʃəz] , [ɔːl][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] : [kæʃ] [daʊn] , ['redi] ['mʌni] , [bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd] ,
I hate futures , all the lot of ' em : cash down , ready money , bird in the hand ,
我 恨 期货 , 全部 这 很多 的 - 呃 : 现金 向下 , 准备好 钱 , 鸟 在 这 手 ,

我讨厌期货，所有期货我都讨厌：现金期货、现货期货、一鸟在手期货。

[ðæts] [maɪ] ['tɪkɪt] , [mʌm] : [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɪn'diːd] !
that's my ticket , mum : expectations , indeed !
那就是 我的 票 , 妈妈 : 期望 , 的确 !

妈妈，这就是我的入场券：期望，的确如此!

[wel] , [gəʊ][ɒn] — [gəʊ][ɒn] ; [aɪm][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] , [juː; jʊ] [siː] ; [gəʊ][ɒn]
Well , go on — go on ; I'm as patient as a — as a mule , you see ; go on
出色地 , 去 在 — 去 在 ; 我是 作为 病人 作为 一个 — 作为 一个 骡子 , 你 看 ; 去 在
,
,
,

好吧，继续——继续；我耐心得像——像骡子一样，你看；继续。

[wɪl] [juː; jʊ] ; [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] . "
will you ; I may as well hear it all out , Lady Dillaway . "
将要 你 ; 我 可能 作为 出色地 听到 它 全部 出去 , 女士 迪拉威 . "

你会吗？我不妨把所有事情都听听，迪拉韦夫人。

" [wel] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai] [wɪl] not247
" Well , Sir Thomas , since you think so little of the future , I will not247
" 出色地 , 先生 托马斯 , 自从 你 思考 所以 小的 的 这 未来 , 我 将要 not247

“好吧，托马斯爵士，既然你对未来如此轻视，那我就不247了。”

[ɪn'sɪst] [ɒn][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
insist on expectations ;
坚持 在 期望 ;

坚持预期;

[ðəʊ] [ai] ['riːəli] [kæn; kən]['əʊnli][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ]
though I really can only excuse your methods of judging by the fancy that you
尽管 我 真的 能 仅有的 原谅 你的 方法 的 评判 经过 这 想要 那 你
[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['pruːd(ə)nt][ɪn] ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :
are far too prudent in fearing for the future :
是 远的 也 谨慎 在 害怕 为了 这 未来 :

不过，我只能以你对未来过于谨慎的担忧来解释你的判断方式：

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] [ðɪs] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [graʊnd] ,
however , if you will not admit this , let me take you on your own ground ,
然而 , 如果 你 将要 不是 承认 这 , 让 我 拿 你 在 你的 自己的 地面 ,

但是，如果你不肯承认这一点，那就让我从你的角度来审视你。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['kleməntz] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]
the present ; perhaps Mr . Clements may not possess quite as much as I could
这 展示 ; 也许 先生 . 克莱门茨 可能 不是 具有 相当 作为 很多 作为 我 可以
[wɪʃ] [hɪm] ,
wish him ,
希望 他 ,

就目前而言；或许克莱门茨先生拥有的并不像我希望的那样多。

[bʌt; bət] [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dɪə(r)] ['tɒməs] , ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] —

but	then	surely	,	dear	Thomas	,	our	daughter	must	have	more	than	—
但	然后	一定	,	亲爱的	托马斯	,	我们的	女儿	必须	有	更多的	比	—

但是，亲爱的托马斯，我们的女儿肯定不止拥有——

" [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [əʊθs] [ɪn] [prɪnt] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

"	I	object	to	seeing	oaths	in	print	;	unless	it	must	be	once	in	a	way	,
"	我	目的	到	看到	誓言	在	打印	;	除非	它	必须	是	一次	在	一个	方式	,

“我反对在印刷品上看到誓言；除非万不得已，以某种方式，

[æz; əz][ə; eɪ] ['niːdfl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] :

as	a	needful	point	of	character	:
作为	一个	需要	观点	的	特点	:

作为性格中不可或缺的一点：

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['riːdərz] [sə'gæsəti] [wɪl] [sə'plaɪ] ['meni] [ə'mɪʃnz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['eləkwəns]

probably	the	reader's	sagacity	will	supply	many	omissions	of	mine	in	the	eloquence
大概	这	读者的	睿智	将要	供应	许多	遗漏	的	矿	在	这	口才

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪləweɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

of	Sir	Thomas	Dillaway	and	others	.
的	先生	托马斯	迪拉威	和	其他的	.

读者的睿智或许能够弥补我在托马斯·迪拉韦爵士等人的雄辩言辞中所遗漏的许多内容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑːm] [spaʊs] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , ['kwaɪətli] ['wɪspəd] [ɒn] — " [juː; jʊ] [nəʊ] , ['tɒməs]

But	his	calm	spouse	,	nothing	daunted	,	quietly	whispered	on	—	"	You	know	,	Thomas
但	他的	冷静的	配偶	,	没有什么	畏惧	,	悄悄	低声说道	在	—	"	你	知道	,	托马斯

,

,

,

但他那冷静的妻子却丝毫没有被吓倒，静静地低声说道：“你知道吗，托马斯，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɪz] ['dʌblɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] ;

you	have	boasted	to	me	that	your	capital	is	doubling	every	year	;
你	有	吹嘘	到	我	那	你的	首都	是	翻倍	每一个	年	;

你曾向我吹嘘，你的资本每年都在翻倍增长；

['peni] - ['pəʊstɪdʒ][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪʃənri] ['bɪznəs] [məʊst] ['prɒspərəs] ;

penny	-	postage	has	made	the	stationery	business	most	prosperous	;
一分钱	-	邮资	有	制成	这	静止的	商业	最多	繁荣	;

邮资一分钱的政策使文具行业蓬勃发展；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['welθi] [wen] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [nait] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːd] [meə(r)] ,

and	if	you	were	wealthy	when	the	old	king	knighted	you	as	lord	mayor	,
和	如果	你	是	富裕	什么时候	这	老的	国王	受封骑士	你	作为	主	市长	,

如果你在老国王册封你为市长时已经很富有，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [huː]

surely	you	can	spare	something	handsome	now	for	an	only	daughter	,	who
一定	你	能	空闲的	某物	英俊的	现在	为了	一个	仅有的	女儿	,	WHO

— "

—

—

—

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [gʊd] [gɜ:l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['begə(r)] ,

and	plenty	of	it	,	good	girl	;	but	if	she	will	persist	in	wedding	a	beggar	,
和	很多	的	它	,	好的	女孩	;	但	如果	她	将要	坚持	在	婚礼	一个	乞丐	,

而且量还不少，好姑娘；但如果她执意要嫁给一个乞丐，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [stɑ:v] , [mʌm] , [stɑ:v] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [bræt] [tu:] ,

she	may	starve	,	mum	,	starve	,	and	all	her	poverty	-	stricken	brats	too	,
她	可能	饿死	,	妈妈	,	饿死	,	和	全部	她	贫困	-	受打击的	小鬼们	也	,

她可能会饿死，妈妈，她那些穷困潦倒的孩子也会饿死。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɪkɪŋz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] .

for	any	pickings	they	shall	get	out	of	my	pocket	.
为了	任何	采摘	他们	将	得到	出去	的	我的	口袋	.

他们会从我的口袋里捞到任何好处。

[ˌi: 'waɪ] ?

Ey	?
嘿	?

哎?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , [mʌm] — [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪr] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] -

you	pretend	to	read	your	Bible	,	mum	—	don't	you	know	we're	commanded	to	'
你	假装	到	读	你的	圣经	,	妈妈	—	不	你	知道	是	命令	到	-

[gɪv] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hæθ] ,

give	to	him	that	hath	,
给	到	他	那	有	,

妈，你假装读圣经——难道你不知道我们被诫命要"把一切所有的，都赐给有需要的人"吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] — - "

and	to	take	away	from	him	that	—	'	"
和	到	拿	离开	从	他	那	—	-	"

并剥夺他的一切——"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [sɜ:(r)] ['tɒməs] [dɪləweɪ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

"	For	shame	,	Sir	Thomas	Dillaway	!	"	interrupted	the	wife	,	as	well	she	might	,
"	为了	耻辱	,	先生	托马斯	迪拉威	!	"	中断	这	妻子	,	作为	出色地	她	可能	,

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪətju:d] :

for	all	her	quietude	:
为了	全部	她	寂静	:

"真丢人，托马斯·迪拉威爵士！"妻子打断道，尽管她平时很安静，但她这么说也无可厚非：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

she	was	a	good	sort	of	woman	,
她	曾是	一个	好的	种类	的	女士	,

她是个好女人。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] [ə'raʊzd] [ɪts] [rɒθ] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	her	better	nature	aroused	its	wrath	at	this	vicious	application	of	a
和	她	更好的	自然	被唤醒	它是	愤怒	在	这	恶毒	应用	的	一个

[tru:θ] [səʊ][dʒʌst] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,

truth	so	just	when	applied	to	morals	and	graces	,
真相	所以	只是	什么时候	应用	到	德	和	恩典	,

她善良的本性对这种将真理恶意应用于道德和美德的做法感到愤怒，因为这条真理原本是公正的。

[səʊ] ['bɪtəli] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:rldz] [welθ] .

so	bitterly	iniquitous	in	the	case	of	this	world's	wealth	.
所以	苦涩地	不义的	在	这	案件	的	这	世界的	财富	.

就这个世界的财富而言，这简直是极其不公的。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊə(r)][eks] - [lɔːd] ['meɪərz] [dɪ'stɔːtɪd] [tekst] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['riːəl][ænd; ənd]

I	wish	that	our	ex	-	lord	mayor's	distorted	text	may	not	be	one	of	real	and
我	希望	那	我们的	前任	-	主	市长的	扭曲	文本	可能	不是	是	一	的	真实的	和

['kɒmən] ['juːsɪdʒ] .

common	usage	.
常见的	用法	.

我希望我们这位前市长歪曲的文本可能并非真实且常用的表达方式。

[səʊ] , ['saɪlənsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [huːz] ['kærəktə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [tuː; tə]

So	,	silencing	her	lord	,	whose	character	it	was	to	be	overbearing	to
所以	,	沉默	她	主	,	谁	特点	它	曾是	到	是	霸道	到

[ðə; ði] [miːk] ,

the	meek	,
这	温顺	,

于是，她让她的主人噤声，因为他生性专横跋扈，欺压温顺之人。

[bʌt; bət] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [rɪ'bjuːk] [ɔː(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [pʊʃt]

but	cringing	to	any	thing	like	rebuke	or	opposition	,	she	forthwith	pushed
但	令人作呕	到	任何	事物	喜欢	训斥	或者	反对	,	她	立即	推动

[hɜː(r); hə(r)] [əd'væntɪdʒ] , ['ædɪŋ] —

her	advantages	,	adding	—
她	优势	,	添加	—

但她惧怕任何责备或反对，立刻乘胜追击，补充道——

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] [naʊ] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , ['tɒməs]

"	Your	income	is	now	four	thousand	a	-	year	,	as	you	have	told	me	,	Thomas
"	你的	收入	是	现在	四	千	一个	-	年	,	作为	你	有	讲述	我	,	托马斯

,

,

,

“托马斯，正如你告诉我的，你现在的年收入是四千美元。”

['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ,

every	hour	of	every	day	,
每一个	小时	的	每一个	天	,

每天每时每刻，

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['lʌki] [hɪt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)] [bluː] - ['elɪfənts]

since	your	last	lucky	hit	in	the	government	contract	for	blue	-	elephants
自从	你的	最后的	幸运的	打	在	这	政府	合同	为了	蓝色的	-	大象

[ænd; ənd] ['waɪti] - [braʊnz] .

and	whitey	-	browns	.
和	白人	-	棕色	.

自从你上次幸运地中了政府蓝象和白棕色象的合同以来。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][dʒɒn][ænd; ənd]['mærɪə] ;

We	have	only	John	and	Maria	;
我们	有	仅有的	约翰	和	玛丽亚	;

我们只有约翰和玛丽亚；

[ænd; ənd][dʒɒn] [gets] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɒk] - ['brəʊkərɪŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	John	gets	enough	out	of	his	own	stock	-	brokering	business	to	keep	his
和	约翰	获得	足够的	出去	的	他的	自己的	库存	-	经纪	商业	到	保持	他的

['kʌrɪkəl] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [klʌbz] — [ænd; ənd] — [ə'læs] !

curricle	and	belong	to	clubs	—	and	—	alas	!
库里克	和	属于	到	俱乐部	—	和	—	唉	!

约翰从自己的股票经纪业务中赚到的钱足够他买双轮马车并参加俱乐部——唉！

[maɪ] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] — [aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] , ['tɒməs] ,

my	fears	are	many	for	my	poor	dear	boy	—	I	often	wish	,	Thomas	,
我的	恐惧	是	许多	为了	我的	贫穷的	亲爱的	男生	—	我	经常	希望	,	托马斯	,

我为我可怜的孩子感到担忧——我常常希望，托马斯，

[ðæt] ['aʊə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] ['mʌni] : [ˌweər'æz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] — "

that	our	John	was	not	so	well	supplied	with	money	:	whereas	,	poor	Maria	—	"
那	我们的	约翰	曾是	不是	所以	出色地	供应	和	钱	:	然而	,	贫穷的	玛丽亚	—	"

我们的约翰家境并不富裕；而可怜的玛丽亚——”

" [tʊʃ] , [mæm] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mʌnɪd] [men]

"	Tush	,	ma'am	,	you're	a	fool	,	and	have	no	respect	at	all	for	monied	men
"	屁股	,	女士	,	你是	一个	傻子	,	和	有	不	尊重	在	全部	为了	有钱的	男人

.

:

.

“呸，夫人，你真是个傻瓜，对有钱人一点都不尊重。”

[dʒæks][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [mʌm] — [nəʊz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] , [stɪks] [æt; ət] noth248

Jack's	a	rich	man	,	mum	—	knows	a	trick	or	two	,	sticks	at	noth248
杰克的	一个	富有的	男人	,	妈妈	—	知道	一个	诡计	或者	二	,	棍子	在	noth248

杰克是个有钱人，妈妈——他懂一两招，坚持不做任何事。

[ɪŋ] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] , [ʃruːd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [stɪnt] [hɪm] : [hɑː] !

ing	on	'	Change	,	shrewd	fellow	,	and	therefore	,	of	course	I	don't	stint	him	:	ha	!
ing	在	-	改变	,	精明	同伴	,	和	所以	,	的	课程	我	不	限制	他	:	哈	!

ing on 'Change, styng, therefore, since I not for less him: ha!

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wɪtniː] ['kʌmfətə(r)] , [ðæt] [bɔɪ] — [meɪks] ['mʌni] — [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

he's	a	regular	Witney	comforter	,	that	boy	—	makes	money	—	ay	,	for	all	his
他是	一个	常规的	惠特尼	棉被	,	那	男生	—	制作	钱	—	哎	,	为了	全部	他的

['siːmɪŋ] [ɪk'strævəgəns] ,

seeming	extravagance	,
似乎	奢侈	,

那小子是惠特尼的常客，他很会安慰人——而且很会赚钱——哎，尽管他看起来很挥霍无度。

[ðə; ði]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

the	clever	little	rogue	knows	how	to	keep	it	,	too	.
这	聪明的	小的	流氓	知道	如何	到	保持	它	,	也	.

这个狡猾的小家伙也知道如何保住它。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [mæm] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] — [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][blæb][tuː; tə] [fuːlz] .

If	you	only	knew	,	ma'am	,	if	you	only	knew	—	but	we	don't	blab	to	fools	.
如果	你	仅有的	知道	,	女士	,	如果	你	仅有的	知道	—	但	我们	不	废话	到	傻瓜	.

夫人，您要是知道就好了，您要是知道就好了——但我们不会跟傻瓜胡说八道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] " [fuːlz] " [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [waɪz] [mænz] ['siːkrət] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	I	dare	say	"	fools	"	will	hear	the	wise	man's	secret	some	day	.
"	我	敢	说	"	傻瓜	"	将要	听到	这	明智的	男人的	秘密	一些	天	.

我敢说，总有一天，愚人也会听到智者的秘密。

" [wel] , ['tɒməs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [træn'zækʃnz] ;

"	Well	,	Thomas	,	I	am	sure	I	have	no	wish	to	pry	into	business	transactions	;
"	出色地	,	托马斯	,	我	是	当然	我	有	不	希望	到	撬	进入	商业	交易	;

“嗯，托马斯，我当然没有窥探商业交易的意愿；

[ɔːl][maɪ]['prez(ə)nt][həʊp] [ɪz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mærɪə] . "

all	my	present	hope	is	to	help	the	cause	of	our	poor	dear	Maria	.	"
全部	我的	展示	希望	是	到	帮助	这	原因	的	我们的	贫穷的	亲爱的	玛丽亚	.	"

我现在唯一的希望就是帮助我们可怜的玛丽亚。

" [doʊnt] [kɔːl] [ðə; ði][gɜːl] - [pɔː(r); pʊə(r)] , - ['leɪdi] [dɪləweɪ] ; [ɪts] [nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [aɪ][kæn; kən] [tel]

"	Don't	call	the	girl	'	poor	,	'	Lady	Dillaway	;	it's	no	recommendation	,	I	can	tell
"	不	称呼	这	女孩	-	贫穷的	,	-	女士	迪拉威	;	它是	不	推荐	,	我	能	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“迪拉韦夫人，请不要称那女孩‘穷’；我可以告诉你，这可不是什么好兆头。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] .
though it may be true enough .
尽管 它 可能 是 真的 足够的 .

虽然这或许不无道理。

[g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [spek] , [ən'les] [ðeɪ] ['mæri] ['mʌni] .
Girls are a bad spec , unless they marry money .
女孩们 是 一个 坏的 规格 , 除非 他们 结婚 钱 .

女孩除非嫁给有钱人，否则都是不理想的选择。

[ɪf] ['aʊə(r)] [gɜːl] [dʌz] [ðɪs] , [wel] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['mærɪə] ,
If our girl does this , well ; she will indeed be to me a dear Maria ,
如果 我们的 女孩 做 这 , 出色地 ; 她 将要 的确 是 到 我 一个 亲爱的 玛丽亚 ,

如果我们的女孩这样做，那她对我来说就真的会成为一位亲爱的玛丽亚了。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [puː] - [əʊ] - [əʊ] - [ɑː(r)] [wʌn] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [baɪd] , [ænd; ənd] [biː; bi]
though not a poo - o - o - r one ; if she doesn't , let her bide , and be
尽管 不是 一个 粪便 - o - o - r 一 ; 如果 她 不 , 让 她 比德 , 和 是
[æn; ən] [əʊld] [meɪd] ;
an old maid ;
一个 老的 女佣 ;

虽然她不是个穷女孩；如果她不这样做，就让她待着，做个老处女吧；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] ['klɛmənts] , [aɪl] [kʌt] [hɪm] [ə'drɪft] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
for as to marrying this fellow Clement's , I'll cut him adrift to - morrow . "
为了 作为 到 结婚 这 同伴 克莱门特的 , 患病的 切 他 漂流 到 - 明天 . "

至于娶这个克莱门特的妻子，我明天就让他自生自灭。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [tʃaɪldz] [hɑːt] . "
" If you do , Sir Thomas , you will break our dear child's heart . "
" 如果 你 做 , 先生 托马斯 , 你 将要 休息 我们的 亲爱的 孩子的 心 . "

“托马斯爵士，如果您这样做，您会伤透我们亲爱的孩子的心。”

" [hɑːt] , [mæm] !
" Heart , ma'am ! "
心 , 女士 ! "

“心啊，女士！”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ?
what business has my daughter with a heart ?
什么 商业 有 我的 女儿 和 一个 心 ?

我女儿跟心脏有什么关系?

" [[wɒt] , [ɪn'diːd] ?]
" [what , indeed ?]
" [什么 , 的确 ?]

【真的吗？】

" [aɪ] [heɪt] [hɑːts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" I hate hearts ; they were sent , I believe ,
" 我 恨 心 ; 他们 是 发送 , 我 相信 ,

我讨厌人心；我相信它们是被送来的。

['pɜːpəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪgd] [wɪð] - [ɪm] [puː] - [əʊ] - [əʊ] - [ɑː(r)] . [hɑːt] ,
purposely to make those who are plagued with ' em poo - o - o - r . Heart ,
故意 到 制作 那些 WHO 是 饱受困扰 和 - 呃 粪便 - o - o - r . 心 ,
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

故意让那些受其困扰的人更穷。真是心狠手辣!

[wen] [dɪd] [hɑːt] ['evə(r)][geɪn] ['mʌni] ?

When	did	heart	ever	gain	money	?
什么时候	做过	心	曾经	获得	钱	?

心何时赚过钱?

[ˌiː 'waɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

['itl] [gɪv] , [əʊ] [jes] , ['plenti] — ['plenti] , [tuː; tə] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ,

It'll	give	,	O	yes	,	plenty	—	plenty	,	to	charities	,	and	churches	,	and	orphans	,
它将	给	,	哦	是的	,	很多	—	很多	,	到	慈善机构	,	和	教堂	,	和	孤儿	,

[ænd; ənd] ['begəz] , [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

and	beggars	,	and	any	thing	else	,
和	乞丐	,	和	任何	事物	别的	,

它会给予，哦，是的，很多——很多，给慈善机构、教堂、孤儿、乞丐以及其他任何需要帮助的人。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][gəʊld] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['geɪnɪŋ] — [bɑː] ! [hɑːt] [ɪn'diːd] —

by	way	of	getting	rid	of	gold	;	but	as	to	gaining	—	bah	!	heart	indeed	—
经过	方式	的	获得	摆脱	的	金子	;	但	作为	到	获得	—	呸	!	心	的确	—

['pɔːpəraiz] [bɪt][ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] !

pauperizing	bit	of	muscle	!
贫困	少量	的	肌肉	!

用黄金来摆脱它；但要获得——呸！真是胆大包天——哪怕是一点点贫瘠的肌肉！

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['weərɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] ['weɪskəʊt] [wɒt] [jʊr; jər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [hɑːt] .

save	me	from	wearing	under	my	waistcoat	what	you're	pleased	to	call	a	heart	.
节省	我	从	穿着	在下面	我的	马甲	什么	你是	高兴	到	称呼	一个	心	.

救救我，别让我把你们所谓的“心”穿在马甲下面。

[nəʊ] , [mʌm] , [nəʊ] ; [ɪf] [ðə; ðiˌ][gɜːl][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [breɪk] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

No	,	mum	,	no	;	if	the	girl	has	got	a	heart	to	break	,	I've	done	with	her
不	,	妈妈	,	不	;	如果	这	女孩	有	得到	一个	心	到	休息	,	我已经	完毕	和	她

.

:
.

不，妈妈，不；如果这女孩有颗会伤人的心，我就和她断绝关系。

[hɑːt] [ɪn'diːd] !

Heart	indeed	!
心	的确	!

真是颗善良的心!

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] ['mæriz] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [ɔː(r)] ['mæriz] ['begərɪ] [ænd; ənd][maɪ] [kɜːs] .

she	either	marries	money	and	my	blessing	,	or	marries	beggary	and	my	curse	.
她	任何一个	结婚	钱	和	我的	祝福	,	或者	结婚	乞讨	和	我的	诅咒	.

她要么嫁给金钱并获得我的祝福，要么嫁给乞丐并获得我的诅咒。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ?

But	I	should	like	to	know	who	wants	her	to	marry	at	all	?
但	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	想要	她	到	结婚	在	全部	?

但我很想知道究竟是谁想让她结婚?

[let] [hɜː(r); hə(r)][daɪ][æn; ən][əʊld] [meɪd] .

Let	her	die	an	old	maid	.
让	她	死	一个	老的	女佣	.

让她孤独终老吧。

" ['prɒbəbli] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [niːd] [gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] : [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tʃæptə(r)][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]
" Probably this dialogue need go no farther : in the coming chapter we will try to
" 大概 这 对话 需要 去 不 更远 : 在 这 未来 章 我们 将要 尝试 到
[biː; bi][daɪ'dæktɪk] .
be didactic .
是 教学 .

“或许这场对话无需再继续了：在接下来的章节中，我们将尝试进行说教。”

['miːntaɪm] , [tuː; tə] [ə'pɒstrəfaɪz] [ten] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðæt] [lɑːst] ['hɑːtləs] ['sentəns] :
Meantime , to apostrophize ten words upon that last heartless sentence :
与此同时 , 到 撇号 十 字 之上 那 最后的 狠心 句子 :

与此同时，我要用十个字来强调最后那句冷酷无情的话：

" [let] [hɜː(r); hə(r)][daɪ][æn; ən][əʊld][meɪd] .
" Let her die an old maid .
" 让 她 死 一个 老的 女佣 .

让她孤独终老吧。

" [æn; ən][əʊld][meɪd] !
" An old maid !
" 一个 老的 女佣 !

“一个老处女！”

[haʊ] ['meni] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ['sɒrəʊz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hɑːt] -
how many unrecorded sorrows , how much of cruel disappointment and heart -
如何 许多 未记录的 悲伤 , 如何 很多 的 残忍的 失望 和 心 -
['kæŋkə] [dɪ'leɪ] ,
cankering delay ,
溃疡 延迟 ,

有多少未被记录的悲伤，多少残酷的失望和令人心碎的等待，

[haʊ] ['ɒf(ə)n] - [taɪmz] [ˌʌn'rɪtn] ['trædʒədi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] [freɪz] !
how often - times unwritten tragedies are hidden in that thoughtless little phrase !
如何 经常 - 时代 不成文 悲剧 是 隐 在 那 轻率 小的 短语 !

多么多的不为人知的悲剧，就隐藏在那句看似无心之言的小小短语之中！

[əʊ] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [həʊps] , [ɒv; əv] [slait] [ə'fekʃən] , [ɒv; əv][kəʊld] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]
O , the mass of blighted hopes , of slighted affections , of cold neglect , and
哦 , 这 大量的 的 秕 希望 , 的 轻视 情感 , 的 寒冷的 忽视 , 和
['fuːlɪʃ] ['kɒntjuːm(ə)li] ,
foolish contumely ,
愚蠢 傲慢 ,

哦，无数破碎的希望，无数被轻视的感情，无数冷漠的忽视，以及无数愚蠢的蔑视！

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [θriː] ['siləblz] !
wrapped up in those three syllables !
包装 向上 在 那些 三 音节 !

就这三个音节！

[kaɪnd] [hɑːt] , [kaɪnd] [hɑːt] , ['nevə(r)][juːz][ðem; ðəm] ; ['naɪðə(r)] ['laɪtli] [æz; əz][ɪn] [skɔːn] , [nɔː(r)] ['sædli]
Kind heart , kind heart , never use them ; neither lightly as in scorn , nor sadly
种类 心 , 种类 心 , 绝不 使用 他们 ; 两者都不 轻轻 作为 在 轻蔑 , 也不 令人遗憾的是
[æz; əz][ɪn] ['pɪti] :
as in pity :
作为 在 遗憾 :

善良的心啊，善良的心啊，千万不要用它们；既不要轻蔑地用它们，也不要怜悯地用它们。

[speə(r)] [ðæt] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [rɪ'prəʊtʃ] .
spare that ungenerous reproach .
空闲的 那 吝啬 责备 .

请不要那样苛责我。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['femənɪn] [brest] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ðə; ði] [waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
canst thou think that from a feminine breast the lover , the wife , the mother ,
罐 你 思考 那 从 一个 女性 胸部 这 情人 , 这 妻子 , 这 母亲 ,

你能想象吗？从女性的乳房中，诞生出爱人、妻子、母亲……

[kæn; kən][biː; bi] ['ʌtəli] [spʌndʒd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ?
can be utterly sponged away without long years of bitterness ?
能 是 完全地 海绵 离开 没有 长的 年 的 苦味 ?

能否彻底消除痛苦，而不会留下多年的怨恨?

[kæn; kən] ['neɪtʃərz] [wuːndz] [biː; bi] ['sikətraiz] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] ['fiːlɪŋz] [sɪrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Can Nature's wounds be cicatrized , or her soft feelings seared , without a
能 自然的 伤口 是 瘢痕 , 或者 她 柔软的 情怀 烤 , 没有 一个
['θaʊz(ə)nd] ['siːkrət] [pæŋ] ?
thousand secret pangs ?
千 秘密 疼痛 ?

自然界的伤口能否愈合，她温柔的情感能否被抚平，而不留下千丝万缕的隐秘伤痛?

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [nəʊ]['traɪəl][tuː; tə] [siː] ['juːθfl] [bluːm] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [kriːp] [ɒn]
Hath it been no trial to see youthful bloom departing , and middle age creep on
有 它 到过 不 审判 到 看 青春 盛开 离开 , 和 中间 年龄 潜行者 在
,
,
,

眼睁睁看着青春的绚烂逝去，中年悄然来临，难道不是一种煎熬吗?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][laɪf] ?
without some intimate one to share the solitude of life ?
没有 一些 亲密的 一 到 分享 这 孤独 的 生活 ?

没有亲密的人陪伴，一起分担生活的孤独吗?

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['prɒspekt] [tuː] — [hæθ] [ˌaɪ 'tiː]['greɪtə(r)] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Ay , and the coming prospect too — hath it greater consolations than the
哎 , 和 这 未来 前景 也 — 有 它 更大的 安慰 比 这
['retrəspekt] ?
retrospect ?
回顾 ?

是啊，未来的前景——难道比过去的景象更能带来安慰吗?

[haʊ] ['feɪntli] ['kɒmən] [frendz] [kæn; kən] [fɪl] [ðæt] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] !
How faintly common friends can fill that hollow of the heart !
如何 淡淡的 常见的 朋友们 能 充满 那 空洞的 的 这 心 !

普通朋友也能如此轻易地填补心中的空虚!

[haʊ] ['fiːbli] [kæn; kən][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] , ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd]
How feebly can their kindness , at the warmest , imitate the sympathies and
如何 虚弱地 能 他们的 仁慈 , 在 这 最温暖 , 模拟 这 同情 和
[lʌv] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] !
love of married life !
爱 的 已婚 生活 !

他们最热情的善意，又怎能与婚姻生活中的同情和爱相提并论呢!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] — [tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnli] ,

And	in	the	days	of	sickness	,	or	the	hour	of	death	—	to	be	lonely	,
和	在	这	天	的	疾病	,	或者	这	小时	的	死亡	—	到	是	孤独	,

['tʃaɪldləs] , ['hʌzbəndləs] ,

childless	,	husbandless	,
无子女	,	丈夫	,

在生病的日子里，或者临终之际——孤独、无子、无夫，

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

to	be	lightly	cared	for	,
到	是	轻轻	关心	为了	,

只需轻度照料，

['lɪt(ə)l] [mɪst] — [huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [bruːzd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['jɜːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

little	missed	—	who	can	wonder	that	all	those	bruised	and	broken	yearnings	should
小的	错过	—	WHO	能	想知道	那	全部	那些	瘀伤	和	破碎的	渴望	应该

[fə'ment] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒlətri] [maɪnd] ,

ferment	within	the	solitary	mind	,
发酵	之内	这	孤	头脑	,

几乎没有错过——谁又能奇怪那些伤痕累累、破碎不堪的渴望会在孤独的心灵中酝酿发酵呢?

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [taɪmz] ['saʊə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ?

and	some	,	times	sour	up	the	milk	of	human	kindness	?
和	一些	,	时代	酸的	向上	这	牛奶	的	人类	仁慈	?

有些时候，人类的善意也会变质吗?

[biː; bi][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] , [mɔː(r)][dʒʌst] , [mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndʒəd] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ;

Be	more	considerate	,	more	just	,	more	loving	to	that	injured	heart	of	woman	;
是	更多的	周到	,	更多的	只是	,	更多的	爱	到	那	受伤	心	的	女士	;

要对受伤的女人心灵多一些体贴、多一些公正、多一些爱;

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lʌvd] ['diːpli] [ɪn][ɪts] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] ['djuːti][ɔː(r)] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz]

it	hath	loved	deeply	in	its	day	;	but	imperative	duty	or	untoward	circumstances
它	有	喜爱	深	在	它是	天	;	但	至关重要的	责任	或者	不愉快的	情况

[nɪpt] [ðəʊz] ['ɜːli] ['blɔsəmz] ,

nipped	those	early	blossoms	,
轻咬	那些	早期的	花朵	,

它曾深爱过；但迫于无奈的责任或不幸的境遇扼杀了它早期的花朵。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['blaɪtɪd] [lʌv] ,

and	often	generosity	towards	others	,	or	the	constancy	of	youthful	blighted	love	,
和	经常	慷慨	向	其他的	,	或者	这	恒常	的	青春	秕	爱	,

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'ləʊn] .

has	made	it	thus	alone	.
有	制成	它	因此	独自的	.

往往是对他人的慷慨，或是青春期那段破碎爱情的坚韧，才造就了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	was	an	age	in	this	world's	history	,
那里	曾是	一个	年龄	在	这	世界的	历史	,

世界历史上曾有一个时代，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [jet] [ə'gen] ([ɪf] [hɑːt] [ɪz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [sfɪə(r)]

and	may	be	yet	again	(	if	Heart	is	ever	to	be	monarch	of	this	social	sphere
和	可能	是	然而	再次	(	如果	心	是	曾经	到	是	君主	的	这	社会的	领域

) ,

)	,
)	,

而且或许还会再次如此（如果Heart有朝一日要成为这个社交领域的统治者的话）。

[wen] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd][daɪd][æz; əz] [dʒɛfθəs] ['dɔːtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈrekən]

when	those	who	lived	and	died	as	Jephthah's	daughter	,	were	reckoned
什么时候	那些	WHO	居住地	和	死亡	作为	耶弗他的	女儿	,	是	估计

['wɜːðɪli] [wɪð] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ;

worthily	with	saints	and	martyrs	;
值得地	和	圣徒	和	殉道者	;

那些像耶弗他的女儿一样生活和死去的人，被尊称为圣徒和殉道者；

[hiːd] [ðaʊ] , [ðʌs] , [ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ʌp] [ðeə(r)] ['hʌndrəd] [wɔːm]

Heed	thou	,	thus	,	of	many	such	,	for	they	have	offered	up	their	hundred	warm
注意	你	,	因此	,	的	许多	这样的	,	为了	他们	有	提供	向上	他们的	百	温暖的

['jɜːnɪŋ] ,

yearnings	,
渴望	,

你当谨记，许多人都怀着这样的愿望，因为他们已经献上了百般热切的渴望。

[ə; eɪ] ['hekəˌtəʊm] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] , [tuː; tə] [gɒd] , [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃən] ;

a	hecatomb	of	human	love	,	to	God	,	the	betrothed	of	their	affections	;
一个	百人祭	的	人类	爱	,	到	上帝	,	这	未婚妻	的	他们的	情感	;

人类对上帝的爱，如同献给祂的百万份祭品，是他们情感的缔结。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdərət] [wɜːld] , ['duːɪŋ] [gʊd] , ['sɪstəz]

and	they	move	up	and	down	among	this	inconsiderate	world	,	doing	good	,	Sisters
和	他们	移动	向上	和	向下	之中	这	不体贴	世界	,	正在做	好的	,	姐妹

[ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

of	Charity	,
的	慈善	,

她们在这个冷漠无情的世界里奔波，行善积德，她们是仁爱修女会的修女们。

[fʊl] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .

full	of	pure	benevolence	,	and	beneficent	beyond	the	widow's	mite	.
满的	的	纯的	仁	,	和	仁慈的	超过	这	寡妇的	螨虫	.

充满纯粹的仁慈，慷慨远超寡妇的奉献。

[hiːd] ['kɪndə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] , [əʊ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] !

Heed	kinder	then	,	and	blush	for	very	shame	,	O	man	and	woman	!
注意	幼儿园	然后	,	和	脸红	为了	非常	耻辱	,	哦	男人	和	女士	!

那么，请善待他人，并为之感到羞愧吧，男男女女啊！

['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][bænd][ɒv; əv] [ɪl] - [ri'kwait] ['vəːdʒinz] ; [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðeə(r)]['traɪəlz] ,

looking	on	this	noble	band	of	ill	-	requited	virgins	;	remember	all	their	trials	,
寻找	在	这	高贵	乐队	的	患病的	-	回报	处女	;	记住	全部	他们的	试验	,

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)] [diːdz] ;

and	imitate	their	deeds	;
和	模拟	他们的	契约	;

看着这群遭受不幸的贞女，记住她们所经历的一切苦难，并效仿她们的行为；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv] [ðæt] - ['sɪstəhʊd] [huːm] [juː; jʊ]['kəʊldli][kɔːl][əʊld]

for	among	the	legion	of	that	unreguarded	sisterhood	whom	you	coldly	call	old
为了	之中	这	军团	的	那	-	姐妹情谊	谁	你	冷冷地	称呼	老的

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

因为在你们冷漠地称之为老处女的那群被忽视的姐妹中，

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [tʃiːf] ['ɑːmənə] [ɒv; əv] [wɔːm] [ʌn'selfɪʃ] ['sɪmpəθi] , ['dʒenərəs] [ɪn]

are	often	seen	the	world's	chief	almoners	of	warm	unselfish	sympathy	,	generous	in
是	经常	已见	这	世界的	首席	施舍者	的	温暖的	无私	同情	,	慷慨的	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他们常常被视为世界上主要的施予者，拥有温暖无私的同情心和慷慨的胸怀。

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [miːnz] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd]
if not in means , and blooming with the immortal youth of charity and
如果 不是 在 方法 , 和 盛开 和 这 不朽 青年 的 慈善机构 和
['kaɪndlinəs] . -
kindliness . 249
善良 . -

即使没有物质财富，也要拥有慈善和仁慈永葆青春的品德。249

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] ['kɒmənə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .
HOW THE DAUGHTER HAS A HEART ; AND , WHAT IS COMMONER , A LOVER .
如何 这 女儿 有 一个 心 ; 和 , 什么 是 平民 , 一个 情人 .

女儿有颗心；而凡人却有爱人。

[jes] , ['mærɪə] [dɪləweɪ] , [ðəʊ] [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] , [ə; eɪ] [wɔːm]
Yes , Maria Dillaway , though Sir Thomas's own daughter , had a heart , a warm
是的 , 玛丽亚 迪拉威 , 尽管 先生 托马斯的 自己的 女儿 , 有 一个 心 , 一个 温暖的
[ænd; ənd] [gʊd] [wʌn] :
and good one :
和 好的 一 :

是的，玛丽亚·迪拉韦虽然是托马斯爵士的亲生女儿，但她有一颗善良温暖的心：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][æt; ət][wʌns][ðə; ði][best] [ə'dɔːnmənt]
it was her only beauty , but assuredly at once the best adornment
它 曾是 她 仅有的 美丽 , 但 当然 在 一次 这 最好的 装饰
[ænd; ənd] [kɒz'metɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and cosmetic in the world .
和 化妆品 在 这 世界 .

这是她唯一的美貌，但无疑也是世界上最好的装饰品和化妆品。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [tuː] such250
The mixture of two such250
这 混合物 的 二 such250

两种这样的混合物250

[kən'flɪktɪŋ] ['kærəktəz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [maɪt] ([wɪð] ['kɒmən]
conflicting characters as her father and mother might (with common
冲突 人物 作为 她 父亲 和 母亲 可能 (和 常见的
['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði][peə(r)]) [juˈnaitidli] [prə'djuːs] [hɑːt] ;
Providence to bless the pair) unitedly produce heart ;
普罗维登斯 到 保佑 这 一对) 团结一致 生产 心 ;

性格迥异的父母（在共同的天意庇佑下）却共同孕育出一颗善良的心；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [plə'biːən] ['kauntənəns] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rekt]
although their plebeian countenances could hardly be expected without a direct
虽然 他们的 平民 面容 可以 几乎 是 预期的 没有 一个 直接的
['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['dʒenəreɪt] ['bjuːti] .
miracle to generate beauty .
奇迹 到 产生 美丽 .

虽然如果没有奇迹直接产生美貌，很难指望他们拥有平民般的容貌。

['mærɪə] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Maria inherited from her father at once his impetuosity and his little
玛丽亚 遗传 从 她 父亲 在 一次 他的 冲动 和 他的 小的
['bʌt(ə)n] - [nəʊz] :
button - nose :
按钮 - 鼻子 :

玛丽亚同时继承了父亲的冲动和小巧的纽扣鼻子：

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðiˈlætə(r)][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][ˈpɜːp(ə)l][nɔː(r)] [ˈpɪmpli] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈfɔːmə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]

although	**the**	**latter**	**was**	**neither**	**purple**	**nor**	**pimply**	**,**	**and**	**the**	**former**	**was**	**more**
虽然	这	后者	曾是	两者都不	紫色的	也不	满脸痘痘	,	和	这	以前的	曾是	更多的

[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈbetə(r)] [daɪˈrɛktɪd] :

generous	**and**	**better**	**directed**	**:**
慷慨的	和	更好的	指导	:

虽然后者既不紫也不长痘，而前者更慷慨、更有方向感：

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪˈraɪvd] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ˈveri] [laɪk]

from	**her**	**mother**	**she**	**derived**	**what**	**looked**	**to**	**any**	**one**	**at**	**first**	**sight**	**very**	**like**
从	她	母亲	她	衍生的	什么	看起来	到	任何	一	在	第一的	视线	非常	喜欢

[red] [heə(r)] ,

red	**hair**	**,**
红色的	头发	,

她从母亲那里遗传了乍一看很像红头发的特征。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [greɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] : [ˌɔːlˈbiːɪt][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [hæd; həd] [les]

along	**with**	**great**	**natural**	**sweetness**	**of**	**disposition**	**:**	**albeit**	**her**	**locks**	**had**	**less**
沿着	和	伟大的	自然的	甜味	的	处置	:	尽管	她	锁	有	较少的

[ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,

of	**fire**	**,**
的	火	,

她天性温柔善良，虽然她的头发不像其他人那样火红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːtnəs] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ˈsɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)lnəs] ,

and	**her**	**sweetness**	**more**	**of**	**it**	**:**	**sympathy**	**was**	**added**	**to**	**gentleness**	**,**
和	她	甜味	更多的	的	它	:	同情	曾是	额外	到	温柔	,

[ziːl] [tuː; tə] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

zeal	**to**	**patience**	**,**
热情	到	耐心	,

她的温柔更添了几分甜美：在温柔中又增添了同情心，在耐心中又增添了热情。

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈtendənəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiˈ] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	**universal**	**tenderness**	**to**	**a**	**general**	**peace**	**with**	**all**	**the**	**world**	**;**	**for**	**that**
和	普遍的	压痛	到	一个	一般的	和平	和	全部	这	世界	;	为了	那

[ɪkˈstriːm] [ˈkwaɪətjuːd] ,

extreme	**quietude**	**,**
极端	寂静	,

以及对与世界和平的普遍柔情；为了那份极致的宁静，

[ˈɔːlməʊst] [ˈæpəθi] , [əˈljuːd] [tuː; tə][bɪˈfɔː(r)] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [baɪ] [pəˈtɜːnl] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] ,

almost	**apathy**	**,**	**alluded**	**to**	**before**	**,**	**having**	**been**	**superseded**	**by**	**paternal**	**impetuosity**	**,**
几乎	冷漠	,	暗示	到	前	,	拥有	到过	被取代	经过	父系	冲动	,

[ðə; ðiˈ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [hɑːt] .

the	**result**	**of**	**all**	**was**	**Heart**	**.**
这	结果	的	全部	曾是	心	.

之前提到的近乎冷漠，被父亲般的冲动所取代，这一切的结果就是“心”。

[ʃiː; ʃi] [dəʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ([haʊ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [ðɪs] ,

She	**doated**	**on**	**her**	**mother**	**;**	**and**	**(**	**how**	**she**	**contrived**	**this**	**,**
她	受过治疗	在	她	母亲	;	和	(	如何	她	人为的	这	,

她溺爱她的母亲；（她是如何策划这一切的，）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend]) [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈlʌvəbəl] [ˈiːv(ə)n][ɪn]

it	**is**	**not**	**quite**	**so**	**easy**	**to**	**comprehend**	**)**	**she**	**found**	**a**	**great**	**deal**	**loveable**	**even**	**in**
它	是	不是	相当	所以	简单的	到	理解	)	她	成立	一个	伟大的	交易	可爱的	甚至	在

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

虽然这并不容易理解），但她发现即使在她父亲身上也有很多可爱之处。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evri] ['bɒdi] .

But	in	fact	she	loved	every	body	.
但	在	事实	她	喜爱	每一个	身体	.

但事实上，她爱着每一个人。

['tʃærəti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [səʊl] —

Charity	was	the	natural	atmosphere	of	her	kind	and	feeling	soul	—
慈善	曾是	这	自然的	气氛	的	她	种类	和	感觉	灵魂	—

['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzɪŋ] , [ə'sɪstɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] , ['blesɪŋ] ;

always	excusing	,	assisting	,	comforting	,	blessing	;
总是	借口	,	协助	,	令人感到安慰	,	祝福	;

慈善是她善良多情的灵魂的自然流露——总是宽恕、帮助、安慰、祝福；

['tʃærəti] [lent] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

charity	lent	music	to	her	tongue	,
慈善机构	借出的	音乐	到	她	舌头	,

慈善让她的舌头充满了音乐，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ['tʃærəti] [geɪv] [greɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðəwaɪz]

and	added	beauty	to	her	eyes	—	charity	gave	grace	to	an	otherwise
和	额外	美丽	到	她	眼睛	—	慈善机构	给予	优雅	到	一个	否则

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪgə(r)] ,

ordinary	figure	,
普通的	数字	,

慈善使她双眸更加美丽——慈善赋予了原本平凡的人以优雅。

[ænd; ənd] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .

and	lit	her	freckled	cheek	with	the	spirit	of	loveliness	.
和	点燃	她	雀斑	脸颊	和	这	精神	的	可爱	.

她满脸雀斑的脸颊上仿佛闪着美丽的光芒。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst] — [neɪ] , [mɔː(r)] : [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['pɑːʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv]

Let	us	be	just	—	nay	,	more	:	let	us	be	partial	,	to	the	good	looks	of
让	我们	是	只是	—	不	,	更多的	:	让	我们	是	部分的	,	到	这	好的	看起来	的

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mærɪə] .

poor	dear	Maria	.
贫穷的	亲爱的	玛丽亚	.

让我们公正一些——不，更进一步：让我们偏袒一下可怜的玛丽亚的美貌吧。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [snʌb] [nəʊz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [snʌb] ; [huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snʌb] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Notwithstanding	the	snub	nose	(	it	is	not	snub	;	who	says	it	is	snub	?	—	it	is
虽然	这	冷落	鼻子	(	它	是	不是	冷落	;	WHO	说道	它	是	冷落	?	—	它	是

['mɪnjɒn] ,

mignon	,
小牛排	,

尽管鼻子是短鼻（它不是短鼻；谁说它是短鼻？——它是小巧的鼻子），

[pə'sɒnɪfaɪd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)]) — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kærəti] [heə(r)] ([aɪ][dɪ'kleə(r)] ,

personified	good	nature	)	—	notwithstanding	the	carroty	hair	(	I	declare	,
拟人化的	好的	自然	)	—	虽然	这	胡萝卜味	头发	(	我	宣布	,

（人格善良）——尽管他有一头胡萝卜色的头发（我声明，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][faɪn] [peɪl] ['ɔːbən] ['ɑːftə(r)][ɔːl]) — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

it	was	nothing	but	a	fine	pale	auburn	after	all	)	—	notwithstanding	the
它	曾是	没有什么	但	一个	美好的	苍白	奥本	后	全部	)	—	虽然	这

['pepəd] [feɪs] ([əʊ] ,

peppered	face	(	oh	,
胡椒	脸	(	哦	,

原来不过是漂亮的浅红褐色而已）——尽管脸上带着斑点（哦，

[haʊ] ['swiːtli] [reɪd] [wɪð] [smaɪlz] ！ ）
how sweetly rayed with smiles !)
如何 甜蜜地 射线 和 微笑 ！ ）

笑容多么灿烂啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['fɪgə(r)] (['dʒent(ə)l] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ə'tenʃən]) — [jes] ,
and the common figure (gentle , unobtrusive , full of delicate attentions) — yes ,
和 这 常见的 数字 (温和的 , 不引人注目 , 满的 的 精美的 注意) — 是的 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] - ,
notwithstanding all these unheroinals ,
虽然 全部 这些 - ,

而普通的形象（温柔、不引人注目、充满细腻的关怀）——是的，尽管有所有这些不英雄的特质，

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn]['mærɪə] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
no one who had a heart himself could look upon Maria without pleasure and
不 一 WHO 有 一个 心 他自己 可以 看 之上 玛丽亚 没有 乐趣 和
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

任何一个有良心的人，看到玛丽亚都会感到愉悦和赞许。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] :
She was the very incarnation of cheerfulness , kindness , and love :
她 曾是 这 非常 化身 的 愉悦 , 仁慈 , 和 爱 :

她简直就是快乐、善良和爱的化身：

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] ['tendəli] [æt; ət][juː; jʊ] ,
you forgot the greenish colour of those eyes which looked so tenderly at you ,
你 忘了 这 绿绿色 颜色 的 那些 眼睛 哪个 看起来 所以 温柔地 在 你 ,

你忘记了那双曾温柔地望着你的眼睛的绿色。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] - [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['pɪti] ; [hɜː(r); hə(r)]
and so often - times were dimmed with tears of unaffected pity ; her
和 所以 经常 - 时代 是 调暗 和 眼泪 的 不受影响 遗憾 ; 她
[smaɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
smile , at any rate ,
微笑 , 在 任何 速度 ,

所以她的脸上常常挂着真挚的怜悯之泪；至少，她的笑容是这样的。

[wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][maɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
was most enchanting , the very sunshine of an amiable mind ; her lips
曾是 最多 妖娆 , 这 非常 阳光 的 一个 可亲 头脑 ; 她 嘴唇
[drɒpt] ['blesɪŋz] ;
dropped blessings ;
掉落 祝福 ;

她真是太迷人了，就像一缕阳光，拥有着一颗和蔼可亲的心；她口中吐出祝福；

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [pleɪn] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]['kændə(r)] ; [sɪn'serəti] ,
her brow was an open plain of frankness and candour ; sincerity ,
她 眉头 曾是 一个 打开 清楚的 的 坦率 和 坦率 ; 诚意 ,
[wɔːmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

她的额头坦率真诚，毫无保留；真挚热情，

[dɪs'ɪntrəstɪd] [swiːt] [ə'fekʃən] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,
disinterested sweet affections threw such a lustre of loveliness over her form ,
无私的 甜的 情感 扔 这样的 一个 光泽 的 可爱 超过 她 形式 ,

无私的甜蜜爱意在她身上投下了一层迷人的光彩。

[æz; əz] [wel] [mait] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði][maɪnd][ə'laɪv][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] : [ænd; ənd][ɔːltə'geðə(r)] ,

as	well	might	fascinate	the	mind	alive	to	spiritual	beauty	:	and	altogether	,
作为	出色地	可能	吸引	这	头脑	活	到	精神	美丽	:	和	共	,

也可能令那些对精神之美充满感知的人着迷：总而言之，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fekts] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [nez] [ɹə'tuːseɪ] , [ˌkliːə'pætrə] [lɒks] ,

in	spite	of	natural	defects	and	disadvantages	—	nez	retroussé	,	Cleopatra	locks	,
在	尽管如此	的	自然的	缺陷	和	缺点	—	内兹	回缥缈	,	克利奥帕特拉	锁	,

尽管存在天然缺陷和缺点——nez retroussé，克利奥帕特拉的锁，

[ænd; ənd][ɔːl] — [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəʊz] ['kɔnstitjuːt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][mə'tɪəriːəˌlaɪzd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

and	all	—	no	one	but	those	constituted	like	her	materialized	father	and
和	全部	—	不	一	但	那些	构成	喜欢	她	实体化	父亲	和

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

而且——除了那些像她物质化的父亲及其同类的人之外，没有人——

['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn]['mærɪə] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kɒnʃəsli] [əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː]

ever	looked	upon	Maria	without	unconsciously	admiring	her	,	he	scarcely	knew
曾经	看起来	之上	玛丽亚	没有	不知不觉	钦佩	她	,	他	几乎	知道

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] .

for	what	.
为了	什么	.

他从未不自觉地注视过玛丽亚，却又几乎不知道自己为何如此欣赏她。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [preɪz] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['evri] thing251

Though	there	appeared	little	to	praise	,	there	certainly	was	every	thing251
尽管	那里	出现	小的	到	称赞	,	那里	当然	曾是	每一个	thing251

虽然似乎没什么值得称赞的，但确实应有尽有251

[tuː; tə] [pliːz] ;

to	please	;
到	请	;

取悦；

[ænd; ənd] ['fɔːlti] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [pɪk'tɔːriəl] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [iːtʃ] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

and	faulty	as	in	all	pictorial	probability	was	each	lineament	of	face	and
和	故障	作为	在	全部	画报	可能性	曾是	每个	线状特征	的	脸	和

[laɪn][ɒv; əv] [fɔːm] ,

line	of	form	,
线	的	形式	,

就像所有绘画作品一样，面部的每一处线条和体态都存在缺陷。

['teɪkən] ['seprətli] [ænd; ənd][baɪ]['diːteɪl] ,

taken	separately	and	by	detail	,
已采取	分别地	和	经过	细节	,

单独来看，并仔细分析，

[ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tʃærəti] ['sɔfənd] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn] [hɑː'məʊniəs]

the	veil	of	universal	charity	softened	and	united	them	into	one	harmonious
这	面纱	的	普遍的	慈善机构	软化	和	团结的	他们	进入	一	和谐

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

普世博爱的面纱柔化了他们，并将他们团结成一个和谐的整体。

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['mærɪə] [dɪləweɪ] [ə; eɪ][məʊst] ['plez(ə)nt] , ['kʌmftəb(ə)l] , [waɪf] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] .

making	of	Maria	Dillaway	a	most	pleasant	,	comfortable	,	wife	-	like	little	personage	.
制作	的	玛丽亚	迪拉威	一个	最多	令人愉快的	,	舒服的	,	妻子	-	喜欢	小的	人士	.

这使得玛丽亚·迪拉维成为一个非常讨人喜欢、舒适、像妻子一样的小人物。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ] [θɔːt] ['henri] ['kleməntsˌ] .

At	least	,	so	thought	Henry	Clements	.
在	至少	,	所以	想法	亨利	克莱门茨	.

至少，亨利·克莱门茨是这么认为的。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fænsi] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː]

Neither	was	it	any	sudden	fortnight's	fancy	,	but	the	calm	consideration	of	two
两者都不	曾是	它	任何	突然	两周的	想要	,	但	这	冷静的	考虑	的	二

[fʊl] [j'iəz] .

full	years	.
满的	年	.

这也不是两周内一时兴起的想法，而是经过整整两年的冷静思考。

[mə'riːəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [gruː] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] — [ə; eɪ]

Maria's	was	a	character	which	grew	upon	your	admiration	gradually	—	a
玛丽亚的	曾是	一个	特点	哪个	生长	之上	你的	钦佩	逐步地	—	一个

['kærəktə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [æt; ət] [fɜːst] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

character	to	like	at	first	just	a	little	;
特点	到	喜欢	在	第一的	只是	一个	小的	;

玛丽亚这个角色是一个让人逐渐欣赏的角色——一个起初只让人略感喜欢的角色；

[ðen] [tuː; tə][biː; bi][led] ['ɒnwədz] [ˌɪmpə'septəbli] [frɒm; frəm] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ;

then	to	be	led	onwards	imperceptibly	from	liking	to	loving	;
然后	到	是	引领	开始	不易察觉地	从	喜欢	到	爱	;

然后不知不觉地从喜欢发展到爱；

[ænd; ənd] [ðens] [frɒm; frəm] ['fɜːvɪd] ['sʌmə(r)] ['prɒbəbli] [tuː; tə]['fiːvə(r)] [hiːt] .

and	thence	from	fervid	summer	probably	to	fever	heat	.
和	因此	从	狂热	夏天	大概	到	发烧	热	.

由此可能从炎热的夏季过渡到酷热的夏季。

[ʃiː; ʃi] [dɔːnd] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['henri] [laɪk] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] [mɔːn] ,

She	dawned	upon	young	Henry	like	the	blush	of	earliest	morn	,
她	黎明	之上	年轻的	亨利	喜欢	这	脸红	的	最早	早晨	,

她像清晨的第一缕红晕般出现在年轻的亨利面前。

[stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] ['feəɹə] [tɪl] ['glɔːriəs] [deɪ] [wɒz; wəz] [kʌm] .

still	shining	brighter	and	fairer	till	glorious	day	was	come	.
仍然	灼灼	更亮	和	更公平	直到	辉煌	天	曾是	来	.

光芒依旧璀璨夺目，直到辉煌的日子到来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

He	had	casually	made	her	acquaintance	in	the	common	social	circle	,
他	有	随意地	制成	她	熟人	在	这	常见的	社会的	圆圈	,

他在普通的社交场合偶然认识了她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [pliːzd] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['kæptɪveɪtɪd] ,

and	even	on	first	introduction	had	been	much	pleased	,	not	to	say	captivated	,
和	甚至	在	第一的	介绍	有	到过	很多	高兴	,	不是	到	说	着迷	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəl] [ə'dres] ,

with	her	cordial	address	,
和	她	亲切	地址	,

甚至在初次见面时，她热情友好的言谈举止就让我非常高兴，甚至可以说深深吸引了我。

[fræŋk] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mænəz] , [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [lʊks] ; [hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

frank	unsophisticated	manners	,	and	winsome	looks	;	he	contrasted	her	to
坦率	不谙世事的	礼仪	,	和	迷人的	看起来	;	他	对比	她	到

[mʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [kɒ'ket] ,

much	advantage	with	the	affected	coquette	,
很多	优势	和	这	做作的	卖弄风情的人	,

她举止坦率真诚，容貌迷人；与矫揉造作的卖弄风情的女子相比，她更胜一筹。

[ðə; ði][kəʊld]['fɔːm(ə)l] [pruːd] , [ðə; ði] ['flɪpənt] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	cold	formal	prude	,	the	flippant	woman	of	fashion	,
这	寒冷的	正式的	伪善	,	这	轻浮的	女士	的	时尚	,

冷漠拘谨的淑女，轻浮的时尚女性，

[ðə; ði] ['empti] [hedz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [hɑːts] ['weəwɪðɔːl] [sə'saɪəti][ɪz] ['piːp(ə)ld] .

the	empty	heads	and	hollow	hearts	wherewithal	society	is	peopled	.
这	空的	头部	和	空洞的	心	所需资源	社会	是	人	.

社会中的人都是空洞的头脑和空虚的心灵。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['wɪərid] [aʊt] [wɪð] ['ʃæləʊ] ['kəːtisiz] , ['frɪdʒɪd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

He	had	long	been	wearied	out	with	shallow	courtesies	,	frigid	compliments	,
他	有	长的	到过	疲惫	出去	和	浅的	礼貌	,	寒冷	赞美	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [hi'pɔkrisi] ,

and	other	conventional	hypocrisies	,
和	其他	传统的	虚伪	,

他早已厌倦了肤浅的客套、冷冰冰的恭维和其他陈规陋习。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən][mɪə(r)]

up	and	down	the	world	;	and	wanted	something	better	to	love	than	mere
向上	和	向下	这	世界	;	和	通缉	某物	更好的	到	爱	比	仅仅

['sɜːfɪs] ['bjuːti] ,

surface	beauty	,
表面	美丽	,

他走遍世界各地；他想要爱的不仅仅是外表的美丽，而是更美好的东西。

[mɪə(r)] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənt] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] ,

mere	elegant	accomplishment	—	in	a	word	,	he	yearned	for	Heart	,
仅仅	优雅的	成就	—	在	一个	单词	,	他	渴望	为了	心	,

仅仅是优雅的成就——总之，他渴望的是心。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [ə'fekʃənət] ['mærɪə] .

and	found	the	object	of	his	longings	in	affectionate	Maria	.
和	成立	这	目的	的	他的	渴望	在	亲热	玛丽亚	.

他终于在温柔的玛丽亚身上找到了自己梦寐以求的对象。

[ðɪs] [fɜːst]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] ['teɪkən] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

This	first	casual	acquaintance	he	had	of	course	taken	every	opportunity	to
这	第一的	随意的	熟人	他	有	的	课程	已采取	每一个	机会	到

[ɪm'pruːv] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] ,

improve	as	best	he	might	,
提升	作为	最好的	他	可能	,

当然，在与这位初次偶然相识的人相处时，他抓住了每一个机会，尽自己所能地提升自己。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tʃɑːmd] [ɒn] ['evri] [freʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	happily	found	himself	more	and	more	charmed	on	every	fresh	occasion	.
和	快乐地	成立	他自己	更多的	和	更多的	迷住了	在	每一个	新鲜的	场合	.

他欣喜地发现自己在每一次新的场合中都越来越着迷。

[haʊ] ['hɑːtɪli] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] !

How	heartily	glad	she	was	to	see	him	!
如何	衷心地	高兴的	她	曾是	到	看	他	!

见到他，她真是无比高兴!

[haʊ] [ˌʌnə'fektɪdli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l][dʒɔɪ] !

how	unaffectedly	sincere	in	her	amiable	joy	!
如何	不受影响地	真诚	在	她	可亲	喜悦	!

她那和蔼可亲的喜悦是多么真诚自然啊!

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri] [truː] - [lʌv] — [ə; eɪ] [dɪə(r)] ,

how	**like**	**a**	**kind**	**sister**	**,**	**a**	**sympathizing**	**friend**	**,**	**a**	**very**	**true**	**-**	**love**	**—**	**a**	**dear**	**,**
如何	喜欢	一个	种类	姐姐	,	一个	同情的	朋友	,	一个	非常	真的	-	爱	—	一个	亲爱的	,

['tʃɪəf(ə)l] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [gɜːl] ,

cheerful	**,**	**warm**	**-**	**hearted**	**girl**	**,**
快乐	,	温暖的	-	心地	女孩	,

她就像一位善良的姐姐，一位善解人意的朋友，一位真挚的爱人——一个亲切、开朗、热情善良的女孩。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] !

who	**would**	**make**	**the**	**very**	**model**	**for**	**a**	**wife**	**!**
WHO	会	制作	这	非常	模型	为了	一个	妻子	!

她简直就是理想妻子的典范!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['drɔːbæks] , [naʊ] [wel] - [naɪ] [fə'gɒtn] ,

It	**is**	**little**	**wonder**	**that**	**,**	**with**	**all**	**external**	**drawbacks**	**,**	**now**	**well**	**-**	**nigh**	**forgotten**	**,**
它	是	小的	想知道	那	,	和	全部	外部的	缺点	,	现在	出色地	-	夜	被遗忘的	,

难怪，随着所有外部缺点几乎都被人们遗忘，

[ðə; ði] ['hænsəm] ['henri] ['kleməns] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ə'træktɪv] ; [nɔː(r)] [ðæt] , ['fɒləʊɪŋ]

the	**handsome**	**Henry**	**Clements**	**found**	**her**	**so**	**attractive**	**;**	**nor**	**that**	**,**	**following**
这	英俊的	亨利	克莱门茨	成立	她	所以	吸引人的	;	也不	那	,	下列的

['dɪlɪdʒəntli] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

diligently	**his**	**points**	**of**	**advantage**	**,**
勤勉地	他的	积分	的	优势	,

英俊的亨利·克莱门茨觉得她非常迷人；而且，她也认真地遵循着他的优势，

[hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm] [ə'kweɪntənsʃɪp] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi]

he	**progressed**	**from**	**acquaintanceship**	**to**	**intimacy**	**,**	**and**	**intimacy**
他	进展	从	熟人关系	到	亲密关系	,	和	亲密关系

[tuː; tə] [ə'vaʊd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

to	**avowed**	**admiration**	**;**
到	公开承认	钦佩	;

他从相识发展到亲密，再从亲密发展到公开钦佩；

[ænd; ənd] [ðens] ([bɪ'twiːn] [ɑː'selvz]) [tuː; tə][ðə; ði] ['rezəluːt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	**thence**	**(**	**between**	**ourselves**	**)**	**to**	**the**	**resolute**	**measure**	**of**	**engagement**	**.**
和	因此	(	之间	我们自己	)	到	这	坚决	措施	的	订婚	.

由此（在我们之间）达到了坚定的订婚程度。

[ai] [seɪ] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

I	**say**	**between**	**ourselves**	**,**
我	说	之间	我们自己	,

我私下里说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪlɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] ;

because	**nobody**	**else**	**in**	**the**	**world**	**knew**	**it**	**but**	**the**	**billing**	**pair**	**of**	**lovers**	**;**
因为	无人	别的	在	这	世界	知道	它	但	这	计费	一对	的	恋人	;

因为除了这对情侣之外，世界上没有人知道这件事；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

and	**even**	**they**	**have**	**got**	**the**	**start**	**of**	**us**	**only**	**by**	**a**	**few**	**hours**	**.**
和	甚至	他们	有	得到	这	开始	的	我们	仅有的	经过	一个	很少	小时	.

即使如此，他们也只比我们早几个小时起步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['kleməns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][ɪn][ɔːl] ['sensɪz] ,

As	**for**	**Henry**	**Clements**	**,**	**he**	**was**	**a**	**free**	**man**	**in**	**all**	**senses**	**,**
作为	为了	亨利	克莱门茨	,	他	曾是	一个	自由的	男人	在	全部	感官	,

至于亨利·克莱门茨，他从各方面来说都是一个自由人。

[wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə]['baɪəs][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔː(r)][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

with	**nobody**	**to**	**bias**	**his**	**will**	**or**	**control**	**his**	**affections**	**—**	**an**	**orphan**	**,**
和	无人	到	偏见	他的	将要	或者	控制	他的	情感	—	一个	孤儿	,

由于没有人能够左右他的意志或控制他的情感——他是一个孤儿，

['ʌn'klɔgd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɔː(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)]

unclogged	by	so	much	as	an	uncle	or	aunt	to	take	him	to	task	on	the	score
畅通无阻	经过	所以	很多	作为	一个	叔叔	或者	阿姨	到	拿	他	到	任务	在	这	分数

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,

of	his	attachment	,
的	他的	依恋	,

甚至连个叔叔阿姨都不会因为他的依恋而责备他。

[ɔː(r)][tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] [wɪð] [ɪm'pɜːtɪnənt] [əd'vaɪs] .

or	to	plague	him	with	impertinent	advice	.
或者	到	瘟疫	他	和	无礼	建议	.

或者用无礼的建议来烦扰他。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['kæptɪn] ['kleməntS] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevntiəθ] , [hæd; həd]['fɔːlən] " ['glɔːriəsli] " [ɒn][ðə; ði]

His	father	,	Captain	Clements	of	the	seventieth	,	had	fallen	"	gloriously	"	on	the
他的	父亲	,	队长	克莱门茨	的	这	第七十	,	有	倒下	"	辉煌地	"	在	这

['blʌdi] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,

bloody	field	of	Waterloo	,
血腥	场地	的	滑铁卢	,

他的父亲，第七十团的克莱门茨上尉，在滑铁卢血腥的战场上“光荣”阵亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penʃən] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['hɪərəʊ] ['beəli] [naɪn] [w'ɪntəz]

and	the	pensioned	widow	had	survived	her	gallant	hero	barely	nine	winters
和	这	退休人员	寡妇	有	幸存下来	她	英勇	英雄	仅仅	九	冬天

;

;

;

而这位领取养老金的寡妇，在英勇的丈夫去世后仅仅活了九个冬天；

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['henri] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [æt; ət][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

leaving	little	Henry	thrown	upon	the	wide	world	at	ten	years	of	age	,
离开	小的	亨利	抛掷	之上	这	宽的	世界	在	十	年	的	年龄	,

十岁的小亨利被抛入茫茫人海中，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['dɪstənt] ['ʌlstə(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

under	the	nominal	guardianship	of	some	very	distant	Ulster	cousin	of	her
在下面	这	名义上的	监护	的	一些	非常	遥远	阿尔斯特	表哥	的	她

[əʊn] , [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] ,

own	,	a	Mackintosh	,
自己的	,	一个	雨衣	,

名义上由她一位非常遥远的阿尔斯特表亲——麦金托什——监护，

[mə'kenzi] , [ɔː(r)] [mək'fɑːlən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mackenzie	,	or	Macfarlane	—	it	is	not	yet	material	which	;	and	as	for	the
麦肯齐	,	或者	麦克法兰	—	它	是	不是	然而	材料	哪个	;	和	作为	为了	这

[lædz] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] ,

lad's	little	property	,
小伙子的	小的	财产	,

麦肯齐，还是麦克法兰——现在还不重要；至于那孩子那点儿财产，

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['pætrɪməni] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['æmpli] [sə'fais]

his	poor	patrimony	of	two	hundred	a	-	year	had	hitherto	amply	sufficed
他的	贫穷的	遗产	的	二	百	一个	-	年	有	迄今为止	充足的	足够了

[fɔː(r); fə(r)] ['hærəʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ([weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self]

for	Harrow	and	for	Cambridge	(	where	he	had	distinguished	himself
为了	耙	和	为了	剑桥	(	在哪里	他	有	杰出的	他自己

['haɪli]) ,

highly	)	,
高度	)	,

他每年仅有的两百英镑遗产，此前足以供他上哈罗公学和剑桥大学（他在剑桥大学成绩优异）。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['tempə(l)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['bætʃələ(r)] - [məʊd] [ɒv; əv][laɪf]

for	his	chambers	in	the	Temple	,	and	his	quiet	bachelor	-	mode	of	life
为了	他的	房间	在	这	寺庙	,	和	他的	安静的	学士	-	模式	的	生活

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

as	a	man	of	six	-	and	-	twenty	.
作为	一个	男人	的	六	-	和	-	二十	.

他在圣殿的房间里，过着安静的单身生活，他当时二十六岁。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['aʊə(r)]['lʌvə(r)] [tʊk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['nəʊbədi][bʌt; bət][mə'riːəz] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,

Accordingly	,	our	lover	took	counsel	of	nobody	but	Maria's	beaming	eyes	,
因此	,	我们的	情人	采取	法律顾问	的	无人	但	玛丽亚的	光芒四射	眼睛	,

因此，我们的爱人除了玛丽亚明亮的双眼之外，谁也没有听取意见。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

when	he	almost	unconsciously	determined	to	lay	siege	to	her	:
什么时候	他	几乎	不知不觉	决定	到	躺	围城	到	她	:

他几乎是下意识地决定围攻她：

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['fɔːm(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv]

he	really	could	not	make	up	his	mind	to	the	preliminary	formal	process	of
他	真的	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	这	初步的	正式的	过程	的

['stɔːmɪŋ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

storming	Sir	Thomas	in	his	counting	-	house	,
暴风雨	先生	托马斯	在	他的	计数	-	房子	,

他实在无法下定决心，按照初步的正式程序闯入托马斯爵士的账房。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mə'riːəz] [kaɪnd] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [θɪŋ]

at	the	least	until	he	had	made	sure	that	Maria's	kind	looks	were	any	thing
在	这	至少	直到	他	有	制成	当然	那	玛丽亚的	种类	看起来	是	任何	事物

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tʃærəti] ;

more	particular	than	universal	charity	;
更多的	特别的	比	普遍的	慈善机构	;

至少在他确定玛丽亚和善的外表不仅仅是普世的善意之外的特殊含义之前，他不会这么做；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ,

and	as	to	Lady	Dillaway	,
和	作为	到	女士	迪拉威	,

至于迪拉威夫人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brəʊtʃ] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

it	was	impossible	to	broach	so	delicate	a	business	to	her	till	the
它	曾是	不可能的	到	拉钩	所以	精美的	一个	商业	到	她	直到	这

['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] ['feɪvərəbli] [æz; əz] [ə'fɔːsed] ,

daughter	had	looked	favourably	as	aforesaid	,
女儿	有	看起来	有利	作为	上述	,

在女儿如前所述表示赞同之前，不可能向她提及如此敏感的事情。

[set] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [fə'mɪdəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [kwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'pærənt] ([ðəʊ]

set	aside	her	ladyship's	formidable	state	of	quiescence	,	and	apparent	(	though
放	旁边	她	夫人的	强大	状态	的	静止	,	和	明显	(	尽管

['əʊnli] [ə'pærənt]) [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

only	apparent	)	lack	of	sympathy	.
仅有的	明显	)	缺少	的	同情	.

暂且不谈夫人那令人敬畏的沉默状态，以及表面上（虽然只是表面上的）缺乏同情心。

[səʊ][ðə; ði]['lʌvə(r)] [stɪl] [went] [ɒn] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [mə'riːəz] ['kaɪndli]

So	the	lover	still	went	on	sunning	his	soul	from	time	to	time	in	Maria's	kindly
所以	这	情人	仍然	去	在	日光浴	他的	灵魂	从	时间	到	时间	在	玛丽亚的	亲切地

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

所以，这位恋人还是会时不时地在玛丽亚温柔的笑容中沐浴自己的灵魂。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , ['jestədeɪ] ,
until one day , that is , yesterday ,
直到 一 天 , 那 是 , 昨天 ,

直到有一天，也就是昨天。

[ðeɪ] ['mju:tʃuəli] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hæpi] ['æksɪdənt] [haʊ] ['veri] [dɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə]
they mutually found out by some happy accident how very dear they were to
他们 相互 成立 出去 经过 一些 快乐的 事故 如何 非常 亲爱的 他们 是 到
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
each other ;
每个 其他 ;

他们偶然间发现彼此有多么重要；

[ænd; ənd] ['mju:tʃuəli] [vau] ['evə(r)] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [səʊ] .
and mutually vowed ever to continue so .
和 相互 发誓 曾经 到 继续 所以 .

并共同承诺永远如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðɪs] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [ɪk'stempərəri]
It was quite a surprise this , even to both of them — an extemporary
它 曾是 相当 一个 惊喜 这 , 甚至 到 两个都 的 他们 — 一个 即兴的
[ˌʌnrɪ'hɜ:st] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] ;
unrehearsed outburst of the heart ;
未经排练的 爆发 的 这 心 ;

这让他们俩都感到非常意外——这是一次即兴的、未经排练的、发自内心的情感流露；

[ænd; ənd] ['mærɪə] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:'self] [pledʒd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [də'rekt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
and Maria discovered herself pledged before she had made direct application to
和 玛丽亚 发现 她自己 承诺 前 她 有 制成 直接的 应用 到
['mæmə; mə'mɑ:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
mamma about the business .
妈妈 关于 这 商业 .

玛丽亚还没来得及直接向妈妈提出生意上的要求，就发现自己已经被许诺了。

[haʊ'evə(r)] , [wʌns] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['si:krət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪə(r)] ,
However , once done , she hastened to confide the secret to her mother's ear ,
然而 , 一次 完毕 , 她 加快 到 信任 这 秘密 到 她 母亲的 耳朵 ,

然而，一旦完成，她便急忙将秘密告诉了母亲。

['ɜ:nɪstli] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [pə'pɑ:] .
earnestly requesting her to break it to papa .
切实 请求 她 到 休息 它 到 爸爸 .

恳切地请求她把这件事告诉爸爸。

[wɪð] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [sək'ses] , [wi:; wi] [hæv; həv] [lɜ:nt] [ɔ:l'redi] . -
With how little of success , we have learnt already . 252
和 如何 小的 的 成功 , 我们 有 学会了 已经 . -

尽管成功甚微，但我们已经从中吸取了教训。252

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[pə'tɜ:nl] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
PATERNAL AMIABILITIES .
父系 亲和力 .

父爱。

['mærɪə] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]

Maria	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**loved**	**her**	**father**	**,**	**for**	**she**	**loved**	**every**	**thing**	**that**
玛丽亚	,	作为	我们	知道	,	喜爱	她	父亲	,	为了	她	喜爱	每一个	事物	那

[briːð] ;

breathes	**;**
呼吸	;

我们知道，玛丽亚深爱着她的父亲，因为她热爱一切有生命的东西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hjuːmən][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt]['ɔːlsəʊ] [fɪəd] [hɪm] .

but	**she**	**would**	**not**	**have**	**been**	**human**	**had**	**she**	**not**	**also**	**feared**	**him**	**.**
但	她	会	不是	有	到过	人类	有	她	不是	还	害怕	他	.

但如果她不畏惧他，那她就不是人了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] would253

In	**fact**	**,**	**he**	**was**	**to**	**her**	**a**	**very**	**formidable**	**personage**	**,**	**and**	**one**	**would253**
在	事实	,	他	曾是	到	她	一个	非常	强大	人士	,	和	一	would253

事实上，在她眼中，他是一个非常可怕的人物，而且人们会253

[hæv; həv] [θɔːt] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn] .

have	**thought**	**any**	**thing**	**but**	**an**	**amiable**	**one**	**.**
有	想法	任何	事物	但	一个	可亲	一	.

我一直觉得他一点也不友善。

['əʊvə(r)][mə'riːəz]['dʒent(ə)l]['kaɪndnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌdɒmɪ'nɪə] [æz; əz] ['lɒftɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [krɪndʒ]

Over	**Maria's**	**gentle**	**kindness**	**he**	**could**	**domineer**	**as**	**loftily**	**as**	**he**	**would**	**cringe**
超过	玛丽亚的	温和的	仁慈	他	可以	专横跋扈	作为	傲慢地	作为	他	会	尴尬

[ɪn] ['kaʊədli] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd]['waɪli]

in	**cowardly**	**humiliation**	**to**	**the**	**boisterous**	**effrontery**	**of**	**that**	**unscrupulous**	**and**	**wily**
在	胆小	屈辱	到	这	喧闹的	厚颜无耻	的	那	无良的	和	狡猾的

[stɒk] - ['dʒɒbə(r)] ,

stock	**-**	**jobber**	**,**
库存	-	批发商	,

对于玛丽亚的温柔善良，他可以趾高气扬地支配；而对于那个肆无忌惮、狡猾奸诈的股票经纪人的嚣张跋扈，他又会怯懦地畏缩不前。

" [maɪ][sʌn][dʒæk] .

"	**my**	**son**	**Jack**	**.**
"	我的	儿子	杰克	.

我的儿子杰克。

" [wɪð] [ðə; ði] ['tɪrəni] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd] ,

"	**With**	**the**	**tyranny**	**proper**	**to**	**a**	**little**	**mind**	**,**
"	和	这	暴政	恰当的	到	一个	小的	头脑	,

“带着小人特有的暴政，

[hiː; hi] [wʊd] ['træmp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [miːk] ['dɔːtərz] ['fɪliəl]['djuːti] ,

he	**would**	**trample**	**on**	**the**	**neck**	**of**	**a**	**poor**	**meek**	**daughter's**	**filial**	**duty**	**,**
他	会	践踏	在	这	脖子	的	一个	贫穷的	温顺	女儿的	孝	责任	,

他会践踏可怜的、温顺的女儿应尽的孝道。

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɪts]['peərənt][baɪ] [səb'mɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [kən'sɪstənt] ['miːnnəs] ,

desiring	**to**	**honour**	**its**	**parent**	**by**	**submission**	**;**	**and**	**then**	**,**	**with**	**consistent**	**meanness**	**,**
渴望	到	荣誉	它是	父母	经过	提交	;	和	然后	,	和	持续的	卑鄙	,

它渴望通过顺从来荣耀父母；然后，却又始终如一地卑鄙无耻，

[wʊd] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l]['əʊnli] [sʌn] ,

would	**lick**	**the**	**dust**	**like**	**a**	**slave**	**before**	**an**	**undutiful**	**only**	**son**	**,**
会	舔	这	灰尘	喜欢	一个	奴隶	前	一个	不尽职的	仅有的	儿子	,

甘愿像奴隶一样舔舐尘土，服侍不孝的独子。

[huː] [hæd; həd] ['æmpli] [rɪ'diːmd] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ˌkrimi'næliti] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ([aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['ɒnɪst]

who	had	amply	redeemed	all	possible	criminalities	by	successful	(	I	did	not	say	honest
WHO	有	充足的	已赎回	全部	可能的	犯罪	经过	成功的	(	我	做过	不是	说	诚实的

) ['gæmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,

)	gambling	in	the	funds	,
)	赌博	在	这	资金	,

他通过用这些资金进行成功的（我没说是诚实的）赌博，充分弥补了所有可能的犯罪行为。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

and	otherwise	.
和	否则	.

以及其他情况。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[dʒɒn] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] , ['klaɪmæks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] , [rɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kiːn]

John	Dillaway	was	rich	;	and	,	climax	to	his	praise	,	rich	by	his	own	keen
约翰	迪拉威	曾是	富有的	;	和	,	高潮	到	他的	称赞	,	富有的	经过	他的	自己的	敏锐的

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

约翰·迪拉威很富有；而且，最令人称道的是，他的财富完全来自于他自身的精湛技艺。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [stɪl] [tuː; tə] [bliːd] [hɪm] .

independent	of	his	father	,	though	he	condescended	still	to	bleed	him	.
独立的	的	他的	父亲	,	尽管	他	居高临下的	仍然	到	流血	他	.

虽然他独立于父亲之外，但他仍然屈尊为父亲放血。

[ɪn] [ðɪs] " ['mʌni] ['sentʃəri] , " [æz; əz] [kəʊl] , [ðə; ði] ['græfɪk] ['trævələ(r)] , [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	"	money	century	,	"	as	Kohl	,	the	graphic	traveller	,	has	called	it	,
在	这	"	钱	世纪	,	"	作为	科尔	,	这	形象的	游客	,	有	称为	它	,

正如旅行画家科尔所称的，在这个“金钱世纪”里，

['rɪtʃɪz] " ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] ; " ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][mə'riːəz] ['tʃærəti] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪts]

riches	"	cover	the	multitude	of	sins	;	"	leaving	poor	Maria's	charity	to	cover	its
财富	"	覆盖	这	民众	的	罪孽	;	"	离开	贫穷的	玛丽亚的	慈善机构	到	覆盖	它是

[əʊn] ['neɪkɪd] ['vɜːtjuːz] ,

own	naked	virtues	,
自己的	裸	美德	,

财富“掩盖了诸多罪恶”；而可怜的玛丽亚的慈善行为却掩盖了其自身赤裸裸的美德。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

if	it	can	.
如果	它	能	.

如果可以的话。

[səʊ][dʒɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['dɑːlɪŋ] ,

So	John	was	the	father's	darling	,
所以	约翰	曾是	这	父亲的	亲爱的	,

所以约翰是父亲的掌上明珠。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kən'dʌkt] [hiː; hi][hæd; həd] [ig'zibitid]

notwithstanding	the	very	heartless	and	unbecoming	conduct	he	had	exhibited
虽然	这	非常	狠心	和	不体面	执行	他	有	展出

['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] ,

daily	for	these	thirty	years	,
日常的	为了	这些	三十	年	,

尽管他在过去三十年里每天都表现出极其冷酷无情、有失体统的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːkt] [skɔːn] ['weəwɪðɔːl] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðæt] ['pʌdʒi] ['sɪti] [naɪt] , [hɪz; ɪz][dɪə(r)]

and	the	marked	scorn	wherewithal	he	treated	that	pudgy	city	knight	,	his	dear
和	这	标记	轻蔑	所需资源	他	治疗	那	胖乎乎的	城市	骑士	,	他的	亲爱的

[prəʊ'dʒenɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

progenitor	;	but	then	,
始祖	;	但	然后	,

他对那位矮胖的城市骑士，他亲爱的先祖，表现出了明显的蔑视；但是，

[let][juː 'es] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪd] — [dʒæk][wɒz; wəz] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

let	us	repeat	it	as	Sir	Thomas	did	—	Jack	was	rich	—	rich	,	and	such	a
让	我们	重复	它	作为	先生	托马斯	做过	—	杰克	曾是	富有的	—	富有的	,	和	这样的	一个

['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

comfort	to	his	father	;
舒适	到	他的	父亲	;

让我们像托马斯爵士那样重复一遍——杰克很富有——非常富有，这对他的父亲来说是一种莫大的安慰；

[ˌweər'æz] ['mærɪə] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] [ʌn'mɑːkɪtəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] ,

whereas	Maria	,	poor	fool	,	with	all	her	cheap	unmarketable	love	and	duty	,
然而	玛丽亚	,	贫穷的	傻子	,	和	全部	她	便宜的	滞销	爱	和	责任	,

而可怜的玛丽亚，她那廉价的、无法用金钱衡量的爱和责任，

['nevə(r)][hæd; həd] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['peni] — ['nevə(r)][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

never	had	earned	a	penny	—	never	could	,	but	was	born	to	be	a
绝不	有	获得	一个	一分钱	—	绝不	可以	,	但	曾是	出生	到	是	一个

[dreɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

drain	upon	him	.
流走	之上	他	.

他从未挣过一分钱——也永远不可能挣到，但他生来就是个负担。

['ðeəfɔː(r)] [dɪd][hiː; hi] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

Therefore	did	he	scorn	her	,	and	put	aside	her	kindnesses	,	because	she
所以	做过	他	轻蔑	她	,	和	放	旁边	她	善意	,	因为	她

[kʊd; kəd][nɒt] " [meɪk] ['mʌni] .

could	not	"	make	money	.
可以	不是	"	制作	钱	.

因此，他鄙视她，抛弃了她的恩情，因为她不能"赚钱"。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end][ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [meɪk] ['mʌni] !

"	For	what	end	on	earth	should	a	man	make	money	!
"	为了	什么	结尾	在	地球	应该	一个	男人	制作	钱	!

人赚钱究竟是为了什么目的呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] - [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

It	is	reasonable	to	reply	,	for	the	happiness	'	sake	of	others	and	himself	;
它	是	合理的	到	回复	,	为了	这	幸福	-	清酒	的	其他的	和	他自己	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

为了他人和自身的幸福，这样回答是合理的；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kəʊld][sɜː(r)] ['tɒməs] ,

in	the	frequent	case	of	a	rich	and	cold	Sir	Thomas	,
在	这	频繁	案件	的	一个	富有的	和	寒冷的	先生	托马斯	,

以富有而冷漠的托马斯爵士为例，这种情况屡见不鲜。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [sʌtʃ] ?

what	can	be	the	object	in	such	?
什么	能	是	这	目的	在	这样的	?

这种情况下，物体可能是什么？

[nɒt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['hæpinəs] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hɪm'self] , [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Not	**to**	**purchase**	**happiness**	**therewith**	**himself**	**,**	**nor**	**yet**	**to**	**distribute**	**it**	**to**
不是	到	购买	幸福	由此	他自己	,	也不	然而	到	分发	它	到

['ʌðə(r)z] ;

others	**;**
其他的	;

他自己既不以此获得幸福，也不将其分享给别人；

[ə; eɪ] ['veri] [dɒg] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [hiː; hi][snɑːrlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [heɪ] [hiː; hi] ['kænɒt] [iːt] ,

a	**very**	**dog**	**in**	**the**	**manger**	**,**	**he**	**snarls**	**above**	**the**	**hay**	**he**	**cannot**	**eat**	**,**
一个	非常	狗	在	这	马槽	,	他	咆哮	多于	这	干草	他	不能	吃	,

真是条占着马槽的狗，他对着吃不到的干草咆哮。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['eni] [θɔːts] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] : [waɪlst] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	**is**	**full**	**of**	**any**	**thoughts**	**rather**	**than**	**of**	**giving**	**:**	**whilst**	**,**	**as**	**for**	**his**
和	是	满的	的	任何	想法	相当	比	的	给予	:	而	,	作为	为了	他的

[əʊn] ['pleʒə(r)] ,

own	**pleasure**	**,**
自己的	乐趣	,

他满脑子都是杂念，却从不付出；而对于他自己的享乐，

[hiː; hi] ['mænɪfestli] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

he	**manifestly**	**will**	**not**	**stop**	**a**	**minute**	**to**	**enjoy**	**a**	**taste**	**of**	**happiness**	**,**
他	显然	将要	不是	停止	一个	分钟	到	享受	一个	品尝	的	幸福	,

他显然不会停下来享受片刻幸福。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ; [neɪ] , [mɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

even	**if**	**he**	**finds**	**it**	**in**	**his**	**home**	**;**	**nay**	**,**	**more**	**,**	**if**	**it**	**meets**	**him**	**by**	**the**	**way**	**,**
甚至	如果	他	发现	它	在	他的	家	;	不	,	更多的	,	如果	它	满足	他	经过	这	方式	,

即使他在家里找到它；不，更甚者，如果它在他路过时遇到他。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	**wishes**	**to**	**cling**	**about**	**his**	**heart**	**,**
和	愿望	到	黏着	关于	他的	心	,

并希望紧紧依偎在他的心上，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [skɔːn] ,

he	**will**	**be**	**found**	**often**	**to**	**fling**	**it**	**off**	**with**	**scorn**	**,**
他	将要	是	成立	经常	到	一扔	它	离开	和	轻蔑	,

人们常常会发现他轻蔑地把它扔掉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːpə(r)] [wʊd] [ðə; ði][waɪld] [swiːt] [kɔːn] - ['flaʊə(r)][ɪn][sʌm; səm]['hændfʊl][ɒv; əv] [wiːt] [hiː; hi]

as	**a**	**reaper**	**would**	**the**	**wild**	**sweet**	**corn**	**-**	**flower**	**in**	**some**	**handful**	**of**	**wheat**	**he**
作为	一个	死神	会	这	荒野	甜的	玉米	-	花	在	一些	少数	的	小麦	他

[ɪz] ['kʌtɪŋ] .

is	**cutting**	**.**
是	切割	.

就像收割者会从收割的麦子中挑出野生的甜玉米花一样。

[əʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] !

O	**,**	**Sir**	**Thomas**	**!**
哦	,	先生	托马斯	!

哦，托马斯爵士！

[ɪz] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'riːəz] [lʌv] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [ruːd] [dʒæks] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ]

is	**not**	**poor**	**Maria's**	**love**	**worth**	**more**	**than**	**all**	**your**	**rich**	**rude**	**Jack's**	**sudden**	**flush**
是	不是	贫穷的	玛丽亚的	爱	值得	更多的	比	全部	你的	富有的	粗鲁的	杰克的	突然	冲洗

[ɒv; əv] ['mʌni] ?

of	**money**	**?**
的	钱	?

难道可怜的玛丽亚的爱不比你那粗鲁的富翁杰克突然暴富的钱更有价值吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ][diːpə(r)] , [ˈhaɪə(r)] , [ˈpjʊrər] , [ˈwaɪzə(r)] , [mɔː(r)] [əˈbʌndənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] ?

is	it	not	a	deeper	,	higher	,	purer	,	wiser	,	more	abundant	source	of	pleasure	?
是	它	不是	一个	更深	,	更高	,	更纯净	,	更明智	,	更多的	丰富	来源	的	乐趣	?

难道这不是一种更深层次、更高层次、更纯粹、更智慧、更丰富的快乐源泉吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti]

You	have	yet	to	learn	the	wealth	of	her	affections	,	and	his	poverty
你	有	然而	到	学习	这	财富	的	她	情感	,	和	他的	贫困

[ɒv; əv] [səʊl] .

of	soul	.
的	灵魂	.

你还不了解她深沉的情感，以及他灵魂的贫瘠。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [hɑːt] - [ˈsɪknəs] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [naɪts]

It	was	not	without	heart	-	sickness	,	believe	me	,	sore	days	and	weeping	nights
它	曾是	不是	没有	心	-	疾病	,	相信	我	,	疮	天	和	哭泣	夜晚

,

,

,

请相信我，那段日子并非一帆风顺，充满了痛苦的日子和哭泣的夜晚。

[ðæt] [əˈfekʃənət] [ˈmærɪə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] more254

that	affectionate	Maria	saw	her	father	growing	more	and	more254
那	亲热	玛丽亚	锯	她	父亲	生长	更多的	和	more254

深情的玛丽亚眼睁睁地看着父亲越来越.....254

[ɪˈstreɪndʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

estranged	from	her	.
疏远的	从	她	.

与她关系疏远。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [səʊ] [ˈwɔːmli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsʌmwɒt]

True	,	he	had	never	met	her	love	so	warmly	that	it	was	not	somewhat
真的	,	他	有	绝不	遇见	她	爱	所以	热情地	那	它	曾是	不是	有些

[tʃekt] [ænd; ənd] [tʃɪld] ;

checked	and	chilled	;
已检查	和	冷藏	;

的确，他从未见过她如此热烈的爱，以至于他的爱意多少有些受阻和冷淡；

[truː] , [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [rɪˈvɜːst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

true	,	his	nature	had	reversed	the	law	of	reason	,
真的	,	他的	自然	有	反转	这	法律	的	原因	,

的确，他的本性颠覆了理性法则。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ['evə(r)] [sɪns]

by	having	systematically	treated	her	with	less	and	less	of	kindness	ever	since
经过	拥有	系统地	治疗	她	和	较少的	和	较少的	的	仁慈	曾经	自从

[ðə; ði] ['nɜːsəri] ;

the	nursery	;
这	苗圃	;

从她还是婴儿时起，就一直有条不紊地对她越来越不友善；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈfekʃn] [ɪn][hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

she	did	seem	able	to	remember	something	like	affection	in	him	while	she	was	a
她	做过	似乎	有能力的	到	记住	某物	喜欢	感情	在	他	尽管	她	曾是	一个

['præt(ə)lɪŋ] ['ɪnfənt] ;

prattling	infant	;
喋喋不休	婴儿	;

她似乎记得，在她还是个咿呀学语的婴儿时，他曾对她有过类似爱意的情感；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [ə'peɪs] ,

but	as	the	mental	daylight	dawned	apace	,
但	作为	这	精神的	日光	黎明	迅速	,

但随着精神状态的逐渐明朗，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ([wʌn] [wʊd] ['fænsi]) ['wəːðiə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] [lʌv] ,

and	she	grew	(	one	would	fancy	)	worthier	of	a	rational	creature's	love	,
和	她	生长	(	一	会	想要	)	更值得	的	一个	合理的	生物的	爱	,

人们或许会认为，她变得越来越值得一个理性生物的爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [lʊk] [bæk]

it	strangely	had	diminished	year	by	year	;	moreover	,	she	could	scarcely	look	back
它	奇怪的	有	减少	年	经过	年	;	而且	,	她	可以	几乎	看	后退

[ə'pɒn] [wʌn] ['sɒlətri] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

upon	one	solitary	occasion	,
之上	一	孤	场合	,

奇怪的是，它逐年减少；而且，她几乎想不起任何一次这样的往事。

[weər'ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['nɒlɪdʒ] , ['spəʊkən][tuː; tə]

whereon	her	father's	voice	had	instructed	her	in	knowledge	,	spoken	to
其中	她	父亲的	嗓音	有	指示	她	在	知识	,	说	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] ,

her	in	sympathy	,
她	在	同情	,

她父亲的声音曾在那里教导她知识，曾在那里对她进行同情的交谈，

[ɔː(r)] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

or	guided	her	footsteps	to	religion	.
或者	引导	她	脚步声	到	宗教	.

或者引导她走向宗教。

[stɪl] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪli] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv] [hɑːt]

Still	,	habituated	as	she	long	had	now	become	to	this	daily	martyrdom	of	heart
仍然	,	习惯性的	作为	她	长的	有	现在	变得	到	这	日常的	殉道	的	心

,

,

,

然而，她早已习惯了这种每日的心灵煎熬，

[ænd; ənd] ['sɔːli] [bruːzd] [baɪ] [kɔːs] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['wɜːldlinəs] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] ['evri]

and	sorely	bruised	by	coarse	and	common	worldliness	as	had	been	every
和	非常	瘀伤	经过	粗	和	常见的	世俗	作为	有	到过	每一个

['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

fibre	of	her	feelings	,
纤维	的	她	情怀	,

她的每一根神经都因粗俗庸俗的世事而伤痕累累。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ,

she	could	not	help	perceiving	that	things	got	worse	and	worse	,
她	可以	不是	帮助	感知	那	事物	得到	更糟	和	更糟	,

她不由自主地感觉到事情越来越糟。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ;

as	the	knight	grew	richer	and	richer	;
作为	这	骑士	生长	更富有	和	更富有	;

随着骑士越来越富有；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ræn]['əʊvə(r)] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

and	often	-	times	her	eyes	ran	over	bitterly	for	coldness	and	neglect	.
和	经常	-	时代	她	眼睛	跑	超过	苦涩地	为了	寒冷	和	忽视	.

她常常眼中充满苦涩，因为感受到了冷漠和忽视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][flai][tuː; tə] ;

There	was	,	indeed	,	her	mother	to	fly	to	;
那里	曾是	,	的确	,	她	母亲	到	飞	到	;

的确，她还有母亲可以飞去投奔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['kriːtʃə(r)] ,

but	she	never	had	been	otherwise	than	a	very	quiet	creature	,
但	她	绝不	有	到过	否则	比	一个	非常	安静的	生物	,

但她一直以来都是一个非常安静的人。

[huː] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ;

who	made	but	little	show	of	what	feeling	she	possessed	;
WHO	制成	但	小的	展示	的	什么	感觉	她	拥有	;

她很少表露出自己内心的情感；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔːtərz] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	then	the	daughter's	loving	heart	was	affectionately	jealous	of	her
和	然后	这	女儿的	爱	心	曾是	亲切地	嫉妒的	的	她

['fɑːðə(r)] [tuː] .

father	too	.
父亲	也	.

然后，女儿那颗充满爱意的心也对父亲产生了一丝嫉妒。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][səʊ][kəʊld] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ?

"	Why	should	he	be	so	cold	,	with	all	his	impetuosity	?
"	为什么	应该	他	是	所以	寒冷的	,	和	全部	他的	冲动	?

“他一向性急，为何现在却如此冷漠？”

[səʊ]['fɔːm(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rə'pɪdəti] ?

so	formal	,	in	spite	of	his	rapidity	?
所以	正式的	,	在	尽管如此	的	他的	快速	?

尽管他动作迅速，但举止却如此正式?

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['dʒenərəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [prɒ'sperəti] ?

so	little	generous	of	spirit	,	notwithstanding	all	his	wonderful	prosperity	?
所以	小的	慷慨的	的	精神	,	虽然	全部	他的	精彩的	繁荣	?

尽管他拥有如此巨大的财富，却如此缺乏慷慨的精神吗?

" [ɑː] , ['mærɪə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

"	Ah	,	Maria	,	if	you	had	not	been	quite	so	unsophisticated	,
"	啊	,	玛丽亚	,	如果	你	有	不是	到过	相当	所以	不谙世事的	,

“啊，玛丽亚，如果你不是那么天真无知的话……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði]['lætə(r)] " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

you	would	have	left	out	the	latter	"	notwithstanding	.
你	会	有	左边	出去	这	后者	"	虽然	.

你本可以省略后半句“尽管如此”。

" ['nʌθɪŋ] ['hɑːd(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [laɪk] [prɒ'sperəti] ;

"	Nothing	hardens	the	heart	,	dear	child	,	like	prosperity	;
"	没有什么	硬化	这	心	,	亲爱的	孩子	,	喜欢	繁荣	;

亲爱的孩子，没有什么比富裕更能使人心变硬；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [draɪz] [ʌp][ðə; ði] [ə'fekʃən] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɒt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

and	nothing	dries	up	the	affections	more	effectually	than	this	hot	pursuit	of
和	没有什么	干燥	向上	这	情感	更多的	有效地	比	这	热的	追逐	的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

没有什么比对财富的过度追求更能有效地消磨感情了。

[ðə; ði] [di:pə(r)] [ə; eɪ][mæn][dɪgz]['ɪntu:][ðə; ði][gəʊld][maɪn] , [ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l] — [eɪ] ,

The	deeper	a	man	digs	into	the	gold	mine	,	the	less	able	—	ay	,
这	更深	一个	男人	挖掘	进入	这	金子	矿	,	这	较少的	有能力的	—	哎	,

一个人挖金矿挖得越深，就越难——哎。

[les] ['wɪlɪŋ] — [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [swi:t] [eə(r)][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [ɜ:θ] ,

less	willing	—	is	he	to	breathe	the	sweet	air	of	upper	earth	,
较少的	愿意的	—	是	他	到	呼吸	这	甜的	空气	的	上	地球	,

他不太愿意——呼吸高处地球的清新空气。

[ɔ:(r)][tu:; tə][bɑ:sk][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] : ['daʊnwəd] , ['daʊnwəd] [stɪl] ,

or	to	bask	in	the	daylight	of	heaven	:	downward	,	downward	still	,
或者	到	晒	在	这	日光	的	天堂	:	向下	,	向下	仍然	,

或者沐浴在天堂的日光中：向下，继续向下，

[hi:; hi][kɑ:sts][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɒvlɪŋ] [ə'fekʃən] ,

he	casts	the	anchor	of	his	grovelling	affections	,
他	演员	这	锚	的	他的	卑躬屈膝	情感	,

他抛下了卑躬屈膝的爱慕之锚，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][kæn; kən][nɔ:(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][gəʊld] .

and	neither	can	nor	will	have	a	heart	for	any	thing	but	gold	.
和	两者都不	能	也不	将要	有	一个	心	为了	任何	事物	但	金子	.

他们心中只有黄金，除此之外，他们别无所爱。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [w'ʌndəd] , [dɪə(r)]['mærɪə] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmən] [fækt] ([wʌn] [si:z] [ˌaɪ 'ti:]

Moreover	,	have	you	wondered	,	dear	Maria	,	at	the	common	fact	(	one	sees	it
而且	,	有	你	想知道	,	亲爱的	玛丽亚	,	在	这	常见的	事实	(	一	看到	它

[ɪn] ['evri] [stri:t] ,

in	every	street	,
在	每一个	街道	,

此外，亲爱的玛丽亚，你有没有想过这样一个普遍现象（在每条街上都能看到）？

[ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ]) , [ðæt] [pə'rent(ə)l] [lʌv] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [æt; ət][ɪts] ['zenɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] ,

in	every	village	)	,	that	parental	love	is	oftenest	at	its	zenith	in	the	nursery	,
在	每一个	村庄	)	,	那	父母	爱	是	最常	在	它是	天顶	在	这	苗圃	,

在每个村庄)，父母的爱往往在育儿室里达到顶峰。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:ls] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

and	then	falls	lower	and	lower	on	the	firmament	of	human	life	,
和	然后	瀑布	降低	和	降低	在	这	苍穹	的	人类	生活	,

然后，他便在人类生活的苍穹中越落越低，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [gets] ['əʊldə][ænd; ənd]['əʊldə] ?

as	the	child	gets	older	and	older	?
作为	这	孩子	获得	老	和	老	?

随着孩子年龄的增长呢?

[lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [dʌm] [bru:ts] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɜ:θ] ;

Look	at	all	dumb	brutes	,	the	lower	animals	of	this	our	earth	;
看	在	全部	哑的	野蛮人	,	这	降低	动物	的	这	我们的	地球	;

看看这些愚蠢的畜生，看看我们地球上这些低等的动物；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðʌs] [baɪ] ['neɪtʃərz] [lɔ:] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

is	it	not	thus	by	nature's	law	with	them	?
是	它	不是	因此	经过	自然的	法律	和	他们	?

难道它们的情况不正是自然规律使然吗?

[ðə; ði]['laɪənes] [wɪl] ['perɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðæt] ['veri] [welp] ,

The	lioness	will	perish	to	preserve	that	very	whelp	,
这	母狮	将要	沦	到	保存	那	非常	仔	,

为了保护这只幼崽，母狮甘愿牺牲自己。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rend] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [hens] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

whom	she	will	rend	a	year	or	two	hence	,	meeting	the	young	lion	in	the	forest	;
谁	她	将要	撕裂	一个	年	或者	二	因此	,	会议	这	年轻的	狮子	在	这	森林	;

一两年后，当她在森林里遇到那头小狮子时，她会撕碎它；

[ðə; ði] [hen] , [səʊ] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæləʊ] [bruːd] , [wɪl] [pek] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

the	hen	,	so	careful	of	her	callow	brood	,	will	peck	at	them	,	and
这	母鸡	,	所以	小心	的	她	卡洛	幼虫	,	将要	啄	在	他们	,	和

['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

buffet	them	away	,
自助餐	他们	离开	,

母鸡非常爱惜它那稚嫩的雏鸟，会啄它们，把它们赶走。

[də'rektli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [fledʒd] ; [ðə; ði] [kaʊ] [fə'gɛt] how255

directly	they	are	fully	fledged	;	the	cow	forgets	how255
直接地	他们	是	完全	羽翼丰满	;	这	奶牛	忘记了	how255

它们直接就完全成熟了；母牛忘记了如何255

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvd] ['jɒndə(r)] [wel] - [grəʊn] ['hefə(r)] ;

much	she	once	loved	yonder	well	-	grown	heifer	;
很多	她	一次	喜爱	远处	出色地	-	生长	小母牛	;

她曾经多么喜爱那头健壮的小母牛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teriə(r)] - [bɪtʃ] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['grɪsl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] -

and	the	terrier	-	bitch	fights	for	a	bit	of	gristle	with	her	own	two	-
和	这	梗犬	-	婊子	战斗	为了	一个	少量	的	脆骨	和	她	自己的	二	-

[jɪə(r)] - [əʊld] ,

year	-	old	,
年	-	老的	,

那只梗犬和她两岁的孩子为了争抢一点筋头巴脑的肉而打了起来。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [nɜːs] [səʊ] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['baʊəlz] [tuː; tə] [fiːd]

whom	she	used	to	nurse	so	tenderly	,	and	famished	her	own	bowels	to	feed
谁	她	用过的	到	护士	所以	温柔地	,	和	饥饿	她	自己的	肠道	到	喂养

.

:
.

她曾如此温柔地哺育他，甚至不惜让自己肠胃空空也要喂饱他。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðæt] [men] , [huː] [meɪk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv]

And	can	you	expect	that	men	,	who	make	as	little	use	as	possible	of
和	能	你	预计	那	男人	,	WHO	制作	作为	小的	使用	作为	可能的	的

[hɑːt] ,

Heart	,
心	,

你能指望那些尽可能少用“心”的男人吗?

[ðæt] [ʌn'luːkrətɪv] [kə'mɒdəti] — [huː] ['əʊnli] ['eksəsaɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ʃruːd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [geɪn]

that	unlucrative	commodity	—	who	only	exercise	Reason	for	shrewd	purposes	of	gain
那	不赚钱的	商品	—	WHO	仅有的	锻炼	原因	为了	精明	目的	的	获得

, [nɒt] [waɪz] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ,

,	not	wise	purposes	of	good	,
,	不是	明智的	目的	的	好的	,

那些不赚钱的人——他们运用理性只是为了精明的利益，而不是为了行善的明智目的——

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['kʌnɪŋˌhæmz] " ['sɪti] [ɒv; əv] [əʊ] ,

and	who	might	as	well	belong	to	Cunningham's	"	City	of	O	,
和	WHO	可能	作为	出色地	属于	到	坎宁安的	"	城市	的	哦	,

他们或许也属于坎宁安的“O城”

" [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [səʊlz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt]

"	for	any	souls	they	seem	to	carry	about	with	them	—	can	you	expect	that
"	为了	任何	灵魂	他们	似乎	到	携带	关于	和	他们	—	能	你	预计	那

[sʌtʃ] [ˌʌnə'fɛkʃənd] ,

such	unaffectioned	,
这样的	不受影响	,

“至于他们似乎随身携带的任何灵魂——你能指望如此冷漠无情的人吗？”

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ʌn'spɪrɪ.ɪ.tʃu.əˌlaɪzd] ['ænɪmlz] , [kæn; kən][raɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bruːt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

unintelligent	,	unspiritualized	animals	,	can	rise	far	above	the	brute	in	feeling	for
愚蠢的	,	未灵性的	动物	,	能	上升	远的	多于	这	蛮力	在	感觉	为了

[ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ?

their	offspring	?
他们的	后代	?

智力低下、缺乏精神世界的动物，在对后代的感情方面，也能远远超越野兽？

[nəʊ] , ['mærɪə] ; [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['pleɪθɪŋ] [grəuz] ['ɪntuː][ðə; ði]['eksaɪld] [skuːl] - [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

No	,	Maria	;	the	nursery	plaything	grows	into	the	exiled	school	-	boy	;	and	the
不	,	玛丽亚	;	这	苗圃	玩物	生长	进入	这	放逐	学校	-	男生	;	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	,

不，玛丽亚；儿时的玩偶长成了被流放的学童；而可怜的孩子，

[wiːn] [frɒm; frəm][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ,

weaned	from	all	he	ought	to	love	,
断奶	从	全部	他	应该	到	爱	,

他失去了所有他应该热爱的事物，

[suːn] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [juːθ] ;

soon	comes	to	be	regarded	in	the	light	of	an	expensive	youth	;
很快	来	到	是	认为	在	这	光	的	一个	昂贵的	青年	;

很快，他就被视为一位昂贵的年轻人；

[hiː; hi][ɪz] [kept] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'blɪst] , [ˌʌnkə'rest] , [ˌʌn'lʌvd] , [ˌʌn'nəʊn] ; [ðen] [hiː; hi]

he	is	kept	at	arm's	length	,	unblest	,	uncaressed	,	unloved	,	unknown	;	then	he
他	是	保留	在	武器	长度	,	不幸的	,	未受抚摸	,	不被爱的	,	未知	;	然后	他

[grəuz] [ʌp] [ə'peɪs] ,

grows	up	apace	,
生长	向上	迅速	,

他被拒之门外，得不到祝福，无人抚摸，无人爱护，无人知晓；然后他迅速长大。

[ænd; ənd] [tɒps] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɪntʃɪz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [tɜːnd]

and	tops	his	father's	inches	;	he	is	a	man	now	,	and	may	well	be	turned
和	最高额	他的	父亲的	英寸	;	他	是	一个	男人	现在	,	和	可能	出色地	是	转向

[ə'drɪft] ;

adrift	;
漂流	;

身高超过了他父亲的身高；他现在已经长大成人，很可能会迷失方向；

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] ;

if	he	can	manage	to	make	money	,	they	are	friends	;
如果	他	能	管理	到	制作	钱	,	他们	是	朋友们	;

如果他能挣到钱，他们就是朋友；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , ['enəmɪz] .

but	if	he	can	only	contrive	to	spend	it	,	enemies	.
但	如果	他	能	仅有的	精心策划	到	花费	它	,	敌人	.

但如果他能设法花掉它，敌人就会……

[ðen] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]['fɑːðə(r)] [məʊnz] [ə'baʊt] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

Then	the	complacent	father	moans	about	ingratitude	,
然后	这	自满	父亲	呻吟	关于	忘恩负义	,

然后，那位自满的父亲开始抱怨家人忘恩负义。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] .

for	he	did	his	duty	by	the	boy	in	sending	him	to	school	.
为了	他	做过	他的	责任	经过	这	男生	在	发送	他	到	学校	.

因为他尽到了对这个男孩的责任，送他去上学。

[əʊ] , [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɒn] [taɪmz] ,

O	,	faults	and	follies	of	the	by	-	gone	times	,
哦	,	故障	和	愚行	的	这	经过	-	已消失	时代	,

哦，昔日的过错与愚行啊！

[wɪtʃ] ['lɪŋgəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ['spiːdəli] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ! — [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]

which	lingered	even	to	a	generation	now	speedily	passing	away	!	—	ye	are
哪个	徘徊不去	甚至	到	一个	一代	现在	迅速地	通过	离开	!	—	是的	是

['weɪnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

waning	with	it	,
减弱	和	它	,

它甚至延续到了如今正在迅速逝去的一代人！——你们也随之衰落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [dɔːn] [hæz; həz]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	a	better	dawn	has	broken	on	the	world	.
和	一个	更好的	黎明	有	破碎的	在	这	世界	.

世界迎来了更美好的黎明。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [pɜː'veɪdɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]

Happily	for	man	,	the	multiplication	of	his	kind	,	and	pervading	competition
快乐地	为了	男人	,	这	乘法	的	他的	种类	,	和	普遍存在	竞赛

[ɪn][ɔːl]['mænə(r)] , [ɒv; əv] [θɪŋz] ['mɜːkəntaɪl] ,

in	all	manner	,	of	things	mercantile	,
在	全部	方式	,	的	事物	商业	,

对人类而言，幸运的是，人口的繁衍以及商业各个领域普遍存在的竞争，

[ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [mə'nɒpəliz] , [ænd; ənd] ['hɪndərɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] , [wɪð] [ɪts]

are	breaking	down	monopolies	,	and	hindering	unjust	accumulation	,	with	its
是	打破	向下	垄断	,	和	阻碍	不公正	积累	,	和	它是

['nesəsəri] [lʌv] [ɒv; əv][geɪn] .

necessary	love	of	gain	.
必要的	爱	的	获得	.

正在打破垄断，阻碍不公正的财富积累，以及由此而来的对利益的贪婪。

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] " [ɪz] [jʌŋ] ['ɪŋgləndz] [kraɪ] ;

"	Satisfied	with	little	"	is	young	England's	cry	;
"	使满意	和	小的	"	是	年轻的	英格兰的	哭	;

“知足常乐”是年轻英格兰的呼声；

[ə; eɪ]['betə(r)]['mɒtəʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['kreɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] " [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

a	better	motto	than	the	"	Craving	after	much	"	of	their	fathers	.
一个	更好的	座右铭	比	这	"	渴望	后	很多	"	的	他们的	父亲们	.

这比他们父辈的“贪得无厌”的座右铭要好得多。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪ'mɜːst] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] ['sev(ə)n] [kəm'petɪtəz]

No	longer	immersed	,	single	-	handed	,	in	a	worldly	business	,	which	seven	competitors
不	更长	沉浸式	,	单身的	-	递交	,	在	一个	世俗	商业	,	哪个	七	竞争对手

[naʊ] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv] ;

now	relieve	him	of	;
现在	缓解	他	的	;

他不再独自一人投身于世俗的商业活动中，现在有七位竞争对手取代了他；

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði] [mɪnt] [ɒv; əv][gəʊld]['geɪnz] ,

no	longer	engrossed	with	the	mint	of	gold	gains	,
不	更长	全神贯注	和	这	薄荷	的	金子	收益	,

不再沉迷于攫取黄金收益，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒnɪst] ['raɪvlz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['iːgəli] ,

which	a	dozen	honest	rivals	now	are	sharing	with	him	eagerly	,
哪个	一个	打	诚实的	竞争对手	现在	是	分享	和	他	急切地	,

现在，有十几位诚实的竞争对手正迫不及待地与他分享这些优势。

[ðə; ði]['peərənt][hæz; həz] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst]

the	parent	has	leisure	to	instruct	his	children's	minds	,	to	take	an	interest
这	父母	有	闲暇	到	指示	他的	孩子们的	思想	,	到	拿	一个	兴趣

[ɪn][ðeə(r)] [pə'sjuːts] ,

in	their	pursuits	,
在	他们的	追求	,

父母有闲暇时间教导孩子，关心他们的兴趣爱好。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] [best] [ə'fekʃən] .

and	to	cultivate	their	best	affections	.
和	到	培育	他们的	最好的	情感	.

并培养他们最真挚的感情。

[həʊm] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [pə'petʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm] ;

Home	is	no	longer	the	place	perpetually	to	be	driven	from	;
家	是	不	更长	这	地方	永恒地	到	是	驱动	从	;

家不再是永远应该被驱逐的地方；

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['djuːti][ænd; ənd] [də'mestɪk] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['θrɪlɪŋli] [reɪzd] [tuː; tə] [liːd]

the	voices	of	paternal	duty	and	domestic	love	are	thrillingly	raised	to	lead
这	声音	的	父系	责任	和	国内的	爱	是	激动人心	提高	到	带领

[ðə; ði] ['tjuːnfl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

the	tuneful	chorus	of	society	;
这	悦耳动听	合唱	的	社会	;

父亲的责任和家庭的爱，振奋人心地高声唱起，引领着社会和谐的合唱；

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌðəz] ,

and	fathers	,	as	well	as	mothers	,
和	父亲们	,	作为	出色地	作为	母亲们	,

父亲们，以及母亲们，

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm]

are	beginning	to	desire	that	their	children	may	be	able	to	remember	them
是	开始	到	欲望	那	他们的	孩子们	可能	是	有能力的	到	记住	他们

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][æz; əz][ðə; ði]['evə(r)] - ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] ,

hereafter	as	the	ever	-	sympathizing	friend	,
此后	作为	这	曾经	-	同情的	朋友	,

他们开始希望自己的孩子将来能够记住他们是永远体贴的朋友。

[ðə; ði] ['waɪzli] [ɪn'dʌldʒənt] ['tiːtʃə(r)] , [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]

the	wisely	indulgent	teacher	,	the	guide	of	their	religion	,	and	the	guardian	of
这	明智地	放纵的	老师	,	这	指导	的	他们的	宗教	,	和	这	监护人	的

[ðeə(r)] [lʌv] ;

their	love	;
他们的	爱	;

睿智宽容的老师，他们宗教的指引者，以及他们爱情的守护者；

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['peɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪls] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪlə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] .

quite	as	much	as	the	payer	of	their	bills	and	the	filler	of	their	purses	.
相当	作为	很多	作为	这	付款人	的	他们的	账单	和	这	填料	的	他们的	钱包	.

就像支付他们账单的人和填充他们钱包的人一样重要。

[ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ænd; ənd] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] , [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni]

The	misfortune	of	a	past	and	passing	generation	has	been	,	too	much	money
这	不幸	的	一个	过去的	和	通过	一代	有	到过	,	也	很多	钱

[ɪn] [tuː] [fjuː] [hændz] ;

in	too	few	hands	;
在	也	很少	双手	;

过去和即将逝去的一代人的不幸之处在于，太多的财富集中在太少数人手中；

[ɪts] [fɔːlts] , [nɪˈglekt] [ɒv; əv]['djuːti] ; [ɪts] ['fɒli] , [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˌðeəˈfrɒm] [ðə; ði] [tuː] - [haɪ] [miːd] [ɒv; əv]

its	faults	,	neglect	of	duty	;	its	folly	,	to	expect	therefrom	the	too	-	high	meed	of
它是	故障	,	忽视	的	责任	;	它是	蠢事	,	到	预计	由此	这	也	-	高的	需求	的

[wel] - [ɜːnd] ['grætɪtjuːd] ;

well	-	earned	gratitude	;
出色地	-	获得	感激	;

它的缺点是玩忽职守；它的愚蠢之处在于，它期望从中获得过高的、应得的感激；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] this256

and	from	this256
和	从	this256

由此256

['trɪp(ə)l] [ruːt] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] ['səʊʃ(ə)l] ['selfɪʃnəs] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ɒv; əv] [hɑːt] .

triple	root	has	grown	up	social	selfishness	,	a	general	lack	of	Heart	.
三倍	根	有	生长	向上	社会的	自私	,	一个	一般的	缺少	的	心	.

三重根源滋生了社会自私自利、普遍缺乏同情心的倾向。

[nəʊ]['peərənt]['evə(r)] [jet] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] , [dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] ['prɒpəli] ,

No	parent	ever	yet	,	since	the	world	was	,	did	his	duty	properly	,
不	父母	曾经	然而	,	自从	这	世界	曾是	,	做过	他的	责任	适当地	,

自古以来，没有一个父母真正尽到了自己的责任。

[æz; əz] [gɒd] [ɪnˈtendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

as	God	intended	him	to	do	it	,
作为	上帝	故意的	他	到	做	它	,

按照上帝的旨意去做，

[baɪ][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

by	the	affections	of	the	mind	and	the	yearnings	of	the	heart	,
经过	这	情感	的	这	头脑	和	这	渴望	的	这	心	,

出于心灵的眷恋和内心的渴望，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ɪts] [miːnz] ,

as	well	as	by	the	welfare	of	the	body	with	its	means	,
作为	出色地	作为	经过	这	福利	的	这	身体	和	它是	方法	,

以及通过身体及其资源来保障身体的福祉，

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [tʃaɪld] .

and	lived	to	complain	of	an	ungrateful	child	.
和	居住地	到	抱怨	的	一个	忘恩负义	孩子	.

然后活下来抱怨自己的孩子不知感恩。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] ;

He	may	think	he	did	his	duty	;
他	可能	思考	他	做过	他的	责任	;

他可能认为自己已经尽到了职责；

[əʊ] [jes] , [gʊd] ['iːzi] [mæn] !

oh	yes	,	good	easy	man	!
哦	是的	,	好的	简单的	男人	!

哦，是的，好简单！

[ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] [tuː] , ['veri] , ['veri] ['bɪtəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] ['ekəʊ][hɪz; ɪz][məʊst]['pɑːʃ(ə)l]

and	say	so	too	,	very	,	very	bitterly	;	and	the	world	may	echo	his	most	partial
和	说	所以	也	,	非常	,	非常	苦涩地	;	和	这	世界	可能	回声	他的	最多	部分的

['vɜːdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

而且他还会非常非常痛苦地表达这种感受；全世界或许都会附和他这种最片面的评价。

['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['gɒnərɪl] [ænd; ənd] ['riːgən] , [bæd] [d'ɔːtəz] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

crying	shame	on	the	unnatural	Goneril	and	Regan	,	bad	daughters	who	despise	the
哭泣	耻辱	在	这	不自然	戈内里尔	和	里根	,	坏的	女儿们	WHO	鄙视	这

['lɪə(r)][ɪn][əʊld][eɪdʒ] ,

Lear	in	old	age	,
李尔王	在	老的	年龄	,

为不自然的戈纳瑞尔和里根感到羞耻，这两个坏女儿在李尔王年老时憎恨他。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['greɪsləs] [juːθ] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kɒst][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

or	on	the	dissolute	and	graceless	youth	,	whose	education	cost	so	much	,	and
或者	在	这	荒淫	和	毫无风度	青年	,	谁	教育	成本	所以	很多	,	和

[jiːldz] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

yields	so	very	little	.
产量	所以	非常	小的	.

或者说，那些放荡不羁、缺乏教养的年轻人，他们的教育花费巨大，却收获甚少。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['kænɒt] ['kɒmpenseɪt] [ðæt] ['meɪdn] [ɔː(r)] [ðæt] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd]

But	money	cannot	compensate	that	maiden	or	that	youth	for	early	and
但	钱	不能	补偿	那	少女	或者	那	青年	为了	早期的	和

[hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bʌdɪŋ] [maɪndz] ,

habitual	injustice	done	to	their	budding	minds	,
习惯性的	不公正	完毕	到	他们的	萌芽	思想	,

但是金钱无法弥补少女或少年在幼小心灵中遭受的长期不公。

[ðeə(r)] ['sensətɪv] [hɑːts] , [ðeə(r)] ['kreɪvɪŋ] [səʊlz] , [ɪn] ['haɪə(r)] , [diːpə(r)] , [h'əʊliɛ] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

their	sensitive	hearts	,	their	craving	souls	,	in	higher	,	deeper	,	holier	things	than	even
他们的	敏感的	心	,	他们的	渴望	灵魂	,	在	更高	,	更深	,	更神圣	事物	比	甚至

[kæʃ] [kʊd; kəd] [baɪ] .

cash	could	buy	.
现金	可以	买	.

他们敏感的心灵，他们渴望的灵魂，追求的是比金钱所能买到的更高尚、更深刻、更神圣的事物。

" [həʊm] [ə'fekʃən] " — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] [freɪz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][ðə; ði]['tælɪzmən] [ðeɪ]

"	Home	affections	"	—	this	was	the	magic	phrase	inscribed	upon	the	talisman	they
"	家	情感	"	—	这	曾是	这	魔法	短语	铭文	之上	这	护符	他们

[stəʊl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['greɪsləs] [juːθ] ;

stole	from	that	graceless	youth	;
偷窃	从	那	毫无风度	青年	;

“家的感觉”——这是刻在他们从那个笨拙的年轻人那里偷来的护身符上的神奇短语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'fekʃən] [ɪz] ['skæntəli] [ˌkaʊntə'bæləns] [æt; ət][ðə; ði] [best] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	loss	of	home	affections	is	scantily	counterbalanced	at	the	best	by	a
和	这	损失	的	家	情感	是	稀疏地	平衡	在	这	最好的	经过	一个

['krɪtɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] - [dɔəs] ['kænənz] ,

critical	acquaintance	with	'	Dawes's	Canons	,
批判的	熟人	和	-	道斯	佳能	,

而对道斯《教规》的深入研读，充其量也只能勉强弥补失去家乡亲情的痛苦。

- [ænd; ənd] - [bəʊz][ɒn] [ɪ'lɪpsɪz] , - [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,

'	and	'	Bos	on	Ellipses	,	'	in	his	ardent	spring	of	life	,
-	和	-	博斯	在	省略号	,	-	在	他的	热心	春天	的	生活	,

在他热情洋溢的生命之春，《椭圆上的博斯》和《椭圆上的博斯》

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['ɜːnɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['legəsi] - ['ɒfɪs] [gɪvz] [hɪm]

and	by	a	little	more	of	the	paternal	earnings	which	the	legacy	-	office	gives	him
和	经过	一个	小的	更多的	的	这	父系	收益	哪个	这	遗产	-	办公室	给予	他

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

in	his	manhood	.
在	他的	男子气概	.

成年后，他还能从遗产办公室获得的更多父亲的收入中分得一杯羹。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt] [kən'dem] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][wɪŋk][æt; ət]['aʊə(r)]

But	let	us	not	condemn	generations	past	and	passing	,	and	wink	at	our
但	让	我们	不是	谴责	几代人	过去的	和	通过	,	和	眨眼	在	我们的

[əʊn] - [taɪm] [sɪnz] ;

own	-	time	sins	;
自己的	-	时间	罪孽	;

但是，我们不应谴责过去和未来的世代，而对我们这个时代的罪行视而不见；

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [məʊts] [jet] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] , [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['veri] [biːmz] .

we	have	many	motes	yet	in	our	eyes	,	not	to	call	them	very	beams	.
我们	有	许多	微粒	然而	在	我们的	眼睛	,	不是	到	称呼	他们	非常	光束	.

我们眼中仍有很多微粒，不能称之为光束。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['həʊlseɪl] [ˌsentrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]

The	infant	school	,	the	factory	,	the	Union	,	and	other	wholesale	centralizations
这	婴儿	学校	,	这	工厂	,	这	联盟	,	和	其他	批发的	集中化

, ['ruːɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

,	ruin	the	affections	of	our	poor	.
,	废墟	这	情感	的	我们的	贫穷的	.

幼儿学校、工厂、工会和其他大规模的集中化机构，都败坏了穷人的感情。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['həʊmli] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

O	,	for	the	spinning	-	wheel	again	within	the	homely	cottage	,	and	those
哦	,	为了	这	旋转	-	车轮	再次	之内	这	家常的	小屋	,	和	那些

['dɪfɪkəlt] ['spelɪŋz] [baɪ][ðə; ði][grænd] - [deɪmz] [niː] !

difficult	spellings	by	the	grand	-	dame's	knee	!
难的	拼写	经过	这	盛大	-	女士的	膝盖	!

哦，多么希望再次回到温馨的小屋，回到老奶奶膝边学习那些难拼的单词！

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [θɪk] - [set] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːlɪ] ['ləʊk(ə)l] ['æŋkəridʒ] ;

There	is	wisdom	and	stability	in	a	land	thick	-	set	with	such	early	local	anchorages	;
那里	是	智慧	和	稳定	在	一个	土地	厚的	-	放	和	这样的	早期的	当地的	锚地	;

在这样一个早期就拥有如此密集的本地锚地的土地上，蕴藏着智慧和稳定；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɔːl] [fɔːls] , [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɛkʃənd] .

but	the	other	is	all	false	,	republican	,	and	unaffectioned	.
但	这	其他	是	全部	错误的	,	共和党人	,	和	不受影响	.

但另一方则全是虚假的、共和主义的、冷漠的。

[səʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['sɪti] [klʌb] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒʌst]

So	,	too	,	the	luxurious	city	club	has	cheated	many	a	young	pair	of	their	just
所以	,	也	,	这	豪华	城市	俱乐部	有	作弊	许多	一个	年轻的	一对	的	他们的	只是

[də'mestɪk] ['hæpinəs] ,

domestic	happiness	,
国内的	幸福	,

同样，豪华的城市俱乐部也剥夺了许多年轻夫妇应有的家庭幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [gruː] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː'mɪlətɪ] ;

for	the	husband	grew	dissatisfied	with	home	and	all	its	poor	humilities	;
为了	这	丈夫	生长	不满	和	家	和	全部	它是	贫穷的	谦卑	;

[waɪlst] [ə; eɪ][bæd][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] ,

whilst	a	bad	political	philosophy	,
而	一个	坏的	政治的	哲学	,

因为丈夫对家庭及其种种卑微之处感到不满；而糟糕的政治哲学，

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [di'nauns] ['ɒfsprɪŋ] , [hæz; həz] [ɪn'sɪdiəsli] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]

discouraging	marriage	and	denouncing	offspring	,	has	insidiously	crept	into	the
令人沮丧	婚姻	和	谴责	后代	,	有	阴险地	悄悄地爬	进入	这

['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] ['fæmɪlɪz] ,

very	core	of	private	families	,
非常	核	的	私人的	家庭	,

劝阻婚姻、谴责生育的思想已经悄然渗透到私人家庭的核心。

['setɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'genst] ['peərənts][ænd; ənd]['peərənts] [ə'genst] ['tʃɪldrən] ,

setting	children	against	parents	and	parents	against	children	,
环境	孩子们	反对	父母	和	父母	反对	孩子们	,

挑拨离间，让孩子与父母对立，让父母与孩子对立。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][kəʊld] [ɪk'spiːdiənsi] [wɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

because	a	cold	expediency	winks	at	the	decay	of	morals	,
因为	一个	寒冷的	权宜之计	眨眼	在	这	衰变	的	德	,

因为冷酷的权宜之计对道德沦丧视而不见。

[ænd; ənd][ɔːl][juˈnaɪtɪd]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɑːt] .

and	all	united	social	influences	strike	at	the	sacrifice	of	Heart	.
和	全部	团结的	社会的	影响	罢工	在	这	牺牲	的	心	.

所有联合起来的社会力量都以牺牲心灵为代价。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'fekʃənət] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət]

We	are	forgetting	you	,	poor	affectionate	Maria	,	and	yet	will	it	comfort
我们	是	遗忘	你	,	贫穷的	亲热	玛丽亚	,	和	然而	将要	它	舒适

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

your	charity	to	listen	.
你的	慈善机构	到	听	.

我们快要忘记你了，可怜的、善良的玛丽亚，但倾听你的心声，难道不会让你感到安慰吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [jeɪ] , [naʊ] [ɪz] — [wen] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ,

For	the	time	is	coming	—	yea	,	now	is	—	when	a	more	generous	,
为了	这	时间	是	未来	—	是的	,	现在	是	—	什么时候	一个	更多的	慷慨的	,

因为时候将到——是的，就是现在——届时将出现一位更加慷慨的.....

[ðəʊ] ['pʊrər] [eɪdʒ] [wɪl] [kən'dem] [ðə; ði] ['mæmən] ['frenzɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][pri:'si:d, pri-]

though	poorer	age	will	condemn	the	Mammon	phrensy	of	that	which	has	preceded
尽管	贫穷	年龄	将要	谴责	这	玛门	狂乱	的	那	哪个	有	之前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

尽管贫穷的时代会谴责之前盛行的拜金主义狂热。

['bəʊldli][duː; də][wiː; wi] [pʊʃ] ['aʊə(r)] ['stændədz] [ɪn] [əd'vɑːns] , ['presɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fəʊ] ,

Boldly	do	we	push	our	standards	in	advance	,	pressing	on	the	flying	foe	,
大胆地	做	我们	推	我们的	标准	在	进步	,	紧迫	在	这	飞行	敌人	,

我们大胆地提前提升标准，向着飞来的敌人发起猛攻。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['gælənt] [bænd] [wɪl] ['fɒləʊ] .

certain	that	a	gallant	band	will	follow	.
肯定	那	一个	英勇	乐队	将要	跟随	.

确信会有一支英勇的队伍紧随其后。

['fɪələsli] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spɒlətri] ['zelət] , [sʌm; səm]

Fearlessly	,	here	and	there	,	is	heard	the	voice	of	some	solitary	zealot	,	some
无畏地	,	这里	和	那里	,	是	听到	这	嗓音	的	一些	孤	狂热者	,	一些

['aɪsəleɪtɪd] ['mɪʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

isolated	missionary	for	love	,
孤立	传教士	为了	爱	,

无畏地，时不时会听到某个孤独的狂热分子、某个为爱而孤寂传教的传教士的声音。

[ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [gʊd] , [sʌm; səm] ['dɔːntləs] [ə'pɒsl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

and	truth	,	and	philanthropic	good	,	some	dauntless	apostle	in	the	cause	of
和	真相	,	和	慈善	好的	,	一些	无畏	使徒	在	这	原因	的

[hɑːt] ,

Heart	,
心	,

以及真理、慈善之善，还有一些为心灵事业而无畏的使徒，

[di'nauns] ['selfɪʃ] [welθ] [æz; əz][ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] : [ænd; ənd] , [hɑːk] !

denouncing	selfish	wealth	as	the	canker	of	society	:	and	,	hark	!
谴责	自私	财富	作为	这	溃疡	的	社会	:	和	,	听着	!

谴责自私的财富是社会的毒瘤：听！

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz][nɒt] [ə'ləʊn] ;

that	voice	is	not	alone	;
那	嗓音	是	不是	独自的	;

那声音并非孤单；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

there	is	a	murmur	on	the	breeze	as	the	sound	of	many	waters	;	it	comes	,
那里	是	一个	低语	在	这	微风	作为	这	声音	的	许多	水	;	它	来	,

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !

it	comes	!
它	来	!

微风中传来低语，如同众水潺潺；它来了，它来了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

and	the	young	have	caught	it	up	;
和	这	年轻的	有	捕捉	它	向上	;

年轻人也赶上了；

[ænd; ənd] ['mænhʊd] [h'iəz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [streɪn] [ðæt] [sɪŋks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] ; [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] ,

and	manhood	hears	the	thrilling	strain	that	sinks	into	his	soul	;	and	old	age	,
和	男子气概	听到	这	惊险	拉紧	那	水槽	进入	他的	灵魂	;	和	老的	年龄	,

['fiːbli] ['lɪsənɪŋ] ,

feebly	listening	,
虚弱地	聆听	,

成年男子听到了那激动人心的旋律，它沉入他的灵魂深处；而年老体衰的他，只能无力地聆听着。

['wʌndər] (['nevə(r)] [tuː] [leɪt]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['waɪzə(r)] ;

wonders	(	never	too	late	)	that	he	had	not	hitherto	been	wiser	;
奇迹	(	绝不	也	晚的	)	那	他	有	不是	迄今为止	到过	更明智	;

他不禁感叹（为时不晚），自己之前怎么没更明智一些呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [ɪ'lektrɪkli] [tʌtʃt] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

and	the	whole	social	universe	electrically	touched	from	man	to	man	,
和	这	所有的	社会的	宇宙	电气	感动	从	男人	到	男人	,

整个社会领域都通过电信号在人与人之间相互连接。

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [njuː] - [bɔːn] [ˌdʒenə'rɔsəti] , ['pɛnɪtəntli] ['ʃaʊtɪŋ] " [gɒd] [ænd; ənd] [hɑːt] !

I	hear	them	in	their	new	-	born	generosities	,	penitently	shouting	"	God	and	Heart	!
我	听到	他们	在	他们的	新的	-	出生	慷慨	,	忏悔地	喊叫	"	上帝	和	心	!

我听见他们用新生般的慷慨，忏悔地喊着“上帝和心灵！”

" ['iːv(ə)n] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['eksəkreɪt][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['deɪgɒn] . -

"	even	louder	than	they	execrate	the	memory	of	Dagon	.	257
"	甚至	更大声	比	他们	诅咒	这	记忆	的	达贡	.	-

“甚至比他们诅咒达贡的记忆还要响亮。”257

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪk'skjuːzətəri] .
EXCUSATORY .
辩解的 .

辩解性的。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [daut] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]
It really may be numbered among doubts whether it is possible to exaggerate
它 真的 可能 是 编号 之中 疑虑 无论 它 是 可能的 到 夸大
[ðə; ði]['deindʒəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪkʃənɪst] [meɪ] [fɔːl] .
the dangers into which a fictionist may fall .
这 危险 进入 哪个 一个 小说家 可能 落下 .

小说家可能面临的危险是否可以被夸大，这的确值得怀疑。

[maɪ]['mɑːv(ə)l][ɪz] , [ðæt] ['eni] [gəʊ] [ˌʌn'stæbd] .
My marvel is , that any go unstabbed .
我的 奇迹 是 , 那 任何 去 未被刺伤 .

令我惊奇的是，竟然有人没被刺伤。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [sɜː'væntiːz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] ,
How on earth did Cervantes continue to grow old ,
如何 在 地球 做过 塞万提斯 继续 到 生长 老的 ,

塞万提斯究竟是如何继续衰老的?

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][ɔːl] [greɪv] [speɪn] ?
after having pointed the finger of derision at all grave Spain ?
后 拥有 尖 这 手指 的 嘲笑 在 全部 严重 西班牙 ?

在对所有严肃的西班牙人进行嘲讽之后?

[ðeə(r)] [ɪz][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , [tuː] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tɜːn] [θriː'skɔː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
There is Boccaccio , too ; he lived to turn threescore , in spite of the thousand
那里 是 薄伽丘 , 也 ; 他 居住地 到 转动 六点 , 在 尽管如此 的 这 千
['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,
husbands and wives ,
丈夫们 和 妻子们 ,

还有薄伽丘；尽管他娶了上千位丈夫和妻子，但他还是活到了六十岁。

[huː] [maɪt] ['prɪti] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
who might pretty well imagine that he spoke of them .
WHO 可能 漂亮的 出色地 想象 那 他 辐 的 他们 .

他们很可能会认为他谈论的就是他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['meni] ['vɪlənz] , [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , ['wɔ:ltə] [skɒt] [kri'eɪtɪd] .
Only consider how many villains , drawn to the life , Walter Scott created .
仅有的 考虑 如何 许多 反派 , 绘制 到 这 生活 , 沃尔特 斯科特 创建 .

想想看，有多少反派角色被沃尔特·斯科特笔下的生活所吸引。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [hedz] [faʊnd] [tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz] ['meni] [kæps] , [hæts] , ['helmits] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
were there no heads found to fit his many caps , hats , helmets , and other
是 那里 不 头部 成立 到 合身 他的 许多 帽子 , 帽子 , 头盔 , 和 其他
[kə'pɪləri] ['prɒpətiz] ?
capillary properties ?
毛细血管 特性 ?

难道找不到合适的头颅来搭配他众多的帽子、头盔和其他毛细管状的装备吗?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][səʊ][blaɪnd] , [səʊ] [fju:] [ɒv; əv] [frendz] ,
are we so blind , so few of friends ,
是 我们 所以 瞎的 , 所以 很少 的 朋友们 ,

我们是否如此盲目，朋友如此之少?

[ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [i:tʃ] [pɪk] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['sɜ:klz] ['mɪsɪz] . ['gɔ:rz] ['daʊədʒə(r)] , ['mɪsɪz] .
that we cannot each pick out of our social circles Mrs . Gore's Dowager , Mrs .
那 我们 不能 每个 挑选 出去 的 我们的 社会的 界 太太 . 血腥的 老妇 , 太太 .
[greɪz] [flɜ:t] ,
Grey's Flirt ,
格雷的 调情 ,

我们每个人都无法从自己的社交圈中挑选出戈尔太太的遗孀、格雷太太的调情对象，

['mɪsɪz] . ['trɑ:ləps] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][bɑ:zɪz]['mɪsɪz] . ['nɪklbi:] ?
Mrs . Trollope's Widow , and Boz's Mrs . Nickleby ?
太太 . 特罗洛普的 寡妇 , 和 博兹的 太太 . 尼克尔比 ?

特罗洛普夫人的遗孀，和博兹的尼克尔贝夫人?

[hu:] [kæn; kən] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,
Who can help thinking of his lawyer ,
WHO 能 帮助 思维 的 他的 律师 ,

谁能不想到他的律师呢?

[wen] [hi:; hi] [meɪks] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðəʊz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [fɜ:mz] ['dɒd.sən] [ænd; ənd] [fɑ:g] , [ɔ:(r)] [kwɜ:k]
when he makes acquaintance with those immortal firms Dodson and Fogg , or Quirk
什么时候 他 制作 熟人 和 那些 不朽 公司 多德森 和 福格 , 或者 怪癖
, [snæp] , [ænd; ənd] ['gæmən] ?
, Snap , and Gammon ?
, 折断 , 和 加蒙 ?

当他结识了那些不朽的公司，比如道森和福格，或者奎克、斯纳普和加蒙时?

[ɪz] [nɒt] - ['laɪbələs] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - ['pɜːsən(ə)l] ?

Is	not	Wrexhill	libellous	,	and	Dr	.	Hookwell	personal	?
是	不是	-	诽谤	,	和	博士	.	-	个人的	?

Wrexhill 的言论难道不是诽谤吗？Hookwell 博士的言论难道不是针对他个人的吗?

[ə'raɪz] !

Arise	!
出现	!

出现!

[ə'vendʒ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [jiː; ji] ['zeləs] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] !

avenge	them	both	,	ye	zealous	congregations	!
报仇	他们	两个都	,	是的	热心	会众	!

热忱的信众们，为他们报仇吧!

[waɪ] ['slʌmbə(r)] ['pistlz] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] ['dæmɪdʒ] ['bulwə] ?

Why	slumber	pistols	that	,	should	damage	Bulwer	?
为什么	睡眠	手枪	那	,	应该	损害	布尔沃	?

为什么睡眠手枪会伤害布尔沃?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][klɑːsp] - [naɪvz] [ʃiːðd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

Why	are	the	clasp	-	knives	sheathed	,	which	should	have	drunk	the	blood	of
为什么	是	这	搭扣	-	刀具	鞘	,	哪个	应该	有	醉	这	血	的

[dʒeɪmz] ?

James	?
詹姆斯	?

为什么那些本应沾染詹姆斯鲜血的折叠刀都插在刀鞘里?

[hæθ] ['evri] " [[dæʃ]] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [frend] " [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəs] ,

Hath	every	"	[	dash	]	good	-	natured	friend	"	forgotten	to	be	officious	,
有	每一个	"	[	短跑	]	好的	-	自然	朋友	"	被遗忘的	到	是	爱管闲事的	,

难道每个心地善良的朋友都忘记了爱管闲事吗?

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðɪs] [waɪt]

and	neglected	to	demonstrate	to	relations	and	acquaintances	that	this	white
和	被忽视的	到	证明	到	关系	和	熟人	那	这	白色的

['vɪlən] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ,

villain	is	Mr	.	A	.	,
恶棍	是	先生	.	一个	.	,

并且没有向亲戚朋友证明这个白人恶棍就是A先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['vɜːdʒɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [biː] . ?

and	that	old	virgin	poor	Miss	B	.	?
和	那	老的	处女	贫穷的	错过	B	.	?

还有那位可怜的老处女B小姐?

[spiːk] , ['pluːmər] [wɔːd] , [kə'reɪdʒəs] ['vetərən] , [hæv; həv][ðə; ði]['krɪtɪks] [jet] [fə'givn] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]

Speak	,	Plumer	Ward	,	courageous	veteran	,	Have	the	critics	yet	forgiven	Mr	.	John
说话	,	普卢默	沃德	,	勇敢	老将	,	有	这	评论家	然而	已原谅	先生	.	约翰

['pærəgrɑːf] — [fə'gɒtn] , is258

Paragraph	—	forgotten	,	is258
段落	—	被遗忘的	,	is258

请说，勇敢的老兵普卢默·沃德，批评家们是否已经原谅了约翰·帕拉格拉夫先生——被遗忘了，is258

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

impossible	?
不可能的	?

不可能的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [hæz; həz] ['ɑːrsənɪkt] [maɪ] [suːp] , [əʊ] [ræʃ] [rɪ'kruːt] ,

and	how	is	it	no	house	-	keeper	has	arsenicked	my	soup	,	O	rash	recruit	,
和	如何	是	它	不	房子	-	守门员	有	含砷的	我的	汤	,	哦	皮疹	招募	,

怎么会没有管家在我的汤里下砒霜呢，你这鲁莽的新兵!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['pɜːkwɪzɪt] [daɪ'vʌldʒd][ɪn]['mɪsɪz] . [kwɔːlz] ?

for	the	mysteries	of	perquisite	divulged	in	Mrs	.	Quarles	?
为了	这	谜团	的	特权	泄露	在	太太	.	夸尔斯	?

是为了揭开夸尔斯夫人书中揭示的特权之谜吗?

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [krɑːft][ɪz][ðə; ði] [teɪl] - [raɪts] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .

A	dangerous	craft	is	the	tale	-	wright's	,	and	difficult	as	dangerous	.
一个	危险的	工艺	是	这	故事	-	赖特的	,	和	难的	作为	危险的	.

讲故事是一项危险的技艺，而且既危险又困难。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [gəʊz] [ɪn][kɑːsts] , [æz; əz]['gɑːd(ə)n] - [pɒts] [duː; də] .

Human	nature	goes	in	casts	,	as	garden	-	pots	do	.
人类	自然	去	在	演员	,	作为	花园	-	锅	做	.

人性就像花盆一样，总是被塑造成某种类型。

[ləʊ] , [juː; jʊ] !

Lo	,	you	!
洛	,	你	!

瞧，就是你!

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [θʌm] - [pɒts] ; [miːn] ['lɪt(ə)l]['taɪni][maɪndz][ɪn]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [æz; əz][nɪə(r)] [ə'laɪk]

the	crowd	of	thumb	-	pots	;	mean	little	tiny	minds	in	multitudes	,	as	near	alike
这	人群	的	拇指	-	锅	;	意思是	小的	微小的	思想	在	众多	,	作为	靠近	同样

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

一群只会照搬大拇指的笨蛋；一群心胸狭隘、思想单薄的人，而且彼此之间尽可能地相似。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['friːkwənt] ['θɜːti] - [tuːz] , ['ævərɪdʒ] " ['klevə(r)] ['kriːtʃəz] " [ɪn] [ðɪs] ['ment(ə)l] [eɪdʒ] ,

Then	there	are	the	frequent	thirty	-	twos	,	average	"	clever	creatures	"	in	this	mental	age	,
然后	那里	是	这	频繁	三十	-	二	,	平均的	"	聪明的	生物	"	在	这	精神的	年龄	,

此外，还有数量众多的32岁左右的人，他们是当今这个心智发展时代中较为普通的“聪明人”。

[weər'ɪn] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] - [-] - [duː; də] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ædvətaɪzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['tæləns] :

wherein	no	one	can	make	an	ordinary	how	-	d'ye	-	do	acquaintance	without	being	advertised	of	his	or	her	surprising	talents	:
其中	不	一	能	制作	一个	普通的	如何	-	染料	-	做	熟人	没有	存在	广告	的	他的	或者	她	奇怪	天赋	:

在这里，任何人只要进行一次普通的寒暄，都会被大肆宣传自己惊人的才能:

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [ɔːl] [ˌɪntə'miːdiət] ['saɪzɪz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	to	pass	by	all	intermediate	sizes	,	here	and	there	standing	by	himself	,
和	到	经过	经过	全部	中间的	尺寸	,	这里	和	那里	常设	经过	他自己	,

他越过所有中间尺寸，时不时独自一人站在那里，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɪkli] [praɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['æləʊ] ,

in	all	the	prickly	pride	of	an	immortal	aloe	,
在	全部	这	带刺的	自豪	的	一个	不朽	芦荟	,

带着不朽芦荟那带刺的骄傲，

[sʌm; səm][wʌn][bɪg][pɒt] [mə'nɔpəlaiz] [ɔːl][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

some	one	big	pot	monopolizes	all	the	cast	of	earth	,
一些	一	大的	锅	垄断	全部	这	投掷	的	地球	,

某个大人物垄断了地球上所有的资源。

[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [æz; əz] [bruːtəs] [kə'lɒs(ə)l] ['siːzə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

domineering	**over**	**the**	**conservatory**	**as**	**Brutus's**	**colossal**	**Caesar**	**,**	**or**	**his**
盛气凌人	超过	这	温室	作为	布鲁图斯的	庞大	凯撒	,	或者	他的

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['welɪŋtən] .

metempsychosis	**in**	**a**	**Wellington**	**.**
轮回	在	一个	惠灵顿	.

像布鲁图斯的巨型凯撒一样主宰着温室，或者像他在惠灵顿的转世一样。

[ə'gen] : [nəʊ]['peɪntə(r)]['evə(r)] [jet] [druː] [laɪf] - ['laɪknəs] ,

Again	**:**	**no**	**painter**	**ever**	**yet**	**drew**	**life**	**-**	**likeness**	**,**
再次	:	不	画家	曾经	然而	画	生活	-	相似	,

再说一遍：没有哪个画家画出过栩栩如生的人物。

[huː] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] :

who	**had**	**not**	**the**	**living**	**models**	**at**	**least**	**in**	**his**	**mind's**	**eye**	**:**
WHO	有	不是	这	活的	模型	在	至少	在	他的	心灵的	眼睛	:

至少在他的脑海中，他没有活生生的榜样：

[bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] ['peɪntə(r)]['evə(r)] [jet] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ;

but	**no**	**good**	**painter**	**ever**	**yet**	**betrayed**	**the**	**model**	**in**	**his**	**figure**	**;**
但	不	好的	画家	曾经	然而	背叛	这	模型	在	他的	数字	;

但是，没有哪个优秀的画家会在画中的人物形象中背叛模特。

[ən'les] ([ðəʊ] [ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rerɪʃ] [tuː]) [wiː; wi] [ɪk'sept] , [peɪs] ['lɒrəns] , [ðə; ði]

unless	**(**	**though**	**these**	**instances**	**are**	**rarish**	**too**	**)**	**we**	**except**	**,**	**pace**	**Lawrence**	**,**	**the**
除非	(	尽管	这些	实例	是	稀有	也	)	我们	除了	,	步伐	劳伦斯	,	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['pɔːtrətʃə(r)] .

mystery	**of**	**portraiture**	**.**
神秘	的	画像	.

除非（尽管这种情况也很少见）我们接受劳伦斯所说的肖像画的奥秘。

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][laɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['sɔfən, 'sɔː-] [ðɪs]

He	**takes**	**indeed**	**a**	**line**	**here**	**and**	**a**	**colour**	**there**	**;**	**but**	**he**	**softens**	**this**
他	需要	的确	一个	线	这里	和	一个	颜色	那里	;	但	他	软化	这

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðæt] ;

and	**heightens**	**that**	**;**
和	增强	那	;

他确实在这里加了一条线，在那里加了一点颜色；但他柔化了这一点，又强化了那一点；

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [wel] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['hoʊmərz]['nəʊb(ə)l] [hed] [ɪn]

so	**that**	**none**	**but**	**he**	**can**	**well**	**discover**	**any**	**trace**	**of**	**Homer's**	**noble**	**head**	**in**
所以	那	没有任何	但	他	能	出色地	发现	任何	痕迹	的	荷马	高贵	头	在

['jɒndə(r)] ['saɪtləs] ['begə(r)] ,

yonder	**sightless**	**beggar**	**,**
远处	失明	乞丐	,

所以只有他才能在那边那个失明的乞丐身上发现荷马高贵头像的任何痕迹。

[ɔː(r)]['dʒuːnoʊz] ['kwiːnli] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [welʃ] ['wʊmən] [trʌdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['strɔːbəri] [ləʊd]

or	**Juno's**	**queenly**	**form**	**in**	**the**	**Welsh**	**woman**	**trudging**	**with**	**her**	**strawberry**	**load**
或者	朱诺的	女王般的	形式	在	这	威尔士语	女士	艰难跋涉	和	她	草莓	加载

[tuː; tə] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt] .

to	**Covent**	**Garden**	**market**	**.**
到	科文特	花园	市场	.

或者朱诺女王般的形象，就像那位扛着草莓前往科文特花园市场的威尔士妇女一样。

['flætə(r)] [nɒt] [ðaɪ'self] , [feə(r)] ['helən] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['pɪktʃəd] [ðiː] [ɪn]['dʒent(ə)l] [greɪs] : ['tremb(ə)l][nɒt]

Flatter	**not**	**thyself**	**,**	**fair**	**Helen**	**,**	**I**	**have**	**not**	**pictured**	**thee**	**in**	**gentle**	**Grace**	**:**	**tremble**	**not**
奉承	不是	你自己	,	公平的	海伦	,	我	有	不是	如图所示	你	在	温和的	优雅	:	颤抖	不是

,

,

,

美丽的海伦，不要自作多情，我并没有把你描绘成温柔优雅的形象：不要颤抖，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frend] ['klætə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['saɪmən] ['dʒenɪŋz] .

my	little	white	friend	Clatter	,	thou	art	by	no	means	Simon	Jennings	.
我的	小的	白色的	朋友	哒	,	你	艺术	经过	不	方法	西蒙	詹宁斯	.

我的白色小朋友克拉特，你绝不是西蒙·詹宁斯。

[dɑːk] ['kærəlaɪn] [blʌnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðaʊ] [hæst] [faɪn] [aɪz] ; [ˌnevəðə'les] ,

Dark	Caroline	Blunt	,	it	is	true	thou	hast	fine	eyes	;	nevertheless	,
黑暗的	卡罗琳	钝	,	它	是	真的	你	哈斯特	美好的	眼睛	;	尽管如此	,

黑发卡罗琳·布朗特，你的眼睛确实很漂亮；然而，

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ([ai] [ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː]) [ɑːt] [ðaʊ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['eməli] ['wɒrən] .

in	nothing	else	(	I	am	sorry	to	assure	thee	)	art	thou	at	all	like	Emily	Warren	.
在	没有什么	别的	(	我	是	对不起	到	保证	你	)	艺术	你	在	全部	喜欢	艾米丽	沃伦	.

（很遗憾地告诉你）你在其他方面都和艾米莉·沃伦一点都不像。

[flɔːnt] ['leɪdi] - , [biː; bi] [kɑːm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['rɒθfl] ,

Flaunting	Lady	Busbury	,	be	calm	;	if	you	had	not	been	so	wrathful	,
炫耀	女士	-	,	是	冷静的	;	如果	你	有	不是	到过	所以	愤怒的	,

炫耀巴斯伯里夫人，冷静点；如果你没有那么愤怒的话，

[ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]

I	never	should	have	thought	of	you	—	undoubtedly	you	are	not	the	type	of
我	绝不	应该	有	想法	的	你	—	无疑	你	是	不是	这	类型	的

['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

Mrs	.	Tracy	.
太太	.	特蕾西	.

我真不该想到你——毫无疑问，你不是特雷西太太的那种类型。

[waɪ] [wɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [dɒn] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kærəktəz] ?

Why	will	all	these	people	don	my	imaginary	characters	?
为什么	将要	全部	这些	人们	大学教师	我的	假想	人物	?

为什么这些人都会扮演我虚构的角色?

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [æz; əz] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [frɒm; frəm]

Truly	,	it	may	seem	to	be	a	compliment	,	as	proving	that	they	speak	from
真的	,	它	可能	似乎	到	是	一个	赞扬	,	作为	证明	那	他们	说话	从

[hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ,

heart	to	heart	,
心	到	心	,

这或许看似是一种赞美，因为它证明他们彼此坦诚相待。

[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , [nɒt] [ʌn'æptli] ;

of	universal	human	nature	,	not	unaptly	;
的	普遍的	人类	自然	,	不是	不恰当地	;

符合普遍人性，一点也不为过；

[stɪl] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn'ventə(r)] [ɔː(r)] [kri'eɪtə(r)] [ɪm'bærəst] ['terəbli] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'welkəm] ['ɒnəz] ; [jɔː(r); jə(r)]

still	is	their	inventor	or	creator	embarrassed	terribly	by	such	unwelcome	honours	;	your
仍然	是	他们的	发明者	或者	创作者	尴尬的	可怕	经过	这样的	不受欢迎	荣誉	;	你的

['preʃəs] [bɑːm] [ə'pres] [hɪm] ,

precious	balms	oppress	him	,
宝贵的	润唇膏	压迫	他	,

它们的创造者或发明者仍然会因这些不受欢迎的荣誉而感到无比尴尬；你们珍贵的香膏让他感到压抑。

['dʒent(ə)l] [frendz] ; [lɪft] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːm] ['brɑːntʃɪz] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peti]

gentle	friends	;	lift	off	your	palm	branches	;	indeed	,	he	is	unworthy	of	these	petty
温和的	朋友们	;	举起	离开	你的	棕榈	分支	;	的确	,	他	是	不配	的	这些	小气

['traɪʌmfs] ;

triumphs	;
胜利	;

温柔的朋友们，请放下你们的棕榈枝吧；的确，他不配拥有这些微不足道的胜利；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] , [hiː; hi] [di'test] [ðem; ðəm] .

and	,	to	be	serious	,	he	detests	them	.
和	,	到	是	严肃的	,	他	厌恶	他们	.

说真的，他非常讨厌他们。

[nəʊ] : [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [let][ə; eɪ][pleɪn] [fɜːst]['pɜːs(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][əb'dʒʊə(r)] [ˌpɜːrsn'æləti]

No	:	once	and	for	all	,	let	a	plain	first	person	say	it	,	I	abjure	personalities
不	:	一次	和	为了	全部	,	让	一个	清楚的	第一的	人	说	它	,	我	放弃	个性

;

;

;

不：就此打住，让我用第一人称直言不讳地说，我摒弃个性；

[maɪ] ['ærəus] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

my	arrows	are	shot	at	a	venture	;	and	if	they	hit	any	one	at	all	,
我的	箭头	是	射击	在	一个	风险投资	;	和	如果	他们	打	任何	一	在	全部	,

我的箭矢是射向一个目标的；如果它们击中了任何人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][stændz][ɪn][maɪ] [ʃæfts] [wei] ,

it	is	only	that	he	stands	in	my	shaft's	way	,
它	是	仅有的	那	他	站立	在	我的	轴的	方式	,

只不过他挡住了我的去路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɪz] [ʌn'bʌkld] .

and	the	harness	of	his	conscience	is	unbuckled	.
和	这	马具	的	他的	良心	是	解开	.

他的良心束缚被解开了。

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːb(ə)l] [eɪm] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] — [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

The	target	of	my	feeble	aim	is	general	—	to	pierce	the	heart	of	evil	,
这	目标	的	我的	微弱	目的	是	一般的	—	到	刺穿	这	心	的	邪恶的	,

我微弱的瞄准目标很宏大——就是要刺穿邪恶的心脏。

['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['hɑːtləsnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] ,

evil	in	the	form	of	social	heartlessness	:	it	is	no	fault	of	mine	,
邪恶的	在	这	形式	的	社会的	冷酷无情	:	它	是	不	过错	的	矿	,

社会冷漠无情所体现的邪恶：这并非我的过错。

[ɪf] [sʌm; səm] [ə'lɑːmd] [pə'tɪkjələz] [wɪl] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːk] . -

if	some	alarmed	particulars	will	crowd	about	the	mark	.	259
如果	一些	惊慌	细节	将要	人群	关于	这	标记	.	-

如果一些令人担忧的细节会围绕着这个标记涌现。259

[aɪ'diːəl] ['kærəktəz] , [aɪ'diːəl] ['ɪnsɪdənts] , [aɪ'diːəl] [siːnz] — [tuː; tə] [ðiːz] [ai] ['ɒnɪstli] [pledʒ] [maɪ'self] :

Ideal	characters	,	ideal	incidents	,	ideal	scenes	—	to	these	I	honestly	pledge	myself	:
理想的	人物	,	理想的	事件	,	理想的	场景	—	到	这些	我	诚实地	保证	我	:

理想的人物、理想的事件、理想的场景——我真诚地向这些承诺：

[bʌt; bət][æz; əz][məʊst][men] [hæv; həv] [tuː] [aɪz] , ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] ['næʃ(ə)rəli][mɒ'nɒkjʊlə(r)][nɔː(r)][ˌtraɪ'ɒkjələr]

but	as	most	men	have	two	eyes	,	being	neither	naturally	monocular	nor	triocular
但	作为	最多	男人	有	二	眼睛	,	存在	两者都不	自然	单目	也不	三目镜

,

,

,

但由于大多数男性都有两只眼睛，既非天生的单眼视力者也非三眼视力者，

[səʊ][məʊst] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [kɑːst][hæv; həv]['sɪmələ(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['sɪmpəθiz] .

so	most	men	of	their	own	special	cast	have	similar	distinguishable	sympathies	.
所以	最多	男人	的	他们的	自己的	特别的	投掷	有	相似的	可区分的	同情	.

因此，大多数具有特殊身份的人都有着相似且可区分的同情心。

[ðə; ði] [ˌəʊvəˈwiːnɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ] [siːd] , [ə; eɪ][sɔɪl] ,

The	overweening	love	of	money	is	a	seed	,	a	soil	,
这	傲慢	爱	的	钱	是	一个	种子	,	一个	土壤	,

对金钱的过度贪恋就像一颗种子，一片土壤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [ˈdʒenəreɪts] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [krɒp] :

and	a	sun	that	generates	a	certain	crop	:
和	一个	太阳	那	生成	一个	肯定	庄稼	:

以及孕育某种作物的太阳：

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhʌzbəndri] [ɪz][ˈəʊnli][tuː; tə] [riːp] [ðɪs] ;

the	aim	of	my	poor	husbandry	is	only	to	reap	this	;
这	目的	的	我的	贫穷的	畜牧业	是	仅有的	到	收割	这	;

我辛勤耕耘的目的，只是为了收获这个；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsɪkl] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [ˈgrəʊərz] : [let][ðem; ðəm][stænd][əˈsaɪd] ; [ɔː(r)] ,

but	my	sickle	does	not	wish	to	wound	the	growers	:	let	them	stand	aside	;	or	,
但	我的	镰刀	做	不是	希望	到	伤口	这	种植者	:	让	他们	站立	旁边	;	或者	,

但我的镰刀不愿伤害农夫：让他们靠边站；或者，

[ˈbetə(r)][fɑː(r)] , [let][ðem; ðəm][help] [ˌem ˈiː][kʌt] [ðəʊz] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈklɒgɪŋ] [tˈeəz] ,

better	far	,	let	them	help	me	cut	those	rank	and	clogging	tares	,
更好的	远的	,	让	他们	帮助	我	切	那些	秩	和	堵塞	稗子	,

最好让他们帮我把那些发臭堵塞的稗子割掉。

[ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ˈbʌnd(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] .

and	bind	them	up	in	bundles	to	be	burned	.
和	绑定	他们	向上	在	捆绑	到	是	烧伤	.

将它们捆成捆，准备焚烧。

[hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] - [ˈsmelɪŋ] [ʃrʌb] , [ɪl] [tuː; tə][stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]

Heart	is	a	sweet	-	smelling	shrub	,	ill	to	stand	against	the	chilling	breath	of
心	是	一个	甜的	-	闻起来	灌木	,	患病的	到	站立	反对	这	令人不寒而栗	气息	的

['wɜːldlinəs] :

worldliness	:
世俗	:

心是一种香气扑鼻的灌木，难以抵挡世俗的寒风：

[maɪ] [smɔːl] [keə(r)] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðɪs] ; [ˈgæðə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [frendz] !

my	small	care	desires	to	cherish	this	;	gather	round	it	,	friends	!
我的	小的	关心	欲望	到	珍惜	这	;	收集	圆形的	它	,	朋友们	!

我小小的心愿是珍惜它；朋友们，围过来吧！

[ˈʃeltə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

shelter	it	beside	me	.
庇护所	它	旁	我	.

把它放在我身边避避。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊəz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbjuːti] !

How	many	fragrant	flowers	now	are	bursting	into	beauty	!
如何	许多	香	花朵	现在	是	爆发	进入	美丽	!

现在有多少芬芳的花朵正在绽放美丽！

[haʊ] [ˈtʃɪərɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] [sent] !

how	cheering	is	their	scent	!
如何	欢呼	是	他们的	香味	!

它们的香味多么令人愉悦啊！

[haʊ] [ˈhelθf(ə)l] [ðə; ði][əˈrəʊmə][ɒv; əv][ðeə(r)] [bluːm] !

how	healthful	the	aroma	of	their	bloom	!
如何	健康的	这	香气	的	他们的	盛开	!

它们盛开时散发出的香气多么令人愉悦啊！

[plʌk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

Pluck	them	with	me	;	they	are	sweet	,	delicate	,	and	lustrous	to	look	upon	,
采摘	他们	和	我	;	他们	是	甜的	,	精美的	,	和	光泽的	到	看	之上	,

跟我一起摘吧；它们香甜可口，色泽诱人。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - ['bləʊɪŋ] ['sɪərɪəs] .

even	as	the	night	-	blowing	cereus	.
甚至	作为	这	夜晚	-	吹	仙人掌	.

即使是夜间吹拂的仙人掌。

[ˌhens'fɔːθ] [ðen] , ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] , [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [huːz] ['pʌblɪk]

Henceforth	then	,	social	circle	,	feel	at	peace	with	such	as	I	am	,	whose	public
今后	然后	,	社会的	圆圈	,	感觉	在	和平	和	这样的	作为	我	是	,	谁	民众

['pærəb(ə)l] [wʊd] [tiːtʃ] ,

parable	would	teach	,
寓言	会	教	,

从此以后，社交圈的各位，请与我这样的人和平相处，我的公开寓言将教导大家：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ɪn'taɪəli] [dis'kleim] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] : [ðeə(r)]

without	any	thought	of	personality	,	entirely	disclaiming	private	interpretations	:	there
没有	任何	想法	的	性格	,	完全	免责声明	私人的	解释	:	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [staʊt] [bɪ'saɪdz] [wʌnz] ['ʌŋk(ə)l] ,

are	other	people	stout	besides	one's	uncle	,
是	其他	人们	肥硕	除了	一个人的	叔叔	,

完全不考虑个人性格，彻底否认任何私人解读：除了叔叔之外，还有其他身材魁梧的人。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [def] [bɪ'saɪdz] [wʌnz] [ɑːnt] .

other	people	deaf	besides	one's	aunt	.
其他	人们	聋	除了	一个人的	阿姨	.

除了姑姑之外，还有其他聋人吗?

[sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪləweɪ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːldəmən] [bʌns] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [frend] [ɔː(r)][fəʊ][aɪ] [wɒt] [ɒv; əv] ;

Sir	Thomas	Dillaway	is	not	Alderman	Bunce	,	nor	any	other	friend	or	foe	I	wot	of	;
先生	托马斯	迪拉威	是	不是	市议员	邦斯	,	也不	任何	其他	朋友	或者	敌人	我	什么	的	;

托马斯·迪拉威爵士既不是邦斯议员，也不是我所知的任何其他朋友或敌人；

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['ledʒə(r)] - ['mʌʃrʊm] :

a	mere	creature	of	the	counting	-	house	,	he	is	a	human	ledger	-	mushroom	:
一个	仅仅	生物	的	这	计数	-	房子	,	他	是	一个	人类	账簿	-	蘑菇	:

他不过是账房里的一只小虫，一个活生生的账簿蘑菇：

[rʌb] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪldjuː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ɪf] ['eni] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jɔː'selvz] [ɪn][hɪm] :

rub	away	the	mildew	from	your	hearts	,	if	any	seem	to	see	yourselves	in	him	:
擦	离开	这	霉菌	从	你的	心	,	如果	任何	似乎	到	看	你们自己	在	他	:

如果你们心中有人觉得在他身上看到了自己的影子，就当把心里的霉斑擦干净。

['naɪðə(r)][hæv; həv][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][træns'plɑːnt] [mɪs] [ˌkæsiə'piːə] ['kɜːrtɪsɪz] [red] [heə(r)][tuː; tə][dɪə(r)]

neither	have	I	ventured	to	transplant	Miss	Cassiopeia	Curtis's	red	hair	to	dear
两者都不	有	我	冒险	到	移植	错过	仙后座	柯蒂斯的	红色的	头发	到	亲爱的

[mə'riːəz] [hed] :

Maria's	head	:
玛丽亚的	头	:

我也不敢贸然将卡西奥佩娅·柯蒂斯小姐的红发移植到亲爱的玛丽亚的头上：

['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdn] ; [bʌt; bət] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] ['kɒpiɪŋ]

imitate	her	graces	,	if	you	will	,	maiden	;	but	charge	me	not	with	copying
模拟	她	恩典	,	如果	你	将要	,	少女	;	但	收费	我	不是	和	复制

[jɔː(r); jə(r)] [lɒks] .

your	locks	.
你的	锁	.

姑娘，如果你愿意，可以模仿她的优雅；但请不要让我模仿你的秀发。

[ðəʊ] " [maɪ] [sʌn] [dʒæk] " [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [bɪg] [rəʊg] , [ɒn] - [tʃeɪndʒ] ,

Though	"	my	son	Jack	"	be	a	boisterous	big	rogue	,	on	-	Change	,
尽管	"	我的	儿子	杰克	"	是	一个	喧闹的	大的	流氓	,	在	-	改变	,

虽然“我的儿子杰克”是个喧闹的大浪子，但在《改变》中，

[ænd; ənd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [nɒt] [maɪn] [əʊn] ['ɒnɪst] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] [pʊt] [ðæt] [hæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	off	it	—	let	not	mine	own	honest	stock	-	broker	put	that	hat	upon	his	head	,
和	离开	它	—	让	不是	矿	自己的	诚实的	库存	-	经纪人	放	那	帽子	之上	他的	头	,

而且，千万别让我的正直股票经纪人把那顶帽子戴在他头上！

[ɪn] [ðə; ði] ['mɒnəʊ] - ['meɪniə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [meɪ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæv; həv] [biːn]

in	the	mono	-	mania	that	it	fits	him	,	because	he	may	heretofore	have	been
在	这	单核细胞增多症	-	狂热	那	它	适合	他	,	因为	他	可能	此前	有	到过

[bəuθ] [bʊl] [ænd; ənd] [beə(r)] ;

both	bull	and	bear	;
两个都	公牛	和	熊	;

因为他之前可能既是牛市又是熊市，所以他才会有这种偏执的倾向。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] ,

and	as	for	any	other	heroes	yet	to	come	upon	this	scene	,
和	作为	为了	任何	其他	英雄	然而	到	来	之上	这	场景	,

至于其他尚未出现在这片土地上的英雄们，

[tuː; tə] [ɪ'nækt] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɔː(r)] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [hɑːt] — " [nəʊ] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] ,

to	enact	the	tragedy	or	comedy	of	Heart	—	"	Know	all	men	by	these	presents	,
到	制定	这	悲剧	或者	喜剧	的	心	—	"	知道	全部	男人	经过	这些	礼物	,

演绎《心》的悲剧或喜剧——“通过这些礼物认识所有人，

" — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənts] [wɪl] [ɪz] [tuː; tə] [smaɪt] [bæd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [nɒt] [ə'fendɪŋ] [p'ɜːsənz] ;

"	—	your	humble	servant's	will	is	to	smite	bad	principles	,	not	offending	persons	;
"	—	你的	谦逊的	仆人的	将要	是	到	惩击	坏的	原则	,	不是	犯罪	人	;

[tuː; tə] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ['mænəz] ,

to	crusade	against	evil	manners	,
到	运动	反对	邪恶的	礼仪	,

“——我卑微的仆人愿打击的是邪恶的品德，而不是冒犯的人；愿与恶习作斗争，

[nɒt] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['feləʊ] - [men] .

not	his	guilty	fellow	-	men	.
不是	他的	有罪的	同伴	-	男人	.

而不是他那些有罪的同胞。

[wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Wo	is	me	!
沃	是	我	!

就是我！

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætəraɪz] [maɪ] ['breðrən] ? — [jet] ,

who	am	I	,	that	I	should	satirize	my	brethren	?	—	Yet	,
WHO	是	我	,	那	我	应该	讽刺	我的	弟兄们	?	—	然而	,

我算什么，竟敢讽刺我的兄弟？——然而，

[wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] ['saɪləntli] [haɪd] [ðə; ði] [sɪn] [aɪ] [siː] .

wo	is	me	—	if	I	silently	hide	the	sin	I	see	.
wo	是	我	—	如果	我	默默	隐藏	这	罪	我	看	.

如果我默默地掩盖我所看到的罪恶，那我岂不悲惨?

[meɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] [æn; ən] [ə'fendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [p'ɜːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

Make	me	not	an	offender	for	a	word	,	seeing	that	my	purposes	are	good	.
制作	我	不是	一个	罪犯	为了	一个	单词	,	看到	那	我的	目的	是	好的	.

不要因我的一句话而责备我，因为我的目的是好的。

[biː; bi] [nɒt] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːrts] [seɪk] ,

Be	not	hypercritical	,	for	Heart's	sake	,
是	不是	挑眼	,	为了	心脏的	清酒	,

看在Heart的份上，别太苛刻了。

[ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [eɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɑːt] .

against	a	man	whose	aim	it	is	to	help	the	cause	of	Heart	.
反对	一个	男人	谁	目的	它	是	到	帮助	这	原因	的	心	.

反对一个以帮助心脏事业为目标的人。

['naɪðə(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkən'kluːsɪv] " [ˌtiː 'juː][k'wəʊkwiː] : " [ai]

Neither	count	it	sufficient	to	answer	me	with	an	inconclusive	"	tu	quoque	:	"	I
两者都不	数数	它	充足的	到	回答	我	和	一个	结论不明	"	tu	也	:	"	我

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

仅仅用含糊不清的"你也一样："来回答我，是不够的。我知道，

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	it	,	I	confess	it	,	I	would	away	with	it	.
我	感觉	它	,	我	承认	它	,	我	会	离开	和	它	.

我感觉到了，我承认，我会摆脱它。

['hev(ə)n] [send] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [raɪts] , [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [riːd] ([jeɪ] , [mɔː(r)]

Heaven	send	to	him	that	writes	,	as	liberally	as	to	those	who	read	(	yea	,	more
天堂	发送	到	他	那	写	,	作为	慷慨地	作为	到	那些	WHO	读	(	是的	,	更多的

,

,

,

上天会眷顾那些写作的人，就像眷顾那些阅读的人一样（是的，后者更甚）。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [diːpə(r)] [niːdz] [ænd; ənd] ['feiliŋ]) [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɔːl]

according	to	his	deeper	needs	and	failings	)	the	grace	to	counteract	all
根据	到	他的	更深	需求	和	缺点	)	这	优雅	到	抵消	全部

[blait] ,

mammonizing	blights	,
拜金主义	枯萎病	,

根据他内心深处的需要和缺点）赐予他恩典，以抵消所有贪婪的祸害，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] . -

and	to	cultivate	this	garden	of	the	Heart	.	260
和	到	培育	这	花园	的	这	心	.	-

并耕耘这片心灵花园。260

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[weər'ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['mʌðə(r)] [ækts] ['veri] ['fuːlɪʃli] .

WHEREIN	A	WELL	-	MEANING	MOTHER	ACTS	VERY	FOOLISHLY	.
其中	一个	出色地	-	意义	母亲	使徒行传	非常	愚蠢地	.

其中一位好心的母亲做了非常愚蠢的事情。

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] ['embəsɪdʒ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] — [kaɪnd] ,

Returned	from	her	unsuccessful	embassage	,	Lady	Dillaway	determined	—	kind	,
返回	从	她	不成功	大使馆	,	女士	迪拉威	决定	—	种类	,

[kɑːm] [səʊl] — [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [truːθ] [frɒm; frəm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mærɪə] ,

calm	soul	—	to	hide	the	bitter	truth	from	poor	Maria	,
冷静的	灵魂	—	到	隐藏	这	苦的	真相	从	贫穷的	玛丽亚	,

从不成功的使节任务中归来后，心地善良、性情温和的迪拉韦夫人决心向可怜的玛丽亚隐瞒残酷的真相。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'eksərəbli] ['ædvɜːs] .

that	her	father	was	inexorably	adverse	.
那	她	父亲	曾是	无情地	不利	.

她的父亲始终对她持反对态度。

[ə; eɪ] [siːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɪndɛntɪkəl] ['ɑːtɪk(ə)l] [liːst] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [kwi'es(ə)nt]

A	scene	was	of	all	things	that	indentical	article	least	liked	by	the	quiescent
一个	场景	曾是	的	全部	事物	那	相同的	文章	至少	喜欢	经过	这	静止的

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

场景中，最令这位静静的母亲感到厌恶的，恰恰是那件相同的物品；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [ɪ'nækt] [wʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðəʊz]

and	that	her	warm	-	hearted	daughter	would	enact	one	,	if	she	heard	those
和	那	她	温暖的	-	心地	女儿	会	制定	一	,	如果	她	听到	那些

['ekəʊz] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [lʌv] ,

echoes	of	paternal	love	,
回声	的	父系	爱	,

而她那心地善良的女儿，如果听到父爱的回响，一定会付诸行动。

[wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ri'kwaiə] [nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

was	clearly	a	problem	requiring	no	demonstration	.
曾是	清楚地	一个	问题	需要	不	示范	.

这显然是一个无需证明就能发现的问题。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɪð] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['kaɪndlinəs] , [bʌt; bət] ['ʃæloʊɪʃ] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][məʊst]

Accordingly	,	with	well	-	intentioned	kindliness	,	but	shallowish	wisdom	,	and	most
因此	,	和	出色地	-	有意的	善良	,	但	浅	智慧	,	和	最多

['kwestʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] ,

questionable	propriety	,
值得怀疑	礼	,

因此，出于好意，但智慧浅薄，且举止极其不妥当，

['mærɪə][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] - [ænd; ənd] -

Maria	was	persuaded	to	believe	that	her	father	had	hem'd	and	haw'd
玛丽亚	曾是	被说服	到	相信	那	她	父亲	有	-	和	-

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

玛丽亚最终相信，她父亲确实有些支支吾吾。

[hæd; həd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['hɛnriz] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wʊd]

had	objected	no	doubt	to	Henry's	lack	of	money	,	but	would
有	反对	不	怀疑	到	亨利的	缺少	的	钱	,	但	会

['sɜːt(ə)nli] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] ,

certainly	,	on	second	thoughts	,
当然	,	在	第二	想法	,

他无疑会反对亨利缺钱，但转念一想，肯定会改变主意。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][mɔː(r)] ['feɪvərəbli] :

consider	the	affair	more	favourably	:
考虑	这	事务	更多的	有利	:

换个角度看待这件事：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wei] , [maɪ] [lʌv] ; [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	You	know	your	father's	way	,	my	love	;	leave	him	to	himself	,
"	你	知道	你的	父亲的	方式	,	我的	爱	;	离开	他	到	他自己	,

“亲爱的，你知道你父亲的为人；让他自己待着吧。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] :

and	I	am	sure	his	better	feeling	will	not	fail	to	plead	your	cause	:
和	我	是	当然	他的	更好的	感觉	将要	不是	失败	到	恳求	你的	原因	:

我相信，他良心发现之后一定会为你求情：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['kwaɪəts] [seɪk] ,

it	will	be	prudent	,	however	,	just	for	quiet's	sake	,
它	将要	是	谨慎	,	然而	,	只是	为了	安静的	清酒	,

不过，为了避免麻烦，还是谨慎为妙。

[tuː; tə] [siː] [les] [ɒv; əv] ['henri] ['kleməns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

to	see	less	of	Henry	Clements	for	a	day	or	two	,
到	看	较少的	的	亨利	克莱门茨	为了	一个	天	或者	二	,

少见亨利·克莱门茨一两天，

[tɪl] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [bləʊz] ['əʊvə(r)] .

till	the	novelty	of	my	intelligence	blows	over	.
直到	这	新奇	的	我的	智力	打击	超过	.

直到我对自身才智的新鲜感消退为止。

['miːntaɪm] , [duː; də][nɒt][kraɪ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ; [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ;

Meantime	,	do	not	cry	,	dear	child	;	take	courage	,	all	will	be	well	;
与此同时	,	做	不是	哭	,	亲爱的	孩子	;	拿	勇气	,	全部	将要	是	出色地	;

孩子，别哭，振作起来，一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [friː] [liːv] [tuː; tə] [kən'səʊl] [jɔː(r); jə(r)] ['henri] [tuː] . "

and	I	will	give	you	my	free	leave	to	console	your	Henry	too	.	"
和	我	将要	给	你	我的	自由的	离开	到	安慰	你的	亨利	也	.	"

我也会允许你自由去安慰你的亨利。

" ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Dearest	,	dearest	mamma	,	how	can	I	thank	you	sufficiently	for	all	this	?
"	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	,	如何	能	我	感谢	你	足够	为了	全部	这	?

“亲爱的妈妈，我该如何才能充分感谢你为我做的一切呢？”

[bʌt; bət] [waɪ] [meɪ] [aɪ] [nɒt] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [flaɪ][tuː; tə][pə'pɑː] ,

But	why	may	I	not	now	at	once	fly	to	papa	,
但	为什么	可能	我	不是	现在	在	一次	飞	到	爸爸	,

但为什么我现在不能立刻飞去找爸爸呢?

[tel] [hɪm] [ɔːl][aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [wɪʃ] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd]['əʊpənli] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][kaɪnd]

tell	him	all	I	feel	and	wish	cordially	and	openly	,	and	touch	his	dear	kind
告诉	他	全部	我	感觉	和	希望	诚挚地	和	公然	,	和	触碰	他的	亲爱的	种类

[hɑːt] ?

heart	?
心	?

真诚坦率地告诉他我所有的感受和愿望，打动他善良的心?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][bəuθ][hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

I	am	sure	he	would	give	us	both	his	sanction	and	his	blessing	,
我	是	当然	他	会	给	我们	两个都	他的	制裁	和	他的	祝福	,

我相信他会给予我们双方认可和祝福。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['henri] . "

if	he	only	knew	how	much	I	love	him	,	and	my	own	dear	Henry	.	"
如果	他	仅有的	知道	如何	很多	我	爱	他	,	和	我的	自己的	亲爱的	亨利	.	"

如果他知道我有多爱他，多爱我亲爱的亨利就好了。

" [swiːt] [tʃaɪld] , " [saɪd] [aʊt]['mæmə; mə'mɑː] , " [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wʊd] ,

"	Sweet	child	,	"	sighed	out	mamma	,	"	I	wish	he	would	,	I	trust	he	would	,
"	甜的	孩子	,	"	叹了口气	出去	妈妈	,	"	我	希望	他	会	,	我	相信	他	会	,

“宝贝，”妈妈叹了口气，“我希望他会，我相信他会的。”

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] : [bʌt; bət][biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] , ['mærɪə] ,

I	believe	indeed	he	will	some	day	:	but	be	advised	by	me	,	Maria	,
我	相信	的确	他	将要	一些	天	:	但	是	建议	经过	我	,	玛丽亚	,

我相信他总有一天会的：但请听我的劝告，玛丽亚。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ; ['əʊnli] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [kʌm]

I	know	your	father	better	than	you	do	;	only	keep	quiet	,	and	all	will	come
我	知道	你的	父亲	更好的	比	你	做	;	仅有的	保持	安静的	,	和	全部	将要	来

[raʊnd] [wel] .

round	well	.
圆形的	出色地	.

我比你更了解你父亲；你只要保持沉默，一切都会好起来的。

[duː; də][nɒt] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪm] — [biː; bi] [stɪl] , [kwaɪt] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Do	not	broach	the	subject	to	him	—	be	still	,	quite	still	;	and	,	above	all	,
做	不是	拉钩	这	主题	到	他	—	是	仍然	,	相当	仍然	;	和	,	多于	全部	,

不要向他提起这件事——保持安静，绝对安静；而且，最重要的是，

[biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [jet] [ə'waɪl] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['kleməntz] . "

be	careful	that	your	father	does	not	yet	awhile	meet	Mr	.	Clements	.	"
是	小心	那	你的	父亲	做	不是	然而	一会儿	见面	先生	.	克莱门茨	.	"

注意，你父亲暂时不要见到克莱门茨先生。

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][səʊ]['saɪlənt] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] ?

"	But	,	dearest	mamma	,	how	can	I	be	so	silent	when	my	heart	is	full	?
"	但	,	亲爱的	妈妈	,	如何	能	我	是	所以	沉默的	什么时候	我的	心	是	满的	?

“但是，亲爱的妈妈，我的内心充满了喜悦，我怎么能保持沉默呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [heɪt] [ðæt] ['gluːmi] [sɔːt] [ɒv; əv] .

and	then	I	hate	that	gloomy	sort	of	secresy	.
和	然后	我	恨	那	阴沉	种类	的	保密	.

而且我讨厌那种阴郁的保密氛围。

[duː; də][let][ˌem 'iː][ɑːsk][pə'pɑː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl][maɪ'self] .

Do	let	me	ask	papa	,	and	tell	him	all	myself	.
做	让	我	问	爸爸	,	和	告诉	他	全部	我	.

请让我问问爸爸，亲自告诉他一切。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['kaɪndli] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Perhaps	he	himself	will	kindly	break	the	ice	for	me	,
也许	他	他自己	将要	亲切地	休息	这	冰	为了	我	,

或许他会主动帮我打破僵局。

[naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [maʊθ] [hæz; həz][təʊld][hɪm] [ɔːl] , ['mæmə; mə'mɑː] .

now	that	your	dear	mouth	has	told	him	all	,	mamma	.
现在	那	你的	亲爱的	嘴	有	讲述	他	全部	,	妈妈	.

妈妈，既然你这张小嘴已经把一切都告诉他了。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ! " -

How	I	wish	he	would	!	"	261
如何	我	希望	他	会	!	"	-

我多么希望他能这样做！“261

" [ə'læs] , ['mærɪə] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sæŋgwɪn] : [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] ,

"	Alas	,	Maria	,	you	always	are	so	sanguine	:	your	father	is	not	very	much	given	,
"	唉	,	玛丽亚	,	你	总是	是	所以	乐观	:	你的	父亲	是	不是	非常	很多	给定	,

[ai][fɪə(r)] ,

I	fear	,
我	害怕	,

“唉，玛丽亚，你总是这么乐观：恐怕你父亲并不宽容。”

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsəʊʃɪ'ælɪti] .

to	that	sort	of	sociality	.
到	那	种类	的	社交性	.

那种社交方式。

[nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai][duː; də] ,

No	,	my	love	;	if	you	only	will	be	ruled	by	me	,	and	will	do	as	I	do	,
不	,	我的	爱	;	如果	你	仅有的	将要	是	裁决	经过	我	,	和	将要	做	作为	我	做	,

不，我的爱人；只要你愿意服从我，做我所做的事，

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,

managing	to	hold	your	tongue	,
管理	到	抓住	你的	舌头	,

忍住没说出口

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˌæprɪ'hend] ['meni] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] .

I	think	you	need	not	apprehend	many	conversational	advances	on	your	father's	part	.
我	思考	你	需要	不是	逮捕	许多	对话	进展	在	你的	父亲的	部分	.

我认为你不必担心你父亲会在谈话中对你有所暗示。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [tuː] [truː] ;

"	Poor	Maria	had	more	than	one	reason	to	fear	all	this	was	true	,	too	true	;
"	贫穷的	玛丽亚	有	更多的	比	一	原因	到	害怕	全部	这	曾是	真的	,	也	真的	;

可怜的玛丽亚有不止一个理由担心这一切都是真的，而且是真的；

[səʊ][hɜː(r); hə(r)][lɪp]['əʊnli] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

so	her	lip	only	quivered	,	and	her	eyes	overflowed	as	usual	.
所以	她	唇	仅有的	颤抖	,	和	她	眼睛	溢出	作为	通常	.

所以她只是嘴唇微微颤抖，眼睛像往常一样盈满了泪水。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Thereafter	,	Lady	Dillaway	had	all	the	talk	to	herself	,
此后	,	女士	迪拉威	有	全部	这	讲话	到	她自己	,

此后，迪拉威夫人独自一人滔滔不绝地讲话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['smuːðli] ['wɪspəd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔː(r)] ['hɪndrəns] ;

and	she	smoothly	whispered	on	without	let	or	hindrance	;
和	她	顺利	低声说道	在	没有	让	或者	障碍	;

她轻声细语，流畅自然，没有丝毫阻碍；

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'twiːn] ['riːəli] ['həʊpɪŋ] [θɪŋz] ['kaɪndli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['betə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

and	what	between	really	hoping	things	kindly	of	her	husband's	better	feelings	,
和	什么	之间	真的	希望	事物	亲切地	的	她	丈夫的	更好的	情怀	,

她既真心希望丈夫能好转，又该如何抉择呢?

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ɒv; əv][dɪə(r)] [mə'riːəz] [hɑːt] ,

and	desiring	to	lighten	the	anxieties	of	dear	Maria's	heart	,
和	渴望	到	减轻	这	焦虑	的	亲爱的	玛丽亚的	心	,

为了减轻亲爱的玛丽亚心中的焦虑，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm] , [wɔːm] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [klɔːd] - [lait] ,

she	placed	the	whole	affair	in	such	a	calm	,	warm	,	and	glowing	Claude	-	light	,
她	放置	这	所有的	事务	在	这样的	一个	冷静的	,	温暖的	,	和	发光	克劳德	-	光	,

她用一种平静、温暖、闪耀的克劳德式光芒来描绘整件事，

[æz; əz] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ˌiːmen'deɪʃn] ([nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['riːdɪŋ]) [tuː; tə][ðə; ði]

as	apparently	to	supply	an	emendation	(	no	doubt	the	right	reading	)	to	the
作为	显然	到	供应	一个	修订	(	不	怀疑	这	正确的	阅读	)	到	这

[wel] [nəʊn] ['æfərɪzəm] —

well	known	aphorism	—
出色地	已知	格言	—

显然是为了对这句著名的格言进行修正（无疑是正确的解读）——

" [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] - [ɜː(r)] .

"	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	-	er	.
"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	-	呃	.

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

" [ɪn] [faɪn] ,

"	In	fine	,
"	在	美好的	,

总之，

['aʊə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ['mærɪə][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] ['ɑːftə(r)]

our	warm	and	confiding	Maria	ran	up	to	her	own	room	quite	elated	after
我们的	温暖的	和	倾诉	玛丽亚	跑	向上	到	她	自己的	房间	相当	欣喜若狂	后

[ðæt] ['ɪntəvjuː] ;

that	interview	;
那	面试	;

采访结束后，热情友善、信任他人的玛丽亚兴高采烈地跑回了自己的房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [ðəʊz] ['dredɪd] ['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn]

and	she	heartily	thanked	God	that	those	dreaded	obstacles	to	her	affection
和	她	衷心地	谢谢	上帝	那	那些	令人恐惧的	障碍	到	她	感情

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['iːzəli] [gɒt]['əʊvə(r)] ,

were	so	easily	got	over	,
是	所以	容易地	得到	超过	,

她由衷地感谢上帝，那些阻碍她获得爱情的可怕障碍竟然如此轻易地就被克服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pruːvd] [səʊ][kaɪnd] .

and	that	her	dear	,	dear	father	had	proved	so	kind	.
和	那	她	亲爱的	,	亲爱的	父亲	有	已证实	所以	种类	.

她亲爱的父亲真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌsuːpərerə'geɪʃ(ə)n; ˌsjuː-][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [haʊ] ['spiːdəli] [ðə; ði] ['welkəm]

It	is	quite	a	work	of	supererogation	to	report	how	speedily	the	welcome
它	是	相当	一个	工作	的	超额奖励	到	报告	如何	迅速地	这	欢迎

[njuːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [nəʊn] ,

news	were	made	known	,
消息	是	制成	已知	,

要详细描述这一喜讯是如何迅速传开的，实在是一件多此一举的事情。

[baɪ] ['bɪlɪt] - [duː] , [tuː; tə] ['henri] ['kleməns] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [sməʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [tuː] ,

by	billet	-	doux	,	to	Henry	Clements	;	but	they	rather	smote	his	conscience	,	too	,
经过	坯料	-	doux	,	到	亨利	克莱门茨	;	但	他们	相当	猛击	他的	良心	,	也	,

他写给亨利·克莱门茨的情书，但这些情书也让他良心不安。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] ['fɔːm(ə)l] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒn]

when	he	reflected	that	he	had	not	yet	made	formal	petition	to	the	powers	on
什么时候	他	反映	那	他	有	不是	然而	制成	正式的	请愿	到	这	权力	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

his	own	account	.
他的	自己的	帐户	.

当他意识到自己还没有以个人名义向有关部门正式提出请愿时。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] ([ðə; ði] ['lʌvəz] , [tuː; tə][wɪt]) [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [kwaɪt][ɪn]

To	be	sure	,	they	(	the	lovers	,	to	wit	)	were	engaged	only	yesterday	,	quite	in
到	是	当然	,	他们	(	这	恋人	,	到	有	)	是	已订婚的	仅有的	昨天	,	相当	在

[æn; ən] [ˌʌnɪn'tendɪd] ,

an	unintended	,
一个	无意的	,

可以肯定的是，他们（指这对恋人）昨天才订婚，完全是无意的。

[ðəʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wei] : [ænd; ənd] , ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] ,

though	delightful	,	way	:	and	,	previously	to	that	important	tête	-	à	-	tête	,
尽管	愉快	,	方式	:	和	,	之前	到	那	重要的	头	-	-	-	头	,

虽然令人愉快，但方式是：而且，在那次重要的私下会谈之前，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊnli][dɪə(r)]['mærɪə] — [haʊ'evə(r)] ['friːkwəntli] [hiː; hi]

however	much	he	may	have	thought	of	only	dear	Maria	—	however	frequently	he
然而	很多	他	可能	有	想法	的	仅有的	亲爱的	玛丽亚	—	然而	频繁地	他

[faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] ['mjuːtʃuəl] [frendz] — [haʊ'evə(r)]

found	himself	beside	her	in	the	circle	of	their	many	mutual	friends	—	however
成立	他自己	旁	她	在	这	圆圈	的	他们的	许多	相互的	朋友们	—	然而

['hæpɪli] [hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] — [haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃli] [hiː; hi] [ə'baʊt]

happily	he	hoped	for	her	love	—	however	foolishly	he	reveried	about
快乐地	他	希望	为了	她	爱	—	然而	愚蠢地	他	受人尊敬的	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ['gærət] — [stɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd]

her	kindness	in	the	solitude	of	his	Temple	garret	—	still	he	never	yet	had
她	仁慈	在	这	孤独	的	他的	寺庙	阁楼	—	仍然	他	绝不	然而	有

[siːn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

seen	occasion	to	screw	his	courage	to	the	sticking	point	,
已见	场合	到	拧紧	他的	勇气	到	这	粘性	观点	,

尽管他心中只有亲爱的玛丽亚——尽管他经常在他们众多共同朋友的圈子里发现自己和她在一起——尽管他多么渴望得到她的爱——尽管他多么傻傻地在圣殿阁楼的孤独中幻想她的善良——但他仍然从未觉得有必要鼓起勇气去追求她。

[ænd; ənd]['bəʊldli] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [blɪs] [æt; ət] [hɑːd] [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

and	boldly	place	his	bliss	at	hard	Sir	Thomas's	disposal	.
和	大胆地	地方	他的	极乐	在	难的	先生	托马斯的	处理	.

并大胆地将自己的幸福托付给冷酷无情的托马斯爵士。

[sʌm; səm] [deɪ] — [nɒt] [jet] — [pə'hæps] [nekst] [wiːk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɒt] [ɪg'zæktli][tuː; tə] - [deɪ] —

Some	day	—	not	yet	—	perhaps	next	week	,	at	any	rate	not	exactly	to	-	day	—
一些	天	—	不是	然而	—	也许	下一个	星期	,	在	任何	速度	不是	确切地	到	-	天	—

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪk'skjuːzɪz] ;

these	were	his	natural	excuses	;
这些	是	他的	自然的	借口	;

“总有一天——不是现在——也许下周，总之不是今天——”这是他自然而然的借口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'veil] [hɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l]['ruːbɪkən] ,

and	they	availed	him	even	to	the	other	side	of	that	social	Rubicon	,
和	他们	已利用	他	甚至	到	这	其他	边	的	那	社会的	卢比孔河	,

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他们甚至帮助他跨越了社会卢比孔河的另一边——订婚。

[ˌnevəðə'les] , [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪdɪdli] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,

Nevertheless	,	now	at	length	something	must	decidedly	be	done	;	and	,
尽管如此	,	现在	在	长度	某物	必须	绝对地	是	完毕	;	和	,

[wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

within	half	an	hour	,
之内	一半	一个	小时	,

然而，现在终于必须采取行动了；而且，半小时内，

- [dɪ'zɜːtɪd] [skweə(r)] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [nɒk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] ['kleməntz] ,

Finsbury's	deserted	square	echoed	to	the	heroic	knock	of	Mr	.	Henry	Clements	,
-	荒凉的	正方形	回声	到	这	英勇	敲	的	先生	.	亨利	克莱门茨	,

芬斯伯里空荡荡的广场上回荡着亨利·克莱门茨先生英勇的敲门声。

['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['mærɪə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hændz] .

fully	determined	upon	claiming	his	Maria	at	her	father's	hands	.
完全	决定	之上	声称	他的	玛丽亚	在	她	父亲的	双手	.

他下定决心要从玛丽亚的父亲手中夺回他的爱人。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] ; ['prɒbəbli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ,

The	knight	was	out	;	probably	,	or	rather	certainly	,
这	骑士	曾是	出去	;	大概	,	或者	相当	当然	,

骑士出局了；很可能，或者更确切地说，肯定是的。

[nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [bɛnəts] - .

not	yet	returned	from	his	counting	-	house	in	St	.	Benet's	Sherehog	.
不是	然而	返回	从	他的	计数	-	房子	在	英石	.	贝内特的	-	.

尚未从圣贝内特谢雷霍格的账房返回。

[səʊ] , [pə'fɔːs] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi] . -

So	,	perforce	,	our	hero	could	only	have	an	audience	with	his	lady	.	262
所以	,	强制	,	我们的	英雄	可以	仅有的	有	一个	观众	和	他的	女士	.	-

因此，我们的主人公只能觐见他的女士了。262

[ðə; ði] [seɪm] ['glɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][ʌn'pælətəb(ə)l] [truːðz] — [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] - ['briːðɪŋ] ['kaʊnsl]

The	same	glossing	over	of	unpalatable	truths	—	the	same	quiet	-	breathing	counsel
这	相同的	光泽	超过	的	令人难以接受	真相	—	这	相同的	安静的	-	呼吸	法律顾问

— [ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['həʊpflnəs] — ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['lʌvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz]

—	the	same	tranquil	sort	of	hopefulness	—	fully	satisfied	the	lover	that	his	cause
—	这	相同的	宁静	种类	的	希望	—	完全	使满意	这	情人	那	他的	原因

[wɒz; wəz] [geɪnd] .

was	gained	.
曾是	获得	.

对令人不快的真相的粉饰——同样的平静劝告——同样的安详的希望——让爱慕者完全相信他的事业已经成功了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ?

How	could	he	think	otherwise	?
如何	可以	他	思考	否则	?

他怎么可能想到别的呢?

[ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [brəutʃ] [ðæt] ['maɪti] ['tɒpɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

In	the	father's	absence	,	he	had	broached	that	mighty	topic	to	the	mother	,
在	这	父亲的	缺席	,	他	有	已提出	那	强大的	话题	到	这	母亲	,

父亲不在家时，他向母亲提起了那个重大的话题。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [heɪld] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['feɪvə(r)] .

who	even	now	hailed	him	as	her	son	,	and	promised	him	his	father's	favour	.
WHO	甚至	现在	赞誉	他	作为	她	儿子	,	和	承诺	他	他的	父亲的	偏爱	.

她至今仍视他为自己的亲生儿子，并承诺会让他得到父亲的宠爱。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ?

What	could	be	more	delicious	than	all	this	?
什么	可以	是	更多的	可口的	比	全部	这	?

还有什么比这更美味的呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] , [waɪl] ['pruːd(ə)nt] , [tuː] , [ænd; ənd]['fɪliəl] ,

and	what	more	honourable	,	while	prudent	,	too	,	and	filial	,
和	什么	更多的	光荣的	,	尽管	谨慎	,	也	,	和	孝	,

还有什么比这更光荣、更谨慎、更孝顺的呢?

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] ['leɪdi] - [fɪəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['nɜːvəsnəs] [æt; ət]

than	to	acquiesce	in	Lady	Dillaway's	fears	about	her	husband's	nervousness	at
比	到	默许	在	女士	-	恐惧	关于	她	丈夫的	紧张	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æn; ən] ['əʊnli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

the	sight	of	one	who	was	to	take	from	him	an	only	and	beloved
这	视线	的	一	WHO	曾是	到	拿	从	他	一个	仅有的	和	心爱

['dɔːtə(r)] ?

daughter	?
女儿	?

难道要屈从于迪拉威夫人对丈夫见到即将带走他独生女和心爱女儿的人而产生的紧张情绪的担忧吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['delɪkəsi] [ɪt'self] — ['tʃɑːmɪŋ] ; [ænd; ənd] ['henri] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

It	was	delicacy	itself	—	charming	;	and	Henry	determined	to	make	his
它	曾是	美味	本身	—	迷人	;	和	亨利	决定	到	制作	他的

['prez(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] ,

presence	,	for	the	first	few	days	,
在场	,	为了	这	第一的	很少	天	,

这本身就是一种精致——迷人；亨利决心在头几天里要露面。

[æz; əz] [skeəs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)] .

as	scarce	as	possible	in	the	sight	of	that	affectionate	father	.
作为	稀少	作为	可能的	在	这	视线	的	那	亲热	父亲	.

在慈爱的父亲眼中，他越少越好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [tuː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [maɪndz] ,

And	thus	it	came	to	pass	that	two	open	and	most	honourable	minds	,
和	因此	它	来了	到	经过	那	二	打开	和	最多	光荣的	思想	,

[pledʒd] [tuː; tə] [h'ɑːtɪəst] [lʌv] ,

pledged	to	heartiest	love	,
承诺	到	最真挚的	爱	,

于是，两个心胸开阔、品格高尚的人，许下了最真挚的爱情誓言。

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wʌn] [spek] [ɒv; əv] [sɪn] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɒn] [klæn'destinli] .

could	not	find	one	speck	of	sin	in	loving	on	clandestinely	.
可以	不是	寻找	一	斑点	的	罪	在	爱	在	秘密地	.

偷偷摸摸地谈恋爱，找不到一丝罪恶感。

[neɪ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [klæn'destɪn] [æt; ət] [ɔːl] ?

Nay	,	was	it	clandestine	at	all	?
不	,	曾是	它	秘密	在	全部	?

不，这根本算不上秘密行动吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['mɪəli] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,

Is	it	,	then	,	merely	a	legal	fiction	,	and	not	a	religious	truth	,
是	它	,	然后	,	仅仅	一个	合法的	小说	,	和	不是	一个	宗教	真相	,

那么，这仅仅是法律上的虚构，而非宗教真理吗?

[ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ?

that	husband	and	wife	are	one	?
那	丈夫	和	妻子	是	一	?

夫妻二人是一体的吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [wʌn] [ðæt] ['fɑːðə(r)]

and	is	it	not	quite	as	much	a	matrimonial	as	a	moral	one	that	father
和	是	它	不是	相当	作为	很多	一个	婚姻	作为	一个	道德	一	那	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [tuː] ?

and	mother	are	so	too	?
和	母亲	是	所以	也	?

父母之间的关系，难道不也是一种婚姻关系，而不仅仅是道德关系吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,

Was	it	not	decidedly	enough	to	have	spoken	to	the	latter	,
曾是	它	不是	绝对地	足够的	到	有	说	到	这	后者	,

难道仅仅和后者交谈还不够吗?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ?

especially	when	she	undertook	to	answer	for	the	former	?
尤其	什么时候	她	承担	到	回答	为了	这	以前的	?

尤其是当她承诺为前者负责的时候?

[sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

Sir	Thomas	was	a	man	engrossed	in	business	;	and	,	doubtless	,
先生	托马斯	曾是	一个	男人	全神贯注	在	商业	;	和	,	毫无疑问	,

托马斯爵士是一位全身心投入商业的人；而且，毫无疑问，

[left] [sʌtʃ] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪndə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dɪləweɪ] .

left	such	affairs	of	the	Heart	to	the	kinder	keeping	of	Lady	Dillaway	.
左边	这样的	事务	的	这	心	到	这	幼儿园	保持	的	女士	迪拉威	.

把这些感情方面的事情交给更仁慈的迪拉韦夫人来处理吧。

[nəʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['siːkrət][nɔː(r)] [klæn'destɪn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

No	;	there	was	nothing	secret	nor	clandestine	in	the	matter	;
不	;	那里	曾是	没有什么	秘密	也不	秘密	在	这	事情	;

不，这件事没有任何秘密或隐瞒之处；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'taɪəli] [əb'zɒlv] [bəuθ] ['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] .

and	I	entirely	absolve	both	Henry	and	Maria	.
和	我	完全	开脱	两个都	亨利	和	玛丽亚	.

我完全赦免亨利和玛丽亚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] ['eni] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

They	could	not	well	have	acted	otherwise	if	any	harm	should	come	to	it	,
他们	可以	不是	出色地	有	行动	否则	如果	任何	伤害	应该	来	到	它	,

如果会对它造成任何损害，他们也不可能采取其他行动。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .

the	mother	is	to	blame	.
这	母亲	是	到	责备	.

母亲负有责任。

['leɪdi] [dɪləweɪ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['betə(r)] ;

Lady	Dillaway	,	without	doubt	,	should	have	known	her	husband	better	;
女士	迪拉威	,	没有	怀疑	,	应该	有	已知	她	丈夫	更好的	;

迪拉韦夫人无疑应该更了解她的丈夫；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['mærɪə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'fætʃueɪtɪd]

but	her	tranquil	love	of	our	dear	Maria	seemed	to	have	infatuated
但	她	宁静	爱	的	我们的	亲爱的	玛丽亚	似乎	到	有	迷恋

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['sɪmpli] [bɪ'liːvɪŋ] — [wɒt] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] — [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [sɪ'kjʊə(r)] .

her	into	simply	believing	—	what	she	so	much	wished	—	her	happiness	secure	.
她	进入	简单地	相信	—	什么	她	所以	很多	希望	—	她	幸福	安全的	.

但她对我们亲爱的玛丽亚的平静的爱似乎让她迷恋上了他，以至于她只是相信——她如此渴望的——她的幸福是有保障的。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [sɜː(r)] ['tɒməs] [felt] [wɪð] ['lʌvəz] ;

She	heeded	not	how	little	sympathy	Sir	Thomas	felt	with	lovers	;
她	听从了	不是	如何	小的	同情	先生	托马斯	毛毡	和	恋人	;

她丝毫不在意托马斯爵士对恋人有多么缺乏同情心；

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [ɒv; əv]

and	only	encouraged	her	innocent	child	to	play	the	dangerous	game	of
和	仅有的	鼓励	她	清白的	孩子	到	玩	这	危险的	游戏	的

[ʌn'kɒnʃəs] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

unconscious	disobedience	.
无意识	不服从	.

反而鼓励她天真的孩子玩这种无意识违抗的危险游戏。

[ə'kɔːdɪŋli] , [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['kwaɪət] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Accordingly	,	consistent	with	that	same	quiet	kindness	of	character	which	had
因此	,	持续的	和	那	相同的	安静的	仁慈	的	特点	哪个	有

[smuːðd] [ə'weɪ] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌhɪðə'tuː] ,

smoothed	away	all	difficulties	hitherto	,
平滑	离开	全部	困难	迄今为止	,

因此，秉持着他一贯的温和善良的性格，正是这种性格平和地化解了此前所有的困难，

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] [naʊ] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [peə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst]

the	indulgent	mother	now	allowed	the	loving	pair	to	meet	alone	,	for	the	first
这	放纵的	母亲	现在	允许	这	爱	一对	到	见面	独自的	,	为了	这	第一的

[taɪm] [pər'mɪsɪvli] ,

time	permissively	,
时间	允许地	,

这位宽容的母亲第一次允许这对恩爱的恋人单独见面。

[tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

to	tell	each	other	all	their	happiness	.
到	告诉	每个	其他	全部	他们的	幸福	.

互相倾诉所有的喜悦。

['leɪdi] [dɪləweɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sent] ['mærɪə] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [wɪð]

Lady	Dillaway	left	the	drawing	-	room	,	and	sent	Maria	to	the	heart	that	beat	with
女士	迪拉威	左边	这	绘画	-	房间	,	和	发送	玛丽亚	到	这	心	那	打	和

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

迪拉威夫人离开了客厅，把玛丽亚送到了与她心跳同步的那个人身边。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] — [ðə; ðɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [fɜːst] [əˈfekʃən]

Who	shall	describe	the	beauty	of	that	interview	—	the	gush	of	first	affections
WHO	将	描述	这	美丽	的	那	面试	—	这	喷	的	第一的	情感

[bɜːstɪŋ] [ʌp] [ˌʌn'tʃekt] ,

bursting	up	unchecked	,
爆发	向上	未经核实	,

谁能描述那次面谈的美好——初恋情愫如泉涌般不受控制地迸发而出?

[ʌn'hɪdn] , [æz; əz] [hɒt] [sprɪŋz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['heklə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪsi] [wɜːld] !

unchidden	,	as	hot	springs	round	the	Hecla	of	this	icy	world	!
未受责备	,	作为	热的	弹簧	圆形的	这	赫克拉	的	这	冰冷的	世界	!

未受虐待，就像这冰冷世界赫克拉周围的温泉一样!

[ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'lʌvɪd] — ['əʊpənli] , [dɪ'vəʊtɪdli] , [sɪn'sɪəli] ,

They	loved	and	were	beloved	—	openly	,	devotedly	,	sincerely	,
他们	喜爱	和	是	心爱	—	公然	,	虔诚地	,	真挚地	,

[dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] .

disinterestedly	.
不带偏见地	.

他们爱着别人，也被别人爱着——坦诚、忠诚、真挚、无私。

['henri]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['kælkjuleɪtɪd]	['i:v(ə)n]	[wʌns]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ðɪ]	['sɪti]	[naɪt]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]
Henry	**had**	**never**	**calculated**	**even**	**once**	**how**	**much**	**the**	**city**	**knight**	**could**	**give**	**his**
亨利	有	绝不	计算	甚至	一次	如何	很多	这	城市	骑士	可以	给	他的

['dɔ:tə(r)]	;
daughter	**;**
女儿	;

亨利从未计算过这位城市骑士能给他的女儿多少钱；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔ:(r); fə(r)]	['mærɪə]	,	[ɪf]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['nætʃ(ə)rəli]	[bi:n]	[ə; eɪ]	[gɜ:l]	[ɔ:l]	[hɑ:t]	,
and	**as**	**for**	**Maria**	**,**	**if**	**she**	**had**	**not**	**naturally**	**been**	**a**	**girl**	**all**	**heart**	**,**
和	作为	为了	玛丽亚	,	如果	她	有	不是	自然	到过	一个	女孩	全部	心	,

至于玛丽亚，如果她天生不是个心地善良的女孩的话……

[ðə; ði]	[həʊm]	[weər'ɪn]	[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[brɔ:t]	[ʌp]	[hæd; həd]	[səʊ]	[dɪs'gʌstɪd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[stɪl]	-
the	**home**	**wherein**	**she**	**was**	**brought**	**up**	**had**	**so**	**disgusted**	**her**	**of**	**still**	**-**
这	家	其中	她	曾是	带来	向上	有	所以	厌恶	她	的	仍然	-

[rɪ'pi:tɪd]	['rɪtʃɪz]	,
repeated	**riches**	**,**
重复	财富	,

她从小长大的家庭让她对不断重复的财富感到无比厌恶。

[ðæt]	(	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['i:zi]	[ɒv; əv]	[bɪ'li:f]	)	[ðə; ði]	['veri]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['pɒvəti]	[wʊd]	[bi:; bi]['mju:zɪk][tu:; tə]
that	**(**	**it**	**is**	**easy**	**of**	**belief**	**)**	**the**	**very**	**name**	**of**	**poverty**	**would**	**be**	**music**	**to**
那	(	它	是	简单的	的	信仰	)	这	非常	姓名	的	贫困	会	是	音乐	到

[hɜ:(r); hə(r)]	[ɪəz]	.
her	**ears**	**.**
她	耳朵	.

（这很容易让人相信）贫穷这个词对她来说简直就是天籁之音。

[ə'kɔ:dɪŋli]	,	[haʊ]	[ðeɪ]	[flu:]	['ɪntu:]	[i:tʃ]	['ʌðərz]	[ɑ:mz]	,	[ænd; ənd]	[ʃed]	['meni]	['hæpi]	[tɪəz]	,
Accordingly	**,**	**how**	**they**	**flew**	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**,**	**and**	**shed**	**many**	**happy**	**tears**	**,**
因此	,	如何	他们	飞翔	进入	每个	其他的	武器	,	和	棚	许多	快乐的	眼泪	,

于是，他们扑进彼此的怀抱，流下了许多幸福的泪水。

[ænd; ənd]	[kɪst]	['meni]	['kaɪndɪst]	['kɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['meni]	['tendə]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[sed]
and	**kissed**	**many**	**kindest**	**kisses**	**,**	**and**	**looked**	**many**	**tenderest**	**things**	**,**	**and**	**said**
和	亲吻	许多	最善良的	吻	,	和	看起来	许多	最嫩的	事物	,	和	说

['meni]	['lʌvɪŋ]	[wɜ:dz]	,
many	**loving**	**words**	**,**
许多	爱	字	,

亲吻了许多最温柔的吻，凝视了许多最动人的目光，说了许多甜言蜜语。

"	[let]	[pɛtrɑ:rks]	['spɪrɪt]	[ɪn]	[hə'rəʊɪks]	[sɪŋ]	:	"	[æz; əz]	[fɔ:(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	['prez(ə)nt]	[proʊ'zeɪɪkəl]	[mju:z]	,
"	**let**	**Petrarch's**	**spirit**	**in**	**heroics**	**sing**	**:**	**"**	**as**	**for**	**our**	**present**	**prosaical**	**Muse**	**,**
"	让	彼特拉克的	精神	在	英雄主义	唱歌	:	"	作为	为了	我们的	展示	平淡无奇	沉思	,

“让彼特拉克的精神在英雄主义中歌唱吧：”至于我们如今平凡的缪斯，

[ʃi:; ʃi]	[dɪ'laɪts]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə'fekʃən]	[tu:]	['nætʃ(ə)rəli]	[ænd; ənd]	['sɪmpli]	[tu:; tə]	[wɪ]	[tu:; tə]	['krɪp(ə)l]	[ðem; ðəm]
she	**delights**	**in**	**such**	**affections**	**too**	**naturally**	**and**	**simply**	**to**	**wish**	**to**	**cripple**	**them**
她	美味	在	这样的	情感	也	自然	和	简单地	到	希望	到	削弱	他们

[wɪð]	[raɪmz]	,
with	**rhymes**	**,**
和	韵律	,

她太自然、太单纯地享受这种感情，以至于不会想要用韵律来削弱它。

[ɔ:(r)]	[kən'faɪn]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['sɒnɪts]	;	[ʃi:; ʃi]	[dɪ'spaɪzɪz]	[ˌdekə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	['bju:tɪf(ə)l]
or	**confine**	**them**	**in**	**sonnets**	**;**	**she**	**despises**	**decoration**	**of**	**simple**	**and**	**beautiful**
或者	局限	他们	在	十四行诗	;	她	鄙视	装饰	的	简单的	和	美丽的

['neɪtʃə(r)]	—	['gɪldɪŋ]	[gəʊld]	,	[ænd; ənd]	['peɪntɪŋ]	['lɪliz]	;
Nature	**—**	**gilding**	**gold**	**,**	**and**	**painting**	**lilies**	**;**
自然	—	镀金	金子	,	和	绘画	百合花	;

或者将它们限制在十四行诗中；她鄙视对简单而美丽的自然的装饰——给金子镀金，给百合花上色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv]['siːkrət]['sæŋktəti]['əʊvə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['hev(ə)n] - [blest]

and	she	loves	to	throw	a	veil	of	secret	sanctity	over	all	such	heaven	-	blest
和	她	爱	到	扔	一个	面纱	的	秘密	圣洁	超过	全部	这样的	天堂	-	祝福

[ə'tætʃmənts] .

attachments	.
附件	.

她喜欢给所有这些上天赐予的感情蒙上一层神秘神圣的面纱。

" [hens] !

"	Hence	!
"	因此	!

“因此！

[jiː; ji] [prə'feɪn] , " — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kɒmən] ['lʌvəz] : [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] ,

ye	profane	,	"	—	these	are	no	common	lovers	:	I	believe	their	spirits	,
是的	亵渎	,	"	—	这些	是	不	常见的	恋人	:	我	相信	他们的	烈酒	,

你们这些亵渎神灵的人啊，“——他们可不是普通的恋人：我相信他们的灵魂，

[stɪl] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈfekʃən] [ðæt] [ɪnˈkriːs] [wɪð] [taɪm] ,

still	united	in	affections	that	increase	with	time	,
仍然	团结的	在	情感	那	增加	和	时间	,

彼此间的感情与日俱增，依然深厚。

[wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [deθ] [ʌn'tʃendʒəbli] [tə'geðə(r)] ;

will	go	down	to	the	valley	of	death	unchangeably	together	;
将要	去	向下	到	这	谷	的	死亡	不变的	一起	;

我们将一同下到死亡之谷，永不改变；

[ænd; ənd] [wɪl] [ðens] [ɪ'mɜːdʒ] [tuː; tə] [braɪtə] [blɪs] [hænd][ɪn][hænd] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːnəti] — [ə; eɪ]

and	will	thence	emerge	to	brighter	bliss	hand	in	hand	throughout	eternity	—	a
和	将要	因此	出现	到	更亮	极乐	手	在	手	自始至终	永恒	—	一个

['dʌb(ə)l] [hɑːt] [wɪð] [wʌn] [pʌls] ,

double	Heart	with	one	pulse	,
双倍的	心	和	一	脉冲	,

随后，他们将携手走向永恒的幸福光明——一颗拥有同一脉搏的双心。

['lʌvɪŋ] [gɒd] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ! -

loving	God	,	and	good	,	and	one	another	!	263
爱	上帝	,	和	好的	,	和	一	其他	!	-

爱上帝，爱良善，爱彼此！263

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['plez(ə)nt] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] .

PLEASANT	BROTHER	JOHN	.
令人愉快的	兄弟	约翰	.

和蔼可亲的约翰兄弟。

" [həʊ] , [həʊ] !

"	Ho	,	ho	!
"	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

[ai] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [səʊ] [ðɪs] ['feləʊ] ['kleməns] [hæz; həz] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es][æt; ət]

I	suspected	as	much	;	so	this	fellow	Clements	has	been	hanging	about	us	at
我	怀疑	作为	很多	;	所以	这	同伴	克莱门茨	有	到过	绞刑	关于	我们	在

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

我早就怀疑是这样；原来这个克莱门茨先生一直在我们参加的聚会上晃悠。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [mɪs] ['mærɪə] , [ˌiː 'waɪ] ?

and	dropping	in	here	so	often	,	for	the	sake	of	Miss	Maria	,	ey	?
和	下降	在	这里	所以	经常	,	为了	这	清酒	的	错过	玛丽亚	,	嘿	?

还经常来这里，是为了玛丽亚小姐，是吗?

" — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['nɔɪzɪli] [bɜːst] ['əʊpən][tuː; tə][let][ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [dɪləweɪ] ,

"	—	For	the	door	had	noisily	burst	open	to	let	in	Mr	.	John	Dillaway	,
"	—	为了	这	门	有	喧闹地	爆裂	打开	到	让	在	先生	.	约翰	迪拉威	,

“——因为门砰的一声被推开了，约翰·迪拉威先生走了进来。”

[huː] ['ʌndə(r)] ['grʌmbld] [æz; əz] [ə'bʌv] .

who	under	grumbled	as	above	.
WHO	在下面	咕哝	作为	多于	.

上面有人抱怨说.....

" [dɪə(r)][dʒɒn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Dear	John	,	I	am	so	rejoiced	to	see	you	;
"	亲爱的	约翰	,	我	是	所以	欣喜若狂	到	看	你	;

亲爱的约翰，见到你我真是太高兴了;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] , ['brʌðə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd]

I	am	sure	it	will	make	you	as	happy	as	myself	,	brother	,	to	hear	the	good
我	是	当然	它	将要	制作	你	作为	快乐的	作为	我	,	兄弟	,	到	听到	这	好的

[njuːz] :

news	:
消息	:

兄弟，听到这个好消息，我相信你也会和我一样高兴:

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] ,

papa	and	mamma	are	so	kind	,
爸爸	和	妈妈	是	所以	种类	,

爸爸妈妈真好，

[ænd; ənd] — — [aɪ] [niːd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] — — [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [met] [hɪm][hɪə(r)] ,

and	—	—	I	need	not	introduce	to	you	my	—	—	you	have	often	met	him	here	,
和	—	—	我	需要	不是	介绍	到	你	我的	—	—	你	有	经常	遇见	他	这里	,

[dʒɒn] — ['mɪstə(r)] . ['henri] ['kleməns] . "

John	—	Mr	.	Henry	Clements	.	"
约翰	—	先生	.	亨利	克莱门茨	.	"

还有——我无需向你介绍我的——约翰，你经常在这里见到他——亨利·克莱门茨先生。

" [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] .

"	Sir	,	your	most	obedient	.
"	先生	,	你的	最多	听话	.

“先生，您最顺从的仆人。”

" [ðə; ði]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] [pɜːs] - [praʊd] ['sɪtɪz(ə)n] [meɪd] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [baʊ; bəʊ] ,

"	The	vulgar	little	purse	-	proud	citizen	made	an	impudent	sort	of	distant	bow	,
"	这	庸俗	小的	钱包	-	自豪的	公民	制成	一个	厚颜无耻	种类	的	遥远	弓	,

“那个庸俗、自恋的小市民傲慢地远远鞠了一躬，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] ['kəʊtɪd] ['kælɪˌbæn] [sɑː'kæstɪkli] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə]

and	looked	for	all	the	world	like	a	coated	Caliban	sarcastically	cringing	to
和	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	涂层	卡利班	讽刺地	令人作呕	到

[ə; eɪ] [wel] - [bred]['fɜːd(ə)nænd] .

a	well	-	bred	Ferdinand	.
一个	出色地	-	繁殖	费迪南德	.

看起来就像一个披着斗篷的卡利班，讽刺地向一位出身高贵的费迪南德卑躬屈膝。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [felt] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd] [fɔː'mæləti] ;

Poor	Henry	felt	quite	taken	aback	at	such	frigid	formality	;
贫穷的	亨利	毛毡	相当	已采取	背	在	这样的	寒冷	正式	;

可怜的亨利对这种冷漠的礼节感到非常惊讶;

[ænd; ənd][dɪə(r)] [mə'riːəz] ['veri] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['tɑːtli]

and	dear	Maria's	very	heart	was	in	her	mouth	:	but	the	brother	tartly
和	亲爱的	玛丽亚的	非常	心	曾是	在	她	嘴	:	但	这	兄弟	酸涩的

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

玛丽亚的心都提到了嗓子眼；但哥哥却尖刻地补充道：

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['klemənts] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [sɜː(r)] ['tɒməs] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [nɒk] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	If	Mr	.	Clements	wishes	to	see	Sir	Thomas	—	that's	his	knock	:	he	was
"	如果	先生	.	克莱门茨	愿望	到	看	先生	托马斯	—	那就是	他的	敲	:	他	曾是

['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] :

following	me	close	behind	:
下列的	我	关闭	在后面	:

“如果克莱门茨先生想见托马斯爵士——这就是他的敲门声：他一直紧跟在我身后：

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevə(r)] to264

I	saw	him	;	but	,	as	I	make	it	a	point	never	to264
我	锯	他	;	但	,	作为	我	制作	它	一个	观点	绝不	to264

我见过他；但是，我特意从未264

[wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

walk	with	the	governor	,
走	和	这	州长	,

与州长同行，

[pə'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [aɪ] [drɒpt] [ɪn] [fɜːst] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] , [ˌiː 'waɪ] ?

perhaps	it's	as	well	for	you	two	I	dropped	in	first	by	way	of	notice	,	ey	?
也许	它是	作为	出色地	为了	你	二	我	掉落	在	第一的	经过	方式	的	注意	,	嘿	?

或许我先来通知你们俩也是件好事，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , ['sɜːt(ə)nli] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd]

"	It	was	a	dilemma	,	certainly	—	after	all	that	Lady	Dillaway	had	said	and
"	它	曾是	一个	困境	,	当然	—	后	全部	那	女士	迪拉威	有	说	和

[ˌrekə'mendɪd] : ['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,

recommended	:	fortunately	,	however	,
受到推崇的	:	幸运的是	,	然而	,

“这的确是个难题——毕竟迪拉韦夫人说了那么多话，提了那么多建议：不过，幸运的是，

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] ,

her	lord	the	knight	,	when	the	street	door	was	opened	to	him	,
她	主	这	骑士	,	什么时候	这	街道	门	曾是	打开	到	他	,

她的骑士主人，当街门为他打开时，

['heɪs(ə)nd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] " ['stʌdi] ,

hastened	straightway	to	his	own	"	study	,
加快	立刻	到	他的	自己的	"	学习	,

他径直走向自己的“书房”，

" [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] ['triːtɪs] [ə'pɒn][teə(r)][ænd; ənd] [tret] ,

"	where	he	had	to	consult	some	treatise	upon	tare	and	tret	,
"	在哪里	他	有	到	咨询	一些	论文	之上	皮重	和	特雷特	,

“他不得不查阅一些关于皮和稔的论著，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pæmflət] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['səʊʃ(ə)l]['djuːti] , - [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ;

and	a	recent	pamphlet	upon	the	undoubted	social	duty	,	'	Run	for	Gold	;
和	一个	最近的	小册子	之上	这	毫无疑问	社会的	责任	,	-	跑步	为了	金子	;

最近还出版了一本关于这项毋庸置疑的社会责任的小册子，名为《奔向金牌》；

- [səʊ] [ðæt] ['ɔːkwəd] [ren'kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klemənts] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
' so that awkward rencounter was avoided ; and Mr . Clements , taking up his
- 所以 那 尴尬的 论战 曾是 避免 ; 和 先生 . 克莱门茨 , 采取 向上 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

就这样，尴尬的相遇得以避免；克莱门茨先生拿起帽子，

[wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'triːt] .
was enabled to accomplish a dignified retreat .
曾是 已启用 到 完成 一个 凝重 撤退 .

得以体面地撤退。

" [dɪə(r)][dʒɒn] , [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [griːvz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['kɪndə(r)][tuː; tə][maɪ] —
" Dear John , your manner grieves me ; I wish you had been kinder to my —
" 亲爱的 约翰 , 你的 方式 悲伤 我 ; 我 希望 你 有 到过 幼儿园 到 我的 —
[tuː; tə] ['henri] ['klemənts] . "
to Henry Clements . "
到 亨利 克莱门茨 . "

“亲爱的约翰，你的态度让我感到难过；我希望你对我的——对亨利·克莱门茨更友善一些。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" Oh , you do , do you ?
" 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

[dʌz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
does the governor know of all this ?
做 这 州长 知道 的 全部 这 ?

州长知道这一切吗?

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['begə(r)] . "
the fellow's a beggar . "
这 同伴们 一个 乞丐 . "

那家伙是个乞丐。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [dʒɒn] !
" For shame , John !
" 为了 耻辱 , 约翰 !

“约翰，你真丢人！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɔːl] [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['henri] [sʌtʃ] [nems] : [ɒv; əv] [kɔːs] [pə'pɑː][hæz; həz] [hɜːd] [ɔːl] . "
you shall not call my noble Henry such names : of course papa has heard all . "
你 将 不是 称呼 我的 高贵 亨利 这样的 姓名 : 的 课程 爸爸 有 听到 全部 . "

你不准这样称呼我高贵的亨利：爸爸当然都听到了。

" [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] - , [ˌiː 'waɪ] , [mɪs] ? "
" And approves of all this spooneying - , ey , miss ? "
" 和 批准 的 全部 这 - , 嘿 , 错过 ? "

“你很赞同这种眉目传情的举动，是吗，小姐？”

" ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [duː; də][biː; bi]['dʒentlə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] : ['mɑːməz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [hæz; həz]
" Brother , brother , do be gentler with me : mamma's great kindness has
" 兄弟 , 兄弟 , 做 是 更温和 和 我 : 妈妈的 伟大的 仁慈 有
[smuːðd] [ə'weɪ] [ɔːl] [əb'dʒekʃnz] ,
smoothed away all objections ,
平滑 离开 全部 反对意见 ,

“哥哥，哥哥，请对我温柔些：妈妈的慈爱已经消除了我所有的抵触情绪。”

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [dʒɒn] ,
and surely you will be glad , John ,
和 一定 你 将要 是 高兴的 , 约翰 ,

你一定会很高兴的，约翰。

[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊn][tuː; tə][lʌv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː; də] . "

to	have	at	last	a	brother	of	your	own	to	love	you	as	I	do	.	"
到	有	在	最后的	一个	兄弟	的	你的	自己的	到	爱	你	作为	我	做	.	"

终于有了一个像我一样爱你的亲兄弟。

" [ˌiː 'waɪ] ? [wɒt] ?

"	Ey	?	what	?
"	嘿	?	什么	?

“喂？什么？”

[ə'nʌðə(r)] [θiːf] [tuː; tə][gəʊ] [ʃer] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['gʌvənə(r)] [kʌts] [ʌp] ?

another	thief	to	go	shares	with	me	when	the	governor	cuts	up	?
其他	贼	到	去	分享	和	我	什么时候	这	州长	削减	向上	?

当州长大人插手时，还有哪个小偷会跟我一起分赃?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

Thank	you	,	miss	,	I'd	rather	be	excused	.
感谢	你	,	错过	,	ID	相当	是	已原谅	.

谢谢您，小姐，我还是告辞吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [həʊl] [ə; eɪ][hɑːf] ;

You	are	quite	enough	,	I	can	tell	you	,	for	you	make	my	whole	a	half	;
你	是	相当	足够的	,	我	能	告诉	你	,	为了	你	制作	我的	所有的	一个	一半	;

你已经足够好了，我可以告诉你，因为你让我的全部变成了一半；

['nəʊbədi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɜːd] : [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] .

nobody	wants	a	third	:	much	obliged	to	you	,	though	.
无人	想要	一个	第三	:	很多	有义务	到	你	,	尽管	.

没人想要第三个人：不过，非常感谢你。

" [[ɪntəd'ʒekʃnz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .]

"	[	Interjections	may	as	well	be	understood	.	]
"	[	感叹词	可能	作为	出色地	是	理解	.	]

感叹词也可以理解。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː; də] :

"	O	,	dear	brother	,	you	hurt	me	,	indeed	you	do	:
"	哦	,	亲爱的	兄弟	,	你	伤害	我	,	的确	你	做	:

“哦，亲爱的哥哥，你伤了我的心，真的伤了我的心：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ])

I	am	sure	(	if	it	were	right	to	say	so	)
我	是	当然	(	如果	它	是	正确的	到	说	所以	)

我确信（如果我这么说没错的话）

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)][mə'riːəz] [deθ] [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd]

I	would	not	wish	to	live	a	minute	,	if	poor	Maria's	death	could	—	could
我	会	不是	希望	到	居住	一个	分钟	,	如果	贫穷的	玛丽亚的	死亡	可以	—	可以

[meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpɪə] ;

make	you	any	happier	;
制作	你	任何	更快乐	;

如果可怜的玛丽亚的死能让你更快乐，我一分钟都不想活了；

— [əʊ][dʒɒn] , [maɪ] [hɑːt] [wɪl] — — " [[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [kæn; kən][æz; əz] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]

—	O	John	,	my	heart	will	—	—	"	[	Her	tears	can	as	readily	be	understood
—	哦	约翰	,	我的	心	将要	—	—	"	[	她	眼泪	能	作为	容易	是	理解

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪntəd'ʒekʃnz] .]

as	his	interjections	.	]
作为	他的	感叹词	.	]

“哦，约翰，我的心将——”[她的眼泪和他的插话一样容易理解。]

[ɪf] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['reɪlrəʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kleʊəli] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][mə'riːəz]['tʃeɪmbə(r)]

If	a	domestic	railroad	could	have	been	cleverly	constructed	to	Maria's	chamber
如果	一个	国内的	铁路	可以	有	到过	巧妙地	建造	到	玛丽亚的	房间

[frɒm; frəm] ['evri] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ,

from	every	room	in	that	great	house	,
从	每一个	房间	在	那	伟大的	房子	,

如果当初能巧妙地修建一条国内铁路，从那座大宅的每个房间直通玛丽亚的房间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [sted] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]

it	would	have	stood	her	in	good	stead	;	for	every	day	,	from	some
它	会	有	站立	她	在	好的	坚定	;	为了	每一个	天	,	从	一些

[ruːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

room	or	other	,
房间	或者	其他	,

那对她来说本该大有裨益；因为每天，无论从哪个房间，

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [steəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [griːf] .

this	poor	girl	of	feeling	had	to	rush	up	stairs	in	a	torrent	of	grief	.
这	贫穷的	女孩	的	感觉	有	到	匆忙	向上	楼梯	在	一个	激流	的	悲伤	.

这个可怜的、多愁善感的女孩不得不带着汹涌的悲痛冲上楼去。

['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] , ['naɪðə(r)] [felt] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði][maɪndz] [wɪð]

Yearning	after	sympathy	and	love	,	neither	felt	nor	understood	by	the	minds	with
渴望	后	同情	和	爱	,	两者都不	毛毡	也不	理解	经过	这	思想	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [həːd] ,

whom	she	herded	,
谁	她	放牧	,

她渴望同情和爱，但她所处的群体既感受不到也不理解这种渴望。

[ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] , ['æpəθi] , [ænd; ənd] [kɔːs] [bruː'tæləti] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [eɪkt] [æz; əz]

a	trio	of	worldliness	,	apathy	,	and	coarse	brutality	,	her	bosom	ached	as
一个	三人组	的	世俗	,	冷漠	,	和	粗	残酷	,	她	怀	疼痛	作为

[æn; ən] ['empti] [vɔɪd] :

an	empty	void	:
一个	空的	空白	:

世故、冷漠和粗暴这三者交织在一起，让她的胸膛像空虚的虚空般疼痛：

['triːtɪd] [wɪð] [hə'bɪtʃuəl] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,

treated	with	habitual	neglect	and	cold	indifference	,
治疗	和	习惯性的	忽视	和	寒冷的	漠不关心	,

长期以来遭受忽视和冷漠对待，

[meɪd] ['veəriəs] ([æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [maɪt] ['prez(ə)nt]) [baɪ] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] [ɔː(r)]['bɪtə(r)]['sɑːkæzəm] ,

made	various	(	as	occasion	might	present	)	by	stern	rebuke	or	bitter	sarcasm	,
制成	各种各样的	(	作为	场合	可能	展示	)	经过	船尾	训斥	或者	苦的	讽刺	,

根据情况的不同，可以用严厉的斥责或尖刻的讽刺来表达不同的意思。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sel] ,

her	heart	was	sore	within	its	cell	,
她	心	曾是	疮	之内	它是	细胞	,

她的心脏在牢房里疼痛难忍。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['deɪli] ['mɑːtədəm] ,

and	the	poor	dear	child	lived	a	life	of	daily	martyrdom	,
和	这	贫穷的	亲爱的	孩子	居住地	一个	生活	的	日常的	殉道	,

这个可怜的孩子每天都过着如同受苦受难般的生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['smɪtn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['desɪkreɪtɪd] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] " [fəʊz] [ɒv; əv]

her	feelings	smitten	upon	the	desecrated	altar	of	home	by	the	"	foes	of
她	情怀	迷恋	之上	这	亵渎	坛	的	家	经过	这	"	敌人	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haʊshəʊld] . " -

her	own	household	.	"	265
她	自己的	家庭	.	"	-

她的情感如同被“自己家中的敌人”亵渎的家园祭坛所击碎一般。265

[ænd; ənd] [nɒt] [liːst] ['hɒstaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊm] - [fəʊz] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

And	not	least	hostile	in	the	band	of	those	home	-	foes	was	this	only	brother	,
和	不是	至少	敌对的	在	这	乐队	的	那些	家	-	敌人	曾是	这	仅有的	兄弟	,

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

而在这群家乡敌人中，最敌对的莫过于他唯一的兄弟约翰。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] , ['mʌtərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp]

Look	at	him	as	he	stands	alone	there	,	muttering	after	her	as	she	ran	up
看	在	他	作为	他	站立	独自的	那里	,	喃喃自语	后	她	作为	她	跑	向上

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

看着他独自站在那里，在她跑上楼时喃喃自语。

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [gɜːl] !

"	Plague	take	the	girl	!
"	瘟疫	拿	这	女孩	!

“瘟疫夺走那个女孩的生命吧！”

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	and	let	me	tell	you	what	I	know	of	him	.
"	和	让	我	告诉	你	什么	我	知道	的	他	.

让我来告诉你我所了解的他。

[ðæt] [θɪk] - [set] [fɔːm] , [wɪð] [ɪts] ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] , [im'prizən] [æz; əz] [beɪs] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz]

That	thick	-	set	form	,	with	its	pock	-	marked	face	,	imprisons	as	base	a	spirit	as
那	厚的	-	放	形式	,	和	它是	麻子	-	标记	脸	,	监狱	作为	根据	一个	精神	作为

[beɪlz] .

Baal's	.
巴力的	.

那具体型粗壮、满脸麻子的雕像，囚禁着像巴力一样卑劣的灵魂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blɒk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

He	was	a	chip	of	the	old	block	,	and	something	more	.
他	曾是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,	和	某物	更多的	.

他继承了父亲的衣钵，而且更胜一筹。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪð] " [gəʊld] " ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	father	had	a	heart	with	"	gold	"	written	on	it	,
如果	这	父亲	有	一个	心	和	"	金子	"	书面	在	它	,

如果父亲有一颗金子般的心，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [gəʊld] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

the	son	had	no	heart	at	all	,	but	gold	was	in	its	place	.
这	儿子	有	不	心	在	全部	,	但	金子	曾是	在	它是	地方	.

儿子没有心，取而代之的是黄金。

['θʌrəli] [ʌn'skru:pjələs] [æz; əz][tu:; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Thoroughly unscrupulous as to ways and means , and simply acting on the
彻底 无良的 作为 到 方式 和 方法 , 和 简单地 表演 在 这
[freɪz] " [kwəkʌŋk] ['moʊdoʊ][rem; ˌɑ:r i: 'em] ,
phrase " quocunque modo rem ,
短语 " 奎昆克 模式 rem ,

手段和方法完全不择手段，仅仅遵循“quocunque modo rem”这句格言。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] , [nɔ:(r)] [dred] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
" he seemed to have neither conscience of evil , nor dread of danger .
" 他 似乎 到 有 两者都不 良心 的 邪恶的 , 也不 恐惧 的 危险 .

他似乎既没有作恶的良知，也没有对危险的畏惧。

[ɪn] [tu:] [wɜ:dz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [bəʊld][bæd] " [mæn] , [daɪ'vestɪd] ['i:kwəli] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]
In two words , he was a " bold bad " man , divested equally of fear and
在 二 字 , 他 曾是 一个 " 大胆的 坏的 " 男人 , 剥离 同样地 的 害怕 和
['fi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

简而言之，他是一个“胆大妄为”的坏人，既没有恐惧也没有感情。

[ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] [ˌhɪðə'tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒntrəvɜ:si] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ] ,
The memoirs of his past life hitherto , without controversy very little edifying ,
这 回忆录 的 他的 过去的 生活 迄今为止 , 没有 争议 非常 小的 有益的 ,

迄今为止，他关于过去生活的回忆录，在无可争议的情况下，几乎没有什么有益之处。

[meɪ] [bi:; bi] [gest] [wɪð] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [p'ɜ:pəsɪz] [frɒm; frəm]
may be guessed with quite sufficient accuracy for all characteristic purposes from
可能 是 猜对了 和 相当 充足的 准确性 为了 全部 特征 目的 从
[ðə; ði] [kɔ:s] , ['senʃuəl] ,
the coarse , sensual ,
这 粗 , 感性的 ,

从粗俗、感官的、

['wɜ:ldli] , [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [rɪ'zʌlt] [naʊ] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔ:trətʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .
worldly , and iniquitous result now standing for his portraiture before us .
世俗 , 和 不义的 结果 现在 常设 为了 他的 画像 前 我们 .

世俗的、不义的结果如今呈现在我们面前，与他的肖像形成鲜明对比。

[wi:; wi] [wɪl] [weɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['hɑ:tləsnəs] [æz; əz] [fju:] [wɜ:dz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] :
We will waste on such a type of heartlessness as few words as possible :
我们 将要 浪费 在 这样的 一个 类型 的 冷酷无情 作为 很少 字 作为 可能的 :

对于这种冷酷无情的行为，我们愿惜字如金：

[let][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʃəʊ] [ðə; ði][mæn] .
let his conduct show the man .
让 他的 执行 展示 这 男人 .

让他的行为展现一个人的品格。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðɪs] ['wɜ:ði] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɪntu:] [haɪ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] : [wi:; wi] [ɔ:l'redi]
Just now , this worthy had risen into high favour with his father : we already
只是 现在 , 这 值得 有 升起 进入 高的 偏爱 和 他的 父亲 : 我们 已经
[nəʊ] [waɪ] ;
know why ;
知道 为什么 ;

刚才，这位贤能之人已经赢得了他父亲的极大宠爱：我们已经知道原因了；

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒt] [rɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
he had suddenly got rich on his own account ,
他 有 突然 得到 富有的 在 他的 自己的 帐户 ,

他突然白手起家，一夜暴富。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [druː] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌmz] [hiː; hi] [pliːzd] [ɒn] "
and **for** **that** **very** **sufficient** **reason** **drew** **any** **additional** **sums** **he** **pleased** **on** **"**
和 为了 那 非常 充足的 原因 画 任何 额外的 总和 他 高兴 在 "
[ðə; ði] ['gʌvərnərz] .
the **governor's** **.**
这 州长的 .

正是基于这个充分的理由，他随意从“总督”那里提取了任何额外的款项。

" [ðə; ði] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] , [weə'æt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [hint] ,
" **The** **trick** **or** **two** **,** **whereat** **Sir** **Thomas** **hinted** **,**
" 这 诡计 或者 二 , 哪里 先生 托马斯 暗示 ,

“托马斯爵士暗示的那一两个诀窍，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [blæb] [tuː; tə] [fuːlz] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ]
and **which** **so** **wise** **a** **man** **would** **not** **have** **blabbed** **to** **fools** **,** **are** **worthy**
和 哪个 所以 明智的 一个 男人 会 不是 有 喋喋不休 到 傻瓜 , 是 值得
[ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
of **record** **;**
的 记录 ;

而像他这样睿智的人不会对傻瓜胡说八道的事情，值得记录下来；

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] ([ɪn] [wʌn] [keɪs] [æt; ət] [liːst] ,
not **merely** **as** **illustrative** **of** **character** **,** **but** **(** **in** **one** **case** **at** **least** **,**
不是 仅仅 作为 举例说明 的 特点 , 但 (在 一 案件 在 至少 ,

不仅作为性格的象征，而且（至少在一种情况下，

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌhɪər'ɑːftə(r)]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ʌl'tɪəriə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
as **we** **may** **find** **hereafter** **)** **for** **the** **sake** **of** **ulterior** **consequences** **.**
作为 我们 可能 寻找 此后) 为了 这 清酒 的 后方 结果 .

（我们以后可能会发现）为了其他后果。

[dʒɒn] - [fɜːst] [ɪk'splɔɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [laɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][wʌn] .
John **Dillaway's** **first** **exploit** **in** **the** **money** **-** **making** **line** **was** **a** **clever** **one** **.**
约翰 - 第一的 开发 在 这 钱 - 制作 线 曾是 一个 聪明的 一 .

约翰·迪拉威在赚钱这条路上的第一个妙招非常巧妙。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæriə(r)] - ['pɪdʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntwɜːp] [briːd] ,
He **managed** **to** **possess** **himself** **of** **a** **carrier** **-** **pigeon** **of** **the** **Antwerp** **breed** **,**
他 管理 到 具有 他自己 的 一个 载体 - 鸽子 的 这 安特卫普 品种 ,

他设法弄到了一只安特卫普品种的信鸽。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst]
one **among** **a** **flock** **kept** **for** **stock** **-** **jobbing** **purposes** **,** **by** **a** **certain** **great** **capitalist**
一 之中 一个 群 保留 为了 库存 - 兼职 目的 , 经过 一个 肯定 伟大的 资本家
;
;
;

某大资本家为了进行牲畜投机而饲养的羊群中的一只；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðɪs] [treɪnd] [bɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [wiːl] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
and **he** **contrived** **that** **this** **trained** **bird** **should** **wheel** **down** **among** **the** **merchants**
和 他 人为的 那 这 受过训练 鸟 应该 车轮 向下 之中 这 商人
[dʒʌst][æt; ət] [nuːn] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
just **at** **noon** **one** **fine** **day** **in** **the** **Royal** **Exchange** **.**
只是 在 中午 一 美好的 天 在 这 皇家 交换 .

他精心策划，让这只训练有素的鸟儿在某个晴朗的日子中午时分降落在皇家交易所的商人中间。

[ðə; ði] ['bɪlɪt] ['ʌndə(r)] [ɪts] [wɪŋ] [kən'teɪnd] ['sɜːt(ə)n] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] -

The	billet	under	its	wing	contained	certain	cabalistic	characters	,	and	the	plain	-
这	坯料	在下面	它是	翼	包含	肯定	神秘主义	人物	,	和	这	清楚的	-

['spəʊkən] [ɪn'telɪdʒəns] , " ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ˌiː es 'tiː] [mɔːt] !

spoken	intelligence	,	"	Louis	Philippe	est	mort	!
说	智力	,	"	路易斯	菲利普	est	死亡	!

它翅膀下的木箱里装着一些神秘人物，以及直言不讳的情报：“路易·菲利普死了！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [məʊst] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] [njuːz] , [frentʃ] [fʌndz] , [ðen] [æt; ət] [wʌn]

"	In	a	minute	after	these	most	revolutionizing	news	,	French	funds	,	then	at	one
"	在	一个	分钟	后	这些	最多	革命性的	消息	,	法语	资金	,	然后	在	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ,

hundred	and	twelve	,
百	和	十二	,

“在这些最具革命性的消息传出后不久，法国基金的资金就达到了112万，

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔplɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['naɪnti] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['pruːd(ə)nt][dʒɒn][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [stɒk] [ɪn]

were	toppling	down	below	ninety	,	and	our	prudent	John	was	buying	stock	in
是	倾倒	向下	以下	九十	,	和	我们的	谨慎	约翰	曾是	购买	库存	在

[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] :

all	directions	:
全部	方向	:

股价一路暴跌至九十以下，而我们谨慎的约翰则在各个方向买入股票：

[neɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['baːginz] [æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .

nay	,	he	even	made	some	considerable	bargains	at	eighty	-	seven	.
不	,	他	甚至	制成	一些	大量	特价商品	在	八十	-	七	.

不，他甚至在八十七岁高龄时还达成了一些相当划算的交易。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pænɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]

There	was	a	complete	panic	in	the	market	,	and	wretched	was	the	man
那里	曾是	一个	完全的	恐慌	在	这	市场	,	和	可怜	曾是	这	男人

[huː] [pə'zest] [frentʃ] [faɪvz] .

who	possessed	French	fives	.
WHO	拥有	法语	五	.

市场一片恐慌，拥有法国五元钞票的人真是倒霉透了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] ,

The	afternoon's	work	so	beautifully	finished	,
这	下午	工作	所以	非常漂亮	完成的	,

下午的工作完美地完成了，

[dʒɒn] [spent] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [truː] - [bɔːn] ['brɪt(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)]

John	spent	that	night	as	true	-	born	Britons	are	reported	to	have	done	before
约翰	花费	那	夜晚	作为	真的	-	出生	英国人	是	据报道	到	有	完毕	前

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

the	battle	of	Hastings	,
这	战斗	的	黑斯廷斯	,

约翰当晚的消遣方式，正如据说真正的英国人在黑斯廷斯战役前所做的那样。

['raɪətɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] [blɪs] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; and266

rioting	in	drunken	bliss	,	and	panting	for	the	morrow	;	and266
骚乱	在	醉	极乐	,	和	喘息	为了	这	明天	;	and266

醉酒狂欢，渴望着明天；以及266

[wen] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs][pəʊst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	morrow	came	,	and	the	Paris	post	with	it	,
什么时候	这	明天	来了	,	和	这	巴黎	邮政	和	它	,

第二天，巴黎的邮递员也来了。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [wɒt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['aʊə(r)]

I	must	leave	it	to	be	understood	with	what	complacency	of	triumph	our
我	必须	离开	它	到	是	理解	和	什么	自满	的	胜利	我们的

['entəpraɪzɪŋ] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [sel] [ə'gen] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ,

enterprising	stock	-	jobber	hastened	to	sell	again	at	one	hundred	and	fourteen	,
进取	库存	-	批发商	加快	到	卖	再次	在	一	百	和	十四	,

我必须留给读者自行体会，我们这位精明的股票经纪人是如何带着胜利的喜悦，急忙以114美元的价格再次抛售股票的。

['pɒkɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

pocketing	,	in	the	aggregate	,	a	difference	of	several	thousand	pounds	.
口袋	,	在	这	总计的	,	一个	不同之处	的	一些	千	磅	.

总计，他从中获利数千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] ['rævɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,

It	was	a	feat	altogether	to	ravish	a	delighted	father's	heart	,
它	曾是	一个	特技	共	到	掠夺	一个	高兴极了	父亲的	心	,

要俘获一位欣喜若狂的父亲的心，这真是一件了不起的事。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [dʒɒn][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] .

and	no	wonder	that	he	counted	John	so	great	a	comfort	.
和	不	想知道	那	他	计数	约翰	所以	伟大的	一个	舒适	.

难怪约翰对他来说是如此大的安慰。

[trɪk] ['nʌmbə(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌns]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] .

Trick	number	two	had	been	at	once	even	more	lucrative	and	more	dangerous	.
诡计	数字	二	有	到过	在	一次	甚至	更多的	利润丰厚	和	更多的	危险的	.

第二个伎俩利润更高，但也更危险。

[æz; əz][ə; eɪ] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] ,

As	a	stock	-	broker	,
作为	一个	库存	-	经纪人	,

作为一名股票经纪人，

[ðɪs] ['entəpraɪzɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dɪləweɪ] [hæd; həd][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['kləʊsli]

this	enterprising	Mr	.	Dillaway	had	peculiar	opportunities	of	investigating	closely
这	进取	先生	.	迪拉威	有	奇特	机会	的	调查	密切

['sɜːt(ə)n] ['rekɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'kleɪmd] ['dɪvəˌdend] :

certain	records	in	the	office	for	unclaimed	dividends	:
肯定	记录	在	这	办公室	为了	无人认领	股息	:

这位精明的迪拉威先生有幸仔细调查办公室里一些无人认领的股息记录：

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [suːn] [ðæt]

he	had	an	object	in	such	close	inspection	,	and	discovered	soon	that
他	有	一个	目的	在	这样的	关闭	检查	,	和	发现	很快	那

[wʌn]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kenzi] ,

one	Mrs	.	Jane	Mackenzie	,
一	太太	.	简	麦肯齐	,

他仔细观察着一个物体，很快发现那是一个名叫简·麦肯齐的夫人。

[ɒv; əv] - , [nɪə(r)][ˌbel'fɑːst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][prə'praɪətə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

of	Ballyriggan	,	near	Belfast	,	was	a	considerable	proprietor	,	and	had
的	-	,	靠近	贝尔法斯特	,	曾是	一个	大量	业主	,	和	有

[meɪd] [nəʊ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

made	no	claim	for	years	.
制成	不	宣称	为了	年	.

来自贝尔法斯特附近巴利里根的巴利里根是一位相当大的地主，多年来一直没有提出任何索赔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [laɪ]['aɪd(ə)l] ?

Why	should	so	much	money	lie	idle	?
为什么	应该	所以	很多	钱	说谎	闲置的	?

为什么这么多钱要闲置?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ded] ?

Was	the	woman	dead	?
曾是	这	女士	死的	?

那名女子死了吗?

['prɒbəbli] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪg'zekjətəz] [ɔː(r)] [əd'mɪnəˌstretər] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Probably	not	;	for	in	that	case	executors	or	administrators	would	have	touched	it
大概	不是	;	为了	在	那	案件	遗嘱执行人	或者	管理员	会	有	感动	它

.

:

.

可能不会；因为如果是这样的话，遗嘱执行人或遗产管理人早就介入了。

[ˌlegə'tiː] [ænd; ənd][nekst][ɒv; əv][kɪn][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][ept][tuː; tə] [fə'get] [sʌtʃ] ['mætəz] .

Legatees	and	next	of	kin	are	little	apt	to	forget	such	matters	.
遗赠人	和	下一个	的	亲属	是	小的	易于	到	忘记	这样的	事情	.

遗嘱受益人和近亲不太可能忘记这类事情。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kenzi] [ɪz][ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['keələs] [əʊld]

Well	,	then	,	if	this	Mrs	.	Jane	Mackenzie	is	alive	,	she	must	be	a	careless	old
出色地	,	然后	,	如果	这	太太	.	简	麦肯齐	是	活	,	她	必须	是	一个	粗心	老的

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

那么，如果这位简·麦肯齐太太还活着，她一定是位粗心大意的老傻瓜。

[ænd; ənd][wiːl; wil][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['peɪpə(r)] ,

and	we'll	try	if	we	can't	kill	her	on	paper	,
和	出色地	尝试	如果	我们	不能	杀	她	在	纸	,

如果纸面上无法杀死她，我们就试试其他办法。

[ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [spɔɪlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

and	so	come	in	for	spoils	instead	of	kith	and	kin	.
和	所以	来	在	为了	战利品	反而	的	亲	和	亲属	.

因此，他们是为了掠夺战利品而不是为了亲朋好友。

" [ʃruːd] [dʒæk] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

"	Shrewd	Jack	,	"	as	they	called	him	in	the	Alley	,
"	精明	杰克	,	"	作为	他们	称为	他	在	这	胡同	,

“精明的杰克”，这是巷子里人们对他的称呼。

['tʃʌkl] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət][səʊ]['fiːzəb(ə)l][ə; eɪ][plɒt] .

chuckled	within	himself	at	so	feasible	a	plot	.
轻笑	之内	他自己	在	所以	可行的	一个	阴谋	.

想到这个情节如此可行，他不禁暗自发笑。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːtfl] [ænd; ənd] [wel] - [kən'kɔkt] [weɪ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['redɪli]

Accordingly	,	in	an	artful	and	well	-	concocted	way	,	which	we	may	readily
因此	,	在	一个	巧	和	出色地	-	捏造的	方式	,	哪个	我们	可能	容易

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

因此，以一种巧妙而精心策划的方式，我们可以很容易地想象出来，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [tuː; tə]['diːteɪl] , [dʒɒn] [dɪləweɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv]

but	it	were	weary	to	detail	,	John	Dillaway	managed	to	forge	a	will	of
但	它	是	厌倦	到	细节	,	约翰	迪拉威	管理	到	锻造	一个	将要	的

[dʒeɪn] [mə'kenzi] [ə'fɔːsed] ;

Jane	Mackenzie	aforesaid	;
简	麦肯齐	上述	;

但约翰·迪拉威懒得详细说明，他设法伪造了上述简·麦肯齐的遗嘱；

[ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [sʌm; səm] [drest] - [ʌp] " ['leɪdɪz] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt]

and	inducing	some	dressed	-	up	"	ladies	"	of	his	acquaintance	to	personate
和	诱导	一些	穿着	-	向上	"	女士们	"	的	他的	熟人	到	角色

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [niːs] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] (['daʊtləs] [wɪð] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪtnəsiz] [bɪ'saɪd] ,

the	weeping	nieces	of	deceased	(	doubtless	with	no	lack	of	Irish	witnesses	beside	,
这	哭泣	侄女	的	死者	(	毫无疑问	和	不	缺少	的	爱尔兰	证人	旁	,

并唆使他认识的一些打扮得体的“女士”假扮死者的侄女，假装哭泣（毫无疑问，现场也不乏爱尔兰证人）。

['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə]['eni] [θɪŋ]) , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pɑːs] ['prəʊbeɪt][æt; ət]['dɑːktərz] -

competent	to	swear	to	any	thing	)	,	he	contrived	to	pass	probate	at	Doctors	'
胜任的	到	发誓	到	任何	事物	)	,	他	人为的	到	经过	遗嘱认证	在	医生	-

['kɒmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

他有能力发誓做任何事，却设法在医生公会通过了遗嘱认证。

[ænd; ənd] [get] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [θriː] [paʊndz] , [bæŋk] [ɐnj'uːɪtɪz]

and	get	twelve	thousand	two	hundred	and	forty	-	three	pounds	,	bank	annuities
和	得到	十二	千	二	百	和	四十	-	三	磅	,	银行	年金

[træns'fəːd] , [æz; əz][pə(r)] [wɪl] ,

transferred	,	as	per	will	,
转移	,	作为	每	将要	,

根据遗嘱，将一万两千二百四十三英镑的银行年金转移给受益人。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ˌlegə'tiː] .

to	the	two	ladies	legatees	.
到	这	二	女士们	遗赠人	.

致两位女士继承人。

[æz; əz][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [duː'sɜː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [piːs] [hæd; həd] ([fɔː(r); fə(r)]

As	the	munificent	douceur	of	a	thousand	pounds	a	-	piece	had	(	for
作为	这	优厚	温柔	的	一个	千	磅	一个	-	片	有	(	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt]) [stɒpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [niːs] ,

the	present	)	stopped	the	mouths	of	those	supposititious	nieces	,
这	展示	)	停止	这	嘴	的	那些	假想的	侄女	,

这位慷慨的绅士每人支付了一千英镑，暂时堵住了那些假扮侄女的姑娘们的嘴。

[huː] ['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] ,

who	stipulated	for	not	a	farthing	more	nor	less	,
WHO	规定的	为了	不是	一个	法辛	更多的	也不	较少的	,

他规定一分钱也不多也不少，

['klevə(r)][dʒɒn] [dɪləweɪ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði]['fɪliəl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

clever	John	Dillaway	a	second	time	had	the	filial	opportunity	of	rejoicing	his
聪明的	约翰	迪拉威	一个	第二	时间	有	这	孝	机会	的	欢欣鼓舞	他的

['fɑːˌðərz] [hɑːt] [baɪ] [ðɪs] ['həʊlseɪl] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] .

father's	heart	by	this	wholesale	money	-	making	.
父亲的	心	经过	这	批发的	钱	-	制作	.

聪明的约翰·迪拉威第二次获得了孝顺父亲的机会，通过这次大赚一笔来取悦父亲。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bæŋk] [stɒk] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] ;

Ten	thousand	pounds	bank	stock	was	manifestly	another	good	day's	work	;
十	千	磅	银行	库存	曾是	显然	其他	好的	天	工作	;

显然，一万英镑的银行股票又是一笔不错的收入；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)][dʒɒn][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æz; əz]

and	seeing	our	John	had	not	appeared	at	all	in	the	transaction	,	even	as
和	看到	我们的	约翰	有	不是	出现	在	全部	在	这	交易	,	甚至	作为

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [stɒk] - ['brəʊkə(r)] ,

the	ladies	'	stock	-	broker	,
这	女士们	-	库存	-	经纪人	,

而我们的约翰竟然完全没有参与这笔交易，即便他是女士们的股票经纪人。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [səʊ] [seɪf] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [naɪt] ,

things	were	made	so	safe	,	that	the	chuckling	knight	,
事物	是	制成	所以	安全的	,	那	这	轻笑	骑士	,

一切都安排得如此安全，以至于那位轻笑的骑士

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] ([ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][dɪd] ['tendəli] [faɪ] , [faɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst]) ,

when	he	heard	all	this	(	albeit	he	did	tenderly	fy	,	fy	a	little	at	first	)	,
什么时候	他	听到	全部	这	(	尽管	他	做过	温柔地	风云	,	风云	一个	小的	在	第一的	)	,

当他听到这一切时（尽管起初他只是温柔地哼了一声），

[wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [θɪŋk] " [maɪ][sʌn][dʒæk] " [ðə; ði] ['veri] [best] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]

was	soon	induced	to	think	"	my	son	Jack	"	the	very	best	boy	and	the	very
曾是	很快	诱导	到	思考	"	我的	儿子	杰克	"	这	非常	最好的	男生	和	这	非常

['klevərɪst] [dɒg][ɪn] ['krɪsndəm] :

cleverest	dog	in	Christendom	:
最聪明的	狗	在	基督教世界	:

很快，我就被引导着认为“我的儿子杰克”是基督教世界里最棒的男孩，也是最聪明的狗：

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pɛrənts] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

at	once	a	parent's	pride	and	joy	.
在	一次	一个	父母	自豪	和	喜悦	.

既是父母的骄傲，也是他们的快乐源泉。

[jes] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] !

Yes	,	Lady	Dillaway	—	such	a	comfort	!
是的	,	女士	迪拉威	—	这样的	一个	舒适	!

是的，迪拉韦夫人——真是太好了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['steɪʃənə(r)] [əˈpɔstrəfaiz] " [rɪtʃ] [dʒæk] " [wɪð] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

And	the	worshipful	stationer	apostrophized	"	rich	Jack	"	with	lips	that	seemed	to
和	这	崇拜的	文具店	带撇号	"	富有的	杰克	"	和	嘴唇	那	似乎	到

[smæk] [ɒv; əv] - ['braɪtn] [sɔːs] ,

smack	of	Creasy's	Brighton	sauce	,
啪	的	-	布莱顿	酱	,

那位虔诚的文具商用一种仿佛沾染了克雷西布莱顿酱汁的嘴唇，加上撇号，写出了“富有的杰克”这个名字。

whilst267

whilst267

whilst267

while267

[hɪz; ɪz][kɑːm] [spaʊs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [dʒɒnz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

his	calm	spouse	appeared	to	acquiesce	in	her	amiable	John's	good	fortune	.
他的	冷静的	配偶	出现	到	默许	在	她	可亲	约翰的	好的	财富	.

他那沉稳的妻子似乎默许了她和蔼可亲的丈夫约翰的好运。

[ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] ['mʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feləni] .

The	mystified	mother	little	guessed	that	it	was	felony	.
这	困惑	母亲	小的	猜对了	那	它	曾是	重罪	.

这位困惑的母亲万万没想到这竟然是重罪。

[ðɪs] [gʊd] [sʌnz] [njuː] - [bɔːn] [welθ] ,

This	good	son's	new	-	born	wealth	,
这	好的	儿子的	新的	-	出生	财富	,

这位孝顺儿子的新生财富，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [naʊ] ['lɪbərəl] [pə'tɜːnl] [lɑː'dʒes] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ɪn]

besides	the	now	liberal	paternal	largess	(	for	his	allowance	grew	larger	in
除了	这	现在	自由主义	父系	慷慨	(	为了	他的	津贴	生长	更大的	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [les]) ,

proportion	as	he	might	seem	to	need	it	less	)	,
部分	作为	他	可能	似乎	到	需要	它	较少的	)	,

除了如今慷慨的父亲般的待遇（因为他的零用钱似乎越少，他的零用钱就越多），

[ɒv; əv] [kɔːs] [əˈveil] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈsɜːklz]

of	course	availed	to	introduce	him	to	some	fashionable	and	estimable	circles
的	课程	已利用	到	介绍	他	到	一些	时髦	和	可估量的	界

[ɒv; əv] [səˈsaɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

当然，这也有助于将他介绍给一些时尚且受人尊敬的社会名流圈。

[ˈwɪðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [dɪˈskriːt] [ɪn] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ; [əˈmʌŋst]

whither	it	might	not	at	all	times	be	discreet	in	us	to	follow	him	;	amongst
往哪里去	它	可能	不是	在	全部	时代	是	慎重	在	我们	到	跟随	他	;	在

[ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

我们或许不宜总是跟随他；例如在其他地方，

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ˌpændəˈməʊniəm] [ɪn] [ˈdʒɜrmɪn] [striːt] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [gəʊld] [maɪn] ,

whether	or	not	the	Pandemonium	in	Jermyn	street	proved	to	him	another	gold	mine	,
无论	或者	不是	这	混乱	在	杰明	街道	已证实	到	他	其他	金子	矿	,

杰明街的混乱局面是否给他带来了另一座金矿，尚不得而知。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [hɜːd] ; [bʌt; bət] [dʒɒn] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [ðeə(r)] ,

we	have	not	yet	heard	;	but	John	Dillaway	was	often	there	,
我们	有	不是	然而	听到	;	但	约翰	迪拉威	曾是	经常	那里	,

我们尚未收到消息；但约翰·迪拉威经常在那里。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsplendɪd] [ˌkævəˈlɪəs] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ˈɪndəstri] ,

the	intimate	friend	of	many	splendid	cavaliers	who	lived	upon	their	industry	,
这	亲密的	朋友	的	许多	灿烂	骑士	WHO	居住地	之上	他们的	行业	,

他是许多依靠勤劳为生的杰出骑士的挚友。

[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈrʊkəri] [ɒv; əv] [ˈblækleg] , [ˈpeɪtrən] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈpɪdʒənəbəl] [ˈsɪti]

familiar	with	a	whole	rookery	of	blacklegs	,	patron	of	two	or	three	pigeonable	city
熟悉的	和	一个	所有的	乌鸦巢	的	黑腿	,	赞助人	的	二	或者	三	可归类的	城市

[spɑːks] ,

sparks	,
火花	,

熟悉一大群黑腿狗，是两三个城市明星的赞助人，

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˈflʌʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

and	,	on	the	whole	,	flusher	of	money	than	ever	.
和	,	在	这	所有的	,	冲洗器	的	钱	比	曾经	.

总的来说，比以往任何时候都更加财力雄厚。

[hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [ˈmʌðə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,

His	quiet	mother	,	if	she	cared	about	her	son	at	all	,
他的	安静的	母亲	,	如果	她	关心	关于	她	儿子	在	全部	,

他那沉默寡言的母亲，如果她真的关心她的儿子的话。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [keə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [pəˈmɪtɪd] ,

and	probably	she	did	care	when	her	health	permitted	,
和	大概	她	做过	关心	什么时候	她	健康	允许	,

或许在身体允许的情况下，她确实很在意。

[mait] [wel] [biː; bi] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [welθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

might	well	be	apprehensive	on	the	score	of	that	increasing	wealth	which	made	the
可能	出色地	是	忧虑	在	这	分数	的	那	增加	财富	哪个	制成	这

[ˈfɑː.ðərz] [dʒɔɪ] .

father's	joy	.
父亲的	喜悦	.

父亲因财富的增长而感到快乐，而女儿却可能因此感到担忧。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn][æz; əz] [jet] [prə'fest] [hɪm'self] [baɪ][nəʊ] [mi:nz]

However	,	with	all	his	prosperity	Mr	.	John	as	yet	professed	himself	by	no	means
然而	,	和	全部	他的	繁荣	先生	.	约翰	作为	然而	声称	他自己	经过	不	方法

['sætɪsfaɪd] ;

satisfied	;
使满意	;

然而，尽管约翰先生生活富裕，但他仍然表示自己并不满足；

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['gri:di] [ɒv; əv] [geɪn] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

he	was	far	too	greedy	of	gain	,	and	ever	since	he	had	come	to
他	曾是	远的	也	贪婪的	的	获得	,	和	曾经	自从	他	有	来	到

[mænz] [ɪ'steɪt] ,

man's	estate	,
男人的	财产	,

他贪婪成性，自从他进入人世以来，

[hæd; həd] ['eɪmiəbli] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

had	amiably	longed	to	be	an	only	child	.
有	友好地	渴望	到	是	一个	仅有的	孩子	.

一直很渴望成为独生子女。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [hi:d] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] ,

Not	that	he	heeded	a	monopoly	of	the	parental	feelings	and	affections	,
不是	那	他	听从了	一个	垄断	的	这	父母	情怀	和	情感	,

并非说他垄断了父母的感情和爱，

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['mediteit] ['mɜ:dərɪŋ] ['mærɪə] —

nor	even	that	he	meditated	murdering	Maria	—
也不	甚至	那	他	冥想	谋杀	玛丽亚	—

甚至连他曾密谋杀害玛丽亚这件事都没有——

[əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] : ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ;

oh	dear	,	no	:	rather	too	troublesome	that	,	and	quite	unnecessary	;
哦	亲爱的	,	不	:	相当	也	麻烦的	那	,	和	相当	不必要	;

哦，天哪，不：那样太麻烦了，而且完全没必要；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [səʊ][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

it	would	be	entirely	sufficient	if	he	could	manage	so	to	influence	his	father
它	会	是	完全	充足的	如果	他	可以	管理	所以	到	影响	他的	父亲

[æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [ðæt] [su:'pɜ:fluəs] ['sɪstə(r)]['mærɪə] ['veri] [ʃɔ:t] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kæʃ] .

as	to	cut	that	superfluous	sister	Maria	very	short	indeed	in	the	matter	of	cash	.
作为	到	切	那	多余	姐姐	玛丽亚	非常	短的	的确	在	这	事情	的	现金	.

如果他能设法影响他的父亲，让他父亲在金钱方面大幅削减那个多余的妹妹玛丽亚的开支，那就完全足够了。

[wɪð] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [vju:] , [hi:; hi] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['sʌndri] [j'iəz]

With	this	generous	and	amiable	view	,	he	now	for	a	course	of	sundry	years
和	这	慷慨的	和	可亲	看法	,	他	现在	为了	一个	课程	的	杂项	年

[hæd; həd] ['wɪspəd] ,

had	whispered	,
有	低声说道	,

带着这种宽容友善的态度，他多年来一直低声说道：

[bæk] - ['bɪtn] , [ænd; ənd][laɪd; li:d] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] , ['teɪkən] [mi:n]

back	-	bitten	,	and	lied	;	he	had	,	as	occasion	offered	,	taken	mean
后退	-	被咬	,	和	撒谎了	;	他	有	,	作为	场合	提供	,	已采取	意思是

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'ri:əz] [ˌaʊt'spi:kɪŋ] ['ɒnəsti] ,

advantages	of	Maria's	outspeaking	honesty	,
优势	的	玛丽亚的	直言不讳	诚实	,

他背后说人坏话，还撒谎；他抓住一切机会，卑鄙地利用了玛丽亚直言不讳的诚实。

[hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['duː ɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [laɪts]

had	set	her	warm	-	hearted	sayings	and	charitable	doings	in	the	falsest	lights
有	放	她	温暖的	-	心地	谚语	和	慈善	行为	在	这	虚假	灯

,

,

,

歪曲了她热情友善的言行，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] " ['mɪldjuːd] [ðə; ði] [ɪə(r)] " [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [pə'pɑː] .

and	had	entirely	"	mildewed	the	ear	"	of	her	listening	papa	.
和	有	完全	"	发霉的	这	耳朵	"	的	她	聆听	爸爸	.

并完全“污染”了她爸爸的耳朵。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [truːθ] ['lɪsnd] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt.li] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	knight	in	truth	listened	unreluctantly	;	it	was	consolation	,	if	not	happiness	to	him	,
这	骑士	在	真相	听着	毫不犹豫	;	它	曾是	安慰	,	如果	不是	幸福	到	他	,

骑士确实听进去了，这让他感到安慰，即便不是快乐。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔː(r)] [faɪnd] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːʃnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʊd] [nɒt] ['wɜːʃɪp] [welθ] ;

if	he	could	make	or	find	excuses	for	harshness	to	a	being	who	would	not	worship	wealth	;
如果	他	可以	制作	或者	寻找	借口	为了	严厉	到	一个	存在	WHO	会	不是	崇拜	财富	;

如果他能为对一个不崇拜财富的人的苛刻行为找到借口或理由；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] ,

it	would	be	joy	and	pride	,	and	an	honour	to	his	idol	,
它	会	是	喜悦	和	自豪	,	和	一个	荣誉	到	他的	偶像	,

那将是莫大的喜悦和自豪，也是对他偶像的莫大荣耀。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['mærɪə] ['prɪti] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kæʃ] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪts] ['preʃəsnəs] ;

if	he	should	keep	Maria	pretty	short	of	cash	,	and	so	make	her	own	its	preciousness	;
如果	他	应该	保持	玛丽亚	漂亮的	短的	的	现金	,	和	所以	制作	她	自己的	它是	珍贵	;

如果他让玛丽亚的钱财捉襟见肘，从而让她自己体会到金钱的珍贵；

[traɪ'ʌmfənt] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪəli] - ['mʌnid] [mæn] , [tuː; tə] [siː] ['trʌb(ə)lsəm] , [əb'truːsɪv] [hɑːt] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [wɪn] - [weɪz] ,

triumphant	would	he	feel	,	as	a	merely	-	moneyed	man	,	to	see	troublesome	,	obtrusive	Heart	,	with	all	its	win	-	ways	,
凯	会	他	感觉	,	作为	一个	仅仅	-	有钱人	男人	,	到	看	麻烦的	,	碍眼的	心	,	和	全部	它是	赢	-	方式	,

作为一个仅仅拥有金钱的人，他看到麻烦又碍眼的“心”，以及它所有的胜利之路，会感到无比的胜利。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [wɪð] [ɪts] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] [ɪts] [preə(r)z] ,

and	whimperings	,	and	incomprehensible	spirituality	,	with	its	sermons	and	its	prayers	,
和	呜咽声	,	和	难以理解	灵性	,	和	它是	布道	和	它是	祈祷	,

还有呜咽声，以及难以理解的灵性，包括它的布道和祈祷，

['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] .

bending	before	him	"	for	a	bit	of	bread	.
弯曲	前	他	"	为了	一个	少量	的	面包	.

弯腰向他讨要“一点面包”。

" [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌvɪŋ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['mærɪə][ræn] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ,
" Yes , poor loving disinterested Maria ran every chance of being disinherited ,
" 是的 , 贫穷的 爱 无私的 玛丽亚 跑 每一个 机会 的 存在 剥夺继承权 ,

“是的，可怜的、善良无私的玛丽亚很有可能被剥夺继承权。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm]
from the false witness of her brother , simply because she gave him
从 这 错误的 证人 的 她 兄弟 , 简单地 因为 她 给予 他
[ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnətɪz] ,
antecedent opportunities ,
前件 机会 ,

因为她之前给了她哥哥作伪证的机会，所以他才会作伪证。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] ['laikiŋ] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv] [rɒŋ]
by her honest likings and dislikings , by her bold rebuke of wrong
经过 她 诚实的 喜好 和 厌恶 , 经过 她 大胆的 训斥 的 错误的
[ænd; ənd]['əʊpən] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ,
and open zeal for right ,
和 打开 热情 为了 正确的 ,

她以坦诚的喜好和厌恶，以大胆地斥责错误和公开地追求正义，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv] [hi'pɔkrisi] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] , [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [fiːl] ,
by her scorn of hypocrisies as to what she did feel , or did not feel ,
经过 她 轻蔑 的 虚伪 作为 到 什么 她 做过 感觉 , 或者 做过 不是 感觉 ,

她对虚伪的言行嗤之以鼻，无论这种虚伪是针对她自己的真实感受，还是她没有的感受。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][ʌn'pɒpjələ(r)][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt] ,
and by the unpopular fact that she wore a heart ,
和 经过 这 不受欢迎的 事实 那 她 穿着 一个 心 ,

以及她佩戴着一颗心形饰品这一不受欢迎的事实，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['gæli] - [sleɪv] [ɒv; əv][gəʊld] .
and refused to be the galley - slave of gold .
和 拒绝 到 是 这 厨房 - 奴隶 的 金子 .

并拒绝成为黄金的奴隶。

" [əʊ] , [həʊ] , [ðen] ! " [sed] ['aʊə(r)]['krɑːfti] [dʒɒn] ,
" Oh , ho , then ! " said our crafty John ,
" 哦 , 何 , 然后 ! " 说 我们的 狡猾 约翰 ,

“哦，那可就糟了！”狡猾的约翰说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [set] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] ,
" we shall soon set this all right with our governor ; thank you for the chance ,
" 我们 将 很快 放 这 全部 正确的 和 我们的 州长 ; 感谢 你 为了 这 机会 ,
[mɪs] ['mærɪə] .
Miss Maria .
错过 玛丽亚 .

“我们会尽快和州长把这件事解决好；谢谢你给我这个机会，玛丽亚小姐。”

[ɪf] ['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [kɪk] [aʊt] [ðɪs] ['kleməns] , [ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
If father doesn't kick out this Clements , and cut you off with a shilling ,
如果 父亲 不 踢 出去 这 克莱门茨 , 和 切 你 离开 和 一个 先令 ,

如果父亲不把克莱门茨赶出去，也不给你一先令的钱，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][sɜː(r)] ['tɒməs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪz; ɪz][sʌn] . " -
he is not Sir Thomas , and I am not his son . " 268
他 是 不是 先生 托马斯 , 和 我 是 不是 他的 儿子 . " -

他不是托马斯爵士，我也不是他的儿子。”268

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['prɒvɪdəns] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [help] ['vɪləni] .

PROVIDENCE	**SEES**	**FIT**	**TO**	**HELP**	**VILLANY**	**.**
普罗维登斯	看到	合身	到	帮助	恶棍	.

普罗维登斯认为帮助维拉尼是合适的。

" [naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] [bəʊnz] .

"	**Now**	**that's**	**what**	**I**	**call**	**bones**	**.**
"	现在	那就是	什么	我	称呼	骨头	.

“这才叫骨头。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrɪʃ] ['ɪmɪdʒ] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**It**	**was**	**a**	**currish**	**image**	**,**	**suggestive**	**of**	**the**	**choicest**	**satisfaction**	**.**
"	它	曾是	一个	咖喱	图像	,	暗示性的	的	这	精选	满意	.

“那是一张令人毛骨悚然的画面，暗示着极致的满足感。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [gʊd] [njuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɒn]

Let	**us**	**try**	**to**	**discover**	**what**	**good**	**news**	**such**	**an**	**idiosyncrasy**	**as**	**that**	**of**	**John**
让	我们	尝试	到	发现	什么	好的	消息	这样的	一个	特质	作为	那	的	约翰

[dɪləweɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æz; əz] " [bəʊnz] .

Dillaway	**would**	**be**	**pleased**	**to**	**designate**	**as**	**"**	**bones**	**.**
迪拉威	会	是	高兴	到	指定	作为	"	骨头	.

让我们试着去发现，像约翰·迪拉威这样特立独行的人会乐意把哪些好消息称为“骨头”。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [æz; əz] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns]

"	**He**	**had**	**forthwith**	**gone**	**to**	**his**	**father's**	**room**	**as**	**merry**	**at**	**the**	**chance**
"	他	有	立即	已消失	到	他的	父亲的	房间	作为	欢乐	在	这	机会

[ɒv; əv] [aust] [pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] ,

of	**ousting**	**poor**	**Maria**	**,**
的	驱逐	贫穷的	玛丽亚	,

“他立刻兴高采烈地去了他父亲的房间，因为他有机会把可怜的玛丽亚赶走。”

[æz; əz][ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ; [ænd; ənd][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] ['ɔːθəʃɪp]

as	**the**	**heartlessness**	**of**	**avarice**	**could**	**make**	**him**	**;**	**and**	**omnipresent**	**authorship**
作为	这	冷酷无情	的	贪婪	可以	制作	他	;	和	无所不在	作者身份

['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ðæt] [f'ɒləʊz] :

jotted	**down**	**the**	**dialogue**	**that**	**follows**	**:**
随手记下	向下	这	对话	那	跟随	:

贪婪的冷酷无情足以让他变成这样；而无处不在的作者则记录下了以下对话：

" [səʊ] , ['gʌvənə(r)] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hɪə(r)] , [ai][faɪnd] ; [wen] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒf] ? "

"	**So**	**,**	**governor**	**,**	**there's**	**to**	**be**	**a**	**wedding**	**here**	**,**	**I**	**find**	**;**	**when**	**does**	**it**	**come**	**off**	**?**	**"**
"	所以	,	州长	,	有	到	是	一个	婚礼	这里	,	我	寻找	;	什么时候	做	它	来	离开	?	"

“州长先生，我听说这里要举行婚礼；婚礼什么时候举行？”

" [ˌiː 'waɪ] ? [wɒt] ?

"	**Ey**	**?**	**what**	**?**
"	嘿	?	什么	?

“喂？什么？”

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?

a	**wedding**	**?**
一个	婚礼	?

婚礼？

[huːz] ? "

whose	**?**	**"**
谁	?	"

谁的？

" [əʊ] , [həʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ˌiː ˈwaɪ] ?
you don't know , ey ?
你 不 知道 , 嘿 ?

你不知道，是吗?

[ai] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] : [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ,
I guessed as much : what do you think now of our laughing , and crying , and kissing ,
我 猜对了 作为 很多 : 什么 做 你 思考 现在 的 我们的 笑 , 和 哭泣 , 和 接吻 ,

我猜到了：你现在怎么看待我们之间的欢笑、哭泣和亲吻?

[ænd; ənd] [preŋ] [mɪs] ['mærɪə] [wɪð] —
and praying Miss Maria with —
和 祈祷 错过 玛丽亚 和 —

和玛丽亚小姐一起祈祷——

" [nɒt] [ðæt] ['begə(r)] ['kleməns] ?
" Not that beggar Clements ?
" 不是 那 乞丐 克莱门茨 ?

“不是那个乞丐克莱门茨吗？”

[ˌiː ˈwaɪ] ?
Ey ?
嘿 ?

哎?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[diː] — — " & [siː] . , & [siː] .
d — — " & c . , & c .
d — — " & c . , & c .

d——”等等，等等。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ai] [θɔːt] [səʊ] ; [waɪ] [nɒt] , ['gʌvənə(r)] ?
I thought so ; why not , governor ?
我 想法 所以 ; 为什么 不是 , 州长 ?

我也是这么想的；为什么不呢，州长?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [məʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [sɪks] [wiːks] ?
Are you an old mole , that you haven't seen it these six weeks ?
是 你 一个 老的 痣 , 那 你 还没有 已见 它 这些 六 周 ?

你是不是一只老鼹鼠，六周都没见过它?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stəʊn] [def] , [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] [ɒn][juː; jʊ] ?
Are you stone deaf , that all their pretty speeches have been wasted on you ?
是 你 石头 聋 , 那 全部 他们的 漂亮的 演讲 有 到过 浪费 在 你 ?

你是不是聋了，觉得他们那些动听的言辞对你来说都是徒劳?

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənts] [ent] [splaɪst] ,

All	I	can	say	is	,	that	if	Mr	.	and	Mrs	.	Clements	an't	spliced	,
全部	我	能	说	是	,	那	如果	先生	.	和	太太	.	克莱门茨	蚂蚁	拼接	,

我只能说，如果克莱门茨夫妇没有被嫁接，

[ɪts] ['prɪti] [wel] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] —

it's	pretty	well	time	they	should	be	,	and	—
它是	漂亮的	出色地	时间	他们	应该	是	,	和	—

他们差不多该这么做了，而且——

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪləweɪ] ['rætld] [aʊt] [səʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [əʊθ] [ə'baʊt] [mə'riːəz] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] [ɪf]

"	Sir	Thomas	Dillaway	rattled	out	so	terrible	an	oath	about	Maria's	disinheritance	if
"	先生	托马斯	迪拉威	摇晃	出去	所以	糟糕的	一个	誓言	关于	玛丽亚的	剥夺继承权	如果

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

she	ventured	upon	a	marriage	,
她	冒险	之上	一个	婚姻	,

“托马斯·迪拉威爵士曾发出可怕的誓言，如果玛丽亚胆敢结婚，就剥夺她的继承权。”

[ðæt] ['iːv(ə)n][dʒɒn][wɒz; wəz] ['stægəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɜːs] ; [ˌnevəðə'les] ,

that	even	John	was	staggered	at	such	a	dreadful	curse	;	nevertheless	,
那	甚至	约翰	曾是	交错	在	这样的	一个	可怕	诅咒	;	尽管如此	,

就连约翰也被如此可怕的诅咒震惊了；然而，

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [suːn] [kɔːzd] [ðæt] [kɜːs] [tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [ˌmetə'fɒrɪkli]

an	instantaneous	reflection	soon	caused	that	curse	to	be	viewed	metaphorically
一个	瞬间	反射	很快	导致	那	诅咒	到	是	已查看	比喻意义上的

[æz; əz][ə; eɪ] - [bəʊn] ;

as	a	'	bone	;
作为	一个	-	骨	;

瞬间的反思很快使人们将那句诅咒比作一根“骨头”；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['brʌðə(r)] ['kɔːʃəsli] proceeded269

'	and	the	generous	brother	cautiously	proceeded269
-	和	这	慷慨的	兄弟	谨慎地	proceeded269

慷慨的哥哥谨慎地继续前进269

" [waɪ] , ['gʌvənə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɒd] , [mʌst; məst] [seɪ] ;

"	Why	,	governor	,	all	this	is	very	odd	,	must	say	;
"	为什么	,	州长	,	全部	这	是	非常	奇怪的	,	必须	说	;

“州长先生，这一切真是太奇怪了；

[wen] [ai] [kɔːt] - [ɪm] ['kɪsɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

when	I	caught	'	em	kissing	up	there	ten	minutes	ago	,
什么时候	我	捕捉	-	呃	接吻	向上	那里	十	分钟	前	,

十分钟前我撞见他们在上面接吻的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	sharp	enough	to	swear	that	you	knew	all	about	it	,
他们	是	锋利的	足够的	到	发誓	那	你	知道	全部	关于	它	,

他们非常精明，甚至敢断言你对这件事了如指掌。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] - ['veri] , ['veri] [kaɪnd] . -

and	that	you	were	so	'	very	,	very	kind	.	'
和	那	你	是	所以	-	非常	,	非常	种类	.	-

而且你“非常非常善良”。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pə'petʃuəl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əʊθ] ?

"	How	is	it	possible	,	intelligent	reader	,	to	avoid	perpetual	allusion	to	an	oath	?
"	如何	是	它	可能的	,	聪明的	读者	,	到	避免	永久	典故	到	一个	誓言	?

“聪明的读者，如何才能避免不断地提及誓言呢？”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [peə(r)] [ðə; ði] ['laɪənz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [gɪv] [bæd] [men] [sɒft] ['spiːtʃɪz] : - ,

We	must	not	pare	the	lion's	claws	,	and	give	bad	men	soft	speeches	:	pr'ythee	,
我们	必须	不是	削减	这	狮子的	爪子	,	和	给	坏的	男人	柔软的	演讲	:	-	,

我们绝不能削去狮子的爪子，也不能对恶人说些软话：求求你，

[sə'plaɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [sɜː(r)] ['tɒməs] [swɔː(r)]

supply	an	occasional	interjection	,	and	believe	that	in	this	place	Sir	Thomas	swore
供应	一个	偶然	欹	,	和	相信	那	在	这	地方	先生	托马斯	发誓

[məʊst] ['ɔːfli] ;

most	awfully	;
最多	非常	;

偶尔插几句，而且相信托马斯爵士在这里骂得非常凶狠；

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['frenzɪ] ,

then	,	in	a	complete	phrensy	,
然后	,	在	一个	完全的	狂乱	,

然后，他彻底陷入了疯狂之中，

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] [tɜːn] ['mærɪə] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

he	vowed	that	he	"	would	turn	Maria	out	of	house	and	home	this	minute	.
他	发誓	那	他	"	会	转动	玛丽亚	出去	的	房子	和	家	这	分钟	.

他发誓“马上就要把玛丽亚赶出家门”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] " [bəʊn] , " ['klɪəli] .

"	This	was	another	"	bone	,	"	clearly	.
"	这	曾是	其他	"	骨	,	"	清楚地	.

“这显然是另一根‘骨头’。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɒlətɪk] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm] .

But	it	was	now	becoming	politic	to	calm	him	.
但	它	曾是	现在	成为	政治	到	冷静的	他	.

但现在安抚他变得颇为重要。

[ʃruːd] [dʒæk] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mærɪə] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] , [nɒt]

Shrewd	Jack	was	well	aware	that	Maria	would	relinquish	all	,	and	sacrifice	,	not
精明	杰克	曾是	出色地	意识到的	那	玛丽亚	会	放弃	全部	,	和	牺牲	,	不是

['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

merely	her	own	heart	,
仅仅	她	自己的	心	,

精明的杰克很清楚，玛丽亚会放弃一切，牺牲的不仅仅是自己的真心。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['hɛnriz] [tuː] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

but	her	Henry's	too	,	rather	than	be	guilty	of	filial	disobedience	.
但	她	亨利的	也	,	相当	比	是	有罪的	的	孝	不服从	.

但她也认为亨利应该感到愧疚，而不是犯下不孝之罪。

[ɔːl] [ðɪs] ['stɔːmɪŋ] , ['həʊpf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [mait] [stɪl] [biː; bi] ['premətʃə(r)] , [ænd; ənd] [duː; də]

All	this	storming	,	hopeful	as	it	looked	,	might	still	be	premature	,	and	do
全部	这	暴风雨	,	充满希望	作为	它	看起来	,	可能	仍然	是	过早	,	和	做

[nəʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [gʊd] ;

no	substantial	good	;
不	重大的	好的	;

尽管这些努力看起来很有希望，但所有这些努力可能仍然为时过早，不会产生任何实质性的好处；

[neɪ] , [ɪf] [ðɪs] [rɒθ] [brəʊk] [aʊt] [tuː] [suːn] , ['mærɪə] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [wei] ,

nay	,	if	this	wrath	broke	out	too	soon	,	Maria	would	at	once	give	way	,
不	,	如果	这	愤怒	打破	出去	也	很快	,	玛丽亚	会	在	一次	给	方式	,

不，如果这股怒火过早爆发，玛丽亚会立刻屈服。

[bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['djuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

become	more	dutiful	than	ever	,	and	his	golden	chance	was	gone	.
变得	更多的	尽职尽责的	比	曾经	,	和	他的	金的	机会	曾是	已消失	.

他变得比以往任何时候都更加尽职尽责，而他的绝佳机会也随之消失了。

[nəʊ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] [jet] .

No	:	they	were	not	married	yet	.
不	:	他们	是	不是	已婚	然而	.

不，他们当时还没有结婚。

[let] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['sʌmhaʊ] [fɜːst] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — !

Let	the	wedding	somehow	first	take	place	,	and	then	—	!
让	这	婚礼	不知何故	第一的	拿	地方	,	和	然后	—	!

先让婚礼顺利举行，然后——!

[ænd; ənd] [ðen] ! — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ;

and	then	!	—	for	now	he	knew	which	way	the	wind	blew	;
和	然后	!	—	为了	现在	他	知道	哪个	方式	这	风	吹	;

然后！——因为他现在知道风往哪个方向吹了；

[səʊ][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [juːθ] [kɑːm, kɑːlm][hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] ['traɪʌmfs] , [ænd; ənd] ['kaʊnsld] [hɪz; ɪz]

so	the	scheming	youth	calmed	his	rising	triumphs	,	and	counselled	his
所以	这	心计	青年	平静下来	他的	上升	胜利	,	和	建议	他的

[prəʊ'dʒenɪtə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

progenitor	as	follows	:
始祖	作为	跟随	:

于是，这个诡计多端的年轻人平复了自己不断攀升的胜利喜悦，并向他的先祖提出了如下建议：

" [wel] , ['gʌvənə(r)] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [griːn] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [bɔːn] [deɪz] .

"	Well	,	governor	,	I	never	saw	so	green	a	blade	in	all	my	born	days	.
"	出色地	,	州长	,	我	绝不	锯	所以	绿色的	一个	刀刃	在	全部	我的	出生	天	.

“州长先生，我这辈子都没见过这么绿的草。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [ɪts] [ɔːl][kræm] [ðɪs] , [dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['spɪrɪt] ,

Can't	you	see	,	now	,	that	it's	all	cram	this	,	just	to	put	you	in	spirits	,
不能	你	看	,	现在	,	那	它是	全部	塞满	这	,	只是	到	放	你	在	烈酒	,

你现在难道看不出来吗？这一切都是为了让你振作起来。

[əʊld] [bɔɪ] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ?

old	boy	,	in	case	of	such	things	happening	?
老的	男生	,	在	案件	的	这样的	事物	发生	?

老兄，万一发生这种事呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ][səʊ] — [bʌt; bət][aɪm][səʊ]['dʒɒli] , ['gʌvənə(r)] ;

It	was	wicked	too	of	me	to	tease	you	so	—	but	I'm	so	jolly	,	governor	;
它	曾是	邪恶	也	的	我	到	逗	你	所以	—	但	我是	所以	快乐的	,	州长	;

我这样戏弄你也很不好意思——但我现在心情很好，州长；

[sʌtʃ] [lʌk] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] — [ai] [njuː] [jʊd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] [sɜːvd] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [sɔːs]

such	luck	in	Jermyn	street	—	I	knew	you'd	like	a	joke	served	up	with	such	rich	sauce
这样的	运气	在	杰明	街道	—	我	知道	你会	喜欢	一个	开玩笑	服务	向上	和	这样的	富有的	酱

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,

as	this	is	,
作为	这	是	,

杰明街真是个好地方——我就知道你会喜欢这种妙趣横生的笑话。

[ˌiː 'waɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

['əʊnli] [lʊk] !

only	look	!
仅有的	看	!

看看!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv][bæŋk] [nəʊts] [reɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hæzəd] ['teɪb(ə)l] .

"	It	was	half	a	hatful	of	bank	notes	raked	up	at	the	hazard	table	.
"	它	曾是	一半	一个	满	的	银行	笔记	耙过的	向上	在	这	冒险	桌子	.

“那是在风险评估表上搜刮来的半顶帽子的钞票。”

[sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [greɪ] [aɪz] [dɑːtɪd] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði] [spɔɪl] ;

Sir	Thomas's	gray	eyes	darted	swiftly	at	the	spoil	;
先生	托马斯的	灰色的	眼睛	飞镖	迅速地	在	这	剧透	;

托马斯爵士的灰色眼睛迅速扫向了战利品；

['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [ænd; ənd] [skəʊldid] [dʒæk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒɜrmɪn]

often	as	he	had	warned	and	scolded	Jack	about	the	matter	of	Jermyn
经常	作为	他	有	警告	和	责骂	杰克	关于	这	事情	的	杰明

[striːt] ([fɔː(r); fə(r)][dʒæk][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] ['nevə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔibl]

street	(	for	Jack	was	bold	enough	never	to	conceal	one	of	his	little	foibles
街道	(	为了	杰克	曾是	大胆的	足够的	绝不	到	隐藏	一	的	他的	小的	缺点

) ,

)	,
)	,

他经常就杰明街的事情警告和责备杰克（因为杰克胆子很大，从不掩饰自己的小缺点），

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði]

the	father	had	now	nothing	to	object	;	for	,	in	his	philosophy	,	the
这	父亲	有	现在	没有什么	到	目的	;	为了	,	在	他的	哲学	,	这

[end]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .

end	justified	the	means	.
结尾	合理的	这	方法	.

父亲现在没有任何异议了；因为在他的哲学里，目的可以证明手段的正当性。

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪz] [wɜːld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [sək'ses] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

With	most	of	this	wise	world	,	he	looked	upon	success	as	in	the	nature	of
和	最多	的	这	明智的	世界	,	他	看起来	之上	成功	作为	在	这	自然	的

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

与世上大多数智者一样，他认为成功是美德的体现。

[ænd; ənd]['feɪljə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [saɪn][ɒv; əv][vaɪs] ; [ə'kɔːdɪŋli] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)][wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd] [ɒn]

and	failure	as	the	surest	sign	of	vice	;	accordingly	his	ire	was	diverted	on
和	失败	作为	这	最可靠的	符号	的	副	;	因此	他的	愤怒	曾是	改道	在

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

失败被视为罪恶最确凿的标志；因此，他的怒火立刻转移到了这件事上。

[ænd; ənd] [bleiz] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌn] [dʒæk] :

and	blazed	in	admiration	of	son	Jack	:
和	燃烧的	在	钦佩	的	儿子	杰克	:

并对儿子杰克充满了钦佩之情：

[ænd; ənd] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

and	that	estimable	creature	immediately	determined	it	was	wise	to	speak	in
和	那	可估量的	生物	立即地	决定	它	曾是	明智的	到	说话	在

[təʊnz] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'fekʃn] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

tones	of	unwonted	affection	respecting	his	sister	.
音调	的	不寻常的	感情	尊重	他的	姐姐	.

这位令人尊敬的家伙立刻决定用异乎寻常的亲切语气谈论他的妹妹。

" [naʊ] , ['gʌvənə(r)] , [aɪ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [plʌmp] ,

"	Now	,	governor	,	I	put	it	to	you	plump	,
"	现在	,	州长	,	我	放	它	到	你	丰满	,

“现在，州长，我向你提出一个问题，

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['hætfʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

isn't	this	hatful	enough	to	make	a	man	beside	himself	,
不是	这	满	足够的	到	制作	一个	男人	旁	他自己	,

难道这还不足以让人怒不可遏吗?

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ][ɔː(r)] [tuː] ?

so	as	not	to	stick	at	a	white	lie	or	two	?
所以	作为	不是	到	戳	在	一个	白色的	说谎	或者	二	?

所以不要只坚持说一两个善意的谎言?

[dɪə(r)]['mærɪə][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kleməntz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Dear	Maria	there	is	no	more	going	to	become	a	Mrs	.	Clements	than	you	are
亲爱的	玛丽亚	那里	是	不	更多的	去	到	变得	一个	太太	.	克莱门茨	比	你	是

;

;

;

亲爱的玛丽亚，你不可能成为克莱门茨夫人，就像你不可能成为克莱门茨夫人一样;

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] : [səʊ][maɪnd] , [ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [əʊld][bɜːd] , -

she	cut	the	fellow	dead	long	ago	:	so	mind	,	that's	a	tough	old	bird	,	270
她	切	这	同伴	死的	长的	前	:	所以	头脑	,	那就是	一个	艰难的	老的	鸟	,	-

她早就把那家伙砍死了：所以记住，那可是个难缠的老家伙，270

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;

you	don't	say	one	word	to	her	about	him	;
你	不	说	一	单词	到	她	关于	他	;

你一个字也没跟她说起他;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['reɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɪndəz] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

it	would	be	just	raking	up	the	cinders	again	,	you	know	,
它	会	是	只是	耙草	向上	这	煤渣	再次	,	你	知道	,

那无异于白费力气，你知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] .

and	you	might	be	fool	enough	to	raise	a	flame	.
和	你	可能	是	傻子	足够的	到	增加	一个	火焰	.

你或许愚蠢到会点燃火焰。

[nəʊ] , ['gʌvənə(r)] , [ɪf] [ɪts] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

No	,	governor	,	if	it's	any	consolation	to	you	,
不	,	州长	,	如果	它是	任何	安慰	到	你	,

不，州长，如果这能让您感到一丝安慰的话，

[ðæt] ['pɔːpə(r)] [kə'nekʃn] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] [ðɪs] [mʌnθ] ;

that	pauper	connection	has	been	all	at	an	end	this	month	;
那	穷光蛋	联系	有	到过	全部	在	一个	结尾	这	月	;

这个月，与贫困者的联系已经彻底结束了;

[nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['bɛgərz] [gɒt][maɪ] ['mʌðərz] [ɪə(r)] [stɪl] , [ai]['fænsi] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]

not	but	what	the	beggar's	got	my	mother's	ear	still	,	I	fancy	;	but	as	to
不是	但	什么	这	乞丐的	得到	我的	母亲的	耳朵	仍然	,	我	想要	;	但	作为	到

['mærɪə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

不，不过乞丐的话我母亲还是会听的，我想；至于玛丽亚，

[ʃiː; ʃi] [di'test] [hɪm] .

she	detests	him	.
她	厌恶	他	.

她厌恶他。

[səʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [doʊnt] [tiːz] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

So	take	my	advice	,	and	don't	tease	the	poor	girl	about	the	business	.
所以	拿	我的	建议	,	和	不	逗	这	贫穷的	女孩	关于	这	商业	.

所以听我的劝告，不要拿这件可怜的女孩的生意开玩笑。

[naʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['set(ə)ld] ,

Now	,	then	,	that	this	is	all	settled	,
现在	,	然后	,	那	这	是	全部	定居	,

既然这一切都已定论，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ðə; ðɪ] [m'ɛɹɪɐ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪli] [bɪt] [ɒv; əv] ['stɔːmɪŋ] [æt; ət]

and	now	that	you	'	re	the	merrier	for	that	silly	bit	of	storming	at
和	现在	那	你	-	关于	这	更快乐	为了	那	愚蠢的	少量	的	暴风雨	在

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

现在你因为那场毫无意义的愚蠢争吵而感到更快乐了，

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] : [ðə; ðɪ] ['wɛdɪŋz] [maɪ] [əʊn] ! ['ɪz(ə)nt] [dʒæk] [dɪləweɪ] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['feləʊ] [naʊ] ,

just	listen	:	the	wedding's	my	own	!	isn't	Jack	Dillaway	a	clever	fellow	now	,
只是	听	:	这	婚礼的	我的	自己的	!	不是	杰克	迪拉威	一个	聪明的	同伴	现在	,

听着：婚礼是我的！杰克·迪拉威真是个聪明人，不是吗？

[tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdiʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːk] [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [ə; eɪ]

to	have	caught	a	Right	Honourable	Ladyship	,	with	a	park	in	Yorkshire	,	a
到	有	捕捉	一个	正确的	尊敬的	夫人	,	和	一个	公园	在	约克郡	,	一个

['pæləs] [ɪn] [weɪlz] ,

palace	in	Wales	,
宫殿	在	威尔士	,

竟然能娶到一位尊贵的女爵，她在约克郡拥有一座公园，在威尔士拥有一座宫殿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ?

and	a	mansion	in	Grosvenor	square	?
和	一个	大厦	在	格罗夫纳	正方形	?

还有格罗夫纳广场的一栋豪宅?

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'stempəri] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['peərənt] [reɪnd] [səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	At	this	extempore	invention	,	the	delighted	parent	rained	so	many	blessings	on	his
"	在	这	即兴	发明	,	这	高兴极了	父母	下雨了	所以	许多	祝福	在	他的

['prɒdʒəni] ,

progeny	,
后代	,

“这位欣喜若狂的家长凭借这一即兴发明，为他的孩子们带来了无数的祝福。”

[ðæt] [dʒɒn] [njuː] [ðə; ðɪ] [taɪd] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] .

that	John	knew	the	tide	was	turned	at	once	.
那	约翰	知道	这	潮	曾是	转向	在	一次	.

约翰立刻意识到局势已经逆转。

['aʊə(r)] [eks] - [lɔːd] [meə(r)] [hæd; həd] [haɪ] [æm'bɪʃənz] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['glɔːri]

Our	ex	-	lord	mayor	had	high	ambitions	,	dating	from	the	year	of	glory
我们的	前任	-	主	市长	有	高的	抱负	,	约会	从	这	年	的	荣耀

['ɒnwədz] ;

onwards	;
开始	;

我们这位前任市长雄心勃勃，从辉煌之年起就如此；

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][ɔː(r)] [wel] - [taɪmd] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ˌærɪstə'krætɪk]

so	that	nothing	could	be	more	prudent	or	well	-	timed	that	this	ideal	aristocratic
所以	那	没有什么	可以	是	更多的	谨慎	或者	出色地	-	定时	那	这	理想的	贵族

[kə'nekʃn] .

connection	.
联系	.

因此，没有什么比建立这种理想的贵族关系更明智、更恰当的了。

[dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ə; eɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ;

Jack	was	a	good	fellow	,	a	dear	boy	;
杰克	曾是	一个	好的	同伴	,	一个	亲爱的	男生	;

杰克是个好小伙，一个可爱的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [naʊ] [baɪ] [riː'itəreit] ['kaunsəl] [ɒv; əv]

and	he	added	to	his	apparent	amiabilities	now	by	reiterating	counsels	of
和	他	额外	到	他的	明显	亲和力	现在	经过	重申	律师	的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tə'wɔːdz] " [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)]['mærɪə] ,

kindness	and	silence	towards	"	poor	dear	sister	Maria	,
仁慈	和	沉默	向	"	贫穷的	亲爱的	姐姐	玛丽亚	,

而且，他现在又通过重申对“可怜的亲爱的玛丽亚妹妹”的善意和沉默的建议，进一步展现了他表面上的友善。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [skeɪp] - [gəʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ; " ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [dʌn] ,

whom	he	had	been	making	the	scape	-	goat	all	this	time	;	"	after	which	done	,
谁	他	有	到过	制作	这	逃脱	-	山羊	全部	这	时间	;	"	后	哪个	完毕	,

他一直以来都在把这个人当作替罪羊；“之后，事情就结束了，

['aʊə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] [feɪnd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] ,

our	stock	-	jobber	feigned	a	pressing	engagement	with	some	fashionable	friends	,
我们的	库存	-	批发商	假装	一个	紧迫	订婚	和	一些	时髦	朋友们	,

我们的股票经纪人假装要和一些时髦的朋友赴约，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ɪn] ['ləʊnlɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	left	his	father	to	ruminate	upon	his	worth	in	lonely	admiration	.
和	左边	他的	父亲	到	寻味	之上	他的	值得	在	孤独	钦佩	.

留下他的父亲独自一人，在深深的钦佩中沉思他的价值。

[wel] ; [ɪf] [ðæt] ['klevə(r)][ænd; ənd] [grə'tjuːɪtəs] [laɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] " [bəʊn] ,

Well	;	if	that	clever	and	gratuitous	lie	was	not	another	"	bone	,
出色地	;	如果	那	聪明的	和	无偿的	说谎	曾是	不是	其他	"	骨	,

好吧；如果那个巧妙而无谓的谎言不是另一个“幌子”，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] " [bəʊn] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] :

"	I	am	at	a	loss	to	know	what	could	be	a	"	bone	"	to	such	a	hound	:
"	我	是	在	一个	损失	到	知道	什么	可以	是	一个	"	骨	"	到	这样的	一个	猎犬	:

我实在想不明白，对这样一条猎犬来说，什么才能算是“骨头”：

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [dɪləweɪ] [hæd; həd] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['glædn]

therefore	it	appears	that	Dillaway	had	three	of	them	at	least	to	gladden
所以	它	出现	那	迪拉威	有	三	的	他们	在	至少	到	格拉登

[hɪm] [ɪn] ['sɒlətjuːd] ;

him	in	solitude	;
他	在	孤独	;

因此看来，迪拉威至少有三件这样的事，让他在独处时感到快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ]

and	he	went	on	revealing	to	wonder	-	stricken	angels	,	and	to	us	,	the
和	他	去	在	揭示	到	想知道	-	受打击的	天使	,	和	到	我们	,	这

['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɑːftɪ] [səʊl] ,

secrets	of	his	crafty	soul	,
秘密	的	他的	狡猾	灵魂	,

于是，他继续向惊叹不已的天使们，以及我们，揭示了他那狡黠灵魂的秘密。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [səˈliləkwaiz] :

as	he	thus	soliloquized	:
作为	他	因此	独白	:

他如此自言自语道:

" [jes] , ['mæri] [ðə; ði] [fuːlz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [spɔɪlz] [æt; ət] ['leʒə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]

"	Yes	,	marry	the	fools	first	,	and	then	for	spoils	at	leisure	;	it	won't	be
"	是的	,	结婚	这	傻瓜	第一的	,	和	然后	为了	战利品	在	闲暇	;	它	惯于	是

['iːzi] [ðəʊ] ,

easy	though	,
简单的	尽管	,

“是的，先嫁给傻瓜，然后悠闲地掠夺战利品；但这并不容易。”

[ʃiːz] [səʊ] [kənˈsʌmət] ['fɪliəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] ['bləʊtɪd] [ʌp] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

she's	so	consummate	filial	,	and	he	so	bloated	up	with	honour	.
她是	所以	完善	孝	,	和	他	所以	腹胀	向上	和	荣誉	.

她孝顺得体，而他却自视甚高。

[ðel] ['nevə(r)][wed] , [aɪm][klɪə(r)] , [ənˈles] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [baɪ][tuː; tə] [bles] - [ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz]

They'll	never	wed	,	I'm	clear	,	unless	the	governor's	by	to	bless	'	em	;	and	as
他们会	绝不	结婚	,	我是	清除	,	除非	这	州长的	经过	到	保佑	-	呃	;	和	作为

[tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ðæt] ,

to	managing	that	,
到	管理	那	,

我敢肯定，除非州长亲自来祝福他们，否则他们永远不可能结婚；至于如何安排这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [əˈdrɪft] [skiːm] [tuː] , [wʌn] [kɪlz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	cutting	-	adrift	scheme	too	,	one	kills	the	other	.
和	这	切割	-	漂流	方案	也	,	一	杀戮	这	其他	.

而切断联系的方案也是如此，两者相辅相成。

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	the	deuce	to	do	it	?
如何	这	二	到	做	它	?

到底该怎么做?

[eɪ] — [duː; də][ai] [siː] [ə; eɪ] [lait] ?

Eh	—	do	I	see	a	light	?
嗯	—	做	我	看	一个	光	?

呃——我好像看到光了?

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ə; eɪ] [lait] ['lʊərɪd] ['sʌlfərəs] [gliːm] [əˈpɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

A	light	lurid	sulphurous	gleam	upon	the	midnight	of	his	mind	seemed	to	show
一个	光	骇人的	硫磺	闪耀	之上	这	午夜	的	他的	头脑	似乎	到	展示

[ðə; ði] [wei] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

the	way	before	him	,
这	方式	前	他	,

午夜时分，他脑海中仿佛闪过一道昏暗而诡异的硫磺色光芒，为他指明了前路。

[æz; əz] [wɪsp] - ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mɑːʃ] .

as	wisp	-	fire	in	a	marsh	.
作为	烟雾	-	火	在	一个	沼泽	.

如同沼泽中的缕缕火光。

[hiː; hi][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd][ɪts] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

He	did	see	a	light	,	and	its	character	was	this	:
他	做过	看	一个	光	,	和	它是	特点	曾是	这	:

他确实看到了一道光，那道光的性质是这样的:

[kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['træŋkwɪl] ['həʊpflnəs] ,

Quite	aware	of	his	mother's	tranquil	hopefulness	,
相当	意识到的	的	他的	母亲的	宁静	希望	,

他很清楚母亲平静而充满希望的心态，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [gʊd] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

and	that	his	kind	good	sister	was	ingenuous	as	the	day	,
和	那	他的	种类	好的	姐姐	曾是	天真无邪	作为	这	天	,

而他善良的妹妹天真无邪，

[hiː; hi] [suːn] [ˌæpri'hend] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ; [ænd; ənd] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðəʊz]

he	soon	apprehended	the	state	of	affairs	;	and	,	resolving	to	increase	those
他	很快	被捕	这	状态	的	事务	;	和	,	解决	到	增加	那些

[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

misunderstandings	on	all	sides	,
误会	在	全部	侧面	,

他很快就明白了事情的来龙去脉；于是，他决心加剧各方之间的误会。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ðɪ] [kiːn] [ˌmækiə'veliən] ['pɒləsi] , " [dɪ'vaɪd]

he	quickly	perceived	that	he	could	triumph	in	the	keen	Machiavellian	policy	,	"	divide
他	迅速地	感知	那	他	可以	胜利	在	这	敏锐的	马基雅维利主义者	政策	,	"	划分

[et] ['ɪmpərə] .

et	impera	.
等	帝国	.

他很快意识到，凭借精明的马基雅维利式策略“分而治之”，他可以取得胜利。

" [ðə; ðɪ][plæn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] [æz; əz][hiː; hi] calmly271

"	The	plan	became	more	obvious	as	he	calmly271
"	这	计划	成为	更多的	明显的	作为	他	calmly271

随着他冷静地……，计划变得越来越明显。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

thought	it	out	.
想法	它	出去	.

仔细考虑过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)
第3/6页

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [bəuθ] ['henri] [ænd; ənd]
Evidently **his** **first** **step** **must** **be** **to** **ingratiate** **himself** **with** **both** **Henry** **and**
显然 他的 第一的 步 必须 是 到 迎合 他自己 和 两个都 亨利 和
['mærɪə] ,
Maria **,**
玛丽亚 ,

显然，他的第一步必须是讨好亨利和玛丽亚。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tɑːsk] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['tʃærətəbl] [fuːlz] :
as **the** **sympathizing** **brother** **,** **a** **very** **easy** **task** **among** **such** **charitable** **fools** **:**
作为 这 同情的 兄弟 , 一个 非常 简单的 任务 之中 这样的 慈善 傻瓜 :

作为同情的兄弟，在这样一群乐善好施的傻瓜中间，这简直是轻而易举的事：

['nʌmbə(r)] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪd] , [ðæt] [sɜː(r)]
number **two** **should** **be** **to** **persuade** **them** **,** **as** **the** **mother** **did** **,** **that** **Sir**
数字 二 应该 是 到 说服 他们 , 作为 这 母亲 做过 , 那 先生
['tɒməs] ,
Thomas **,**
托马斯 ,

第二点应该是像母亲那样说服他们，托马斯爵士

['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [ˌʌn'səʊʃl] [mæn] [æt; ət] [həʊm] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪ'speʃl] [tuː; tə] ['mærɪə]) ,
generally **a** **reserved** **unsocial** **man** **at** **home** **(** **and** **that** **in** **especial** **to** **Maria** **)** **,**
一般来说 一个 预订的 不善交际 男人 在 家 (和 那 在 特别的 到 玛丽亚) ,

他通常是个内向、不善交际的人，在家尤其如此（对玛丽亚更是如此）。

[wɒz; wəz] ['veri] ['nɜːvəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
was **very** **nervous** **at** **the** **thought** **of** **losing** **his** **dear** **daughter** **,**
曾是 非常 紧张的 在 这 想法 的 输 他的 亲爱的 女儿 ,

一想到可能会失去心爱的女儿，他就非常紧张。

[ænd; ənd] ([waɪl] [hiː; hi] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] [ɒv; əv] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl]
and **(** **while** **he** **acquiesced** **in** **the** **common** **fate** **of** **parents** **and** **the** **usual**
和 (尽管 他 默许 在 这 常见的 命运 的 父母 和 这 通常
[wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]) [begd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'riːvmənt] [mait] [biː; bi] [əb'truːdɪd] [ɒn] [hɪm]
way **of** **the** **world** **)** **begged** **that** **his** **coming** **bereavement** **might** **be** **obtruded** **on** **him**
方式 的 这 世界) 乞求 那 他的 未来 丧亲之痛 可能 是 突兀 在 他
[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — ['mɪstə(r)] . ['kleməns] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] ,
as **little** **as** **possible** **—** **Mr** **.** **Clements** **always** **to** **avoid** **him** **,**
作为 小的 作为 可能的 — 先生 . 克莱门茨 总是 到 避免 他 ,

（虽然他接受了父母的共同命运和世事常态），但他恳求尽量不要让他在即将到来的丧亲之痛中受到过多的干扰——克莱门茨先生总是尽量避开他。

[ænd; ənd] ['mærɪə] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] : ['nʌmbə(r)] [θriː] ,
and **Maria** **to** **hold** **her** **tongue** **:** **number** **three** **,**
和 玛丽亚 到 抓住 她 舌头 : 数字 三 ,

还有，玛丽亚要保持沉默：第三点。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] [ə'laɪəns] ,
to **amuse** **his** **father** **all** **the** **while** **by** **the** **prospect** **of** **his** **own** **high** **alliance** **,**
到 娱乐 他的 父亲 全部 这 尽管 经过 这 前景 的 他的 自己的 高的 联盟 ,

为了取悦他的父亲，他不断地向父亲炫耀自己即将缔结的显赫姻缘。

[səʊ][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] ['hʊdwɪŋk] [hɪm][frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] : [ænd; ənd] ,

so	as	effectually	to	hoodwink	him	from	what	was	going	on	:	and	,
所以	作为	有效地	到	蒙蔽	他	从	什么	曾是	去	在	:	和	,

['nʌmbə(r)][fɔ:(r)] ,

number	four	,
数字	四	,

从而有效地蒙蔽他，让他对正在发生的事情一无所知；第四，

[tu:; tə][send] [hɪm] [ʌp][tu:; tə] ['jɔ:rkʃər] [ə; eɪ] [wi:k] [hens] ([ɒn][sʌm; səm] [fu:lz] ['erənd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

to	send	him	up	to	Yorkshire	a	week	hence	(	on	some	fool's	errand	to	inquire
到	发送	他	向上	到	约克郡	一个	星期	因此	(	在	一些	傻瓜	差事	到	查询

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['kaʊntɪsɪz] [ɪ'mædʒɪnəri] ['mɔ:rgɪdʒɪz]) ,

after	the	imaginary	countess's	imaginary	mortgages	) ,
后	这	假想	伯爵夫人的	假想	抵押贷款	) ,

一周后派他去约克郡（执行一项愚蠢的任务，去调查那位虚构的伯爵夫人虚构的抵押贷款），

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][æn; ən] ['ɔ:təgrɑ:f] [ɪ'pɪsl] ([wɪtʃ] ['aʊə(r)][dʒɒn] [wel] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt]) ,

leaving	behind	him	an	autograph	epistle	(	which	our	John	well	knew	how	to	write	) ,
离开	在后面	他	一个	签名	书信	(	哪个	我们的	约翰	出色地	知道	如何	到	写	) ,

他留下了一封亲笔书信（我们的约翰很擅长写书信），

[ˌrekə'mendɪŋ] " [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

recommending	"	that	the	ceremony	be	performed	immediately	and	in	his	absence	,
推荐	"	那	这	仪式	是	执行	立即地	和	在	他的	缺席	,

建议“立即在他缺席的情况下举行仪式，

[tu:; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

to	spare	his	feelings	on	the	spot	,
到	空闲的	他的	情怀	在	这	点	,

为了顾及他当场的感受，

" ['menʃnɪŋ] " [sʌn] [dʒɒn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɜ:ðɪ] ['sʌbstɪtju:t] [tu:; tə] [gɪv] [dɪə(r)]['mærɪə] [ə'weɪ] ,

"	mentioning	"	son	John	as	his	worthy	substitute	to	give	dear	Maria	away	,
"	提及	"	儿子	约翰	作为	他的	值得	代替	到	给	亲爱的	玛丽亚	离开	,

提到“儿子约翰作为他合适的替代者，将心爱的玛丽亚交给新郎”，

" [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] " ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [nəʊt]

"	and	enclosing	them	at	once	his	"	blessing	and	a	hundred	pound	note
"	和	封闭	他们	在	一次	他的	"	祝福	和	一个	百	磅	笔记

[tu:; tə][help][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['hʌni] - [mu:n] . "

to	help	them	on	their	honey	-	moon	.	"
到	帮助	他们	在	他们的	蜂蜜	-	月亮	.	"

并随信附上他的“祝福和一张一百英镑的钞票，以帮助他们度蜜月”。

" [dʒɒn] [dɪləweɪ] , [ɪf] [krɑ:ft][bi:; bi][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] , [ðaʊ] [ɑ:t][æn; ən] ['ɑ:keɪndʒl] :

"	John	Dillaway	,	if	craft	be	a	virtue	,	thou	art	an	archangel	:
"	约翰	迪拉威	,	如果	工艺	是	一个	美德	,	你	艺术	一个	大天使	:

约翰·迪拉威，如果技艺是一种美德，那你就是位大天使：

[bʌt; bət] [ɪf] ['hɛvənz] [tʃi:f] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:t] , [ðaʊ] [ɑ:t] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]['devə)l] — ['veri] .

but	if	Heaven's	chief	requirement	is	the	heart	,	thou	art	very	like	a	devil	—	very	.
但	如果	天	首席	要求	是	这	心	,	你	艺术	非常	喜欢	一个	魔鬼	—	非常	.

但如果上天的主要要求是人心，那你简直就像个魔鬼——非常像。

[ɪf] ['selfɪʃnəs] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ði] [mi:d] [ɒv; əv] [preɪz] , [hu:] [mɔ:(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑ:t] ?

If	selfishness	deserves	the	meed	of	praise	,	who	more	honourable	than	thou	art	?
如果	自私	值得	这	需求	的	称赞	,	WHO	更多的	光荣的	比	你	艺术	?

如果自私自利也值得称赞，那么还有谁比你更值得称赞呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɑ:tləs] [mæn][kæn; kən]['nevə(r)] [ri:tʃ] [tu:; tə] ['hæpinəs] ,

But	if	a	heartless	man	can	never	reach	to	happiness	,
但	如果	一个	狠心	男人	能	绝不	抵达	到	幸福	,

但是，一个冷酷无情的人永远无法获得幸福。

[ai] [nəʊ] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

I	know	who	will	live	to	curse	the	hour	of	his	birth	,
我	知道	WHO	将要	居住	到	诅咒	这	小时	的	他的	出生	,

我知道谁会活到诅咒他出生的时刻，

[ænd; ənd][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

and	is	doomed	to	perish	miserably	.
和	是	注定失败	到	沦	惨痛地	.

注定要悲惨地死去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [skiːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'skruːpjələs] [hændz][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	clever	scheme	,	and	had	unscrupulous	hands	to	work	it	.
"	它	曾是	一个	聪明的	方案	,	和	有	无良的	双手	到	工作	它	.

“这是一个巧妙的计划，但却是由一些不择手段的人实施的。”

['mɪstɪfaɪd] [baɪ]['kwaɪət] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['lʌvəz] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Mystified	by	quiet	Lady	Dillaway	as	our	lovers	had	been	from	the	first	,
困惑	经过	安静的	女士	迪拉威	作为	我们的	恋人	有	到过	从	这	第一的	,

就像我们的恋人从一开始就被安静的迪拉威夫人所吸引一样，我们感到十分好奇。

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [gaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['brʌðərz] ['mɑːvələs]

entirely	unsuspicious	of	all	guile	,	and	rejoicing	in	their	brother's	marvellous
完全	不带怀疑的	的	全部	诡计	,	和	欢欣鼓舞	在	他们的	兄弟	奇妙

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

他们完全没有怀疑任何诡计，并为兄弟的和蔼可亲而感到高兴。

['nevə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['hæpi] [deɪz] ; ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][æt; ət]

never	surely	were	such	happy	days	;	always	together	while	the	knight	was	at
绝不	一定	是	这样的	快乐的	天	;	总是	一起	尽管	这	骑士	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

his	counting	-	house	,
他的	计数	-	房子	,

的确，再也没有过如此快乐的日子了；骑士在账房里的时候，他们总是形影不离。

[ðeɪ] ['glædli] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli] [pə'tɜːnl] ['nɜːvəsnəs] ;

they	gladly	acquiesced	in	his	beautifully	paternal	nervousness	;
他们	乐意	默许	在	他的	非常漂亮	父系	紧张	;

他们欣然接受了他那充满父爱的紧张神情；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [treɪt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] ;

it	was	a	delightful	trait	of	character	in	the	dear	old	man	;
它	曾是	一个	愉快	特征	的	特点	在	这	亲爱的	老的	男人	;

这是这位可敬的老人身上令人喜爱的性格特点；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pruːf] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [kiːn] - [aɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	very	respectable	proof	that	love	is	keen	-	eyed	enough	to	believe	what	it
和	一个	非常	可敬	证明	那	爱	是	敏锐的	-	眼睛	足够的	到	相信	什么	它

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

这有力地证明了爱情足够敏锐，能够相信它所希望的一切。

[bʌt; bət][ɪz] [stəʊn] - [blaɪnd][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [ˌkaʊntər'ækt] [ɪts] [həʊps] .

but	is	stone	-	blind	to	any	thing	that	might	possibly	counteract	its	hopes	.
但	是	石头	-	瞎的	到	任何	事物	那	可能	可能	抵消	它是	希望	.

但它对任何可能与其希望相悖的事物都视而不见。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] ['ælaɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [set] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwaɪət] [hɑ:t]

Then	again	,	the	mother	was	a	close	ally	;	for	having	set	her	quiet	heart
然后	再次	,	这	母亲	曾是	一个	关闭	盟友	;	为了	拥有	放	她	安静的	心

[ə'pɒn] [ðə; ði] [mætʃ] ,

upon	the	match	,
之上	这	匹配	,

然而，母亲却是她最亲密的盟友；因为她早已默默地支持这桩婚事。

['leɪdi] [dɪləweɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɔ:l] [dʒɒnz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ski:m] ,

Lady	Dillaway	at	once	encouraged	all	John's	sympathetic	scheme	,
女士	迪拉威	在	一次	鼓励	全部	约翰的	交感神经	方案	,

迪拉威夫人立刻鼓励了约翰的善意计划。

[ɒn] [ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['mærid] [fɜ:st] ,

on	the	prudent	principle	of	getting	the	young	couple	inextricably	married	first	,
在	这	谨慎	原则	的	获得	这	年轻的	夫妻	密不可分地	已婚	第一的	,

本着先让这对年轻夫妇正式结婚的审慎原则，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'blaɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekənsaɪld] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi]

and	then	obliging	her	lord	to	be	reconciled	afterwards	to	what	he
和	然后	乐于助人	她	主	到	是	和解	然后	到	什么	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] .

could	not	help	.
可以	不是	帮助	.

然后又迫使她的主人事后接受他无能为力的事情。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [hɪm'self] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['blɪŋkəd] ['kri:tʃə(r)] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

Sir	Thomas	himself	,	poor	blinkered	creature	,	was	full	of	the	most
先生	托马斯	他自己	,	贫穷的	目光短浅	生物	,	曾是	满的	的	这	最多

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl] and272

aristocratical	and272
贵族	and272

托马斯爵士本人，这个可怜的、目光短浅的家伙，充满了最贵族式的傲慢和272

['welθi] ['fænsiz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [jə:nd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃə(r)]

wealthy	fancies	,	and	only	yearned	to	inspect	the	acres	of	his	future
富裕	幻想	,	和	仅有的	渴望	到	检查	这	英亩	的	他的	未来

['ɒnərəb(ə)l] [grænd] - ['tʃɪldrən] .

honourable	grand	-	children	.
光荣的	盛大	-	孩子们	.

他满脑子都是富人的幻想，只渴望能看看他未来光荣的孙辈们的土地。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ði:z] ['fænsɪf(ə)l] ['kɔ:zɪz] , [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt]

He	was	,	from	these	fanciful	causes	,	unusually	affable	and	indulgent
他	曾是	,	从	这些	奇幻的	原因	,	异常地	和蔼可亲	和	放纵的

[tu:; tə] ['mærɪə] ;

to	Maria	;
到	玛丽亚	;

由于这些虚构的原因，他对玛丽亚异常和蔼可亲、宽容大度；

[spəʊk] [səʊ] ['kaɪndli] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [θraɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

spoke	so	kindly	always	that	she	was	all	but	dissolving	thrice	a	-	day	;	and	,
辐	所以	亲切地	总是	那	她	曾是	全部	但	溶解	三次	一个	-	天	;	和	,

她总是说话那么和蔼可亲，以至于她一天要笑三次，几乎都要笑出声来；而且，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['revəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

from	his	constant	reveries	about	the	countess	,
从	他的	持续的	遐想	关于	这	伯爵夫人	,

他总是幻想着伯爵夫人，

[ə'pɪəd] [pə'petʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][dɪə(r)] [mə'riːəz] [suːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [lɒs] .

appeared	perpetually	to	be	brooding	over	dear	Maria's	soon	approaching	loss	.
出现	永恒地	到	是	沉思	超过	亲爱的	玛丽亚的	很快	接近	损失	.

他似乎总是沉浸在对亲爱的玛丽亚即将离世的悲痛之中。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ,

more	than	once	she	had	determined	to	give	it	all	up	,
更多的	比	一次	她	有	决定	到	给	它	全部	向上	,

她不止一次下定决心放弃一切。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hæpi] [baɪ] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [stɪl] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] : [bʌt; bət]

and	make	her	father	happy	by	serving	him	still	in	single	blessedness	:	but
和	制作	她	父亲	快乐的	经过	服务	他	仍然	在	单身的	幸福	:	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

她还以单身幸福的方式侍奉父亲，以此让他高兴：但是，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [breɪk] [dɪə(r)] ['hɛnriz] [hɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

how	could	she	break	dear	Henry's	heart	,	as	well	as	her	own	?
如何	可以	她	休息	亲爱的	亨利的	心	,	作为	出色地	作为	她	自己的	?

她怎么能伤透了亲爱的亨利的心，也伤透了自己的心呢?

[nəʊ] , [nəʊ] : [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

No	,	no	:	they	should	live	very	near	to	Finsbury	square	,	and	be	in	and	out
不	,	不	:	他们	应该	居住	非常	靠近	到	芬斯伯里	正方形	,	和	是	在	和	出去

['kɒnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

不，不：他们应该住在芬斯伯里广场附近，经常进出。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] : [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] !

and	papa	should	never	miss	her	:	how	delightful	was	all	this	!
和	爸爸	应该	绝不	错过	她	:	如何	愉快	曾是	全部	这	!

爸爸永远不会错过她：这一切多么令人愉快啊!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [hɪm'self] , (['aʊə(r)] ['hɑːtləs] ['mɒd(ə)l] - [mæn] , [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [mə'riːəz]

As	for	John	himself	,	(	our	heartless	model	-	man	,	strange	contrast	to	Maria's
作为	为了	约翰	他自己	,	(	我们的	狠心	模型	-	男人	,	奇怪的	对比	到	玛丽亚的

['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] !)

perfect	charity	!	)
完美的	慈善机构	!	)

至于约翰本人，（我们这位冷酷无情的模范男人，与玛丽亚完美的慈善精神形成了鲜明的对比！）

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['hjuːdʒli][æz; əz][hɪz; ɪz] [skiːm] [naʊ] ['raipən] [fɑːst] .

he	chuckled	hugely	as	his	scheme	now	ripened	fast	.
他	轻笑	非常	作为	他的	方案	现在	成熟的	快速地	.

他的计划迅速成熟，他忍不住哈哈大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	had	long	been	putting	all	things	in	train	for	the	wedding	to	-	morrow	.
他	有	长的	到过	推杆	全部	事物	在	火车	为了	这	婚礼	到	-	明天	.

他早就开始为明天的婚礼做各种准备了。

['evri] ['bɒdi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [hu:] — [wɒt] [bɪ'twi:n] [dʒæks]['pru:d(ə)nt]

Every	body	knew	it	except	Sir	Thomas	who	—	what	between	Jack's	prudent
每一个	身体	知道	它	除了	先生	托马斯	WHO	—	什么	之间	杰克的	谨慎

['wɒtʃflnəs] , [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['aʊəz] ,

watchfulness	,	his	habitual	counting	-	house	hours	,
警惕	,	他的	习惯性的	计数	-	房子	小时	,

除了托马斯爵士之外，所有人都知道这件事——杰克谨慎的警惕，加上他习惯性的账房工作时间，

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʌn'səʊʃl] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naʊ] [ə'sɜ:tɪd] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] " [nɒt] [wʌn]

his	usually	unsocial	silence	,	and	his	now	asserted	wish	for	"	not	one
他的	通常	不善交际	沉默	,	和	他的	现在	断言	希望	为了	"	不是	一

[wɜ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

word	upon	the	subject	,
单词	之上	这	主题	,

他一向沉默寡言，而现在他却明确表示希望“对此事一言不发”。

" — [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [kept] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [jet] ,

"	—	was	at	once	kept	in	total	ignorance	of	all	;	and	yet	,
"	—	曾是	在	一次	保留	在	全部的	无知	的	全部	;	和	然而	,

——立刻对一切都一无所知；然而，

[æz; əz] [æmˌbæsə'dɔ:riəl] [dʒɒn] ['kɒnstəntli] [geɪv] [aʊt] [tu:; tə] ['kleməns] [ænd; ənd]['mærɪə] ,

as	ambassadorial	John	constantly	gave	out	to	Clements	and	Maria	,
作为	大使	约翰	不断地	给予	出去	到	克莱门茨	和	玛丽亚	,

正如大使约翰不断向克莱门茨和玛丽亚抱怨的那样，

[ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['nɜ:vəs] [steɪt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌækwi'es(ə)ns] .

in	an	amiable	nervous	state	of	natural	acquiescence	.
在	一个	可亲	紧张的	状态	的	自然的	默认	.

处于一种友善的、神经质的、自然顺从的状态。

[nekst] [deɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [pəʊst][fɔ:(r); fə(r)]

Next	day	,	then	,	the	besotted	father	was	about	to	be	packed	post	for
下一个	天	,	然后	,	这	着迷	父亲	曾是	关于	到	是	包装	邮政	为了

['jɔ:rkʃər] ; [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['letə(r)] ,

Yorkshire	;	the	important	letter	,
约克郡	;	这	重要的	信	,

第二天，这位痴情的父亲就要收拾行李寄往约克郡了；那封重要的信，

[wɪð] [ɪts] [ɪn'kləʊzd] [bæŋk] [nəʊt] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [si:ld] , [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði]

with	its	enclosed	bank	note	,	was	already	written	and	sealed	,	as	like	the
和	它是	内	银行	笔记	,	曾是	已经	书面	和	密封	,	作为	喜欢	这

['gʌvərnərz] [hænd][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

governor's	hand	as	possible	;
州长的	手	作为	可能的	;

随附的钞票已经写好并盖章，尽可能地模仿了州长的笔迹；

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [bɪ'spəʊk] , [baɪ][ðə; ði]

a	license	had	been	long	ago	provided	,	and	the	clergyman	bespoke	,	by	the
一个	执照	有	到过	长的	前	假如	,	和	这	牧师	定制	,	经过	这

['brʌðəli] [ə'fɪʃəsnəs] [ɒv; əv][dʒɒn] ;

brotherly	officiousness	of	John	;
兄弟般的	爱管闲事	的	约翰	;

许可证早已颁发，牧师也已批准，这都是约翰出于兄弟般的热心所致；

['naɪðə(r)] ['henri] ['kleməns] , [hu:] [wɒz; wəz] [tu:] ['delɪkət] , [tu:] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pru:d(ə)nt]

neither	Henry	Clements	,	who	was	too	delicate	,	too	unsuspecting	for	prudent
两者都不	亨利	克莱门茨	,	WHO	曾是	也	精美的	,	也	毫无戒心的	为了	谨慎

['bɪznəs] - ['peɪpəz] , [nɔ:(r)]['mærɪə] ,

business	-	papers	,	nor	Maria	,
商业	-	文件	,	也不	玛丽亚	,

亨利·克莱门茨太过敏感，对谨慎的商业文件缺乏戒心；玛丽亚也一样。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði] [θɔːt] , [hæd; həd]['iːv(ə)n][wʌns]

whose	heart	was	never	likely	to	have	conceived	the	thought	,	had	even	once
谁	心	曾是	绝不	可能	到	有	构思	这	想法	,	有	甚至	一次

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ;

alluded	to	a	settlement	;
暗示	到	一个	沉降	;

他内心深处从未有过这种想法，甚至曾经暗示过和解；

['leɪdi] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][wɒz; wəz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl]['səʊfə] , [ɪn]

Lady	Dillaway	was	lying	,	as	her	wont	was	,	on	her	habitual	sofa	,	in
女士	迪拉威	曾是	说谎	,	作为	她	惯于	曾是	,	在	她	习惯性的	沙发	,	在

['trænkwɪl] ['ekstəsi] ,

tranquil	ecstasy	,
宁静	狂喜	,

迪拉维夫人像往常一样躺在她常坐的沙发上，沉浸在宁静的喜悦之中。

[æt; ət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪŋz] ['wedɪŋ] : [ænd; ənd]['həʊli] ['prɒvɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][waɪz] [p'ɜːpəsɪz]

at	to	-	morrow	morning's	wedding	:	and	Holy	Providence	,	for	wise	purposes
在	到	-	明天	早晨	婚礼	:	和	圣	普罗维登斯	,	为了	明智的	目的

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

在明天早上的婚礼上：毫无疑问，这是神圣天意的安排。

[hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][eɪd][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [leɪd] ['tretʃərəs] [dɪ'zaɪnz] .

had	seen	fit	to	aid	a	villain	in	his	deep	-	laid	treacherous	designs	.
有	已见	合身	到	援助	一个	恶棍	在	他的	深的	-	铺设	奸诈	设计	.

他竟然认为帮助恶人实施其精心策划的阴谋诡计是合适的。

[ðə; ði] ['wenzdeɪ] [dɔːnd] :

The	Wednesday	dawned	:
这	周三	黎明	:

星期三到来了：

[sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ['ɜːli] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ɔːl][ə'gɒg][fɔː(r); fə(r)] [raɪt]

Sir	Thomas	was	to	be	off	early	,	poor	man	,	all	agog	for	right
先生	托马斯	曾是	到	是	离开	早期的	,	贫穷的	男人	,	全部	兴奋	为了	正确的

['ɒnərəb(ə)l] ['eɪkəz] ;

honourable	acres	;
光荣的	英亩	;

托马斯爵士要早早离开，可怜的人，他一心想要得到属于自己的那份体面的土地。

[ænd; ənd]['mærɪə][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][glæd][ænd; ənd]

and	Maria	could	no	longer	restrain	the	expression	of	her	glad	and
和	玛丽亚	可以	不	更长	抑制	这	表达	的	她	高兴的	和

['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

grateful	feelings	.
感激的	情怀	.

玛丽亚再也无法抑制住内心的喜悦和感激之情。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [baɪ][sɪks] , [θruː] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

Up	she	got	by	six	,	threw	herself	in	her	kind	dear	father's	way	;	and	though	,
向上	她	得到	经过	六	,	扔	她自己	在	她	种类	亲爱的	父亲的	方式	;	和	尽管	,

她六点就起床了，一头扎进她慈祥亲爱的父亲的怀抱；尽管如此，

[tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

to	spare	his	feelings	,	she	said	not	a	word	about	the	marriage	,
到	空闲的	他的	情怀	,	她	说	不是	一个	单词	关于	这	婚姻	,

为了顾及他的感受，她对婚姻的事只字未提。

[preɪd] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

prayed	him	on	her	knees	for	a	blessing	.
祈祷	他	在	她	膝盖	为了	一个	祝福	.

她跪在地上，祈求他赐福。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['peərənt] ,

The	startled	parent	,
这	惊慌	父母	,

受惊的家长

[bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['fræntɪk] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

believing	all	this	frantic	show	of	feeling	was	sufficiently	to	be	accounted	for
相信	全部	这	疯狂的	展示	的	感觉	曾是	足够	到	是	已记录	为了

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːni] ,

by	his	own	long	and	no	doubt	dangerous	journey	,
经过	他的	自己的	长的	和	不	怀疑	危险的	旅行	,

他认为所有这些疯狂的情感流露都足以解释他自己漫长且无疑充满危险的旅程。

['blesɪd; blest] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

blessed	her	as	devoutly	as	ever	he	could	;	and	when	the	carriage
蒙福	她	作为	虔诚地	作为	曾经	他	可以	;	和	什么时候	这	运输

[drəʊv] [ə'weɪ] ,

drove	away	,
驾驶	离开	,

他虔诚地祝福了她；当马车驶离时，

[left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

left	her	in	his	study	,	overcome	with	joy	,	affection	,	and	admiration	of	his
左边	她	在	他的	学习	,	克服	和	喜悦	,	感情	,	和	钦佩	的	他的

[faɪn] [hɑːt] ,

fine	heart	,
美好的	心	,

他把她留在书房里，心中充满了喜悦、爱意和对他美好心灵的钦佩。

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensi'biliti] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] .

exquisite	sensibilities	,	and	generous	feelings	.
精美的	感性	,	和	慷慨的	情怀	.

敏锐的感知力和慷慨的情感。

[ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [blɪs] ,

Then	,	as	a	crowning	-	stone	to	all	the	bliss	,
然后	,	作为	一个	加冕	-	石头	到	全部	这	极乐	,

然后，作为所有幸福的锦上添花，

[ɪf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['kleməntz] ,

if	any	lingering	doubt	existed	in	the	mind	of	Clements	,
如果	任何	挥之不去的	怀疑	存在	在	这	头脑	的	克莱门茨	,

如果克莱门茨心中还有一丝疑虑，

[huː] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪk'sprest] [dɪs'laɪk] [æt; ət] [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

who	had	more	than	once	expressed	dislike	at	Sir	Thomas's	silent	and
WHO	有	更多的	比	一次	表达	不喜欢	在	先生	托马斯的	沉默的	和

[ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði] ['letə(r)] — [ðə; ði] ['letə(r)] ,

unsatisfying	sympathy	—	the	letter	—	the	letter	,
不令人满意	同情	—	这	信	—	这	信	,

曾多次表达对托马斯爵士沉默且令人不满的同情的人——信——信，

[weərˈɒv] [kaɪnd] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] , ['si:krətli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] [fɔ'wɔ:n] [ðem; ðəm]

whereof	kind	brother	John	,	secretly	initiated	,	had	some	days	forewarned	them
其中	种类	兄弟	约翰	,	偷偷	启动	,	有	一些	天	事先警告	他们

[ɒv; əv][ɪts] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] — [ðæt] ['letə(r)] ,

of	its	probability	—	that	letter	,
的	它是	可能性	—	那	信	,

其中，善良的约翰兄弟，一位秘密入会的人士，几天前就曾预先警告过他们此事的可能性——那封信，

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [kaɪnd] [æŋ'zaiətiz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l]

which	explained	at	once	all	a	father's	kind	anxieties	,	and	made	up	for	all
哪个	解释	在	一次	全部	一个	父亲的	种类	焦虑	,	和	制成	向上	为了	全部

[hɪz; ɪz][kəʊld] [rɪ'zɜ:v] ,

his	cold	reserve	,
他的	寒冷的	预订	,

这既解释了一位父亲所有慈爱的担忧，也弥补了他所有的冷漠矜持。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [sɜ:(r)] ['tɑ:məsɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] !

was	found	on	Sir	Thomas's	own	table	!
曾是	成立	在	先生	托马斯的	自己的	桌子	!

竟然是在托马斯爵士自己的桌子上发现的!

[haʊ] ['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ] ['bju:tɪfli] ['sensətɪv] , [haʊ] ['lɪbərəl] [tu:] !

How	amiable	,	how	beautifully	sensitive	,	how	liberal	too	!
如何	可亲	,	如何	非常漂亮	敏感的	,	如何	自由主义	也	!

多么和蔼可亲，多么温柔体贴，多么开明!

['leɪdi] [dɪləweɪ] [plu:md] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['trænspɔ:t] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [ə,pri:ʃi'eɪʃn]

Lady	Dillaway	plumed	herself	in	a	whispering	transport	upon	her	just	appreciation
女士	迪拉威	羽毛	她自己	在	一个	耳语	运输	之上	她	只是	欣赏

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:.ðərz] ['betə(r)] ['fi:lɪŋz] ;

of	the	father's	better	feelings	;
的	这	父亲的	更好的	情怀	;

迪拉韦夫人因体谅父亲的善意而欣喜若狂，低声细语;

[ə; eɪ]['kɪndə(r)] [hɑ:t] ['mænɪfestlɪ] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,

a	kinder	heart	manifestly	never	existed	than	her	husband's	,
一个	幼儿园	心	显然	绝不	存在	比	她	丈夫的	,

显然，世上再也没有比她丈夫更善良的心了。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] [streɪndʒ] ['meθədz] [ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ðɪ] ['braidzmeid] ,

though	he	did	take	strange	methods	of	proving	it	:	the	bridesmaids	,
尽管	他	做过	拿	奇怪的	方法	的	证明	它	:	这	伴娘	,

虽然他采取了奇怪的方法来证明这一点：伴娘们，

[tu:] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] , ['prɪvi] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [θri:]

two	daughters	of	a	friend	and	neighbour	,	privy	to	the	coming	mystery	three
二	女儿们	的	一个	朋友	和	邻居	,	私处	到	这	未来	神秘	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

朋友和邻居的两个女儿，三天前就得知了即将发生的谜团，

[ə'pru:vd] ['haɪli] [ɒv; əv][səʊ] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] : ['mærɪə][wɒz; wəz][ɔ:l] [pæntɪŋz] ,

approved	highly	of	so	unobtrusive	an	old	gentleman	:	Maria	was	all	pantings	,
得到正式认可的	高度	的	所以	不引人注目	一个	老的	绅士	:	玛丽亚	曾是	全部	喘息	,

['blʌʃɪŋ] , ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

blushings	,	weepings	,	and	rejoicings	;
脸红	,	哭泣	,	和	欢庆	;

玛丽亚对这位低调的老绅士赞不绝口：她又是喘息又是脸红又是哭泣又是欢呼雀跃;

['henri] ['kleməntsˌ] , ['hænsəm] , [peɪl] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ; [pə'hæps] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd]
Henry Clements , handsome , pale , and agitated ; perhaps , misgiving too , and
亨利 克莱门茨 , 英俊的 , 苍白 , 和 激动 ; 也许 , 疑虑 也 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] ;
a little displeased at the father's absence ;
一个 小的 不高兴 在 这 父亲的 缺席 ;

亨利·克莱门茨，英俊，脸色苍白，神情激动；或许，他也有些疑虑，并且对父亲的缺席感到有些不满；

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [dɪləweɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [braɪd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [pə'tɜːnl] [eə(r)] ;
however , Mr . John Dillaway gave away the bride with a most paternal air ;
然而 , 先生 . 约翰 迪拉威 给予 离开 这 新娘 和 一个 最多 父系 空气 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，约翰·迪拉威先生却以极其慈父般的姿态将新娘交给了新郎；而且，

[dʒʌst][æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːsɪz] [æt; ət] ['hʌntiŋdən] , ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʌvəz]
just as Sir Thomas was changing horses at Huntingdon , our innocent lovers
只是 作为 先生 托马斯 曾是 变化 马匹 在 亨廷顿 , 我们的 清白的 恋人
[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] ['mærɪd] . -
were indissolubly married . 273
是 不可分割地 已婚 . -

就在托马斯爵士在亨廷顿更换马匹的时候，我们这对纯洁的恋人已经结为夫妻，永不分离。273

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [roʊgz] ['traɪʌmf] .
THE ROGUE'S TRIUMPH .
这 流氓的 胜利 .

恶棍的胜利。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ; [nɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] .
Never was there such a happy couple ; nor a more auspicious day .
绝不 曾是 那里 这样的 一个 快乐的 夫妻 ; 也不 一个 更多的 吉祥 天 .

世上再也没有如此幸福的一对新人；也再也没有如此吉祥的日子。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ɪn] [diːp] [dɪ'laɪt] , [tuː] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ]['həʊli] ['trænspɔːt] [ɒv; əv]
Away they went , in deep delight , too joyful to be merry , in a holy transport of
离开 他们 去 , 在 深的 喜 , 也 快乐 到 是 欢乐 , 在 一个 圣 运输 的
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

他们欢欣雀跃地走了，喜悦之情溢于言表，沉浸在神圣的爱意之中。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪərɪst] [həʊp] [fʊl'fɪld] .
and its dearest hope fulfilled .
和 它是 亲爱的 希望 已完成 .

它最珍贵的愿望实现了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
They seemed to be in love with all the world ,
他们 似乎 到 是 在 爱 和 全部 这 世界 ,

他们似乎热爱着整个世界。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɔː(r)][ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [di'liʃəsnis] :
for every thing around them wore a lustre of deliciousness :
为了 每一个 事物 大约 他们 穿着 一个 光泽 的 美味 :

他们周围的一切都散发着诱人的光泽：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['poʊstərz] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][sɔ:lt] [hɪl] ,

and	when	the	smoking	posters	left	them	at	Salt	hill	,
和	什么时候	这	吸烟	海报	左边	他们	在	盐	爬坡道	,

当那些吸烟海报把他们留在盐山时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wel] - [mætʃt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðeə(r)] [fɜ:st] [bɔɪld] [faʊl] ,

and	that	well	-	matched	husband	and	wife	sat	down	to	their	first	boiled	fowl	,
和	那	出色地	-	匹配	丈夫	和	妻子	卫星	向下	到	他们的	第一的	煮沸	鸡	,

于是，这对恩爱夫妻坐下来享用他们的第一只煮家禽。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['beɪθɒs] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][æn'dʒelɪk] [blɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

it	would	probably	be	a	bathos	to	allude	to	angelic	bliss	;	but	they
它	会	大概	是	一个	滑稽	到	暗示	到	天使般的	极乐	;	但	他们

[ˌnevəðə'les] [wɜ:(r); wə(r)] ,

nevertheless	were	,
尽管如此	是	,

用天使般的幸福来形容或许有些矫情；但它们确实如此。

[ænd; ənd] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] .

and	knew	they	were	,	the	happiest	of	mortals	.
和	知道	他们	是	,	这	最快乐	的	凡人	.

他们知道自己是世界上最幸福的人。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] ['hɛnriz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

If	any	thing	could	add	to	Henry's	self	-	complacency	at	that	moment	,
如果	任何	事物	可以	添加	到	亨利的	自己	-	自满	在	那	片刻	,

如果说有什么能加剧亨利当时的自满情绪的话，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tru:li] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] ;

it	was	the	recollection	of	his	own	truly	disinterested	conduct	;
它	曾是	这	回忆	的	他的	自己的	真的	无私的	执行	;

那是他对自己真正无私行为的回忆；

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'fə:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd]

for	only	yesterday	he	had	transferred	all	his	little	property	to	that	kind
为了	仅有的	昨天	他	有	转移	全部	他的	小的	财产	到	那	种类

[ænd; ənd] ['brʌðəli] ['feləʊ] [dʒɒn] [dɪləweɪ] ,

and	brotherly	fellow	John	Dillaway	,
和	兄弟般的	同伴	约翰	迪拉威	,

就在昨天，他把所有微薄的财产都转让给了善良友好的约翰·迪拉威先生。

[ɪn] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['mærɪə] ['kleməntz] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] possible274

in	trust	for	Maria	Clements	,	should	any	possible274
在	相信	为了	玛丽亚	克莱门茨	,	应该	任何	possible274

为玛丽亚·克莱门茨信托，如有任何可能274

[rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ə'fekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [prɒ'sperəti] .

reverse	of	fortune	affect	her	father's	or	his	own	prosperity	.
撤销	的	财富	影响	她	父亲的	或者	他的	自己的	繁荣	.

命运逆转会影响她父亲或他自身的财富。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][waɪz][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ɔ:l'redi]

and	John	had	been	so	wise	as	to	make	the	two	hundred	a	-	year	already
和	约翰	有	到过	所以	明智的	作为	到	制作	这	二	百	一个	-	年	已经

[ə; eɪ] [θɜ:d] [mɔ:(r)] ,

a	third	more	,
一个	第三	更多的	,

约翰很有远见，他把原本每年两百块的年收入提高了三分之一。

[baɪ] [ɪn'vestɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [θriː] [pə(r)]
by investing (as he said) what had been a few thousands of three per
经过 投资 (作为 他 说) 什么 有 到过 一个 很少 数千 的 三 每
[sents] .
cents .
分 .

他表示，他投资了原本只有几千块的3%的资金。

[ɪn][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] " [ˌɪndɪ'pendənt] " [bæŋk] [ʃer] [ɒv; əv][ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] — [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
in some capital " independent " bank shares of Australasia — safe as a
在 一些 首都 " 独立的 " 银行 分享 的 澳大拉西亚 — 安全的 作为 一个
['maʊntən] , [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['væli] .
mountain , and productive as a valley .
山 , 和 生产力 作为 一个 谷 .

澳大利亚一些"独立"银行的资本——像山一样安全，像山谷一样富有成效。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪəd] ['veri] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː]
All this appeared very prosperous and pleasant : but we of the initiated into
全部 这 出现 非常 繁荣 和 令人愉快的 : 但 我们 的 这 启动 进入
[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
the secrets of character ,
这 秘密 的 特点 ,

这一切看起来都非常繁荣美好：但我们这些洞悉性格奥秘的人，

[meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['hɛnriz] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sefə] ['eni] [weə(r)]
may reasonably apprehend that Henry's little all would have been safer any where
可能 合理 逮捕 那 亨利的 小的 全部 会 有 到过 更安全 任何 在哪里
[ðæn; ðən][ɪn] - [pə'zeʃ(ə)n] :
than in Dillaway's possession :
比 在 - 拥有 :

亨利的遗物放在任何地方都比放在迪拉威那里更安全：

[ænd; ənd] " [pə'zeʃ(ə)n] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [juːst] [əd'vaɪzədli] ;
and " possession , " I am sorry to declare , is a word used advisedly ;
和 " 拥有 , " 我 是 对不起 到 宣布 , 是 一个 单词 用过的 谨慎地 ;

很遗憾地声明，“占有”一词的使用是经过深思熟虑的；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['fləʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
for Mr . John required a largish floating capital to enable him to go to
为了 先生 . 约翰 必需的 一个 较大 漂浮的 首都 到 使能够 他 到 去 到
[ðə; ði] ['despərət] [leŋθs] [hiː; hi][dɪd][æt; ət] ['hæzəd] [ænd; ənd] [ruːʒ] - [et] - [nwɑː(r)] ;
the desperate lengths he did at hazard and rouge - et - noir ;
这 绝望的 长度 他 做过 在 冒险 和 胭脂 - 等 - 黑色电影 ;

因为约翰先生需要相当可观的流动资金，才能让他能够采取他所采取的那些孤注一掷的行动，就像他以危险和红黑的方式行事一样；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['kleməns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni]
and I am afraid that if Mr . or Mrs . Clements were to receive any
和 我 是 害怕的 那 如果 先生 . 或者 太太 . 克莱门茨 是 到 收到 任何
[ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ] - [kɔːld] ['ɒstrəl; 'ɔːstrəl] ['dɪvəˌdend] ,
of those so - called Austral dividends ,
的 那些 所以 - 称为 澳大利亚 股息 ,

我担心，如果克莱门茨先生或夫人收到任何所谓的澳大利亚股息，

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
they would only have been taking three hundred pounds a - year out of their
他们 会 仅有的 有 到过 采取 三 百 磅 一个 - 年 出去 的 他们的
['prɪnsəp(ə)l] ['mʌni] [ɪn] [dʒɒnz] [ɪ'mækjələt] ['kiːpɪŋ] .
principal moneys in John's immaculate keeping .
主要的 钱 在 约翰的 完美无瑕 保持 .

如果由约翰妥善保管，他们每年只能从本金中取出三百英镑。

['liːvɪŋ] [ðen] [ðəʊz] ['wedɪd] ['lʌvəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌni] - [muːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Leaving	then	those	wedded	lovers	to	their	honey	-	moon	of	joy	,
离开	然后	那些	已婚	恋人	到	他们的	蜂蜜	-	月亮	的	喜悦	,

于是，就让这对新婚夫妇享受他们的蜜月吧。

[ænd; ənd] [ʃruːd] [dʒæk] ['gləʊtɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fʊl] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'feəriəs] [plæn] ,

and	shrewd	Jack	gloating	not	merely	over	the	full	success	of	his	nefarious	plan	,
和	精明	杰克	幸灾乐祸	不是	仅仅	超过	这	满的	成功	的	他的	邪恶	计划	,

而狡猾的杰克不仅为他邪恶计划的全面成功而沾沾自喜，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɛmənts] [fjuː] [θ'aʊzəndz] , [let]

but	also	over	this	unexpected	acquisition	of	poor	Clement's	few	thousands	,	let
但	还	超过	这	意外	获得	的	贫穷的	克莱门特的	很少	数千	,	让

[ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] — [ɔː(r)] ,

us	return	to	Sir	Thomas	—	or	,
我们	返回	到	先生	托马斯	—	或者	,

但是，关于这笔意外获得的克莱门特的几千英镑，让我们回到托马斯爵士身上——或者说，

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ækjərət] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] .

to	be	quite	accurate	,	let	us	return	with	him	.
到	是	相当	准确的	,	让	我们	返回	和	他	.

更准确地说，让我们和他一起回去。

[ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri] , [bæk] [rʌʃt] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

In	high	dudgeon	,	full	of	fire	and	fury	,	back	rushed	the	knight	,
在	高的	怒气	,	满的	的	火	和	愤怒	,	后退	匆忙	这	骑士	,

骑士怒火中烧，怒不可遏，猛地向后冲去。

[sɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [æn; ən]['eɪprəl] - [fuːl] [ɒv; əv][ɪn][dʒʊ'laɪ] ;

sore	under	the	sense	of	having	been	made	an	April	-	fool	of	in	July	;
疮	在下面	这	感觉	的	拥有	到过	制成	一个	四月	-	傻子	的	在	七月	;

7 月份被当成愚人节玩笑捉弄，心里很不是滋味；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə'tuː] [hiː; hi] [went] ,

for	no	one	in	the	place	whereto	he	went	,
为了	不	一	在	这	地方	到哪里	他	去	,

因为他所到之处，没有一个人。

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['lɑːnsɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

had	ever	heard	of	a	widow'd	Countess	of	Lancing	;	and	her
有	曾经	听到	的	一个	-	伯爵夫人	的	兰辛	;	和	她

[leɪdiːʃɪps] ['eɪkəz] ,

ladyship's	acres	,
夫人的	英亩	,

曾听说过兰辛伯爵夫人是一位寡妇吗？还有她那几英亩的土地呢？

[ɪf] ['eni] [weə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] ['raɪdɪŋ] .

if	any	where	at	all	,	were	undoubtedly	not	in	the	North	Riding	.
如果	任何	在哪里	在	全部	,	是	无疑	不是	在	这	北	骑术	.

如果真有地方的话，那肯定不在北约克郡。

[bʌt; bət]['klevə(r)] [sʌn] [dʒɒn] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] ,

But	clever	son	John	,	meeting	his	indignant	father	on	the	threshold	,
但	聪明的	儿子	约翰	,	会议	他的	愤怒	父亲	在	这	临界点	,

但聪明的儿子约翰在门口遇到了愤怒的父亲，

[suːn] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] .

soon	made	all	that	right	by	a	word	.
很快	制成	全部	那	正确的	经过	一个	单词	.

一句话就让一切都恢复正常了。

" [wel] , [ɪf] ['evə(r)] !
" Well , if ever !
" 出色地，如果 曾经 !

“好吧，如果真有那么一天的话！”

[waɪ] , ['stjuːpɪd] , [aɪ] [sed] - , [nɒt] ['dɑːlɪŋtən] .
why , stupid , I said Diddlington , not Darlington .
为什么， 愚蠢的 ，我 说 - ，不是 达灵顿 .

笨蛋，我说的是迪德灵顿，不是达灵顿。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] :
" Into the accuracy of this distinction it is needless to inquire :
" 进入 这 准确性 的 这 区别 它 是 不必要 到 查询 :

“这种区别的准确性无需探究：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [went] [ɒn][tuː; tə] [əb'zɜːv] —
and then the ingenuous youth went on to observe —
和 然后 这 天真无邪 青年 去 在 到 观察 —

然后，这位天真的年轻人继续观察——

" [bʌt; bət] [ɔːlz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,
" But all's right as it is now ; you may as well not have seen the property ,
" 但 一切 正确的 作为 它 是 现在 ; 你 可能 作为 出色地 不是 有 已见 这 财产 ,

“但现在一切都还好；你当初看这处房产也没什么区别。”

[ænd; ənd] ['betə(r)] , [tuː] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['rʌfli] , ['gʌvənə(r)] : [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [ɒf]
and better , too , as things have turned out roughly , governor : the match is off
和 更好的 , 也 , 作为 事物 有 转向 出去 大致 , 州长 : 这 匹配 是 离开
,
,
,

而且，情况发展得不太好，州长：比赛取消了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .
and you may well congratulate me .
和 你 可能 出色地 祝贺 我 .

你完全可以祝贺我。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] — [aɪ][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['beəli] [ɪn] [taɪm] :
Such an escape — I just discovered it , and was barely in time :
这样的 一个 逃脱 — 我 只是 发现 它 , 和 曾是 仅仅 在 时间 :

真是个绝佳的逃生机会——我刚刚才发现，而且差点就错过了：

[juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [gɒn] [tuː] ['aʊəz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] ,
you hadn't been gone two hours when I found it all out ,
你 之前没有 到过 已消失 二 小时 什么时候 我 成立 它 全部 出去 ,

你离开还不到两个小时，我就知道了一切。

[θruː] [ə; eɪ]['klevə(r)]['devə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
through a clever devil of a lawyer ,
通过 一个 聪明的 魔鬼 的 一个 律师 ,

通过一位狡猾的律师，

[huː] [wɒz; wəz]['haɪəd][baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ɪn'kʌmbrəns] ,
who was hired by my father's son to look into incumbrances ,
WHO 曾是 雇用 经过 我的 父亲的 儿子 到 看 进入 债务 ,

我父亲的儿子雇佣他来调查房产抵押情况。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['set(ə)lmənt] ;
and keep a sharp look - out for a mutual settlement ;
和 保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 一个 相互的 沉降 ;

密切关注双方达成和解的可能性；

[ðæt] [əʊld] ['hærɪdən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [det] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

that	old	harridan	of	a	ladyship	is	over	head	and	ears	in	debt	;	and	,	it
那	老的	泼妇	的	一个	夫人	是	超过	头	和	耳朵	在	债务	;	和	,	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

那位老泼妇夫人债台高筑；而且，似乎.....

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ɔːl] [streɪt] , [ɔː(r)][ai] . [iː] . [juː; jʊ] , ['gʌvənə(r)] , [ˌiː 'waɪ] ?

I	was	to	have	paid	all	straight	,	or	i	.	e	.	you	,	governor	,	ey	?
我	曾是	到	有	有薪酬的全部		直的	,	或者	我	.	e	.	你	,	州长	,	嘿	?

我本应该全额付款，或者说，是你，州长，对吧?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ['eɪkəz] ,

As	to	the	Yorkshire	acres	,
作为	到	这	约克郡	英亩	,

至于约克郡的土地，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][bɪt] [ðæt] ['wʌznt] ['diːpli]

the	old	woman	had	but	a	life	interest	in	the	mere	bit	that	wasn't	deeply
这	老的	女士	有	但	一个	生活	兴趣	在	这	仅仅	少量	那	不是	深

mort275

mort275
mort275

这位老妇人对那一点点东西只有终生的利益，那一点点东西并没有真正死去275

[geɪdʒ] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [laɪf] ['aɪðə(r)] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sev(ə)nti] .

gaged	—	and	not	a	very	long	life	either	,	seeing	she	is	seventy	.
测量	—	和	不是	一个	非常	长的	生活	任何一个	,	看到	她	是	七十	.

病情危重——而且寿命也不长，她已经七十岁了。

[səʊ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)] [bɔɪ] [ə'gen] , [əʊld] ['gʌvənə(r)] , [hiːz] [friː] .

So	,	bless	your	clever	boy	again	,	old	governor	,	he's	free	.
所以	,	保佑	你的	聪明的	男生	再次	,	老的	州长	,	他是	自由的	.

所以，老州长，再次保佑你那聪明的儿子，他自由了。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : [dʒæks] ['redi] [laɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]

"	The	knight	had	nothing	to	object	:	Jack's	ready	lie	had	plenty	of
"	这	骑士	有	没有什么	到	目的	:	杰克的	准备好	说谎	有	很多	的

['riːz(ə)nz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

reasons	in	it	:
原因	在	它	:

“骑士没有什么可反对的：杰克的谎言有很多理由可以解释：

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz]['klevə(r)] [bɔɪ] [ə'gen] .

and	so	he	blessed	his	clever	boy	again	.
和	所以	他	蒙福	他的	聪明的	男生	再次	.

于是，他又一次祝福了他聪明的儿子。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['gʌvənə(r)] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [ə'stɒnɪʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl] :

"	But	I	say	,	governor	,	I	rather	think	that	you've	astonished	us	all	:
"	但	我	说	,	州长	,	我	相当	思考	那	你已经	惊讶	我们	全部	:

“但是，州长先生，我觉得您着实让我们所有人都感到惊讶：

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː; jʊ] [tɜːn] [səʊ] [sɒft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] ? "

what	on	earth	made	you	turn	so	soft	of	a	sudden	,	and	write	that	letter	?	"
什么	在	地球	制成	你	转动	所以	柔软的	的	一个	突然	,	和	写	那	信	?	"

究竟是什么让你突然变得如此心软，还写了那封信?

" [wɒt] ['letə(r)] ?

"	What	letter	?
"	什么	信	?

什么信?

[ˌiː ˈwaɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wɒt] ? " — [sɜː(r)] ['tɒməs] [maɪt] [wel] [ɪn'kwaɪə(r)] .
what ? " — Sir Thomas might well inquire .
什么 ? " — 先生 托马斯 可能 出色地 查询 .

什么? ——托马斯爵士可能会这样问。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] , ['gʌvənə(r)] — [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ai] [siː] ;
" That's a good joke , governor — you keep it up to the last , I see ;
" 那就是 一个 好的 开玩笑 , 州长 — 你 保持 它 向上 到 这 最后的 , 我 看 ;

“州长，你这玩笑开得真好——看来你一直坚持到最后啊;

[wɒt] [ə; eɪ] [kləʊz] [əʊld] [faɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
what a close old file it is !
什么 一个 关闭 老的 文件 它 是 !

真是个尘封已久的档案啊!

[wɒt] ['letə(r)] ?
What letter ?
什么 信 ?

什么字母?

[waɪ] , [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə]['mærɪə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
why , the letter you wrote to Maria and her lord , telling them to
为什么 , 这 信 你 写道 到 玛丽亚 和 她 主 , 讲述 他们 到
['mæri] . "
marry . "
结婚 . "

为什么? 因为你写信给玛丽亚和她的主人，让他们结婚。

" ['mæri] ?
" Marry ?
" 结婚 ?

“结婚?

[ˌiː ˈwaɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wɒt] , ['mærɪə] ?
what , Maria ?
什么 , 玛丽亚 ?

什么事，玛丽亚?

[wɒt] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
what — what is it all ?
什么 — 什么 是 它 全部 ?

这一切到底是什么?

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [bɪ'wɪldəd] .
" The poor old man was thoroughly bewildered .
" 这 贫穷的 老的 男人 曾是 彻底 困惑 .

这位可怜的老人彻底懵了。

" [wel] [dʌn] , ['gʌvənə(r)] — ['brɑːvəʊ] !
" Well done , governor — bravo !
" 出色地 完毕 , 州长 — 太棒了! !

“干得好，州长——太棒了！”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz] ['kleʊəli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['æktə(r)] ;

you	can	carry	it	off	as	cleverly	as	if	you	were	an	actor	;
你	能	携带	它	离开	作为	巧妙地	作为	如果	你	是	一个	演员	;

你可以像演员一样巧妙地完成这件事;

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ə; eɪ]['letə(r)][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə'pɒn]

do	you	mean	to	say	now	you	didn't	leave	a	letter	behind	you	here	upon
做	你	意思是	到	说	现在	你	没有	离开	一个	信	在后面	你	这里	之上

[jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ,

your	table	,
你的	桌子	,

你是说你没在桌子上留下一封信吗?

['bɪdɪŋ] ['mærɪə] ['mæri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'tɜːnl] ['fiːlɪŋz] ([kaɪnd][əʊld]

bidding	Maria	marry	in	your	absence	to	spare	your	paternal	feelings	(	kind	old
投标	玛丽亚	结婚	在	你的	缺席	到	空闲的	你的	父系	情怀	(	种类	老的

[bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

boy	,	it	is	,
男生	,	它	是	,

为了顾及你的父亲感情，他安排玛丽亚在你不在的时候结婚（真是个好心的老父亲啊）。

[tuː] ！)

too	!	)
也	！	)

也！ ）

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] ?

and	enclosing	them	one	hundred	pounds	for	the	honey	-	moon	?
和	封闭	他们	一	百	磅	为了	这	蜂蜜	-	月亮	?

并附上100英镑作为他们的蜜月旅行费用?

" [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [ə'meɪzmənt] ,

"	The	mystified	father	made	some	inarticulate	expression	of	ignorant	amazement	,
"	这	困惑	父亲	制成	一些	不善言辞	表达	的	无知	惊愕	,

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] [went] [ɒn] :

and	our	stock	-	jobber	went	on	:
和	我们的	库存	-	批发商	去	在	:

“那位困惑的父亲含糊不清地表达着无知的惊讶，而我们的股票经纪人继续说道:

" [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] ['mærid] [ænd; ənd] [ɒf] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kleɪ] — —

"	So	of	course	they're	married	and	off	—	Mr	.	and	Mrs	.	Cle	—	—
"	所以	的	课程	它们是	已婚	和	离开	—	先生	.	和	太太	.	克莱	—	—

所以他们当然结婚了，搬走了——克莱先生和克莱太太——

" [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstrəs] [ˌimpri'keiʃən] [kʌt] [ɔːl] [ʃɔːt] ;

"	A	whirlwind	of	disastrous	imprecations	cut	all	short	;
"	一个	旋风	的	灾难性的	诅咒	切	全部	短的	;

“一阵灾难性的诅咒席卷而来，戛然而止;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] —

and	then	in	a	voice	choked	with	passion	he	gasped	out	—
和	然后	在	一个	嗓音	窒息	和	热情	他	倒吸一口气	出去	—

然后，他用哽咽着、充满激情的声音喘息着说道——

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['mærid] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['mærid] ?

"	But	—	but	are	they	married	—	are	they	married	?
"	但	—	但	是	他们	已婚	—	是	他们	已婚	?

但是——但是他们结婚了吗——他们结婚了吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	do	you	know	it	?
如何	做	你	知道	它	?

你是怎么知道的?

[kænt] [wiː; wi] [kætʃ] - [ɪm] [fɜːst] , [ˌiː 'waɪ] ?
can't we catch ' em first , ey ?
不能 我们 抓住 - 呃 第一的 , 嘿 ?

我们难道不能先抓住他们吗?

[wɒt] ! "
what ! "
什么 ! "

什么！ ”

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do I know it ?
" 如何 做 我 知道 它 ?

我怎么知道的?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ,
that's a good un now , father ,
那就是 一个 好的 联合国 现在 , 父亲 ,

父亲，这下好了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːl] [ə'weɪ] [maɪ'self] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
when I had it under your hand to give the girl away myself instead of
什么时候 我 有 它 在下面 你的 手 到 给 这 女孩 离开 我 反而 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当我掌握着主动权，可以代替你把女孩送走的时候。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] ? "
Do you mean to say you didn't write that letter ? "
做 你 意思是 到 说 你 没有 写 那 信 ? "

你是说那封信不是你写的吗?

" [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['rɪdlz] . "
" Boy , I tell you , I've written nothing — I know nothing ; you speak in riddles . "
" 男生 , 我 告诉 你 , 我已经 书面 没有什么 — 我 知道 没有什么 ; 你 说话 在 谜语 . "

“孩子，我告诉你，我什么都没写过——我什么都不知道；你说话就像在猜谜语。”

" [wel] [ðen] , ['gʌvənə(r)] , [ɪf] [aɪ][duː; də] , [aɪl] [tuː; tə] [ges] - [ɪm] :
" Well then , governor , if I do , I'll to guess ' em :
" 出色地 然后 , 州长 , 如果 我 做 , 患病的 到 猜测 - 呃 :

“那么，州长，如果我这么做，我就来猜猜看：

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [brɔːt] [ə'baʊt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kleɪvəli] [tuː] ,
I begin to see how it was all brought about — but they did it cleverly too ,
我 开始 到 看 如何 它 曾是 全部 带来 关于 — 但 他们 做过 它 巧妙地 也 ,

我开始明白这一切是如何发生的——但他们也确实做得非常巧妙。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and were quite too many for me .
和 是 相当 也 许多 为了 我 .

对我来说，数量实在太多了。

['əʊnli]['lɪs(ə)n] : [ðæt] ['feləʊ] ['kleməntz] , [eɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mærɪə] [tuː] (['ɑːtfl] [mɪŋks] , [aɪ] [nəʊ]
Only listen : that fellow Clements , ay , and Miss Maria too (artful minx , I know
仅有的 听 : 那 同伴 克莱门茨 , 哎 , 和 错过 玛丽亚 也 (巧 minx , 我 知道
[hɜː(r); hə(r)]) ,
her) ,
她) ,

你听我说：那个克莱门茨先生，还有玛丽亚小姐（狡猾的小妖精，我认识她），

[mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːdʒd] [ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][get][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] , [ˌem 'iː]

must	have	forged	a	letter	as	if	from	you	to	get	poor	fools	,	me
必须	有	锻造	一个	信	作为	如果	从	你	到	得到	贫穷的	傻瓜	,	我

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ,

and	my	mother	,
和	我的	母亲	,

一定是伪造了一封假信，冒充是你写的，来骗我和我的母亲这两个傻瓜。

[tuː; tə] [siː] - [ɪm] [splaɪst] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tuːlɪŋ] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] . "

to	see	'	em	spliced	,	while	you	were	tooling	to	Yorkshire	.	"
到	看	-	呃	拼接	,	尽管	你	是	工具	到	约克郡	.	"

当你开车去约克郡的时候，看到它们被拼接起来了。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ˌiː 'waɪ] ?

"	Impossible	—	ey	?
"	不可能的	—	嘿	?

“不可能吧？”

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[aɪl] — [aɪl] — [aɪl] — "

I'll	—	I'll	—	I'll	—	"
患病的	—	患病的	—	患病的	—	"

我会——我会——我会——”

" [naʊ] , ['gʌvənə(r)] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di'naiŋ] [ɔːl][ai] [seɪ] ; ['əʊnli][juː; jʊ][gəʊ]

"	Now	,	governor	,	don't	stand	there	doing	nothing	but	denying	all	I	say	;	only	you	go
"	现在	,	州长	,	不	站立	那里	正在做	没有什么	但	否认	全部	我	说	;	仅有的	你	去

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“州长先生，别站在那里什么也不做，只会否认我说的一切；你自己去吧。”

[ænd; ənd][ɑːsk][maɪ]['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['letə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['mæri] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	ask	my	mother	if	she	didn't	see	the	letter	—	if	they	didn't	marry	upon	it	,
和	问	我的	母亲	如果	她	没有	看	这	信	—	如果	他们	没有	结婚	之上	它	,

问问我母亲她是否看到了那封信——如果他们不是因为那封信而结婚的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['preʃəs] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] -

and	if	that	precious	sister	of	mine	doesn't276
和	如果	那	宝贵的	姐姐	的	矿	-

如果我那亲爱的妹妹不这样做的话276

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] ['evri] [θɪŋ] [ʃɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [get][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] , [hɜː(r); hə(r)]

richly	deserve	every	thing	she'll	some	day	get	from	her	affectionate	,	her
丰富	应得	每一个	事物	壳	一些	天	得到	从	她	亲热	,	她

['eksələnt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [juːst] ['fɑːðə(r)] ?

excellent	,	her	ill	-	used	father	?
出色的	,	她	患病的	-	用过的	父亲	?

她是否完全配得上将来从她慈爱、优秀、却又饱受虐待的父亲那里得到的一切?

" ['iː'ɑːgoʊz][self] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [smuːð] - [tʌŋd] ['biːljəl] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['mænɪdʒd]

"	Iago's	self	,	or	his	master	,	smooth	-	tongued	Belial	,	could	not	have	managed
"	伊阿古的	自己	,	或者	他的	掌握	,	光滑的	-	舌头	恶魔	,	可以	不是	有	管理

['mætəz] ['betə(r)] .

matters	better	.
事情	更好的	.

“伊阿古本人，或者他的主人，巧舌如簧的贝利亚尔，也不可能把事情处理得更好。”

[ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [naɪt] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] [stɪl] [bi:; bi][ɔ:l]

The	incredulous	knight	,	scarcely	able	to	discover	how	far	it	might	not	still	be	all
这	难以置信	骑士	,	几乎	有能力的	到	发现	如何	远的	它	可能	不是	仍然	是	全部

[ə; eɪ][dʒəʊk] ,

a	joke	,
一个	开玩笑	,

难以置信的骑士，几乎无法分辨这一切是否真的只是个玩笑，

[ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['jɔ:rkʃər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ; [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

especially	after	his	Yorkshire	expedition	,	rushed	up	to	Lady	Dillaway	;	on	her
尤其	后	他的	约克郡	远征	,	匆忙	向上	到	女士	迪拉威	;	在	她

['ju:ʒuəl]['səʊfə] , ['kwaɪətli] ['nɪtɪŋ] ,

usual	sofa	,	quietly	knitting	,
通常	沙发	,	悄悄	针织	,

尤其是在他约克郡探险之后，他急忙赶到迪拉威夫人身边；她正坐在她常坐的沙发上，安静地织着毛衣。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mə'ri:əz] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

and	thinking	of	her	Maria's	second	day	of	happiness	.
和	思维	的	她	玛丽亚的	第二	天	的	幸福	.

想起了玛丽亚幸福的第二天。

" [səʊ] , [mæm] — [ˌi: 'waɪ] ?

"	So	,	ma'am	—	ey	?
"	所以	,	女士	—	嘿	?

“那么，女士——是吗？”

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

is	it	true	?
是	它	真的	?

这是真的吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['mærid] ?

are	they	married	?
是	他们	已婚	?

他们结婚了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

is	it	true	?
是	它	真的	?

这是真的吗?

['mærid] — [ˌi: 'waɪ] ?

married	—	ey	?
已婚	—	嘿	?

结婚了吗?

[wɒt] ? "

what	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" ['sɜ:t(ə)nli] , ['tɒməs] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] [glæd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] , [səʊ][wɒz; wəz][aɪ]

"	Certainly	,	Thomas	,	they	were	only	too	glad	,	and	I	will	add	,	so	was	I
"	当然	,	托马斯	,	他们	是	仅有的	也	高兴的	,	和	我	将要	添加	,	所以	曾是	我

,

,

,

“当然，托马斯，他们非常高兴，而且我还要补充一点，我也很高兴。”

[tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] — "
to get your kind — "
到 得到 你的 种类 — "

找到你这种人——

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

“矿?

[aɪ] [gɪv] [liːv] ?
I give leave ?
我 给 离开 ?

我批准休假?

[ˌiː ˈwaɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

['mædəm] , [wɪr] ['tʃiːtɪd] , [fuːld] — [aɪ] ['nevə(r)] [rəʊt] ['eni] ['letə(r)] . "
Madam , we're cheated , fooled — I never wrote any letter . "
女士 , 是 作弊 , 被骗了 — 我 绝不 写道 任何 信 . "

夫人，我们被骗了，被愚弄了——我根本没写过任何信。

" [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ'self] , ['tɒməs] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [dɪə(r)]
" Most astonishing ; I saw it myself , Thomas , your own hand ; and our dear
" 最多 惊人 ; 我 锯 它 我 , 托马斯 , 你的 自己的 手 ; 和 我们的 亲爱的
[dʒɒn] [tuː] . "
John too . "
约翰 也 . "

“真是令人震惊；我亲眼所见，托马斯，是你亲手做的；还有我们亲爱的约翰也看到了。”

" [eɪ] , [eɪ] — [hiː; hi] [siːz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [aɪ] [naʊ] — [ˌiː ˈwaɪ] ?
" Ay , ay — he sees through it all , and so do I now — ey ?
" 哎 , 哎 — 他 看到 通过 它 全部 , 和 所以 做 我 现在 — 嘿 ?

“哎，哎——他看穿了这一切，我现在也看穿了——是吗？”

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[ðæt] ['preʃəs] [peə(r)] [ɒv; əv] [rəʊgz] [fɔːdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] !
that precious pair of rogues forged it !
那 宝贵的 一对 的 流氓 锻造 它 !

那两个宝贵的恶棍锻造了它!

[naʊ] , [mæm] , [wɒt] [doʊnt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Now , ma'am , what don't they deserve , I should like to know ?
现在 , 女士 , 什么 不 他们 应得 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

女士，我想知道，他们究竟有什么不配得到的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['træŋkwɪl]

" It was quite a blow , and a very hard one , to the poor tranquil

" 它 曾是 相当 一个 吹 , 和 一个 非常 难的 一 , 到 这 贫穷的 宁静

['mʌðə(r)] .

mother .

母亲 .

“这对这位可怜的、平静的母亲来说，是一个沉重的打击，一个非常沉重的打击。”

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mærɪə] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [beɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Could her dear Maria really have been so base , and that noble - looking

可以 她 亲爱的 玛丽亚 真的 有 到过 所以 根据 , 和 那 高贵 - 寻找

['henri] [tuː] ?

Henry too ?

亨利 也 ?

她亲爱的玛丽亚真的如此卑鄙吗？还有那位外表高贵的亨利呢？

[haʊ] ['dredfəli] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðɪs] [pruːvd] [truː] !

how dreadfully deceived in them , if this proved true !

如何 极其糟糕 受骗 在 他们 , 如果 这 已证实 真的 !

如果这是真的，那他们真是被骗得太惨了！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ?

And how could she think it false ?

和 如何 可以 她 思考 它 错误的 ?

她怎么会认为这是假的呢?

[ə; eɪ]['letə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðiː] ['fɑː.ðərz] ['kæʒuəl] ['æbsəns] ,

A letter contrived to expedite their marriage in the father's casual absence ,

一个 信 人为的 到 加快 他们的 婚姻 在 这 父亲的 随意的 缺席 ,

趁着父亲不在家，一封精心策划的信件，旨在加快他们的婚事。

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʌt; bət][sɜː(r)] ['tɒməs] [hɪm'self] , [ɔː(r)][ðə; ðiː]

which no one could have thought of writing but Sir Thomas himself , or the

哪个 不 一 可以 有 想法 的 写作 但 先生 托马斯 他自己 , 或者 这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvəz] .

impatient lovers .

不耐烦 恋人 .

除了托马斯爵士本人或那对急不可耐的情侣之外，没有人能想到写出这样的东西。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][fɔːl][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbli] ;

So poor Lady Dillaway could only fall a - crying very miserably ;

所以 贫穷的 女士 迪拉威 可以 仅有的 落下 一个 - 哭泣 非常 惨痛地 ;

可怜的迪拉韦夫人只能悲痛欲绝地嚎啕大哭；

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

whereupon her husband more than half suspected her of being an

于是 她 丈夫 更多的 比 一半 怀疑 她 的 存在 一个

[ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ðiː][dɪ'spɪkəb(ə)l] [plɒt] .

accomplice in the despicable plot .

同案犯 在 这 卑鄙 阴谋 .

于是，她的丈夫几乎百分之百怀疑她是这起卑鄙阴谋的同谋。

" [naʊ] [ðen] , [mæm] , [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] : [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] , [ðə; ðiː] [θɪŋz] [æt; ət][æn; ən]

" Now then , ma'am , I'm determined : as they are married , the thing's at an

" 现在 然后 , 女士 , 我是 决定 : 作为 他们 是 已婚 , 这 事物 在 一个

[end] ;

end ;

结尾 ;

“那么，夫人，我决定了：既然他们已经结婚了，这件事就到此为止吧；

[wiː; wi] [kænt] [ʌn'taɪ] [ðæt] [nɒt] — [bʌt; bət] , [wʌns] [taɪd] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] ; [ðeɪ] [meɪ] [stɑːv]

we	can't	untie	that	knot	—	but	,	once	tied	,	I've	done	with	the	girl	;	they	may	starve
我们	不能	解开	那	结	—	但	,	一次	系	,	我已经	完毕	和	这	女孩	;	他们	可能	饿死

,

,

,

我们解不开这个结——但是，一旦打结，我就和那个女孩断绝关系了；她们可能会饿死。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [help] [ðel] [get] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mʌm] ,

for	any	help	they'll	get	of	me	:	and	as	for	you	,	mum	,
为了	任何	帮助	他们会	得到	的	我	:	和	作为	为了	你	,	妈妈	,

感谢他们能从我这里得到的任何帮助：至于你，妈妈，

[gɪv] - [ɪm] ['mʌni] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['perəl] ; [steɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] ,

give	'	em	money	at	your	peril	;	stay	,	to	make	sure	of	it	,	Lady	Dillaway	,
给	-	呃	钱	在	你的	危险	;	停留	,	到	制作	当然	的	它	,	女士	迪拉威	,

给他们钱，后果自负；迪拉威夫人，留下来确保这一点吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]

I	shall	stint	you	to	whatever	you	choose	to	ask	me	for	out	of	my	own
我	将	限制	你	到	任何	你	选择	到	问	我	为了	出去	的	我的	自己的

['pɒkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

无论你向我提出什么要求，我都会自掏腰包满足你；

['nevə(r)] [drɔː] [ə'nʌðə(r)] [tʃek] [ɒn] [dʒoʊnzɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

never	draw	another	cheque	on	Jones's	,	do	you	hear	?
绝不	画	其他	查看	在	琼斯	,	做	你	听到	?

以后别再给琼斯开支票了，听见没?

[ˌiː 'waɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['ɒnəd] , [mæm] .

for	your	cheques	shall	not	be	honoured	,	ma'am	.
为了	你的	支票	将	不是	是	荣幸	,	女士	.

女士，您的支票将不予兑现。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [tʃaɪld] , [dʒɒn] . "

And	now	,	from	this	hour	,	you	and	I	have	only	one	child	,	John	.	"
和	现在	,	从	这	小时	,	你	和	我	有	仅有的	一	孩子	,	约翰	.	"

从此刻起，你我之间就只剩下一个孩子了，约翰。

" [əʊ] , ['tɒməs] — ['tɒməs] ! [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mærɪə] !

"	Oh	,	Thomas	—	Thomas	!	be	merciful	to	poor	Maria	!
"	哦	,	托马斯	—	托马斯	!	是	仁慈	到	贫穷的	玛丽亚	!

“哦，托马斯——托马斯！请怜悯可怜的玛丽亚吧！”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['mærɪə] ! "

indeed	,	she	was	deceived	;	she	believed	it	all	—	poor	Maria	!	"
的确	,	她	曾是	受骗	;	她	相信	它	全部	—	贫穷的	玛丽亚	!	"

她果然被骗了；她全都信以为真——可怜的玛丽亚!

" [mæm] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['wʊmən] [ə'gen] — [ˌiː 'waɪ] ?
" Ma'am , never mention that woman again — ey ?
" 女士 , 绝不 提到 那 女士 再次 — 嘿 ?

“夫人，以后千万别再提那个女人了——好吗？”

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[dɪ'siːvd] ? -
deceived ? 277
受骗 ? -

被骗了？277

[jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒɒn] , [ænd; ənd][ɔːl] .
Yes , she deceived you and me , and John , and all .
是的 , 她 受骗 你 和 我 , 和 约翰 , 和 全部 .

是的，她欺骗了你、我、约翰，以及所有人。

['wɪkɪd] [retʃ] !
Wicked wretch !
邪恶 可怜虫 !

邪恶的恶棍!

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['begə(r)] !
and all to marry a beggar !
和 全部 到 结婚 一个 乞丐 !

而这一切，竟然是为了娶一个乞丐!

[wel] , [mæm] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfət] [left] ; [ðə; ði] ['feləʊ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
Well , ma'am , there's one comfort left ; the fellow married her for money ,
出色地 , 女士 , 有 一 舒适 左边 ; 这 同伴 已婚 她 为了 钱 ,

夫人，至少还有一线希望：那家伙娶她是为了钱。

[ænd; ənd] [hiːz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [træp] ; ['nevə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
and he's caught in his own trap ; never a penny of mine shall either of
和 他是 捕捉 在 他的 自己的 陷阱 ; 绝不 一个 一分钱 的 矿 将 任何一个 的
[ðem; ðəm] [siː] .
them see .
他们 看 .

他自掘坟墓；他们俩一分钱也别想拿到我的钱。

[ˌhens'fɔːθ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['dɔːtə(r)] ;
Henceforth , Lady Dillaway , we have no daughter ;
今后 , 女士 迪拉威 , 我们 有 不 女儿 ;

从此以后，迪拉威夫人，我们没有女儿了；

[dɪə(r)][dʒɒn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [left] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] .
dear John is the only child left us for old age .
亲爱的 约翰 是 这 仅有的 孩子 左边 我们 为了 老的 年龄 .

亲爱的约翰是我们唯一留下来安享晚年的孩子。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]
" In spite of himself , of wrath , and disappointment , the father spoke in a
" 在 尽管如此 的 他自己 , 的 愤怒 , 和 失望 , 这 父亲 辐 在 一个
[muːvd] [ænd; ənd]['brəʊkən]['mænə(r)] ;
moved and broken manner ;
已搬 和 破碎的 方式 ;

“尽管内心充满愤怒和失望，父亲还是动情地、哽咽着说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [kən'səʊl] , [ænd; ənd] [suːð] [hɪm] ;

and	his	weeping	wife	attempted	to	explain	,	console	,	and	soothe	him	;
和	他的	哭泣	妻子	尝试过	到	解释	,	安慰	,	和	舒缓	他	;

他哭泣的妻子试图向他解释、安慰和抚慰他；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [ə'genst] [ðəʊz] [miːn]

but	all	in	vain	—	he	was	inexorable	and	inveterate	against	those	mean
但	全部	在	徒劳	—	他	曾是	无情的	和	根深蒂固	反对	那些	意思是

[di'siːvə] .

deceivers	.
骗子	.

但这一切都是徒劳——他对那些卑鄙的骗子毫不留情、铁了心要除掉。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['stægəd] [tuː] ,

To	say	truth	,	the	poor	mother	was	staggered	too	,
到	说	真相	,	这	贫穷的	母亲	曾是	交错	也	,

说实话，这位可怜的母亲也惊呆了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [sʌn] [set] [ɔːl][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

especially	when	her	managing	son	set	all	the	matter	in	what	he	stated	to	be
尤其	什么时候	她	管理	儿子	放	全部	这	事情	在	什么	他	声明	到	是

[ðə; ði] [raɪt] [laɪt] ;

the	right	light	;
这	正确的	光	;

尤其是当她那管理她的儿子把整件事都按照他所说的正确方式呈现出来时；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [θruː] , ['wɪspəd] [səʊ] ['seprətli] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

for	he	had	,	the	whole	business	through	,	whispered	so	separately	to	each	,
为了	他	有	,	这	所有的	商业	通过	,	低声说道	所以	分别地	到	每个	,

因为他把整件事都单独低声告诉了每个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l]['əʊpənli] (['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	had	seemed	to	say	so	little	openly	(	making	his	mother	believe	that	his
和	有	似乎	到	说	所以	小的	公然	(	制作	他的	母亲	相信	那	他的

['sɪstə(r)][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['letə(r)] ,

sister	told	him	of	the	coming	letter	,
姐姐	讲述	他	的	这	未来	信	,

他似乎很少公开谈论这件事（这让他的母亲以为是他的姐姐告诉他即将收到的信），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [və'raɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [im'beliʃmənts]) ,

and	a	choice	variety	of	other	embellishments	)	,
和	一个	选择	种类	的	其他	装饰	)	,

以及各种其他装饰品），

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['mɑːtə(r)][tuː; tə] ['rəʊgɪʃ] ['plɒtɪŋ] ,

that	he	was	now	looked	upon	as	the	very	martyr	to	roguish	plotting	,
那	他	曾是	现在	看起来	之上	作为	这	非常	烈士	到	调皮	绘制	,

如今他被视为对抗阴谋诡计的殉道者。

[ɪn] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

in	having	been	induced	to	give	away	his	sister	.
在	拥有	到过	诱导	到	给	离开	他的	姐姐	.

被诱骗将妹妹送人。

['eksələnt] , [mɪ'steɪkən] [dʒɒn] !

Excellent	,	mistaken	John	!
出色的	,	错误	约翰	!

太好了，约翰，你搞错了！

[ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][dʒɒn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈstɔːld] [səʊl] [eə(r)] , [ˈpruːvɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst][ˈdjuːtɪf(ə)l][ɒv; əv]

And	forthwith	John	became	installed	sole	heir	,	proving	the	most	dutiful	of
和	立即	约翰	成为	已安装	唯一	继承人	,	证明	这	最多	尽职尽责的	的

[sʌnz] :

sons	:
儿子们	:

于是，约翰立即被立为唯一继承人，他也是儿子中最孝顺的一个：

[haʊ] [ˈglɪbli] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm] [ˈeni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] [njuːz] , [əˈrɪdʒən(ə)l][ɔː(r)] [sɪˈlektɪd] ;

how	glibly	would	he	tell	them	any	sort	of	welcome	news	,	original	or	selected	;
如何	轻率地	会	他	告诉	他们	任何	种类	的	欢迎	消息	,	原来的	或者	已选	;

他会多么轻描淡写地告诉他们各种各样的好消息，无论是原创的还是经过筛选的；

[haʊ] [ˈmeni] [ˈænɪkdoʊts] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪnˈvent] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)]

how	many	anecdotes	could	he	invent	to	prove	his	own	merits	and	certain	other
如何	许多	轶事	可以	他	发明	到	证明	他的	自己的	优点	和	肯定	其他

[fəʊks] - [dɪˈfɪʃənsiz] ;

folks	-	deficiencies	;
各位	-	缺陷	;

他究竟能编造多少轶事来证明自己的优点和某些人的缺点？

[haʊ] [ˈeɪmiəbli] [wʊd] [hiː; hi] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ˈsmelɪŋ] - [ˈbɔtlz] , [ænd; ənd]

how	amiably	would	he	fetch	and	carry	slippers	and	smelling	-	bottles	,	and
如何	友好地	会	他	拿来	和	携带	拖鞋	和	闻起来	-	瓶子	,	和

[raɪt] [nəʊts] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

write	notes	,	and	read	newspapers	,
写	笔记	,	和	读	报纸	,

他会多么和蔼可亲地去取拖鞋和香水瓶，写便条，读报纸。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈevri] [θɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ([hiː; hi] [dɪˈvaʊtli] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ]

and	make	himself	every	thing	by	turns	(	he	devoutly	hoped	it	would	be	nothing
和	制作	他自己	每一个	事物	经过	转弯	(	他	虔诚地	希望	它	会	是	没有什么

[lɒŋ]) [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['peərənts] ,

long	)	to	his	poor	dear	parents	,
长的	)	到	他的	贫穷的	亲爱的	父母	,

他轮流为他可怜的父母做各种事（他虔诚地希望这不会太久），

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈəʊnli][tʃaɪld] !

as	became	an	only	child	!
作为	成为	一个	仅有的	孩子	!

成了独生子！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈfektɪŋ] — [ænd; ənd][bəuθ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,

It	was	quite	affecting	—	and	both	father	and	mother	,
它	曾是	相当	影响	—	和	两个都	父亲	和	母亲	,

这非常感人——父母双方都是如此。

[ˈsɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmærɪə] ,

softened	in	spite	of	themselves	at	the	loss	of	that	Maria	,
软化	在	尽管如此	的	他们自己	在	这	损失	的	那	玛丽亚	,

尽管他们自己不由自主地被失去玛丽亚的痛苦所感动，但他们的心还是软了下来。

[ˈɒf(ə)n] [wʊd] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] - [faʊnd] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] [ɪgˈzempləri] [sʌn] .

often	would	talk	over	the	new	-	found	virtues	of	their	most	exemplary	son	.
经常	会	讲话	超过	这	新的	-	成立	美德	的	他们的	最多	典范	儿子	.

他们经常谈论他们最优秀的儿子新发现的美德。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [keɪm] [aʊt] [naʊ] [wɪð] [faɪv] - [fəʊld]['lʌstə(r)] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

His	character	came	out	now	with	five	-	fold	lustre	when	contrasted	with	his	former
他的	特点	来了	出去	现在	和	五	-	折叠	光泽	什么时候	对比	和	他的	以前的

['juːʒuəl] ['rʌgɪdnəs] :

usual	ruggedness	:
通常	坚固性	:

与他以往的粗犷形象相比，他现在的性格光彩夺目五倍：

[nəʊ] ['wɪdəʊ] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][wʌn] [sɪk] [tʃaɪld] [mɔː(r)]['tendə(r)] , [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] , [mɔː(r)]['djuːtɪf(ə)l]

no	widow	ever	had	a	one	sick	child	more	tender	,	more	considerate	,	more	dutiful
不	寡妇	曾经	有	一个	一	生病的	孩子	更多的	投标	,	更多的	周到	,	更多的	尽职尽责的

,

,

,

没有哪个寡妇会像她那样，照顾一个生病的孩子，如此温柔体贴，如此尽职尽责。

[ðæn; ðən] [ruːd] [dʒæk] [dɪləweɪ] .

than	rude	Jack	Dillaway	.
比	粗鲁的	杰克	迪拉威	.

比粗鲁的杰克·迪拉威还要粗鲁。

[hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] ; [sɔː] [ðə; ði] [njuː] [wɪl] [saɪnd] ; ['ɪrˌwɪgd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ;

He	gained	his	end	;	saw	the	new	will	signed	;	earwigged	the	lawyer	;
他	获得	他的	结尾	;	锯	这	新的	将要	签名	;	蠼螋	这	律师	;

他如愿以偿；亲眼目睹了新遗嘱的签署；窃听了律师的谈话；

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	kept	a	copy	of	it	.	278
和	保留	一个	复制	的	它	.	-

并保留了一份副本。278

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[fɔːls] - ['wɪtnəs] [kɪlz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [stɑːv] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

FALSE	-	WITNESS	KILLS	A	MOTHER	,	AND	WOULD	WILLINGLY	STARVE	A	SISTER	.
错误的	-	证人	杀戮	一个	母亲	,	和	会	心甘情愿	饿死	一个	姐姐	.

作伪证者杀害母亲，甚至甘愿饿死妹妹。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['lɛtəz] , ['daʊtləs] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

Day	by	day	,	letters	,	doubtless	full	of	happiness	and	Heart	,
天	经过	天	,	信件	,	毫无疑问	满的	的	幸福	和	心	,

日复一日，一封封充满幸福和真挚情感的信件，

[wɜː(r); wə(r)] [left] [baɪ][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [ænd; ənd] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] ['pəʊstmən][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

were	left	by	the	promiscuous	and	undiscerning	postman	at	the	house	in
是	左边	经过	这	淫乱	和	缺乏辨别力	邮差	在	这	房子	在

['fɪnzbəri] [skweə(r)] ,

Finsbury	square	,
芬斯伯里	正方形	,

是那个放荡不羁、不加甄别的邮递员留在芬斯伯里广场那栋房子里的。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['eksələnt] [kə'lʌmnieit] ['kʌp(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

from	our	excellent	calumniated	couple	;	but	,
从	我们的	出色的	诽谤	夫妻	;	但	,

来自我们这对被诽谤得体无完肤的夫妇；但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [sɪvz] ['weɪtɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
seeing **that** **there** **were** **always** **two** **sieves** **waiting** **ready** **to** **sift** **it** **before** **it** **came**
看到 那 那里 是 总是 二 筛子 等待 准备好 到 筛 它 前 它 来了
[tuː; tə] ['leɪdi] - [tɜːn] — [tuː; tə] [wɪt] ,
to **Lady** **Dillaway's** **turn** **—** **to** **wit** **,**
到 女士 - 转动 — 到 有 ,

因为总有两个筛子等着在轮到迪拉维夫人之前先筛一遍——也就是说，

[dʒɒn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɒməs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
John **in** **the** **hall** **,** **and** **Sir** **Thomas** **in** **his** **study** **,**
约翰 在 这 大厅 , 和 先生 托马斯 在 他的 学习 ,

约翰在大厅里，托马斯爵士在他的书房里。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['evri] ['letə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['mælifæktə] - [hænd] [ænd; ənd] [siːl] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
it **came** **to** **pass** **that** **every** **letter** **with** **those** **malefactors** **'** **hand** **and** **seal** **on** **it**
它 来了 到 经过 那 每一个 信 和 那些 作恶者 - 手 和 海豹 在 它
[gɒt] [bɜːnt] [ɪn'stæntə(r)] ,
got **burnt** **instanter** **,**
得到 烧焦的 即时 ,

结果，所有带有那些恶徒笔迹和印章的信件都被立即烧毁了。

[ænd; ənd] [ʌn'əʊpənd] .
and **unopened** **.**
和 未开封 .

未开封。

[haʊ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [mait] [mæn'kaɪnd] [biː; bi] [speəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [stɒp] [tuː; tə] [hɪə(r)] [iːtʃ]
How **many** **troubles** **might** **mankind** **be** **spared** **if** **they** **would** **only** **stop** **to** **hear** **each**
如何 许多 麻烦 可能 人类 是 幸存 如果 他们 会 仅有的 停止 到 听到 每个
['ʌðərz] [ˌekspləˈneɪʃnz] !
other's **explanations** **!**
其他的 解释 !

如果人类能够停下来倾听彼此的解释，就能避免多少苦难啊！

[haʊ] ['meni] ['eɪlmənts] , [bəuθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ɪf] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['əʊnli] [keɪm] [mɔː(r)]
How **many** **ailments** **,** **both** **of** **body** **and** **soul** **,** **if** **explanations** **only** **came** **more**
如何 许多 疾病 , 两个都 的 身体 和 灵魂 , 如果 解释 仅有的 来了 更多的
['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['friːli] !
frequently **and** **freely** **!**
频繁地 和 自由 !

如果解释能够更频繁、更自由地出现，那么多少身心疾病都可以得到缓解！

['meləŋkəli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [kəʊld] [dɪ'leɪz] , ['vjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Melancholy **from** **that** **dreadful** **doubt** **,** **and** **all** **these** **cold** **delays** **,** **viewing** **her**
忧郁 从 那 可怕 怀疑 , 和 全部 这些 寒冷的 延误 , 观看 她
['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
daughter **as** **a** **criminal** **,**
女儿 作为 一个 刑事 ,

那可怕的怀疑让她忧郁不已，所有这些冷漠的拖延，让她把女儿视为罪犯。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪndlə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['saɪləns] [æz; əz] ['veri] ,
the **husband** **as** **a** **swindler** **,** **and** **all** **this** **long** **course** **of** **silence** **as** **very** **,**
这 丈夫 作为 一个 骗子 , 和 全部 这 长的 课程 的 沉默 作为 非常 ,

丈夫是个骗子，而这漫长的沉默过程非常……

['veri] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kən'kluːsɪv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɪlt] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)]
very **heartless** **and** **seemingly** **conclusive** **of** **their** **guilt** **,** **the** **poor** **mother**
非常 狠心 和 似乎 确凿 的 他们的 有罪 , 这 贫穷的 母亲
['sɪkənd] [fɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] :
sickened **fast** **upon** **her** **couch** **:**
恶心 快速地 之上 她 长椅 :

母亲冷酷无情，似乎认定他们有罪，可怜的母亲很快便在床上病倒了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɒn][ænd; ənd][wəʊ] - [bɪ'gɒn] , ['lɪvɪŋ]

she	had	for	years	always	been	an	invalid	,	wan	and	wo	-	begone	,	living
她	有	为了	年	总是	到过	一个	无效的	,	万	和	wo	-	走开	,	活的

[ə'pɒn]['iːθə(r)] , [gʌm] ,

upon	ether	,	gum	,
之上	醚	,	胶	,

多年来，她一直体弱多病，面容憔悴，奄奄一息，靠乙醚和口香糖度日。

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [brɒθ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] [naʊ] [gruː] ['wai,tər] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [vɔɪs]

and	chicken	-	broth	;	but	her	white	skin	now	grew	whiter	,	her	faint	voice
和	鸡	-	肉汤	;	但	她	白色的	皮肤	现在	生长	更白	,	她	头晕的	嗓音

['feɪntə(r)] ,

fainter	,
较暗	,

还有鸡汤；但她白皙的皮肤变得更加苍白，她微弱的声音也更加微弱了。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [freɪm] [wiːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	energies	of	life	in	her	debilitated	frame	weaker	than	ever	;	it	was
这	能量	的	生活	在	她	虚弱的	框架	较弱	比	曾经	;	它	曾是

[nəʊ][mɪə(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriə] ,

no	mere	hypochondria	,
不	仅仅	疑病症	,

她虚弱的身体里生命力比以往任何时候都更加衰弱；这绝非仅仅是疑病症。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)]['fænsɪf(ə)l] ['mælədi] : [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn]

or	other	fanciful	malady	:	her	calm	heart	seemed	to	be	dying	down	within
或者	其他	奇幻的	弊病	:	她	冷静的	心	似乎	到	是	垂死	向下	之内

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

或者其他什么莫名其妙的疾病：她平静的心似乎正在渐渐消逝。

[æz; əz][ə; eɪ][plɑːnt] [ðæt] [hæz; həz] [ɜːθ] - [grʌbz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ruːt] — [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [ɪl] .

as	a	plant	that	has	earth	-	grubs	gnawing	at	its	root	—	she	grew	very	ill	.
作为	一个	植物	那	有	地球	-	幼虫	啃咬	在	它是	根	—	她	生长	非常	患病的	.

就像一株根部被蛴螬啃噬的植物一样——她病得很重。

[deɪz] , [wiːks] [ɒv; əv]['saɪləns] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .

Days	,	weeks	of	silence	—	her	heart	was	sick	with	hope	deferred	.
天	,	周	的	沉默	—	她	心	曾是	生病的	和	希望	延期	.

数日、数周的沉默——希望落空，她的心如刀绞。

[haʊ] [kʊd; kəd]['mærɪə] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ] [wɔːmθ] , [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)]

How	could	Maria	,	with	all	her	seeming	warmth	,	treat	her	with	such	utter
如何	可以	玛丽亚	,	和	全部	她	似乎	温暖	,	对待	她	和	这样的	说出

['neglɪdʒəns] ?

negligence	?
疏忽	?

玛丽亚表面上那么热情，怎么能对她如此冷漠无情呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] :

But	now	the	honey	-	moon	was	coming	to	an	end	:
但	现在	这	蜂蜜	-	月亮	曾是	未来	到	一个	结尾	:

但现在蜜月期即将结束:

[ðeɪ] [mʌst; məst][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ;

they	must	call	and	see	her	some	day	again	,	surely	;
他们	必须	称呼	和	看	她	一些	天	再次	,	一定	;

他们总有一天会再次打电话去看望她;

[haʊ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'kaɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðəʊz] ['mʌðəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['lɛtəz] , [sent] [tuː; tə]

how	strangely	unkind	not	to	answer	those	motherly	and	anxious	letters	,	sent	to
如何	奇怪的	不友善	不是	到	回答	那些	母性	和	焦虑的	信件	,	发送	到

[ðeə(r)] [fɜːst] [nəʊn] [steɪdʒ] ,

their	first	known	stage	,
他们的	第一的	已知	阶段	,

不回复那些充满母爱和焦虑的来信，是多么冷酷无情啊！这些信件可是寄到了孩子们最早知道的阶段。

[sɔːlt] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːwədɪd] .

Salt	hill	,	and	thereafter	to	be	forwarded	.
盐	爬坡道	,	和	此后	到	是	转发	.

盐山，然后转发。

[əʊ] , [kəʊld] [kən'tɪnjuːd] [kraɪm] !

O	,	cold	continued	crime	!
哦	,	寒冷的	持续	犯罪	!

哦，冷酷无情的犯罪仍在继续！

[bæd][mæn] , [bæd][mæn] , [ðaɪ] ['mʌðərz] [əʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [pliːd] [ə'genst] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði]

Bad	man	,	bad	man	,	thy	mother's	own	hand	-	writing	shall	plead	against	thee	at	the
坏的	男人	,	坏的	男人	,	你的	母亲的	自己的	手	-	写作	将	恳求	反对	你	在	这

[lɑːst] [dred] [deɪ] .

last	dread	day	.
最后的	恐惧	天	.

坏人啊，坏人啊，在末日来临之际，你母亲的亲笔字迹将指证你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['kʌvətɪd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , ['ɒf(ə)n] [sent] [ɒn] [bəuθ] [ðəʊz] ['lʌvɪŋ] [pɑːts] ,

For	those	coveted	letters	of	affection	,	often	sent	on	both	those	loving	parts	,
为了	那些	令人垂涎的	信件	的	感情	,	经常	发送	在	两个都	那些	爱	部分	,

那些令人梦寐以求的情书，通常是相爱双方互寄的。

[hæd; həd] [biːn] ['regjələli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [ˌɪntə'septid] , ['əʊpənd] , [mɒkt] , [ænd; ənd] [bɜːnt] !

had	been	regularly	and	ruthlessly	intercepted	,	opened	,	mocked	,	and	burnt	!
有	到过	经常	和	无情地	截获	,	打开	,	嘲笑	,	和	烧焦的	!

曾多次遭到无情的拦截、拆封、嘲弄和焚烧！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][hæv; həv] [stʊd] [keɪs] - [pruːf] [ə'genst] [ðəʊz] ['lɛtəz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

How	could	the	man	have	stood	case	-	proof	against	those	letters	—	his	mother's
如何	可以	这	男人	有	站立	案件	-	证明	反对	那些	信件	—	他的	母亲的

['æŋkʃəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [lɒst] ,

anxious	outbursts	of	affection	towards	a	lost	,
焦虑的	爆发	的	感情	向	一个	丢失的	,

面对那些信件——他母亲对逝去亲人焦急而深情的倾诉——他怎么可能毫发无损呢?

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ] [kə'lʌmnieit] ['sɪstə(r)] ?

an	innocent	,	a	calumniated	sister	?
一个	清白的	,	一个	诽谤	姐姐	?

一个无辜的、被诽谤的妹妹?

[fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [hɑːd] [ænd; ənd] ['waɪli] [mæn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]

For	selfishness	had	dried	up	in	that	hard	and	wily	man	all	the	milk	of
为了	自私	有	干燥	向上	在	那	难的	和	狡猾的	男人	全部	这	牛奶	的

['hjuːmən] ['kaɪndnəs] . -

human	kindness	.	279
人类	仁慈	.	-

因为在那位冷酷狡诈的人心中，自私已经彻底耗尽了人性中所有的仁慈。279

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] [peə(r)] , [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['trævlz] ,

And	our	loving	pair	,	upon	their	travels	,
和	我们的	爱	一对	,	之上	他们的	旅行	,

我们这对恩爱的夫妻，在他们的旅途中，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [lɒŋ] ['saɪləns] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi]

were	as	much	hurt	and	surprised	at	this	long	silence	as	poor	Lady
是	作为	很多	伤害	和	惊讶	在	这	长的	沉默	作为	贫穷的	女士

[dɪlə'weɪ] [hɜː'self] :

Dillaway	herself	:
迪拉威	她自己	:

和可怜的迪拉韦夫人一样，我们对这漫长的沉默感到既伤心又惊讶：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

it	was	most	mysterious	,	inexplicable	.
它	曾是	最多	神秘	,	无法解释的	.

这太神秘了，无法解释。

[ðə; ði]['əʊnli]['letə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [həʊm] [wɒz; wəz][wʌn] —

The	only	letter	they	had	received	ever	since	they	had	left	home	was	one	—
这	仅有的	信	他们	有	已收到	曾经	自从	他们	有	左边	家	曾是	一	—

['əʊnli][wʌn] ,

only	one	,
仅有的	一	,

自从他们离开家以来，他们只收到过一封信——只有一封。

[frɒm; frəm][dʒɒn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .

from	John	,	which	had	frightened	them	exceedingly	.
从	约翰	,	哪个	有	害怕	他们	非常	.

约翰的话让他们非常害怕。

[sʌm; səm] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] ([ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd]) ,

Some	practical	joker	(	the	bridesmaid's	brother	was	suspected	)	,
一些	实际的	小丑	(	这	伴娘的	兄弟	曾是	怀疑	)	,

某个爱恶作剧的人（怀疑是伴娘的哥哥），

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mærɪə][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

by	way	of	giving	Maria	a	present	on	her	approaching	wedding	,	as	it	would
经过	方式	的	给予	玛丽亚	一个	展示	在	她	接近	婚礼	,	作为	它	会

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

似乎是想借着玛丽亚即将到来的婚礼送给她一份礼物。

[hæd; həd] ['klevəli] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] — [ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz]

had	cleverly	imitated	her	father's	hand	-	writing	,	and	—	that	letter	was
有	巧妙地	模仿	她	父亲的	手	-	写作	,	和	—	那	信	曾是

[ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] !

a	forgery	!
一个	伪造	!

她巧妙地模仿了她父亲的笔迹，而且——那封信是伪造的！

[tuː; tə] ['evri] ['bɑːdiz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] .

to	every	body's	great	amazement	.
到	每一个	身体的	伟大的	惊愕	.

令所有人大为惊讶。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [biː; bi]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][dʒɒn] ,

Nobody	could	,	according	to	his	own	account	,	be	kinder	than	John	,
无人	可以	,	根据	到	他的	自己的	帐户	,	是	幼儿园	比	约翰	,

据他自己所说，没有人能比约翰更善良。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld]

who	**had**	**done**	**more**	**than**	**mortal**	**things**	**to**	**appease**	**his**	**father**	**;**	**but**	**the**	**old**
WHO	有	完毕	更多的	比	凡人	事物	到	安抚	他的	父亲	;	但	这	老的

[mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪm'plækəbl] .

man	**remained**	**implacable**	**.**
男人	剩余	冷酷无情	.

他为了安抚父亲，做了许多超乎常人所能做到的事；但老人依然铁石心肠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːnli] - [kən'traɪvd] [klæn'destɪn] [mætʃ] , [hiː; hi] [sed] ;

It	**was**	**a**	**meanly**	**-**	**contrived**	**clandestine**	**match**	**,**	**he**	**said**	**;**
它	曾是	一个	卑鄙地	-	人为的	秘密	匹配	,	他	说	;

他说，这是一场卑鄙策划的秘密比赛；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] !

and	**he**	**never**	**intended**	**to**	**set**	**eyes**	**on**	**them**	**again**	**!**
和	他	绝不	故意的	到	放	眼睛	在	他们	再次	!

他再也不想见到他们了！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] , [hiː; hi][ɪn] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd] ['strɒŋli] ['kaʊnsld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp]

As	**for**	**John**	**,**	**he**	**in**	**that**	**letter**	**had**	**strongly**	**counselled**	**them**	**to**	**keep**
作为	为了	约翰	,	他	在	那	信	有	强烈	建议	他们	到	保持

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

至于约翰，他在那封信中强烈建议他们远离。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [raʊnd] .

and	**trust**	**to**	**him**	**for**	**bringing**	**his**	**father**	**round**	**.**
和	相信	到	他	为了	带来	他的	父亲	圆形的	.

并相信他能让他的父亲恢复理智。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**their**	**terrible**	**dilemma**	**,**
在	这	中间	的	他们的	糟糕的	困境	,

在他们面临可怕困境之际，

[kaɪnd] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] [siːmd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

kind	**brother**	**John**	**seemed**	**as**	**an**	**angel**	**sent**	**by**	**Heaven**	**to**	**assist**	**them**	**.**
种类	兄弟	约翰	似乎	作为	一个	天使	发送	经过	天堂	到	协助	他们	.

善良的哥哥约翰就像上天派来的天使一样帮助他们。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [kə'læməti] !

Dear	**children**	**of**	**affection**	**and**	**calamity**	**!**
亲爱的	孩子们	的	感情	和	灾害	!

亲爱的充满爱与灾难的孩子们！

[haʊ] ['ɪnəsntli] [dɪd] [ðeɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sneə(r)] ;

how	**innocently**	**did**	**they**	**walk**	**into**	**the**	**snare**	**;**
如何	天真地	做过	他们	走	进入	这	圈套	;

他们是多么天真无邪地走进了陷阱；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kləʊsli] [dʌθ] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	**how**	**closely**	**doth**	**the**	**wicked**	**man**	**draw**	**his**	**toils**	**around**	**them**	**.**
和	如何	密切	确实	这	邪恶	男人	画	他的	辛勤劳作	大约	他们	.

恶人如何将他的苦难与他们紧紧联系在一起呢？

[huː] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] ([ðə; ðɪ] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [kən'sɪdəd]) [ɪn]

Who	**can**	**accuse**	**them**	**of**	**any**	**wrong**	**(**	**the**	**hopefulness**	**of**	**love**	**considered**	**)**	**in**
WHO	能	控	他们	的	任何	错误的	(	这	希望	的	爱	经过考虑的	)	在

[pɔɪnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)]['djuːti] ?

point	**either**	**of**	**honour**	**or**	**duty**	**?**
观点	任何一个	的	荣誉	或者	责任	?

谁能指责他们在荣誉或责任方面犯了任何错误（考虑到爱情的美好愿望）？

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi] ['raɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?

And	shall	they	not	be	righted	at	the	last	?
和	将	他们	不是	是	右	在	这	最后的	?

难道他们最终不会被纠正吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] :

It	may	be	so	—	it	shall	be	so	:
它	可能	是	所以	—	它	将	是	所以	:

或许如此——也必将如此:

[bʌt; bət]['həʊli] ['prɒvɪdəns] [hæθ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [ðəʊz] [twɪn] ['wedɪd] [hɑːts] [diːp]

but	Holy	Providence	hath	purposes	of	good	in	plunging	those	twin	wedded	hearts	deep
但	圣	普罗维登斯	有	目的	的	好的	在	骤降	那些	双	已婚	心	深的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

beneath	the	billows	of	earthly	destitution	.
下面	这	波澜	的	尘世的	赤贫	.

但神圣的天意自有其善意，让这对结为夫妻的心灵深陷于尘世的贫困之中。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mʌst; məst]['prɒspə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,

The	wicked	must	prosper	for	a	while	,	in	this	as	in	a	million	other	cases	,
这	邪恶	必须	繁荣	为了	一个	尽管	,	在	这	作为	在	一个	百万	其他	案例	,

恶人总会有一段时间的得势，这种情况在其他无数情况下也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['siːz(ə)n] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [əd'vɜːsəti] ; [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [meɪ] [biː; bi]

and	the	good	for	their	season	struggle	with	adversity	;	that	the	one	may	be
和	这	好的	为了	他们的	季节	斗争	和	逆境	;	那	这	一	可能	是

[dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

destroyed	for	ever	,
损毁	为了	曾经	,

那些在他们所处的时代里行善的人，却在逆境中挣扎；以致那一个人永远被毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrldz] [welθ] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]

and	the	others	may	add	to	this	world's	wealth	the	incalculable	riches	of
和	这	其他的	可能	添加	到	这	世界的	财富	这	不可估量	财富	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

而其他人则可能为这个世界的财富增添另一个世界的无可估量的财富。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [fjuː] [fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [leɪks] [ænd; ənd]

They	had	spent	the	few	first	weeks	of	marriage	among	the	pleasant	lakes	and
他们	有	花费	这	很少	第一的	周	的	婚姻	之中	这	令人愉快的	湖泊	和

[hɪlz] [ɒv; əv] ['wɛst'mɔːrlənd] [ænd; ənd] ['kʌmbələnd] ,

hills	of	Westmoreland	and	Cumberland	,
丘陵	的	韦斯特摩兰	和	坎伯兰	,

他们婚后的头几个星期是在威斯特摩兰郡和坎伯兰郡风景宜人的湖泊和山丘间度过的。

['wɒndərɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [glen] [tuː; tə] [glen] ,

wandering	together	,	in	delightful	interchange	of	thought	,	from	glen	to	glen	,
漫游	一起	,	在	愉快	交汇处	的	想法	,	从	格伦	到	格伦	,

[frɒm; frəm] [tɑːrn] [tuː; tə] [tɑːrn] ,

from	tairn	to	tairn	,
从	泰恩	到	泰恩	,

我们一起漫游，愉快地交流思想，从一个山谷到另一个山谷，从一个山丘到另一个山丘。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['æmbəlˌsaɪd] , [hel'velin] , [ænd; ənd] ['loʊdɔːr] , ['ʌlzwɔːtə(r)] , ['sæd(ə)lbæk] , [ænd; ənd] -

all	about	Ambleside	,	Helvellyn	,	and	Lodore	,	Ullswater	,	Saddleback	,	and	Schiddaw
全部	关于	安布尔赛德	,	赫尔维林	,	和	洛多尔	,	乌尔斯沃特	,	鞍背	,	和	-

.

:

.

关于安布尔塞德、赫尔维林、洛多尔、厄尔斯沃特、马鞍峰和希道的一切。

[mə'ri:əz] ['evə(r)] - ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [sʌn] - [bi:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [mɔ:(r)]
Maria's **ever** **-** **flickering** **smile** **seemed** **to** **throw** **a** **sun** **-** **beam** **over** **the** **darkest** **moor**
玛丽亚的 曾经 - 闪烁 微笑 似乎 到 扔 一个 太阳 - 光束 超过 这 最黑暗的 泊
,
,
,

玛丽亚脸上那始终闪烁的笑容，仿佛给最黑暗的荒原投下了一道阳光。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['dɑ:rkɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [daʊt] , [hɑ:t] - ['sɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [gri:f] [æt; ət]
even **in** **those** **darkest** **hours** **of** **doubt** **,** **heart** **-** **sickening** **anxiety** **,** **and** **grief** **at**
甚至 在 那些 最黑暗的 小时 的 怀疑 , 心 - 令人作呕 焦虑 , 和 悲伤 在
[ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] ;
the **neglect** **which** **they** **experienced** **;**
这 忽视 哪个 他们 经验丰富的 ;

即使在那些充满怀疑、令人心碎的焦虑和因遭受忽视而悲痛欲绝的黑暗时刻；

[waɪl] ['hɛnriz] [wel] - [ɪn'fɔ:md] [gʊd] [sens] [nɒt]['əʊnli] [ə'veil] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][sæd]['mærɪə] ,
while **Henry's** **well** **-** **informed** **good** **sense** **not** **only** **availed** **to** **cheer** **the** **sad** **Maria** **,**
尽管 亨利的 出色地 - 知情的 好的 感觉 不是 仅有的 已利用 到 欢呼 这 伤心 玛丽亚 ,

亨利渊博的知识和良好的判断力不仅帮助悲伤的玛丽亚振作起来，

[bʌt; bət] [meɪd] ['evri] [rɒk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][ə; eɪ]
but **made** **every** **rock** **a** **point** **of** **interest** **,** **and** **showed** **every** **little** **flower** **a**
但 制成 每一个 岩石 一个 观点 的 兴趣 , 和 显示 每一个 小的 花 一个
['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
miracle **of** **wisdom** **.**
奇迹 的 智慧 .

但他把每一块石头都变成了有趣的地方，把每一朵小花都展现为智慧的奇迹。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪkˌstempə'reɪnɪəs] " ['lʌvərz] [si:ts] , " [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] "
There **were** **hundreds** **of** **extemporaneous** **"** **lover's** **seats** **,** **"** **where** **they** **had** **"**
那里 是 数百 的 即席 " 恋人的 座位 , " 在哪里 他们 有 "
['restɪd] ,
rested **,**
休息 ,

有数百个临时搭建的“情侣座”，他们曾在那里“休息”。

[tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] , ['dʒɔɪfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]
to **be** **thankful** **"** **for** **the** **past** **,** **joyful** **for** **the** **present** **,** **and** **hopeful**
到 是 感恩 " 为了 这 过去的 , 快乐 为了 这 展示 , 和 充满希望
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;
for **the** **future** **;**
为了 这 未来 ;

要对过去心存感激，对现在感到快乐，对未来充满希望；

[ænd; ənd] ['evri] ram280
and **every** **ram280**
和 每一个 ram280

以及每台 Ram280

[bleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [maɪt] [dɪ'zɜ:vɪdli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] , [staɪl] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] "
ble **that** **they** **took** **might** **deservedly** **take** **the** **name** **,** **style** **,** **and** **title** **of** **a** **"**
ble 那 他们 采取 可能 理所当然 拿 这 姓名 , 风格 , 和 标题 的 一个 "
['lʌvərz] [wɔ:k] !
lover's **walk** **!**
恋人的 走 !

他们所采取的行动或许理应获得“情人漫步”的名称、风格和称号！

" ['hæpi] [taɪmz] — ['hæpi] [taɪmz] !
" **Happy** **times** **—** **happy** **times** **!**
" 快乐的 时代 — 快乐的 时代 !

“快乐时光——快乐时光！”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['hæpɪə] ; [jes] , [ænd; ənd] ['hæpɪst] , [tuː] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

but	**still**	**there**	**might**	**be**	**happier**	**;**	**yes**	**,**	**and**	**happiest**	**,**	**too**	**,**	**they**	**seemed**	**to**
但	仍然	那里	可能	是	更快乐	;	是的	,	和	最快乐	,	也	,	他们	似乎	到

['wɪspə(r)] ,

whisper	**,**
耳语	,

但或许还有更幸福的；是的，或许还有最幸福的，他们似乎在低语。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['nɜːsəri] [ɒv; əv]['præt(ə)lɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] !

if	**ever**	**they**	**should**	**have**	**a**	**merry**	**little**	**nursery**	**of**	**prattling**	**boys**	**and**	**girls**	**!**
如果	曾经	他们	应该	有	一个	欢乐	小的	苗圃	的	喋喋不休	男孩们	和	女孩们	！

如果他们能拥有一个充满叽叽喳喳的小男孩和小女孩的快乐小育婴室就好了！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [fəʊks][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

But	**I**	**am**	**not**	**so**	**entirely**	**in**	**the**	**confidence**	**of**	**those**	**young**	**folks**	**as**	**to**	**be**
但	我	是	不是	所以	完全	在	这	信心	的	那些	年轻的	各位	作为	到	是

['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] :

certain	**about**	**what**	**they**	**seemed**	**to**	**whisper**	**:**
肯定	关于	什么	他们	似乎	到	耳语	:

但我并不完全信任那些年轻人，所以无法确定他们似乎在窃窃私语的内容：

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['præt(ə)lɪŋ] ['sentəns] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hʌni] -

in	**that**	**pretty**	**prattling**	**sentence**	**were**	**they**	**not**	**getting**	**a**	**little**	**beyond**	**the**	**honey**	**-**
在	那	漂亮的	喋喋不休	句子	是	他们	不是	获得	一个	小的	超过	这	蜂蜜	-

[muːn] ?

moon	**?**
月亮	?

在那句絮絮叨叨的漂亮话里，他们是不是已经过了蜜月期了？

[jes] — [jes] ,

Yes	**—**	**yes**	**,**
是的	—	是的	,

是的——是的，

[jʌŋ] ['haɪmən][ɪz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] - [faʊnd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hiːd] [ðəʊz] [h'əʊlɪe][dʒɔɪz][ɒv; əv][kɑːm]

young	**Hymen**	**is**	**too**	**full**	**of**	**new**	**-**	**found**	**pleasure**	**to**	**heed**	**those**	**holier**	**joys**	**of**	**calm**
年轻的	处女膜	是	也	满的	的	新的	-	成立	乐趣	到	注意	那些	更神圣	喜悦	的	冷静的

[əʊld] ['mærɪdʒ] ;

old	**marriage**	**;**
老的	婚姻	;

年轻的海门沉浸在新发现的快乐中，无暇顾及平静的传统婚姻中那些更神圣的喜悦；

[fɔː(r); fə(r)] ['wedɪd] [lʌv] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [laɪn] , ['leŋkθənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

for	**wedded**	**love**	**is**	**as**	**a**	**coil**	**of**	**line**	**,**	**lengthening**	**with**	**the**	**lapse**	**of**	**years**	**,**
为了	已婚	爱	是	作为	一个	线圈	的	线	,	延长	和	这	失效	的	年	,

婚姻的爱情就像一圈绳子，随着岁月的流逝而越缠越长。

['fɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

fitted	**and**	**intended**	**,**	**day**	**after**	**day**	**,**
适配	和	故意的	,	天	后	天	,

日复一日，合身且符合预期。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

to	**be**	**continually**	**sounding**	**a**	**lower**	**and**	**a**	**lower**	**deep**	**in**	**the**	**ocean**	**of**
到	是	持续	听起来	一个	降低	和	一个	降低	深的	在	这	海洋	的

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

在幸福的海洋中不断发出越来越低沉的声音。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɒnd] , [kən'fjuːzd] ,

Returned	to	town	,	it	was	the	immediate	care	of	our	fond	,	confused	,
返回	到	镇	,	它	曾是	这	即时	关心	的	我们的	喜爱	,	使困惑	,

回到镇上后，我们立即得到了我们亲爱的、困惑的……的照顾。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] ;

and	unfortunate	young	couple	to	call	at	the	old	house	in	Finsbury	square	;
和	不幸	年轻的	夫妻	到	称呼	在	这	老的	房子	在	芬斯伯里	正方形	;

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

一对不幸的年轻夫妇拜访了芬斯伯里广场的老房子；在那里，

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)]

to	their	great	dismay	and	misery	,	they	encountered	a	formal	standing	order
到	他们的	伟大的	沮丧	和	苦难	,	他们	遭遇	一个	正式的	常设	命令

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][nɒn] - [əd'mɪʃ(ə)n] .

for	their	non	-	admission	.
为了	他们的	非	-	入学	.

令他们大为沮丧和痛苦的是，他们遇到了正式的禁止入内令。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] ['strɪktli] [wɔːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	domestics	were	new	,	had	been	strictly	warned	against	the	name	of
这	家政	是	新的	,	有	到过	严格	警告	反对	这	姓名	的

['kleməntz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

Clements	,	and	,	in	effect	,
克莱门茨	,	和	,	在	影响	,

这些佣人都是新来的，他们被严格警告过不要提克莱门茨这个名字，实际上，

[wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːði] [dʒɒn] .

were	creatures	of	the	worthy	John	.
是	生物	的	这	值得	约翰	.

都是值得敬重的约翰的造物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['bɪznəs] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə]

It	was	a	deplorable	business	;	they	did	not	know	what	to	think	,	nor	how	to
它	曾是	一个	可悲的	商业	;	他们	做过	不是	知道	什么	到	思考	,	也不	如何	到

[ækt] .

act	.
行为	.

这是一起令人痛心的事件；他们既不知道该想什么，也不知道该怎么做。

['lɛtəz] [left] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [kautʃ] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] , ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd]

Letters	left	at	the	door	,	couched	in	whatever	terms	of	humility	,	kindliness	,	and
信件	左边	在	这	门	,	卧倒	在	任何	条款	的	谦逊	,	善良	,	和

[dʒʌst][ɪk'skjuːs] ,

just	excuse	,
只是	原谅	,

留在门口的信件，措辞谦逊、友善，或只是勉强解释。

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;

were	equally	unavailing	;
是	同样地	徒劳无功	;

同样无济于事；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːbərəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [sɒpt] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['brʌðə(r)] [dʒɒn]['evə(r)][tuː; tə]

for	the	Cerberus	there	was	too	well	sopped	by	pleasant	brother	John	ever	to
为了	这	地狱犬	那里	曾是	也	出色地	湿透了	经过	令人愉快的	兄弟	约翰	曾经	到

[dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm] .

deliver	them	to	any	one	but	him	.
递送	他们	到	任何	一	但	他	.

因为地狱犬被和蔼可亲的约翰兄弟照顾得太好，绝不会交给除他以外的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['həʊpləs] — [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [ə; eɪ][məʊst] ['retʃɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

It	was	entirely	hopeless	—	extraordinary	—	a	most	wretched	state	of	things	.
它	曾是	完全	绝望	—	非凡的	—	一个	最多	可怜	状态	的	事物	.

情况完全没有希望——非同寻常——真是糟糕透了。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ?

What	were	they	to	do	?
什么	是	他们	到	做	?

他们该怎么办?

[ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkəbl] [məʊd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)] ['tɒməs] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət]

The	only	practicable	mode	of	getting	at	Sir	Thomas	,	and	,	therefore	,	at
这	仅有的	切实可行的	模式	的	获得	在	先生	托马斯	,	和	,	所以	,	在

[sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪstəriz] ,

some	explanation	of	these	mysteries	,
一些	解释	的	这些	谜团	,

唯一可行的办法是接近托马斯爵士，从而对这些谜团做出某种解释。

[wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

was	obviously	to	watch	for	him	,	and	meet	him	in	the	street	.
曾是	明显地	到	手表	为了	他	,	和	见面	他	在	这	街道	.

显然是为了留意他，并在街上与他碰面。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dɪləweɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

As	for	Lady	Dillaway	,	she	was	very	ill	,	and	kept	her	chamber	,
作为	为了	女士	迪拉威	,	她	曾是	非常	患病的	,	和	保留	她	房间	,

至于迪拉威夫人，她病得很重，一直待在自己的房间里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['rezəluːtli] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'skɜːʃn] [æz; əz] [dænɑz]

which	was	as	resolutely	guarded	from	incursion	or	excursion	as	Danae's
哪个	曾是	作为	坚决地	守卫	从	侵入	或者	短途旅行	作为	达娜厄的

[hɜː'self] — [jeɪ] , [mɔː(r)][səʊ] ,

herself	—	yea	,	more	so	,
她自己	—	是的	,	更多的	所以	,

它像达娜厄本人一样，受到严密保护，不被入侵或擅自闯入——是的，甚至更加严密。

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɑːdz] : [sɜː(r)] ['tɒməs] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]

for	gold	was	added	to	her	guards	:	Sir	Thomas	,	going	to	and
为了	金子	曾是	额外	到	她	守卫	:	先生	托马斯	,	去	到	和

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

from	his	counting	-	house	,
从	他的	计数	-	房子	,

她的卫兵队伍中增加了黄金：托马斯爵士，往返于他的账房，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

appeared	to	be	the	only	weak	point	in	the	enemy's	fortifications	.
出现	到	是	这	仅有的	虚弱的	观点	在	这	敌人的	防御工事	.

这似乎是敌军防御工事中唯一的薄弱环节。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人!

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['hɑːdə(r)] , ['kəʊldə(r)] , [mɔː(r)] [ɪn'vetərət] [ðæn; ðən]['evə(r)] :

he	was	,	or	thought	he	was	,	harder	,	colder	,	more	inveterate	than	ever	:
他	曾是	,	或者	想法	他	曾是	,	更难	,	更冷	,	更多的	根深蒂固	比	曾经	:

他变得，或者自认为变得，比以往任何时候都更加冷酷无情、顽固不化：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['djuːtiəs] [sʌn] [dʒɒn] ['reəli] [let] [hɪm] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

and	his	duteous	son	John	rarely	let	him	venture	out	alone	,	for	fear	of
和	他的	尽职尽责	儿子	约翰	很少	让	他	风险投资	出去	独自的	,	为了	害怕	的

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['miːtɪŋ] ,

some	such	meeting	,
一些	这样的	会议	,

他孝顺的儿子约翰很少让他单独外出，生怕再遇到这样的事。

['kæʒuəl][ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] .

casual	or	intended	.
随意的	或者	故意的	.

无意的还是有意的?

[ə'kɔːdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kleməns] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['mjuːtʃuəli] [spaɪd] [iːtʃ]

Accordingly	,	one	day	when	the	Clements	and	the	Dillaways	mutually	spied	each
因此	,	一	天	什么时候	这	克莱门茨	和	这	-	相互	间谍	每个

['ʌðə(r)] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

other	afar	off	,
其他	远方	离开	,

于是有一天，当克莱门茨一家和迪拉韦一家远远地互相发现了对方时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [dʒɒnz] ['prɒmptɪtjuːd] [beɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] (['dʒenərəsli]

and	a	junction	seemed	inevitable	,	John's	promptitude	bade	his	father	(	generously
和	一个	交汇处	似乎	不可避免的	,	约翰的	迅速	巴德	他的	父亲	(	慷慨地

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

as	it	looked	,
作为	它	看起来	,

似乎不可避免地会走到一起，约翰的迅速行动让他的父亲（尽管看起来很慷慨）.....

[fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnl] [piːs] [ɒv; əv][maɪndz] [seɪk]) [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [get]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,

for	paternal	peace	of	mind's	sake	)	return	a	few	paces	,	get	into	a	cab	,
为了	父系	和平	的	心灵的	清酒	)	返回	一个	很少	步幅	,	得到	进入	一个	出租车	,

（为了让父亲安心）往回走几步，坐上出租车，

[ænd; ənd][səʊ][slɪp] [həʊm] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['væliəntli] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	so	slip	home	,	the	while	he	valiantly	stepped	forward	to	meet	the	enemy	.
和	所以	滑	家	,	这	尽管	他	英勇地	步	向前	到	见面	这	敌人	.

于是他悄悄溜回家，而他自己则英勇地冲上前去迎战敌人。

" ['mɪstə(r)] . ['kleməns] !

"	Mr	.	Clements	!
"	先生	.	克莱门茨	!

“克莱门茨先生！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] ([aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ]) [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [nɔː(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs] [wɒt'evə(r)] ;

my	father	(	I	grieve	to	say	)	will	hear	no	reason	,	nor	any	excuse	whatever	;
我的	父亲	(	我	悲伤	到	说	)	将要	听到	不	原因	,	也不	任何	原谅	任何	;

很遗憾，我父亲听不进任何理由，也听不进任何借口；

[hiː; hi] ['təʊtəli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['kleməns] . " -

he	totally	refuses	to	see	you	or	Mrs	.	Clements	.	"	281
他	完全	拒绝	到	看	你	或者	太太	.	克莱门茨	.	"	-

他完全拒绝见你或克莱门茨夫人。”281

" [əʊ] , ['dɪərɪst] [dʒɒn] !

"	O	,	dearest	John	!
"	哦	,	亲爱的	约翰	!

“哦，亲爱的约翰！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] — [wɒt] [hæz; həz] ['henri] [dʌn] , [ðæt] [pə'pɑ:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dɪə(r)]
what have I done — what has Henry done , that papa , and you , and dear
什么 有 我 完毕 — 什么 有 亨利 完毕 , 那 爸爸 , 和 你 , 和 亲爱的
['mæmə; mə'mɑ:] ,
mamma ,
妈妈 ,

我做了什么——亨利做了什么，爸爸，还有你，亲爱的妈妈，

[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ˌju: 'es] ? "
should all be so unkind to us ? "
应该 全部 是 所以 不友善 到 我们 ? "

你们都应该对我们如此刻薄吗?

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] , ['mɪsɪz] . ['klemənts] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɪʃ] [ænd; ənd]
" You have married , Mrs . Clements , contrary to your father's wish and
" 你 有 已婚 , 太太 . 克莱门茨 , 相反 到 你的 父亲的 希望 和
['nɒlɪdʒ] :
knowledge :
知识 :

“克莱门茨夫人，你违背了你父亲的意愿和意愿，结了婚：”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][kɑ:st][ju:; jʊ] [ɒf] — [ai][mʌst; məst] [seɪ] — [dɪ'zɜ:vɪdli] . "
and he has cast you off — I must say — deservedly . "
和 他 有 投掷 你 离开 — 我 必须 说 — 理所当然 . "

他抛弃你——恕我直言——也是你应得的。

" ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] !
" Brother , brother !
" 兄弟 , 兄弟 !

兄弟，兄弟!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] , [ænd; ənd] ['henri] [tu:] .
you know I was deceived , and Henry too .
你 知道 我 曾是 受骗 , 和 亨利 也 .

你知道我被骗了，亨利也被骗了。

[ðɪs] [ɪz]['kru:əl] , [məʊst]['kru:əl] : [let] [ˌem 'i:] [si:] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðə(r)][bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt] ! "
This is cruel , most cruel : let me see my beloved father but one moment ! "
这 是 残忍的 , 最多 残忍的 : 让 我 看 我的 心爱 父亲 但 一 片刻 ! "

这太残忍了，简直太残忍了：就让我见我亲爱的父亲一面吧!

" [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][ai][æt; ət] [li:st] [ə'beɪ]
" His commands are to the contrary , madam ; and I at least obey
" 他的 命令 是 到 这 相反 , 女士 ; 和 我 在 至少 服从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“夫人，他的命令恰恰相反；至少我服从他的命令。”

[ˌhens'fɔ:θ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .
Henceforth you are a stranger to us all .
今后 你 是 一个 陌生人 到 我们 全部 .

从此以后，你对我们所有人来说都是陌生人了。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l] [fel] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:mz] , [stəʊn] - [waɪt] :
" The poor broken - hearted girl fell into her husband's arms , stone - white :
" 这 贫穷的 破碎的 - 心地 女孩 跌倒 进入 她 丈夫的 武器 , 石头 - 白色的 :
[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:d] ['brʌðə(r)] ,
but her hard brother ,
但 她 难的 兄弟 ,

“可怜的伤心女孩脸色惨白地扑进丈夫的怀里；但她冷酷的哥哥，

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
making **no** **account** **whatever** **of** **all** **that** **show** **of** **feeling** **,**
制作 不 帐户 任何 的 全部 那 展示 的 感觉 ,

完全不去理会所有这些情感流露，

['əʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['kwaɪətli] [tu:; tə] [ə'dres] ['henri] ['klemənts] .
only **took** **the** **trouble** **quietly** **to** **address** **Henry** **Clements** **.**
仅有的 采取 这 麻烦 悄悄 到 地址 亨利 克莱门茨 .

只是悄悄地花了一番功夫才和亨利·克莱门茨谈了谈。

" [mis'fɔ:tʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] ;
" **Misfortunes** **never** **come** **single** **,** **they** **say** **;**
" 不幸 绝不 来 单身的 , 他们 说 ;

人们常说："祸不单行。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [hɪts] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['klemənts] .
it **is** **no** **fault** **of** **mine** **if** **the** **proverb** **hits** **Mr** **.** **Henry** **Clements** **.**
它 是 不 过错 的 矿 如果 这 谚语 点击量 先生 . 亨利 克莱门茨 .

如果这句谚语对亨利·克莱门茨先生不适用，那并非我的错。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['ɒstrəl; 'ɔ:strəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [bæŋk]
I **am** **sorry** **to** **have** **to** **tell** **you** **,** **sir** **,** **that** **the** **Austral** **Independent** **bank**
我 是 对不起 到 有 到 告诉 你 , 先生 , 那 这 澳大利亚 独立的 银行
[hæz; həz] [stɒpt] ['peɪmənt] ,
has **stopped** **payment** **,**
有 停止 支付 ,

很遗憾地告诉您，先生，澳大利亚独立银行已经停止付款。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['ri:fʌnd] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɔ:(r)] ['ʃerhoʊldərz] [wʌn] ['peni] [ɪn]
and **is** **not** **expected** **to** **refund** **to** **its** **depositors** **or** **shareholders** **one** **penny** **in**
和 是 不是 预期的 到 退款 到 它是 存款人 或者 股东 一 一分钱 在
[ðə; ði] [paʊnd] . "
the **pound** **.** **"**
这 磅 . "

预计该公司不会向储户或股东退还一分钱。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [dɪləweɪ] !
" **Impossible** **,** **Mr** **.** **Dillaway** **!**
" 不可能的 , 先生 . 迪拉威 !

“不可能，迪拉威先生！”

[ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [stə'bɪlətɪ] [jɔ:'self] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli]
You **answered** **for** **its** **stability** **yourself** **:** **and** **the** **proposition** **came** **originally**
你 回答 为了 它是 稳定 你自己 : 和 这 主张 来了 起初
[frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
from **you** **.**
从 你 .

你亲自证明了它的稳定性：而且这个提议最初就是你提出的。

[ai] [həʊp] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ði:z] [bæd] [nju:z] . "
I **hope** **surely** **,** **surely** **,** **you** **may** **have** **been** **misinformed** **of** **these** **bad** **news** **.** **"**
我 希望 一定 , 一定 , 你 可能 有 到过 被误导 的 这些 坏的 消息 . "

我真心希望，你一定是被误导了，才听到这些坏消息。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [sɜ:(r)] — [tu:] [tru:] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] : [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɒn] - [tʃeɪndʒ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [aʊt]
" **It** **is** **true** **,** **sir** **—** **too** **true** **for** **you** **:** **the** **wisest** **man** **on** **'** **change** **is** **often** **out**
" 它 是 真的 , 先生 — 也 真的 为了 你 : 这 最明智的 男人 在 - 改变 是 经常 出去
[ɒv; əv] ['rekənɪŋ] .
of **reckoning** **.**
的 清算 .

“先生，这话没错——对您来说太对了：最了解变化的人往往也未必能预料到结果。”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn][maɪ][hændz] , [sɜː(r)] :

I	have	nothing	now	of	yours	in	my	hands	,	sir	:
我	有	没有什么	现在	的	你的	在	我的	双手	,	先生	:

先生，我现在手里没有任何您的东西了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['raɪtɪŋz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

you	are	aware	that	no	writings	passed	between	us	.	"
你	是	意识到的	那	不	著作	通过了	之间	我们	.	"

你应该知道我们之间没有任何书面交流。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] !

be	just	and	merciful	!
是	只是	和	仁慈	!

要公正仁慈！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] ? "

Are	we	,	then	,	to	be	utterly	ruined	?	"
是	我们	,	然后	,	到	是	完全地	毁坏	?	"

难道我们注定要彻底毁灭吗?

" ['riːəli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] . — [jɔː(r); jə(r)]

"	Really	,	sir	,	you	know	your	own	affairs	better	than	I	can	.	—	Your
"	真的	,	先生	,	你	知道	你的	自己的	事务	更好的	比	我	能	.	—	你的

['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['kleməntz] .

servant	,	Mr	.	Clements	.
仆人	,	先生	.	克莱门茨	.

“先生，您当然比我更了解自己的情况。——您的仆人，克莱门茨先生。”

" [əʊ] , [hɑːd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɑːt] ! — [wɒt] [wɪl] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]

"	O	,	hard	and	wicked	heart	!	—	what	will	not	such	a	miscreant	do	for
"	哦	,	难的	和	邪恶	心	!	—	什么	将要	不是	这样的	一个	恶棍	做	为了

['mʌni] ?

money	?
钱	?

“哦，铁石心肠，邪恶至极！——为了钱，这样的恶人还有什么做不出来的呢？”

['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][klɪə(r)] ,

Nothing	,	I	am	clear	,
没有什么	,	我	是	清除	,

没什么，我明白。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊədli] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [prɪ'vents] [dʒɒn] [dɪləweɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

but	the	cowardly	fear	of	discovery	prevents	John	Dillaway	from	becoming	a
但	这	胆小	害怕	的	发现	阻止	约翰	迪拉威	从	成为	一个

['pɒzətɪv] ['pærɪsaɪd] [baɪ] ['veri] ['ɑːsnɪk] [ɔː(r)]['reɪzə(r)] ,

positive	parricide	by	very	arsenic	or	razor	,
积极的	弑亲	经过	非常	砷	或者	剃刀	,

但是，出于对被发现的怯懦恐惧，约翰·迪拉威并没有用砒霜或剃刀弑父。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][grɑːsp][hɪz; ɪz] ['tʃiːtɪd] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [ænd; ənd] [welθ] .

so	as	to	grasp	his	cheated	father's	will	and	wealth	.
所以	作为	到	抓牢	他的	作弊	父亲的	将要	和	财富	.

以便夺取被欺骗的父亲的遗嘱和财产。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

And	this	assertion	will	appear	not	in	the	least	uncharitable	,
和	这	断言	将要	出现	不是	在	这	至少	不仁慈的	,

而且，这种说法丝毫没有恶意。

[wen] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] ['henri] [klɛmənts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti]

when	the	reader	is	in	this	place	reminded	that	Henry	Clements's	own	little	property
什么时候	这	读者	是	在	这	地方	提醒	那	亨利	克莱门茨	自己的	小的	财产

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ,

had	never	been	Australized	at	all	,
有	绝不	到过	澳大利亚化	在	全部	,

当读者来到这里，就会想起亨利·克莱门茨自己的小地产从未被澳大利亚化过。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒfəz] [ɒv; əv]['krɑːfti] [dʒɒn] .

but	was	still	safe	and	snug	in	the	coffers	of	crafty	John	.
但	曾是	仍然	安全的	和	舒适	在	这	金库	的	狡猾	约翰	.

但它仍然安然无恙地待在狡猾的约翰的金库里。

['dʒɜrmɪn] [striːt] — [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpə] ['kɔŋgri,geit] [ðeə(r)] — [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪm] ['veri]

Jermyn	street	—	or	the	sharpers	congregated	there	—	had	drained	him	very
杰明	街道	—	或者	这	磨刀器	聚集	那里	—	有	排水	他	非常

[kən'sɪdərəbli] ;

considerably	;
相当	;

杰明街——或者说聚集在那里的骗子们——让他精疲力竭；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪl] - [gɒt] ['geɪnz][hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [reɪkt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kruːpieɪ] [æt; ət]

all	his	own	ill	-	got	gains	had	been	gradually	raked	away	by	the	croupier	at
全部	他的	自己的	患病的	-	得到	收益	有	到过	逐步地	耙过的	离开	经过	这	荷官	在

[ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

the	gaming	-	table	;
这	赌博	-	桌子	;

他所有不义之财都被赌桌上的荷官一点点地赢走了；

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hɛnriz] ['lɪt(ə)l] [trʌst] - [fʌnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][nekst][bæŋk][ɒn] [wɪtʃ]

and	unsuspecting	Henry's	little	trust	-	fund	was	to	be	the	next	bank	on	which
和	毫无戒心的	亨利的	小的	相信	-	基金	曾是	到	是	这	下一个	银行	在	哪个

[ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [pleɪd] .

the	brother	played	.
这	兄弟	玩	.

毫无戒心的亨利那笔小小的信托基金，将成为他哥哥下一个下手的目标。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] !

Poor	Henry	and	Maria	!
贫穷的	亨利	和	玛丽亚	!

可怜的亨利和玛丽亚!

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] ?

What	will	they	do	?
什么	将要	他们	做	?

他们会怎么做?

[weə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [gəʊ] ?

where	will	they	go	?
在哪里	将要	他们	去	?

他们将去哪里?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

how	will	they	live	?
如何	将要	他们	居住	?

他们将如何生活?

[hɑːd] ['kwestʃənz] [ɔːl] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . -

Hard	questions	all	,	not	to	be	answered	in	a	hurry	.	282
难的	问题	全部	,	不是	到	是	回答	在	一个	匆忙	.	-

这些都是棘手的问题，不能仓促回答。282

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['kʌmfət] , [ðəʊ] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ðeə(r)] ['mɪzəri] ;

There	was	one	comfort	,	though	,	amidst	all	their	misery	;
那里	曾是	一	舒适	,	尽管	,	在……之中	全部	他们的	苦难	;

不过，在他们所有的苦难中，也有一件令人欣慰的事；

— [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

—	they	did	not	find	the	adage	a	true	one	,
—	他们	做过	不是	寻找	这	谚语	一个	真的	一	,

——他们并不认为这句谚语是正确的。

[wɪtʃ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['pɒvəti] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	alludes	to	poverty	coming	in	at	the	door	,	and	love	flying	out	of	the
哪个	暗示	到	贫困	未来	在	在	这	门	,	和	爱	飞行	出去	的	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

这暗示着贫穷从门外涌来，而爱情却从窗户飞走；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['diːpli] — [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] — [ðæn; ðən] [wen] ['deɪli]

for	they	never	loved	each	other	more	deeply	—	more	devotedly	—	than	when	daily
为了	他们	绝不	喜爱	每个	其他	更多的	深	—	更多的	虔诚地	—	比	什么时候	日常的

[bred] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['skeəsəti] ,

bread	was	growing	a	scarcity	,
面包	曾是	生长	一个	缺乏	,

因为在每日所需食物日益匮乏的时候，他们的爱从未如此深沉、如此忠诚。

[ænd; ənd] ['deɪli] [laɪf] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

and	daily	life	almost	a	burden	.
和	日常的	生活	几乎	一个	负担	.

日常生活几乎成了一种负担。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

But	we	are	anticipating	.
但	我们	是	预期	.

但我们正在期待。

[ænd; ənd] [haʊ] ['feəd] [ðə; ði]['peərənts][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?

And	how	fared	the	parents	all	this	while	?
和	如何	表现	这	父母	全部	这	尽管	?

那么，父母这些日子过得怎么样呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] ?

was	the	erring	daughter	entirely	forgotten	?
曾是	这	犯错	女儿	完全	被遗忘的	?

那个犯错的女儿就被彻底遗忘了吗?

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[sʌn] [dʒɒn] , [ɪn'diːd] ,

Son	John	,	indeed	,
儿子	约翰	,	的确	,

儿子约翰，的确如此。

[tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə]['hɪndə(r)] ['eni] ['æmɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][rɪ'læps; 'riːlæps][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn]

took	good	care	to	hinder	any	amicable	feelings	of	relapse	to	intrude	upon
采取	好的	关心	到	阻碍	任何	友好的	情怀	的	复发	到	侵入	之上

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

his	father's	resolution	.
他的	父亲的	解决	.

他小心翼翼地阻止任何可能引发复发的友好情绪干扰他父亲的决心。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] , [ˌnevəðə'les] ; ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə]

But	the	old	man	was	not	easy	,	nevertheless	;	often	thought	of	poor	Maria
但	这	老的	男人	曾是	不是	简单的	,	尽管如此	;	经常	想法	的	贫穷的	玛丽亚

;

;

;

但这位老人并不容易相处；他常常想起可怜的玛丽亚；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['klɪəli] [meɪk] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ðə; ði]['letə(r)] .

and	could	not	clearly	make	out	who	had	forged	the	letter	.
和	可以	不是	清楚地	制作	出去	WHO	有	锻造	这	信	.

但无法确定是谁伪造了这封信。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪkɪd] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [æn; ən]

Had	it	not	been	for	that	wicked	brother	John	,	a	meeting	—	an
有	它	不是	到过	为了	那	邪恶	兄弟	约翰	,	一个	会议	—	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] — [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] :

explanation	—	a	reconciliation	—	would	undoubtedly	have	taken	place	:
解释	—	一个	和解	—	会	无疑	有	已采取	地方	:

如果不是因为那个邪恶的兄弟约翰，无疑会促成一次会面、一次解释、一次和解：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] ,

but	he	was	shrewd	enough	to	keep	them	asunder	,
但	他	曾是	精明	足够的	到	保持	他们	分离	,

但他足够精明，让他们保持分离。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ɔːltəd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [steɪt]

and	did	not	take	much	to	heart	his	father's	altered	spirits	and	breaking	state
和	做过	不是	拿	很多	到	心	他的	父亲的	已修改	烈酒	和	打破	状态

[ɒv; əv] [helθ] :

of	health	:
的	健康	:

他并没有太在意父亲情绪的变化和健康状况的恶化：

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [welθ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːmɪŋli] [ɔːl][ðə; ði]['nɪərə(r)] .

his	will	and	wealth	were	seemingly	all	the	nearer	.
他的	将要	和	财富	是	似乎	全部	这	更近	.

他的意志和财富似乎离他更近了一步。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['strɪkən] ['mʌðə(r)] ?

And	what	of	that	poor	stricken	mother	?
和	什么	的	那	贫穷的	受打击的	母亲	?

那位可怜的、遭受重创的母亲又该怎么办呢?

['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

Wasted	to	a	shadow	,	feverish	and	weak	,	she	lay	for	weeks	,	counting	the
浪费	到	一个	阴影	,	发烧	和	虚弱的	,	她	躺	为了	周	,	计数	这

['drɪəri] ['aʊəz] ,

dreary	hours	,
凄凉	小时	,

她消瘦如柴，高烧不退，虚弱无力，躺了好几个星期，度日如年。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [ðəʊ] [ʌn'nætʃrəl] , ['mærɪə] .

till	she	heard	of	dear	,	though	unnatural	,	Maria	.
直到	她	听到	的	亲爱的	,	尽管	不自然	,	玛丽亚	.

直到她听说了亲爱的，虽然不寻常的玛丽亚。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['hɑːtləs] ['keɪtɪf] , [dʒɒn] !

Oh	!	the	heartless	caitiff	,	John	!
哦	!	这	狠心	破产管理人	,	约翰	!

哦！这个冷酷无情的恶棍，约翰！

[wɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪ][baɪ] ['ɪntʃɪz] ,

will	he	thus	watch	his	mother	die	by	inches	,
将要	他	因此	手表	他的	母亲	死	经过	英寸	,

他将眼睁睁地看着母亲一步步走向死亡吗?

[wen] [wʌn] [truː] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd]

when	one	true	word	from	his	lips	could	restore	her	to	tranquillity	and
什么时候	一	真的	单词	从	他的	嘴唇	可以	恢复	她	到	宁静	和

[helθ] ?

health	?
健康	?

他口中说出的一句真话，就能让她恢复平静和健康吗?

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] — [hiː; hi][dɪd] — [ðə; ði] [retʃ] !

Yes	,	he	would	—	he	did	—	the	wretch	!
是的	,	他	会	—	他	做过	—	这	可怜虫	!

是的，他会——而且他真的这么做了——这个可恶的人!

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [pain] — [wein] — ['weɪstɪd] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɜːnt] [daʊn] ['ɪntuː]

She	gradually	pined	—	waned	—	wasted	;	the	candle	of	her	life	burnt	down	into
她	逐步地	松开	—	减弱	—	浪费	;	这	蜡烛	的	她	生活	烧焦的	向下	进入

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['sɒkɪt] — ['glɪmərɪŋ] [ə'waɪl] — [fleəd] [ænd; ənd] [riːld] ,

the	hollow	socket	—	glimmering	awhile	—	flared	and	reeled	,
这	空洞的	插座	—	微光	一会儿	—	喇叭口	和	卷曲	,

她渐渐憔悴，日渐衰弱，最终消逝；她生命的蜡烛在空洞的烛台中燃尽，闪烁片刻后，便摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌn] [naɪt] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [went] [aʊt] !

and	then	—	one	night	,	quietly	and	suddenly	—	went	out	!
和	然后	—	一	夜晚	,	悄悄	和	突然	—	去	出去	!

然后——在一个夜晚，悄无声息地——出去了!

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [weə(r)] [ɔːl] ['siːkrəts] [ʃəʊ] [rɪ'viːld] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]

She	entered	on	the	world	of	spirits	,	where	all	secrets	show	revealed	;	and	there
她	进入	在	这	世界	的	烈酒	,	在哪里	全部	秘密	展示	揭晓	;	和	那里

[ʃiː; ʃi] [riːd] ,

she	read	,
她	读	,

她进入了灵界，在那里所有的秘密都会显露出来；在那里，她读到：

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [waɪlst] [jet] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli]

almost	before	she	died	—	whilst	yet	the	black	curtain	of	eternity	was	gradually
几乎	前	她	死亡	—	而	然而	这	黑色的	窗帘	的	永恒	曾是	逐步地

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [gʊd] ['mærɪə] ,

rising	to	receive	her	—	the	innocence	of	good	Maria	,
上升	到	收到	她	—	这	无辜	的	好的	玛丽亚	,

几乎在她去世之前——当永恒的黑色帷幕缓缓升起迎接她的时候——善良的玛丽亚的纯真，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [steɪnd] ['vɪləni] [ɒv; əv][dʒɒn] .

and	the	deep	-	stained	villany	of	John	.
和	这	深的	-	染色	恶棍	的	约翰	.

以及约翰根深蒂固的罪恶。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] — [ˈʌtə] [ˌsuːpəˈnætʃrəli; ˌsjuːpəˈnætʃrəli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kwiˈes(ə)ns] ,

Her	last	words	—	uttered	supernaturally	from	her	quiescence	,
她	最后的	字	—	说出	超自然地	从	她	静止	,

她最后的遗言——在她平静的灵魂深处，以一种超自然的方式说道：

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪʒənri] [huːz] [ken] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈmɔːt(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] " [lʊk]

with	the	fervour	of	a	visionary	whose	ken	is	more	than	mortal	—	were	"	Look
和	这	热情	的	一个	有远见的	谁	肯	是	更多的	比	凡人	—	是	"	看

, [lʊk] , [ˈtɒməs] !

,	look	,	Thomas	!
,	看	,	托马斯	!

带着远超凡人的远见卓识，他们热情地说："看，看，托马斯！

— [bɪˈweə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] .

—	beware	of	John	.
—	提防	的	约翰	.

提防约翰。

[əʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈaʊtkɑːst] ! — [əʊ] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] — [ˈmærɪə] !

O	poor	,	poor	innocent	outcast	!	—	O	rich	,	rich	heart	of	love	—	Maria	!
哦	贫穷的	,	贫穷的	清白的	被排斥者	!	—	哦	富有的	,	富有的	心	的	爱	—	玛丽亚	!

可怜的、无辜的弃儿！——哦，充满爱的心——玛丽亚！

[maɪ][mɑːˈriː] — [ə; eɪ] — ! " -

my	Mari	—	a	—	!	"	283
我的	玛丽	—	一个	—	!	"	-

我的玛丽——啊——！"283

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[haʊ] [tuː; tə] [help] [wʌnz] [self] .

HOW	TO	HELP	ONE'S	SELF	.
如何	到	帮助	一个人的	自己	.

如何自助。

[weə(r)] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] — [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [kəˈlʌmnieit] [ˈkʌp(ə)l] ?

Where	then	did	they	live	,	and	how	—	that	noble	and	calumniated	couple	?
在哪里	然后	做过	他们	居住	,	和	如何	—	那	高贵	和	诽谤	夫妻	?

那么，这对高贵而又饱受诽谤的夫妇，究竟住在哪里，过着怎样的生活呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] , [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [ˈsembləns]

They	had	done	no	wrong	,	nor	even	,	as	it	seems	to	us	,	the	semblance
他们	有	完毕	不	错误的	,	也不	甚至	,	作为	它	似乎	到	我们	,	这	外表

[ɒv; əv] [rɒŋ] ,

of	wrong	,
的	错误的	,

他们没有做错任何事，甚至在我们看来，连做错事的迹象都没有。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][baɪ] [ˈhævɪŋ] [ˌækwiˈes] [ɪn][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] ,

unless	it	be	by	having	acquiesced	in	the	foolishness	of	secresy	,
除非	它	是	经过	拥有	默许	在	这	愚蠢	的	保密	,

除非是默许了保密的愚蠢行为，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [els] ,

and	thus	aided	the	contrivance	of	false	witness	;	for	aught	else	,
和	因此	协助	这	装置	的	错误的	证人	;	为了	零	别的	,

因此，他协助了伪证的制造；除此之外，

[ðeə(r)]['əʊnli]['səʊʃ(ə)l]['erə(r)][hæd; həd] [biːn] [læk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['bɪznəs] [men] .

their	only	social	error	had	been	lack	of	business	caution	among	business	men	.
他们的	仅有的	社会的	错误	有	到过	缺少	的	商业	警告	之中	商业	男人	.

他们唯一的社会失误是商人缺乏商业谨慎。

['fiːlɪŋ] ['dʒenərəsli] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [geɪv] ['ʌðə(r)z] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ;

Feeling	generously	themselves	,	they	gave	others	credit	for	the	like	good	feeling	;
感觉	慷慨地	他们自己	,	他们	给予	其他的	信用	为了	这	喜欢	好的	感觉	;

['æktɪŋ] [ə'pɒn] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

acting	upon	honourable	impulse	,
表演	之上	光荣的	冲动	,

他们心胸宽广，也把同样的善意归功于他人；出于高尚的本能，他们采取了行动。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [wʊd] [ækt][səʊ] [tuː] .

they	believed	that	other	men	would	act	so	too	.
他们	相信	那	其他	男人	会	行为	所以	也	.

他们认为其他男人也会这样做。

[hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɪndrəns] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] ; — [tuː] [mʌtʃ] ['sensətɪvnəs] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [ə'baʊt]

Heart	was	the	hindrance	in	their	way	;	—	too	much	sensitiveness	towards	all	about
心	曾是	这	障碍	在	他们的	方式	;	—	也	很多	敏感性	向	全部	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

心是他们前进的绊脚石；——对周围的一切都过于敏感；

[tuː] [swɪft] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃən] :

too	swift	a	surrender	of	the	judgment	to	the	affections	:
也	迅速	一个	投降	的	这	判断	到	这	情感	:

过快地将判断力屈服于情感：

[tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðəʊ] ,

too	imprudent	a	reliance	upon	other	men	of	the	world	;	though	,
也	轻率的	一个	依赖	之上	其他	男人	的	这	世界	;	尽管	,

对世人过于轻率的依赖；然而，

[wen] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːˌðərz] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðərz] ['ɒnəsti] ,

when	they	trusted	to	a	father's	love	,	and	a	brother's	honesty	,
什么时候	他们	可信	到	一个	父亲的	爱	,	和	一个	兄弟	诚实	,

当他们信赖父亲的爱和兄弟的诚实时，

['pruːd(ə)ns] [hɜː'self] [mait] [hæv; həv]['ɔːlməʊst] [biːn] [dɪ'spenst] [wɪð] .

prudence	herself	might	have	almost	been	dispensed	with	.
谨慎	她自己	可能	有	几乎	到过	分发	和	.

谨慎本身几乎可以被舍弃。

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] [ən]

Machinations	of	the	wicked	and	the	shrewd	hemmed	them	in	to	their	un
阴谋	的	这	邪恶	和	这	精明	包边	他们	在	到	他们的	联合国

- ['duːɪŋ] : [ænd; ənd] ['riːəli] ,

-	doing	:	and	really	,
-	正在做	:	和	真的	,

邪恶狡诈之人的阴谋诡计将他们逼入了毁灭的深渊：而事实上，

[ðeɪ] , ['tʃɪldrən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] ['æfluənt] [hoʊmz] , [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['plenti] ,

they	,	children	more	or	less	of	affluent	homes	,	born	and	bred	in	plenty	,
他们	,	孩子们	更多的	或者	较少的	的	富裕的	房屋	,	出生	和	繁殖	在	很多	,

他们是出身富裕家庭的孩子，在优渥的环境中长大。

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] [ɪn] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [welθ] [ænd; ənd]

who	had	moved	all	their	lives	long	in	circles	of	comparative	wealth	and
WHO	有	已搬	全部	他们的	生活	长的	在	界	的	比较	财富	和

['weɪstflnəs] ,

wastefulness	,
浪费	,

他们一生都在相对富裕和挥霍的圈子里辗转，

[naʊ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nesəsəri] ['sʌstənəns] .

now	seemed	likely	to	come	to	the	galling	want	of	necessary	sustenance	.
现在	似乎	可能	到	来	到	这	令人恼火	想	的	必要的	维持	.

现在看来，他们很可能面临难以忍受的生存必需品短缺的困境。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Was	it	not	to	teach	them	deeper	feeling	for	the	poor	,
曾是	它	不是	到	教	他们	更深	感觉	为了	这	贫穷的	,

难道不是为了让他们对穷人产生更深切的同情吗?

[ɪf] ['evə(r)] [gɒd] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['rɪtʃɪz] ?

if	ever	God	again	should	give	them	riches	?
如果	曾经	上帝	再次	应该	给	他们	财富	?

如果上帝再次赐予他们财富呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [baɪ] ['pɒvəti] ,

Was	it	not	,	by	poverty	,
曾是	它	不是	,	经过	贫困	,

难道不是因为贫穷吗?

[tuː; tə][traɪ] [ðəʊz] [hɑːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['bleɪmləsli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'diːl]

to	try	those	hearts	which	had	passed	so	blamelessly	through	all	the	ordeals
到	尝试	那些	心	哪个	有	通过了	所以	无辜地	通过	全部	这	磨难

[ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv] [welθ] ,

and	temptations	of	wealth	,
和	诱惑	的	财富	,

去考验那些曾无辜地经受住财富带来的种种考验和诱惑的心灵吧。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['wɜːðɪli] [maɪt] [weə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kraʊn] ['gɪv(ə)n]['əʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

in	order	that	they	worthily	might	wear	the	double	crown	given	only	to	such	as
在	命令	那	他们	值得地	可能	穿	这	双倍的	王冠	给定	仅有的	到	这样的	作为

[rɪ'meɪn] [ʌn'haːdnd] [baɪ] [prɒ'sperəti] ,

remain	unhardened	by	prosperity	,
保持	未硬化	经过	繁荣	,

为了使他们配得上佩戴那只有那些不被繁荣蒙蔽双眼的人才能获得的双冠。

[ˌʌnɪm'bɪtərd] [baɪ] [əd'vɜːsəti] ?

unembittered	by	adversity	?
不怀怨恨	经过	逆境	?

不因逆境而变得愤世嫉俗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['aʊə(r)] [wɔːm] [mə'riːəz] [lʌv] ,

Was	it	not	to	discipline	our	warm	Maria's	love	,
曾是	它	不是	到	纪律	我们的	温暖的	玛丽亚的	爱	,

难道不是为了约束我们热情似火的玛丽亚的爱吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hɛnriz] ['veri] ['dʒentlmənli] [praɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [djuː] ['krɪstʃən]

and	to	chasten	her	Henry's	very	gentlemanly	pride	into	the	due	Christian
和	到	惩戒	她	亨利的	非常	绅士风度	自豪	进入	这	到期的	基督教

[prə'pɔːʃ(ə)nz] — [self] - [rɪ'spekt] [wɪð] [self] - [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ?

proportions	—	self	-	respect	with	self	-	humiliation	?
比例	—	自己	-	尊重	和	自己	-	屈辱	?

为了让她摒弃亨利那种绅士般的骄傲，使其达到基督教应有的程度——自尊与自谦并存?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [tʃ'iːfəst] [ænd; ənd][best] , [tuː; tə] [skuːl] [ðeə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] ,

Was	it	not	,	chiefest	and	best	,	to	school	their	hearts	for	heaven	,
曾是	它	不是	,	酋长	和	最好的	,	到	学校	他们的	心	为了	天堂	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

难道最重要的、最好的目的，不就是引导他们的心灵走向天堂吗?

[baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ['mɪzəriz] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

by	feeding	them	on	miseries	and	wrongs	a	little	while	,
经过	喂养	他们	在	苦难	和	错误	一个	小的	尽管	,

通过让他们暂时沉浸在苦难和不公之中，

[tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)] [əˈfekʃən] [ɒn] [θɪŋz] [əˈbʌv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ?

to	fix	their	affections	on	things	above	rather	than	on	things	of	this	world	?
到	使固定	他们的	情感	在	事物	多于	相当	比	在	事物	的	这	世界	?

让他们将心思放在天上的事物上，而不是放在世上的事物上吗?

[jes] : ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] ['meni] [endz] [ɪn] [vjuː] ,

Yes	:	Providence	has	many	ends	in	view	,
是的	:	普罗维登斯	有	许多	结束	在	看法	,

是的：天意有很多安排，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tend] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə][wʌn] [greɪt] ['fəʊkəs] — [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

and	they	all	tend	consistently	to	one	great	focus	—	the	ultimate	advantage	of
和	他们	全部	趋向	始终	到	一	伟大的	重点	—	这	最终的	优势	的

[ðə; ði] [gʊd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

the	good	by	means	of	the	confusion	of	the	wicked	.
这	好的	经过	方法	的	这	困惑	的	这	邪恶	.

它们的共同点在于一个共同的目标——通过使恶人陷入混乱，最终使善人获得优势。

['miːnwaɪl] [keɪm] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ə'peɪs] .

Meanwhile	came	trouble	on	apace	.
同时	来了	麻烦	在	迅速	.

与此同时，麻烦也接踵而至。

['henri] ['kleməntz] ['dʒʌstli] [felt] [ə'griːvd] , [in'sʌlt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [praɪd] ,

Henry	Clements	justly	felt	aggrieved	,	insulted	;	and	the	sentiment	of	pride	,
亨利	克莱门茨	公正地	毛毡	受委屈的	,	受辱	;	和	这	情绪	的	自豪	,

[ɪm'prɒpə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm] [ɪk'ses] ,

improper	only	from	excess	,
不当	仅有的	从	过量的	,

亨利·克莱门茨感到委屈和受辱是理所当然的；而骄傲之情，只有过激才会显得不恰当。

[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [əd'vɑːnsɪz] : [ɔːl] [ðæt] [mæn] could284

determined	him	to	make	no	more	advances	:	all	that	man	could284
决定	他	到	制作	不	更多的	进展	:	全部	那	男人	could284

他决心不再采取进一步行动：那人所能做的也就只有这些了。284

[duː; də] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

do	,	that	is	,	which	a	gentleman	ought	to	do	,	he	had	done	;
做	,	那	是	,	哪个	一个	绅士	应该	到	做	,	他	有	完毕	;

也就是说，一个绅士应该做的事，他都做了;

[bʌt; bət] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

but	letters	and	visits	proved	equally	unavailing	.
但	信件	和	访问	已证实	同样地	徒劳无功	.

但写信和拜访都无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ['efəts] [hɪm'self] ,

He	had	come	to	the	resolution	that	he	would	make	no	more	efforts	himself	,
他	有	来	到	这	解决	那	他	会	制作	不	更多的	努力	他自己	,

他下定决心不再亲自付出任何努力。

[nɔː(r)] ['skeəsli] [let] ['mærɪə] [meɪk] ['eni] .

nor	**scarcely**	**let**	**Maria**	**make**	**any**	**.**
也不	几乎	让	玛丽亚	制作	任何	.

也几乎不让玛丽亚做任何事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

As	**for**	**her**	**,**	**poor**	**soul**	**!**
作为	为了	她	,	贫穷的	灵魂	!

至于她，真是可怜的人儿!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['griːvəs] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] , [wɪð] [sæd] , [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ;

she	**was**	**now**	**in**	**grievous**	**tribulation**	**,**	**with**	**sad**	**,**	**sufficient**	**reason**	**for**	**it**	**too**	**;**
她	曾是	现在	在	严重的	苦难	,	和	伤心	,	充足的	原因	为了	它	也	;

['siːɪŋ] [ðæt] ,

seeing	**that**	**,**
看到	那	,

她现在正遭受着巨大的苦难，而且这苦难也有其悲惨而充分的理由；鉴于此，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æŋgə(r)] , [stɪl] [prəˈtræktɪd] — [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [vaɪl]

in	**addition**	**to**	**her**	**father's**	**anger**	**,**	**still**	**protracted**	**—**	**in**	**addition**	**to**	**that**	**vile**
在	添加	到	她	父亲的	愤怒	,	仍然	拖延	—	在	添加	到	那	卑鄙的

['fɔːdʒəri] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][krɑːft] ,

forgery	**imputed**	**to**	**her**	**craft**	**,**
伪造	估算	到	她	工艺	,

除了父亲挥之不去的怒火之外，除了她手艺被强加的卑鄙伪造罪名之外，

[ænd; ənd] [weərˈɒv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] ['vɪktɪm] — [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

and	**whereof**	**she**	**had**	**been**	**made**	**the**	**guilty**	**victim**	**—**	**in**	**addition**	**to**	**their**	**own**
和	其中	她	有	到过	制成	这	有罪的	受害者	—	在	添加	到	他们的	自己的

[suːn] ['presɪŋ] ['mʌni] - ['wɒnts] ,

soon	**pressing**	**money**	**-**	**wants**	**,**
很快	紧迫	钱	-	想要	,

而她却成了这起事件的受害者——此外，他们自身也很快面临着迫切的金钱需求。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːtləs] [frɔːd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

and	**that**	**heartless**	**fraud**	**of**	**John's**	**against**	**her**	**husband's**	**little**	**all**	**(**	**though**	**she**
和	那	狠心	欺诈罪	的	约翰的	反对	她	丈夫的	小的	全部	(	尽管	她

['kaʊntɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkləs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]) — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈkʌm]

counted	**of**	**it**	**only**	**as**	**a**	**luckless**	**speculation**	**)**	**—**	**she**	**had**	**just**	**become**
计数	的	它	仅有的	作为	一个	倒霉的	推测	)	—	她	有	只是	变得

[əˈkweɪntɪd] ,

acquainted	**,**
熟人	,

还有约翰对她丈夫那点微薄的财产进行的无情欺诈（尽管她认为这只是一次运气不好的投机）——她才刚刚认识他。

[θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [gʊd] ['mʌðərz] [deθ] ,

through	**the**	**public**	**prints**	**,**	**of**	**her**	**dear**	**good**	**mother's**	**death**	**,**
通过	这	民众	印刷	,	的	她	亲爱的	好的	母亲的	死亡	,

通过公共报刊，得知了她亲爱的母亲去世的消息。

['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪlnəs] .

even	**before**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**any**	**illness**	**.**
甚至	前	她	有	听到	的	任何	疾病	.

甚至在她听说自己生病之前。

[wɒt] ['bɪtə(r)] [pæŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

What	**bitter**	**pangs**	**were**	**there**	**for**	**her**	**,**	**poor**	**child**	**!**
什么	苦的	疼痛	是	那里	为了	她	,	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子，她当时经历了多么痛苦的煎熬啊!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [ðæt] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [fə'gɪvnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['blesɪŋ]

That she should have lost that mother just then , without forgiveness , without blessing

那 她 应该 有 丢失的 那 母亲 只是 然后 , 没有 饶恕 , 没有 祝福

— [waɪlst] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

— whilst all was unexplained ,

— 而 全部 曾是 无法解释 ,

她竟然在那时失去了母亲，没有得到宽恕，没有得到祝福——一切都毫无解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[həʊl]	[kən'dʌkt]	[ɒv; əv]	[ə'fekʃən]	[wɪ'ðaʊt]	[gaɪl]	,	[wɔː(r)]	[ðə; ðɪ]	['hɪdiəs]	[mɑːsk]	[ɒv; əv]
and	**their**	**whole**	**conduct**	**of**	**affections**	**without**	**guile**	**,**	**wore**	**the**	**hideous**	**mask**	**of**
和	他们的	所有的	执行	的	情感	没有	诡计	,	穿着	这	可怕	面具	的

[beɪs]	,	[ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l]	[kən'traɪvəns]	!
base	**,**	**undutiful**	**contrivance**	**!**
根据	,	不尽职的	装置	!

他们所有真诚的情感表达，都戴着卑鄙无耻、不忠的面具！

[tʃɪə(r)]	[ʌp]	,	['mærɪə]	;	[tʃɪə(r)]	[ʌp]	!
Cheer	**up**	**,**	**Maria**	**;**	**cheer**	**up**	**!**
欢呼	向上	,	玛丽亚	;	欢呼	向上	!

玛丽亚，振作起来！振作起来！

['əʊnli]	[ɪn]	[ðɪs]	[bæd]	[wɜːld]	[kæn; kən]	['ɪnəs(ə)ns]	[biː; bi]	['sʌlid]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[daʊt]	:	[tʃɪə(r)]	[ʌp]	!
only	**in**	**this**	**bad**	**world**	**can**	**innocence**	**be**	**sullied**	**with**	**a**	**doubt**	**:**	**cheer**	**up**	**!**
仅有的	在	这	坏的	世界	能	无辜	是	污秽	和	一个	怀疑	:	欢呼	向上	!

只有在这个糟糕的世界里，纯真才会被怀疑所玷污：振作起来！

[ðə; ðɪ]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['mʌðə(r)]	[huːm]	[juː; jʊ]	[lʌvd]	[ɒn]	[ɜːθ]	[nəʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	[ɔːl'redi]	;
the	**spirit**	**of**	**that**	**mother**	**whom**	**you**	**loved**	**on**	**earth**	**knows**	**it**	**well**	**already**	**;**
这	精神	的	那	母亲	谁	你	喜爱	在	地球	知道	它	出色地	已经	;

你在人间深爱的那位母亲的灵魂早已知道这一切；

['lɜːnɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪl]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['liːvɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[deθ]	:	[tʃɪə(r)]	[ʌp]	!
learned	**it**	**while**	**yet**	**she**	**was**	**leaving**	**the**	**body**	**of**	**her**	**death**	**:**	**cheer**	**up**	**!**
学习	它	尽管	然而	她	曾是	离开	这	身体	的	她	死亡	:	欢呼	向上	!

她在离开自己生命的躯体时就明白了：振作起来！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[stɪl]	[nɪə(r)]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	—	[dɪə(r)]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃn]	!
she	**is**	**still**	**near**	**you**	**both**	**—**	**dear**	**children**	**of**	**affliction**	**and**	**affection**	**!**
她	是	仍然	靠近	你	两个都	—	亲爱的	孩子们	的	痛苦	和	感情	!

她仍然在你们身边——亲爱的饱经苦难又彼此相爱的孩子们！

[ænd; ənd]	[gɒd]	[hæz; həz]	[kə'mɪʃənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	['ministə]
and	**God**	**has**	**commissioned**	**her**	**for**	**good**	**to**	**be**	**your**	**ministering**
和	上帝	有	委托	她	为了	好的	到	是	你的	服侍

['eɪndʒl]	.
angel	**.**
天使	.

上帝委派她成为你的使者，为你的福祉服务。

[wɪð]	['refrəns]	[tuː; tə]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	,	[ðeɪ]	[ə'pɪəd]	['lɪmɪtɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
With	**reference**	**to**	**means**	**of**	**living**	**,**	**they**	**appeared**	**limited**	**at**	**once**	**to**	**a**	**little**
和	参考	到	方法	的	活的	,	他们	出现	有限的	在	一次	到	一个	小的

['redi]	['mʌni]	,
ready	**money**	**,**
准备好	钱	,

就生活所需而言，他们似乎一开始就只有少量的现金。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['pɜːsən(ə)l]	['tʃæt(ə)lz]	[ænd; ənd]	['trɪŋkɪts]	;
and	**a**	**few**	**personal**	**chattels**	**and**	**trinkets**	**;**
和	一个	很少	个人的	动产	和	小饰品	;

以及一些个人物品和小饰品；

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [haʊs] - ['kiːpərz] ,

without **so** **much** **as** **one** **pound** **of** **capital** **to** **back** **the** **young** **house** **-** **keepers** **,**

没有 所以 很多 作为 一 磅 的 首都 到 后退 这 年轻的 房子 - 守门员 ,

这些年轻的管家们连一英镑的启动资金都没有。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [-] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] ['dɪvɪdend] [ɔː(r)] ['ɜːnɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['wiːkli]

or **a** **shilling's** **-** **worth** **of** **interest** **or** **dividend** **or** **earnings** **coming** **in** **for** **weekly**

或者 一个 先令 - 值得 的 兴趣 或者 股利 或者 收益 未来 在 为了 每周

[bɪls] .

bills **.**

账单 .

或者相当于一先令的利息、股息或收入，用于支付每周的账单。

['kleməntz] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [kənˈfaʊndɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l] [əˈrendʒmənts] [baɪ] [ðæt]

Clements **had** **been** **utterly** **confounded** **in** **all** **his** **economical** **arrangements** **by** **that**

克莱门茨 有 到过 完全地 令人困惑 在 全部 他的 经济 安排 经过 那

['sʌd(ə)n] ['bɪtə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] ;

sudden **bitter** **breach** **of** **trust** **;**

突然 苦的 违反 的 相信 ;

克莱门茨的所有经济安排都因这突如其来的、令人痛心的背信弃义而彻底被打乱了；

[ænd; ənd] , [ˌɔːlˈbiːɪt] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hint]) , [hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['mʌni] ;

and **,** **albeit** **(** **as** **we** **have** **hinted** **)** **,** **his** **aim** **in** **marriage** **was** **not** **money** **;**

和 , 尽管 (作为 我们 有 暗示) , 他的 目的 在 婚姻 曾是 不是 钱 ;

[stɪl] ,

still **,**

仍然 ,

而且，尽管（正如我们暗示的那样），他结婚的目的并非为了金钱；然而，

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

without **much** **of** **worldly** **calculation** **,**

没有 很多 的 世俗 计算 ,

不带太多世俗的算计，

[hiː; hi] [maɪt] ['pruːdntli] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɒn] [məˈriːəz] [pɑːt] [æt; ət] [liːst]

he **might** **prudently** **have** **looked** **for** **some** **provision** **on** **Maria's** **part** **at** **least**

他 可能 谨慎地 有 看起来 为了 一些 条款 在 玛丽亚的 部分 在 至少

['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] :

equal **to** **his** **own** **:**

平等的 到 他的 自己的 :

他或许应该谨慎地寻求玛丽亚至少提供与他自己同等的补偿：

[ɪn][fækt] ,

in **fact** **,**

在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [fɒnd] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['riːz(ə)nəbli] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [əˈpɒn] [ðæt] ['gəʊldən] [miːn] — [fɔː(r)]

the **fond** **young** **couple** **had** **reasonably** **set** **their** **hearts** **upon** **that** **golden** **mean** **—** **four**

这 喜爱 年轻的 夫妻 有 合理 放 他们的 心 之上 那 金的 意思是 — 四

['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] .

hundred **a** **-** **year** **to** **begin** **with** **.**

百 一个 - 年 到 开始 和 .

这对恩爱的年轻夫妇理所当然地认定了那个黄金中庸之道——每年四百美元起步。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] ,

Now **,** **however** **,**

现在 , 然而 ,

然而，现在，

[baɪ] [tuː] [fel] [swuːp] — ['brʌðə(r)] [dʒɒnz] [dɪs'ɒnɪsti] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv]

by	two	fell	swoops	—	brother	John's	dishonesty	and	Sir	Thomas's	resolve	of
经过	二	跌倒	俯冲	—	兄弟	约翰的	不诚实	和	先生	托马斯的	解决	的

[ˌdɪsɪn'herɪtəns] — [ɔːl] [ðɪs] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['mɒdərət] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [dæʃt] [tuː; tə]

disinheritance	—	all	this	rational	and	moderate	expectation	had	been	dashed	to
剥夺继承权	—	全部	这	合理的	和	缓和	期待	有	到过	虚线	到

['ætəmz] ;

atoms	;
原子	;

约翰哥哥的不诚实和托马斯爵士剥夺继承权的决心，两件事接踵而至，所有这些理性而适度的期望都瞬间化为乌有；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'tentɪd] ['kɒmpɪtəns] [ə'pɪəd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	the	cottage	of	contented	competence	appeared	but	as	a	castle	in	the
和	这	小屋	的	满足	权限	出现	但	作为	一个	城堡	在	这

[klaʊdz] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['eəri]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] ['muːnʃaɪn] .

clouds	—	a	mere	airy	matter	of	undiluted	moonshine	.
云	—	一个	仅仅	轻盈的	事情	的	未稀释的	私酿酒	.

而那座安逸自在的小屋，看起来就像云端上的城堡——只不过是纯粹的月光下飘渺虚幻的东西。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wen] [ðæt] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['hʌnimuːn] [hæd; həd] ['dwindl] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [bæŋk] -

when	that	happiest	of	honeymoons	had	dwindled	down	the	hundred	-	pound	bank	-
什么时候	那	最快乐	的	蜜月	有	减少	向下	这	百	-	磅	银行	-

[nəʊt] ([ʃruːd] [dʒɒnz] [wel] - [ɪk'spendɪd] [beɪt]) [tuː; tə][ðə; ði]['frækʃən(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten] ,

note	(	shrewd	John's	well	-	expended	bait	)	to	the	fractional	part	of	a	ten	,
笔记	(	精明	约翰的	出色地	-	已支出	饵	)	到	这	分数	部分	的	一个	十	,

当那段最幸福的蜜月之旅，从一百英镑的钞票（精明的约翰精心准备的诱饵）缩水到只剩十英镑的零头时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['njuːli] - ['mærid] [peə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][ju'naɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] ,

and	our	newly	-	married	pair	came	to	put	together	their	united	resources	,
和	我们的	新	-	已婚	一对	来了	到	放	一起	他们的	团结的	资源	,

['weəwɪðɔːl] to285

wherewithal	to285
所需资源	to285

这对新婚夫妇齐心协力，共同筹集资金，共计285美元。

['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mʌstə(r)][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] : — [kən'sɪdərɪŋ] , [tuː] ,

travel	through	the	world	,	they	could	muster	but	very	little	:	—	considering	,	too	,
旅行	通过	这	世界	,	他们	可以	鼓起	但	非常	小的	:	—	考虑	,	也	,

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

他们环游世界所能筹集的资金少之又少：——考虑到未来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['fɔːti] - ['sev(ə)n]

and	the	promise	of	an	early	increase	to	provide	for	,	forty	-	seven
和	这	承诺	的	一个	早期的	增加	到	提供	为了	,	四十	-	七

[paʊndz] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

pounds	was	not	quite	a	fortune	;
磅	曾是	不是	相当	一个	财富	;

而提前增加收入的承诺，使得47英镑虽然不是一笔巨款，但也足以弥补这笔开支。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	few	articles	of	jewellery	did	not	much	increase	it	.
和	一个	很少	文章	的	首饰	做过	不是	很多	增加	它	.

几件首饰并没有让它增值多少。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈhenri] [ˈkɑːmli] [ˌækwiˈes] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊgɪʃ]

We	need	not	imagine	that	Henry	calmly	acquiesced	without	a	struggle	in	the	roguish
我们	需要	不是	想象	那	亨利	平静地	默许	没有	一个	斗争	在	这	调皮

[frɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪmˈpɒvərɪʃt] [hɪm] ;

fraud	which	had	impoverished	him	;
欺诈罪	哪个	有	贫困	他	;

我们不必想象亨利会平静地默许那场让他破产的欺诈行为，而没有进行任何抵抗；

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][best] [ɪnˈdevə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt]

but	,	notwithstanding	all	his	best	endeavours	,	he	found	,	to	his	dismay	,	that
但	,	虽然	全部	他的	最好的	努力	,	他	成立	,	到	他的	沮丧	,	那

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] :

the	case	was	irremediable	:
这	案件	曾是	无法补救	:

但是，尽管他尽了最大努力，却沮丧地发现，这种情况已无力回天：

[ðə; ði][trænsˈfɜː(r)] - [bʊks] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəns] ; [ænd; ənd] [ˈekwəti] [wʊd] [gɪv] [ˈkredɪt]

the	transfer	-	books	,	indeed	,	were	evidence	;	and	equity	would	give	credit
这	转移	-	图书	,	的确	,	是	证据	;	和	公平	会	给	信用

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌst] :

for	the	trust	:
为了	这	相信	:

事实上，转账账簿就是证据；而公平原则也会认可信托的运作：

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌɪndɪˈpendənt] [bæŋk] " [hæd; həd] [feɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] ;

but	that	the	"	Independent	bank	"	had	failed	was	a	simple	fact	;
但	那	这	"	独立的	银行	"	有	失败的	曾是	一个	简单的	事实	;

但“独立银行”倒闭是一个简单的事实；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][dʒɒn] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	so	long	as	John	stood	ready	to	swear	he	had	invested	in	it	,
和	所以	长的	作为	约翰	站立	准备好	到	发誓	他	有	投资	在	它	,

只要约翰愿意发誓他确实投资了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

there	was	an	end	to	the	business	.
那里	曾是	一个	结尾	到	这	商业	.

这家公司倒闭了。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃruːd] [dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [θɪŋ] ['djuːbiəs] [ɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

Be	sure	,	shrewd	Jack	was	not	likely	to	leave	any	thing	dubious	or	unsatisfactory
是	当然	,	精明	杰克	曾是	不是	可能	到	离开	任何	事物	可疑	或者	不令人满意

[ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)] .

in	the	affair	.
在	这	事务	.

可以肯定的是，精明的杰克不太可能在这件事上留下任何可疑或不尽如人意的地方。

['ɒstrəl; 'ɔːstrəl] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [gɒt][æt; ət] [naʊ] , [tʃiːp] [æz; əz] ['waɪti] - [braʊn] ;

Austral	papers	were	easily	got	at	now	,	cheap	as	whitey	-	brown	;
澳大利亚	文件	是	容易地	得到	在	现在	,	便宜的	作为	白人	-	棕色的	;

现在很容易就能买到澳大利亚报纸，价格便宜得像白棕色纸一样；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [help] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ,

and	for	any	help	the	law	could	give	him	,
和	为了	任何	帮助	这	法律	可以	给	他	,

并请求法律能给予他的任何帮助，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] ['kleməntsˌ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] - ['reɪzɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
poor **Henry** **Clements** **might** **as** **well** **engage** **the** **wind** **-** **raising** **services** **of** **a**
贫穷的 亨利 克莱门茨 可能 作为 出色地 从事 这 风 - 提高 服务 的 一个
['læplænd] [wɪtʃ] .
Lapland **witch** **.**
拉普兰 巫婆 .

可怜的亨利·克莱门茨还不如去请拉普兰女巫来制造狂风。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; ['mænɪfestli] , [hɪz; ɪz]
He **must** **put** **his** **shoulder** **to** **the** **wheel** **without** **delay** **;** **manifestly** **,** **his**
他 必须 放 他的 肩膀 到 这 车轮 没有 延迟 ; 显然 , 他的
[prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
profession **of** **the** **law** **,**
职业 的 这 法律 ,

他必须立即全力以赴；显然，这是他作为律师的职业。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'luːkrətɪv] [tɪl] [naʊ] ,
however **unlucrative** **till** **now** **,**
然而 不赚钱的 直到 现在 ,

然而，到目前为止，收益并不理想。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['maɪti] ['liːvə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]
must **be** **the** **mighty** **lever** **that** **should** **raise** **him** **quickly** **to** **the** **summit** **of**
必须 是 这 强大的 杠杆 那 应该 增加 他 迅速地 到 这 首脑 的
['ɒpjələns] [ænd; ənd] [feɪm] :
opulence **and** **fame** **:**
丰裕 和 名声 :

这必定是能让他迅速攀升至财富和名望巅峰的强大杠杆：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vɪgərəsli] [set][tuː; tə] [wɜːk] , [æz; əz][ðə; ði] ['briːflɪs] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] ,
and **he** **vigorously** **set** **to** **work** **,** **as** **the** **briefless** **are** **forced** **to** **do** **,**
和 他 大力 放 到 工作 , 作为 这 简报 是 强制 到 做 ,
[ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [lɔː] - [bʊk] ,
inditing **a** **new** **law** **-** **book** **,**
写作 一个 新的 法律 - 书 ,

于是，他像所有没有公证员的人一样，立即投入到新法典的编纂工作中。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [hɪm] [haɪ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['mægneit] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ; ['biːɪŋ] , [æz; əz]
which **should** **lift** **him** **high** **in** **honour** **with** **those** **magnates** **on** **the** **bench** **;** **being** **,** **as**
哪个 应该 举起 他 高的 在 荣誉 和 那些 巨头们 在 这 长椅 ; 存在 , 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he **was** **,**
他 曾是 ,

这应该会让他与那些坐在法官席上的显贵们一同获得极高的声望；因为他就是这样的人，

[ə; eɪ] [kɔːt] - ['kaʊnsl] , [nɒt][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wʌn] ,
a **court** **-** **counsel** **,** **not** **a** **chamber** **one** **,**
一个 法庭 - 法律顾问 , 不是 一个 房间 一 ,

法庭律师，而不是内庭律师。

[æn; ən] ['eləkwənt] ['plidər] [tuː] ([ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ]) ,
an **eloquent** **pleader** **too** **(** **if** **the** **world** **would** **only** **give** **him** **a** **hearing** **)** **,**
一个 雄辩 辩护人 也 (如果 这 世界 会 仅有的 给 他 一个 听力) ,

他也是一位能言善辩的辩护者（如果世人愿意倾听他的诉求的话）。

[hiː; hi] [ʌn'lʌkɪli] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] - ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ;
he **unluckily** **took** **for** **his** **thesis** **the** **questionable** **'** **Doctrine** **of** **Defence** **;**
他 不幸的是 采取 为了 他的 论文 这 值得怀疑 - 教义 的 防御 ;

不幸的是，他选择了有争议的“国防理论”作为他的论文题目；

- ['kɔmbətɪŋ] [mæg'nænɪməsli] [ɒn][ðə; ði] ['ɒftɪəst] ['mɒrəl] [graʊndz] [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'si:vd]
' combating magnanimously on the loftiest moral grounds all manner of received
- 对抗 宽宏大量 在 这 最高 道德 理由 全部 方式 的 已收到
[ə'pɪnjənz] , [taɪm] - ['ɒnəd] ['fɪkʃənz] , [li'dʒitimitid] ['kwibl] ,
opinions , time - honoured fictions , legitimated quibbles ,
意见 , 时间 - 荣幸 虚构 , 合法化 吹毛求疵 ,

以最崇高的道德立场，宽宏大量地反驳各种既定观点、由来已久的虚构故事和看似合理的吹毛求疵。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ([æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]) " ['rendə(r)][ðə; ði]
and other things which (as he was pleased to put it) " render the
和 其他 事物 哪个 (作为 他 曾是 高兴 到 放 它) " 使成为 这
['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
majesty of the law ridiculous to the ears of common sense ,
威严 的 这 法律 荒谬的 到 这 耳朵 的 常见的 感觉 ,

以及其他一些（正如他乐于表达的那样）“使法律的威严在常识听来荒谬可笑”的事情

[ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒʌdʒmənt] .
and iniquitous in the sight of Christian judgment .
和 不义的 在 这 视线 的 基督教 判断 .

在基督教的审判眼中，这是罪恶的。

" [ræʃ] [ju:θ] !
" Rash youth !
" 皮疹 青年 !

“鲁莽的青春！”

[fə'renzɪk] [kɪ'hoti] !
forensic Quixote !
法医 堂吉诃德 !

法医堂吉诃德!

['betə(r)][hæd; həd][ju:; jʊ] [plɔdid] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ekstrə] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [skɪl] ,
better had you plodded on , without this extra industry and skill ,
更好的 有 你 蹒跚而行 在 , 没有 这 额外的 行业 和 技能 ,

你最好还是继续埋头苦干，而不需要这些额外的勤奋和技能。

[ɪn][ðə; ði] ['həʊpləs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['sɒlətju:d][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['temp(ə)l] ['gærət] — ['betə(r)][hæd; həd]
in the hopeless idleness and solitude of your Temple garret — better had
在 这 绝望 懒惰 和 孤独 的 你的 寺庙 阁楼 — 更好的 有
[ju:; jʊ] [bɜ:nt] [jɔ:(r); jə(r)][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] ['aʊtraɪt] ,
you burnt your wig and gown outright ,
你 烧焦的 你的 假发 和 袍 直接 ,

在你圣殿阁楼里那种绝望的闲散和孤独中——你还不如直接把假发和长袍烧掉。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['eəri] [bri:fs] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] ['flʌtə] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
with all the airy briefs to come that fluttered round them ,
和 全部 这 轻盈的 内裤 到 来 那 飘动 圆形的 他们 ,

还有那些轻盈飘逸的内裤在他们周围飘动，

[ðæn; ðən][hæv; həv] [əʊnd] [jɔ:'self] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [hə'retɪk(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['mɒrəl]
than have owned yourself the author of that heretical piece of moral
比 有 拥有 你自己 这 作者 的 那 异端 片 的 道德
['mɔ:kɪʃnəs] — - [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
mawkishness — ' The Doctrine of Defence ,
矫揉造作 — - 这 教义 的 防御 ,

与其承认自己是那篇异端邪说、道德说教意味浓厚的文章——《辩护原则》的作者，不如.....

[baɪ] ['henri] ['kleməns] . -
by Henry Clements . '
经过 亨利 克莱门茨 . -

作者：亨利·克莱门茨。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] — [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

He	had	with	difficulty	found	a	publisher	—	a	chilling	incident	enough	in	itself	,
他	有	和	困难	成立	一个	出版商	—	一个	令人不寒而栗	事件	足够的	在	本身	,

他费尽周折才找到一家出版社——这本身就是一件令人不寒而栗的事情。

[kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθərz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] - [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] , [ðə; ði]

considering	an	author's	feelings	for	his	book	-	child	;	and	when	found	,	the
考虑	一个	作者的	情怀	为了	他的	书	-	孩子	;	和	什么时候	成立	,	这

['skeəsli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ,

scarcely	satisfactory	arrangement	was	insisted	on	,
几乎	令人满意的	安排	曾是	坚持	在	,

考虑到作者对他笔下"孩子"的感情；而当发现这种勉强令人满意的安排时，却坚持了下来。

[ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [lɒs] : [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pɑːləns] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)]

of	mutual	participation	in	profit	and	loss	:	in	other	parlance	,	the	bookseller
的	相互的	参与	在	利润	和	损失	:	在	其他	语言	,	这	书商

['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ,

pocketing	the	first	,
口袋	这	第一的	,

利润和亏损共同承担：换句话说，书商先获利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] .

and	the	author	unpocketing	the	second	.
和	这	作者	掏口袋	这	第二	.

作者从口袋里掏出第二张纸。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv]

Thus	it	came	to	pass	,	that	after	three	months	'	toil	and	enormous	collation	of
因此	它	来了	到	经过	,	那	后	三	几个月	-	辛劳	和	巨大的	整理	的

[keɪsɪz] — after286

cases	—	after286
案例	—	after286

就这样，经过三个月的辛勤工作和大量案件的整理——在286之后

[ɪk'strævəgənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [həʊps] — ['glɔːri] , [gʊd] , [ænd; ənd][gəʊld] ,

extravagant	indulgence	of	the	most	ardent	hopes	—	glory	,	good	,	and	gold	,
靡	放纵	的	这	最多	热心	希望	—	荣耀	,	好的	,	和	金子	,

对最热切的愿望——荣耀、财富和黄金——的过度放纵，

['kɒnsɪkwənt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɒn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] — ['ɑːftə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt]

consequent	instantaneously	on	this	happy	publication	—	after	reasonably	expecting	that
后果	瞬间	在	这	快乐的	发布	—	后	合理	期待	那

['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [kwəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːmɪn] ,

judges	would	quote	it	in	their	ermine	,
法官	会	引用	它	在	他们的	貂	,

紧随其后的是，在合理预期法官们会在他们的判决书中引用它之后，

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][sɪlk] — [ðæt] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]

and	sergeants	consult	it	in	their	silk	—	that	London	would	be	startled	by	the
和	中士	咨询	它	在	他们的	丝绸	—	那	伦敦	会	是	惊慌	经过	这

[ɪ'vent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [wɜːld]

event	from	the	humdrum	of	its	ordinary	routine	—	and	the	wondering	world
事件	从	这	平淡无奇	的	它是	普通的	常规	—	和	这	好奇	世界

[ə'plɔːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['henri] ['kleməns] — [əʊ] ,

applaud	the	name	of	Henry	Clements	—	O	,
鼓掌	这	姓名	的	亨利	克莱门茨	—	哦	,

军士们身着丝绸，仔细研读着——伦敦将会因这一事件而从平淡的日常生活中惊醒——而惊奇的世界将会为亨利·克莱门茨的名字欢呼——哦，

[hɑːt] - ['sɪkənɪŋ] [ri'ælәti] !
heart - sickening reality !
心 - 令人作呕 现实 !

令人心碎的现实!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] ?
what was the result of his exertions ?
什么 曾是 这 结果 的 他的 努力 ?

他的努力最终取得了什么结果?

" [səʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[ðæt] ['pʌpi] ['kleməntz] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [skuːl] [ə'baʊt]
that puppy Clements has taken upon himself to put us all to school about
那 小狗 克莱门茨 有 已采取 之上 他自己 到 放 我们 全部 到 学校 关于
[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'fend] ,
whom we may defend ,
谁 我们 可能 保卫 ,

那只名叫克莱门茨的小狗自作主张地要给我们所有人上一课，告诉我们应该捍卫谁。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ai] [siː] — — [hæŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] !
and how , I see — — Hang the fellow's impudence !
和 如何 , 我 看 — — 悬挂 这 同伴们 厚颜无耻 !

我看——这家伙真是厚颜无耻!

" [grʌnt] [ə; eɪ][fæt][əʊld] ['beɪli] ['kaʊnsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪəz] ,
" grunted a fat Old Bailey counsel to his peers ,
" 哼哼 一个 胖的 老的 贝利 法律顾问 到 他的 同龄人 ,

“一个肥胖的老贝利律师对他的同僚们咕哝道，”

[wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɔːθə(r)] [sæt] ['nɜːvəsli] [wɪ'ðɪn] [ɪə(r)] - [ʃɒt] .
well aware that the luckless author sat nervously within ear - shot .
出色地 意识到的 那 这 倒霉的 作者 卫星 紧张地 之内 耳朵 - 射击 .

他很清楚，那位倒霉的作者正紧张地坐在不远处，听得一清二楚。

" [ai] [nəʊ] [huːz] ['dʒuːniə(r)] [ðæt] ['mɒdɪst] [sweɪn] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ; " ['simpə] ['sɑːdʒənt] ['tɪfɪn] .
" I know whose junior that modest swain shall never be ; " simpered Sergeant Tiffin .
" 我 知道 谁 初级 那 谦虚的 斯温 将 绝不 是 ; " 谄媚地 军士 蒂芬 .

“我知道那个谦虚的小伙子永远不会屈居谁的下属了，”蒂芬中士轻蔑地说。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -
" The fellow's done for himself , " was the simultaneous verdict of a well -
" 这 同伴们 完毕 为了 他自己 , " 曾是 这 同时 判决 的 一个 出色地 -
[wɪgd] [bænd][ɒv; əv] ['brʌðəz] .
wigged band of brothers .
戴假发 乐队 的 兄弟 .

“这家伙自食其果了，”一群戴着假发的兄弟异口同声地说道。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃærətɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kleməntz] ['nevə(r)]
And what else they might have added in their charity poor Clements never
和 什么 别的 他们 可能 有 额外 在 他们的 慈善机构 贫穷的 克莱门茨 绝不
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

可怜的克莱门茨永远不会知道，他们可能还在慈善捐款中加入了什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] , ['strɪkən] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
for he crept away to his garret , stricken with disappointment .
为了 他 悄悄地爬 离开 到 他的 阁楼 , 受打击的 和 失望 .

他失望地溜回了自己的阁楼。

[ðeə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ʌðə(r)]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] :

There	he	must	encounter	other	trials	of	the	heart	:
那里	他	必须	遇到	其他	试验	的	这	心	:

在那里，他必须遭遇其他的心灵考验：

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [dʒʌst] [sent] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

two	or	three	reviews	and	newspapers	lay	upon	his	table	,	just	sent	in	by	the
二	或者	三	评论	和	报纸	躺	之上	他的	桌子	,	只是	发送	在	经过	这

['bʊkselə(r)] ,

bookseller	,
书商	,

桌上放着两三份书评和报纸，是书商刚寄来的。

[æz; əz][pə(r)]['ɔːdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [ɪn]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [prɪnt] , [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] - ['kleməntz]

as	per	order	;	for	they	contained	,	in	spirit	-	stirring	print	,	notices	of	'	Clements
作为	每	命令	;	为了	他们	包含	,	在	精神	-	搅拌	打印	,	通知	的	-	克莱门茨

[ɒn] [dɪ'fens] . -

on	Defence	.	'
在	防御	.	-

按照命令；因为它们刊登了振奋人心的“克莱门茨论辩护”的通知。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

Unluckily	for	his	present	peace	of	mind	,	poor	fellow	,
不幸的是	为了	他的	展示	和平	的	头脑	,	贫穷的	同伴	,

可怜的家伙，他现在可没那么平静了。

[ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuː'meɪnər] [sɔːt] ; [nəʊ]['kaɪndli]

the	periodicals	in	question	were	none	of	the	humaner	sort	;	no	kindly
这	期刊	在	问题	是	没有任何	的	这	更人道	种类	;	不	亲切地

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] - ['lɪtərəri] ['redʒɪstə(r)] ,

encouraging	'	Literary	Register	,
鼓励	-	文学	登记	,

这些期刊都不是那种比较有人情味的刊物；没有像《文学杂志》那样充满善意和鼓励的刊物，

- [nəʊ] [spɒft] - ['spəʊkən] - ['kɔːtiə(r)] , - [nəʊ]['peɪʃ(ə)nt] - [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , - [nəʊ] ['dʒenərəsli] - [ɪn'dʌldʒənt] -

'	no	soft	-	spoken	'	Courtier	,	'	no	patient	'	Investigator	,	'	no	generously	-	indulgent	'
-	不	柔软的	-	说	-	朝臣	,	-	不	病人	-	研究者	,	-	不	慷慨地	-	放纵的	-

['krɪtɪk(ə)l] [gə'zet] :

Critical	Gazette	:
批判的	公报	:

没有温文尔雅的“廷臣”，没有耐心的“调查员”，也没有慷慨宽容的“评论公报”：

- [ðiːz] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['dʒɜːrnl] [wʊd] [biː; bi] ['sləʊə] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [hens] ,

'	these	more	amiable	journals	would	be	slower	in	the	field	—	some	six	weeks	hence	,
-	这些	更多的	可亲	期刊	会	是	慢点	在	这	场地	—	一些	六	周	因此	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这些风格较为温和的期刊在实地报道方面速度会比较慢——或许要等六周左右。

['kriːpɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [sləʊθ] : [bʌt; bət]['fɪəsə(r)] [prɪnts] ,

creeping	on	with	philanthropic	sloth	:	but	fiercer	prints	,
爬行	在	和	慈善	树懒	:	但	更凶猛	印刷	,

慈善的懒惰悄然滋生：但更激烈的印花，

[wɪtʃ] [dɑːt] [heb'dɒmәd(ə)l] [rɒθ] [æt; ət] ['evri] [tremblɪŋ] ['siːkə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [preɪz] ,

which	dart	hebdomadal	wrath	at	every	trembling	seeker	of	their	parsimonious	praise	,
哪个	镖	每周	愤怒	在	每一个	发抖	寻求者	的	他们的	节俭的	称赞	,

它们每周都会向每一个战战兢兢地寻求它们吝啬赞美的人发出愤怒的怒火，

[hæd; həd] ['hwɪpt] [ʌp] [ðeə(r)] ['mælɪs] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [swɪft] [bləʊ] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['hæpləs]

had	whipt	up	their	malice	to	deliver	the	first	swift	blow	against	our	hapless
有	鞭子	向上	他们的	恶意	到	递送	这	第一的	迅速	吹	反对	我们的	不幸的

['ni:əfaɪt] [ɪn] [prɪnt] .

neophyte	in	print	.
新手	在	打印	.

他们煽动恶意，对我们这位不幸的印刷业新手发动了第一次猛烈的打击。

[ðʌs] , [wen] , [wɪð] ['nɜ:vəs] [ˌpri:'boʊdɪŋ] , ['henri] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] - ['wɒtʃmən] ,

Thus	,	when	,	with	nervous	preboding	,	Henry	took	up	the	'	Watchman	,
因此	,	什么时候	,	和	紧张的	预热	,	亨利	采取	向上	这	-	守望者	,

因此，当亨利怀着忐忑不安的心情拿起《守望者》时，

- [ɪn] ['i:gə(r)] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [bʊk] ,

'	in	eager	hope	for	favour	to	his	poor	dear	book	,
-	在	渴望的	希望	为了	偏爱	到	他的	贫穷的	亲爱的	书	,

'满怀希望地盼望着能得到他那本可怜的爱书的青睐，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [kwaɪt] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['vɜ:dɪkt] [rʌn] [æz; əz] [f'bləʊz] ,

he	turned	quite	sick	at	heart	to	find	the	lying	verdict	run	as	follows	,
他	转向	相当	生病的	在	心	到	寻找	这	说谎	判决	跑步	作为	跟随	,

看到这份谎言判决书的内容，他感到非常恶心，判决书的内容如下：

[ðəʊ] [ðə; ði] [smɔ:l] [taɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [speɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:] :

though	the	small	type	in	which	it	spake	was	a	comfort	too	:
尽管	这	小的	类型	在	哪个	它	说	曾是	一个	舒适	也	:

不过，它所使用的小字体也让人感到一丝安慰：

" [ə; eɪ] ['keələs] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [keɪsɪz] , ['klʌmzɪli] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] ,

"	A	careless	compilation	of	insignificant	cases	,	clumsily	thrown	together	,
"	一个	粗心	汇编	的	微不足道	案例	,	笨拙地	抛掷	一起	,

“这是一部粗制滥造、杂乱无章地将一些无关紧要的案例汇编，

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [set] [ɪts] ['ɔ:θə(r)] [haɪ] [ɪn'di:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊlz] [ɒv; əv] [feɪm] ;

and	calculated	to	set	its	author	high	indeed	upon	the	rolls	of	fame	;
和	计算	到	放	它是	作者	高的	的确	之上	这	卷	的	名声	;

并旨在使作者名垂青史；

['pru:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['kleməns] [kæn; kən] ['ri:z(ə)n] ['veri] ['fi:bli] ;

proving	to	the	world	that	a	Mr	.	Henry	Clements	can	reason	very	feebly	;
证明	到	这	世界	那	一个	先生	.	亨利	克莱门茨	能	原因	非常	虚弱地	;

向世人证明，亨利·克莱门茨先生的推理能力非常差；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [fɔ:ls] ; [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['pri:tʃɪŋ] [ɪz] [ðə; ði]

that	his	premises	are	habitually	false	;	and	that	presumptuous	preaching	is	the
那	他的	前提	是	习惯性地	错误的	;	和	那	放肆	布道	是	这

['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['ɪgnərəns] .

natural	accompaniment	of	extreme	ignorance	.
自然的	伴奏	的	极端	无知	.

他的前提一贯是错误的；狂妄的布道是极度无知的必然伴随。

" [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['wʌrɪs] [mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [bæd] : " ['keələs] ?

"	By	all	that	worries	man	,	but	this	was	too	bad	:	"	careless	?
"	经过	全部	那	担忧	男人	,	但	这	曾是	也	坏的	:	"	粗心	?

“所有这些担忧都让人担忧，但这太糟糕了：‘粗心大意？’”

" — ['evri] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [keə(r)] [tu:; tə] [hɪm] : " ['klʌmzi] ? " — [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

"	—	every	word	had	been	a	care	to	him	:	"	clumsy	?	"	—	in	composition	it
"	—	每一个	单词	有	到过	一个	关心	到	他	:	"	笨拙	?	"	—	在	作品	它

[wɒz; wəz] Addi287

was	Addi287
曾是	Addi287

——他斟酌每一个字：“笨拙？”——在写作中，它是Addi287

[sʌnz] [əʊn] [self] : " ['fiːb(ə)l] ? " — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd]

son's	own	self	:	"	feeble	?	"	—	if	he	was	good	for	any	thing	,	he	was	good
儿子的	自己的	自己	:	"	微弱	?	"	—	如果	他	曾是	好的	为了	任何	事物	,	他	曾是	好的

[fɔː(r); fə(r)]['lɒdʒɪk] :

for	logic	:
为了	逻辑	:

儿子自言自语道："虚弱？"——如果他有什么优点的话，那就是逻辑思维能力强：

" [fɔːls] ? " — [nɒt] [wʌn] ['premɪs] [bʌt; bət] [stʊd] [ɒn] ['ædəmənt] , [nɒt] [wʌn] [kən'kluːʒn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	false	?	"	—	not	one	premise	but	stood	on	adamant	,	not	one	conclusion	but	it
"	错误的	?	"	—	不是	一	前提	但	站立	在	坚定不移	,	不是	一	结论	但	它

[wɒz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [feɪt] :

was	fixed	as	fate	:
曾是	固定的	作为	命运	:

"假的？"——没有一个前提，却坚定不移；没有一个结论，却被命运注定：

" [prɪ'zʌmptʃuəs] ? " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] [tuː] ;

"	presumptuous	?	"	—	it	was	bold	and	masculine	,	certainly	,	but	humble	too	;
"	放肆	?	"	—	它	曾是	大胆的	和	男性	,	当然	,	但	谦逊的	也	;

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] :

here	and	there	almost	deferential	:
这里	和	那里	几乎	尊重	:

"狂妄自大？"——这当然是大胆而阳刚的，但也谦逊；有时甚至近乎恭敬：

" ['ɪgnərənt] ? " — [jiː; ji] [p'aʊəz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [lʊks] , ['testɪfaɪ][baɪ] [θ'aʊzəndz] [haʊ] ['klemənts]

"	ignorant	?	"	—	ye	powers	that	live	in	looks	,	testify	by	thousands	how	Clements
"	无知	?	"	—	是的	权力	那	居住	在	看起来	,	作证	经过	数千	如何	克莱门茨

[hæd; həd] [biːn] ['stʌdɪŋ] !

had	been	studying	!
有	到过	学习	!

"无知？"——你们这些存在于外表中的力量啊，成千上万的人可以证明克莱门茨一直在努力学习！

— [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [məʊst] ['laɪɪŋ] ['sentəns] , [ə; eɪ][kɒn'dʒɪəriːz][ɔː(r)][səʊ'raɪtiːz][ɒv; əv] [ˌʌn'truːθ] ,

—	And	yet	this	most	lying	sentence	,	a	congeries	or	sorites	of	untruths	,
—	和	然而	这	最多	说谎	句子	,	一个	集团	或者	索里特	的	谎言	,

——然而，这句谎言连篇、谎言连篇的句子，

['heɪstɪli] [pen] [baɪ][sʌm; səm] [dɪs'peptɪk] [skraɪb] , [huː] [pə'hæps] [hæd; həd] ['beəli] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði]

hastily	penned	by	some	dyspeptic	scribe	,	who	perhaps	had	barely	dipped	into	the
草草	撰写	经过	一些	消化不良	隶	,	WHO	也许	有	仅仅	浸入	进入	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

可能是某个脾气暴躁的抄写员匆匆写就的，他或许只是粗略地翻阅了一下这本书。

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] ['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [prəu'kleim]

was	at	the	moment	circulating	in	every	library	of	the	kingdom	,	proclaiming
曾是	在	这	片刻	循环	在	每一个	图书馆	的	这	王国	,	宣告

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['bærɪstə(r)][ə; eɪ] [fuːl] !

our	poor	barrister	a	fool	!
我们的	贫穷的	律师	一个	傻子	!

当时，这则消息正在王国各地的图书馆里流传，宣称我们可怜的律师是个傻瓜！

[əʊ] , [ðaʊ] ['wɒtʃfl] [skraɪb] , [fɔː'beə(r)] !

O	,	thou	watchful	scribe	,	forbear	!
哦	,	你	警惕	隶	,	忍耐	!

哦，警醒的书记官，请住手！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊədli] — [ðeɪ] ['kænɒt] [smaɪt] [ə'gen] : [fɔː'beə(r)] !

for	it	is	cowardly	—	they	cannot	smite	again	:	forbear	!
为了	它	是	胆小	—	他们	不能	惩击	再次	:	忍耐	!

因为这是懦弱的行为——他们不能再攻击了：住手吧！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] — [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)] [eɪk] [ə'pɒn]

for	it	is	cruel	—	the	hearts	of	wife	and	mother	and	lover	ache	upon
为了	它	是	残忍的	—	这	心	的	妻子	和	母亲	和	情人	疼痛	之上

[jɔː(r); jə(r)]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] : [fɔː'beə(r)] !

your	idle	words	:	forbear	!
你的	闲置的	字	:	忍耐	!

因为这是残酷的——你的空话会让妻子、母亲和情人的心感到痛苦：请住手！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] - [taɪmz] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ˌrædə'mænθəs] -

it	is	unreasonable	—	for	often	-	times	a	word	would	prove	that	Rhadamanthus	'
它	是	不合理	—	为了	经常	-	时代	一个	单词	会	证明	那	拉达曼图斯	-

[self][ɪz] [rɒŋ] : [fɔː'beə(r)] , [kə'lʌmnɪəs] [skraɪb] !

self	is	wrong	:	forbear	,	calumnious	scribe	!
自己	是	错误的	:	忍耐	,	诽谤	隶	!

这是不合理的——因为很多时候，一句话就能证明拉达曼图斯自己错了：住手吧，诽谤的抄写员！

[ænd; ənd] [hiːd] [ðə; ði][hɑːrmz][juː; jʊ][duː; də] , [wen] [juː; jʊ][rɒb][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['strʌglə(r)] [ɒv; əv]

and	heed	the	harms	you	do	,	when	you	rob	some	poor	struggler	of
和	注意	这	危害	你	做	,	什么时候	你	抢	一些	贫穷的	挣扎者	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sens] ,

his	character	for	sense	,
他的	特点	为了	感觉	,

并且要留意你造成的伤害，当你剥夺了某个可怜的奋斗者应有的品格和理智时，你会作何感想。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [tuː; tə][feɪl] .

and	make	the	bread	of	the	hungry	to	fail	.
和	制作	这	面包	的	这	饥饿的	到	失败	.

让饥饿的人无法获得面包。

- [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] , - [ə'nʌðə(r)] ['snɑːrlɪŋ] [wɒtʃ] - [dɒg][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

'	The	Corinthian	,	'	another	snarling	watch	-	dog	in	the	courts	of	the	temple	of
-	这	科林斯	,	-	其他	咆哮	手表	-	狗	在	这	法院	的	这	寺庙	的

[feɪm] ,

Fame	,
名声	,

《科林斯人》，是名誉殿堂里另一条咆哮的看门狗。

['fɒləʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʒʊəriəs] [weɪk] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leʒəli] [sɑː'kæstɪk]

followed	instinctively	the	same	injurious	wake	:	it	was	a	leisurely	sarcastic
随后	本能地	这	相同的	有害的	唤醒	:	它	曾是	一个	悠闲	讽刺的

[ə'nætəmaɪ'zeɪʃən] ,

anatomization	,
解剖学	,

本能地延续了同样的有害做法：这是一种悠闲的讽刺剖析。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blaɪt] ['eni] [jʌŋ] ['kændɪˌdeɪts] ['prɒspekts] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [mæn'kaɪnd]

quite	enough	to	blight	any	young	candidate's	prospects	,	supposing	that	mankind
相当	足够的	到	枯萎病	任何	年轻的	候选人	前景	,	假如	那	人类

[rɪ'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] ;

respected	such	a	verdict	;
受人尊敬	这样的	一个	判决	;

即便人类尊重这样的判决，也足以毁掉任何年轻候选人的前途；

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kʌt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sensətɪv]

if	not	to	make	him	cut	his	throat	,	granting	that	the	victim	should	be	sensitive
如果	不是	到	制作	他	切	他的	喉	,	授予	那	这	受害者	应该	是	敏感的

[æz; əz] [kiːts] .

as	Keats	.
作为	济慈	.

如果不是为了让他割喉自尽，那么受害者应该像济慈一样敏感。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][baɪ][ɪts] [fɜːst] [laɪn] [ænd; ənd][lɑːst]
The generous review in question may be judged of by its first line and last
这 慷慨的 审查 在 问题 可能 是 评判 的 经过 它是第一的 线 和 最后的
['sentəns] ;
sentence ;
句子 ;

这篇慷慨的评论或许可以从它的第一句话和最后一句话来判断；

[æz; əz] ['hɜːkjəliːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [fʊt] , [ɔː(r)] [kuː'vjɛrz] [megə'θɪərɪəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
as Hercules from his advancing foot , or Cuvier's Megatherium from the
作为 赫拉克勒斯 从 他的 前进 脚 , 或者 居维叶氏 巨型地懒 从 这
['relɪks][ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [təʊ] .
relics of its great toe .
遗物 的 它是 伟大的 脚趾 .

就像赫拉克勒斯因其前进的脚而得名，或者居维叶的巨型地懒因其大脚趾的遗骸而得名。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] :
Thus it commenced :
因此 它 开始 :

于是，一切开始了：

" [wen] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , " & [siː] . , & [siː] . ,
" When a disappointed man , intolerant of fortune , " & c . , & c . ,
" 什么时候 一个 失望的 男人 , 不宽容 的 财富 , " & c . , & c . ,

“当一个失望的人，无法容忍命运的摆布”等等，等等

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp] ['meni] ['stɪŋɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪð] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] ['klaɪmæks] ['fɒləʊɪŋ] :
and it wound up many stinging observations with this grateful climax following :
和 它 伤口 向上 许多 刺痛 观察 和 这 感激的 高潮 下列的 :

最后，影片以许多尖锐的评论收尾，并迎来了令人欣慰的高潮：

" [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi][bəʊld]
" We trust we have now said enough to prove that if a man will be bold
" 我们 相信 我们 有 现在 说 足够的 到 证明 那 如果 一个 男人 将要 是 大胆的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [dɪ'priːʃieɪt] ['senʃə(r)] ,
enough to - depreciate censure ,
足够的 到 - 贬值 谴责 ,

“我们相信我们现在已经说得足够多了，足以证明，如果一个人胆敢‘贬低谴责’，

- — [wɪl] [ə'tæk] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ,
- — will attack what he is pleased to consider abuses ,
- — 将要 攻击 什么 他 是 高兴 到 考虑 滥用 ,

——他会攻击他认为是滥用职权的行为，

[haʊ'evə(r)] ['kauntənəns] [baɪ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] — [ænd; ənd] [wɪl] [əb'truːd] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['eləkwəns]
however countenanced by high authority — and will obtrude his literary eloquence
然而 默许 经过 高的 权威 — 和 将要 突兀 他的 文学 口才
['ɪntuː]['aʊə(r)] ['sɒləm] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ,
into our solemn courts of law ,
进入 我们的 庄严 法院 的 法律 ,

然而，即便得到高层的默许——他仍会将自己的文学雄辩强加于我们庄严的法庭之上，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [dɪ'zɜːv] ?
he deserves — what does he not deserve ?
他 值得 — 什么 做 他 不是 应得 ?

他应得的——他还有什么不应得的?

— [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [ˌhens'fɔːθ] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [sə'dʒestɪv] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

—	to	be	addressed	henceforth	by	a	name	suggestive	at	once	of	ignorance	,
—	到	是	已解决	今后	经过	一个	姓名	暗示性的	在	一次	的	无知	,

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'siːt] ,

presumption	,	and	conceit	,
假定	,	和	自负	,

——从此以后，将用一个既暗示无知、又暗示狂妄、又暗示自负的名字来称呼他，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['henri] ['kleməns] .

as	Mr	.	Henry	Clements	.
作为	先生	.	亨利	克莱门茨	.

亨利·克莱门茨先生。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ['meɪnli] [kən'djuːs] [tuː; tə]

will	it	be	believed	that	a	trivial	error	of	the	press	mainly	conduced	to
将要	它	是	相信	那	一个	琐碎的	错误	的	这	按	主要	进行	到

[ə'keɪʒ(ə)n] [ðɪs] [hɒ'stɪləti] ?

occasion	this	hostility	?
场合	这	敌意	?

人们会相信，造成这种敌意的主要原因是媒体的一个微不足道的错误吗?

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " ['deprəkeɪt] ['senʃə(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz]

Our	poor	author	had	been	weak	enough	to	"	deprecate	censure	"	in	his
我们的	贫穷的	作者	有	到过	虚弱的	足够的	到	"	已弃用	谴责	"	在	他的

['peni] - [waɪz] [hjuː'mɪləti] ,

penny	-	wise	humility	,
一分钱	-	明智的	谦逊	,

我们这位可怜的作者竟然出于他那点斤斤计较的谦卑，胆敢“贬低批评”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)][hæd; həd] ['negətɪvd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ə'bʌv] : " [hɪŋk] - - .

and	the	printer	had	negatived	his	meaning	as	above	:	"	hinc	illæ	lachrymæ	.
和	这	打印机	有	负面	他的	意义	作为	多于	:	"	欣克	-	-	.

印刷商否定了他的上述意思：“hinc illæ lachrymæ。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['rægɪd] [tuːθ] [ɒv; əv] ['kæləmni] [nɔːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] ! -

"	Oh	,	but	how	the	ragged	tooth	of	calumny	gnawed	his	very	heart	!	288
"	哦	,	但	如何	这	破烂不堪	齿	的	诽谤	被啃咬	他的	非常	心	!	-

“哦，诽谤的利齿多么啃噬着他的心啊！”288

- [ðə; ði]['liːg(ə)l] [rɪ'kɔːdə(r)] - [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [ənfeɪvɜ-əbəlz] ; ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

'	The	Legal	Recorder	'	was	another	of	those	early	unfavourables	;	being	as	a
-	这	合法的	录音机	-	曾是	其他	的	那些	早期的	不利因素	;	存在	作为	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['ædvɜːs] [tuː] ,

matter	of	course	adverse	too	,
事情	的	课程	不利	也	,

《法律记录员》是早期持反对意见的媒体之一；它本身也持反对态度。

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli]['aɪðə(r)] :

and	not	very	disinterestedly	either	:
和	不是	非常	不带偏见地	任何一个	:

而且也并非完全漠不关心：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [pet] ['pʌfə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['pʌblɪʃə(r)] ,

for	it	played	the	exalted	part	of	pet	puffer	to	a	rival	publisher	,
为了	它	玩	这	崇高	部分	的	宠物	河豚	到	一个	竞争对手	出版商	,

因为它扮演了竞争对手出版商的宠儿这一崇高角色。

[huː] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'demɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klemənts]

who	wanted	no	other	reason	for	condemning	this	book	of	Mr	.	Clements
WHO	通缉	不	其他	原因	为了	谴责	这	书	的	先生	.	克莱门茨

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['liːg(ə)l] [ɔ'fisinə] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pəʊnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] .

than	that	it	came	from	the	legal	officina	of	an	opponent	in	his	trade	.
比	那	它	来了	从	这	合法的	工坊	的	一个	对手	在	他的	贸易	.

他谴责克莱门茨先生的这本书，唯一的理由就是这本书出自他行业对手的法律事务所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

There	was	another	paper	or	two	,
那里	曾是	其他	纸	或者	二	,

还有一两篇论文，

[bʌt; bət] ['klemənts] [felt] [səʊ] ['ʌtəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

but	Clements	felt	so	utterly	disheartened	that	he	did	not	dare	to	look	at
但	克莱门茨	毛毡	所以	完全地	沮丧	那	他	做过	不是	敢	到	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但克莱门茨感到非常沮丧，以至于他不敢看他们一眼。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfət] [hɪm] ,

I	wish	he	had	;	they	would	have	comforted	him	,
我	希望	他	有	;	他们	会	有	安慰	他	,

我希望他当时在场；他们会安慰他的。

['pɔːrɪŋ] [bɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [baɪ][ðeə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ['preɪzɪz] : [bʌt; bət] [ɪl] -

pouring	balm	upon	his	wounded	pride	by	their	kind	and	cordial	praises	:	but	ill	-
浇注	香脂	之上	他的	受伤	自豪	经过	他们的	种类	和	亲切	赞扬	:	但	患病的	-

[lʌk] [ruːld] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

luck	ruled	the	hour	,
运气	裁决	这	小时	,

他们用亲切真诚的赞扬抚慰了他受伤的自尊心；但厄运却笼罩着他。

[səʊ][hiː; hi] [bɜːnt] [ðem; ðəm][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] [lɒst] [mʌtʃ] ['lɪtərəri] ['kʌmfətɪŋ] .

so	he	burnt	them	forthwith	,	and	lost	much	literary	comforting	.
所以	他	烧焦的	他们	立即	,	和	丢失的	很多	文学	令人感到安慰	.

于是他立即将它们烧毁，失去了许多文学上的慰藉。

[tuː; tə] [sɔːs] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] ['plezntri] [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv][kən'kriːt, 'kɔnkriːt] ['pleʒə(r)] [ɪt'self] ,

To	sauce	up	all	this	pleasantry	with	a	smack	of	concreted	pleasure	itself	,
到	酱	向上全部		这	玩笑	和	一个	啪	的	混凝土	乐趣	本身	,

为了给所有这些愉悦感增添一丝实实在在的快乐，

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɒkjumənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [nəʊt]

the	last	and	only	remaining	document	upon	the	table	was	a	civil	note
这	最后的	和	仅有的	其余的	文档	之上	这	桌子	曾是	一个	民用	笔记

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɜːmwʊd] ,

from	Mr	.	Wormwood	,
从	先生	.	蒿	,

桌上最后也是唯一剩下的文件是沃姆伍德先生的一张便条。

['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aɪtəmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

publisher	and	bookseller	,	enclosing	the	following	items	with	his
出版商	和	书商	,	封闭	这	下列的	项目	和	他的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] :

compliments	:
赞美	:

出版商兼书商，随信附上以下物品：

[tuː; tə] - ['kɒpiz] - ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , - £124 [θriː]

To	500	copies	'	Doctrine	of	Defence	,	'	£124	3
到	-	副本	-	教义	的	防御	,	-	£124	3

《国防理论》500册，售价124英镑。

[tuː; tə] ['ædvətaɪzɪŋ] ['dɪtəʊ] , - -

To	advertising	ditto	,	25	0
到	广告	同上	,	-	-

广告也一样，25 0

[tuː; tə] - [pə(r)] [sent] .

To	10	per	cent	.
到	-	每	中心	.

达到10%。

[ɒn] ['seɪlz] , & [siː] .

on	sales	,	&	c	.
在	销售量	,	&	c	.

销售等方面

[sə'plaɪd] [tuː; tə] ['ɔːθə(r)] , - ['kɒpiz] , & [siː] .

Supplied	to	author	,	12	copies	,	&	c	.
供应	到	作者	,	-	副本	,	&	c	.

提供给作者 12 份，等等。

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] , - ['kɒpiz] , & [siː] .

Given	to	periodicals	for	review	,	15	copies	,	&	c	.
鉴于	到	期刊	为了	审查	,	-	副本	,	&	c	.

送交期刊审阅，15 份等。

[ə'genst] [ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒlətri] ['ɒfset] [ɒv; əv] " [θriː] ['kɒpiz] [səʊld] ;

Against	all	which	was	the	solitary	offset	of	"	three	copies	sold	;
反对	全部	哪个	曾是	这	孤	抵消	的	"	三	副本	卖	;

与之形成鲜明对比的是，唯一的抵消是“售出三份”。

" ['liːvɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['hɛnriz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] [lɒs] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['eɪti] [paʊndz] :

"	leaving	as	our	Henry's	share	of	now	certain	loss	a	matter	of	eighty	pounds	:
"	离开	作为	我们的	亨利的	分享	的	现在	肯定	损失	一个	事情	的	八十	磅	:

“亨利应得的损失是八十英镑：

[wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [həʊl] [kɒst][ɒv; əv]

which	,	between	ourselves	,	was	only	a	very	little	more	than	the	whole	cost	of
哪个	,	之间	我们自己	,	曾是	仅有的	一个	非常	小的	更多的	比	这	所有的	成本	的

[ðæt] [ˌʌntə'wɔːd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

that	untoward	publication	.
那	不愉快的	发布	.

说实话，这仅仅比那本不该出版的书的全部成本略高一点而已。

['mɪstə(r)] . ['wɜːmwʊd] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['klemənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst]

Mr	.	Wormwood	hoped	to	hear	from	Mr	.	Clements	at	his	earliest
先生	.	蒿	希望	到	听到	从	先生	.	克莱门茨	在	他的	最早

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

沃姆伍德先生希望克莱门茨先生能尽快回复。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] ,

as	a	certain	sum	was	to	be	made	up	on	a	certain	day	,
作为	一个	肯定	和	曾是	到	是	制成	向上	在	一个	肯定	天	,

因为需要在特定日期补足一定金额，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [treɪd] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [eb] ,

and	the	book	-	trade	never	had	been	at	a	lower	ebb	,
和	这	书	-	贸易	绝不	有	到过	在	一个	降低	落潮	,

图书贸易从未跌至如此低谷。

[ænd; ənd] [prɒmpt] ['peɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [ɔːl]

and	prompt	payment	would	be	esteemed	a	great	accommodation	,	and	—	all
和	迅速的	支付	会	是	尊敬的	一个	伟大的	住宿	,	和	—	全部

[ðæt] ['steriətaɪpt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

that	stereotyped	sort	of	thing	.
那	刻板印象	种类	的	事物	.

及时付款将被视为极大的便利，等等——诸如此类老套的事情。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kleməntS] — [rɪ'vaɪld] ['ɔːθə(r)] , ['ruːɪnd] ['lɔɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['rekləs] [waɪt] — [hɪə(r)]

Poor	Clements	—	reviled	author	,	ruined	lawyer	,	almost	reckless	wight	—	here
贫穷的	克莱门茨	—	被唾弃	作者	,	毁坏	律师	,	几乎	鲁莽	怀特岛	—	这里

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['brɪliənt] [həʊps] !

was	an	extinguisher	indeed	to	the	morning's	brilliant	hopes	!
曾是	一个	灭火器	的确	到	这	早晨	杰出的	希望	!

可怜的克莱门茨——这位饱受唾弃的作家、破产的律师、几乎鲁莽的家伙——真是扼杀了早晨的美好希望!

[wɒt] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [det] [tuː; tə] [ðæt] [ɪl] - [juːst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] !

What	an	overwhelming	debt	to	that	ill	-	used	couple	in	their	altered	circumstances	!
什么	一个	压倒	债务	到	那	患病的	-	用过的	夫妻	在	他们的	已修改	情况	!

对于这对处境改变后饱受欺凌的夫妇来说，这是一笔多么沉重的债务啊!

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] ['efət] [hæd; həd][hiː; hi] [swɒmpt] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

How	entirely	by	his	own	strong	effort	had	he	swamped	his	legal	expectations	!
如何	完全	经过	他的	自己的	强的	努力	有	他	淹没	他的	合法的	期望	!

他完全凭借自己的不懈努力，远远超出了法律预期!

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɒt] [swɪm] ['splæʃɪz] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)n] [ˌsʌfə'keɪʃn] ; [ˌweər'æz] ,

Just	as	a	man	who	cannot	swim	splashes	himself	into	certain	suffocation	;	whereas	,
只是	作为	一个	男人	WHO	不能	游泳	水花	他自己	进入	肯定	窒息	;	然而	,

就像不会游泳的人跳进水里必然会窒息而死一样；而

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

if	he	would	but	lie	quite	still	,
如果	他	会	但	说谎	相当	仍然	,

如果他能安静地躺着不动的话

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['fləʊtɪd] [ɒn][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [kɔːk] .

he	was	certain	to	have	floated	on	as	safe	as	cork	.
他	曾是	肯定	到	有	漂浮	在	作为	安全的	作为	软木	.

他肯定像软木塞一样安然无恙地漂浮了下去。

[wel] : [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , ['aʊə(r)] [ʌn'lʌki] ['ɔːθə(r)] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] ,

Well	:	to	cut	a	long	story	short	,	our	unlucky	author	found	that	he	must	pay	,
出色地	:	到	切	一个	长的	故事	短的	,	我们的	倒霉	作者	成立	那	他	必须	支付	,

简而言之，我们这位倒霉的作者发现他必须付出代价。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ɔː(r)][ɪn'kɜː(r)][ə; eɪ] ['lɔɪərz] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

and	pay	forthwith	,	or	incur	a	lawyer's	bill	for	his	debt	to	Mr	.
和	支付	立即	,	或者	招致	一个	律师	账单	为了	他的	债务	到	先生	.

['wɜːmwʊd] :

Wormwood	:
蒿	:

他必须立即偿还欠沃姆伍德先生的债务，否则将承担律师费。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ['gærət] , [səʊld] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['nɪknæk] , [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs]

so	he	gave	up	his	Temple	garret	,	sold	his	books	,	nicknacks	,	and	superfluous
所以	他	给予	向上	他的	寺庙	阁楼	,	卖	他的	图书	,	小玩意	,	和	多余

[həbɪ'lɪmənts] ,

habiliments	,
服装	,

于是他放弃了在寺庙的阁楼，卖掉了书籍、小摆设和多余的衣物。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ðeə(r)] ['fɔːti] [paʊndz] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nek] - [tʃeɪn] [ɒv; əv]

added	to	the	proceeds	their	forty	pounds	of	capital	,	and	a	neck	-	chain	of
额外	到	这	收益	他们的	四十	磅	的	首都	,	和	一个	脖子	-	链	的

[mə'riːəz] ; [ænd; ənd] ,

Maria's	;	and	,
玛丽亚的	;	和	,

他们将所得款项加上了四十英镑的本金和玛丽亚的一条项链；并且，

[æt; ət] [trə'mendəs] ['sækrɪfaɪsɪz] , [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aʊt]

at	tremendous	sacrifices	,	found	himself	once	more	out	of	danger	,	because	out
在	巨大的	牺牲	,	成立	他自己	一次	更多的	出去	的	危险	,	因为	出去

[ɒv; əv] [det] .

of	debt	.
的	债务	.

经过巨大的牺牲，他再次脱离了危险，因为他还清了债务。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['prɒspekt] ['truːli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] — [eɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

But	it	was	a	bad	prospect	truly	for	the	future	—	ay	,	and	for
但	它	曾是	一个	坏的	前景	真的	为了	这	未来	—	哎	,	和	为了

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː] ;

the	present	too	;
这	展示	也	;

但这对于未来来说确实是一个糟糕的前景——是的，对于现在来说也是如此；

[ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [left] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɒn] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪə(r)] [mə'riːəz] [kən'faɪnmənt]

a	few	pounds	left	would	soon	be	gone	—	and	then	dear	Maria's	confinement
一个	很少	磅	左边	会	很快	是	已消失	—	和	然后	亲爱的	玛丽亚的	监禁

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

剩下的几磅钱很快就会花光——而且亲爱的玛丽亚的预产期也快到了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] : [ə'kɔːdɪŋli] ,

and	a	hundred	wants	and	needs	,	little	and	great	:	accordingly	,
和	一个	百	想要	和	需求	,	小的	和	伟大的	:	因此	,

还有一百种大大小小的欲望和需求：因此，

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'bɜːbən] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [rəʊd] ,

they	made	all	haste	to	get	rid	of	their	suburban	dwelling	in	the	City	Road	,
他们	制成	全部	匆忙	到	得到	摆脱	的	他们的	郊区	住宅	在	这	城市	路	,

他们急忙卖掉了位于城市路的郊区住宅。

[kə'lektɪd] [ðeə(r)] [fjuː] ['væljuəblz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

collected	their	few	valuables	remaining	,
集	他们的	很少	贵重物品	其余的	,

他们收拾好剩下的几件贵重物品，

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp] [bæk]

and	retreated	with	all	economical	speed	to	a	humble	lodging	in	a	cheap	back
和	撤退	和	全部	经济	速度	到	一个	谦逊的	住宿	在	一个	便宜的	后退

[striːt] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

street	at	Islington	.
街道	在	伊斯灵顿	.

然后以最快的速度撤退到伊斯灵顿一条廉价小街上的一间简陋住所。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [lʌv] : [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['sɒrəʊ] ,

That	little	parlor	was	a	palace	of	love	:	in	the	midst	of	her	deep	sorrow	,
那	小的	客厅	曾是	一个	宫殿	的	爱	:	在	这	中间	的	她	深的	悲哀	,

那间小客厅是爱的宫殿：在她深深的悲伤之中，

[swiːt] ['mærɪə]['nevə(r)] [feɪld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['tʃærəti] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

sweet	Maria	never	failed	of	her	amiable	charities	—	nay	,	she	was	even
甜的	玛丽亚	绝不	失败的	的	她	可亲	慈善机构	—	不	,	她	曾是	甚至

['tʃɪəf(ə)l] , ['həʊpf(ə)l] — ['hæpi] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['hæpi] :

cheerful	,	hopeful	—	happy	,	and	rendering	happy	:
快乐	,	充满希望	—	快乐的	,	和	渲染	快乐的	:

善良的玛丽亚从不辜负她和蔼可亲的慈善事业——不，她总是那么快乐、充满希望——她自己快乐，也总是给别人带来快乐：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['henri] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] " ['wedɪd] ['eɪndʒl] .

a	thousand	times	a	day	had	Henry	cause	to	bless	his	"	wedded	angel	.
一个	千	时代	一个	天	有	亨利	原因	到	保佑	他的	"	已婚	天使	.

亨利一天要祝福他的“已婚天使”上千次。

" [ænd; ənd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['rezəluːtli] [set] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)]

"	And	,	showing	his	love	by	more	than	words	,	he	resolutely	set	about	another
"	和	,	显示	他的	爱	经过	更多的	比	字	,	他	坚决地	放	关于	其他

['lɪtərəri] ['entəpraɪz] ,

literary	enterprise	,
文学	企业	,

“而且，他没有用言语表达爱意，而是坚定地投入到另一项文学创作中。”

[ə'nɒnɪməs] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [fɪrz] [seɪk] ; [bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz]

anonymous	this	time	for	very	fear's	sake	;	but	Providence	saw	fit	to	bless	his
匿名的	这	时间	为了	非常	恐惧	清酒	;	但	普罗维登斯	锯	合身	到	保佑	他的

['efəts] [wɪð] [sək'ses] .

efforts	with	success	.
努力	和	成功	.

这次他选择匿名，实在是出于恐惧；但老天爷眷顾，让他的努力获得了成功。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] ;

He	wrote	a	tragedy	,	a	clever	and	a	good	one	too	;
他	写道	一个	悲剧	,	一个	聪明的	和	一个	好的	一	也	;

他写了一部悲剧，一部构思巧妙、文笔优美的悲剧；

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['wɒtʃmən] - [dɪd][snɪə(r)] [ə'baʊt] " ['mɒd(ə)n] - , " [ænd; ənd] - [ðə; ði]

though	'	The	Watchman	'	did	sneer	about	"	modern	Shakspeares	,	"	and	'	The
尽管	-	这	守望者	-	做过	冷笑	关于	"	现代的	-	,	"	和	-	这

[kə'rɪnθiən] ,

Corinthian	,
科林斯	,

虽然《守望者》确实嘲讽了“现代莎士比亚”，而《科林斯人》

- ['paʊnsɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [fɔːlt] , ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʊd] - [biː; bi]['dʒaɪənt] [fɔːs] :

'	pouncing	on	some	trifling	fault	,	pounded	it	with	would	-	be	giant	force	:
-	猛扑	在	一些	琐事	过错	,	猛击	它	和	会	-	是	巨大的	力量	:

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

抓住一些微不足道的缺点，用巨大的力量猛击它：然而，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [θiːm] , [hiː; hi] ['lʌkɪli] [gɒt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː]

for	it	was	a	famous	English	theme	,	he	luckily	got	them	to	accept	it
为了	它	曾是	一个	著名的	英语	主题	,	他	幸运的是	得到	他们	到	接受	它

[æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ,

at	the	Haymarket	,
在	这	干草市场	,

因为这是一个著名的英国主题，他很幸运地在干草市场剧院成功说服了他们接受这个主题。

[ænd; ənd] - [ˌbəuədi'siə] - [druː] [fʊl] ['haʊzɪz] ; [səʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [djuː] [naɪnθ] [naɪt] ,

and	'	Boadicea	'	drew	full	houses	;	so	the	author	had	his	due	ninth	night	,
和	-	博阿迪西亚	-	画	满的	房屋	;	所以	这	作者	有	他的	到期的	第九	夜晚	,

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] ,

and	pocketed	,
和	口袋	,

《布狄卡》的演出场场爆满；因此，作者迎来了他应得的第九个演出之夜，并赚得盆满钵满。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [feɪm] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['grɪmli] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət]) [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]

instead	of	fame	(	for	he	grimly	kept	his	secret	)	enough	to	enable	him	to
反而	的	名声	(	为了	他	阴沉地	保留	他的	秘密	)	足够的	到	使能够	他	到

[prɪnt] [hɪz; ɪz]['trædʒədi][fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

print	his	tragedy	for	private	satisfaction	;
打印	他的	悲剧	为了	私人的	满意	;

但他并没有因此获得足够的声望（因为他严守秘密），从而能够出版自己的悲剧作品以满足个人私欲；

[ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['vænəti] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] ['sev(ə)n] [paʊndz] [bɪ'fɔː(r)]

and	that	piece	of	vanity	accomplished	,	he	still	found	himself	seven	pounds	before
和	那	片	的	虚荣	完成	,	他	仍然	成立	他自己	七	磅	前

- [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] . -

-	hand	with	the	world	.	289
-	手	和	这	世界	.	-

即便完成了那件虚荣的事，他还是发现自己比世人轻了七磅。289

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[frɔːd] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [edʒd] [tuːlz] .

FRAUD	CUTS	HIS	FINGERS	WITH	HIS	OWN	EDGED	TOOLS	.
欺诈罪	削减	他的	手指	和	他的	自己的	边缘	工具	.

骗子用自己的锋利工具割伤了手指。

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] ['kʌmpəni] ,

Unpleasant	as	it	is	to	feel	obliged	to	be	the	usher	of	ill	company	,
令人不快的	作为	它	是	到	感觉	有义务	到	是	这	引座员	的	患病的	公司	,

虽然被迫为不三不四的人引路令人不快，

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ['eni] [θɪŋ]

I	must	now	introduce	to	the	fastidious	public	a	brace	of	characters	any	thing
我	必须	现在	介绍	到	这	挑剔	民众	一个	支撑	的	人物	任何	事物

[bʌt; bət]['repjətəb(ə)l] .

but	reputable	.
但	信誉良好的	.

现在我必须向挑剔的公众介绍两个名声极差的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][slɜː(r)][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

It	were	possible	indeed	to	slur	them	over	with	a	word	;
它	是	可能的	的确	到	污点	他们	超过	和	一个	单词	;

确实有可能用一句话就掩盖它们；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [di:pə(r)] [endz][ɪn] [vju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [səʊ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] :

but	I	have	deeper	ends	in	view	for	a	glance	so	superficial	:
但	我	有	更深	结束	在	看法	为了	一个	瞥一眼	所以	浅	:

但我目光所及之处远不止于此：

[wi:; wi] [meɪ] [lɜ:n] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['tʃærəti] , [wi:; wi] [meɪ] [geɪn] [sʌm; səm] ['sku:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,

we	may	learn	a	lesson	in	charity	,	we	may	gain	some	schooling	of	the	heart	,
我们	可能	学习	一个	课	在	慈善机构	,	我们	可能	获得	一些	学校教育	的	这	心	,

我们或许能从中学习到慈善的真谛，或许能获得一些关于爱的启迪。

['i:v(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] " ['leɪdɪz] - [ˌlegə'ti:] .

even	from	those	"	ladies	-	legatees	.
甚至	从	那些	"	女士们	-	遗赠人	.

甚至来自那些“女继承人”。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [ni:s] , ['eɪdəz] [ænd; ənd] abetters290

"	Do	you	remember	them	,	the	suppositious	nieces	,	aiders	and	abetters290
"	做	你	记住	他们	,	这	假想的	侄女	,	助手	和	abetters290

你还记得她们吗？那些假扮侄女、帮凶和教唆者的人？290

[ɪn]['aʊə(r)] [stɒk] - - [fɔ:dʒd] [wɪl] ?

in	our	stock	-	jobber's	forged	will	?
在	我们的	库存	-	-	锻造	将要	?

在我们股票经纪人伪造的遗嘱里?

[tu:] ['flæʃi] , ['ʃəʊi] ['wɪmɪn] , [nɒt][ɒv; əv] ['i:zi] ['vɜ:tʃu:] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] — ['speʃ(ə)l]

Two	flashy	,	showy	women	,	not	of	easy	virtue	,	but	of	none	at	all	—	special
二	华丽的	,	炫耀	女性	,	不是	的	简单的	美德	,	但	的	没有任何	在	全部	—	特别的

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɒv; əv][dʒɒn] [dɪləweɪ] ,

intimates	of	John	Dillaway	,
亲密	的	约翰	迪拉威	,

两个艳丽张扬的女人，她们并非出身卑微，而是毫无道德底线——她们是约翰·迪拉威的亲密闺蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:nəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪk] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [frik'wentə] [ɒv; əv]['daɪvəz] [tʃɔɪs]

and	the	genus	of	his	like	,	and	habitual	frequenters	of	divers	choice
和	这	属	的	他的	喜欢	,	和	习惯性的	常客	的	潜水员	选择

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zɔ:t] .

and	pleasant	places	of	resort	.
和	令人愉快的	地方	的	采取	.

以及与他同属一类的人，他们经常光顾各种精选的、令人愉悦的度假胜地。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hɪə(r)][ɪz] [tu:] - [fəʊld] : [fɜ:st] ,

The	reason	of	their	introduction	here	is	two	-	fold	:	first	,
这	原因	的	他们的	介绍	这里	是	二	-	折叠	:	第一的	,

在此介绍它们的原因有两方面：第一，

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn]['aʊə(r)] [teɪl] — [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ;

they	have	to	play	a	part	in	our	tale	—	a	part	of	righteous	retribution	;
他们	有	到	玩	一个	部分	在	我们的	故事	—	一个	部分	的	正义	报应	;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

他们必须在我们的故事中扮演一个角色——正义的报应的一部分；其次，

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌju: 'es] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn] [ðɪs] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [tru:] ['mɒrəlz] [ænd; ənd]['hju:mən]

they	have	to	instruct	us	incidentally	in	this	lesson	of	true	morals	and	human
他们	有	到	指示	我们	顺便	在	这	课	的	真的	德	和	人类

['tʃærəti] — [dred] ,

charity	—	dread	,
慈善机构	—	恐惧	,

他们不得不顺便教导我们这堂关于真正道德和人类仁慈的课——恐惧，

[dɪ'naʊns] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ðɪ][sɪn] , [bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ][dʒʌst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪnə(r)] .

denounce	,	and	hate	the	sin	,	but	feel	a	just	compassion	for	the	sinner	.
声讨	,	和	恨	这	罪	,	但	感觉	一个	只是	同情	为了	这	罪人	.

谴责并憎恨罪恶，但对罪人怀有公正的同情。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ðə; ðɪ]['lætə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɜ:st] ,

Let	us	take	the	latter	object	first	,
让	我们	拿	这	后者	目的	第一的	,

我们先来看后一个对象，

[ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bri:f] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət]

and	bear	with	the	brief	epitome	of	facts	which	have	blighted	those	unfortunates
和	熊	和	这	简短的	缩影	的	事实	哪个	有	秕	那些	不幸的

[tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

to	what	they	are	.
到	什么	他们	是	.

请耐心听我简要概括导致这些不幸者如今境况的事实。

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] , ['ɪmpjədənt] ['brɔ:lə] , [faʊl] [wɪð] [vaɪs] :

Look	at	these	two	women	,	impudent	brawlers	,	foul	with	vice	:
看	在	这些	二	女性	,	厚颜无耻	斗殴者	,	犯规	和	副	:

看看这两个女人，厚颜无耻的斗殴者，满口恶言：

[kæn; kən] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eni] [ɪk'skju:zɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [kən'sɪdəd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]

can	there	be	any	excuses	made	for	them	,	considered	as	distinct	from
能	那里	是	任何	借口	制成	为了	他们	,	经过考虑的	作为	清楚的	从

[ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ?

their	condition	?
他们的	状况	?

撇开他们的处境不谈，是否可以为他们找任何借口?

[gɒd] ['noʊɪθ] : ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ;

God	knoweth	:	listen	to	their	histories	;
上帝	知道	:	听	到	他们的	历史	;

上帝知道：听听他们的历史；

[ænd; ənd][fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] [ðaɪ] ['vɜ:tʃuəs] [glɑ:ns] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:rmd] [ɔ:(r)][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ,

and	fear	not	that	thy	virtuous	glance	will	be	harmed	or	misdirected	,
和	害怕	不是	那	你的	有德行的	瞥一眼	将要	是	受到伤害	或者	方向错误	,

不要担心你那充满善意的目光会受到伤害或被误导，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['preʃəs] [taɪm] [ɪl] - [spent] .

or	a	minute	of	thy	precious	time	ill	-	spent	.
或者	一个	分钟	的	你的	宝贵的	时间	患病的	-	花费	.

或者浪费你宝贵的一分钟时间。

['ʌnə] [beɪts] [ænd; ənd]['dʒu:ljə] ['mænəz] ([ðeə(r)] ['leɪtɪst] [nɑ:mz][di:] [gɛr] [wɪl] [sɜ:v] [ɔ:l] ['nɒmɪnətɪv]

Anna	Bates	and	Julia	Manners	(	their	latest	noms	de	guerre	will	serve	all	nominative
安娜	贝茨	和	朱莉娅	礼仪	(	他们的	最新的	提名	德	战争	将要	服务	全部	主格

[p'ɜ:pəsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]) [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊɪst] ['lev(ə)l][ɒv; əv]

purposes	as	well	as	any	other	)	had	arrived	at	the	same	lowest	level	of
目的	作为	出色地	作为	任何	其他	)	有	到达的	在	这	相同的	最低	等级	的

['fi:meɪl] [ˌdegrə'deɪʃn] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['daʊnwəd] [rəʊdz] .

female	degradation	by	very	different	downward	roads	.
女性	降解	经过	非常	不同的	向下	道路	.

安娜·贝茨和朱莉娅·曼纳斯（她们最新的化名将用于所有命名目的以及其他任何目的）通过截然不同的堕落之路，达到了女性堕落的最低层次。

['ænəz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ʌn'fɔːtʃənət] [θruː] [laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Anna's	**father**	**had**	**been**	**a**	**country**	**curate**	**,**	**unfortunate**	**through**	**life**	**,**	**because**
安娜的	父亲	有	到过	一个	国家	策展	,	不幸	通过	生活	,	因为

['ʌtəli] [ɪm'pruːd(ə)nt] ,

utterly	**imprudent**	**,**
完全地	轻率的	,

安娜的父亲曾是一名乡村牧师，一生不幸，因为他极其轻率。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ][mæn][nɔː(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] ,

and	**neither**	**too**	**wise**	**a**	**man**	**nor**	**too**	**good**	**a**	**one**	**,**
和	两者都不	也	明智的	一个	男人	也不	也	好的	一个	一	,

他既不算太聪明，也不算太善良。

[ɔː(r)] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] :

or	**depend**	**upon**	**it**	**his**	**orphan**	**could**	**not**	**have**	**come**	**to**	**this**	**:**
或者	依赖	之上	它	他的	孤儿	可以	不是	有	来	到	这	:

或者说，根据这个说法，他的孤儿不可能落到这步田地：

" ['nevə(r)] [sɔː] [aɪ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fə'seɪkən] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [siːd] ['begɪŋ] [ðeə(r)] [bred] .

"	**Never**	**saw**	**I**	**the**	**righteous**	**forsaken**	**,**	**nor**	**his**	**seed**	**begging**	**their**	**bread**	**.**
"	绝不	锯	我	这	正义	被遗弃的	,	也不	他的	种子	乞讨	他们的	面包	.

我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨面包。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][daɪd] ['keələsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] — [ɪn] [det] ,

"	**But**	**the**	**father**	**died**	**carelessly**	**as**	**he**	**had**	**lived**	**—**	**in**	**debt**	**,**
"	但	这	父亲	死亡	粗心大意	作为	他	有	居住地	—	在	债务	,

“但这位父亲死得漫不经心，就像他生前一样——负债累累。”

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'feəz] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

with	**all**	**his**	**little**	**affairs**	**at**	**sixes**	**and**	**sevens**	**;**	**and**	**his**	**widow**	**with**	**her**
和	全部	他的	小的	事务	在	六	和	七	;	和	他的	寡妇	和	她

['bʌdɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,

budding	**daughter**	**,**
萌芽	女儿	,

他那些琐碎的小事让他焦头烂额；他的遗孀和她正在长女也一样。

['seɪvɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] , [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlɪnə(r)] [æt; ət] [hʌl] .

saving	**almost**	**nothing**	**from**	**the**	**wreck**	**,**	**set**	**up**	**for**	**milliners**	**at**	**Hull**	**.**
保存	几乎	没有什么	从	这	破坏	,	放	向上	为了	女帽商	在	赫尔	.

从沉船残骸中几乎什么也没抢救出来，这艘船是为赫尔的制帽商准备的。

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [piːk] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] ['klevəli] ;

Then	**did**	**the**	**mother**	**pique**	**herself**	**upon**	**playing**	**her**	**cards**	**cleverly**	**;**
然后	做过	这	母亲	激起	她自己	之上	玩耍	她	牌	巧妙地	;

然后，母亲巧妙地出牌后，不禁得意起来；

[fɔː(r); fə(r)] ['gælənt] ['kæptɪn] ['krəʊkə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .

for	**gallant**	**Captain**	**Croker**	**was**	**quite**	**smitten**	**with**	**the**	**girl**	**.**
为了	英勇	队长	克罗克	曾是	相当	迷恋	和	这	女孩	.

因为英勇的克罗克船长对这个姑娘一见钟情。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['lɪsnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] ;

Poor	**child**	**—**	**she**	**loved**	**,**	**listened**	**,**	**and**	**was**	**lost**	**;**
贫穷的	孩子	—	她	喜爱	,	听着	,	和	曾是	丢失的	;

可怜的孩子——她充满爱心，善于倾听，却迷失了方向；

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['nevə(r)] [briːðd] [ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] [mæn] ;

a	**more**	**systematic**	**traitor**	**of**	**affection**	**never**	**breathed**	**than**	**that**	**fine**	**man**	**;**
一个	更多的	系统	叛徒	的	感情	绝不	呼吸	比	那	美好的	男人	;

世上再也没有比那位优秀的人更彻底背叛爱情的人了；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [left] [baɪ] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ɪn'triːgɪŋ] ['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['mʌðə(r)] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

so	she	left	by	night	her	soft	intriguing	broken	-	spirited	mother	,	followed	her
所以	她	左边	经过	夜晚	她	柔软的	引人入胜	破碎的	-	精神抖擞	母亲	,	随后	她

[lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ][frɒm; frəm] ['bærək] [tuː; tə] ['bærək] ,

Lothario	from	barrack	to	barrack	,
洛萨里奥	从	营房	到	营房	,

于是，她趁着夜色离开了温柔迷人、心灰意冷的母亲，跟随她的情圣从一个营房到另一个营房。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] — [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

and	at	last	—	he	flung	her	away	!
和	在	最后的	—	他	扔	她	离开	!

最后——他把她抛弃了!

[huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [rɪ'zʌlt] ?

Who	can	wonder	at	the	reckless	and	dissolute	result	?
WHO	能	想知道	在	这	鲁莽	和	荒淫	结果	?

谁会对这种鲁莽放荡的结果感到惊讶呢?

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʌv] ?

Whom	had	she	to	care	for	her	—	whom	had	she	to	love	?
谁	有	她	到	关心	为了	她	—	谁	有	她	到	爱	?

谁来照顾她? 谁来爱她?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ðʌs] , [ɔː(r)] [stɑːv] .

She	must	live	thus	,	or	starve	.
她	必须	居住	因此	,	或者	饿死	.

她要么这样生活下去，要么就得饿死。

[wɪ'ðaʊt] ['kredɪt] , ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)][həʊp] , [ɔː(r)][help] , [ðə; ði] ['frendləs] [ˌʌnprə'tektɪd] [retʃ] [wɒz; wəz]

Without	credit	,	character	,	or	hope	,	or	help	,	the	friendless	unprotected	wretch	was
没有	信用	,	特点	,	或者	希望	,	或者	帮助	,	这	没有朋友	未受保护	可怜虫	曾是

[θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] .

thrown	upon	the	town	.
抛掷	之上	这	镇	.

这个孤苦伶仃、毫无信誉、没有希望、也没有人帮助的可怜虫被扔到了镇上。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] ,

When	the	last	accounts	are	opened	,
什么时候	这	最后的	账户	是	打开	,

当最后一批账户开立后，

[ə'blɪviəs] ['dʒen(ə)rəl]['krəʊkə(r)] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [el] - [lɒŋ] [skɔː(r)][ɒv; əv] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

oblivious	General	Croker	will	find	an	ell	-	long	score	of	crimes	laid	to	his
浑然不觉	一般的	克罗克	将要	寻找	一个	艾尔	-	长的	分数	的	犯罪	铺设	到	他的

[tʃɑːdʒ] ,

charge	,
收费	,

毫不知情的克罗克将军将会发现自己被指控犯下了长达二十多项罪行。

[weər'ɒv] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] ['rekən] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪə(r)][ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːf] .

whereof	he	little	reckons	in	his	sear	and	yellow	leaf	.
其中	他	小的	估计	在	他的	炙烤	和	黄色的	叶子	.

他很少想到，在他的焦黄树叶中会有什么不同。

[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [hæz; həz][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd]

The	trusting	victim	of	seduction	has	a	legion	of	excuses	for	the	wretched
这	信任	受害者	的	诱惑	有	一个	军团	的	借口	为了	这	可怜

[wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

one	she	is	.	291
一	她	是	.	-

轻信他人、落入诱惑的受害者会为自己可怜的本性找一大堆借口。291

[ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [weər'ɒn] [ðə; ði]['betə(r)] - ['feɪvəd] [hɑːt] [meɪ] ['ruːmɪneɪt] [ɪn] ['tʃærəti]

Again	;	for	another	case	whereon	the	better	-	favoured	heart	may	ruminate	in	charity
再次	;	为了	其他	案件	其中	这	更好的	-	受青睐	心	可能	寻味	在	慈善机构

.

:

.

再举一个例子，让心怀善意的人思考慈善之道。

[mɪs] ['dʒuːljə] ['mænəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪəriəns] [bʌt; bət][mæn][kæn; kən]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ]

Miss	Julia	Manners	had	a	totally	different	experience	but	man	can	little	judge
错过	朱莉娅	礼仪	有	一个	完全	不同的	经验	但	男人	能	小的	法官

[haʊ] ['meɪnli] [ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [kən'faɪnd] [ðæt] [laɪf] - [lɒŋ] ['sɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

how	mainly	the	iron	hand	of	circumstance	confined	that	life	-	long	sinner	to	the
如何	主要	这	铁	手	的	环境	受限	那	生活	-	长的	罪人	到	这

[weɪz] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɪlt] .

ways	and	works	of	guilt	.
方式	和	作品	的	有罪	.

朱莉娅·曼纳斯小姐的经历则完全不同，但人们很难判断环境的铁腕是如何将这位终身罪人限制在罪恶的道路上的。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — ([hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

In	the	nervous	language	of	the	Bible	—	(	hear	it	,	men	and	women	,
在	这	紧张的	语言	的	这	圣经	—	(	听到	它	,	男人	和	女性	,

用圣经中那种紧张不安的语言来说——（男人们，女人们，请听，

[wɪ'ðaʊt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz]) — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] " [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv]

without	shrinking	from	the	words	)	—	that	poor	girl	was	"	the	seed	of
没有	收缩	从	这	字	)	—	那	贫穷的	女孩	曾是	"	这	种子	的

[ðə; ði][ə'dʌltərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔː(r)] :

the	adulterer	and	the	whore	:
这	奸夫	和	这	妓女	:

毫不避讳地说——那个可怜的女孩是"通奸者和妓女的后代"：

" [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['brɒθl] ,

"	born	in	a	brothel	,
"	出生	在	一个	妓院	,

"出生于妓院，

[ə'mʌŋst] ['aʊtkæsts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['betə(r)] [mæs] [ɒv; əv][laɪf] — [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]

amongst	outcasts	from	a	better	mass	of	life	—	brought	up	from	the	very
在	被排斥者	从	一个	更好的	大量的	的	生活	—	带来	向上	从	这	非常

['kreɪd(ə)l][ə'mɪd] [saʊndz] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [vaɪs] ([weər'ɒv] [wiː; wi][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ɔː(r)]

cradle	amid	sounds	and	scenes	of	utter	vice	(	whereof	we	dare	not	think	or
摇篮	之中	声音	和	场景	的	说出	副	(	其中	我们	敢	不是	思考	或者

[spiːk] [wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [kən'tɪnjuəsli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]) —

speak	one	moment	of	the	many	years	she	dwelt	continuously	among	them	)	—
说话	一	片刻	的	这	许多	年	她	居住	持续	之中	他们	)	—

['edʒukeɪtɪd] ['səʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] ,

educated	solely	as	a	profligate	,
受过教育	仅	作为	一个	挥霍无度	,

她身处一群被社会遗弃的人之中——从摇篮起就生活在罪恶滔天的声音和场景中（我们不敢想象或提及她多年来一直生活在其中的种种罪恶）——完全被当作一个放荡不羁的人来教育。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ə'laɪk][ɒv; əv][sɪn] , ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] —

and	ignorant	alike	of	sin	,	righteousness	,	and	a	judgment	to	come	—
和	无知	同样	的	罪	,	义	,	和	一个	判断	到	来	—

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [gʊd] ,

had	she	then	a	chance	of	good	,
有	她	然后	一个	机会	的	好的	,

她对罪恶、正义和即将到来的审判都一无所知——如果那时她还有机会行善的话，

[ɔː(r)][wʌn]['həʊpf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

or	one	hopeful	thought	of	being	better	than	she	was	?
或者	一	充满希望	想法	的	存在	更好的	比	她	曾是	?

或者，她是否曾抱有一丝希望，希望自己能比现在做得更好?

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]['həʊli]['bæptɪzəm]['nevə(r)] [bɪ'djuːd] [ðæt] [braʊ] ;

The	water	of	holy	baptism	never	bedewed	that	brow	;
这	水	的	圣	洗礼	绝不	露水	那	眉头	;

圣洗圣水从未沾湿过他的额头;

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mʌðəli] ['kaʊnsl] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðəʊz] [ɪəz] ;

the	voice	of	motherly	counsel	never	touched	those	ears	;
这	嗓音	的	母性	法律顾问	绝不	感动	那些	耳朵	;

母亲的谆谆教诲从未传入他们的耳中;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'skɪld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ; [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

her	eyes	were	unskilled	to	read	the	records	of	wisdom	;	her	feet
她	眼睛	是	非熟练工	到	读	这	记录	的	智慧	;	她	脚

[ˌʌn'tjuːtəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] ['həʊlinəs] ;

untutored	to	follow	after	holiness	;
未经训练的	到	跟随	后	圣洁	;

她的眼睛不善于解读智慧的典籍；她的双脚不善于追随圣洁;

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [kən'demd] ;

her	heart	unconscious	of	those	evils	which	she	never	knew	condemned	;
她	心	无意识	的	那些	罪恶	哪个	她	绝不	知道	谴责	;

她内心对那些她从未意识到其罪恶的罪行浑然不觉;

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] !

her	soul	—	she	never	heard	or	thought	of	one	!
她	灵魂	—	她	绝不	听到	或者	想法	的	一	!

她的灵魂——她从未听说过或想到过灵魂!

[əʊ] , [jiː; ji] [wel] - [bɔːn] , [wel] - [bred] , [jiː; ji]['kaɪndli] , ['keəfəli] , ['prɛrfəli] [ɪn'strʌktɪd] [d'ɔːtəz]

Oh	,	ye	well	-	born	,	well	-	bred	,	ye	kindly	,	carefully	,	prayerfully	instructed	daughters
哦	,	是的	出色地	-	出生	,	出色地	-	繁殖	,	是的	亲切地	,	小心	,	虔诚地祈祷	指示	女儿们

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['pjʊərəti] , [pɔːz] ,

of	innocence	and	purity	,	pause	,
的	无辜	和	纯度	,	暂停	,

哦，出身高贵、教养良好、善良纯洁、受过悉心教导的淑女们，请稍作停顿。

[pɔːz] , [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [kən'demz] : [heɪt] [ðə; ði][sɪn] , [bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] : [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

pause	,	ere	your	charity	condemns	:	hate	the	sin	,	but	love	the	sinner	:	think	it
暂停	,	埃雷	你的	慈善机构	谴责	:	恨	这	罪	,	但	爱	这	罪人	:	思考	它

[aʊt] ['fɜːðə(r)] ,

out	further	,
出去	更远	,

在你出于善意而谴责之前，请稍作停顿：憎恨罪恶，但爱罪人：再仔细想想，

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] , [skɪl] [tuː; tə]

for	yourselves	,	in	all	those	details	which	I	have	not	time	to	touch	,	skill	to
为了	你们自己	,	在	全部	那些	细节	哪个	我	有	不是	时间	到	触碰	,	技能	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

对于你们自己而言，所有那些我没有时间触及、没有技巧描述的细微之处，

[nɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ; [θɪŋk] [aʊt] [æz; əz]['kaɪndlɪ][æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][dʒʌst]

nor	**courage**	**to**	**encounter**	**;**	**think**	**out**	**as**	**kindly**	**as**	**ye**	**may**	**this**	**episode**	**of**	**just**
也不	勇气	到	遇到	;	思考	出去	作为	亲切地	作为	是的	可能	这	插曲	的	只是

[ɪn'dʌldʒəns] ;

indulgence	**;**
放纵	;

既无勇气面对；请尽可能善意地看待这起正当的放纵事件；

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - ['swiːtnəs] [tuː] ,

there	**is**	**wisdom**	**in**	**this**	**lesson**	**of**	**benevolence**	**,**	**and**	**after**	**-**	**sweetness**	**too**	**,**
那里	是	智慧	在	这	课	的	仁	,	和	后	-	甜味	也	,

这则关于仁慈的教训蕴含着智慧，而且余韵悠长。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['ɜːlɪɪst] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['bɪtə(r)] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [biː; bi] ['hʌmblə] [ɒv; əv]

though	**the**	**earliest**	**taste**	**of**	**it**	**be**	**bitter**	**;**	**think**	**it**	**out**	**;**	**be**	**humbler**	**of**
尽管	这	最早	品尝	的	它	是	苦的	;	思考	它	出去	;	是	谦逊	的

[jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] ,

your	**virtue**	**,**
你的	美德	,

虽然最初的滋味是苦涩的；但要深思熟虑；要更加谦逊地对待你的美德。

['skeəsli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ɜː(r)] ; [biː; bi][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [hæθ] [fɪld]

scarcely	**competent**	**to**	**err**	**;**	**be**	**more**	**grateful**	**to**	**that**	**Providence**	**which**	**hath**	**filled**
几乎	胜任的	到	犯错	;	是	更多的	感激的	到	那	普罗维登斯	哪个	有	已填

[jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [wɪð] [gʊd] ;

your	**lot**	**with**	**good**	**;**
你的	很多	和	好的	;

几乎不可能犯错；更应该感谢上苍赐予你美好命运的一切。

[ænd; ənd][biː; bi]['dʒentlə(r)] - [hɑːtɪd] , [mɔː(r)] ['dʒenərəs] - ['hændɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [huːz] ['deɪli] [laɪf] [ɪz]

and	**be**	**gentler**	**-**	**hearted**	**,**	**more**	**generous**	**-**	**handed**	**unto**	**those**	**whose**	**daily**	**life**	**is**
和	是	更温和	-	心地	,	更多的	慷慨的	-	递交	到	那些	谁	日常的	生活	是

— [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] .

—	**all**	**temptation**	**.**
—	全部	诱惑	.

要对那些每天都生活在诱惑之中的人更加温柔、更加慷慨。

[naʊ] , [ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz] ([huː] [ɪk'stenjueɪt] [ðeə(r)] [gɪlt] , [kæ'vɪlə] ?

Now	**,**	**these**	**two**	**ladies**	**(**	**who**	**extenuates**	**their**	**guilt**	**,**	**caviller**	**?**
现在	,	这些	二	女士们	(	WHO	减轻	他们的	有罪	,	卡维勒	?

现在，这两位女士（谁来为她们的罪过开脱，吹毛求疵者？）

[huː] [briːð] [wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪkɪd] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ?

who	**breathes**	**one**	**iota**	**of**	**excuse**	**for**	**their**	**wicked**	**manner**	**of**	**life**	**?**
WHO	呼吸	一	ι	的	原谅	为了	他们的	邪恶	方式	的	生活	?

谁会为自己的邪恶生活方式找一丝借口?

[huː] [dʌz] [nɒt] ['ʌtəli] [dɪ'naʊns] [ðə; ðɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] [sɪn] ,

who	**does**	**not**	**utterly**	**denounce**	**the**	**foul**	**and**	**flagrant**	**sin**	**,**
WHO	做	不是	完全地	声讨	这	犯规	和	明目张胆	罪	,

谁不彻底谴责这种卑劣可憎的罪行呢?

[waɪlst] [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] - ['sɜːtʃɪŋ] [gɒd] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪnə(r)] ?) —

whilst	**he**	**leaves**	**to**	**a**	**secret**	**-**	**searching**	**God**	**the**	**judgment**	**of**	**the**	**sinner**	**?**	**)**	**—**
而	他	树叶	到	一个	秘密	-	搜索	上帝	这	判断	的	这	罪人	?	)	—

[ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz] ,

these	**two**	**ladies**	**,**
这些	二	女士们	,

而他将罪人的审判权留给了那位洞察一切的神？）——这两位女士，

[aɪ] [seɪ] , [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] ['veri] [sɔ:(r)] [pleɪgz] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [dɪləweɪ] .

I	say	,	had	of	late	become	very	sore	plagues	to	Mr	.	John	Dillaway	.
我	说	,	有	的	晚的	变得	非常	疮	瘟疫	到	先生	.	约翰	迪拉威	.

我说，最近这成了约翰·迪拉威先生的一大痛苦折磨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fleəd] [aʊt] [ðeə(r)] [hʌʃ] - ['mʌni] [laɪk] ['dʌtʃɪs] ,

They	had	flared	out	their	hush	-	money	like	duchesses	,
他们	有	喇叭口	出去	他们的	嘘	-	钱	喜欢	公爵夫人	,

她们像公爵夫人一样炫耀着封口费。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ræŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [staɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [ɔ:l]

till	the	whole	town	rang	about	their	equipage	and	style	;	and	now	,	that	all
直到	这	所有的	镇	响铃	关于	他们的	装备	和	风格	;	和	现在	,	那	全部

[wɒz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

直到全城都在谈论他们的装备和风格；而现在，一切都已结束，

[ðeɪ] ['pestə] ['aʊə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

they	pestered	our	stock	-	jobber	for	more	.
他们	烦扰	我们的	库存	-	批发商	为了	更多的	.

他们缠着我们的股票批发商要更多货。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['si:z(ə)n] , [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] " [ɪl] [lʌk] !

They	came	at	an	unlucky	season	,	a	season	of	"	ill	luck	!
他们	来了	在	一个	倒霉	季节	,	一个	季节	的	"	患病的	运气	!

他们来得不是时候，这是一个"厄运"的季节！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [rʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd]

"	such	a	miraculous	run	of	it	,	as	nothing	could	explain	to	any	rational	mind
"	这样的	一个	神奇	跑步	的	它	,	作为	没有什么	可以	解释	到	任何	合理的	头脑

[bʌt; bət] ['ləʊdɪd] [daɪs] ,

but	loaded	dice	,
但	已加载	骰子	,

"如此不可思议的连胜，除了作弊的骰子之外，任何理性的人都无法解释。"

[pækt] [kɑ:dz] , [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] .

packed	cards	,	contrivance	and	conspiracy	.
包装	牌	,	装置	和	阴谋	.

精心设计的牌局、阴谋和诡计。

[ˌnevəðə'les] , ['aʊə(r)] ['wɜ:ðɪ] [dʒɒn] [went] [ɒn] ['steɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ,

Nevertheless	,	our	worthy	John	went	on	staking	,	and	betting	,	and	playing	,
尽管如此	,	我们的	值得	约翰	去	在	质押	,	和	投注	,	和	玩耍	,

['rezəlu:t] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] ,

resolute	to	break	the	bank	,
坚决	到	休息	这	银行	,

然而，我们这位可敬的约翰继续下注、赌博、玩乐，决心要赢光庄家的钱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] wonder292

until	it	was	no	wonder292
直到	它	曾是	不	wonder292

直到这不足为奇292

[æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃru:d] ['dʒi:niəs] ,

at	all	to	any	but	his	own	shrewd	genius	,
在	全部	到	任何	但	他的	自己的	精明	天才	,

除了他自己精明的才智之外，任何人都无法理解这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['fi:vərɪʃ] ['mɔ:nɪŋ] [wel] [naɪ] ['peniləs] .

that	he	found	himself	one	feverish	morning	well	nigh	penniless	.
那	他	成立	他自己	一	发烧	早晨	出色地	夜	身无分文	.

在一个高烧的早晨，他发现自己几乎身无分文。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] , [kɔːld] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] - [ˌlegə'tiː] , ['klæmərəs] [fɔː(r); fə(r)] [hʌʃ] -

At	such	a	moment	then	,	called	our	ladies	-	legatees	,	clamorous	for	hush	-
在	这样的	一个	片刻	然后	,	称为	我们的	女士们	-	遗赠人	,	喧闹的	为了	嘘	-

['mʌni] .

money	.
钱	.

就在这时，我们这些被称为女继承人的女士们开始叫嚣着要封口费。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][məʊst] [ɪm'perətɪvli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

As	a	matter	most	imperatively	of	course	,	not	a	farthing	more	should	be
作为	一个	事情	最多	必须	的	课程	,	不是	一个	法辛	更多的	应该	是

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

forthcoming	,
即将推出	,

当然，最重要的是，一分钱也不能再给了。

[ænd; ənd] ['meni] [əʊθs] [ə'vautʃ] [ðæt] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	many	oaths	avouched	that	stern	determination	.
和	许多	誓言	已确认	那	船尾	决心	.

许多誓言都证明了这种坚定的决心。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

They	ought	to	be	ashamed	of	themselves	,
他们	应该	到	是	羞愧	的	他们自己	,

他们应该感到羞耻。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [braɪb] [tuː; tə] [iːtʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd] [pɑːt]

after	such	an	enormous	bribe	to	each	—	as	if	shame	of	any	kind	had	part
后	这样的	一个	巨大的	贿赂	到	每个	—	作为	如果	耻辱	的	任何	种类	有	部分

[ɔː(r)] [lɒt] [ɪn] [ðəʊz] ['femənɪn] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] :

or	lot	in	those	feminine	accomplices	:
或者	很多	在	那些	女性	同谋	:

在向每位女性同谋者支付了如此巨额的贿赂之后——仿佛这些女性同谋者还有一丝羞耻之心似的：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [dɪləweɪ] .

it	was	a	sanguine	thought	of	Mr	.	John	Dillaway	.
它	曾是	一个	乐观	想法	的	先生	.	约翰	迪拉威	.

这是约翰·迪拉威先生的乐观想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] , [nɔː(r)] ['saɪlənst] , [nɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['sætɪsfaɪd] .

But	the	ladies	were	not	ashamed	,	nor	silenced	,	nor	any	thing	like	satisfied	.
但	这	女士们	是	不是	羞愧	,	也不	沉默	,	也不	任何	事物	喜欢	使满意	.

但这些女士们既不感到羞耻，也不保持沉默，更没有丝毫满足感。

[səʊ] , ['hævɪŋ] ['θʌrəli] [fə'tiːgd] [ðəm'selvz] [wɪð] [aʊt] - ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] - ['θretnɪŋ] ,

So	,	having	thoroughly	fatigued	themselves	with	out	-	swearing	and	out	-	threatening	,
所以	,	拥有	彻底	疲劳	他们自己	和	出去	-	咒骂	和	出去	-	威胁	,

['aʊə(r)] ['snɪə(ɹ)fʊl] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm] ,

our	sneerful	stock	-	jobber	,	they	resolved	upon	exposing	him	,
我们的	冷笑的	库存	-	批发商	,	他们	已解决	之上	暴露	他	,

于是，在与那个冷嘲热讽的股票经纪人进行一番激烈的咒骂和威胁之后，他们筋疲力尽，决定揭露他的真面目。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] .

come	what	might	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['gɪlti] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kɛnziz] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ]

For	their	own	guilty	part	in	that	transaction	of	Mrs	.	Jane	Mackenzie's	pseudo
为了	他们的	自己的	有罪的	部分	在	那	交易	的	太太	.	简	麦肯齐的	伪

- [wɪl] , [gʊd] [suːθ] ,

-	will	,	good	sooth	,
-	将要	,	好的	舒缓	,

就他们自身在简·麦肯齐夫人伪造遗嘱交易中所扮演的罪恶角色而言，好吧，

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nəʊ] ['kærəktəz] [tuː; tə] [luːz] ,

the	wretched	women	had	no	characters	to	lose	,
这	可怜	女性	有	不	人物	到	失去	,

这些可怜的女人毫无尊严可言。

[nɔː(r)] ['skeəsli] [ɔːt] [els] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][set][ə; eɪ]['væljuː] .

nor	scarcely	aught	else	on	which	one	could	set	a	value	.
也不	几乎	零	别的	在	哪个	一	可以	放	一个	价值	.

除此之外，几乎没有其他任何东西可以赋予价值。

['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðeə(r)]['pælɪd] ['spɪrɪt] ,

Danger	and	the	trial	would	be	an	excitement	to	their	pallid	spirits	,
危险	和	这	审判	会	是	一个	激动	到	他们的	苍白	烈酒	,

危险和审判会让他们苍白的灵魂感到兴奋。

['pɒsəb(ə)l] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [sɪns] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)]

possible	transportation	even	seemed	a	ray	of	hope	,	since	any	thing	was	better
可能的	运输	甚至	似乎	一个	射线	的	希望	,	自从	任何	事物	曾是	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] ;

than	the	town	;
比	这	镇	;

哪怕只是有交通工具，也像是一线希望，因为任何地方都比待在镇上强；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['sɪnfl] ['rekləsnəs] ,

and	in	their	sinful	recklessness	,
和	在	他们的	罪恶的	鲁莽	,

他们罪恶而鲁莽，

['lɪbəti] [ɔː(r)][laɪf] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [daɪsɪz] [steɪk] .

liberty	or	life	itself	was	little	higher	looked	on	than	a	dice's	stake	.
自由	或者	生活	本身	曾是	小的	更高	看起来	在	比	一个	骰子的	赌注	.

自由或生命本身，在人们眼中，也不过是骰子上的赌注而已。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] ,

Moreover	,	as	to	all	manner	of	personal	pains	and	penalties	,
而且	,	作为	到	全部	方式	的	个人的	疼痛	和	处罚	,

此外，至于各种个人痛苦和惩罚，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒf] [skɒt] - [friː] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [lɒst] [nəʊ][taɪm] ,

there	was	every	chance	of	getting	off	scot	-	free	,	provided	they	lost	no	time	,
那里	曾是	每一个	机会	的	获得	离开	苏格兰人	-	自由的	,	假如	他们	丢失的	不	时间	,

只要他们不耽搁时间，就很有可能毫发无损地脱罪。

[went] [nɒt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

went	not	one	before	the	other	,
去	不是	一	前	这	其他	,

并非先后发生，

[bʌt; bət] ['dʌbli] [tɜːnd] [kwiːnz] ['evɪdəns] [æt; ət] [wʌns] [ə'genst] [ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [kəʊ'ædʒʊtə(r)][ænd; ənd]

but	doubly	turned	queen's	evidence	at	once	against	their	worthy	coadjutor	and
但	双倍	转向	女王的	证据	在	一次	反对	他们的	值得	帮手	和

[ɪm'plɔɪə(r)] .

employer	.
雇主	.

但却立即反过来指控他们值得尊敬的助手和雇主。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] , [ðen] , [ɒv; əv]['ruːɪnɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['skeɪθlɪsli] [ɒf] [ðəm'selvz] ,

In	the	hope	,	then	,	of	ruining	him	,	if	not	of	getting	scathelessly	off	themselves	,
在	这	希望	,	然后	,	的	毁坏	他	,	如果	不是	的	获得	无情地	离开	他们自己	,

因此，他们希望毁了他，即便不能让自己毫发无损，

[ðiːz] ['leɪdɪz] - [ˌlegə'tiː] ['mʌstə] [wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [ðə; ði]

these	ladies	-	legatees	mustered	once	more	from	the	mazes	of	St	.	Giles's	the
这些	女士们	-	遗赠人	集结	一次	更多的	从	这	迷宫	的	英石	.	吉尔斯的	这

[pæk] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənt] ['aɪrɪʃ] ['wɪtnəsiz] ,

pack	of	competent	Irish	witnesses	,
盒	的	胜任的	爱尔兰	证人	,

这些女继承人再次从圣吉尔斯教堂的迷宫中召集了一群能干的爱尔兰证人，

[kə'lektɪd] [wɒt'evə(r)] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [lʊkt] [l'aɪkliəst] [tuː; tə] [help] [ðeə(r)] [endz] ,

collected	whatever	documentary	or	other	evidence	looked	likeliest	to	help	their	ends	,
集	任何	记录	或者	其他	证据	看起来	最有可能	到	帮助	他们的	结束	,

他们收集了所有最有可能帮助他们达成目的的文献或其他证据。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['ɜːli] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] - [meə(r)] ,

and	then	one	early	day	presented	themselves	before	the	lord	-	mayor	,
和	然后	一	早期的	天	呈现	他们自己	前	这	主	-	市长	,

然后，在某个清晨，他们来到了市长面前。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['mɪstə(r)] . [dɪləweɪ] .

eager	to	destroy	at	a	blow	that	pleasant	Mr	.	Dillaway	.
渴望的	到	破坏	在	一个	吹	那	令人愉快的	先生	.	迪拉威	.

急于一击摧毁那位和蔼可亲的迪拉威先生。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , ['kɔːʃəs] , ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] ['siːkrət] : ['emisəri] [tuː; tə]

The	proceedings	were	long	,	cautious	,	tedious	,	and	secret	:	emissaries	to
这	诉讼程序	是	长的	,	谨慎	,	乏味	,	和	秘密	:	使者	到

[ˌbel'fɑːst] , ['dɑːktərz] - ['kɒmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] :

Belfast	,	Doctors	'	Commons	,	and	the	bank	:
贝尔法斯特	,	医生	-	公共领域	,	和	这	银行	:

整个过程漫长、谨慎、乏味且秘密：派遣使节前往贝尔法斯特、医生公会和银行：

[ðə; ði][stæmp] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ['kæntəbəri] ['stægəd] [æt; ət]

the	stamp	office	was	stirred	to	its	foundations	;	and	Canterbury	staggered	at
这	邮票	办公室	曾是	搅拌	到	它是	基础	;	和	坎特伯雷	交错	在

[ðə; ði] [frɔːd] .

the	fraud	.
这	欺诈罪	.

印花税局受到了极大的震动；坎特伯雷也对这起欺诈事件感到震惊。

[ðʌs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] ,

Thus	within	a	week	the	proper	officials	were	in	a	condition	to	prosecute	,
因此	之内	一个	星期	这	恰当的	官员	是	在	一个	状况	到	起诉	,

因此，不到一周，有关官员就具备了提起诉讼的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [tend] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	the	issue	of	immense	examinations	tended	to	that	point	of	satisfaction	,
和	这	问题	的	巨大	考试	倾向于	到	那	观点	的	满意	,

而关于大量考试的问题也逐渐达到了令人满意的程度。

[ðə; ði] ['heɪlɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dɪləweɪ] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [wɪl] . -

the	haling	Mr	.	Dillaway	to	prison	on	the	charge	of	having	forged	a	will	.	293
这	拖网	先生	.	迪拉威	到	监狱	在	这	收费	的	拥有	锻造	一个	将要	.	-

将迪拉威先生押送入狱，罪名是伪造遗嘱。293

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[hɑːrts] [kɔː(r)] .
HEART'S CORE .
心脏的 核 .

心脏的核心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [greɪt] [wɒnt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] : [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
They were come into great want , poor Henry and Maria : they had not
他们 是 来 进入 伟大的 想 , 贫穷的 亨利 和 玛丽亚 : 他们 有 不是
['weəwɪðɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] ['sʌstənəns] .
wherewithal for daily sustenance .
所需资源 为了 日常的 维持 .

可怜的亨利和玛丽亚陷入了极大的贫困：他们连日常的口粮都难以维持。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trɪŋkɪts] , [bʊks] , [kləʊðz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ə'veɪləb(ə)l] ['muːvəbl] [hæd; həd]
The few remaining trinkets , books , clothes , and other available moveables had
这 很少 其余的 小饰品 , 图书 , 衣服 , 和 其他 可用的 可移动的 有
[biːn] ['grædʒuəli] [pledʒd] [ə'weɪ] ,
been gradually pledged away ,
到过 逐步地 承诺 离开 ,

剩下的少量小饰品、书籍、衣物和其他可移动物品也陆续被抵押出去了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [ə'maʊnt] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] [sed] [səʊ] .
and to their full amount — at least , the pawnbroker said so .
和 到 他们的 满的 数量 — 在 至少 , 这 当铺老板 说 所以 .

并且全额退款——至少典当行是这么说的。

[ðæt] [ʌn'lʌki] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bʊk] , [səʊ] ['spiːdəli] [kən'demd] [ænd; ənd] ['hɑːtləsli]
That unlucky publication of the law book , so speedily condemned and heartlessly
那 倒霉 发布 的 这 法律 书 , 所以 迅速地 谴责 和 冷酷无情
['ridikjuːl] ,
ridiculed ,
嘲笑 ,

那本不幸出版的法律书籍，很快就遭到了谴责和无情的嘲笑。

[hæd; həd] [rekt] [ɔːl] ['hɛnriz] ['pɒsəb(ə)l] ['prɒspekts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ;
had wrecked all Henry's possible prospects in the courts ;
有 损毁 全部 亨利的 可能的 前景 在 这 法院 ;

这彻底断送了亨利在法庭上的所有可能前景；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm] [frendz] — [ðə; ði]['kæʒuəl] [frendz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] —
and as for help from friends — the casual friends of common life —
和 作为 为了 帮助 从 朋友们 — 这 随意的 朋友们 的 常见的 生活 —
[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [tuː] ['sensətɪv] ,
he was too proud to beg for that — too sensitive ,
他 曾是 也 自豪的 到 求 为了 那 — 也 敏感的 ,

至于朋友的帮助——那些日常生活中普通朋友的帮助——他太骄傲了，不肯开口求助——他太敏感了。

[tuː] [self] - [rɪ'spektfl] .
too self - respectful .
也 自己 - 尊重 .

太自尊了。

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [ɔː(r)][nekst][tuː; tə] [nʌn] — [ðæt] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Relations he had none , or next to none — that distant cousin of his
关系 他 有 没有任何 , 或者 下一个 到 没有任何 — 那 遥远 表哥 的 他的
['mʌðərz] , [ðə; ði][mæk] - ['sʌmθɪŋ] ,
mother's , the Mac - something ,
母亲的 , 这 苹果 - 某物 ,

他几乎没有亲戚——他母亲那个远房表亲，叫麦克什么的，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] , [bʌt; bət] [huː] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]

whom	he	had	never	even	seen	,	but	who	,	nevertheless	,	had	acted	as
谁	他	有	绝不	甚至	已见	,	但	WHO	,	尽管如此	,	有	行动	作为

[hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] .

his	guardian	.
他的	监护人	.

他从未见过这个人，但这个人却扮演了他的监护人的角色。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] [dɪləweɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bɪtə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] ,

Much	as	he	suspected	Dillaway	in	the	matter	of	that	bitter	breach	of	trust	,
很多	作为	他	怀疑	迪拉威	在	这	事情	的	那	苦的	违反	的	相信	,

尽管他怀疑迪拉威在那起严重的背信弃义事件中负有责任，

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'siːd] [ə'genst] [hɪm] , ([nɔː(r)] ,

he	had	neither	ready	money	to	proceed	against	him	,	(	nor	,
他	有	两者都不	准备好	钱	到	继续	反对	他	,	(	也不	,

他既没有现成的钱来起诉他，（也没有，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]) ['eni] ['liːg(ə)l] [graʊndz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] ;

when	he	came	to	think	it	over	)	any	legal	grounds	at	all	to	go	upon	;
什么时候	他	来了	到	思考	它	超过	)	任何	合法的	理由	在	全部	到	去	之上	;

当他仔细考虑后）没有任何法律依据可以依据；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	,	as	we	have	said	before	,
为了	,	作为	我们	有	说	前	,

正如我们之前所说，

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] [stɒk] [frɒm; frəm]

even	granting	there	should	be	evidence	adduced	of	the	transfer	of	stock	from
甚至	授予	那里	应该	是	证据	已提出	的	这	转移	的	库存	从

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kleməns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪləweɪ] ,

the	name	of	Clements	to	that	of	Dillaway	,
这	姓名	的	克莱门茨	到	那	的	迪拉威	,

即使假设能够提供证据证明股票已从克莱门茨名下转移到迪拉威名下，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌɪndɪ'pendənt] [bæŋk] " [hæd; həd] [feɪld] ,

still	it	was	a	notorious	fact	that	the	"	Independent	bank	"	had	failed	,
仍然	它	曾是	一个	臭名昭著	事实	那	这	"	独立的	银行	"	有	失败的	,

然而，“独立银行”倒闭却是众所周知的事实。

[weə'tuː] [ðə; ði] [stɒk] - ['brəʊkə(r)][kʊd; kəd][sweə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

whereto	the	stock	-	broker	could	swear	he	had	intrusted	it	.
到哪里	这	库存	-	经纪人	可以	发誓	他	有	受托人	它	.

股票经纪人可以发誓他确实委托了这笔钱。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃruːd] [dʒæk][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [ðæt] [ə'feə(r)][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

In	short	,	shrewd	Jack	had	managed	all	that	affair	to	admiration	;
在	短的	,	精明	杰克	有	管理	全部	那	事务	到	钦佩	;

总之，精明的杰克把这件事处理得令人钦佩；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['kleməns] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [ænd; ənd] [di'frɔːd] [wɪ'ðaʊt]

and	poor	Clements	was	ruined	without	hope	,	and	defrauded	without
和	贫穷的	克莱门茨	曾是	毁坏	没有	希望	,	和	受骗	没有

['remədi] .

remedy	.
补救	.

可怜的克莱门茨彻底破产，毫无希望，被骗后也无法挽回。

[ðen] , [ə'gen] , [wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz] [ded] ,

Then	,	again	,	we	already	know	how	that	Lady	Dillaway	was	dead	,
然后	,	再次	,	我们	已经	知道	如何	那	女士	迪拉威	曾是	死的	,

但是，我们已经知道迪拉威夫人是怎么死的了。

[səʊ] [help] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

so	help	from	her	was	simply	impossible	;
所以	帮助	从	她	曾是	简单地	不可能的	;

所以，从她那里得到帮助根本不可能；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['fɑːðə(r)] [sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [kept] [tuː] ['kləʊsli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk]

and	the	miserable	father	Sir	Thomas	was	kept	too	closely	up	to	the	mark
和	这	悲惨的	父亲	先生	托马斯	曾是	保留	也	密切	向上	到	这	标记

[ɒv; əv] ['rezəluːt] ['æŋgə(r)] [baɪ] ['slɑːndərəs] [dʒɒn] ,

of	resolute	anger	by	slanderous	John	,
的	坚决	愤怒	经过	诽谤	约翰	,

可怜的父亲托马斯爵士被诽谤成性的约翰折磨得怒火中烧。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [eɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz] [tuː; tə]

to	give	them	any	aid	,	if	they	applied	to	him	;	but	,	in	truth	,	as	to
到	给	他们	任何	援助	,	如果	他们	应用	到	他	;	但	,	在	真相	,	作为	到

['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

personal	application	,
个人的	应用	,

如果他们向他求助，他会给予帮助；但实际上，就个人求助而言，

['henri] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] , [ænd; ənd] ['mærɪə] [naʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɪə(r)] -

Henry	would	not	for	pride	,	and	Maria	now	could	not	,	for	her	near	-
亨利	会	不是	为了	自豪	,	和	玛丽亚	现在	可以	不是	,	为了	她	靠近	-

[æt; ət] - [hænd] ['mʌðəli] [kən'dɪʃn] .

at	-	hand	motherly	condition	.
在	-	手	母性	状况	.

亨利出于自尊心不愿这样做，而玛丽亚现在也因为即将成为母亲而无法这样做。

[hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['lɛtəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'septid] ; [ænd; ənd] ,

Her	frequent	letters	,	as	we	may	be	sure	,	were	intercepted	;	and	,
她	频繁	信件	,	作为	我们	可能	是	当然	,	是	截获	;	和	,

我们可以肯定，她频繁寄出的信件都被截获了；而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [sɜː(r)] ['tɒməs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jəːnd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] [tʃaɪld] ,

even	if	Sir	Thomas	now	and	then	yearned	after	his	lost	child	,
甚至	如果	先生	托马斯	现在	和	然后	渴望	后	他的	丢失的	孩子	,

即使托马斯爵士偶尔会思念他失去的孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

it	had	become	a	matter	of	physical	impossibility	to	find	out	where	she	lived	.
它	有	变得	一个	事情	的	身体的	不可能	到	寻找	出去	在哪里	她	居住地	.

要找到她的住处已经成了不可能完成的任务。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['həʊpləsli] ['sɪŋkɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv] [wɒnt] .

Thus	were	they	hopelessly	sinking	,	day	by	day	,	into	all	the	bitter	waves	of	want	.
因此	是	他们	绝望地	下沉	,	天	经过	天	,	进入	全部	这	苦的	波浪	的	想	.

:
.

就这样，他们一天天无可救药地沉沦在贫困的苦涩浪潮中。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] ['henri] [straiv] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] :

Not	but	that	Henry	strived	,	as	we	have	seen	,	and	shall	yet	see	:
不是	但	那	亨利	努力	,	作为	我们	有	已见	,	和	将	然而	看	:

但亨利确实努力奋斗过，这一点我们已经看到，并且还会看到：

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['nɪəli] ['fruːtləs] — [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [tɪl] [ɔːl]
still his endeavours had been very nearly fruitless — and , perchance , till all
仍然 他的 努力 有 到过 非常 几乎 徒劳无功 — 和 , 或许 , 直到 全部
[ə'veɪləb(ə)l] ['muːvəbl] [hæd; həd] [biːn] [pɔːnd] ['aʊtraɪt] ,
available moveables had been pawned outright ,
可用的 可移动的 有 到过 典当 直接 ,

然而，他的努力几乎毫无成效——或许，直到所有可用的动产都被彻底典当之后，

['veri] ['fiːb(ə)l] [tuː] .
very feeble too .
非常 微弱 也 .

身体也很虚弱。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mærɪə] , [ɪn] her294
Now , however , that Maria , in her294
现在 , 然而 , 那 玛丽亚 , 在 her294

然而，现在，玛丽亚在她的294

['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːd] , [mʌst; məst] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]
sorrow and her need , must soon become a mother , the state of things
悲哀 和 她 需要 , 必须 很快 变得 一个 母亲 , 这 状态 的 事物
[gruː] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] ;
grew terrible indeed ;
生长 糟糕的 的确 ;

悲伤和她的需要，她很快就要成为母亲了，事情的状况确实变得很糟糕；

[ðeə(r)][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [blæk] [wɪð] [klaʊdz] .
their horizon was all over black with clouds .
他们的 地平线 曾是 全部 超过 黑色的 和 云 .

他们的地平线被乌云完全遮蔽，一片漆黑。

[nəʊ] : [nɒt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
No : not all over .
不 : 不是 全部 超过 .

不，并非到处都是。

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
There is light under the darkness , a growing light that shall dispel the darkness ;
那里 是 光 在下面 这 黑暗 , 一个 生长 光 那 将 打消 这 黑暗 ;

黑暗之下有光明，一束逐渐增强的光芒终将驱散黑暗；

[ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [səʊlz] , [ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] ;
a precious light upon their souls , the early dawn of Heaven's eternal day ;
一个 宝贵的 光 之上 他们的 灵魂 , 这 早期的 黎明 的 天 永恒 天 ;

照亮他们灵魂的珍贵光芒，是天堂永恒之日的黎明；

[gɑːdz] ['faɪn(ə)l] [end] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði] ['riːpɪŋ] - [taɪm] [ɒv; əv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['səʊɪŋ] -
God's final end in all their troubles , the reaping - time of joy for their sowing -
神的 最终的 结尾 在 全部 他们的 麻烦 , 这 收割 - 时间 的 喜悦 为了 他们的 播种 -
[taɪm] [ɒv; əv] [tɪəz] .
time of tears .
时间 的 眼泪 .

上帝最终为他们带来一切苦难的结局，为他们播种的泪水带来收获的喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [kænt] , [ˌæfek'teɪʃn] , [ɔː(r)] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Without cant , affectation , or hypocrisy , there is but one panacea for the
没有 不能 , 做作 , 或者 虚伪 , 那里 是 但 一 万能药 为了 这
[bruːzd] [ɔː(r)]['brəʊkən] [haːt] ,
bruised or broken heart ,
瘀伤 或者 破碎的 心 ,

抛开虚伪、矫揉造作和伪善，治愈受伤或破碎心灵的灵丹妙药只有一个。

[ə'veɪləb(ə)l] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] , [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] :

available	alike	in	all	times	,	all	places	,	and	all	circumstances	:
可用的	同样	在	全部	时代	,	全部	地方	,	和	全部	情况	:

无论何时何地，无论在任何情况下，都同样适用：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [hæz; həz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən]

and	he	who	knows	not	what	that	is	,	has	more	to	learn	than	I	can
和	他	WHO	知道	不是	什么	那	是	,	有	更多的	到	学习	比	我	能

[tiːtʃ] [hɪm] .

teach	him	.
教	他	.

而那些不知道那是什么的人，需要学习的东西比我能教他的还要多。

[ðæt] [pjʊə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfət] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [həʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] ['hɛvənz]

That	pure	substantial	comfort	is	born	of	Heaven's	hope	,	and	faith	in	Heaven's
那	纯的	重大的	舒适	是	出生	的	天	希望	,	和	信仰	在	天

['wɪzdəm] ;

wisdom	;
智慧	;

这种纯粹的、实质性的安慰源于对上天的希望，以及对上天智慧的信仰；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gɑːdz] [greɪt] [lʌv] ,

it	is	a	solid	confidence	in	God's	great	love	,
它	是	一个	坚硬的	信心	在	神的	伟大的	爱	,

这是对上帝伟大之爱的坚定信念。

[bʌt; bət] ['feɪntli] ['ʃædoʊd] [aʊt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

but	faintly	shadowed	out	by	all	the	charities	of	earth	.
但	淡淡的	阴影	出去	经过	全部	这	慈善机构	的	地球	.

但却被世间所有的慈善活动所掩盖。

['hjuːmən] [ə'fekʃən] [ɪn] [ðeə(r)] ['mænɪfəʊld] [və'raɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv]

Human	affections	in	their	manifold	varieties	are	little	other	than	an	echo	of
人类	情感	在	他们的	歧管	品种	是	小的	其他	比	一个	回声	的

[ðæt] [vɔɪs] ,

that	Voice	,
那	嗓音	,

人类各种各样的情感，其实都不过是那声音的回响。

" [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] ; ['kʌmfət] [jiː; ji] , ['kʌmfət] [jiː; ji] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] ,

"	Come	unto	me	;	Comfort	ye	,	comfort	ye	;	I	will	be	a	Father	unto	you	,
"	来	到	我	;	舒适	是的	,	舒适	是的	;	我	将要	是	一个	父亲	到	你	,

“到我这里来；你们要安慰，你们要安慰；我要作你们的父，

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [maɪ] [dˈɔːtəz] ; [ðaɪ] ['meɪkə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ;

and	ye	shall	be	my	sons	and	my	daughters	;	thy	Maker	is	thy	Husband	;
和	是的	将	是	我的	儿子们	和	我的	女儿们	;	你的	制造商	是	你的	丈夫	;

你们要作我的儿女；造你们的，就是你们的丈夫；

[hiː; hi] [hæθ] [lʌvd] [ðiː] [wɪð] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] ; [wen] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [θruː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

he	hath	loved	thee	with	an	everlasting	love	;	when	thou	goest	through	the	fire	,
他	有	喜爱	你	和	一个	永恒	爱	;	什么时候	你	去	通过	这	火	,

他以永恒的爱爱你；当你经过烈火，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðiː] ; [aɪ] [hæθ] [nɒt]

I	will	be	with	thee	,	through	the	waters	,	they	shall	not	overflow	thee	;	eye	hath	not
我	将要	是	和	你	,	通过	这	水	,	他们	将	不是	溢出	你	;	眼睛	有	不是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

我必与你同在，你必从水中经过，水必不漫过你；眼睛未曾见过，

[nɔː(r)][ɪə(r)] [hɜːd] ,
nor ear heard ,
也不 耳朵 听到 ,

耳朵也听不见，

['naɪðə(r)] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ]
neither hath it entered into the mind of man to conceive the blessings which
两者都不 有 它 进入 进入 这 头脑 的 男人 到 构想 这 祝福 哪个
[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæθ] [leɪd] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
His love hath laid in store for thee .
他的 爱 有 铺设 在 店铺 为了 你 .

人的心思也无法想象祂的爱为你预备了何等的祝福。

" [hɑːrts] - [iːz] [ɪn] [hɑːrts] - [ə'flɪkʃ(ə)n] — [ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [gɒd] ; ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ɔːl]
" Heart's - ease in heart's - affliction — this they found in God ; turning to Him with all
" 心脏的 - 舒适 在 心脏的 - 痛苦 — 这 他们 成立 在 上帝 ; 转弯 到 他 和 全部
[ðeə(r)] [hɑːts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,

“在心灵的痛苦中，他们在上帝那里找到了心灵的安宁；他们全心全意地归向他，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [hɑːts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪm] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]
and pouring out their hearts before Him , they trusted in Him heartily for both
和 浇注 出去 他们的 心 前 他 , 他们 可信 在 他 衷心地 为了 两个都
[wɜːld] - [gʊd] .
worlds ' good .
世界 - 好的 .

他们向他倾诉衷肠，全心全意地信赖他，相信他会造福两个世界。

['ðeəfɔː(r)] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)][maɪnd] :
Therefore did He give them their heart's desire , satisfying all their mind :
所以 做过 他 给 他们 他们的 心脏的 欲望 , 令人满意 全部 他们的 头脑 :

因此，祂满足了他们心中的愿望，使他们的一切心愿都得以实现：

['weəfɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['ædɪd] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
wherefore did they love each other now with a newly - added plenitude of love ,
因此 做过 他们 爱 每个 其他 现在 和 一个 新 - 额外 丰富 的 爱 ,

为什么他们现在彼此相爱，而且爱意更加浓烈？

['mjuːtʃuəli] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
mutually in reference to Him who loved them , and gave Himself for them
相互 在 参考 到 他 WHO 喜爱 他们 , 和 给予 他本人 为了 他们
:
:
:

彼此之间都敬拜那位爱他们、为他们舍己的主：

['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [fiːl] [ɪn][ðeə(r)] [di'stres] [mɔː(r)] ['glædnəs] [æt; ət][ðeə(r)] [hɑːts] ,
therefore did they feel in their distresses more gladness at their hearts ,
所以 做过 他们 感觉 在 他们的 痛苦 更多的 欢乐 在 他们的 心 ,

因此，他们在苦难中反而感到内心更加喜乐。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['æfluəns] , [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɔɪl][ænd; ənd]
than in the days of luxury and affluence , the increase of their oil and
比 在 这 天 的 奢华 和 富裕 , 这 增加 的 他们的 油 和
[ðeə(r)] [waɪn] .
their wine .
他们的 葡萄酒 .

比以前富裕奢侈的时代，他们的石油和葡萄酒的产量还要高。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [end][ɒv; əv][ɔːl] [kə'læmitiz] .

For	this	is	the	great	end	of	all	calamities	.
为了	这	是	这	伟大的	结尾	的	全部	灾难	.

因为这就是所有灾难的最终结局。

[gɒd] [dʌθ] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] : ['trʌb(ə)l] ['nevə(r)] ['kʌmɪθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɜːdʒənt] [kɔːz] ;

God	doth	not	willingly	afflict	:	trouble	never	cometh	without	an	urgent	cause	;
上帝	确实	不是	心甘情愿	折磨	:	麻烦	绝不	到来	没有	一个	紧迫的	原因	;

上帝不会无缘无故地降下苦难：灾难的到来绝非无缘无故；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vəːsnis] ['ɒf(ə)n] ['mɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [praɪz][ɒv; əv]['pjʊərəti] ,

and	though	man	in	his	perverseness	often	misses	all	the	prize	of	purity	,
和	尽管	男人	在	他的	反常	经常	错过	全部	这	奖	的	纯度	,

虽然人类由于自身的邪恶本性，常常错失纯洁的全部益处，

[waɪlst] [hiː; hi] [peɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][peɪn] ; [stɪl] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] [sent] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz]

whilst	he	pays	all	the	penalty	of	pain	;	still	the	motive	that	sent	sorrow	was
而	他	支付	全部	这	惩罚	的	疼痛	;	仍然	这	动机	那	发送	悲哀	曾是

[ðə; ði] [seɪm] — [əʊ] ,

the	same	—	O	,
这	相同的	—	哦	,

尽管他承受了所有的痛苦惩罚；然而，带来悲伤的动机却始终如一——哦，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðem; ðəm] !

that	there	were	a	better	heart	in	them	!
那	那里	是	一个	更好的	心	在	他们	!

他们本可以心地善良！

[ɪn] ['meni] [məʊdz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [traɪd] , [æz; əz][gəʊld][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'faɪnd] , [baɪ] ['meni] ['meθədz] ;

In	many	modes	the	heart	of	man	is	tried	,	as	gold	must	be	refined	,	by	many	methods	;
在	许多	模式	这	心	的	男人	是	尝试	,	作为	金子	必须	是	精制	,	经过	许多	方法	;

人的内心需要经过多种方式的考验，就像黄金需要经过多种方法提炼一样；

[ænd; ənd] ['hæpɪst] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [traɪd] [baɪ] ['meni] , ['kɒmz] ['pjʊərɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	happiest	is	the	heart	,	that	,	being	tried	by	many	,	comes	purest	out	of	all	.
和	最快乐	是	这	心	,	那	,	存在	尝试	经过	许多	,	来	最纯净的	出去	的	全部	.

最幸福的心灵，是经受过无数考验后，依然保持纯洁的心灵。

[ɪf] [prɒ'sperəti] [melts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][flʌks] , [wel] ; [bʌt; bət]['betə(r)] [tuː] [ðæn; ðən] [wel] ,

If	prosperity	melts	it	as	a	flux	,	well	;	but	better	too	than	well	,
如果	繁荣	融化	它	作为	一个	通量	,	出色地	;	但	更好的	也	比	出色地	,

如果繁荣能将其熔化成熔剂，那也好；但宁可繁荣也好，不繁荣也罢。

[ɪf] [ðə; ði]['æsɪd][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] [iːts] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [ɪm'pjʊrəti] ; [ˌweər'æz] ,

if	the	acid	of	affliction	afterwards	eats	away	all	unseen	impurities	;	whereas	,
如果	这	酸	的	痛苦	然后	吃	离开	全部	看不见	杂质	;	然而	,

如果苦难的酸液随后能腐蚀掉所有看不见的杂质；而，

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , ['æfluəns] ['əʊnli]['hɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['penjəri] [ɪm'bitə] ,

to	those	with	whom	the	world	is	in	their	hearts	,	affluence	only	hardens	,	and	penury	embitters	,
到	那些	和	谁	这	世界	是	在	他们的	心	,	富裕	仅有的	硬化	,	和	贫困	苦味剂	,

对于那些心中充满世俗之人而言，富裕只会让他们变得冷酷无情，而贫困只会让他们变得更加愤世嫉俗。

[ænd; ənd] [ðʌs] , though295

and	thus	,	though295
和	因此	,	though295

因此，尽管295

[bɜːnt] [ɪn] ['meni] ['faɪərz] , [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [drɒs] [ɪn] [ɔːl] .

burnt	in	many	fires	,	their	hearts	are	dross	in	all	.
烧焦的	在	许多	火灾	,	他们的	心	是	浮渣	在	全部	.

他们饱经烈火焚烧，他们的心在所有烈火中都如同渣滓。

[laɪk] [ðəʊz] ['sʌlən] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ðeɪ] [fiːl] [nəʊ] ['sɪmpəθiz] [wɪð] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [wɪð] [ɜːθ] :

Like	those	sullen	children	in	the	market	-	place	,	they	feel	no	sympathies	with	heaven	or	with	earth	:
喜欢	那些	忧郁	孩子们	在	这	市场	-	地方	,	他们	感觉	不	同情	和	天堂	或者	和	地球	:

就像集市上那些愁眉苦脸的孩子一样，他们对天地毫无怜悯之心：

[ʌn'θæŋkfʊl] [ɪn] [prɒ'sperəti] , [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-][baɪ] [əd'vɜːsəti] , [wel] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hɑːts] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

unthankful	in	prosperity	,	unsoftened	by	adversity	,	well	may	it	be	said	of	them	,	Hearts	of	stone	,
忘恩负义	在	繁荣	,	未软化的	经过	逆境	,	出色地	可能	它	是	说	的	他们	,	红心	的	石头	,

顺境中不知感恩，逆境中无动于衷，说他们是铁石心肠的人，真是再贴切不过了。

[hɑːts] [ɒv; əv] [stəʊn] !

hearts	of	stone	!
心	的	石头	!

铁石心肠！

[nɒt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] : ['nætʃ(ə)rəli] [wɔːm] [ɪn] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] ['sɪmpəθiz] ,

Not	of	such	were	Henry	and	Maria	:	naturally	warm	in	affections	and	generous	in	sympathies	,
不是	的	这样的	是	亨利	和	玛丽亚	:	自然	温暖的	在	情感	和	慷慨的	在	同情	,

但亨利和玛丽亚并非如此：他们天性热情友善，富有同情心。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪləts][hænd][tuː; tə][stɪə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [ə'raɪt] : [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][laɪf] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

it	needed	but	the	pilot's	hand	to	steer	their	hearts	aright	:	the	energies	of	life	were	there	,
它	需要	但	这	飞行员的	手	到	转向	他们的	心	好的	:	这	能量	的	生活	是	那里	,

只需要飞行员的手来引导他们的心回到正轨：生命的能量就在那里。

[bəuθ] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] , ['lækɪŋ] [bʌt; bət][də'rekʃ(ə)n] ['hevənwədz] ;

both	fresh	and	full	,	lacking	but	direction	heavenwards	;
两个都	新鲜的	和	满的	,	缺乏	但	方向	向天	;

既清新又饱满，唯有仰望苍穹的方向；

[ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] ['waɪzli] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] [wiːn] [ðəʊz] ['jɜːnɪŋ] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [laɪf] ,

and	chastisement	wisely	interposed	to	wean	those	yearning	spirits	from	the	brief	and	feverish	pursuits	of	unsatisfying	life	,
和	惩罚	明智地	插入	到	断奶	那些	渴望	烈酒	从	这	简短的	和	发烧	追求	的	不令人满意	生活	,

而明智的惩戒则能使那些渴望幸福的灵魂从短暂而狂热的、令人不满的生活中解脱出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .

to	the	rest	and	the	rewards	of	an	eternity	.
到	这	休息	和	这	奖励	的	一个	永恒	.

去享受永恒的安息和奖赏。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['wedɪd] [ɪn'diːd] , [hɑːt] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [hɑːt] ;

Then	were	they	wedded	indeed	,	heart	answering	to	heart	;
然后	是	他们	已婚	的确	,	心	回答	到	心	;

于是他们真的结为夫妻，心意相通；

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [strɒŋ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][laɪf] , [ðəʊz] [hɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

then	were	they	strong	against	all	the	ills	of	life	,	those	hearts	that	were
然后	是	他们	强的	反对	全部	这	疾病	的	生活	,	那些	心	那	是

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [greɪs] ;

established	by	grace	;
已确立的	经过	优雅	;

那些因恩典而坚固的心灵，就能抵御生活中的一切苦难；

[ðen] [speɪk] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ;

then	spake	they	often	one	to	another	out	of	the	abundance	of	their	hearts	;
然后	说	他们	经常	一	到	其他	出去	的	这	丰富	的	他们的	心	;

于是他们常常彼此倾诉，表达他们心中丰富的感受；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːts]

and	in	spite	of	all	their	sorrows	,	they	were	happy	,	for	their	hearts
和	在	尽管如此	的	全部	他们的	悲伤	,	他们	是	快乐的	,	为了	他们的	心

[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [wɪð] [gɒd] .

were	right	with	God	.
是	正确的	和	上帝	.

尽管他们经历了种种悲伤，但他们依然感到快乐，因为他们的心与神同在。

[let] [ðə; ði][grænd][aɪ'dɪə] [sə'faɪs] , [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] .

Let	the	grand	idea	suffice	,	unencumbered	by	the	multitude	of	details	.
让	这	盛大	主意	足够了	,	不受阻碍的	经过	这	民众	的	细节	.

让宏伟的构想足够清晰，不受众多细节的束缚。

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , ['bnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst] ; [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] ,

Whatsoever	things	are	true	,	honest	and	just	;	whatsoever	things	are	pure	,
任何	事物	是	真的	,	诚实的	和	只是	;	任何	事物	是	纯的	,

['lʌvli] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ;

lovely	,	or	of	good	report	;
迷人的	,	或者	的	好的	报告	;

凡是真实的、诚实的、公正的；凡是纯洁的、可爱的、有美名的；

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['vɜːtʃuː] ,

if	there	be	any	virtue	,
如果	那里	是	任何	美德	,

如果真有任何美德的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [preɪz] — [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [twɪn] [hɑːts] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	if	there	be	any	praise	—	believe	of	those	twin	hearts	that	God	had	given
和	如果	那里	是	任何	称赞	—	相信	的	那些	双	心	那	上帝	有	给定

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

如果说有什么值得称赞的——那就是相信上帝赐予他们的那颗赤诚之心。

['peɪʃ(ə)ns] , [həʊp] , [hjuː'mɪləti] ; [feɪθ] , ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ; [preə(r)] , [trʌst] , [bə'nevələns]

Patience	,	hope	,	humility	;	faith	,	tenderness	,	and	charity	;	prayer	,	trust	,	benevolence
耐心	,	希望	,	谦逊	;	信仰	,	压痛	,	和	慈善机构	;	祷告	,	相信	,	仁

, [ænd; ənd][dʒɔɪ] :

,	and	joy	:
,	和	喜悦	:

耐心、希望、谦逊；信仰、温柔、仁爱；祈祷、信任、仁慈、喜乐：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] !

this	was	the	lot	of	the	afflicted	!
这	曾是	这	很多	的	这	受苦的	!

这就是受苦者的命运!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	good	for	them	that	they	had	been	in	trouble	;
它	曾是	好的	为了	他们	那	他们	有	到过	在	麻烦	;

对他们来说，经历困境反而是件好事;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [welθ] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['preʃəsnəs]

for	they	had	gained	from	it	a	wealth	that	is	above	the	preciousness
为了	他们	有	获得	从	它	一个	财富	那	是	多于	这	珍贵

[ɒv; əv] ['ruːbiz] ,

of	rubies	,
的	红宝石	,

因为他们从中获得了比红宝石更珍贵的财富。

[dɪ'zɜːvɪdli] ['dɪrər] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

deservedly	dearer	to	their	hearts	than	the	thousands	of	gold	and	silver	.
理所当然	更贵	到	他们的	心	比	这	数千	的	金子	和	银	.

比成千上万的金银财宝更让他们珍视。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ðen] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [bɪ'twiːn] [gɑːdz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [mænz] ['kəʊldnəs] !

What	a	contrast	then	was	shown	between	God's	kindness	and	man's	coldness	!
什么	一个	对比	然后	曾是	所示	之间	神的	仁慈	和	男人的	寒冷	!

这充分展现了上帝的仁慈与人类的冷酷无情之间的鲜明对比!

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [hiːd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

No	one	of	their	fellows	seemed	to	give	them	any	heed	:	but	He	cared	for
不	一	的	他们的	伙伴们	似乎	到	给	他们	任何	注意	:	但	他	关心	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的同伴似乎没有人理会他们，但他却关心他们。

[ænd; ənd][ɒn] [hɪm] [ðeɪ] [kɑːst][ðeə(r)] [k'eəz] .

and	on	Him	they	cast	their	cares	.
和	在	他	他们	投掷	他们的	关心	.

他们将一切忧虑卸给祂。

['fɔːmə(r)] [frendz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] , [self] - [dɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] ;

Former	friends	appeared	to	stand	aloof	,	self	-	dependent	and	unsympathizing	;
以前的	朋友们	出现	到	站立	超然	,	自己	-	依赖	和	冷漠无情	;

[bʌt; bət] [gɒd] [wɒz; wəz]['evə(r)][nɪə(r)] ,

but	God	was	ever	near	,
但	上帝	曾是	曾经	靠近	,

昔日的朋友们似乎变得冷漠疏离、自私自利、缺乏同情心；但上帝始终与我们同在。

['kaɪndli] ['brɪŋɪŋ] [help] [ɪn] ['evri] [ɪk'streməti] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æt; ət][hænd] , [jet] ['evə(r)] [kept]

kindly	bringing	help	in	every	extremity	,	which	always	seemed	at	hand	,	yet	ever	kept
亲切地	带来	帮助	在	每一个	末端	,	哪个	总是	似乎	在	手	,	然而	曾经	保留

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

总是好心地在各种困境中伸出援手，但这些帮助似乎总是近在咫尺，却又总是遥不可及:

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['tredɪŋ]

smoothing	the	pillow	of	sickness	,	comforting	the	troubled	spirit	,	and	treading
平滑	这	枕头	的	疾病	,	令人感到安慰	这	麻烦	精神	,	和	踩踏

[daʊn] [kə'læməti] [ænd; ənd] ['kæləmni] [ænd; ənd] [keə(r)] ;

down	calamity	and	calumny	and	care	;
向下	灾害	和	诽谤	和	关心	;

抚平病痛，安慰忧伤的心灵，驱散灾祸、诽谤和忧虑；

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ['kɔŋkə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

as	a	conqueror	conquering	for	them	.
作为	一个	征服者	征服	为了	他们	.

像征服者一样为他们征服。

[səʊ] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ədˈvɜːsəti] [wʊd] [tiːtʃ] [tuː; tə][ɔːl][ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

So	,	they	learned	the	priceless	wisdom	which	adversity	would	teach	to	all	on	whom	she
所以	,	他们	学习	这	无价	智慧	哪个	逆境	会	教	到	全部	在	谁	她

;

frowneth	;
皱眉	;

于是，他们领悟到了逆境会教给所有被逆境所惩罚之人的宝贵智慧；

[wen] ['ɜːθli] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [rekt] , [tuː; tə]['æŋkə(r)][fɑːst][ɒn] [gɒd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['æfluəns]

when	earthly	hopes	are	wrecked	,	to	anchor	fast	on	God	;	and	if	affluence
什么时候	尘世的	希望	是	损毁	,	到	锚	快速地	在	上帝	;	和	如果	富裕

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] ,

should	ever	come	again	,
应该	曾经	来	再次	,

当世俗的希望破灭时，要紧紧依靠上帝；即使富裕再次到来，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['hɑːtinəs] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [həʊm] - [tɔːt]

to	aid	the	poor	afflicted	with	heartiness	,	beneficence	,	and	home	-	taught
到	援助	这	贫穷的	受苦的	和	热情	,	行善	,	和	家	-	教授

['sɪmpəθi] . -

sympathy	.	296
同情	.	-

以满腔热情、仁慈之心和自幼习得的同情心去帮助贫困潦倒之人。296

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[hoʊps] [bɜːθ] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [hoʊps] [deθ] [tuː; tə] [frɔːd] .

HOPE'S	BIRTH	TO	INNOCENCE	,	AND	HOPE'S	DEATH	TO	FRAUD	.
希望	出生	到	无辜	,	和	希望	死亡	到	欺诈罪	.

希望孕育纯真，希望终结欺诈。

[dʒɒn] - ['sʌd(ə)n] [lɒs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪk'spləʊdɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌnid] [mæn]

John	Dillaway's	sudden	loss	of	property	,	his	character	exploded	as	a	monied	man
约翰	-	突然	损失	的	财产	,	他的	特点	爆炸了	作为	一个	有钱的	男人

,

,
,

约翰·迪拉威突然失去财产，他作为有钱人的性格彻底崩塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['felən] ,

and	the	strong	probability	of	his	turning	out	a	felon	,
和	这	强的	可能性	的	他的	转弯	出去	一个	重罪犯	,

他极有可能成为重罪犯。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['tɒməs] .

had	a	great	effect	on	the	spirits	of	Sir	Thomas	.
有	一个	伟大的	影响	在	这	烈酒	的	先生	托马斯	.

对托马斯爵士的精神产生了很大的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] [sʌn] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['veri] ['sʌlki] ,

He	had	called	upon	his	promising	son	in	prison	,	had	found	him	very	sulky	,
他	有	称为	之上	他的	有前途	儿子	在	监狱	,	有	成立	他	非常	闷闷不乐的	,

他曾去监狱探望他前途无量的儿子，却发现儿子闷闷不乐。

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] , [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['fɪlɪəl] ; [ɔ:l][hi:; hi]

disinclined	for	social	intercourse	,	and	any	thing	but	filial	;	all	he
不情愿	为了	社会的	交往	,	和	任何	事物	但	孝	;	全部	他

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [graʊl] ,

condescended	to	growl	,
居高临下的	到	咆哮	,

他厌恶社交，除了孝道之外，对任何事都提不起兴趣；他勉强屈尊，只会低声咆哮。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [di:] — — [ɔ:(r)] [tu:] [ˌɪntə'lɑ:d] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['tɔ:ntɪŋ]

with	a	characteristic	d	—	—	or	two	interlarding	his	eloquence	,	was	this	taunting
和	一个	特征	d	—	—	或者	二	插页	他的	口才	,	曾是	这	嘲讽

[spi:tʃ] :

speech	:
演讲	:

这段嘲讽的演讲穿插着他标志性的“d——”音，语气中夹杂着一两个粗俗的词语：

" [wel] , ['gʌvənə(r)] , [ai] [meɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['kaunsəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

"	Well	,	governor	,	I	may	thank	you	and	your	counsels	for	this	.
"	出色地	,	州长	,	我	可能	感谢	你	和	你的	律师	为了	这	.

“州长先生，我应该为此感谢您和您的顾问们。”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [end] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ]['klevə(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [treɪd] !

Here's	a	precious	end	to	all	my	clever	tricks	of	trade	!
这里是	一个	宝贵的	结尾	到	全部	我的	聪明的	技巧	的	贸易	!

这就是我所有巧妙伎俩的完美结局！

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:] , [əʊld][mæn] .

I	wish	you	joy	of	your	son	,	and	of	your	daughter	too	,	old	man	.
我	希望	你	喜悦	的	你的	儿子	,	和	的	你的	女儿	也	,	老的	男人	.

老先生，祝您儿女双全，幸福美满。

[hu:] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] ?

Who	wrote	that	letter	?
WHO	写道	那	信	?

那封信是谁写的?

[wɒt] , [nɒt] [faʊnd] [aʊt] [jet] ?

What	,	not	found	out	yet	?
什么	,	不是	成立	出去	然而	?

什么？还没查明吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [stɑ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

and	does	she	still	starve	for	it	?
和	做	她	仍然	饿死	为了	它	?

她现在还渴望它吗?

[hu:] [geɪnd] ['mʌni] [æz; əz][ju:; jʊ] [beɪd] [hɪm] — ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] ?

Who	gained	money	as	you	bade	him	—	never	mind	how	?
WHO	获得	钱	作为	你	巴德	他	—	绝不	头脑	如何	?

你吩咐他做什么，谁就得到了钱——别管他怎么做的?

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ˌiː 'waɪ] ?

And	is	now	going	to	do	honour	to	the	family	all	round	the	world	,	ey	?
和	是	现在	去	到	做	荣誉	到	这	家庭	全部	圆形的	这	世界	,	嘿	?

现在他要为全世界的家族赢得荣誉，是吗?

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

—	Ha	,	ha	,	ha	!
—	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] ['tɔtə] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	The	poor	unhappy	father	tottered	away	as	quickly	as	he	could	,
"	这	贫穷的	不开心	父亲	摇摇晃晃	离开	作为	迅速地	作为	他	可以	,

可怜的、不幸的父亲蹒跚着，尽可能快地走开了。

[waɪl] [jet] [ðə; ðɪ]['bruːt(ə)l] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [sʌn] [ræŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

while	yet	the	brutal	laughter	of	that	unnatural	son	rang	upon	his	ears	.
尽管	然而	这	野蛮	笑声	的	那	不自然	儿子	响铃	之上	他的	耳朵	.

然而，那个反常儿子的残酷笑声仍然在他耳边回响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['mɪzrəbl] , [let] [hɪm] [tɜːn] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

He	was	quite	miserable	,	let	him	turn	which	way	he	would	.
他	曾是	相当	悲惨的	,	让	他	转动	哪个	方式	他	会	.

他很痛苦，随他去吧。

[ɒn] - [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'greɪst] — ['pəʊstɪd][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːd]

On	'	Change	the	name	had	been	disgraced	—	posted	up	for	scorn	on	the	board
在	-	改变	这	姓名	有	到过	蒙羞的	—	发布	向上	为了	轻蔑	在	这	木板

[ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] :

of	degradation	:
的	降解	:

“更改名称”这个名字已经声名狼藉——被张贴在贬损榜上供人嘲笑：

[æt; ət] [həʊm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['plaɪənt][sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] ['mærɪə] ,

at	home	,	there	was	no	pliant	son	and	heir	,	to	testify	against	Maria	,
在	家	,	那里	曾是	不	柔韧的	儿子	和	继承人	,	到	作证	反对	玛丽亚	,

家中没有顺从的儿子和继承人来指证玛丽亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] ['menɪ] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .

and	to	close	the	many	portals	of	a	wretched	father's	heart	.
和	到	关闭	这	许多	门户	的	一个	可怜	父亲的	心	.

并关闭一位可怜父亲心中的诸多心门。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] ['retʃɪd] — ['veri] ['məʊpi] ; [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['kʌtɪŋ] [ə'drɪft] [ʃruːd] [dʒæk]

He	grew	very	wretched	—	very	mopy	;	determined	upon	cutting	adrift	shrewd	Jack
他	生长	非常	可怜	—	非常	莫皮	;	决定	之上	切割	漂流	精明	杰克

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他变得非常痛苦——非常沮丧；决心要除掉狡猾的杰克本人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɪgmə] [ɒn][ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [held] [ðə; ðɪ] [meɪs] [ɒv; əv] ['meərəlti] ;

as	a	stigma	on	the	name	which	had	once	held	the	mace	of	mayoralty	;
作为	一个	柱头	在	这	姓名	哪个	有	一次	握住	这	锤	的	市长	;

对于曾经拥有市长权杖的这个名字来说，这是一种耻辱；

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['petjuləntli] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['steiʃənəz] [hɔːl] ,

made	his	will	petulantly	,	for	good	and	all	,	in	favour	of	Stationer's	hall	,
制成	他的	将要	任性地	,	为了	好的	和	全部	,	在	偏爱	的	文具店	大厅	,

他一气之下立下遗嘱，将一切都留给了文具商行。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [veɪn] .

and	felt	very	like	a	man	who	had	lived	in	vain	.
和	毛毡	非常	喜欢	一个	男人	WHO	有	居住地	在	徒劳	.

他觉得自己虚度了光阴。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [waɪ] [kʌmbɜ-ɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɜːθ] ?

"	Cut	it	down	;	why	cumbereth	it	the	earth	?
"	切	它	向下	;	为什么	坎伯雷斯	它	这	地球	?

“砍倒它吧；它为何要占据大地呢？”

" ['miːnwaɪl] , [ɪn] [ðəʊz] [tuː] ['ɒpəzɪt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['njuːgeɪt]

"	Meanwhile	,	in	those	two	opposite	quarters	of	the	world	of	London	,	Newgate
"	同时	,	在	那些	二	对面的	四分之一	的	这	世界	的	伦敦	,	纽盖特

[ænd; ənd] ['ɪzlɪŋtən] ,

and	Islington	,
和	伊斯灵顿	,

“与此同时，在伦敦这两个截然相反的地区——纽盖特和伊斯灵顿，

[sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [tuː] [dɪ'skɑːdɪd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ðeə(r)] ['dɪfrənt]

Sir	Thomas's	two	discarded	children	were	bearing	in	a	different	way	their	different
先生	托马斯的	二	丢弃	孩子们	是	轴承	在	一个	不同的	方式	他们的	不同的

[prai'veiʃən] .

privations	.
匮乏	.

托马斯爵士遗弃的两个孩子以不同的方式承受着不同的苦难。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'riːəz] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['perəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðəʊz] [peɪnz] ,

Poor	Maria's	hour	of	peril	had	arrived	;	and	amidst	all	those	pains	,
贫穷的	玛丽亚的	小时	的	危险	有	到达的	;	和	在……之中	全部	那些	疼痛	,

['deindʒəz] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] ,

dangers	,	and	necessities	,
危险	,	和	必需品	,

可怜的玛丽亚的危难时刻来临了；在所有这些痛苦、危险和困境之中，

[ə; eɪ] [spft] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ; ['glædnəs] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

a	soft	and	smiling	babe	was	born	into	the	world	;	gladness	filled	their	hearts	,
一个	柔软的	和	微笑	宝贝	曾是	出生	进入	这	世界	;	欢乐	已填	他们的	心	,

一个温柔可爱的小婴儿降生于世，他们的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [preɪz] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðeə(r)] [tʌŋz] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kɪst]

and	praise	was	on	their	tongues	,	when	the	happy	father	and	mother	kissed
和	称赞	曾是	在	他们的	舌头	,	什么时候	这	快乐的	父亲	和	母亲	亲吻

[ðæt] [fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] .

that	first	-	born	son	.
那	第一的	-	出生	儿子	.

当幸福的父母亲吻他们的第一个儿子时，赞美之词溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃənz] :

It	was	a	splendid	boy	,	they	said	,	and	should	redeem	his	father's	fortunes	:
它	曾是	一个	灿烂	男生	,	他们	说	,	和	应该	赎回	他的	父亲的	财富	:

他们说，这孩子非常优秀，将来一定能让他父亲摆脱困境：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [let] [ðə; ði] [pɑːst] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;

there	was	hope	in	the	future	,	let	the	past	be	what	it	may	;
那里	曾是	希望	在	这	未来	,	让	这	过去的	是	什么	它	可能	;

未来充满希望，过去如何，就让它过去吧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [bɒnd] [ɒv; əv] ['juːniən] [tuː; tə] [ðæt] happy297

and	this	new	bond	of	union	to	that	happy297
和	这	新的	纽带	的	联盟	到	那	happy297

以及与那位快乐297 的新联盟纽带

['wedɪd] [peə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wʌn] [ʌn'klaʊdɪd] [siːn] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] .

wedded	pair	made	the	present	—	one	unclouded	scene	of	gratitude	and	love	.
已婚	一对	制成	这	展示	—	一	晴朗无云	场景	的	感激	和	爱	.

这对新人亲手制作了这份礼物——一幅充满感激和爱意的纯粹画面。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [eɪl] - ['kɔːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]

Who	shall	sing	of	the	humble	ale	-	caudle	,	and	those	cheerful	givings	to
WHO	将	唱歌	的	这	谦逊的	麦芽酒	-	尾部	,	和	那些	快乐	捐赠	到

[sə'raʊndɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

surrounding	poor	,
周围	贫穷的	,

谁来歌颂那简陋的麦酒，以及那些对周围穷人的慷慨施舍?

['skeəsli] ['pʊrər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ?

scarcely	poorer	than	themselves	?
几乎	贫穷	比	他们自己	?

比他们自己穷不了多少?

[huː] [ʃæl; ʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] [kaɪnd][wɒz; wəz] ['henri] , [haʊ] ['juːsf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːs] , [haʊ]

Who	shall	record	how	kind	was	Henry	,	how	useful	was	the	nurse	,	how
WHO	将	记录	如何	种类	曾是	亨利	,	如何	有用	曾是	这	护士	,	如何

['lɪbərəl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

liberal	the	doctor	,
自由主义	这	医生	,

谁来记录亨利有多么善良，护士有多么尽职，医生有多么慷慨?

[haʊ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ɔːl] ?

how	sympathizing	all	?
如何	同情的	全部	?

大家多么富有同情心啊?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [haʊ] ['tendəli] [dɪd] ['prɒvɪdəns] [step] [ɪn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːθərz] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt]

Who	shall	tell	how	tenderly	did	Providence	step	in	with	another	author's	night	of	that
WHO	将	告诉	如何	温柔地	做过	普罗维登斯	步	在	和	其他	作者的	夜晚	的	那

[seɪm] ['trædʒədi] ,

same	tragedy	,
相同的	悲剧	,

谁能讲述上帝是如何温柔地介入另一位作家经历同样悲剧的夜晚的?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌðə(r)] ['ævənjuːs][tuː; tə] ['lɪtərəri] [geɪn] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

and	how	other	avenues	to	literary	gain	stood	wide	open	to	industry	and
和	如何	其他	途径	到	文学	获得	站立	宽的	打开	到	行业	和

['dʒiːniəs] ?

genius	?
天才	?

而其他通往文学成就的途径，对于勤奋和才华横溢的人来说，又是如何敞开的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɔːl] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weðərɪŋ] [ðə; ði]

It	was	happiness	all	,	happiness	,	and	triumph	:	they	were	weathering	the
它	曾是	幸福	全部	,	幸福	,	和	胜利	:	他们	是	风化	这

[stɔːm] ['feɪməsli] ,

storm	famously	,
风暴	众所周知	,

那是无尽的幸福，幸福和胜利：他们以辉煌的战绩挺过了这场风暴。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['seɪfli] [pɑːst] [ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv] [fɔːls] ['wɪtnəs] .

and	had	safely	passed	the	breakers	of	False	witness	.
和	有	安全	通过了	这	断路器	的	错误的	证人	.

并且已经安全地通过了伪证的考验。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [seɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈfeləʊ] , [kwaɪt] [əˈləʊn] , [ɪn] [ˈnjuːgeɪt] ,

Amidst	**the**	**other**	**part**	**of**	**London**	**sate**	**a**	**sullen**	**fellow**	**,**	**quite**	**alone**	**,**	**in**	**Newgate**	**,**
在……之中	这	其他	部分	的	伦敦	沙特	一个	忧郁	同伴	,	相当	独自的	,	在	纽盖特	,

在伦敦的另一边，一个阴郁的家伙独自一人坐在纽盖特监狱里。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪəl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɔfisai] [ˈækjərətli] [ɪˈnʌf] [haʊ]

looking	**for**	**his**	**trial**	**on**	**the**	**morrow**	**,**	**and**	**prophesying**	**accurately**	**enough**	**how**
寻找	为了	他的	审判	在	这	明天	,	和	预言	准确	足够的	如何

[sʌm; səm] [tuː] [deɪz] [hens] ,

some	**two**	**days**	**hence**	**,**
一些	二	天	因此	,

他期待着第二天的审判，并相当准确地预言了大约两天后会发生什么。

[hiː; hi] , [dʒɒn] [dɪləweɪ] , [ɒv; əv] [ˈbroʊkərz] [ˈæli] , [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ˈsteɪʃənə(r)] [ɪn]

he	**,**	**John**	**Dillaway**	**,**	**of**	**Broker's**	**alley**	**,**	**son**	**and**	**heir**	**of**	**the**	**richest**	**stationer**	**in**
他	,	约翰	迪拉威	,	的	经纪人	胡同	,	儿子	和	继承人	的	这	最富有的	文具店	在

[ˈjʊərəp] ,

Europe	**,**
欧洲	,

他，约翰·迪拉威，住在布罗克巷，是欧洲最富有的文具商的儿子和继承人，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvɪktɪd] [ˈfelən] ,

was	**to**	**appear**	**in**	**the**	**character**	**of**	**a**	**convicted**	**felon**	**,**
曾是	到	出现	在	这	特点	的	一个	已定罪	重罪犯	,

要扮演一名被定罪的重罪犯，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈprɒbəbli] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	**be**	**probably**	**condemned**	**to**	**transportation**	**for**	**life**	**.**
和	是	大概	谴责	到	运输	为了	生活	.

并可能被判处终身流放。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈretrəspekt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈæspekt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈplezəntə]

A	**pleasant**	**retrospect**	**was**	**his**	**,**	**a**	**pleasanter**	**aspect**	**,**	**and**	**a**	**pleasanter**
一个	令人愉快的	回顾	曾是	他的	,	一个	更令人愉悦	方面	,	和	一个	更令人愉悦

[ˈprɒspekt] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈpleʒə(r)] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] .

prospect	**;**	**all**	**was**	**pleasure**	**assuredly**	**.**
前景	;	全部	曾是	乐趣	当然	.

他回首往事，展望未来，心情愉悦；一切都令人欣喜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ˈdjuːli] [keɪm] ; [wɪð] [ðəʊz] [ɪmˈplækəbl] [əˈpruːvə(r)] , [ðəʊz] [ˈækjərət] [ˈaɪrɪʃ]

And	**the**	**morrow**	**duly**	**came**	**;**	**with**	**those**	**implacable**	**approvers**	**,**	**those**	**accurate**	**Irish**
和	这	明天	正式地	来了	;	和	那些	冷酷无情	审批人	,	那些	准确的	爱尔兰

[ˈwɪtnəsiz] , [ðəʊz] [tel] - [teɪl] [ˈdɒkjumənts] ,

witnesses	**,**	**those**	**tell**	**-**	**tale**	**documents**	**,**
证人	,	那些	告诉	-	故事	文件	,

第二天如期而至；那些铁面无私的证人，那些可靠的爱尔兰证人，那些关键的文件，

[ðæt] [pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd] [bæŋk] , [ðæt] [ˈdɒgɪd] [ˈdʒʊəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsentənsɪŋ] [rɪˈkɔːdə(r)]

that	**prosecuting**	**crown**	**and**	**bank**	**,**	**that**	**dogged**	**jury**	**,**	**and**	**that**	**sentencing**	**recorder**
那	起诉	王冠	和	银行	,	那	顽强	陪审团	,	和	那	量刑	录音机

: [səʊ] [ðen] ,

:	**so**	**then**	**,**
:	所以	然后	,

控方和银行，执着的陪审团，以及量刑记录员：那么，

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [nuːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfɪnzbəri] [skweə(r)] ,

by	**a**	**little**	**after**	**noon**	**,**	**to**	**the**	**scandal**	**of**	**Finsbury**	**square**	**,**
经过	一个	小的	后	中午	,	到	这	丑闻	的	芬斯伯里	正方形	,

午后不久，芬斯伯里广场就爆发了丑闻。

[dʒɒn] [dɪləweɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] " [waɪz] [mænz] [trɪk] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:kɪt] "

John	Dillaway	discovered	that	the	"	wise	man's	trick	or	two	in	the	money	market	"
约翰	迪拉威	发现	那	这	"	明智的	男人的	诡计	或者	二	在	这	钱	市场	"

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [wɪð] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] .

was	about	to	be	rewarded	with	twenty	-	one	years	of	transportation	.
曾是	关于	到	是	奖励	和	二十	-	一	年	的	运输	.

约翰·迪拉威发现，他在“金融市场中耍的一两个小花招”即将得到回报——那就是二十一年的流放。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] ['henri] ['kleməns] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pi:p] ['ɪntu:]

Of	this	interesting	fact	Henry	Clements	became	acquainted	by	an	occasional	peep	into
的	这	有趣的	事实	亨利	克莱门茨	成为	熟人	经过	一个	偶然	窥视	进入

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ;

the	public	prints	;
这	民众	印刷	;

亨利·克莱门茨偶尔从报纸上偷看，才了解到这个有趣的事实；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'si:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [di'frɔ:d] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn]

and	he	perceived	to	his	astonishment	,	that	the	defrauded	Mrs	.	Jane
和	他	感知	到	他的	惊讶	,	那	这	受骗	太太	.	简

[mə'kenzi] , [ɒv; əv] - , [nɪə(r)] [ˌbel'fɑ:st] ,

Mackenzie	,	of	Ballyriggan	,	near	Belfast	,
麦肯齐	,	的	-	,	靠近	贝尔法斯特	,

令他惊讶的是，他发现，被骗的简·麦肯齐夫人，住在贝尔法斯特附近的巴利里根，

[kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʌlstə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]

could	surely	be	none	other	than	his	mother's	Ulster	cousin	,	the	nominal
可以	一定	是	没有任何	其他	比	他的	母亲的	阿尔斯特	表哥	,	这	名义上的

['gɑ:diən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] !

guardian	of	his	boyhood	!
监护人	的	他的	童年	!

肯定不是别人，正是他母亲在阿尔斯特的表亲，也就是他童年时期的名义监护人！

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪm] ,

To	be	sure	,	it	mattered	little	enough	to	him	,
到	是	当然	,	它	重要	小的	足够的	到	他	,

当然，这对他来说无关紧要。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

for	the	old	lady	had	never	been	much	better	than	a	stranger	to	him	,
为了	这	老的	女士	有	绝不	到过	很多	更好的	比	一个	陌生人	到	他	,

因为对他来说，这位老太太从来就只是个陌生人。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪəd] ['əʊnli][ɪn] [ðæt] ['ju:sləs] ['kærəktə(r)] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spektənt] ,

and	at	present	appeared	only	in	that	useless	character	to	an	expectant	,
和	在	展示	出现	仅有的	在	那	无用	特点	到	一个	怀孕	,

目前，它对一个翘首以盼的人来说，仅仅扮演着这种无用的角色。

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [di'spɔil] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ; [ˌnevəðə'les] , [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mʌni] ,

a	person	despoiled	of	her	money	;	nevertheless	,	of	that	identical	money	,
一个	人	掠夺	的	她	钱	;	尽管如此	,	的	那	完全相同的	钱	,

一个人的钱财被剥夺了；然而，同样的钱财，

['sɜ:t(ə)n] ['sæŋgwɪn] [frendz] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ['gɪv(ə)n][hɪm][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

certain	sanguine	friends	had	heretofore	given	him	expectations	in	the	event	of
肯定	乐观	朋友们	有	此前	给定	他	期望	在	这	事件	的

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

此前，一些乐观的朋友曾对他寄予厚望，希望她去世后能给他带来什么。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəʊbədi][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

seeing	that	she	had	nobody	to	leave	it	to	,
看到	那	她	有	无人	到	离开	它	到	,

因为她没有可以托付的人，

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] : ['klɪəli] ,

except	himself	and	the	public	charities	of	the	United	Kingdom	:	clearly	,
除了	他自己	和	这	民众	慈善机构	的	这	团结的	王国	:	清楚地	,

除了他本人和英国的公共慈善机构之外：显然，

[ðɪs] ['kʌz(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [diˈfrɔːd] [bæŋk] [əˈnjuːɪtənt] ,

this	cousin	must	have	been	the	defrauded	bank	annuitant	,
这	表哥	必须	有	到过	这	受骗	银行	年金领取者	,

这位表亲一定是受骗的银行年金领取者。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

and	he	could	not	help	feeling	more	desolate	than	ever	;
和	他	可以	不是	帮助	感觉	更多的	荒凉	比	曾经	;

他不禁感到前所未有的孤独寂寞；

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] - ['iːv(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm] [naʊ] [ɒv; əv] [neɪm] , [feɪm] ,

for	John	Dillaway's	evil	influences	had	robbed	him	now	of	name	,	fame	,
为了	约翰	-	邪恶的	影响	有	被抢劫	他	现在	的	姓名	,	名声	,

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

因为约翰·迪拉威的邪恶影响已经夺走了他的名誉、地位和财富。

[ænd; ənd] [wɒt] [həʊp] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] — [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	what	hope	regards	as	much	as	any	—	expectations	.
和	什么	希望	问候	作为	很多	作为	任何	—	期望	.

而希望最看重的，莫过于期望。

[jet] — [mʌst; məst][nɒt][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːdʒəri] ,

Yet	—	must	not	the	bank	of	England	bear	the	brunt	of	all	this	forgery	,
然而	—	必须	不是	这	银行	的	英格兰	熊	这	冲击	的	全部	这	伪造	,

然而——难道英格兰银行不应该承担所有这些伪造行为的后果吗?

[ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [stɒk] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'pɒzɪtə(r)] ?

and	account	for	its	stock	to	that	innocent	depositor	?
和	帐户	为了	它是	库存	到	那	清白的	储户	?

并向那位无辜的储户交代股票的去向?

[əʊld]['mɪsɪz] . [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['dəʊtɪdʒ] , ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mʌni] ,

Old	Mrs	.	Jane	was	sinking	into	dotage	,	probably	had	plenty	of	other	money	,
老的	太太	.	简	曾是	下沉	进入	溺爱	,	大概	有	很多	的	其他	钱	,

老简太太年纪大了，可能还有很多其他积蓄。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; ['ðeəfɔː(r)] , [lɪ'dʒɪtɪmətli] ['ɪntrəstɪd]

and	scarcely	seemed	to	stir	about	the	business	;	therefore	,	legitimately	interested
和	几乎	似乎	到	搅拌	关于	这	商业	;	所以	,	合法地	感兴趣的

[æz; əz] ['henri] [ɪn'djuːbɪtəbli] [wɒz; wəz] ,

as	Henry	indubitably	was	,
作为	亨利	无疑	曾是	,

他似乎对这件事情几乎不怎么关心；因此，尽管亨利无疑对此事很感兴趣，但

[hiː; hi] [tʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] ['relətɪv] ,

he	took	upon	him	to	write	to	his	antiquated	relative	,
他	采取	之上	他	到	写	到	他的	过时的	相对的	,

他主动承担起给这位年迈亲戚写信的任务。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪtɪli] :

and	in	so	doing	managed	to	please	her	mightily	:
和	在	所以	正在做	管理	到	请	她	非常	:

这样做让她非常高兴:

[rɪ'njuːd] [wɒt'evə(r)] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [mait] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [hɪm] , [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

renewed	whatever	interest	she	ever	might	have	felt	in	him	,	enabled	her	to
更新	任何	兴趣	她	曾经	可能	有	毛毡	在	他	,	已启用	她	到

[ɪn'fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [kleɪm] ,

enforce	her	just	claim	,
执行	她	只是	宣称	,

这重新唤起了她对他可能曾经有过的任何兴趣，使她能够行使自己的正当权利。

[ænd; ənd] ['riːəli] [stʊd] [ə; eɪ] ['laikliə] [tʃɑːns] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmpɪtənsi]

and	really	stood	a	likelier	chance	than	ever	of	coming	in	for	competency
和	真的	站立	一个	更有可能	机会	比	曾经	的	未来	在	为了	能力

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

而且，他将来有一天通过能力考核的可能性比以往任何时候都大。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['penjəri] [stɪl] .

However	,	for	the	present	,	all	was	penury	still	.
然而	,	为了	这	展示	,	全部	曾是	贫困	仍然	.

然而，就目前而言，一切依然贫困潦倒。

['kleməntz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] :

Clements	had	been	too	delicate	for	even	a	hint	at	his	deplorable	condition	:
克莱门茨	有	到过	也	精美的	为了	甚至	一个	暗示	在	他的	可悲的	状况	:

克莱门茨为人过于敏感，甚至连他悲惨的病情都不愿透露一二:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['rɛlətɪvz] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [rɪ'njuːd] , [sɜːvd] [ɪn'diːd]

and	his	distant	relative's	good	feeling	,	so	providentially	renewed	,	served	indeed
和	他的	遥远	亲属	好的	感觉	,	所以	天意眷顾	更新	,	服务	的确

[tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

to	gild	the	future	,
到	镀金	这	未来	,

而他那位远房亲戚的好意，在冥冥之中得以恢复，的确为未来增添了光彩。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ə'veɪl] [tuː; tə] ['dʒɪndʒəbred] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	did	not	avail	to	gingerbread	the	present	.
但	做过	不是	可用	到	姜饼	这	展示	.

但没能把礼物做成姜饼。

[səʊ] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] :

So	they	struggled	on	as	well	as	they	could	:
所以	他们	挣扎	在	作为	出色地	作为	他们	可以	:

所以他们尽力坚持了下来:

[bəuθ] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

both	very	thankful	for	the	chance	which	had	caused	a	coalition	between
两个都	非常	感恩	为了	这	机会	哪个	有	导致	一个	联盟	之间

['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

sensitiveness	and	interest	;
敏感性	和	兴趣	;

两人都非常感谢这次机会，它促成了敏感与兴趣的结合;

[ænd; ənd]['mærɪə][æt; ət] [liːst] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	Maria	at	least	more	anxious	than	ever	for	a	reconciliation	with
和	玛丽亚	在	至少	更多的	焦虑的	比	曾经	为了	一个	和解	和

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

玛丽亚比以往任何时候都更加渴望与父亲和解。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt][həʊps][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][sʌn][dʒɒn] . -

now	that	all	his	ardent	hopes	had	been	exploded	in	son	John	.	298
现在	那	全部	他的	热心	希望	有	到过	爆炸了	在	儿子	约翰	.	-

如今，他所有对儿子约翰的热切希望都破灭了。298

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['prɒbəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

PROBABLE	RECONCILIATION	.
可能	和解	.

可能和解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

It	was	no	use	—	none	at	all	.
它	曾是	不	使用	—	没有任何	在	全部	.

完全没用。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['pəʊt(ə)nt]

Nature	was	too	strong	for	him	;	and	a	higher	force	than	even	potent
自然	曾是	也	强的	为了	他	;	和	一个	更高	力量	比	甚至	强效

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

大自然的力量太过强大，他无法战胜；而且这种力量甚至比强大的大自然本身还要强大。

[ɪn] [veɪn] [sɜː(r)] ['tɒməs] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ;

In	vain	Sir	Thomas	pish'd	,	and	tush'd	,	and	bah'd	;
在	徒劳	先生	托马斯	-	,	和	-	,	和	-	;

托马斯爵士徒劳地 pish'd、tush'd 和 bah'd；

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [tʃɪn] - [diːp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['ledʒəz] [ðæt] ['testifai]

in	vain	he	buried	himself	chin	-	deep	amongst	the	century	of	ledgers	that	testified
在	徒劳	他	埋葬	他自己	下巴	-	深的	在	这	世纪	的	账簿	那	作证

[ɒv; əv] ['geɪnfl] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

of	gainful	years	gone	by	,
的	有利可图	年	已消失	经过	,

他徒劳地将自己埋入那厚达一个世纪的账簿中，这些账簿见证了过去那些辉煌的岁月。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mʌstɪli] ['rɒtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt][eə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɛnəts]

and	were	now	mustily	rotting	away	in	the	stagnant	air	of	St	.	Benet's
和	是	现在	霉味	腐烂	离开	在	这	停滞不前	空气	的	英石	.	贝内特的

- :

Sherehog	:
-	:

现在它们正散发着霉味，在圣贝内特修道院死气沉沉的空气中腐烂殆尽：

['ɪntrəst] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['prɑːfɪts] ['prɑfɪtid] [nɒt] , [-] [self]

interest	had	lost	its	interest	for	him	,	profits	profited	not	,	speculation's	self
兴趣	有	丢失的它是	兴趣	为了	他	,	利润	获利	不是	,	推测	自己	

[hæd; həd] [dʌl] , [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] ,

had	dull	,	lack	-	lustre	eyes	,
有	乏味的	,	缺少	-	光泽	眼睛	,

他对兴趣失去了兴趣，对利润也失去了兴趣，投机本身也失去了光彩。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːd] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] , [flæt] , [ænd; ənd]

and	all	the	hard	realities	of	utilitarian	life	were	become	weary	,	flat	,	and
和	全部	这	难的	现实	的	功利主义	生活	是	变得	厌倦	,	平坦的	,	和

[steɪl] .

stale	.
陈旧	.

功利主义生活的所有残酷现实都变得令人厌倦、乏味、陈腐。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] — [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [əʊld] [mæn] — [huː] [ˌnevəðə'les]

Sir	Thomas	was	a	miserable	man	—	a	bereaved	old	man	—	who	nevertheless
先生	托马斯	曾是	一个	悲惨的	男人	—	一个	丧亲者	老的	男人	—	WHO	尽管如此

[klʌŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] ,

clung	to	what	was	left	,
紧紧抓住	到	什么	曾是	左边	,

托马斯爵士是个悲惨的人——一个失去亲人的老人——但他仍然紧紧抓住剩下的东西不放。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [nɒt] [tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [lɒst] :

and	struggled	not	to	grieve	for	what	was	lost	:
和	挣扎	不是	到	悲伤	为了	什么	曾是	丢失的	:

他努力不去为失去的一切感到悲伤：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [straɪf] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['siːkrətli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [weɪ]

there	was	a	terrible	strife	going	on	secretly	within	him	,	dragging	him	this	way
那里	曾是	一个	糟糕的	冲突	去	在	偷偷	之内	他	,	拖拽	他	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] :

and	that	:
和	那	:

他内心深处正经历着一场可怕的挣扎，这场挣扎让他左右摇摆：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

一点，

['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [hæd; həd] [biːn] [dɑːtɪd] [baɪ] [ɒm'nɪpətəns] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] -

lightning	flash	of	good	had	been	darted	by	Omnipotence	right	through	the	stone	-
闪电	闪光	的	好的	有	到过	飞镖	经过	全能	正确的	通过	这	石头	-

[bɪlt] ['kævənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

built	caverns	of	his	heart	,
建造	洞穴	的	他的	心	,

全能者以一道闪电般的善意，直击他坚硬如石的心房深处。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['smaʊldərɪŋ] [ə; eɪ] [kɒn'sentə(r)] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnəməʊst] ['hɒləʊ] ;

and	was	smouldering	a	concentred	flame	within	its	innermost	hollow	;
和	曾是	闷烧	一个	浓缩的	火焰	之内	它是	最内层	空洞的	;

在其最深处的空腔内，正燃烧着一团浓密的火焰；

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɒft] - [skɪnd] [siːd] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðæt]

a	small	soft	-	skinned	seed	had	been	dropped	by	the	Father	of	Spirits	into	that
一个	小的	柔软的	-	去皮	种子	有	到过	掉落	经过	这	父亲	的	烈酒	进入	那

['aɪən] - [baʊnd] [sɔɪl] ,

iron	-	bound	soil	,
铁	-	边界	土壤	,

众神之父将一颗表皮柔软的小种子播撒到那片坚硬的土壤中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [keɪs] - ['hɑːd(ə)nd] ['sɜːfɪs] , ['grædʒuəli]

and	it	was	swelling	day	by	day	under	the	case	-	hardened	surface	,	gradually
和	它	曾是	肿胀	天	经过	天	在下面	这	案件	-	硬化	表面	,	逐步地

with299

with299

with299

在表面硬化层下，它日复一日地膨胀，逐渐达到299。

['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd] ['geɪts] , [ænd; ənd][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] ,

gentle	violence	,	despite	of	all	the	locks	and	gates	,	and	bolts	and	bars	,
温和的	暴力	,	尽管	的	全部	这	锁	和	大门	,	和	螺栓	和	酒吧	,

尽管有重重锁具、栅栏和门闩，这依然是一种温和的暴力。

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['enəmi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [krept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

a	silent	enemy	had	somehow	crept	within	the	fortress	of	his	feelings	,
一个	沉默的	敌人	有	不知何故	悄悄地爬	之内	这	堡垒	的	他的	情怀	,

一个无声的敌人不知何故潜入了他情感的堡垒。

['redi] [æt; ət] ['eni] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz]['əʊpən] .

ready	at	any	unguarded	moment	to	fling	the	portals	open	.
准备好	在	任何	无人看守	片刻	到	一扔	这	门户	打开	.

随时准备在毫无防备的时刻打开传送门。

[ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːld] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['liːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði]

The	rock	had	a	sealed	fountain	leaping	within	it	,	as	an	infant	in	the
这	岩石	有	一个	密封	喷泉	跳跃	之内	它	,	作为	一个	婴儿	在	这

[wuːm] .

womb .

子宫 .

岩石内部有一个封闭的喷泉，喷泉里涌动着水流，如同子宫里的婴儿。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [ðə; ði] ['wɜːldli] [kəʊld][əʊld][mæn] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] .

The	poor	old	man	,	the	worldly	cold	old	man	,	was	giving	way	.
这	贫穷的	老的	男人	,	这	世俗	寒冷的	老的	男人	,	曾是	给予	方式	.

那个可怜的老人，那个世故冷漠的老人，渐渐地垮掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)
第5/6页

['hæpi] ['mɪzəri] !
Happy misery !
快乐的 苦难 !

幸福的痛苦!

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dʒuːəl][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] .
for his breaking heart revealed a glorious jewel at the core .
为了 他的 打破 心 揭晓 一个 辉煌 宝石 在 这 核 .

因为他破碎的心灵深处，显露出一颗璀璨的宝石。

[əʊ] , ['sɒrəʊ] [bɪ'jɒnd] [praɪs] !
Oh , sorrow beyond price !
哦 , 悲哀 超过 价格 !

哦，无价的悲伤!

[fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] , [bɜːstɪŋ] [ʌp] [ə'mɪd] [ðiːz] [ʌn'sʌnd] [snoʊz] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɒt] -
for natural affections , bursting up amid these unsunned snows , were a hot -
为了 自然的 情感 , 爆发 向上 之中 这些 未晒过的 雪 , 是 一个 热的 -
[sprɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪsləɪnd] [səʊl] .
spring to that Iceland soul .
春天 到 那 冰岛 灵魂 .

在未受阳光照射的雪地里迸发出的自然情感，就像是冰岛灵魂的温泉。

[əʊ] , ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] ['penɪtəns] [məʊst] [blest] ! [wɪtʃ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] - [praʊd] [mæn] ,
Oh , bitter , bitter penitence most blest ! which broke down the money - proud man ,
哦 , 苦的 , 苦的 忏悔 最多 祝福 ! 哪个 打破 向下 这 钱 - 自豪的 男人 ,
[wɪtʃ] [bruːzd] [ænd; ənd] [niːd] [hɪm] ,
which bruised and kneaded him ,
哪个 瘀伤 和 揉捏 他 ,

哦，多么苦涩、多么美好的忏悔啊！它击垮了那个贪财的人，它折磨、揉捏着他，让他彻底崩溃。

['hʌmb(ə)ld] , [sməʊt] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [kʌm] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] —
humbled , smote , and softened him , and made him come again a little child —
谦卑 , 猛击 , 和 软化 他 , 和 制成 他 来 再次 一个 小的 孩子 —
[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['jɜːnɪŋ] ,
a loving , yearning ,
一个 爱 , 渴望 ,

谦卑、鞭挞、软化了他，让他重新变回一个孩子——一个充满爱意、渴望的孩子。

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] ['pɪti] [ɪn] [ɪts] [aɪz] , [wɪð] [preə(r)] [ə'pɒn] [ɪts] [tʌŋ] ,
little child — a child with pity in its eyes , with prayer upon its tongue ,
小的 孩子 — 一个 孩子 和 遗憾 在 它是 眼睛 , 和 祷告 之上 它是 舌头 ,

小孩——一个眼神充满怜悯，口中充满祈祷的孩子，

[wɪð] ['dʒenərəs] [ə'fekʃn] [ɪn] [ɪts] [hɑːt] .
with generous affection in its heart .
和 慷慨的 感情 在 它是 心 .

它心中充满慷慨的爱。

" [əʊ] , ['mærɪə] ! ['preʃəs] , [kɑːst] - [ɒf] [tʃaɪld] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ]
" Oh , Maria ! precious , cast - off child , where art thou , where art thou , where art thou
" 哦 , 玛丽亚 ! 宝贵的 , 投掷 - 离开 孩子 , 在哪里 艺术 你 , 在哪里 艺术 你 , 在哪里 艺术 你
— ['stɑːvɪŋ] ?
— starving ?
— 饥饿 ?

“哦，玛丽亚！珍贵的、被遗弃的孩子，你在哪里，你在哪里，你在哪里——挨饿吗？”

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] , ['blesɪd; blest][gɒd] , [fə'gɪv] ?

And	canst	thou	,	blessed	God	,	forgive	?
和	罐	你	,	蒙福	上帝	,	原谅	?

仁慈的上帝，您能宽恕吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] [ə'gen] ?

And	will	not	thy	great	mercy	bring	her	to	me	yet	again	?
和	将要	不是	你的	伟大的	怜悯	带来	她	到	我	然而	再次	?

难道你的慈悲不会再次将她带到我身边吗?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv][ai][ˌem aɪ 'es] - [spent] ; [wɒt] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Oh	,	what	a	treasury	of	love	have	I	mis	-	spent	;	what	riches	of	the	Heart	,
哦	,	什么	一个	财政部	的	爱	有	我	误	-	花费	;	什么	财富	的	这	心	,

哦，我浪费了多少爱的宝藏；我浪费了多少心灵的财富，

[wɒt] ['əʊnli] [truːist] [welθ] , [hæv; həv][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)]['prɒdɪg(ə)l] , [biːn] ['skwɒndərɪŋ] !

what	only	truest	wealth	,	have	I	,	poor	prodigal	,	been	squandering	!
什么	仅有的	最真实的	财富	,	有	我	,	贫穷的	浪子	,	到过	挥霍	!

我这个可怜的浪子，究竟挥霍了什么最宝贵的财富!

[ʌn'hæpi] [sʌn] — [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːdʒəd] , ['hɑːtləs] , ['mɪzrəbl] [dʒɒn] !

Unhappy	son	—	unhappy	father	of	the	perjured	,	heartless	,	miserable	John	!
不开心	儿子	—	不开心	父亲	的	这	伪证	,	狠心	,	悲惨的	约翰	!

不幸的儿子——也是那个背信弃义、冷酷无情、可怜的约翰的不幸父亲!

[wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

Wo	is	me	!
沃	是	我	!

Wo 就是我!

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [maɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [best] ['mærɪə] ?

Where	art	thou	,	dear	child	,	my	pure	and	best	Maria	?
在哪里	艺术	你	,	亲爱的	孩子	,	我的	纯的	和	最好的	玛丽亚	?

亲爱的孩子，我纯洁无瑕的玛丽亚，你在哪里?

" [wiː; wi] [meɪ] [wel] [ges] , [fɑː(r)] [tuː] [wel] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪə(r)]['mærɪə] [keɪm] [nɒt] [nɪə(r)]

"	We	may	well	guess	,	far	too	well	,	how	it	was	that	dear	Maria	came	not	near
"	我们	可能	出色地	猜测	,	远的	也	出色地	,	如何	它	曾是	那	亲爱的	玛丽亚	来了	不是	靠近

[hɪm] .

him	.
他	.

“我们或许很容易就能猜到，亲爱的玛丽亚为什么没有靠近他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , ['praɪə(r)][tuː; tə] [kən'faɪnmənt] , ['veri] , ['veri] [ɪl] : [naɪ] [tuː; tə] [deθ] :

She	had	been	,	prior	to	confinement	,	very	,	very	ill	:	nigh	to	death	:
她	有	到过	,	事先的	到	监禁	,	非常	,	非常	患病的	:	夜	到	死亡	:

在被关押之前，她病得很重，几乎奄奄一息。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['træveɪl] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [tuː] [suːn] , [wen]

the	pangs	of	travail	threatened	to	have	seized	upon	her	all	too	soon	,	when
这	疼痛	的	劳作	威胁	到	有	查获	之上	她	全部	也	很快	,	什么时候

['weɪstɪd] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

wasted	with	sorrow	,
浪费	和	悲哀	,

分娩的痛苦几乎过早地袭来，她被悲伤折磨得精疲力竭。

[ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ] [wɒnt] .

and	weakened	by	want	.
和	减弱	经过	想	.

并因贫困而变得虚弱。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [lɒŋ] [wiːks] , ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən]

She	lay	,	long	weeks	,	battling	for	life	,	in	her	little	back	parlour	,	at	Islington
她	躺	,	长的	周	,	战斗	为了	生活	,	在	她	小的	后退	客厅	,	在	伊斯灵顿

,

,

,

她躺在伊斯灵顿那间狭小的后客厅里，与死神搏斗了好几个星期。

[tend] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] , [gʊd] ['hʌzbənd] .

tended	night	and	day	by	her	kind	,	good	husband	.
倾向于	夜晚	和	天	经过	她	种类	,	好的	丈夫	.

她日夜受到善良丈夫的悉心照料。

[bʌt; bət] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ([juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]) [ɜːdʒ] [hɪm] , ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑːsk] ,

But	did	she	not	often	(	you	will	say	)	urge	him	,	earnestly	as	the	dying	ask	,
但	做过	她	不是	经常	(	你	将要	说	)	敦促	他	,	切实	作为	这	垂死	问	,

但她难道不是经常（你会说）恳切地请求他，就像临终前的祈求一样吗?

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

to	seek	out	her	father	or	brother	(	she	had	not	been	told	of	his
到	寻找	出去	她	父亲	或者	兄弟	(	她	有	不是	到过	讲述	的	他的

[kən'vɪkʃn]) ,

conviction	)	,
定罪	)	,

去找她的父亲或哥哥（她之前并不知道他被定罪的事），

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðɪs] [niːd] ?

and	to	let	them	know	this	need	?
和	到	让	他们	知道	这	需要	?

并让他们知道这种需求?

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] [hiː; hi] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [feɪnt] [ɪk'skjuːzɪz] ,

Why	,	then	,	did	he	so	often	put	her	off	with	faint	excuses	,
为什么	,	然后	,	做过	他	所以	经常	放	她	离开	和	头晕的	借口	,

那么，他为什么总是用一些站不住脚的借口敷衍她呢?

[ænd; ənd] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [həʊps] , [ænd; ənd] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] , [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ,

and	calm	her	with	coming	hopes	,	and	do	any	thing	,	say	any	thing	,
和	冷静的	她	和	未来	希望	,	和	做	任何	事物	,	说	任何	事物	,

['sʌfə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,

suffer	any	thing	,
遭受	任何	事物	,

用未来的希望安抚她，做任何事，说任何话，承受任何痛苦。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['mærɪə] ?

rather	than	execute	the	fervent	wish	of	the	affectionate	Maria	?
相当	比	执行	这	热切	希望	的	这	亲热	玛丽亚	?

而不是满足深情的玛丽亚的热切愿望?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] .

It	is	easily	understood	.
它	是	容易地	理解	.

这很容易理解。

[wɪð] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['sentɪmənts] , [strɒŋ] [sens] , [ænd; ənd] [wɔːm]

With	,	and	notwithstanding	,	all	the	high	sentiments	,	strong	sense	,	and	warm
和	,	和	虽然	,	全部	这	高的	情感	,	强的	感觉	,	和	温暖的

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['henri] ['kleməns] ,

feelings	of	Henry	Clements	,
情怀	的	亨利	克莱门茨	,

尽管亨利·克莱门茨拥有所有高尚的情操、强烈的责任感和温暖的情感，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːk] ['eni] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

he	was	too	proud	to	seek	any	succour	of	the	Dillaways	.
他	曾是	也	自豪的	到	寻找	任何	救助	的	这	-	.

他太骄傲了，不肯向迪拉韦一家寻求任何帮助。

['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðæt] [hɑːd] [əʊld][mæn] , [ɔː(r)] , [bɪ'fɔːˌtaɪm] , [ðæt] [kiːn] [mə'lɪʃəs] [jʌŋ] [wʌn]

Sooner	than	give	that	hard	old	man	,	or	,	beforetime	,	that	keen	malicious	young	one
俄克拉荷马	比	给	那	难的	老的	男人	,	或者	,	以前	,	那	敏锐的	恶意	年轻的	一

,

,

与其早些让那个顽固的老人，或者更早地让那个心机深沉、心怀恶意的年轻人，

['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtəs] [kən'dɪʃn] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [stɑːv] :

any	occasion	to	triumph	over	his	necessitous	condition	,	he	himself	would	starve	:
任何	场合	到	胜利	超过	他的	必需的	状况	,	他	他自己	会	饿死	:

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

任何能让他战胜困境的机会，他都会甘愿挨饿：是的，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [nɒt] [trʌst] [ðiːz] [tuː; tə]

and	trust	to	Heaven	his	darling	wife	and	child	;	but	not	trust	these	to
和	相信	到	天堂	他的	亲爱的	妻子	和	孩子	;	但	不是	相信	这些	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

将他心爱的妻子和孩子托付给上天，但不要把他们托付给上天。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] — [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] - [di'vɔːs] [wɜːk] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [duːm] — [ʃʊd; ʃəd]

Never	,	never	—	if	the	heart	-	divorcing	work	-	house	were	their	doom	—	should
绝不	,	绝不	—	如果	这	心	-	离婚	工作	-	房子	是	他们的	厄运	—	应该

[ðæt] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] that300

that	father	or	that300
那	父亲	或者	that300

永远，永远——即使那家令人心碎的济贫院是他们的末日——也不应该让那位父亲或那300人.....

['brʌðə(r)] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ɔː(r)][wʌn] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

brother	hear	from	him	a	word	of	supplication	,	or	one	murmur	of	complaint	.
兄弟	听到	从	他	一个	单词	的	恳求	,	或者	一	低语	的	抱怨	.

兄弟若听见他一句恳求的话，或一声抱怨的话，也好听见他 ...

[neɪ] ; [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] : [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

Nay	;	he	took	pains	to	hinder	their	knowledge	of	this	trouble	:	all	the	world	,
不	;	他	采取	疼痛	到	阻碍	他们的	知识	的	这	麻烦	:	全部	这	世界	,

不；他竭力阻止他们知晓此事：全世界，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː] [men] .

rather	than	those	two	men	.
相当	比	那些	二	男人	.

而不是那两个人。

[let] ['penjəri] , [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] ['veri] ['pærɪʃ] - ['biːd(ə)l] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðəʊz] [tuː] .

Let	penury	,	disease	,	the	very	parish	-	beadle	triumph	over	him	,	but	not	those	two	.
让	贫困	,	疾病	,	这	非常	教区	-	珠串	胜利	超过	他	,	但	不是	那些	二	.

让贫困、疾病，甚至教区执事都战胜他，但唯独不能战胜贫困和疾病。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] — [bʌt; bət][ɪn] ['meni]

It	was	a	natural	feeling	for	a	sensitive	mind	like	his	—	but	in	many
它	曾是	一个	自然的	感觉	为了	一个	敏感的	头脑	喜欢	他的	—	但	在	许多

[rɪ'spekts] [ə; eɪ] [rɒŋ] [wʌn] .

respects	a	wrong	one	.
尊重	一个	错误的	一	.

对于像他这样敏感的人来说，这是一种很自然的情感——但在许多方面，这是一种错误的情感。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] , [dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

It	was	to	put	away	,	deliberately	,	the	helping	hand	of	Providence	,
它	曾是	到	放	离开	,	故意地	,	这	帮助	手	的	普罗维登斯	,

这是故意放弃上帝的帮助。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ ˈtiː] [beɪd] [hɪm] [kɪs] [ðə; ði][rɒd] .

because	it	bade	him	kiss	the	rod	.
因为	它	巴德	他	吻	这	杆	.

因为它命令他亲吻那根棍子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['prefrəns] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hjuː'mɪlətɪ] .

It	was	a	direct	preference	of	honour	to	humility	.
它	曾是	一个	直接的	偏爱	的	荣誉	到	谦逊	.

这是对荣誉而非谦逊的直接偏好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌʌn'kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [huːm]

It	was	an	unconsciously	unkind	consideration	of	himself	before	those	whom
它	曾是	一个	不知不觉	不友善	考虑	的	他自己	前	那些	谁

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] [kɔːld] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][laɪf] — [bʌt; bət][nɒt]

he	nevertheless	believed	and	called	more	dear	to	him	than	life	—	but	not
他	尽管如此	相信	和	称为	更多的	亲爱的	到	他	比	生活	—	但	不是

[ðæn; ðən] ['ɒnə(r)] .

than	honour	.
比	荣誉	.

这是一种无意识的、对自己不友善的看法，尽管他仍然相信那些人，并称他们比生命更珍贵——但比荣誉更珍贵。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][hænd] - [bɪls] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] ['peɪstɪd] [ə'pɒn] [wɔːlz]

Therefore	it	was	that	the	hand	-	bills	he	had	so	often	seen	pasted	upon	walls
所以	它	曾是	那	这	手	-	账单	他	有	所以	经常	已见	粘贴	之上	墙壁

[wɜː(r); wə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] ,

were	disregarded	,
是	被忽视	,

因此，他经常看到的贴在墙上的传单都被人们忽视了。

[ðæt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['njuːzpeɪpə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑːnsəd] ,

that	the	numerous	newspaper	advertisements	remained	unanswered	,
那	这	很多的	报纸	广告	剩余	未解答	,

报纸上刊登的大量广告都无人回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst]['fræntɪk]['fɑːðə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst]

and	that	all	the	efforts	of	an	almost	frantic	father	to	find	his	long	-	lost
和	那	全部	这	努力	的	一个	几乎	疯狂的	父亲	到	寻找	他的	长的	-	丢失的

['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] .

daughter	were	in	vain	.
女儿	是	在	徒劳	.

一位近乎疯狂的父亲寻找失散多年的女儿的所有努力都徒劳无功。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['kleməns] , [huː] ['riːəli] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Meanwhile	,	to	be	just	upon	poor	Clements	,	who	really	fancied	he	was
同时	,	到	是	只是	之上	贫穷的	克莱门茨	,	WHO	真的	幻想	他	曾是

['duːɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ,

doing	right	in	this	,
正在做	正确的	在	这	,

与此同时，可怜的克莱门茨却自以为是在做正确的事。

[hiː; hi] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd]

he	left	no	stone	unturned	to	obtain	a	provision	for	his	beloved	wife	and
他	左边	不	石头	未翻阅	到	获得	一个	条款	为了	他的	心爱	妻子	和

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他竭尽所能，为心爱的妻子和孩子谋求生计。

['friːkwəntli] , [baɪ] ['lɛtəz] ([æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['ɜːdʒənt] [æz; əz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [wʊd] ['sʌfə(r)]

Frequently	,	by	letters	(	as	little	urgent	as	affection	and	necessity	would	suffer
频繁地	,	经过	信件	(	作为	小的	紧迫的	作为	感情	和	必要性	会	遭受

[hɪm]) ,

him	)	,
他	)	,

他经常写信（尽管信的内容并不急迫，只要出于感情和需要，他都会写信），

[hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [veɪg] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

he	had	pressed	upon	some	powerful	friends	for	that	vague	phantom	of	a
他	有	按下	之上	一些	强大的	朋友们	为了	那	模糊的	幻影	的	一个

['dʒentlmənli] ['laɪvlihʊd] — " ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ;

gentlemanly	livelihood	—	"	something	under	government	;
绅士风度	生计	—	"	某物	在下面	政府	;

他曾向一些有权有势的朋友施压，希望获得那种模糊的、如同绅士般的生活——“在政府部门工作”。

" [ə; eɪ] [həʊp] [ɪm'prɒbəbl] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [ɪn'defɪnət] [æz; əz] [tuː; tə] [vjuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]

"	a	hope	improbable	of	accomplishment	,	indefinite	as	to	view	,	but	still	a
"	一个	希望	不太可能	的	成就	,	不定	作为	到	看法	,	但	仍然	一个

[həʊp] : [ɪ'speʃəli] ,

hope	:	especially	,
希望	:	尤其	,

“一个实现的可能性微乎其微的希望，前景不明朗，但仍然是一个希望：尤其如此，

[sɪns] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['ɑːnsəz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [kautʃ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]

since	very	civil	answers	came	to	his	request	,	couched	in	terms	of	official
自从	非常	民用	答案	来了	到	他的	要求	,	卧倒	在	条款	的	官方的

['gɑːrdɪdnɪs] .

guardedness	.
戒备	.

因为他的请求得到了非常客气的答复，措辞也十分谨慎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] [ə'pɒn] " [əʊld] [frendz] ,

He	had	called	anxiously	upon	"	old	friends	,
他	有	称为	焦虑地	之上	"	老的	朋友们	,

他焦急地给“老朋友们”打了电话，

" [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['elɪgənt] [dres] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)]

"	in	pretty	much	of	his	usual	elegant	dress	(	for	he	was	wise	enough	,	or
"	在	漂亮的	很多	的	他的	通常	优雅的	裙子	(	为了	他	曾是	明智的	足够的	,	或者

[praʊd] [ɪ'nʌf] ,

proud	enough	,
自豪的	足够的	,

“穿着他一贯优雅的服装（因为他足够睿智，或者足够骄傲，

['nevə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)]) ,

never	to	let	his	poverty	be	seen	in	his	attire	)	,
绝不	到	让	他的	贫困	是	已见	在	他的	服装	)	,

（绝不从衣着上看出他的贫穷），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['meni] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɑːftə(r)] " ['mɪsɪz] . ['kleməns] , " [ænd; ənd] " [weə(r)]
and **they** **made** **many** **polite** **inquiries** **after** **"** **Mrs** **.** **Clements** **,** **"** **and** **"** **Where**
和 他们 制成 许多 有礼貌的 查询 后 " 太太 . 克莱门茨 , " 和 " 在哪里
[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?
are **you** **living** **?**
是 你 活的 ?

他们礼貌地询问“克莱门茨夫人”和“您住在哪里？”

" [ænd; ənd] " [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʌm] ['aʊə(r)] [weɪ] ?
" **and** **"** **How** **is** **it** **you** **never** **come** **our** **way** **?**
" 和 " 如何 是 它 你 绝不 来 我们的 方式 ?

“为什么你们从来不来我们这儿？”

" [ænd; ənd] " ['kleməns] [hæz; həz] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ded] , " [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
" **and** **"** **Clements** **has** **cut** **us** **all** **dead** **,** **"** **and** **so** **forth** **.**
" 和 " 克莱门茨 有 切 我们 全部 死的 , " 和 所以 前进 .

“克莱门茨把我们都杀了”，等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [tel]
It **was** **really** **entirely** **his** **own** **fault** **,** **but** **he** **never** **could** **contrive** **to** **tell**
它 曾是 真的 完全 他的 自己的 过错 , 但 他 绝不 可以 精心策划 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] :
the **truth** **:**
这 真相 :

这其实完全是他自己的错，但他始终无法说出真相：

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
and **when** **one** **day** **,** **in** **a** **careless** **tone** **of** **voice** **,**
和 什么时候 一 天 , 在 一个 粗心 语气 的 嗓音 ,

有一天，他漫不经心地用一种漫不经心的语气说道：

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ten] [paʊndz] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
he **threw** **out** **something** **about** **"** **Do** **you** **happen** **to** **have** **ten** **pounds** **about** **you**
他 扔 出去 某物 关于 " 做 你 发生 到 有 十 磅 关于 你
?
?
?

他随口问道：“你身上碰巧有十英镑吗？”

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [blʌd]
" **to** **a** **dashing** **young** **blood** **of** **his** **acquaintance** **—** **the** **dashing** **young** **blood**
" 到 一个 帅气 年轻的 血 的 他的 熟人 — 这 帅气 年轻的 血
[ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] — " [juː; jʊ] ['mærid] [men] ,
affected **to** **treat** **it** **as** **a** **joke** **—** **"** **You** **married** **men** **,**
做作的 到 对待 它 作为 一个 开玩笑 — " 你 已婚 男人 ,

他对一位英俊潇洒的熟人——这位英俊潇洒的熟人假装把它当成玩笑——说：“你们这些已婚男人，

['lʌki] [dɒgz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['regjələ(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)]
lucky **dogs** **,** **with** **your** **regular** **establishments** **,** **are** **too** **hard** **upon** **us** **poor**
幸运的 狗 , 和 你的 常规的 机构 , 是 也 难的 之上 我们 贫穷的
['bætʃələz] ,
bachelors **,**
单身汉 ,

那些幸运的家伙，你们常去的那些地方，对我们这些可怜的单身汉来说太苛刻了。

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klʌbz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] .
who **have** **nothing** **but** **clubs** **to** **go** **to** **.**
WHO 有 没有什么 但 俱乐部 到 去 到 .

除了去夜店，他们没有其他任何事可做。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɒnə(r)] , ['kleməntsˌ] , [ten] [paʊndz] [wʊd] [daɪn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] :

I	give	you	my	honour	,	Clements	,	ten	pounds	would	dine	me	for	a	fortnight	:
我	给	你	我的	荣誉	,	克莱门茨	,	十	磅	会	用餐	我	为了	一个	两星期	:

克莱门茨先生，恕我直言，十英镑足够我吃两周饭了：

— [speə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] :

—	spare	me	this	time	,	there's	a	fine	fellow	:
—	空闲的	我	这	时间	,	有	一个	美好的	同伴	:

—这次饶了我吧，他是个很不错的小伙子：

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkəz] — [hɪrz] ['peɪpə(r)] — [ænd; ənd]

take	the	trouble	to	write	a	cheque	on	your	bankers	—	here's	paper	—	and
拿	这	麻烦	到	写	一个	查看	在	你的	银行家	—	这里是	纸	—	和

[maɪ]['taɪgə(r)][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] :

my	tiger	shall	get	it	cashed	for	you	while	you	wait	:
我的	老虎	将	得到	它	已兑现	为了	你	尽管	你	等待	:

你只需费点劲儿给你的银行开张支票——这是纸——我的老虎会在你等待的时候帮你把它兑现：

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [flʌʃ] .

we	poor	bachelors	are	never	flush	.
我们	贫穷的	单身汉	是	绝不	冲洗	.

我们这些穷单身汉从来都不富裕。

" [bʌt; bət] ['kleməntsˌ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] " ['ɒbɪtə(r)] ['dɪktəm] ,

"	But	Clements	had	already	owned	it	was	a	mere	"	obiter	dictum	,
"	但	克莱门茨	有	已经	拥有	它	曾是	一个	仅仅	"	附带意见	格言	,

但克莱门茨已经拥有它，这仅仅是一句“附带意见”。

" — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [ə'genst] [ɪk'strævəgənt] ['bætʃələʃɪp] . -

"	—	nothing	but	a	joke	of	prudent	marriage	against	extravagant	bachelorship	.	301
"	—	没有什么	但	一个	开玩笑	的	谨慎	婚姻	反对	靡	独身	.	-

“——这不过是对谨慎婚姻与奢靡单身生活的讽刺罢了。”301

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][dʒəʊk][wɒz; wəz] [ðæt] !

Ah	,	what	a	bitter	joke	was	that	!
啊	,	什么	一个	苦的	开玩笑	曾是	那	!

啊，这真是个苦涩的笑话！

[ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz][fræŋk] [jʌŋ] [frend] ,

On	the	verge	of	that	yes	or	no	,	to	be	uttered	by	his	frank	young	friend	,
在	这	边缘	的	那	是的	或者	不	,	到	是	说出	经过	他的	坦率	年轻的	朋友	,

就在他的坦率的年轻朋友即将说出“是”或“否”的那一刻，

['trembld] [rɪ'lʌktənt] ['ɒnə(r)] ; [həʊm] - [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['keələs] [təʊn] [ɒv; əv]

trembled	reluctant	honour	;	home	-	affections	were	imploring	in	that	careless	tone	of
颤抖	不情愿的	荣誉	;	家	-	情感	是	恳求	在	那	粗心	语气	的

[vɔɪs] ; ['hʌŋgə(r)] [pʊt] [ðæt] [ɒf] - [hænd] ['kwestʃən] .

voice	;	hunger	put	that	off	-	hand	question	.
嗓音	;	饥饿	放	那	离开	-	手	问题	.

颤抖的勉强荣誉；那漫不经心的语气中流露出对家乡的眷恋；饥饿使他无法回答那个轻描淡写的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] ; [ə; eɪ]['kruːəl] ['kɪlɪŋ] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪd] : [səʊ] ['henri] ['kleməntsˌ] ['nevə(r)]

It	was	vain	;	a	cruel	killing	effort	for	his	pride	:	so	Henry	Clements	never
它	曾是	徒劳	;	一个	残忍的	杀	努力	为了	他的	自豪	:	所以	亨利	克莱门茨	绝不

[ɑːskt] [ə'gen] ;

asked	again	;
问	再次	;

这是徒劳的；这是一场为了自尊心而进行的残酷杀戮：因此亨利·克莱门茨再也没有问过这个问题；

[wɪð'druː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [frendz] ; [gruː] ['həʊpləs] , [ɔːl][bʌt; bət] ['rekləs] ;

withdrew	himself	from	friends	;	grew	hopeless	,	all	but	reckless	;
退出	他自己	从	朋友们	;	生长	绝望	,	全部	但	鲁莽	;

他疏远了朋友；变得绝望，几乎鲁莽行事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp]['skæntəli][frɒm; frəm][ðə; ði][baɪ] - [weɪz]

and	his	only	means	of	living	were	picked	up	scantily	from	the	by	-	ways
和	他的	仅有的	方法	的	活的	是	挑选	向上	稀疏地	从	这	经过	-	方式

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	literature	.
的	文学	.

他唯一的谋生手段是从文学的边角料中勉强获取的。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gɪni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ,

An	occasional	guinea	from	a	magazine	,
一个	偶然	几内亚	从	一个	杂志	,

偶尔从杂志上得到一枚几尼，

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌkɪli] [ə'nɒnɪməs] ['trædʒədi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [səʊld][baɪ][hɪm][frɒm; frəm]

a	copy	of	that	luckily	anonymous	tragedy	now	and	then	sold	by	him	from
一个	复制	的	那	幸运的是	匿名的	悲剧	现在	和	然后	卖	经过	他	从

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]) ,

house	to	house	(	he	always	disguised	himself	at	such	times	)	,
房子	到	房子	(	他	总是	伪装	他自己	在	这样的	时代	)	,

他时不时会挨家挨户兜售那本幸运地匿名流传下来的悲剧作品（他总是乔装打扮）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndeksɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃəz] ,

a	little	indexing	to	be	done	for	publishers	,
一个	小的	索引	到	是	完毕	为了	出版商	,

需要为出版商做一些索引工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'rektɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [fɔː(r); fə(r)] ['printərz] — [ðiːz] [fɔːmd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ]

and	a	little	correcting	of	the	press	for	printers	—	these	formed	the	trifling
和	一个	小的	纠正	的	这	按	为了	打印机	—	这些	形成	这	琐事

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pɪt(ə)ns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['fæməli] [ɪg'zɪstɪd] .

and	uncertain	pittance	upon	which	the	pale	family	existed	.
和	不确定	微不足道	之上	哪个	这	苍白	家庭	存在	.

以及为印刷商稍加调整印刷机——这些构成了苍白家族赖以生存的微薄而不稳定的收入。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] ['kleməntz] , [praʊd] ['henri] ['kleməntz] , [juː; jʊ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]

Poor	Henry	Clements	,	proud	Henry	Clements	,	you	had	,	indeed	,	a	dose	of
贫穷的	亨利	克莱门茨	,	自豪的	亨利	克莱门茨	,	你	有	,	的确	,	一个	剂量	的

['fɪzɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] :

physic	for	your	pride	:
物理学	为了	你的	自豪	:

可怜的亨利·克莱门茨，骄傲的亨利·克莱门茨，你的骄傲确实让你付出了代价：

['bɪtə(r)] [drɑːfts] , ['bɪtə(r)] [drɑːfts] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiːk] [ænd; ənd]

bitter	draughts	,	bitter	draughts	,	day	after	day	;	but	,	for	all	that	weak	and
苦的	起草	,	苦的	起草	,	天	后	天	;	但	,	为了	全部	那	虚弱的	和

['weɪstɪd] [waɪf] ,

wasted	wife	,
浪费	妻子	,

苦涩的药水，苦涩的药水，日复一日；但是，对于那虚弱消瘦的妻子来说，

['dɪəli] , [dɪ'vəʊtɪdli] [bɪ'lʌvɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['paɪnɪŋ] ['ɪnfənt] , [wɪð] [ɪts]['eɪndʒl] [feɪs] [ænd; ənd]

dearly	,	devotedly	beloved	;	for	all	the	pining	infant	,	with	its	angel	face	and
亲爱的	,	虔诚地	心爱	;	为了	全部	这	思念	婴儿	,	和	它是	天使	脸	和

['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪlz] :

beautiful	smiles	:
美丽的	微笑	:

亲爱的，挚爱的；献给所有渴望见到的婴儿，它有着天使般的面容和美丽的笑容：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [strɒŋ] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [jeɪ] , [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgə(r)] [tuː] ,

for	all	the	strong	pleadings	of	affection	,	yea	,	and	gnawing	hunger	too	,
为了	全部	这	强的	诉状	的	感情	,	是的	,	和	啃咬	饥饿	也	,

尽管有强烈的爱意恳求，是的，还有难以抑制的饥饿感，

[ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [praɪd] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] .

the	strong	man's	pride	was	stronger	.
这	强的	男人的	自豪	曾是	更强	.

强者的自尊心更强。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [gɑːdz] [gʊd] ['prɒvɪdəns] [pruːvd] ['mɜːsɪfəli] [strɒgɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

And	had	not	God's	good	providence	proved	mercifully	strongest	of	them	all	,
和	有	不是	神的	好的	普罗维登斯	已证实	仁慈地	最强	的	他们	全部	,

如果不是上帝的仁慈眷顾最终胜过一切，

[ðæt] ['fæməli] [ɒv; əv] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] ['aʊtraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] .

that	family	of	love	would	have	starved	outright	for	pride	.
那	家庭	的	爱	会	有	饥饿	直接	为了	自豪	.

那个充满爱的家庭，为了尊严，宁愿挨饿。

[bʌt; bət] ['hɛvənz] ['feɪvə(r)] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

But	Heaven's	favour	willed	it	otherwise	.
但	天	偏爱	意志	它	否则	.

但上天的旨意却另有安排。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɪrək(ə)l] , [weə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] [skænt] [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn]

By	something	little	short	of	miracle	,	where	food	was	scant	and	medicine
经过	某物	小的	短的	的	奇迹	,	在哪里	食物	曾是	稀少	和	药品

[skeəs] ,

scarce	,
稀少	,

在食物匮乏、药品稀缺的情况下，几乎是奇迹般地，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['mʌðə(r)] ['grædʒuəli] [geɪnd] [streŋθ] — [ðæt] [lɒŋ] , [ləʊ] ['fiːvə(r)] [left]

the	poor	emaciated	mother	gradually	gained	strength	—	that	long	,	low	fever	left
这	贫穷的	瘦弱	母亲	逐步地	获得	力量	—	那	长的	,	低的	发烧	左边

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这位骨瘦如柴的母亲逐渐恢复了体力——那场持续的低烧也退了。

[helθ] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['træveɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['prɒspərəsli] , [ðə; ði]

health	came	again	upon	her	cheek	,	her	travail	passed	over	prosperously	,	the
健康	来了	再次	之上	她	脸颊	,	她	劳作	通过了	超过	繁荣昌盛	,	这

['beɪbi] [tuː] [θraɪvd] ,

baby	too	thrived	,
婴儿	也	蓬勃发展	,

她面色恢复了健康，生产过程也很顺利，孩子也健康成长。

([əʊ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [helθ] [tuː; tə] ['mʌðəz] !)

(	oh	,	more	than	health	to	mothers	!	)
(	哦	,	更多的	比	健康	到	母亲们	!	)

（哦，对母亲来说，这不仅仅是健康！）

[ænd; ənd] ['mærɪə] ['kleməns] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ]

and	Maria	Clements	found	herself	one	morning	strong	enough	to	execute	a
和	玛丽亚	克莱门茨	成立	她自己	一	早晨	强的	足够的	到	执行	一个

['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [məʊst] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪnd] .

purpose	she	had	long	most	anxiously	designed	.
目的	她	有	长的	最多	焦虑地	设计	.

一天早晨，玛丽亚·克莱门茨发现自己精力充沛，足以完成她长期以来一直渴望实现的目标。

" ['henri] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ['hɑːʃli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	Henry	was	wrong	to	think	so	harshly	of	her	father	.
"	亨利	曾是	错误的	到	思考	所以	严厉地	的	她	父亲	.

“亨利对她父亲的看法过于苛刻，这是错误的。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] : [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd] ,

She	knew	he	would	not	spurn	her	away	:	he	must	be	kind	,
她	知道	他	会	不是	拒绝	她	离开	:	他	必须	是	种类	,

她知道他不会拒绝她：他一定是个善良的人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] [stɪl] .

for	she	loved	him	dearly	still	.
为了	她	喜爱	他	亲爱的	仍然	.

因为她依然深爱着他。

['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['daʊtləs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Wicked	as	it	doubtless	was	of	her
邪恶	作为	它	毫无疑问	曾是	的	她

毫无疑问，她这样做是邪恶的。

[[dɪə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl]] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

[	dear	innocent	girl	]	to	have	done	any	thing	contrary	to	his	wishes	,
[	亲爱的	清白的	女孩	]	到	有	完毕	任何	事物	相反	到	他的	愿望	,

[亲爱的纯真女孩]做了任何违背他意愿的事情，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [niːd] .

she	was	sure	he	would	relieve	her	in	her	utmost	need	.
她	曾是	当然	他	会	缓解	她	在	她	极致	需要	.

她确信他会在她最需要的时候帮助她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][hɑːd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['henri] [meɪd] [hɪm] .

He	could	not	,	could	not	be	so	hard	as	poor	dear	Henry	made	him	.
他	可以	不是	,	可以	不是	是	所以	难的	作为	贫穷的	亲爱的	亨利	制成	他	.

他不能，不能像可怜的亨利那样对他冷酷无情。

" [səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri]

"	So	,	taking	advantage	of	her	husband's	absence	during	one	of	his	literary
"	所以	,	采取	优势	的	她	丈夫的	缺席	期间	一	的	他的	文学

['pɪlgrəmɪdʒz] ,

pilgrimages	,
朝圣	,

“于是，趁着丈夫外出进行文学朝圣之旅的空档，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [fəˈgɒtn] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn]

she	took	her	long	-	forgotten	bonnet	and	shawl	,	and	,	with	the	baby	in
她	采取	她	长的	-	被遗忘的	引擎盖	和	披肩	,	和	,	和	这	婴儿	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她拿出早已被遗忘的帽子和披肩，抱着婴儿，

[fluː] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['djuːti] , ['penɪtəns] ,

flew	on	the	wings	of	love	,	duty	,	penitence	,
飞翔	在	这	翅膀	的	爱	,	责任	,	忏悔	,

乘着爱、责任和忏悔的翅膀飞翔

[ænd; ənd] [əˈfekʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] [ɪn] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] . -

and	affection	to	her	dear	old	home	in	Finsbury	square	.	302
和	感情	到	她	亲爱的	老的	家	在	芬斯伯里	正方形	.	-

以及对她在芬斯伯里广场的亲爱的老家的深情。302

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [faindz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

THE	FATHER	FINDS	HIS	HEART	FOR	EVER	.
这	父亲	发现	他的	心	为了	曾经	.

父亲永远找到了他的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)] , ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] ,

He	had	been	at	death's	door	,	sinking	out	of	life	,
他	有	到过	在	死亡人数	门	,	下沉	出去	的	生活	,

他曾徘徊在生死边缘，生命垂危。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

because	he	had	nothing	now	to	live	for	.
因为	他	有	没有什么	现在	到	居住	为了	.

因为他现在已经没有什么活下去的理由了。

[hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ɪn][bed] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd] [waɪt] , [prɒpt] [ʌp] [wɪð]

He	still	was	very	weak	in	bed	,	faint	,	and	worn	,	and	white	,	propped	up	with
他	仍然	曾是	非常	虚弱的	在	床	,	头晕的	,	和	磨损	,	和	白色的	,	支撑	向上	和

['piləuz] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

pillows	—	that	poor	,
枕头	—	那	贫穷的	,

他仍然虚弱地躺在床上，脸色苍白，面容憔悴，靠枕头垫着——真是可怜。

[bɪ'riːvd] [əʊld][mæn] .

bereaved	old	man	.
丧亲者	老的	男人	.

痛失亲人的老人。

['evə(r)] [sɪns] ['leɪdi] - [məʊst]['kwaɪət] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Ever	since	Lady	Dillaway's	most	quiet	death	he	had	felt	alone	in	the	world	.
曾经	自从	女士	-	最多	安静的	死亡	他	有	毛毡	独自的	在	这	世界	.

自从迪拉威夫人悄无声息地离世后，他就一直感到自己是这个世界上的孤独者。

[truː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)]['træŋkwɪl] ['trʌb(ə)l] ,

True	,	while	she	lived	she	had	seemed	to	him	a	mere	tranquil	trouble	,
真的	,	尽管	她	居住地	她	有	似乎	到	他	一个	仅仅	宁静	麻烦	,

的确，在她活着的时候，对他来说她只不过是个无关紧要的小麻烦而已。

[ə; eɪ] ['juːsləs] [kəm'pleɪs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	useless	complacent	piece	of	furniture	,	often	in	his	way	;	but	now	that	she
一个	无用	自满	片	的	家具	,	经常	在	他的	方式	;	但	现在	那	她

[wɒz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

一件毫无用处、安于现状的家具，常常碍事；但现在她死了，

[wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wɒz; wəz] [left] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] — [mɪə(r)] ['empti] [speɪs] , [kəʊld][ænd; ənd]

what	a	void	was	left	where	she	had	been	—	mere	empty	space	,	cold	and
什么	一个	空白	曾是	左边	在哪里	她	有	到过	—	仅仅	空的	空间	,	寒冷的	和

[deθ] - [laɪk] .

death	-	like	.
死亡	-	喜欢	.

她离开的地方留下了一片空白——空荡荡的，冰冷而死寂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

She	had	left	him	quite	alone	.
她	有	左边	他	相当	独自的	.

她把他一个人留下了。

[ðen] [ə'gen] — [ɒv; əv][dʒɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ,

Then	again	—	of	John	,	poor	John	,	he	would	think	,
然后	再次	—	的	约翰	,	贫穷的	约翰	,	他	会	思考	,

但他转念一想——可怜的约翰，他会想，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [kən'tɪnjuəli] — [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vʌlgə(r)] ['pɒk] - [mɑ:kt] [mæn][ɒv; əv] - [tʃeɪndʒ] ,

and	think	continually	—	not	about	the	little	vulgar	pock	-	marked	man	of	'	change	,
和	思考	持续	—	不是	关于	这	小的	庸俗	麻子	-	标记	男人	的	-	改变	,

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] , [ðə; ði] [rəʊg] ,

the	broker	,	the	rogue	,
这	经纪人	,	这	流氓	,

并且要不断地思考——不要去想那个粗俗、满脸麻子的“零钱”商人、掮客、流氓，

[ðə; ði] ['kaʊəd] — [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɜ:li] [tʃaɪld] , [wɪð] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['meri] -

the	coward	—	but	of	a	happy	curly	child	,	with	sparkling	eyes	—	a	merry	-
这	懦夫	—	但	的	一个	快乐的	卷曲	孩子	,	和	闪闪发光	眼睛	—	一个	欢乐	-

[hɑ:tɪd] , ['rʌdi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

hearted	,	ruddy	little	fellow	,
心地	,	红润	小的	同伴	,

那个胆小鬼——但却是一个快乐的卷发孩子，有着闪亮的眼睛——一个快乐、红润的小家伙，

['rɒmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [eɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['tʃaɪnə] [vɑ:z] [hi:; hi]

romping	with	his	sister	—	ay	,	in	this	very	room	;	here	is	the	identical	China	vase	he
嬉戏	和	他的	姐姐	—	哎	,	在	这	非常	房间	;	这里	是	这	完全相同的	中国	花瓶	他

[brəʊk] ,

broke	,
打破	,

他和妹妹嬉戏玩闹——没错，就是在这个房间里；这就是他打碎的那只瓷花瓶，一模一样。

[ɔ:l] ['rɪvɪtɪd] [ʌp] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [pə'sɪst] [tu:; tə]['nes(ə)l][hɪz; ɪz] ['dɔ:maɪs] .

all	riveted	up	;	there	is	the	corner	where	he	would	persist	to	nestle	his	dormice	.
全部	铆接	向上	;	那里	是	这	角落	在哪里	他	会	坚持	到	雀巢	他的	睡鼠	.

一切都牢牢地固定在那里；那里是他坚持要安放睡鼠的角落。

[ɑ:] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !

Ah	,	dear	child	!
啊	,	亲爱的	孩子	!

啊，亲爱的孩子!

['preʃəs] [tʃaɪld] !

precious	child	!
宝贵的	孩子	!

宝贝!

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? — [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn'di:d] !

where	is	he	now	?	—	Where	and	what	indeed	!
在哪里	是	他	现在	?	—	在哪里	和	什么	的确	!

他现在在哪里？——的确，他在哪里，又做了什么呢!

[ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] !

Alas	,	poor	father	!
唉	,	贫穷的	父亲	!

唉，可怜的父亲!

[hæd; həd][ju:; jʊ] [nəʊn] [wɒt] [aɪ][du:; də] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [su:n] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

had	you	known	what	I	do	,	and	shall	soon	inform	the	world	,
有	你	已知	什么	我	做	,	和	将	很快	通知	这	世界	,

如果你知道我所做的事情，我很快就会告诉全世界，

[ɒv; əv] [ðæt] [bæd] [mænz] ['ɔ:f(ə)l] [end] , [wʌn] [mɔ:(r)] , [wʌn] ['fɪrsɪst] [pæŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔ:mentid]

of	that	bad	man's	awful	end	,	one	more	,	one	fiercest	pang	would	have	tormented
的	那	坏的	男人的	可怕	结尾	,	一	更多的	,	一	最凶猛	疼痛	会	有	饱受折磨

[ju:; jʊ] :

you	:
你	:

那个恶人的悲惨结局，还会给你带来一丝、一丝最剧烈的痛苦折磨:

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [speəd] [ðæt] [pæŋ] .

but	Heaven	spared	that	pang	.
但	天堂	幸存	那	疼痛	.

但上天免除了那份痛苦。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['bɪtə(r)]['kɒntrɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['veri]

the	bitter	contrast	of	the	child	and	of	the	man	had	made	him	very
这	苦的	对比	的	这	孩子	和	的	这	男人	有	制成	他	非常

['retʃɪd] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊərz] ['spɭətju:d] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ['sædnəs] .

wretched	—	and	to	the	widower's	solitude	added	the	father's	sadness	.
可怜	—	和	到	这	鳏夫的	孤独	额外	这	父亲的	悲伤	.

孩子与男人之间的巨大反差让他非常痛苦——再加上父亲的悲伤，更增添了鳏夫的孤独。

[ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] — [mə'ri:əz] ['ʌtə(r)] [lɒs] — [ðæt] [dɪə(r)] , [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪl] -

And	worst	of	all	—	Maria's	utter	loss	—	that	dear	,	warm	-	hearted	,	innocent	,	ill	-
和	最差	的	全部	—	玛丽亚的	说出	损失	—	那	亲爱的	,	温暖的	-	心地	,	清白的	,	患病的	-

[ju:st] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tə(r)] .

used	,	and	yet	beloved	daughter	.
用过的	,	和	然而	心爱	女儿	.

而最糟糕的是——玛丽亚彻底失去了——她那个亲爱的、热情善良的、天真的、受虐待的，却又备受宠爱的女儿。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [spɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?

Why	did	he	spurn	her	away	?
为什么	做过	他	拒绝	她	离开	?

他为什么拒绝她?

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ? — [əʊ] , [hɑ:d] [hɑ:t] , [hɑ:d] [hɑ:t] !

and	keep	her	away	so	long	?	—	oh	,	hard	heart	,	hard	heart	!
和	保持	她	离开	所以	长的	?	—	哦	,	难的	心	,	难的	心	!

让她离开这么久？——哦，铁石心肠，铁石心肠!

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

Was	she	not	innocent	,	after	all	?
曾是	她	不是	清白的	,	后	全部	?

她难道不是无辜的吗?

[ænd; ənd][dʒɒn] , [bæd][dʒɒn] , [tu:] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['fɔ:dʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:dʒə(r)]

and	John	,	bad	John	,	too	probably	the	forger	of	that	letter	,	as	the	forger
和	约翰	,	坏的	约翰	,	也	大概	这	锻工	的	那	信	,	作为	这	锻工

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] ?

of	this	will	?
的	这	将要	?

还有约翰，那个坏约翰，很可能也是那封信的伪造者，就像他伪造了这份遗嘱一样?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	now	that	he	should	give	his	life	to	see	her	,	and	kiss	her	,
和	现在	那	他	应该	给	他的	生活	到	看	她	,	和	吻	她	,

[ænd; ənd] — [nəʊ] ,

and	—	no	,
和	—	不	,

而现在他竟然要付出生命去见她，亲吻她，而且——不，

[nəʊ] , [nɒt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] — " [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi]

no	,	not	forgive	her	,	but	pray	to	be	forgiven	by	her	—	"	Where	is	she
不	,	不是	原谅	她	,	但	祈祷	到	是	已原谅	经过	她	—	"	在哪里	是	她

?

?
?

不，不是原谅她，而是祈求得到她的原谅——“她在哪里?

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][həʊld][ʌp][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [hed] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['fɜːvəntli]

why	doesn't	she	come	to	hold	up	my	poor	weak	head	—	to	see	how	fervently
为什么	不	她	来	到	抓住	向上	我的	贫穷的	虚弱的	头	—	到	看	如何	热切地

[maɪ] [ded] [əʊld] [hɑːt] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] — [tuː; tə][help][ə; eɪ][bæd] ,

my	dead	old	heart	has	at	last	learnt	to	love	—	to	help	a	bad	,
我的	死的	老的	心	有	在	最后的	学会了	到	爱	—	到	帮助	一个	坏的	,

为什么她不来扶起我这颗可怜的、虚弱的头颅——看看我这颗死寂的老心最终是如何热烈地学会了爱——去帮助一个坏孩子，

[ænd; ənd][hɑːd] , [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [əʊld][mæn][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] — [tuː; tə]

and	hard	,	a	pardoned	and	penitent	old	man	to	die	in	perfect	peace	—	to
和	难的	,	一个	赦免	和	忏悔者	老的	男人	到	死	在	完美的	和平	—	到

[preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

pray	with	me	,
祈祷	和	我	,

而且很难，一个被赦免且忏悔的老人，能够安详地死去——与我一起祈祷，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][gɒd] , ['aʊə(r)][gɒd] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

for	me	,	to	God	,	our	God	,	my	daughter	!
为了	我	,	到	上帝	,	我们的	上帝	,	我的	女儿	!

对我而言，对上帝，我们的上帝，我的女儿!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl]

Where	is	she	—	how	can	I	find	her	out	—	why	will	she	not	come	to	me	all
在哪里	是	她	—	如何	能	我	寻找	她	出去	—	为什么	将要	她	不是	来	到	我	全部

[ðɪs] ['sɒrəʊfl] [jɪə(r)] ?

this	sorrowful	year	?
这	悲伤	年	?

她在哪里？我该如何找到她？为什么在这悲伤的一年里，她都不肯来找我?

[əʊ] [kʌm] , [kʌm] , [dɪə(r)][tʃaɪld] — ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][send] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kʌm] [ænd; ənd] [bles]

Oh	come	,	come	,	dear	child	—	our	Father	send	thee	to	me	—	come	and	bless
哦	来	,	来	,	亲爱的	孩子	—	我们的	父亲	发送	你	到	我	—	来	和	保佑

[ˌem 'iː]

me
我

来吧，来吧，亲爱的孩子——我们的父啊，请差遣你到我这里来——来祝福我吧。

[eə(r)][ai][daɪ] — [kʌm] , [maɪ]['mærɪə] ! " -

ere	I	die	—	come	,	my	Maria	!	"	303
埃雷	我	死	—	来	,	我的	玛丽亚	!	"	-

在我死之前——来吧，我的玛丽亚！“303

['mædʒɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [kən'traɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Magical	,	or	contrived	,	as	it	may	seem	to	us	,
神奇	,	或者	人为的	,	作为	它	可能	似乎	到	我们	,

在我们看来，这或许是神奇的，或许是人为设计的。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [be'məun] [hɪm'self] [ðʌs] ,

the	poor	old	man	was	actually	bemoaning	himself	thus	,
这	贫穷的	老的	男人	曾是	实际上	哀叹	他自己	因此	,

可怜的老人其实是在这样自怨自艾。

[wen] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['feɪntli] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [dɔː(r)] .

when	our	dear	heroine	of	the	Heart	faintly	knocked	at	her	old	home	door	.
什么时候	我们的	亲爱的	女英雄	的	这	心	淡淡的	敲门	在	她	老的	家	门	.

当我们亲爱的心灵女主角轻轻敲响她老家的大门时。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ; [ə; eɪ]['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [rʌʃt] [pɑːst] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bʌtlə(r)] :

It	opened	;	a	faded	-	looking	woman	,	with	a	baby	in	her	arms	,	rushed	past	the	astonished	butler	:
它	打开	;	一个	褪色	-	寻找	女士	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	,	匆忙	过去的	这	惊讶	管家	:

门开了；一个面容憔悴的女人抱着一个婴儿，匆匆走过目瞪口呆的管家：

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [preŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

and	,	just	as	her	father	was	praying	out	aloud	for	Heaven	to	speed	her	to	him	,
和	,	只是	作为	她	父亲	曾是	祈祷	出去	大声	为了	天堂	到	速度	她	到	他	,

就在她父亲大声祈祷上天快快把她送到他身边的时候，

[ðæt] ['dɔːtərz] [step] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bed] - [ruːm] [dɔː(r)] .

that	daughter's	step	was	at	the	bed	-	room	door	.
那	女儿的	步	曾是	在	这	床	-	房间	门	.

女儿的脚步声出现在卧室门口。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ([sʌm; səm] [haʊs] - [meɪd] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Before	she	turned	the	handle	(	some	house	-	maid	had	recognised	her	on	the	stairs	,	and	told	her	,
前	她	转向	这	处理	(	一些	房子	-	女佣	有	已确认	她	在	这	楼梯	,	和	讲述	她	,

在她转动门把手之前（某个女佣在楼梯上认出了她，并告诉了她），

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [eə(r)] , [ðæt] " [sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [ɪl] [ə; eɪ] - [bed] ") ,

with	an	impudent	air	,	that	"	Sir	Thomas	was	ill	a	-	bed	"	)	,
和	一个	厚颜无耻	空气	,	那	"	先生	托马斯	曾是	患病的	一个	-	床	"	)	,

他带着一种厚颜无耻的语气说："托马斯爵士卧病在床"。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wʌn] ['kaːmɪŋ] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dredɪd] ['ɪntəvjuː] ,

she	stopped	one	calming	instant	to	gain	strength	of	God	for	that	dreaded	interview	,
她	停止	一	平静	立即的	到	获得	力量	的	上帝	为了	那	令人恐惧的	面试	,

她停下来片刻，让自己平静下来，向上帝祈祷，以求获得力量去面对那场可怕的面试。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

and	to	check	herself	from	bursting	in	upon	the	chamber	of	sickness	,
和	到	查看	她自己	从	爆发	在	之上	这	房间	的	疾病	,

她克制住自己，不去闯入病人的房间。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪs'kwaɪət] [ðæt] [dɪə(r)] [wiːk] ['peɪʃ(ə)nt] .

so	as	to	disquiet	that	dear	weak	patient	.
所以	作为	到	忧虑	那	亲爱的	虚弱的	病人	.

以免令那位体弱多病的病人感到不安。

[səʊ] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] , ['dʒentli] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːdz] — "

So	,	she	prayed	,	gently	turned	the	handle	,	and	heard	those	thrilling	words	—	"
所以	,	她	祈祷	,	轻轻地	转向	这	处理	,	和	听到	那些	惊险	字	—	"

[kʌm] , [maɪ]['mærɪə] !

Come	,	my	Maria	!
来	,	我的	玛丽亚	!

于是，她祈祷着，轻轻地转动把手，听到了那令人激动的话语——“来吧，我的玛丽亚！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)] [hɑːts] [bɜːst] [aʊt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [twɪn] ['faʊntɪnz] ,

"	It	was	enough	;	their	hearts	burst	out	together	like	twin	fountains	,
"	它	曾是	足够的	;	他们的	心	爆裂	出去	一起	喜欢	双	喷泉	,

“这就足够了；他们的心像两座喷泉一样同时喷涌而出，

['rəʊlɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒɔɪfl] ['sɒrəʊz] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['endləs] [lʌv] ,

rolling	their	joyful	sorrows	together	towards	the	sea	of	endless	love	,
滚动	他们的	快乐	悲伤	一起	向	这	海	的	无尽的	爱	,

他们将喜怒哀乐一同卷入无尽的爱之海洋，

[æz; əz][ə; eɪ]['swəʊlən]['rɪvə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən] [θruː] [sʌm; səm] ['enviəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnɪŋ]

as	a	swollen	river	that	has	broken	through	some	envious	and	constraining
作为	一个	肿	河	那	有	破碎的	通过	一些	羡慕	和	约束

[dæm] !

dam	!
坝	!

就像一条奔腾的河流，冲破了令人嫉妒和束缚的大坝！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [wept] [tə'geðə(r)] , [ri'dʒɔis] [tə'geðə(r)] ,

It	was	enough	;	they	wept	together	,	rejoiced	together	,
它	曾是	足够的	;	他们	哭泣	一起	,	欣喜若狂	一起	,

这就足够了；他们一起哭泣，一起欢笑。

[kɪst] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [fʊl] [lʌv] :

kissed	and	clasped	each	other	in	the	fervour	of	full	love	:
亲吻	和	紧握	每个	其他	在	这	热情	的	满的	爱	:

他们热烈地亲吻、拥抱，沉浸在浓烈的爱意中：

[ðə; ði] [beɪb] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] : ['mærɪə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['hæpɪst]

the	babe	lay	smiling	and	playing	on	the	bed	:	Maria	,	in	a	torrent	of	happiest
这	宝贝	躺	微笑	和	玩耍	在	这	床	:	玛丽亚	,	在	一个	激流	的	最快乐

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

婴儿躺在床上，笑着玩耍：玛丽亚喜极而泣。

['fɔndld] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ,

fondled	that	poor	old	man	,	who	was	crying	and	laughing	by	turns	,
抚摸	那	贫穷的	老的	男人	,	WHO	曾是	哭泣	和	笑	经过	转弯	,

他抚摸着那个可怜的老人，老人一会儿哭一会儿笑。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [duː; də] — [wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [gɒd] [aʊt] [laʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

as	little	children	do	—	was	praising	God	out	loud	like	a	saint	,
作为	小的	孩子们	做	—	曾是	赞扬	上帝	出去	大声	喜欢	一个	圣	,

像小孩子一样——像圣人一样大声赞美上帝，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hed] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	calling	down	blessings	on	his	daughter's	head	in	all	the	transports	of	a
和	呼叫	向下	祝福	在	他的	女儿的	头	在	全部	这	运输	的	一个

[njuː] - [faʊnd] [hɑːt] .

new	-	found	Heart	.
新的	-	成立	心	.

在重获新生的喜悦中，他为女儿祈福。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] — [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

What	a	world	of	things	they	had	to	tell	of	—	how	much	to	explain	,
什么	一个	世界	的	事物	他们	有	到	告诉	的	—	如何	很多	到	解释	,

[ɪk'skjuːs] , [fə'gɪv] ,

excuse	,	forgive	,
原谅	,	原谅	,

他们要讲述的世界里，有太多太多的事情——有多少需要解释、原谅和释怀。

[ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] ,

and	be	forgiven	,
和	是	已原谅	,

并被原谅，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪkɪd] ['letə(r)] — [haʊ] ['fɜːvəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt]

especially	about	that	wicked	letter	—	how	fervently	to	make	up	now	for	love	that
尤其	关于	那	邪恶	信	—	如何	热切地	到	制作	向上	现在	为了	爱	那

[lɒŋ] [leɪ] ['dɔːmənt] — [haʊ] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [bles] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

long	lay	dormant	—	how	heartily	to	bless	each	other	,
长的	躺	休眠	—	如何	衷心地	到	保佑	每个	其他	,

尤其是关于那封恶毒的信——现在该多么热切地弥补那份沉寂已久的爱——该多么衷心地彼此祝福，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [ə'gen] !

and	to	bless	again	!
和	到	保佑	再次	!

并再次祝福!

[huː] [kæn; kən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Who	can	record	it	all	?
WHO	能	记录	它	全部	?

谁能把这一切都记录下来?

[huː] [kæn; kən]['iːv(ə)n] [sketʃ] [ə'raɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hjʊ] [ðæt] [ʃɒn] [ə'baʊt] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Who	can	even	sketch	aright	the	heavenly	hues	that	shone	about	that	scene	of	the
WHO	能	甚至	草图	好的	这	天上	色调	那	闪耀	关于	那	场景	的	这

[ə'fekʃən] ?

affections	?
情感	?

谁又能准确地描绘出那段充满爱意的场景中闪耀的绚丽色彩呢?

[ə'læs] , [maɪ][pen][ɪz] ['paʊələs] — [jeɪ] , [nəʊ]['mɔːt(ə)l][hænd][kæn; kən] [treɪs] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] [hjʊ] .

Alas	,	my	pen	is	powerless	—	yea	,	no	mortal	hand	can	trace	those	heavenly	hues	.
唉	,	我的	笔	是	无力	—	是的	,	不	凡人	手	能	痕迹	那些	天上	色调	.

唉，我的笔无能为力——是的，凡人的手也无法描绘出那些天上的色彩。

['eɪndʒəls] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [pɛnətənts] , [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [bed] — [jiː; ji] [ə'ləʊn] [huː] ['wɪtnəs]

Angels	that	are	round	the	penitent's	,	the	good	man's	bed	—	ye	alone	who	witness
天使	那	是	圆形的	这	忏悔者的	,	这	好的	男人的	床	—	是的	独自的	WHO	证人

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

环绕忏悔者、善良之人床榻的天使们——唯有你们亲眼目睹这一切。

[kæn; kən]['ʌtə(r)] [wɒt] [jiː; ji] [siː] : [jiː; ji][ə'ləʊn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

can	utter	what	ye	see	:	ye	alone	,	rejoicingly	with	those	rejoicing	,
能	说出	什么	是的	看	:	是的	独自的	,	欣喜地	和	那些	欢欣鼓舞	,

你们所见的，你们可以述说出来：唯有你们，与那些欢欣的人一同欢欣，

['glædli] [spiːd] [ə'lɒft] ['friːkwənt] [æm'bæsədəz] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɪð] [sʌm; səm]

gladly	speed	aloft	frequent	ambassadors	to	Him	,	the	Lord	of	Love	,	with	some
乐意	速度	高空	频繁	大使们	到	他	,	这	主	的	爱	,	和	一些

[njuː] ['bjuːtiəs] [treɪt] ,

new	beauteous	trait	,
新的	美丽的	特征	,

乐意派遣常驻使者，带着某种新的美丽特质，飞向祂——爱之主。

[sʌm; səm][reə(r)] [ɪk'stætɪk] [θɔːt] , [sʌm; səm][pjʊə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [lʊk] , [sʌm; səm][mɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] [preə(r)]

some	rare	ecstatic	thought	,	some	pure	delighted	look	,	some	more	burning	prayer
一些	稀有的	欣喜若狂	想法	,	一些	纯的	高兴极了	看	,	一些	更多的	燃烧	祷告

,

,

,

一些罕见的狂喜念头，一些纯粹的喜悦眼神，一些更加炽热的祈祷，

[sʌm; səm][dʒem][ɒv; əv] ['hɛvənz] ['dʒuːəlri] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

some	gem	of	Heaven's	jewellery	more	brilliant	than	the	rest	,
一些	宝石	的	天	首饰	更多的	杰出的	比	这	休息	,

天堂珠宝中某些宝石比其他宝石更加璀璨夺目。

[wɪtʃ] ['reɪzɪz] ['hæpi] ['envi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [kəm'piə] .

which	raises	happy	envy	of	your	bright	compeers	.
哪个	提高	快乐的	嫉妒	的	你的	明亮的	竞争对手	.

这会让你的优秀同事们羡慕不已。

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [bændz] ['kraʊdɪŋ] [ɪ'næməd] [raʊnd] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['tendənəs]

I	see	your	shining	bands	crowding	enamoured	round	that	scene	of	human	tenderness
我	看	你的	灼灼	乐队	拥挤	坠入爱河	圆形的	那	场景	的	人类	压痛

;

;

;

我看到你们闪耀的乐队成员们被那充满人间柔情的场景深深吸引；

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['pɪəri] - [laɪk] ['serəf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːmz]

while	now	and	then	some	peri	-	like	seraph	of	your	thronging	spiritual	forms
尽管	现在	和	然后	一些	佩里	-	喜欢	炽天使	的	你的	熙熙攘攘	精神	表格

[wɪl] ['glædli] [wɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

will	gladly	wing	away	to	find	favour	of	his	God	for	a	tear	,
将要	乐意	翼	离开	到	寻找	偏爱	的	他的	上帝	为了	一个	撕	,

而你们众多灵体中偶尔也会有一些天使般的炽天使欣然飞走，只为换取一滴眼泪，以求得神的恩宠。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [preə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['həʊli] [θɔːt] [drɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ministə] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði]

or	a	prayer	,	or	a	holy	thought	dropped	by	his	ministering	hands	into	the
或者	一个	祷告	,	或者	一个	圣	想法	掉落	经过	他的	服侍	双手	进入	这

['treʒəri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . -

treasury	of	Heaven	.	304
财政部	的	天堂	.	-

或者一句祷告，或者一个神圣的念头，由他亲手投入天国的宝库。304

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [diːp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪn][kə'pæsəti] :

But	the	cup	of	joy	is	large	and	deep	:	it	is	an	ocean	in	capacity	:
但	这	杯子	的	喜悦	是	大的	和	深的	:	它	是	一个	海洋	在	容量	:

但快乐的杯子又大又深，容量如同海洋一般：

[ænd; ənd] ['mæntlɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [gɑːdz] ['baʊnti] [pʊreɪθ] [ɒn] .

and	mantling	though	it	seemeth	to	the	brim	,	God's	bounty	poureth	on	.
和	披风	尽管	它	似乎	到	这	帽檐	,	神的	赏金	倾泻	在	.

上帝的恩赐虽看似已满，却依然源源不断地涌出。

[əˈnʌðə(r)] [step] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] !

Another	step	is	on	the	stairs	!
其他	步	是	在	这	楼梯	!

下一步就在楼梯上了!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhenri] [ˈkleməns] .

You	have	guessed	it	,	Henry	Clements	.
你	有	猜对了	它	,	亨利	克莱门茨	.

你猜对了，是亨利·克莱门茨。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [ˈwɪərəli] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dɪsˈhɑːtnɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Returning	home	wearily	,	after	a	disheartening	expedition	,	and	finding	his	wife	,
返回	家	疲劳	,	后	一个	令人沮丧	远征	,	和	寻找	他的	妻子	,

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [səˈpraɪz] ,

to	his	great	surprise	,
到	他的	伟大的	惊喜	,

经历了一次令人沮丧的探险后，他疲惫地回到家中，却惊讶地发现妻子就在那里。

[gɒn] [aʊt] , [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] , [æz; əz] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

gone	out	,	sick	and	weak	,	as	still	he	thought	her	,
已消失	出去	,	生病的	和	虚弱的	,	作为	仍然	他	想法	她	,

她病弱地走了出去，但他仍然以为她就是这样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkælkjʊleɪtɪd] [ˈdʒʌstli] [ɒn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ˌhweərʌnˈtuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ˈkærid]

he	had	calculated	justly	on	the	direction	whereunto	her	heart	had	carried
他	有	计算	公正地	在	这	方向	其中	她	心	有	携带

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他正确地推断出了她内心所向往的方向;

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˈmeni] [self] - [kəmˈpʌŋkʃən] , [hiː; hi]

he	had	followed	her	speedily	,	and	,	with	many	self	-	compunctions	,	he
他	有	随后	她	迅速地	,	和	,	和	许多	自己	-	愧疚	,	他

[hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

had	determined	to	be	proud	no	more	,
有	决定	到	是	自豪的	不	更多的	,

他迅速跟在她身后，并且带着深深的自责，下定决心不再骄傲自满。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [help] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪn] [ðæt] [ˈhəʊli] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

and	to	help	,	with	all	his	heart	,	in	that	holy	reconciliation	.
和	到	帮助	,	和	全部	他的	心	,	在	那	圣	和解	.

他全心全意地帮助促成了那神圣的和解。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] , [ˈfəʊldɪŋ] [ˈmærɪə] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ,

at	the	bed	-	side	,	folding	Maria	with	one	arm	,
在	这	床	-	边	,	折叠式的	玛丽亚	和	一	手臂	,

在床边，用一只胳膊搂着玛丽亚，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [hænd] [ˈtaɪtli] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

and	with	his	other	hand	tightly	clasped	in	both	of	that	kind	and	changed
和	和	他的	其他	手	紧紧	紧握	在	两个都	的	那	种类	和	已更改

[əʊld] [mænz] ,

old	man's	,
老的	男人的	,

而他的另一只手则紧紧地握着那两个老人的手，这两个老人都变了样。

[stændz] ['henri] ['kleməntsˌ] .
stands **Henry** **Clements** **.**
站立 亨利 克莱门茨 .

亨利·克莱门茨站在这里。

[eɪ] , [tʃeɪndʒd] [ɪn'di:d] !
Ay **,** **changed** **indeed** **!**
哎 , 已更改 的确 !

哎，确实变了！

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðæt] [dʒɔɪ] - [ɪ'lu:mɪnd] [braʊ] , [ɪn] [ðəʊz] ['blesɪŋ] - ['drɒpɪŋ]
Who **could** **have** **discovered** **in** **that** **joy** **-** **illumined** **brow** **,** **in** **those** **blessing** **-** **dropping**
WHO 可以 有 发现 在 那 喜悦 - 照明 眉头 , 在 那些 祝福 - 下降
[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

谁能在那容光焕发的眉宇中，在那饱含祝福的双唇中，发现

[ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [pi:s] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd]
in **those** **eyes** **full** **of** **penitence** **,** **and** **pity** **,** **and** **peace** **,** **and** **praise** **,** **and**
在 那些 眼睛 满的 的 忏悔 , 和 遗憾 , 和 和平 , 和 称赞 , 和
[preə(r)] ,
prayer **,**
祷告 ,

在那双充满忏悔、怜悯、平静、赞美和祈祷的眼睛里，

[ðə; ði] [hɑ:ʃ] [əʊld]['ju:ʒərə(r)] — [ðə; ði]['krɑ:fti] ['mʌni] - ['kæŋkəd] [neɪv] [ɒv; əv][dɪm][ˌes 'ti:] . [bɛnəts]
the **harsh** **old** **usurer** **—** **the** **crafty** **money** **-** **cankered** **knave** **of** **dim** **St** **.** **Benet's**
这 残酷的 老的 高利贷者 — 这 狡猾 钱 - 溃疡 恶棍 的 暗淡 英石 . 贝内特的
- — [ðə; ði][kəʊld] ['hʌzbənd] — [ðə; ði]['kru:əl]['fɑ:ðə(r)] — [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑ:t] ?
Sherehog **—** **the** **cold** **husband** **—** **the** **cruel** **father** **—** **the** **man** **without** **a** **heart** **?**
- — 这 寒冷的 丈夫 — 这 残忍的 父亲 — 这 男人 没有 一个 心 ?

那个冷酷无情的老放高利贷者——那个狡猾贪婪、住在昏暗的圣贝内特教堂的恶棍——那个冷酷的丈夫——那个残忍的父亲——那个没有心的人？

[eɪ] , [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [naʊ] , [æn; ən]['evə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
Ay **,** **changed** **—** **changed** **for** **ever** **now** **,** **an** **ever** **of** **increasing** **happiness** **and**
哎 , 已更改 — 已更改 为了 曾经 现在 , 一个 曾经 的 增加 幸福 和
[lʌv] .
love **.**
爱 .

哎，变了——从此以后就永远变了，幸福和爱与日俱增。

[hu:] [ɔ:(r)] [wɒt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðɪs] [di:p] [ænd; ənd] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] ?
Who **or** **what** **had** **caused** **this** **deep** **and** **mighty** **change** **?**
WHO 或者 什么 有 导致 这 深的 和 强大的 改变 ?

是谁或什么导致了这种深刻而巨大的变化?

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒ:d] , [ænd; ənd][gɑ:dz][ðə; ði][ɑ:m] [ðæt] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] .
Natural **affection** **was** **the** **sword** **,** **and** **God's** **the** **arm** **that** **wielded** **it** **.**
自然的 感情 曾是 这 剑 , 和 神的 这 手臂 那 挥舞 它 .

自然的爱是利剑，上帝是挥舞利剑的手臂。

[næn]
nan
楠

没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][smaɪt][səʊ]['diːpli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sməʊt] , [pɔː(r)][bɑːm]['ɪntuː][ðə; ði]

but	he	could	smite	so	deeply	;	and	when	he	smote	,	pour	balm	into	the
但	他	可以	惩击	所以	深	;	和	什么时候	他	猛击	,	倒	香脂	进入	这

[wuːnd] : [nʌn]

wound	:	none
伤口		: 没有任何

但他能击中要害；而当他击中要害时，便会往伤口里倒上香膏：无

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][kɪl] [deθ] , [ðæt] [ded] [draɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

but	He	could	kill	death	,	that	dead	dried	heart	,	and	quicken	life	within	its
但	他	可以	杀	死亡	,	那	死的	干燥	心	,	和	加速	生活	之内	它是

['mʌmid] ['kævənz] :

mummied	caverns	:
木乃伊	洞穴	:

但他可以杀死死亡，杀死那颗干涸的心脏，并使它木乃伊般的洞穴中重获新生：

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] " [let] [ðeə(r)][biː; bi] [laɪt] ,

none	but	the	Voice	,	which	said	"	Let	there	be	light	,
没有任何	但	这	嗓音	,	哪个	说	"	让	那里	是	光	,

除了那声音之外，别无他物，它说："要有光，

" [kʊd; kəd] [wɜːk] [ðɪs] ['kɒmən] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] " [let] [ðeə(r)][biː; bi] [lʌv] .

"	could	work	this	common	miracle	of	"	Let	there	be	love	.
"	可以	工作	这	常见的	奇迹	的	"	让	那里	是	爱	.

"可以创造这个常见的奇迹，那就是'要有爱'。

" [hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] — ['fiːblə(r)] , [ðæt] ['daɪɪŋ] [kaɪnd][əʊld][mæn] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ]

"	He	grew	feebler	—	feebler	,	that	dying	kind	old	man	:	it	had	been	too	much
"	他	生长	虚弱者	—	虚弱者	,	那	垂死	种类	老的	男人	:	它	有	到过	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

"他越来越虚弱——那个即将离世的善良老人越来越虚弱：这一切对他来说太沉重了。"

['daʊtlɪsli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv][daɪd] ;

doubtlessly	;	he	had	long	been	ill	,	and	should	long	ago	have	died	;
毫无疑问	;	他	有	长的	到过	患病的	,	和	应该	长的	前	有	死亡	;

毫无疑问；他病了很久，本该早就去世了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end] [siːmd] [nɪə(r)] .

but	that	he	had	lived	for	this	;	and	now	the	end	seemed	near	.
但	那	他	有	居住地	为了	这	;	和	现在	这	结尾	似乎	靠近	.

但他毕生都在为此而活；而现在，终点似乎近了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðæt] [njuː] - [faʊnd] [sʌn]

They	never	left	his	bed	-	side	then	for	days	and	nights	,	that	new	-	found	son
他们	绝不	左边	他的	床	-	边	然后	为了	天	和	夜晚	,	那	新的	-	成立	儿子

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] :

and	daughter	:
和	女儿	:

那对新认的儿子和女儿，日夜守在他的床边，寸步不离：

[fɪ'zɪʃən] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [kwaɪt]

physicians	came	,	and	recommended	that	the	knight	be	quite	alone	,	quite
医生	来了	,	和	受到推崇的	那	这	骑士	是	相当	独自的	,	相当

[ˌʌndɪ'stɜːbd] : [bʌt; bət][sɜː(r)] ['tɒməs] [wʊd] [nɒt] ,

undisturbed	:	but	Sir	Thomas	would	not	,
未受干扰	:	但	先生	托马斯	会	不是	,

医生们来了，建议这位骑士应该独自一人，不受打扰；但托马斯爵士不肯。

[kʊd; kəd] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəlti] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [hiː; hi] [leɪ] ['fiːbli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

could	not	—	it	were	cruelty	to	force	it	;	so	he	lay	feebly	on	his	back	,
可以	不是	—	它	是	残酷	到	力量	它	;	所以	他	躺	虚弱地	在	他的	后退	,

他做不到——强迫他这样做太残忍了；于是他虚弱地仰面躺着。

['həʊldɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] ['henri] [ænd; ənd] ['mærɪə] .

holding	on	either	side	the	hands	of	Henry	and	Maria	.
保持	在	任何一个	边	这	双手	的	亨利	和	玛丽亚	.

亨利和玛丽亚的手分别握在两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] : [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] :

It	was	not	so	very	long	:	they	had	come	almost	in	the	nick	of	time	:
它	曾是	不是	所以	非常	长的	:	他们	有	来	几乎	在	这	缺口	的	时间	:

时间并不算长：他们几乎是及时赶到的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [məʊst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .

a	few	days	and	hours	at	the	most	,	and	all	will	then	be	over	.
一个	很少	天	和	小时	在	这	最多	,	和	全部	将要	然后	是	超过	.

最多几天几小时，一切就会结束。

[səʊ] [dɪd] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

So	did	they	watch	and	pray	.
所以	做过	他们	手表	和	祈祷	.

于是他们守望祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] ['feɪntli] ['wɪspəd] :

And	the	old	man	faintly	whispered	:
和	这	老的	男人	淡淡的	低声说道	:

老人低声说道：

" ['henri] — [sʌn] ['henri] : [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] , [fə'gɪv] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [gɒd] [hæv; həv]

"	Henry	—	son	Henry	:	poor	John	,	forgive	him	,	as	you	and	our	God	have
"	亨利	—	儿子	亨利	:	贫穷的	约翰	,	原谅	他	,	作为	你	和	我们的	上帝	有

[naʊ] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ;

now	forgiven	me	;
现在	已原谅	我	;

“亨利——儿子亨利：可怜的约翰，原谅他吧，就像你和我们的上帝现在原谅我一样；

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] — [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

poor	John	—	when	he	comes	back	again	from	those	long	years	of	slavery	,
贫穷的	约翰	—	什么时候	他	来	后退	再次	从	那些	长的	年	的	奴隶制	,

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [həʊm] ,

give	him	a	home	,
给	他	一个	家	,

可怜的约翰——等他结束漫长的奴役生涯回来后，请给他一个家。

[sʌn] — [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['ɒnɪst] ; [tel] [hɪm] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

son	—	give	him	a	home	,	and	enough	to	keep	him	honest	;	tell	him	I	love	him	,
儿子	—	给	他	一个	家	,	和	足够的	到	保持	他	诚实的	;	告诉	他	我	爱	他	,

儿子——给他一个家，足够的钱让他保持诚实；告诉他我爱他。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [daɪd] , [preŋ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

and	forgive	him	;	and	remind	him	that	I	died	,	praying	Heaven	for	my
和	原谅	他	;	和	提醒	他	那	我	死亡	,	祈祷	天堂	为了	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [səʊl] . -

poor	boy's	soul	.	305
贫穷的	男孩们	灵魂	.	-

原谅他；并提醒他，我临终前一直在为我可怜的孩子向上帝祈祷，祈求祂保佑他的灵魂。305

" ['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] — [ai][hæd; həd] , [sɪns] [maɪ] [greɪt] [di'stres] , [wel] [naɪ] [fə'gɒtn] [ðɪs]
" **Henry** **and** **Maria** **—** **I** **had** **,** **since** **my** **great** **distresses** **,** **well** **nigh** **forgotten** **this**
" 亨利 和 玛丽亚 — 我 有 , 自从 我的 伟大的 痛苦 , 出色地 夜 被遗忘的 这
[wɜːrldz] [welθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
world's **wealth** **;** **but** **now** **,**
世界的 财富 ; 但 现在 ,

“亨利和玛丽亚——自从我经历了巨大的苦难之后，我几乎忘记了这世间的财富；但是现在，

[θæŋk] [gɒd] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seik] :
thank **God** **,** **I** **have** **thought** **of** **it** **all** **for** **your** **sakes** **:**
感谢 上帝 , 我 有 想法 的 它 全部 为了 你的 清酒 :

感谢上帝，我为了你们都考虑到了：

[ɪn][maɪ] [wɜːst] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪl] .
in **my** **worst** **estate** **of** **mind** **I** **made** **a** **wicked** **will** **.**
在 我的 最差 财产 的 头脑 我 制成 一个 邪恶 将要 .

在我精神状态最差的时候，我立了一份恶毒的遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] — [kwɪk] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
It **is** **in** **that** **drawer** **—** **quick** **,** **give** **it** **me** **.**
它 是 在 那 抽屉 — 快的 , 给 它 我 .

就在那个抽屉里——快，给我。

" [θæŋks] — [θæŋks] — [ðeə(r)][ɪz][taɪm][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] [frendz] ,
" **Thanks** **—** **thanks** **—** **there** **is** **time** **to** **tear** **it** **;** **and** **these** **good** **friends** **,**
" 谢谢 — 谢谢 — 那里 是 时间 到 撕 它 ; 和 这些 好的 朋友们 ,
['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bleə(r)] ,
Dr **.** **Jones** **and** **Mr** **.** **Blair** **,**
博士 . 琼斯 和 先生 . 布莱尔 ,

“谢谢——谢谢——还有时间把它撕碎；还有这两位好朋友，琼斯博士和布莱尔先生，

[teɪk] ['wɪtnəs] — [ai] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɪl] ; [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] , ['mærɪə] ,
take **witness** **—** **I** **destroy** **this** **wicked** **will** **;** **and** **my** **only** **child** **,** **Maria** **,**
拿 证人 — 我 破坏 这 邪恶 将要 ; 和 我的 仅有的 孩子 , 玛丽亚 ,

作证——我摧毁这邪恶的意志；还有我唯一的孩子，玛丽亚，

[hæz; həz][maɪ] [welθ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔː] .
has **my** **wealth** **in** **course** **of** **law** **.**
有 我的 财富 在 课程 的 法律 .

我的财产在法律程序中被没收。

[welθ] , [jes] — [ɪf] [wel] [juːst] , [let][ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [welθ] ;
Wealth **,** **yes** **—** **if** **well** **used** **,** **let** **us** **call** **it** **wealth** **;**
财富 , 是的 — 如果 出色地 用过的 , 让 我们 称呼 它 财富 ;

是的，财富——如果运用得当，我们可以称之为财富；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]
for **riches** **may** **indeed** **be** **made** **a** **mine** **of** **good** **,** **and** **joy** **,** **and**
为了 财富 可能 的确 是 制成 一个 矿 的 好的 , 和 喜悦 , 和
['raɪtʃəsnəs] .
righteousness **.**
义 .

因为财富的确可以成为美好、快乐和正义的源泉。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə][juːz] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]
I **am** **unworthy** **to** **use** **any** **of** **it** **well** **,** **unworthy** **of** **the** **work** **,** **unworthy** **of**
我 是 不配 到 使用 任何 的 它 出色地 , 不配 的 这 工作 , 不配 的
[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] :
the **reward** **:**
这 报酬 :

我不配好好利用这一切，不配承担这项工作，也不配获得奖励：

[juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ][h'əʊliə] ['tʃɪldrən] , ['waɪzli] , ['lɪbərəli] , ['kaɪndli] :

use	it	well	,	my	holier	children	,	wisely	,	liberally	,	kindly	:
使用	它	出色地	,	我的	更神圣	孩子们	,	明智地	,	慷慨地	,	亲切地	:

好好利用它吧，我圣洁的孩子们，明智地、慷慨地、仁慈地利用它：

[gɒd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

God	give	you	to	do	great	good	with	it	;
上帝	给	你	到	做	伟大的	好的	和	它	;

上帝赐予你力量，是为了让你用它去做伟大的善事；

[gɒd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] .

God	give	you	to	feel	great	happiness	in	all	your	doing	good	.
上帝	给	你	到	感觉	伟大的	幸福	在	全部	你的	正在做	好的	.

愿上帝让你在行善的过程中感受到极大的快乐。

[maɪ][hændz] [ðæt] [seɪvd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ɔːlsəʊ]['ɒf(ə)n] - [taɪmz] [baɪ]['iːv(ə)l] ['hɑːdnəs] ,

My	hands	that	saved	and	scraped	it	all	,	also	often	-	times	by	evil	hardness	,
我的	双手	那	已保存	和	刮擦	它	全部	,	还	经常	-	时代	经过	邪恶的	硬度	,

我的双手拯救并刮擦着这一切，也常常是出于邪恶的坚硬，

[naʊ] ['pɛnɪtəntli] [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['hɑːtɪli] [rɪ'naʊns] [ðæt] ['iːv(ə)l] .

now	penitently	washed	in	the	Fountain	of	Salvation	,	heartily	renounce	that	evil	.
现在	忏悔地	洗过	在	这	喷泉	的	救恩	,	衷心地	放弃	那	邪恶的	.

如今已在救赎之泉中忏悔洗净，真心实意地弃绝罪恶。

[biː; bi][jiː; ji][maɪ] [stjuədz] ; [gɪv] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['meni] ['niːdi] .

Be	ye	my	stewards	;	give	liberally	to	many	needy	.
是	是的	我的	管家	;	给	慷慨地	到	许多	贫困	.

你们要作我的管家，慷慨解囊，帮助许多穷人。

[əʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ][sɪn] !

Oh	me	,	my	sin	!
哦	我	,	我的	罪	!

哦，我的罪孽！

['tʃɪldrən] , [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [niːd] [ɪz] : [ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ; [pɔː(r); pʊə(r)]

children	,	to	my	misery	you	know	what	need	is	:	I	can	say	no	more	;	poor
孩子们	,	到	我的	苦难	你	知道	什么	需要	是	:	我	能	说	不	更多的	;	贫穷的

['sɪnfl] [mæn] ,

sinful	man	,
罪恶的	男人	,

孩子们，令我痛苦的是，你们知道什么是需要：我再也说不出话来了；可怜的罪人，

[haʊ] [deə(r)][ai] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ?

how	dare	I	preach	to	others	?
如何	敢	我	布道	到	其他的	?

我怎敢对别人说教?

['tʃɪldrən] , ['dɪərɪst] [wʌnz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ]

Children	,	dearest	ones	,	I	am	a	father	still	;	and	I	would	bless	you	—	bless	you
孩子们	,	亲爱的	一个	,	我	是	一个	父亲	仍然	;	和	我	会	保佑	你	—	保佑	你

!

!

!

孩子们，我亲爱的孩子们，我仍然是你们的父亲；我会祝福你们——祝福你们！

" [ai] [grəʊ] [wiːk] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [siːm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] — [ai][gəʊ] — [ai][gəʊ]

"	I	grow	weak	,	but	my	heart	seems	within	me	to	grow	stronger	—	I	go	—	I	go
"	我	生长	虚弱的	,	但	我的	心	似乎	之内	我	到	生长	更强	—	我	去	—	我	去

,

,

,

“我渐渐虚弱，但我的心却似乎在我里面变得越来越坚强——我走——我走，

[tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɑːt] , [weə(r)] [hiː; hi] [ðæt] [sɪts] [əˈpɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] [lʌv] ,

to	the	Home	of	Heart	,	where	He	that	sits	upon	the	throne	is	Love	,
到	这	家	的	心	,	在哪里	他	那	坐着	之上	这	王座	是	爱	,

到心灵的家园，那里坐在宝座上的是爱。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [ðeə(r)] [θrɪl] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

and	where	all	the	pulses	of	all	the	beings	there	thrill	in	unison	with	him	,
和	在哪里	全部	这	脉冲	的	全部	这	生物	那里	刺激	在	齐声	和	他	,

那里所有生灵的脉搏都与他一同悸动，

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] !

the	Great	Heart	of	Heaven	!
这	伟大的	心	的	天堂	!

天国之心!

[ai] , [ˈiːv(ə)n][ai] , [ˌeɪ ˈem][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmd] — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fɪkst] , [ai] [wɪl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] ;

I	,	even	I	,	am	one	of	the	redeemed	—	my	heart	is	fixed	,	I	will	sing	and	give	praise	;
我	,	甚至	我	,	是	一	的	这	已赎回	—	我的	心	是	固定的	,	我	将要	唱歌	和	给	称赞	;

我，甚至我，也是蒙救赎的人之一——我的心坚定，我要歌唱赞美；

[ai] , [ˈiːv(ə)n][ai] , [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] , [fəˈgivn] , [əkˈseptɪd] !

I	,	even	I	,	the	hardest	and	the	worst	,	forgiven	,	accepted	!
我	,	甚至	我	,	这	最难	和	这	最差	,	已原谅	,	公认	!

即使是我，最难对付、最糟糕的人，也被原谅了，被接受了!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [braɪt] [ˈmesndʒər] [əˈbaʊt][maɪ][bed] , [ˈherəld][ɒv; əv][ˈglɔːri] ?

Who	are	ye	,	bright	messengers	about	my	bed	,	heralds	of	glory	?
WHO	是	是的	,	明亮的	信使	关于	我的	床	,	使者	的	荣耀	?

你们是谁？环绕在我床边的光明使者，荣耀的使者？

[ai][gəʊ] — [ai][gəʊ] — [wʌn] — [wʌn][mɔː(r)] , [ˈmærɪə] — [wʌn][lɑːst] [kɪs] ; [wiː; wi] [miːt] — [əˈgen] — [ɪn] ['hev(ə)n] !

I	go	—	I	go	—	one	—	one	more	,	Maria	—	one	last	kiss	;	we	meet	—	again	—	in	Heaven	!
我	去	—	我	去	—	一	—	一	更多的	,	玛丽亚	—	一	最后的	吻	;	我们	见面	—	再次	—	在	天堂	!

我走了——我走了——再来一次，玛丽亚——最后一个吻；我们——在天堂——再次相遇!

" [hæd; həd][hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] ?

"	Had	he	fainted	?
"	有	他	昏厥	?

他晕倒了吗?

[jes] — [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [lʊkt] [ˈlʌstrəs] , [jet] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [ˈglɔːri] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ;

yes	—	his	countenance	looked	lustrous	,	yet	diminishing	in	glory	,	even	as	a	setting	sun	;
是的	—	他的	面容	看起来	光泽的	,	然而	减少	在	荣耀	,	甚至	作为	一个	环境	太阳	;

是的——他的面容容光焕发，但如同落日一般，光彩逐渐黯淡；

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [ˈgrædʒuəli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl][kəʊld][kɑːm] [krept] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] :

the	living	smile	faded	gradually	away	,	and	a	tranquil	cold	calm	crept	over	his	cheeks	:
这	活的	微笑	褪色	逐步地	离开	,	和	一个	宁静	寒冷的	冷静的	悄悄地爬	超过	他的	脸颊	:

他脸上那鲜活的笑容渐渐消失，取而代之的是一丝平静的冷漠:

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] [lait] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt]

the	angelic	light	which	made	his	eyes	so	beautiful	to	look	at	,	was	going	out
这	天使般的	光	哪个	制成	他的	眼睛	所以	美丽的	到	看	在	,	曾是	去	出去

— ['gəʊɪŋ] [aʊt] :

—	going	out	:
—	去	出去	:

那使他双眼如此美丽的天使般的光芒正在消失——正在消失:

[ɔ:l][wɒz; wəz] [pi:s] — [pi:s] — [di:p] [pi:s] .

all	was	peace	—	peace	—	deep	peace	.
全部	曾是	和平	—	和平	—	深的	和平	.

一切都很平静——平静——非常平静。

[əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?

O	death	,	where	is	thy	victory	?
哦	死亡	,	在哪里	是	你的	胜利	?

死亡啊，你的胜利在哪里?

[əʊ] [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ? -

O	grave	,	where	is	thy	sting	?	306
哦	严重	,	在哪里	是	你的	蜇	?	-

坟墓啊，你的毒钩在哪里？306

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] .

A	WORD	ABOUT	ORIGINALITY	AND	MOURNING	.
一个	单词	关于	独创性	和	丧	.

关于原创性和哀悼的一点感想。

[wen] [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs] [kən'kɔkt] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [teɪl] ,

When	a	purely	inventive	genius	concocts	a	fabulous	tale	,
什么时候	一个	纯粹	富有创造力的	天才	混合物	一个	太棒了	故事	,

当一位纯粹的创意天才构思出一个精彩绝伦的故事时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪəli] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə][hɪm][səʊ][tu:; tə]['ɔ:də(r)] ['mætəz] ,

it	is	clearly	competent	to	him	so	to	order	matters	,
它	是	清楚地	胜任的	到	他	所以	到	命令	事情	,

他显然有权处理这些事务。

[ðæt] ['kærəktəz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] [ɒf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['ʃɔ:tli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] :

that	characters	shall	not	die	off	till	his	book	is	shortly	coming	to	an	end	:
那	人物	将	不是	死	离开	直到	他的	书	是	不久	未来	到	一个	结尾	:

直到他的故事接近尾声时，书中的人物都不会死去:

[ænd; ənd][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [ə'bi:dɪənt] ['sɜ:vənt] [naʊ] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	had	your	obedient	servant	now	been	engaged	in	the	architecture	of	a
和	有	你的	听话	仆人	现在	到过	已订婚的	在	这	建筑学	的	一个

['dju:li] [kən'venʃən(ə)l] ['stɔ:ri] ,

duly	conventional	story	,
正式地	传统的	故事	,

而你那忠诚的仆人此刻正忙于构建一个循规蹈矩的故事，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pæt(ə)n] [staɪl] ,

arranged	in	pattern	style	,
安排	在	图案	风格	,

按图案排列，

[wɪð] ['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [tuː; tə] [pleɪ]

with	climax	in	the	middle	and	a	brace	of	ups	and	downs	to	play
和	高潮	在	这	中间	和	一个	支撑	的	UPS	和	下坡	到	玩

[sə'pɔːtəz] ,

supporters	,
支持者	,

中间部分达到高潮，中间穿插着一系列起伏跌宕的情节，足以让支持者们津津乐道。

['daʊtləs] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzi] [hæv; həv] [kept] [ə'laɪv] [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

doubtless	he	might	easy	have	kept	alive	both	father	and	mother	to	witness
毫无疑问	他	可能	简单的	有	保留	活	两个都	父亲	和	母亲	到	证人

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

the	triumph	of	innocence	,
这	胜利	的	无辜	,

他完全有可能让父母都活下来，亲眼见证纯真战胜邪恶。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prə'djuːst] [ðeə(r)] ['deθs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] " [swiːt] ['sɒrəʊ]

and	have	produced	their	deaths	at	the	last	as	a	kind	of	"	sweet	sorrow
和	有	生产	他们的	死亡人数	在	这	最后的	作为	一个	种类	的	"	甜的	悲哀

,

,
,

最终，他们将自己的死亡视为一种“甜蜜的悲伤”。

" [ɔː(r)] ['hʌnɪd] [stɪŋ] , ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] .

"	or	honied	sting	,	wherewithal	to	point	his	moral	.
"	或者	蜂蜜	蜇	,	所需资源	到	观点	他的	道德	.

“或者说，蜂蜜般的刺痛，足以表明他的道德立场。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] - [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪlfl]

Such	,	however	,	was	not	my	authorship's	intention	;	and	,	seeing	that	a	wilful
这样的	,	然而	,	曾是	不是	我的	-	意图	;	和	,	看到	那	一个	故意

[pen][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [wei] ,

pen	must	have	its	way	,
笔	必须	有	它是	方式	,

然而，这并非我创作的本意；而且，既然笔杆子总要随心所欲，

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [maɪ] [əʊn] [və'reɪʃəs] [teɪl] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][laɪf]

I	have	chosen	to	construct	my	own	veracious	tale	,	respecting	the	incidents	of	life
我	有	选定	到	构造	我的	自己的	诚实的	故事	,	尊重	这	事件	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

我选择构建一个真实的故事，尊重生死事件。

[mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'kɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['siːz(ə)n] :

much	as	such	events	not	unfrequently	occur	,	that	is	,	at	an	inconvenient	season	:
很多	作为	这样的	活动	不是	不常	发生	,	那	是	,	在	一个	不方便	季节	:

此类事件经常发生，而且往往发生在不合时宜的季节：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ək'sesəriz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

for	though	such	accessories	to	the	fact	of	dying	,	as	triumphant	conversion	,
为了	尽管	这样的	配件	到	这	事实	的	垂死	,	作为	凯	转换	,

[ɔː(r)][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

or	a	tranquil	going	out	,
或者	一个	宁静	去	出去	,

虽然死亡过程中还有其他一些伴随因素，例如欣然皈依基督教，或者平静地离世，

[meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] ,

may	appear	to	be	a	little	out	of	the	common	way	,
可能	出现	到	是	一个	小的	出去	的	这	常见的	方式	,

可能看起来有点不寻常，

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv]
still **the** **circumstance** **of** **death** **itself** **often** **in** **real** **life** **seems** **to** **come** **as** **out** **of**
仍然 这 环境 的 死亡 本身 经常 在 真实的 生活 似乎 到 来 作为 出去 的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

然而，在现实生活中，死亡本身似乎常常显得与时间脱节。

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [θɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] [ɒv; əv] [hɑːt] .
as **your** **wisdom** **thinks** **in** **the** **present** **book** **of** **Heart** **.**
作为 你的 智慧 思考 在 这 展示 书 的 心 .

正如你的智慧在《心灵之书》中所思考的那样。

['piːp(ə)l] [wɪl] [daɪ] [ˌʌn'tɔːrdli] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɪv; laɪv] [prə'voʊkɪŋli] ,
People **will** **die** **untowardly** **,** **and** **people** **will** **live** **provokingly** **,**
人们 将要 死 不合时宜地 , 和 人们 将要 居住 挑衅地 ,

人们会非正常死亡，也会肆意妄为地活着。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːvəlɪsts] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] ['poʊəts] [sʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] :
notwithstanding **all** **that** **novelists** **have** **said** **and** **poets** **sung** **to** **the** **contrary** **:**
虽然 全部 那 小说家 有 说 和 诗人 唱 到 这 相反 :

尽管小说家们曾说过相反的话，诗人也曾歌颂过相反的诗歌：

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː] ['kærəktəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [faɪv] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] ['mɪmɪk]
and **if** **two** **characters** **out** **of** **our** **principal** **five** **have** **already** **left** **the** **mimic**
和 如果 二 人物 出去 的 我们的 主要的 五 有 已经 左边 这 模仿
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

如果我们的五个主要角色中已经有两个离开了模仿舞台，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [maɪ] ['djuːti] ['əʊnli] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [duː; də] , [haʊ] ,
it **will** **now** **be** **my** **duty** **only** **to** **show** **,** **as** **nature** **and** **society** **do** **,** **how** **,**
它 将要 现在 是 我的 责任 仅有的 到 展示 , 作为 自然 和 社会 做 , 如何 ,

现在我的职责就只是像自然和社会那样，去展示如何做到这一点。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [sə'vaɪvɪŋ] [tʃiːf] [drə'mætɪs] , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [wɪt] ,
of **those** **three** **surviving** **chief** **dramatis** **personæ** **,** **two** **of** **them** **—** **to** **wit** **,**
的 那些 三 幸存 首席 戏剧 人 , 二 的 他们 — 到 有 ,

在这三位幸存的主要剧中人物中，有两位——即，

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [hɑːt] — ['gæðəd] ['meni] [frendz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['hæpi]
our **hero** **and** **heroine** **of** **Heart** **—** **gathered** **many** **friends** **about** **their** **happy**
我们的 英雄 和 女英雄 的 心 — 聚集 许多 朋友们 关于 他们的 快乐的
['həʊmsted] , [dɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,
homestead **,** **did** **a** **world** **of** **good** **,**
家园 , 做过 一个 世界 的 好的 ,

我们的主人公和女主人公——在他们幸福的家园里聚集了许多朋友，做了许多好事，

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , ['fɜːnɪʃ] ['aʊə(r)] ['vɒljuːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['kaʊntəˌpɔɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs]
and **,** **in** **fine** **,** **furnish** **our** **volume** **with** **a** **suitable** **counterpoise** **to** **the** **mass**
和 , 在 美好的 , 提供 我们的 体积 和 一个 合适的 平衡 到 这 大量的
[ɒv; əv] ['selfɪʃ] [sɪn] ,
of **selfish** **sin** **,**
的 自私 罪 ,

最后，为本书提供适当的平衡，以对抗大量的自私罪恶。

[wɪtʃ] ([æt; ət] [ɪts] [haɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kærəktə(r)]) [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n]

which	(	at	its	height	in	the	only	remaining	character	)	it	has	been	my	fortune
哪个	(	在	它是	高度	在	这	仅有的	其余的	特点	)	它	有	到过	我的	财富

[tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kən'dem] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] ['hɑ:tləsnəs] .

to	record	and	to	condemn	as	the	opposite	topic	of	heartlessness	.
到	记录	和	到	谴责	作为	这	对面的	话题	的	冷酷无情	.

（在其鼎盛时期，以唯一幸存的字符形式出现）我很幸运地记录了它，并谴责它与冷酷无情截然相反。

[ɪf] ['raɪtər] [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [baɪ] ['klæsɪk] [ru:lz] ,

If	writers	will	be	bound	by	classic	rules	,
如果	作家	将要	是	边界	经过	经典的	规则	,

如果作家们要受制于经典规则，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [rəʊdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [hæv; həv] [gɒn] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm]

and	walk	on	certain	roads	because	other	folks	have	gone	that	way	before	them
和	走	在	肯定	道路	因为	其他	各位	有	已消失	那	方式	前	他们

,

,

,

他们之所以走某些路，是因为其他人之前走过这条路。

[ni:dz] [mʌst; məst] [ðæt] [ɪl] - [stɑ:d] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ['perɪʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rldz] ['sɜ:fɪs] ,

needs	must	that	ill	-	starred	originality	perish	from	this	world's	surface	,
需求	必须	那	患病的	-	星形	独创性	沦	从	这	世界的	表面	,

这种不幸的原创性必须从这个世界上消失。

[ænd; ənd] [faɪnd] ['refju:dʒ] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən]) [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [mu:n] [ɔ:(r)] ['sɪrɪəs] .

and	find	refuge	(	if	it	can	)	in	the	gentle	moon	or	Sirius	.
和	寻找	避难所	(	如果	它	能	)	在	这	温和的	月亮	或者	天狼星	.

如果可以的话，就躲进温柔的月亮或天狼星中吧。

['ðeəfɔ:(r)] , [let] [ˌju: 'es] ['bəʊldlɪ] ['trespəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trɒdn] [pɑ:ðz] ,

Therefore	,	let	us	boldly	trespass	from	the	trodden	paths	,
所以	,	让	我们	大胆地	侵入	从	这	践踏	路径	,

因此，让我们大胆地离开人迹罕至的道路，

[let] [ˌju: 'es] ['rɑ:ðə(r)] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ðæn; ðən] [hʌg] [ðem; ðəm] [æz; əz] [æn; ən]

let	us	rather	shake	off	the	shackles	of	custom	than	hug	them	as	an
让	我们	相当	摇	离开	这	镣铐	的	风俗	比	拥抱	他们	作为	一个

['ɔ:nəmənt] [ə'pru:vd] :

ornament	approved	:
装饰品	得到正式认可的	:

我们宁愿摆脱习俗的束缚，也不愿将其当作公认的装饰品而拥抱：

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] both307

and	,	notwithstanding	both307
和	,	虽然	both307

尽管两者兼而有之307

[pə'rent(ə)l] ['deθs] , ['si:mɪŋli] [ɪl] - [taɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [let] [ˌju: 'es]

parental	deaths	,	seemingly	ill	-	timed	for	the	happiness	of	innocence	,	let	us
父母	死亡人数	,	似乎	患病的	-	定时	为了	这	幸福	的	无辜	,	让	我们

[ˌækwi'es] [ɪn] [ðə; ði] [fækts] ,

acquiesce	in	the	facts	,
默许	在	这	事实	,

父母的离世，似乎对天真无邪的孩子来说时机不当，让我们接受这个事实吧。

[æz; əz] [pleɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɒt] ['dju:biəs] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;

as	plain	matters	of	history	,	not	dubious	thoughts	of	fiction	;
作为	清楚的	事情	的	历史	,	不是	可疑	想法	的	小说	;

作为确凿的历史事实，而不是虚构的、可疑的想法；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['gæðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ['eni] [gʊd] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

and	let	us	gather	to	the	end	any	good	we	can	,
和	让	我们	收集	到	这	结尾	任何	好的	我们	能	,

让我们尽我们所能，做到最好。

['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪləweɪ] ,

either	from	the	miserable	solitude	of	a	selfish	Dillaway	,
任何一个	从	这	悲惨的	孤独	的	一个	自私	迪拉威	,

要么是出于自私的迪拉威的悲惨孤独，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːti] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['mærid] [peə(r)] .

or	from	the	hearty	social	circle	of	our	happy	married	pair	.
或者	从	这	爽朗	社会的	圆圈	的	我们的	快乐的	已婚	一对	.

或者来自我们幸福夫妻的亲密社交圈。

[niːd] [ai] , [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] , [niːd] [ai] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [haʊ] ['mærɪə]

Need	I	,	sons	and	daughters	,	need	I	record	at	any	length	how	Maria
需要	我	,	儿子们	和	女儿们	,	需要	我	记录	在	任何	长度	如何	玛丽亚

[mɔːn, məun] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ?

mourned	for	her	father	?
哀悼	为了	她	父亲	?

儿女们，我需要详细记录玛丽亚是如何哀悼她的父亲的吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] ['peərənts] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] [hɑːts] [tuː; tə]

If	you	now	have	parents	worthy	of	your	love	,	if	you	now	have	hearts	to
如果	你	现在	有	父母	值得	的	你的	爱	,	如果	你	现在	有	心	到

[lʌv] [ðem; ðəm] ,

love	them	,
爱	他们	,

如果你现在拥有值得你爱的父母，如果你现在拥有爱他们的心，

[ai] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ðæt] [θiːm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] : " [naʊ] " [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] "

I	may	safely	leave	that	theme	to	your	affections	:	"	now	"	is	for	all	things	"
我	可能	安全	离开	那	主题	到	你的	情感	:	"	现在	"	是	为了	全部	事物	"

[ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] ,

the	accepted	time	,
这	公认	时间	,

我可以放心地把这个主题留给你们去体会："现在"指的是所有事情的"公认时机"，

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekənsili'eiʃənz] : ['aʊə(r)] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [naʊ] .

"	now	is	the	day	for	reconciliations	:	our	life	is	a	perpetual	now	.
"	现在	是	这	天	为了	和解	:	我们的	生活	是	一个	永久	现在	.

"现在是和解之时：我们的生活就是一个永恒的当下。"

[haʊ'evə(r)] [ʌn'fɪljəl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [haʊ'evə(r)] [stɜːn] [ɔː(r)] ['neglɪdʒənt] [ðeɪ] ,

However	unfilial	you	may	have	been	,	however	stern	or	negligent	they	,
然而	不孝	你	可能	有	到过	,	然而	船尾	或者	疏忽	他们	,

无论你多么不孝，无论他们多么严厉或疏忽，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [bles] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [lʌv] ,

if	there	is	now	the	will	to	bless	,	and	now	the	heart	to	love	,
如果	那里	是	现在	这	将要	到	保佑	,	和	现在	这	心	到	爱	,

如果现在有祝福的意愿，现在有爱的心，

[ɔːl] [ɪz] [wel] — [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [wel] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]

all	is	well	—	well	at	the	last	,	well	now	for	evermore	—	thank	Heaven	for	so
全部	是	出色地	—	出色地	在	这	最后的	,	出色地	现在	为了	越来越	—	感谢	天堂	为了	所以

[glæd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .

glad	a	consummation	.
高兴的	一个	圆房	.

一切都好——最终一切都好，从此永远都好——感谢上天赐予如此令人欣喜的结局。

[əʊ] , [ðæt] [maɪ] [pen] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['fɑːðəz] [kaɪnd] , ['meni] ['tʃɪldrən] ['trʌstfʊl] !

Oh	,	that	my	pen	had	power	to	make	many	fathers	kind	,	many	children	trustful	!
哦	,	那	我的	笔	有	力量	到	制作	许多	父亲们	种类	,	许多	孩子们	值得信赖的	!

但愿我的笔能使许多父亲变得仁慈，许多孩子变得信任我！

[əʊ] , [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['bɜːnɪŋ] [wɜːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɔː] [ðə; ðɪ] [kəʊld] , [ʃeɪm] ['sɑːkæzəm] , [ænd; ənd]

Oh	,	that	by	some	burning	word	I	could	thaw	the	cold	,	shame	sarcasms	,	and
哦	,	那	经过	一些	燃烧	单词	我	可以	解冻	这	寒冷的	,	耻辱	讽刺	,	和

[ə'raʊz] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'θetɪk] !

arouse	the	apathetic	!
引起	这	冷漠的	!

哦，但愿我能用一句铿锵有力的话语，融化冰冷的空气，羞辱讽刺的言语，唤醒冷漠的人！

[əʊ] [ðæt] , [ɪn'vəʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] [hɑːθ] , [weə'tuː] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [kʌm] ,

Oh	that	,	invoking	upon	every	hearth	,	whereto	this	book	may	come	,
哦	那	,	调用	之上	每一个	炉	,	到哪里	这	书	可能	来	,

哦，愿这本书能流传到每一个家庭的炉火旁。

[ðə; ðɪ] [fʊl] [friː] [bleɪz] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'fekʃən] , [maɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [veɪn]

the	full	free	blaze	of	home	affections	,	my	labour	of	love	be	any	thing	but	vain
这	满的	自由的	火焰	的	家	情感	,	我的	劳动	的	爱	是	任何	事物	但	徒劳

,

,
,

愿我心中那份纯粹而自由的亲情，不致让我的爱的付出付诸东流。

[wen] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['blesɪd; blest] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] !

when	God	shall	have	blessed	what	I	am	writing	!
什么时候	上帝	将	有	蒙福	什么	我	是	写作	!

当上帝祝福我所写的一切时！

[jes] , ['tʃɪldrən] , [dɪə(r)] ['mærɪə] [dɪd] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɔːn, məun] [æz; əz]

Yes	,	children	,	dear	Maria	did	mourn	for	her	father	,	but	she	mourned	as
是的	,	孩子们	,	亲爱的	玛丽亚	做过	哀悼	为了	她	父亲	,	但	她	哀悼	作为

[ðəʊz] [huː] [həʊp] ;

those	who	hope	;
那些	WHO	希望	;

是的，孩子们，亲爱的玛丽亚确实为她的父亲哀悼，但她的哀悼是像那些怀有希望的人一样；

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [fə'givn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnts] : [æz; əz]

his	life	had	been	forgiven	,	and	his	death	was	as	a	saints's	:	as
他的	生活	有	到过	已原谅	,	和	他的	死亡	曾是	作为	一个	圣徒队	:	作为

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

他的生命已被赦免，他的死如同圣徒一般；至于她，

[rɪtʃ] [riˈwɔːdid] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] , [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɔːm] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [wʌn] [lʊk]

rich	rewarded	daughter	at	the	last	,	one	word	of	warm	acknowledgement	,	one	look
富有的	奖励	女儿	在	这	最后的	,	一	单词	的	温暖的	致谢	,	一	看

[ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] ,

of	true	affection	,
的	真的	感情	,

富裕人家的女儿最终得到了奖赏，一句温暖的感谢，一个充满真情的眼神。

[wʌn] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [diːp] [kən'trɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] [tuː; tə]

one	tear	of	deep	contrition	,	would	have	been	superabundant	to
一	撕	的	深的	忏悔	,	会	有	到过	超级丰富的	到

[klɪə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['meni] [klaʊdz] ,

clear	away	all	the	many	clouds	,
清除	离开	全部	这	许多	云	,

一滴充满悔恨的眼泪，就足以驱散所有的阴霾。

[ðə; ði] ['meni] [stɔːrmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [həʊm] - [laɪf] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['meɪkə(r)] ,

the	many	storms	of	her	past	home	-	life	:	and	as	for	our	Maker	,
这	许多	暴风雨	的	她	过去的	家	-	生活	:	和	作为	为了	我们的	制造商	,

她过去家庭生活中经历的诸多风暴；至于我们的造物主，

[wɪð] [hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ['dʒʌstɪs] , [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl][sɪn][tuː; tə]

with	his	pure	and	spotless	justice	,	faith	in	the	sacrifice	had	passed	all	sin	to
和	他的	纯的	和	一尘不染	正义	,	信仰	在	这	牺牲	有	通过了	全部	罪	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他秉持着纯洁无瑕的正义，相信牺牲能使一切罪孽都转移到他身上。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [feɪθ] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .

and	love	of	the	Redeemer	had	proved	that	faith	the	true	one	.
和	爱	的	这	救世主	有	已证实	那	信仰	这	真的	一	.

对救世主的爱证明了那才是真正的信仰。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] ?

How	should	a	daughter	mourn	for	such	a	soul	?
如何	应该	一个	女儿	哀悼	为了	这样的	一个	灵魂	?

女儿该如何哀悼这样的灵魂?

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [wɪð] [saɪz] — [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['həʊpflnəs] ; [wɪð] ['hæpɪst] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]

With	tears	of	joy	;	with	sighs	—	of	kindred	hopefulness	;	with	happiest	resolve	to
和	眼泪	的	喜悦	;	和	叹息	—	的	亲属	希望	;	和	最快乐	解决	到

[lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ;

live	as	he	had	died	;
居住	作为	他	有	死亡	;

带着喜悦的泪水；带着同心同德的希望的叹息；带着最幸福的决心，要像他去世时那样继续生活下去；

[wɪð] ['ɪnstənt] [preə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [end] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

with	instant	prayer	that	her	last	end	be	like	his	.
和	立即的	祷告	那	她	最后的	结尾	是	喜欢	他的	.

她立刻祈祷，希望她的结局能像他一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['tæblət][ɪn][ˌes 'tiː] . [bɛnəts] [tʃɜːtʃ] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [reɪl] ,

There	is	a	plain	tablet	in	St	.	Benet's	church	,	just	within	the	altar	-	rail	,
那里	是	一个	清楚的	药片	在	英石	.	贝内特的	教会	,	只是	之内	这	坛	-	轨	,

在圣贝内特教堂里，就在祭坛栏杆内侧，有一块朴素的牌匾。

['beərɪŋ] — [nəʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'baʊt] [lɔːd] ['meərəlti] , ['naɪthʊd] ,

bearing	—	no	inscription	about	Lord	Mayoralty	,	Knighthood	,
轴承	—	不	题词	关于	主	市长	,	骑士爵位	,

铭文——未提及市长职务、爵位等内容。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['steɪʃənəz] — [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][fækts][mɔː(r)] ['glɔːriəs]

or	the	Worshipful	Company	of	Stationers	—	but	full	of	facts	more	glorious
或者	这	崇拜的	公司	的	文具店	—	但	满的	的	事实	更多的	辉煌

[ðæn; ðən] ['evri] ['ɒnə(r)] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ;

than	every	honour	under	heaven	;
比	每一个	荣誉	在下面	天堂	;

或者称文具商公会——但其所载之事比天下一切荣耀都更加光荣；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [rʌn] [ðʌs] :

for	the	words	run	thus	:
为了	这	字	跑步	因此	:

这段文字的运行方式如下：

['sɒrəʊfl] , [jet] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

SORROWFUL	,	YET	REJOICING	,
悲伤	,	然而	欢欣鼓舞	,

悲伤，却又喜悦

[ə; eɪ] ['dɔːtərz] [lʌv] [hæz; həz] [pleɪst] [ðɪs] ['tæblət]

A	DAUGHTER'S	LOVE	HAS	PLACED	THIS	TABLET
一个	女儿的	爱	有	放置	这	药片

女儿的爱放置了这块石碑

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

TO	THE	MEMORY	OF
到	这	记忆	的

谨以此纪念

[tiː][eɪtʃ][əʊ][em][ə; eɪ][es][diː][ai][el][el][ə; eɪ]['dʌbljuː][ə; eɪ][waɪ] ;

T	H	O	M	A	S	D	I	L	L	A	W	A	Y	;
T	H	哦	M	一个	S	D	我	L	L	一个	W	一个	是	;

托马斯迪拉韦;

[ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

A	MAN	WHO	DIED	IN	THE	FAITH	OF	CHRIST	,
一个	男人	WHO	死亡	在	这	信仰	的	基督	,

一位因信仰基督而死的人

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

IN	THE	LOVE	OF	GOD	,	AND	IN	THE	HOPE	OF	HEAVEN	.
在	这	爱	的	上帝	,	和	在	这	希望	的	天堂	.

在上帝的爱中，在天堂的希望中。

['nəʊb(ə)l] ['epɪtɑːf] !

Noble	epitaph	!
高贵	墓志铭	!

高贵的墓志铭!

[let] [ˌjuː 'es][səʊ][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truːθ] [ɒn]['aʊə(r)] [tuːm] - [stəʊnz] .

Let	us	so	live	,	that	the	like	of	this	may	be	truth	on	our	tomb	-	stones	.
让	我们	所以	居住	,	那	这	喜欢	的	这	可能	是	真相	在	我们的	墓	-	石头	.

让我们如此生活，以便这样的真理能刻在我们的墓碑上。

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [welθ] , [bɪ'fɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Seek	it	,	rather	than	wealth	,	before	honour	,	instead	of	pleasure	;	for	,
寻找	它	,	相当	比	财富	,	前	荣誉	,	反而	的	乐趣	;	为了	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

与其追求财富，不如追求真理；与其追求享乐，不如追求荣誉；因为，的确，

[ðəʊz] [wɜːdz] [ɪn'vɒlv] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][vɑːst] [sɪg'nɪfɪkənsi] ['rɪtʃɪz] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] , ['glɔːri] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ,

those	words	involve	within	their	vast	significancy	riches	unsearchable	,	glory	indestructible	,
那些	字	涉及	之内	他们的	广阔的	重要性	财富	无法搜索	,	荣耀	坚不可摧	,

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !

and	pleasure	for	evermore	!
和	乐趣	为了	越来越	!

这些词语蕴含着无尽的财富、不朽的荣耀和永恒的快乐!

[haɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['preʃəs] [pɜːlz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Hide	them	,	as	a	string	of	precious	pearls	,	within	the	casket	of	your
隐藏	他们	,	作为	一个	细绳	的	宝贵的	珍珠	,	之内	这	棺材	的	你的

[hɑːts] .

hearts	.
心	.

将它们像一串珍贵的珍珠一样，藏在你们心灵的宝匣里。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , [ðəʊ] ['mærɪə]['nevə(r)][kʊd; kəd] ,

I	had	almost	forgotten	,	though	Maria	never	could	,
我	有	几乎	被遗忘的	,	尽管	玛丽亚	绝不	可以	,

我几乎都忘了，但玛丽亚却永远不会忘记。

[ə'nʌðə(r)] ['neɪbərɪŋ] ['tæblət][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['eksɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;

another	neighbouring	tablet	to	record	the	peaceful	exit	of	her	mother	;
其他	邻接	药片	到	记录	这	和平	出口	的	她	母亲	;

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

另一块邻近的石碑记录了她母亲安详离世的情景；然而，

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [baɪ][sɜ:(r)] ['tɒməs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ,

as	this	had	been	erected	by	Sir	Thomas	in	his	life	-	time	,
作为	这	有	到过	竖立	经过	先生	托马斯	在	他的	生活	-	时间	,

因为这是托马斯爵士生前建造的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['plɑ:stəd] [θɪk] [wɪð] ['sɪvɪk] ['glɔ:rɪz] [ænd; ənd] ['hi:ðn] ['vɜ:tju:z] , ['pɒsəbli] [ðə; ði]

and	was	plastered	thick	with	civic	glories	and	heathen	virtues	,	possibly	the
和	曾是	粉刷过的	厚的	和	公民	荣耀	和	异教徒	美德	,	可能	这

['trænskrɪpt] [meɪ] [bi:; bi] [speəd] :

transcript	may	be	spared	:
文字稿	可能	是	幸存	:

上面密密麻麻地写满了对城邦荣耀和异教美德的颂扬，或许这份记录可以幸免于难：

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['sentəns] [ðæt] [lʊkt] [tru:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['epɪtɑ:f] ,

there	was	only	one	sentence	that	looked	true	about	the	epitaph	,
那里	曾是	仅有的	一	句子	那	看起来	真的	关于	这	墓志铭	,

关于墓志铭，只有一句话看起来是真的。

[ðəʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ɪn] ['evri] [sens] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] ['kɒmən] [aɪz] ,

though	I	wished	it	had	been	so	in	every	sense	;	but	,	to	common	eyes	,
尽管	我	希望	它	有	到过	所以	在	每一个	感觉	;	但	,	到	常见的	眼睛	,

虽然我希望它在各个方面都如此；但是，在普通人看来，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [kwaɪt]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwaɪətju:d][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ,

it	had	seemed	quite	suitable	to	the	physical	quietude	of	living	Lady	Dillaway	,
它	有	似乎	相当	合适的	到	这	身体的	寂静	的	活的	女士	迪拉威	,

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

这句话似乎很适合迪拉威夫人宁静的生活方式，也就是说：

" [hɜ:(r); hə(r)][end][wɒz; wəz] [pi:s] ; " [ɔ:l'ðəʊ] , [pə'hæps] ,

"	Her	end	was	peace	;	"	although	,	perhaps	,
"	她	结尾	曾是	和平	;	"	虽然	,	也许	,

“她的结局是平静的；”虽然，或许，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [haʊ] [sɔ:(r)] [ðæt] ['mʌðərz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][dɪə(r)][mə'ri:əz] [lɒs]

the	husband	little	thought	how	sore	that	mother's	heart	was	for	dear	Maria's	loss
这	丈夫	小的	想法	如何	疮	那	母亲的	心	曾是	为了	亲爱的	玛丽亚的	损失

,

,
,

丈夫丝毫没有想到，玛丽亚的母亲会因为失去爱女而多么伤心。

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [daut] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [mə'ri:əz] [sɪn] .

how	full	of	anxious	doubts	her	mind	about	Maria's	sin	.
如何	满的	的	焦虑的	疑虑	她	头脑	关于	玛丽亚的	罪	.

她心中充满了对玛丽亚罪行的焦虑和怀疑。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] , [haʊ'evə(r)] ['pi:sf(ə)l] [naʊ] [ðæt] ['spɪrɪt][hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] [tru:θ] ,

Poor	soul	,	however	peaceful	now	that	spirit	has	read	the	truth	,
贫穷的	灵魂	,	然而	和平	现在	那	精神	有	读	这	真相	,

可怜的灵魂，不过如今他的灵魂已经领悟了真相，安息了。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] ['ʌðəwaɪz] :

in	the	hour	of	her	departure	it	had	been	with	her	far	otherwise	:
在	这	小时	的	她	离开	它	有	到过	和	她	远的	否则	:

在她离开的那一刻，它与她当时的处境截然不同：

[hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [bed][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] .

her	dying	bed	was	as	a	troubled	sea	,	for	she	died	of	a	broken	heart	.
她	垂死	床	曾是	作为	一个	麻烦	海	,	为了	她	死亡	的	一个	破碎的	心	.

她临终时如同波涛汹涌的大海，因为她死于心碎。

['jɪəli] , [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪv'ɜ:səɹiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['deθs] ,

Yearly	,	on	the	anniversaries	of	their	respective	deaths	,
每年	,	在	这	周年纪念日	的	他们的	各自	死亡人数	,

每年在他们各自的忌日，

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [klæn][ɒv; əv] ['kleməns] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðeə(r)][grænd] [pə'tɜ:nl] [ʃraɪn] ,

the	growing	clan	of	Clements	make	a	solemn	pilgrimage	to	their	grand	paternal	shrine	,
这	生长	氏族	的	克莱门茨	制作	一个	庄严	朝圣	到	他们的	盛大	父系	神社	,

克莱门茨家族日益壮大，他们庄严地前往祖先的圣地朝圣。

[ə'tendɪŋ] ['sɜ:vɪs] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] ([ɔ:(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪ] ['nɪərɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm]) , [æt; ət][ˌes 'ti:] . [bɛnəts] - ;

attending	service	on	those	days	(	or	the	holiday	nearest	to	them	)	,	at	St	.	Benet's	Sherehog	;
参加	服务	在	那些	天	(	或者	这	假期	最近的	到	他们	)	,	在	英石	.	贝内特的	-	;

在这些日子（或最接近这些日子的节日）参加圣贝内特教堂的礼拜仪式；

[ænd; ənd][mə'ri:əz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mɔɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ;

and	Maria's	eyes	are	very	moist	on	such	occasions	;
和	玛丽亚的	眼睛	是	非常	潮湿	在	这样的	场合	;

每当这时，玛丽亚的眼睛总是湿润的；

[ðəʊ] [həʊp] [sɪŋz] ['glædli] [tu:] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][waɪz][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑ:t] .

though	hope	sings	gladly	too	within	her	wise	and	cheerful	heart	.
尽管	希望	唱歌	乐意	也	之内	她	明智的	和	快乐	心	.

虽然在她睿智而快乐的心中，希望也在欢欣歌唱。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðəʊz] [frendz] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] . -

She	does	not	seem	to	have	lost	those	friends	;	they	are	only	gone	before	.	308
她	做	不是	似乎	到	有	丢失的	那些	朋友们	;	他们	是	仅有的	已消失	前	.	-

她似乎并没有失去那些朋友；他们只是比她先离开而已。308

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['fi:stɪŋ] .

THE	HOUSE	OF	FEASTING	.
这	房子	的	盛宴	.

宴饮之屋。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['mærid] [fəʊks][æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪz]

But	in	fact	,	with	our	happy	married	folks	an	anniversary	of	some	sort	is
但	在	事实	,	和	我们的	快乐的	已婚	各位	一个	周年纪念日	的	一些	种类	是

[pə'petʃuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] :

perpetually	recurring	:
永恒地	再次发生的	:

但事实上，对于我们这些幸福的已婚人士来说，某种纪念日是会不断重复出现的:

['wedɪŋ] - [deɪz] , [bɜːθ] - [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] [ə'keɪʒnz] ,

wedding	-	days	,	birth	-	days	,	and	all	manner	of	festival	occasions	,
婚礼	-	天	,	出生	-	天	,	和	全部	方式	的	节日	场合	,

婚礼、生日以及各种节日庆典，

['wɜːðɪ] ([æz; əz][ðə; ðɪ][əʊld]['rəʊmənz] [wʊd] [hæv; həv] [sed]) [tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][ʌp] [wɪð] [tʃɔːk] ,

worthy	(	as	the	old	Romans	would	have	said	)	to	be	noted	up	with	chalk	,
值得	(	作为	这	老的	罗马书	会	有	说	)	到	是	著名的	向上	和	粉笔	,

值得（用古罗马人的话来说）用粉笔记录下来。

['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['fæməli][ɒv; əv] [lʌv] ['wiːkli] — ['ɔːlməʊst] ['deɪli] .

happened	in	that	family	of	love	weekly	—	almost	daily	.
发生	在	那	家庭	的	爱	每周	—	几乎	日常的	.

在这个充满爱的家庭里，几乎每周——甚至每天都会发生这样的事。

[ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [wel] [ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] [sɔɪl] [ɒv; əv] [hɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋz] [ænd; ənd]

They	cultivated	well	the	grateful	soil	of	Heart	,	by	a	thousand	little	dressings	and
他们	栽培	出色地	这	感激的	土壤	的	心	,	经过	一个	千	小的	敷料	和

['dɪgɪŋz] ;

diggings	;
挖掘	;

他们用无数次的耕耘和挖掘，精心培育了心灵这片感恩的土地;

['kɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] the309

courting	to	it	the	warm	sunshine	of	the309
求爱	到	它	这	温暖的	阳光	的	the309

沐浴在309号温暖的阳光下

[skaɪz] , [ðə; ðɪ] ['zefə(r)] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒiːniəl] [djuːz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

skies	,	the	zephyrs	of	pleasant	recollections	,	and	the	genial	dews	of	sympathy	.
天空	,	这	微风	的	令人愉快的	回忆	,	和	这	和蔼可亲	露水	的	同情	.

天空，愉悦回忆的微风，以及同情的甘露。

[ænd; ənd] ['veri] [waɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;

And	very	wise	were	all	those	labours	of	delight	;
和	非常	明智的	是	全部	那些	劳动	的	喜	;

所有这些令人愉悦的劳动都是非常明智的;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [gruː] [ʌp] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɒlɪʃt] ['kɔːnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	their	sons	and	their	daughters	grew	up	as	the	polished	corners	in	the
为了	他们的	儿子们	和	他们的	女儿们	生长	向上	作为	这	抛光	角落	在	这

['temp(ə)l] ;

temple	;
寺庙	;

因为他们的儿女长大后，就像圣殿里光洁的边角一样;

['məʊldɪd] [wɪð] ['delɪkət] [ə'fekʃən] , [ðeə(r)]['mɒrəl] ['es(ə)ns] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [edʒd] [wɪð]

moulded	with	delicate	affections	,	their	moral	essence	sharp	,	and	clearly	edged	with
模制	和	精美的	情感	,	他们的	道德	本质	锋利的	,	和	清楚地	边缘	和

['sensətɪv] ['fiːlɪŋz] ,

sensitive	feelings	,
敏感的	情怀	,

他们饱含细腻的情感，道德本质鲜明，且明显带有敏感的情感。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] , [ðeə(r)]['skʌlptə(r)] ,

as	if	they	had	sprung	fresh	from	the	hands	of	God	,	their	sculptor	,
作为	如果	他们	有	弹簧	新鲜的	从	这	双手	的	上帝	,	他们的	雕塑家	,

仿佛它们是上帝，也就是它们的雕塑家，亲手雕刻出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [rʌbd] [ɒf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .

and	the	world	had	not	rubbed	off	the	master	-	touches	of	His	chisel	.
和	这	世界	有	不是	摩擦	离开	这	掌握	-	触摸	的	他的	凿	.

世界并未磨灭祂精湛技艺的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [wɜːld] , [wiː; wi] [tʃiːt] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

For	,	in	this	dull	world	,	we	cheat	ourselves	and	one	another	of	innocent
为了	,	在	这	乏味的	世界	,	我们	欺骗	我们自己	和	一	其他	的	清白的

['pleʒəz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] ,

pleasures	by	the	score	,
快乐	经过	这	分数	,

因为在这个乏味的世界里，我们一次又一次地剥夺了自己和他人的纯真快乐。

[θruː] ['veri] ['keələsnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] : [kɔːt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [baɪ] ['hæpi] ['meməriz] ,

through	very	carelessness	and	apathy	:	courted	day	after	day	by	happy	memories	,
通过	非常	疏忽	和	冷漠	:	求爱	天	后	天	经过	快乐的	回忆	,

由于极度的粗心和冷漠：日复一日地被美好的回忆所吸引，

[wiː; wi] ['ruːdli] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [stɜːn] [mə'tɪəriəl]

we	rudely	brush	them	off	with	this	indiscriminating	bosom	,	the	stern	material
我们	粗鲁地	刷子	他们	离开	和	这	不加区分的	怀	,	这	船尾	材料

['prez(ə)nt] :

present	:
展示	:

我们用这不加区分的胸膛，用这冷酷无情的材质，粗暴地将它们拂去：

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [help] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['dʒɔɪfl] ['meni] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hɑːt] ,

invited	to	help	in	rendering	joyful	many	a	patient	heart	,
受邀	到	帮助	在	渲染	快乐	许多	一个	病人	心	,

受邀帮助抚慰许多病人的心灵，

[wiː; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	neglect	the	little	word	that	might	have	done	it	,
我们	忽视	这	小的	单词	那	可能	有	完毕	它	,

我们忽略了那个可能起到关键作用的小字。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'frɔːd] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [frɒm; frəm][juː 'es] .

and	continually	defraud	creation	of	its	share	of	kindliness	from	us	.
和	持续	骗取	创建	的	它是	分享	的	善良	从	我们	.

并不断欺骗造物主，剥夺它应得的那份善意。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [m'ɛɹɪe] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪ] ;

The	child	made	merrier	by	your	interest	in	his	toy	;
这	孩子	制成	更快乐	经过	你的	兴趣	在	他的	玩具	;

你对孩子玩具的兴趣让孩子更加开心；

[ðə; ði][əʊld] [də'mestɪk] ['flætəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [wel] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	old	domestic	flattered	by	your	seeing	him	look	so	well	;	the	poor	,
这	老的	国内的	受宠若惊	经过	你的	看到	他	看	所以	出色地	;	这	贫穷的	,

老仆人看到他气色这么好，感到很受宠若惊；可怜的，

['betə(r)] [helpt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['peni] ([ðəʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['peni] [tuː]) ;

better	helped	by	your	blessing	than	your	penny	(	though	give	the	penny	too	)	;
更好的	帮助	经过	你的	祝福	比	你的	一分钱	(	尽管	给	这	一分钱	也	)	;

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] ,

the	labourer	,
这	劳动者	,

你的祝福比你的一分钱更有帮助（当然，一分钱也应该给）；劳动者，

[tʃɪəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] ;

cheered	upon	his	toil	by	a	timely	word	of	praise	;
欢呼	之上	他的	辛劳	经过	一个	及时	单词	的	称赞	;

及时的赞扬之词激励了他的辛勤付出；

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [frend] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fræŋknəs] ;

the	humble	friend	encouraged	by	your	frankness	;
这	谦逊的	朋友	鼓励	经过	你的	坦率	;

谦逊的朋友因你的坦诚而受到鼓舞；

['iːkwəlz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ;

equals	made	to	love	you	by	the	expression	of	your	love	;
等于	制成	到	爱	你	经过	这	表达	的	你的	爱	;

因你表达的爱而变得爱你；

[ænd; ənd] [sju'piəriəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	superiors	gratified	by	attention	and	respect	,
和	上级	满意	经过	注意力	和	尊重	,

上级会因受到关注和尊重而感到高兴，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['kaɪndli] — [haʊ] ['meni] ['pleʒəz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

and	looking	out	to	benefit	the	kindly	—	how	many	pleasures	here	for	any
和	寻找	出去	到	益处	这	亲切地	—	如何	许多	快乐	这里	为了	任何

[hænd][tuː; tə]['gæðə(r)] ;

hand	to	gather	;
手	到	收集	;

并且着眼于造福善良之人——这里有多少乐趣等待着任何人去收获；

[haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] !

how	many	blessings	here	for	any	heart	to	give	!
如何	许多	祝福	这里	为了	任何	心	到	给	!

这里有多少祝福等待着每一颗愿意付出的心！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [raɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Instead	of	these	,	what	have	we	rife	about	the	world	?
反而	的	这些	,	什么	有	我们	普遍存在	关于	这	世界	?

除了这些，我们现在在世界上充斥着什么?

['frɪdʒɪd] ['kɒmplɪmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɪz]['vʌlgə(r)] ; [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] [tʌŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Frigid	compliment	—	for	warmth	is	vulgar	;	reserve	of	tongue	—	for	it	is
寒冷	赞扬	—	为了	温暖	是	庸俗	;	预订	的	舌头	—	为了	它	是

['fɒli] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkətɪv] ; [kəm'pəʊʒə(r)] ,

folly	to	be	talkative	;	composure	,
蠢事	到	是	健谈	;	镇定	,

冷淡的恭维——因为热情是庸俗的；谨言慎行——因为多言是愚蠢的；沉着冷静，

['nevə(r)][æt; ət] [fɔːlt] — [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ; ['grævəti] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

never	at	fault	—	for	feelings	are	dangerous	things	;	gravity	—	for	that
绝不	在	过错	—	为了	情怀	是	危险的	事物	;	重力	—	为了	那

[lʊks] [waɪz] ; ['kəʊldnəs] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ;

looks	wise	;	coldness	—	for	other	men	are	cold	;
看起来	明智的	;	寒冷	—	为了	其他	男人	是	寒冷的	;

从不责怪——因为感情是危险的东西；从不责怪——因为那样看起来明智；从不责怪——因为其他人都很冷漠；

['selfɪʃnəs] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

selfishness	—	for	every	one	is	struggling	for	his	own	.
自私	—	为了	每一个	一	是	挣扎	为了	他的	自己的	.

自私——因为每个人都在为自己而奋斗。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [fɔːls] , [ɔːl][bæd] ; [ðə; ði] ['sleɪvəri] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv]

This	is	all	false	,	all	bad	;	the	slavery	chain	of	custom	riveted	by	the	foolishness	of
这	是	全部	错误的	,	全部	坏的	;	这	奴隶制	链	的	风俗	铆接	经过	这	愚蠢	的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

这一切都是虚假的，都是坏的；习俗的奴役锁链被时尚的愚蠢所束缚；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

because	there	ever	is	a	band	of	men	and	women	,
因为	那里	曾经	是	一个	乐队	的	男人	和	女性	,

因为总会有一群男男女女，

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ɪk'stɜːnlz] — [ðeə(r)] [lʊks] [ɔː(r)] [ðeə(r)]

who	have	nothing	to	recommend	them	but	externals	—	their	looks	or	their
WHO	有	没有什么	到	推荐	他们	但	外部	—	他们的	看起来	或者	他们的

[dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

除了外表——比如容貌或穿着——之外，他们一无是处。

[ðeə(r)] [ræŋk] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [welθ] — [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

their	rank	or	their	wealth	—	and	in	order	to	exalt	the	honour	of	these	,
他们的	秩	或者	他们的	财富	—	和	在	命令	到	崇高	这	荣誉	的	这些	,

他们的地位或财富——为了彰显这些的荣誉，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [siːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] ;

they	agree	to	set	a	compact	seal	of	silence	on	the	heart	and	on	the	mind	;
他们	同意	到	放	一个	袖珍的	海豹	的	沉默	在	这	心	和	在	这	头脑	;

他们同意在内心和思想上缔结沉默的契约；

[lest] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['hʌmblə] [menz] [ə'fekʃən] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['waɪzə(r)] [menz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃʊd; ʃəd]

lest	the	flood	of	humbler	men's	affections	,	or	of	wiser	men's	intelligence	,	should
免得	这	洪水	的	谦逊	男士	情感	,	或者	的	更明智	男士	智力	,	应该

[peɪl] [ðeə(r)] ['tɪnsl] - [preɪz] ;

pale	their	tinsel	-	praise	;
苍白	他们的	箔	-	称赞	;

免得卑微之人的爱慕之情，或智者之智慧的赞许，使他们虚伪的赞美黯然失色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [tuː] ['sɒftli] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə]

and	the	warm	and	the	wise	too	softly	acquiesce	in	this	injury	done	to
和	这	温暖的	和	这	明智的	也	轻轻	默许	在	这	受伤	完毕	到

['hɑːtɪnəs] [ʃeɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv] [kəʊld] [kɑːm] [fuːlz] ,

heartiness	shamed	by	the	effrontery	of	cold	calm	fools	,
热情	羞愧	经过	这	厚颜无耻	的	寒冷的	冷静的	傻瓜	,

而那些热情睿智的人，却也默许了这种对真诚的伤害，这种伤害被冷漠沉稳的傻瓜的厚颜无耻所羞辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] ['prez(ə)ns] .

and	the	shallow	dignity	of	an	empty	presence	.
和	这	浅的	尊严	的	一个	空的	在场	.

以及空洞存在所带来的肤浅尊严。

[tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn] [ðem; ðəm] , [jiː; ji] ['truːə(r)] ['dʒentrɪ] , ['truːə(r)] [nəʊ'bɪlətɪ] ,

Turn	the	tables	on	them	,	ye	truer	gentry	,	truer	nobility	,
转动	这	表格	在	他们	,	是的	更真实	绅	,	更真实	贵族	,

扭转乾坤，真正的绅士，真正的贵族！

['truːə(r)] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [spiːk] ['friːli] , [lʌv] ['wɔːmli] , [lɑːf]

truer	royalty	of	the	heart	and	of	the	mind	;	speak	freely	,	love	warmly	,	laugh
更真实	皇室	的	这	心	和	的	这	头脑	;	说话	自由	,	爱	热情地	,	笑

['tʃɪəfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

心灵和思想上真正的王者；畅所欲言，热情去爱，开怀大笑。

[ɪk'spleɪn] ['fræŋkli] , [ɪg'zɔːt] ['zeləsli] , [əd'maɪə(r)] ['lɪbərəli] , [əd'vaɪz] ['ɜːnɪstli] — [biː; bi][nɒt] [ə'ʃeɪmd]

explain	frankly	,	exhort	zealously	,	admire	liberally	,	advise	earnestly	—	be	not	ashamed
解释	坦率地说	,	劝勉	热忱地	,	钦佩	慷慨地	,	建议	切实	—	是	不是	羞愧

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] :

to	show	you	have	a	heart	:
到	展示	你	有	一个	心	:

坦诚解释，热情劝勉，慷慨赞赏，真诚建议——不要羞于展现你的善良之心：

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['sɪmpltən] [griːt] [jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['efət] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,

and	if	some	cold	-	blooded	simpleton	greet	your	social	effort	with	a	sneer	,
和	如果	一些	寒冷的	-	血腥	傻瓜	迎接	你的	社会的	努力	和	一个	冷笑	,

repay310

repay310
repay310

如果某个冷血的蠢货对你的社交努力嗤之以鼻，那就偿还310

[hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [gɪft][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [həʊl] ['treʒəri]

him	—	for	you	can	well	afford	a	richer	gift	than	his	whole	treasury
他	—	为了	你	能	出色地	买得起	一个	更富有	礼物	比	他的	所有的	财政部

[pə'zesɪz] — [rɪ'peɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] :

possesses	—	repay	him	with	a	kind	good	-	humoured	smile	:
拥有	—	偿还	他	和	一个	种类	好的	-	幽默	微笑	:

因为你完全有能力送他比他全部身家都更贵重的礼物，所以请用一个和蔼可亲的微笑来回报他：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [dʒæk] [dɪləweɪ] [hɪm'self] .

it	would	have	shamed	Jack	Dillaway	himself	.
它	会	有	羞愧	杰克	迪拉威	他自己	.

这会让杰克·迪拉威本人都感到羞愧。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][pə'sist, -'zist][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['vænɪtiz] [seɪk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

If	a	man	persists	to	be	silent	in	a	crowd	for	vanity's	sake	,	instead	of
如果	一个	男人	持续	到	是	沉默的	在	一个	人群	为了	虚荣心	清酒	,	反而	的

['səʊʃəb(ə)l] ,

sociable	,
善于交际的	,

如果一个人为了虚荣心而在人群中保持沉默，而不是为了社交，

[æz; əz] [gʊd] ['kʌmpəni] [ik'spekt] , [kaʊnt] [hɪm] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)]

as	good	company	expects	,	count	him	simply	for	a	fool	;	you	will	not	be	far
作为	好的	公司	预期	,	数数	他	简单地	为了	一个	傻子	;	你	将要	不是	是	远的

[rɒŋ] ;

wrong	;
错误的	;

按照好朋友的期望，把他当成傻瓜；你不会错得太离谱；

[hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði] ['kɒpi] - [bʊk] [æt; ət] [skuːl] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] - [tekst] ['æfərɪzəm] ,

he	remembers	the	copy	-	book	at	school	,	no	doubt	,	with	its	large	-	text	aphorism	,
他	记得	这	复制	-	书	在	学校	,	不	怀疑	,	和	它是	大的	-	文本	格言	,

" ['saɪləns] [ɪz] ['wɪzdəm] ;

"	Silence	is	wisdom	;
"	沉默	是	智慧	;

他无疑还记得学校里的练习本，上面用大字写着一句格言："沉默是智慧；

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][geɪn] ['kredɪt][frɒm; frəm][mæn'kaɪnd][baɪ] ['æktɪŋ]

"	and	thinking	in	an	easy	obedience	to	gain	credit	from	mankind	by	acting
"	和	思维	在	一个	简单的	服从	到	获得	信用	从	人类	经过	表演

[ɒn] [ðæt] ['kwestʃənəb(ə)l] ['sentəns] ,

on	that	questionable	sentence	,
在	那	值得怀疑	句子	,

“并且认为轻易服从就能通过执行那项有争议的判决来博取世人的好感，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [pə'petʃuəli] [si:] — [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] , [self] - ['sætɪsfaɪd] , ['selfɪʃ] ,

the	result	is	what	you	perpetually	see	—	a	self	-	contained	,	self	-	satisfied	,	selfish	,
这	结果	是	什么	你	永恒地	看	—	一个	自己	-	包含	,	自己	-	使满意	,	自私	,

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] [jʌŋ] ['pʌpi] .

and	reserved	young	puppy	.
和	预订的	年轻的	小狗	.

结果就是你一直以来看到的——一只孤僻、自满、自私、内向的小狗。

[hɪnt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkə'mju:nɪkətɪv] ['kɒmreɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] ,

Hint	to	such	an	incommunicative	comrade	,	that	the	fashion	now	is	coming	about	,
暗示	到	这样的	一个	不善交际的	同志	,	那	这	时尚	现在	是	未来	关于	,

暗示一下这位不善言辞的同志，现在的时尚潮流正在兴起。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪzdəm] ; [nɒt] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['saɪləns] , ['haɪdɪŋ] [hɑ:d]

to	talk	and	show	your	wisdom	;	not	to	sit	in	shallow	silence	,	hiding	hard
到	讲话	和	展示	你的	智慧	;	不是	到	坐	在	浅的	沉默	,	隐藏	难的

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] ;

your	folly	;
你的	蠢事	;

要开口说话，展现你的智慧；不要只是肤浅地沉默，拼命掩盖你的愚蠢；

[su:n] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] ['lu:s(ə)n] [ðə; ðɪ] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [wɪl] ['i:v(ə)n]

soon	shall	you	loosen	the	flood	-	gates	of	his	speech	;	and	society	will	even
很快	将	你	松开	这	洪水	-	大门	的	他的	演讲	;	和	社会	将要	甚至

[θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ;

thank	you	for	it	;
感谢	你	为了	它	;

你很快就会打开他滔滔不绝的话语闸门；社会甚至会为此感谢你；

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɔ:(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tʃætərə(r)] [meɪ] [ɒft] - [taɪmz] [bi:; bi] , [stɪl] [hi:; hi] [dʌz] [ðə; ðɪ] [fræŋk]

for	,	bore	as	the	chatterer	may	oft	-	times	be	,	still	he	does	the	frank
为了	,	钻孔	作为	这	喋喋不休者	可能	经常	-	时代	是	,	仍然	他	做	这	坦率

[kəm'pænjənz] ['dju:ti] ;

companion's	duty	;
同伴的	责任	;

因为，尽管喋喋不休的人常常令人厌烦，但他仍然尽到了坦诚同伴的职责；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz] ['vɑ:stli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dʌl] , ['ʌn'wɔ:md] , [ˌʌnsɪmpə'θetɪk]

and	at	any	rate	is	vastly	preferable	to	the	dull	,	unwarmed	,	unsympathetic
和	在	任何	速度	是	非常	优选	到	这	乏味的	,	未加热	,	冷漠无情

['wɒtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fest(ə)l] [bɔ:d] ,

watcher	at	the	festal	board	,
观察者	在	这	节日	木板	,

无论如何，这都比节日委员会里那些沉闷、冷漠、缺乏同情心的旁观者要好得多。

[hu:] [sɪts] [ðeə(r)] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['weɪskəʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

who	sits	there	to	exhibit	his	painted	waistcoat	instead	of	the	heart	that	should
WHO	坐着	那里	到	展览	他的	绘	马甲	反而	的	这	心	那	应该

[bi:; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

be	in	it	,
是	在	它	,

他坐在那里，只是为了展示他那件彩绘背心，而不是背心里面应该有的那颗心。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [weɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sneɪkɪʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [tʌŋ] , [tuː; tə][eɪd]

and	patiently	waits	,	with	a	snakish	eye	and	a	bitter	tongue	,	to	aid
和	耐心	等待	,	和	一个	蛇形	眼睛	和	一个	苦的	舌头	,	到	援助

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['sɑːkæzəm] .

conversation	with	a	sarcasm	.
对话	和	一个	讽刺	.

然后耐心地等待，带着狡黠的眼神和尖酸刻薄的言语，用讽刺挖苦的方式参与谈话。

['henri] [ænd; ənd]['mærɪə][hæd; həd] ['meni] ['hɑːti] [frendz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['meni] [ˌænɪv'sɜːsəɹiz] .

Henry	and	Maria	had	many	hearty	friends	to	keep	their	many	anniversaries	.
亨利	和	玛丽亚	有	许多	爽朗	朋友们	到	保持	他们的	许多	周年纪念日	.

亨利和玛丽亚有很多热情的朋友，他们一起庆祝了许多结婚纪念日。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ges] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

They	were	well	enough	for	wealth	,	as	we	may	guess	without	much	trouble	;
他们	是	出色地	足够的	为了	财富	,	作为	我们	可能	猜测	没有	很多	麻烦	;

他们的经济状况足以让他们拥有财富，这一点我们不难猜到；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [left] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd]['mærɪə] ,

for	the	knight	had	left	three	thousand	a	-	year	behind	him	,	and	Maria	,
为了	这	骑士	有	左边	三	千	一个	-	年	在后面	他	,	和	玛丽亚	,

[æz; əz] [səʊl] [eə'res; 'eərəs] ,

as	sole	heiress	,
作为	唯一	女继承人	,

因为这位骑士留下了每年三千英镑的遗产，而玛丽亚作为唯一的继承人，

[hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

had	no	difficulty	in	establishing	her	claim	to	it	;
有	不	困难	在	建立	她	宣称	到	它	;

她毫不费力地就确立了自己对这块土地的所有权；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['meməri] [haʊ] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] , [haʊ]

but	it	may	be	well	to	put	mankind	in	memory	how	hospitably	,	how
但	它	可能	是	出色地	到	放	人类	在	记忆	如何	热情好客	,	如何

['tʃærətəbli] , [haʊ] ['waɪzli] ,

charitably	,	how	wisely	,
慈善地	,	如何	明智地	,

但或许应该铭记人类曾经是多么热情好客、多么慷慨仁慈、多么明智。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːtɪli] [ðeɪ] ['stjuːəd, 'stjuəd][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	heartily	they	stewarded	it	.
和	如何	衷心地	他们	受托管理	它	.

他们是如何尽心尽力地管理它的呢?

[aɪ] [niːd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['tʃærəti] [ə'sɪstɪd] , [gʊd] [sə'saɪətiz] [sə'pɔːrtɪd] ,

I	need	not	stop	to	tell	of	local	charities	assisted	,	good	societies	supported	,
我	需要	不是	停止	到	告诉	的	当地的	慈善机构	协助	,	好的	社会	有	,

我无需赘述我所援助的当地慈善机构和支持的优秀社团。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [gʊd] [dʌn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] , [bəuθ][æt; ət] [həʊm]

and	of	philanthropic	good	done	by	means	of	their	money	,	both	at	home
和	的	慈善	好的	完毕	经过	方法	的	他们的	钱	,	两个都	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] :

and	abroad	:
和	国外	:

以及他们通过捐款在国内外所做的慈善善举：

[nɔː(r)] ['diːteɪl] [ðeə(r)] ['meni] ['dinəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fest(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , ['rɪvɪts] [ɪn] [ðə; ði]

nor	detail	their	many	dinners	,	and	other	festal	opportunities	,	rivets	in	the
也不	细节	他们的	许多	晚餐	,	和	其他	节日	机会	,	铆钉	在	这

['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frendʃɪp] :

lengthening	chain	of	ordinary	friendship	:
延长	链	的	普通的	友谊	:

他们也没有详细描述他们多次的聚餐和其他节日活动，这些都是维系普通友谊的纽带：

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['hæpɪst] [ˌænɪ'vɜːsəri] , [wɪtʃ]

but	I	do	wish	to	make	honourable	mention	of	one	happiest	anniversary	,	which
但	我	做	希望	到	制作	光荣的	提到	的	一	最快乐	周年纪念日	,	哪个

,

,

,

但我确实想特别提及一个我最快乐的纪念日，那就是：

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreɪt] [faɪn] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['hæriz] [bɜːθ] , [ri'dʒɔis] [ðə; ði] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]

while	it	commemorated	fine	young	Master	Harry's	birth	,	rejoiced	the	many	poor
尽管	它	纪念	美好的	年轻的	掌握	哈利的	出生	,	欣喜若狂	这	许多	贫穷的

[ɒv; əv] ['ləʊə(r)] - [sæk] [striːt] , ['ɪzlɪŋtən] .

of	Lower	-	Sack	street	,	Islington	.
的	降低	-	解雇	街道	,	伊斯灵顿	.

在纪念优秀青年哈利少爷的诞生的同时，也让伊斯灵顿下萨克街的许多穷人感到高兴。

[ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] ,

The	birth	-	day	itself	was	kept	at	home	with	all	the	honours	,
这	出生	-	天	本身	曾是	保留	在	家	和	全部	这	荣誉	,

生日当天，所有庆祝活动都在家中举行，并给予了隆重的礼遇。

[ɪn][ðeə(r)][əʊld] [haʊs] [æt; ət] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] ; ['mærɪə] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðæt] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld]

in	their	old	house	at	Finsbury	square	;	Maria	would	not	leave	that	house	,	for	old
在	他们的	老的	房子	在	芬斯伯里	正方形	;	玛丽亚	会	不是	离开	那	房子	,	为了	老的

[ə'kweɪntəns] [seɪk] .

acquaintance	sake	.
熟人	清酒	.

在芬斯伯里广场的老房子里；玛丽亚不愿离开那栋房子，因为有老相识在身边。

['mɑːstə(r)] ['hæri] , [ə; eɪ][fræŋk] - [feɪst] , ['əʊpən] - [hɑːtɪd] , ['kɜːli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] ([æt; ət]

Master	Harry	,	a	frank	-	faced	,	open	-	hearted	,	curly	-	headed	boy	of	ten	(	at
掌握	哈里	,	一个	坦率	-	面对	,	打开	-	心地	,	卷曲	-	标题	男生	的	十	(	在

[liːst] [wen] [aɪ] [daɪnd] [ðeə(r)] ,

least	when	I	dined	there	,
至少	什么时候	我	用餐	那里	,

哈利少爷，一个面容坦率、心地善良、一头卷发的十岁男孩（至少在我去那里用餐时是这样），

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [grəʊn] ['əʊldə] [sɪns]) , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪərəʊ]

for	he	has	probably	grown	older	since	)	,	was	of	course	the	happy	hero
为了	他	有	大概	生长	老	自从	)	,	曾是	的	课程	这	快乐的	英雄

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

因为他可能已经老了），当然，他是宴会上那位令人高兴的英雄。

['eɪbli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['daɪvəz] ['dʒɔɪfl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

ably	supported	by	divers	joyful	brothers	and	sisters	,
能够	有	经过	潜水员	快乐	兄弟	和	姐妹	,

在众多快乐的兄弟姐妹的大力支持下，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['eldə(r)] ['brʌðərz] ['traɪʌmf] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

who	had	all	contributed	to	their	elder	brother's	triumph	on	that	day	,
WHO	有	全部	贡献	到	他们的	长老	兄弟	胜利	在	那	天	,

他们都为哥哥那天取得的胜利做出了贡献。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veəriəs] ['prez(ə)nts] — [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sent] [bæg] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ]

by	the	contribution	of	their	various	presents	—	one	a	little	scent	bag	,	another	a
经过	这	贡献	的	他们的	各种各样的	礼物	—	一	一个	小的	香味	包	,	其他	一个

[ruːd] ['drɔːɪŋ] , another311

rude	drawing	,	another311
粗鲁的	绘画	,	another311

他们送来的各种礼物——一个是小小的香水袋，另一个是粗糙的画作，还有一个311

[ə; eɪ] [bʊk] - ['mɑːkə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɔːl] ['prɒbəbli] ['wɜːθləs] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['selfɪʃ]

a	book	-	marker	,	and	so	forth	,	all	probably	worthless	in	the	view	of	selfish
一个	书	-	标记	,	和	所以	前进	,	全部	大概	毫无价值	在	这	看法	的	自私

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

calculation	,
计算	,

书签等等，从自私的算计来看，这些可能都毫无价值。

[bʌt; bət] [ɪn'estɪməbl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒv; əv] [hɑːt] .

but	inestimable	according	to	the	currency	of	Heart	.
但	不可估量	根据	到	这	货币	的	心	.

但以心灵的货币来衡量，却是无法估量的。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tʃɔɪs] [əʊld] [frendz] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ;

Half	-	a	-	dozen	choice	old	friends	closed	the	list	of	company	;
一半	-	一个	-	打	选择	老的	朋友们	关闭	这	列表	的	公司	;

最后，六位挚友也加入了招待行列；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [raʊt] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , [fʊl]

and	a	noisy	rout	of	boys	and	girls	were	added	in	the	early	evening	,	full
和	一个	嘈杂	路线	的	男孩们	和	女孩们	是	额外	在	这	早期的	晚上	,	满的

[ɒv; əv] ['niːgəs] ,

of	negus	,
的	尼格斯	,

傍晚时分，一群喧闹的男孩女孩加入了进来，他们浑身散发着尼古斯的气息。

[ænd; ənd] [spʌndʒ] - [keɪk] , [snæp] - ['drægən] , [ænd; ənd] [blaɪndmənz] - [bʌf] , [wɪð] ['meri] ['mjuːzɪk] ,

and	sponge	-	cake	,	snap	-	dragon	,	and	blindman's	-	buff	,	with	merry	music	,
和	海绵	-	蛋糕	,	折断	-	龙	,	和	盲人	-	增幅	,	和	欢乐	音乐	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] - [flʌd] [ɒv; əv]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	a	golden	-	flood	of	dances	and	delight	.
和	一个	金的	-	洪水	的	舞蹈	和	喜	.

还有海绵蛋糕、金鱼草和捉迷藏，伴随着欢快的音乐，以及如潮水般涌来的舞蹈和欢乐。

[wiː; wi] [daind] ['ɜːli] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ,

We	dined	early	;	and	,	to	be	very	confidential	with	you	,
我们	用餐	早期的	;	和	,	到	是	非常	机密的	和	你	,

我们早早地吃了晚饭；而且，恕我直言，

[aɪ] [θɔːt] ([ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['riːz(ə)nz] [waɪ]) , [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] - [ɒv; əv] - [feə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

I	thought	(	until	I	found	out	reasons	why	)	,	that	the	bill	-	of	-	fare	upon	the	table
我	想法	(	直到	我	成立	出去	原因	为什么	)	,	那	这	账单	-	的	-	票价	之上	这	桌子

[wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [lɑːdʒ] ,

was	inordinately	large	,
曾是	过度	大的	,

我一开始以为（直到我弄清楚原因后才明白），桌上的账单金额异常巨大。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['vʌlgə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['sɒlɪd] [swiːts] [ænd; ənd]

not	to	say	vulgar	;	for	the	board	was	overloaded	with	solid	sweets	and
不是	到	说	庸俗	;	为了	这	木板	曾是	过载	和	坚硬的	糖果	和

['seɪvəriːz] : [səʊ] ,

savouries	:	so	,
咸味小吃	:	所以	,

倒不是说庸俗；因为桌上摆满了各种甜食和咸点：所以，

[ɪn][maɪ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [maɪnd] ,
in my uncharitable mind ,
在 我的 不仁慈的 头脑 ,

以我刻薄的眼光来看，

[ai] [set] [ɔːl] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ə'sɜːtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzənz] [fiːst] ,
I set all that down to the uncivilized hospitality asserted of a citizen's feast ,
我 放 全部 那 向下 到 这 野蛮 热情好客 断言 的 一个 公民的 盛宴 ,

我将这一切归咎于市民宴请中表现出的粗鲁待客之道。

[ænd; ənd] ([fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ]) [stɪl] [raɪf] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['meəri][æks][ænd; ənd] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] .
and (for aught I know) still rife in St . Mary Axe and Finsbury square .
和 (为了 零 我 知道) 仍然 普遍存在 在 英石 . 玛丽 斧头 和 芬斯伯里 正方形 .

（据我所知）在圣玛丽艾克斯和芬斯伯里广场仍然很普遍。

['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] ,
Never mind how the dinner passed off ,
绝不 头脑 如何 这 晚餐 通过了 离开 ,

别在意晚餐进行得如何，

[nɔː(r)] [haʊ] ['dʒəʊviəli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [nɪə(r)][ɪ'lev(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)][ai] [lɜːnt] ,
nor how jovially the children kept it up till near eleven : for I learnt ,
也不 如何 兴高采烈地 这 孩子们 保留 它 向上 直到 靠近 十一 : 为了 我 学会了 ,

孩子们一直玩到将近十一点才肯罢休，我也不知道他们玩得多么开心：因为我了解到，

[ɪn][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wei] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['regjələli] [dʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
in an incidental way , what was regularly done upon the morrow ;
在 一个 偶然的 方式 , 什么 曾是 经常 完毕 之上 这 明天 ;

顺便一提，第二天通常会做的事情；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['grætɪfaɪ][maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
and I am sure it will gratify my readers to learn it too ,
和 我 是 当然 它 将要 满足 我的 读者 到 学习 它 也 ,

我相信我的读者们了解这一点后也会感到欣慰。

[æz; əz][ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wɪl] ['glædn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑːt] .
as a trait of considerate kindness which will gladden man and woman's heart .
作为 一个 特征 的 周到 仁慈 哪个 将要 格拉登 男人 和 女性的 心 .

这是一种体贴善良的品质，会让男女都感到高兴。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv] ['eɪprəl][ɪn] ['evri] [jɪə(r)] (['hæriz] [bɜːθ] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪksθ]) ,
On the seventh of April in every year (Harry's birth - day was the sixth) ,
在 这 第七 的 四月 在 每一个 年 (哈利的 出生 - 天 曾是 这 第六) ,

每年的4月7日（哈利的生日是4月6日），

['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [sæk] [striːt] ,
Henry and Maria used to go on an humble pilgrimage to Lower Sack street ,
亨利 和 玛丽亚 用过的 到 去 在 一个 谦逊的 朝圣 到 降低 解雇 街道 ,
['ɪzlɪŋtən] .
Islington .
伊斯灵顿 .

亨利和玛丽亚过去常常去伊斯灵顿的下萨克街进行一次简朴的朝圣之旅。

[nɒt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][baɪ] [faɪn] [kləʊðz] [ɔː(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['ekwɪpɪdʒ] ,
Not to shame the poor by fine clothes or their usual equipage ,
不是 到 耻辱 这 贫穷的 经过 美好的 衣服 或者 他们的 通常 装备 ,

并非要用华丽的衣着或常见的行囊来羞辱穷人，

[ðeɪ] ['sedʒələsli] [dɔn] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ['feɪdɪd] [su:ts] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:n] [ɪn]
they **sedulously** **donned** **on** **that** **occasion** **the** **same** **now** **faded** **suits** **they** **had** **worn** **in**
他们 勤奋地 穿戴 在 那 场合 这 相同的 现在 褪色 西装 他们 有 磨损 在
[ðeə(r)] [əd'vɜ:səti] ,
their **adversity** **,**
他们的 逆境 ,

他们一丝不苟地穿上了当年身处逆境时穿过的、如今已褪色的西装。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] .
and **made** **their** **progress** **in** **a** **hackney** **-** **coach** **.**
和 制成 他们的 进步 在 一个 哈克尼 - 教练 .

他们乘坐出租马车取得了进展。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [hju:mɪlɪti:z] [seɪk] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
They **would** **have** **walked** **for** **humility's** **sake** **and** **sympathy** **,**
他们 会 有 步行 为了 谦逊的 清酒 和 同情 ,

他们会出于谦卑和同情而步行，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['i:təbəlz] [ænd; ənd] ['driŋkəbl] ,
but **that** **the** **coach** **in** **question** **was** **crammed** **full** **of** **eatables** **and** **drinkables** **,**
但 那 这 教练 在 问题 曾是 拥挤 满的 的 食物 和 饮料 ,

但那辆涉事大巴车厢里却塞满了食物和饮料。

['naɪsli] [pækt] [ʌp] [ɪn] [wel] - [kən'sɪdəd] ['pɑ:slz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [ɒv; əv]
nicely **packed** **up** **in** **well** **-** **considered** **parcels** **,** **consisting** **of** **the** **vast** **débris** **of**
很好 包装 向上 在 出色地 - 经过考虑的 包裹 , 由 的 这 广阔的 碎片 的
['jɛstərdeɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fi:st] ,
yesterday's **overwhelming** **feast** **,**
昨天的 压倒 盛宴 ,

昨天那场盛宴留下的大量残渣，都被整齐地打包成一个个精心挑选的小包裹。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sækfʊl] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ['ædɪd] .
with **a** **sackful** **of** **tea** **and** **sugar** **added** **.**
和 一个 一袋 的 茶 和 糖 额外 .

还加了一大袋茶叶和糖。

[ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət] [sæk] [stri:t] ['ɑ:ftəwədz] ,
Their **pockets** **also** **,** **as** **I** **took** **the** **liberty** **of** **inquiring** **at** **Sack** **street** **afterwards** **,**
他们的 口袋 还 , 作为 我 采取 这 自由 的 查询 在 解雇 街道 然后 ,

后来我在萨克街打听了一下，发现他们的口袋里也装满了东西。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wel] [stɔ:(r)d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɑ:'dʒes] [wɒz; wəz][mju:'nɪfɪs(ə)nt] .
must **have** **been** **well** **stored** **,** **for** **their** **largess** **was** **munificent** **.**
必须 有 到过 出色地 存储 , 为了 他们的 慷慨 曾是 优厚 .

一定是保存得很好，因为他们的慷慨令人咋舌。

[ðen] [wʊd] [ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɒv; əv] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
Then **would** **they** **go** **to** **that** **identical** **lodgings** **of** **years** **gone** **by** **,**
然后 会 他们 去 到 那 完全相同的 住宿 的 年 已消失 经过 ,

然后他们会回到多年前住过的那间老房子吗?

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [əd'vɜ:səti] ,
where **they** **had** **so** **struggled** **with** **adversity** **,**
在哪里 他们 有 所以 挣扎 和 逆境 ,

在他们曾与逆境如此抗争的地方，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['kɒntrɑ:st][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
now **in** **the** **happy** **contrast** **of** **wealth** **and** **peace** **and** **thankfulness** **to** **Heaven** **,**
现在 在 这 快乐的 对比 的 财富 和 和平 和 感恩 到 天堂 ,

如今，在财富、和平和对上天的感恩之情中，形成了令人欣喜的对比。

[ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət]['duːɪŋ] [gʊd] .

and	of	joy	at	doing	good	.
和	的	喜悦	在	正在做	好的	.

以及行善带来的喜悦。

[ðæt] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ['lɪbərəli] ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

That	parlour	was	right	liberally	hired	for	the	day	,
那	客厅	曾是	正确的	慷慨地	雇用	为了	这	天	,

那家客厅当天生意很红火，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [sæk] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][kɔːl] , [weə(r)] ['mɪsɪz] .

and	all	the	poor	in	Sack	street	were	privileged	to	call	,	where	Mrs	.
和	全部	这	贫穷的	在	解雇	街道	是	特权	到	称呼	,	在哪里	太太	.

['kleməntz] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['levi] .

Clements	held	her	levee	.
克莱门茨	握住	她	堤坝	.

萨克街上的所有穷人都有幸前来拜访克莱门茨夫人，她在那里举行募捐活动。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəli] [striːm] , [kliːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

They	came	in	an	orderly	stream	,	clean	for	the	occasion	,	and	full	of
他们	来了	在	一个	秩序	溪流	,	干净的	为了	这	场合	,	和	满的	的

['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] ;

gratitude	and	blessings	;
感激	和	祝福	;

他们井然有序地前来，衣着整洁，满怀感激和祝福；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	,	to	be	just	upon	the	poor	,
和	,	到	是	只是	之上	这	贫穷的	,

并且，要公正对待穷人，

[nəʊ][ɪm'pɒstə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [sæk] [striːt] .

no	impostor	had	ever	been	known	to	intrude	upon	the	privilege	of	Sack	street	.
不	骗子	有	曾经	到过	已知	到	侵入	之上	这	特权	的	解雇	街道	.

此前从未有冒名顶替者侵犯过萨克街的特权。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['mærɪə] , [ʃiː; ʃi] ['regjələli] [brəʊk] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

As	for	dear	Maria	,	she	regularly	broke	down	just	as	the	proceedings
作为	为了	亲爱的	玛丽亚	,	她	经常	打破	向下	只是	作为	这	诉讼程序

[kə'menst] ,

commenced	,
开始	,

至于亲爱的玛丽亚，她经常在庭审开始时就崩溃大哭。

[ænd; ənd] ['hɛnriz] ['mænliər][hænd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [spɔɪl] ; [waɪlst] ['mærɪə] [sɔb]

and	Henry's	manlier	hand	had	to	give	away	the	spoil	;	whilst	Maria	sobbed
和	亨利的	更男子气概	手	有	到	给	离开	这	剧透	;	而	玛丽亚	啜泣

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

亨利那双更显男子气概的手不得不把战利品拱手让人；玛丽亚则在他身旁啜泣。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

as	if	her	heart	would	break	.
作为	如果	她	心	会	休息	.

仿佛她的心会破碎似的。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [nɜːs] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [raʊnd] [ɒv; əv] [biːf] , [wɪð] [tiː] ,

Then	did	the	good	old	nurse	come	in	for	a	cold	round	of	beef	,	with	tea	,
然后	做过	这	好的	老的	护士	来	在	为了	一个	寒冷的	圆形的	的	牛肉	,	和	茶	,

然后，那位和蔼的老护士进来点了一份冷牛肉和茶。

['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['rɪdn] ['neɪbə(r)] [ʌp] - [steəz] [fɔː(r); fə(r)]

sugar	,	and	a	sovereign	;	and	the	bed	-	ridden	neighbour	up	-	stairs	for
糖	,	和	一个	主权	;	和	这	床	-	骑	邻居	向上	-	楼梯	为了

['dʒelid] [suːp] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɒndɪmənts] ,

jellied	soup	,	and	other	condiments	,
果冻	汤	,	和	其他	调味品	,

糖，还有一枚金币；以及楼上卧床不起的邻居要的果冻汤和其他调味品。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['rɔɪəl] ['klaɪmæks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒblə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ['kærɪd] [ɒf] [hæm]

with	a	similar	royal	climax	;	and	the	cobbler	over	the	way	carried	off	ham
和	一个	相似的	皇家	高潮	;	和	这	皮匠	超过	这	方式	携带	离开	火腿

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	chickens	,
和	鸡	,

故事以类似的皇家高潮收尾；而街对面的鞋匠则运走了火腿和鸡。

[wɪð] ['æp(ə)l] - [pʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] :

with	apple	-	puffs	and	a	bottle	of	wine	:
和	苹果	-	泡芙	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	:

配上苹果泡芙和一瓶葡萄酒：

[ænd; ənd][səʊ][sʌm; səm] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

and	so	some	thirty	or	forty	families	were	gladdened	for	the	hour	,
和	所以	一些	三十	或者	四十	家庭	是	高兴	为了	这	小时	,

于是，大约三四十户人家在这一个小时里都感到高兴。

[ænd; ənd] [meɪd] ['welθi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

and	made	wealthy	for	a	week	.
和	制成	富裕	为了	一个	星期	.

他一夜暴富，只用了一周时间。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['koʊtʃfʊl] [ɒv; əv] [kə'mestibl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Altogether	they	divided	amongst	them	a	coachful	of	comestibles	,	and	a
共	他们	分割	在	他们	一个	教练	的	食品	,	和	一个

['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [kɔɪn] .

pocketful	of	coin	.
口袋	的	硬币	.

他们一共分了一车食物和一口袋钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪn][juː 'es][tuː; tə] [ɪn'truːd] [səʊ][fɑː(r)][ɒn] ['prɪvəsi] ,

It	would	be	impertinent	in	us	to	intrude	so	far	on	privacy	,
它	会	是	无礼	在	我们	到	侵入	所以	远的	在	隐私	,

我们若如此侵犯他人隐私，未免太过无礼。

[æz; əz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] ['henri] [ænd; ənd]['mærɪə] [pɑːst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd]

as	to	record	how	Henry	and	Maria	passed	much	time	in	prayer	and
作为	到	记录	如何	亨利	和	玛丽亚	通过了	很多	时间	在	祷告	和

[preɪz] [ɒn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌænɪ'vɜːsəri] ;

praise	on	that	interesting	anniversary	;
称赞	在	那	有趣的	周年纪念日	;

记录亨利和玛丽亚在那意义非凡的周年纪念日里如何度过许多祈祷和赞美的时光；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː] ,

it	is	unnecessary	too	,
它	是	不必要	也	,

这样做也是没有必要的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌænɪv'ɜːsəˌɪz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

for	in	fact	they	did	not	stop	for	anniversaries	to	do	that	sort	of	thing	.
为了	在	事实	他们	做过	不是	停止	为了	周年纪念日	到	做	那	种类	的	事物	.

事实上，他们并没有因为周年纪念日而停下来做那种事。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [faʊnd] [prɪ'siːdɪŋ] [gʊd]

Be	sure	that	good	thoughts	and	good	words	are	ever	found	preceding	good
是	当然	那	好的	想法	和	好的	字	是	曾经	成立	前	好的

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [diːdz] .

and	grateful	deeds	.
和	感激的	契约	.

务必确保善念和善言总是先于善行和感恩之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [gɒd] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][mæn] . -

It	is	quite	enough	to	know	that	they	did	God	service	in	doing	good	to	man	.	312
它	是	相当	足够的	到	知道	那	他们	做过	上帝	服务	在	正在做	好的	到	男人	.	-

知道他们为上帝服务，造福人类，这就足够了。312

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtləs] .

THE	END	OF	THE	HEARTLESS	.
这	结尾	的	这	狠心	.

冷酷无情者的终结。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʊk] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eni] ['vɜːtʃuː] .

There	is	plenty	of	contrast	in	this	poor	book	,	if	that	be	any	virtue	.
那里	是	很多	的	对比	在	这	贫穷的	书	, 如果		那	是	任何	美德	.

这本书虽然质量很差，但对比鲜明，如果这算得上是优点的话。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [siːnz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] , [ɒv; əv]

Let	us	turn	our	eyes	away	from	those	scenes	of	love	and	cheerfulness	,	of
让	我们	转动	我们的	眼睛	离开	从	那些	场景	的	爱	和	愉悦	,	的

[bə'nevələns] [ænd; ənd] [piːs] .

benevolence	and	peace	.
仁	和	和平	.

让我们把目光从那些充满爱与欢乐、仁慈与和平的场景中移开。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['mærɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðeə(r)] ['lesnz] ;

Let	us	leave	Maria	in	her	nursery	,	hearing	the	little	ones	their	lessons	;
让	我们	离开	玛丽亚	在	她	苗圃	,	听力	这	小的	一个	他们的	课程	;

让我们把玛丽亚留在她的育儿室里，听孩子们上课吧；

[ænd; ənd] ['henri] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [njuː] [bʊk] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

and	Henry	cutting	the	leaves	of	a	nice	new	book	,	fresh	from	the	press	,
和	亨利	切割	这	树叶	的	一个	好的	新的	书	,	新鲜的	从	这	按	,

亨利正在剪裁一本刚从印刷厂出来的精美新书的书页。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [tɔːt] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pɒt] - [hʊks] [ænd; ənd] ['hæŋgəz] [ɪn]

while	his	home	-	taught	son	and	heir	is	playing	at	pot	-	hooks	and	hangers	in
尽管	他的	家	-	教授	儿子	和	继承人	是	玩耍	在	锅	-	钩子	和	衣架	在

[ə; eɪ] ['kɒpi] - [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

a	copy	-	book	beside	him	.
一个	复制	-	书	旁	他	.

而他那自学成才的儿子兼继承人则在他旁边的练习本上玩着钩子和衣架的游戏。

[let] [ˌjuː 'es] [ˌrekə'lekt] [ðeə(r)]['pjʊərətɪ][ɒv; əv][maɪnd] , [ðeə(r)] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Let	us	recollect	their	purity	of	mind	,	their	holiness	of	motive	,	and	their
让	我们	追忆	他们的	纯度	的	头脑	,	他们的	圣洁	的	动机	,	和	他们的

['hæpɪnəs] [ɒv; əv][laɪf] ;

happiness	of	life	;
幸福	的	生活	;

让我们缅怀他们纯洁的心灵、神圣的动机和幸福的生活；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [fɔːls] - ['wɪtnəs] .

these	are	the	victims	of	false	-	witness	.
这些	是	这	受害者	的	错误的	-	证人	.

这些人都是伪证的受害者。

[ænd; ənd] [haʊ] [feəz] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [ðem; ðəm] ?

And	how	fares	the	wretch	that	would	have	starved	them	?
和	如何	票价	这	可怜虫	那	会	有	饥饿	他们	?

那个企图让他们挨饿的恶人，现在过得怎么样?

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][dʒɒn] [dɪləweɪ] [ɪz][æt; ət][wʌns][səʊ]['trædʒɪkəl] , [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'strʌktɪv] ,

The	fate	of	John	Dillaway	is	at	once	so	tragical	,	so	interesting	,	and	so	instructive	,
这	命运	的	约翰	迪拉威	是	在	一次	所以	悲剧	,	所以	有趣的	,	和	所以	有指导意义的	,

约翰·迪拉威的命运既悲惨，又引人入胜，还极具启发意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

that	it	will	be	well	for	us	to	be	transported	for	awhile	,
那	它	将要	是	出色地	为了	我们	到	是	运输	为了	一会儿	,

我们最好暂时离开这里。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] [rəʊg] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['kʌmpəni] .

and	give	this	rogue	the	benefit	of	honest	company	.
和	给	这	流氓	这	益处	的	诚实的	公司	.

让这个恶棍享受与诚实之人为伍的益处。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['ləʊərɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [krɒpt] [hed] , ['aiən] - [legz] ,

For	many	months	I	had	seen	a	sullen	lowering	fellow	,	with	cropped	head	,	ironed	-	legs	,
为了	许多	几个月	我	有	已见	一个	忧郁	降低	同伴	,	和	裁剪	头	,	熨烫过的	-	腿	,

几个月来，我一直看到一个愁眉苦脸、垂头丧气的家伙，他剃了短发，双腿绷得笔直。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒtli] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] , ['drɪvn] [fɔːθ] [æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɒv; əv][bæd] [kəm'piə] ;

and	the	motley	garments	of	disgrace	,	driven	forth	at	early	morning	with	his	gang	of	bad	compeers	;
和	这	杂乱无章	服装	的	耻辱	,	驱动	前进	在	早期的	早晨	和	他的	帮派	的	坏的	竞争对手	;

以及那身五颜六色的耻辱之衣，清晨时分，他与一群恶棍同伙被赶了出来；

[ə; eɪ] [sleɪv] , [tɔil] [tɪl] [naɪt] - [fɔːl] [ɪn] ['paɪlɪŋ] ['kænən] - [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rʌst] [wɪð] ['hevi] ['hæməz] ;

a	slave	,	toiling	till	night	-	fall	in	piling	cannon	-	balls	,	and	chipping	off	the	rust	with	heavy	hammers	;
一个	奴隶	,	辛勤劳作	直到	夜晚	-	落下	在	桩	大炮	-	球	,	和	切片	离开	这	锈	和	重的	锤子	;

一个奴隶，辛勤劳作到夜幕降临，堆砌炮弹，并用重锤敲掉炮弹上的锈迹；

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [stʊd] [nɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['mʌskɪt] ; [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] speak313

a	sentinel	stood	near	with	a	loaded	musket	;	they	might	not	speak313
一个	哨兵	站立	靠近	和	一个	已加载	滑膛枪	;	他们	可能	不是	speak313

一名哨兵手持上膛的火枪站在附近；他们可能不会说话。313

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæt] ['mɪzrəbl] [gæŋ] ; [həʊp] [wɒz; wəz] [ded] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [laɪf] [hæd; həd]

to	each	other	,	that	miserable	gang	;	hope	was	dead	among	them	;	life	had
到	每个	其他	,	那	悲惨的	帮派	;	希望	曾是	死的	之中	他们	;	生活	有

[nəʊ] [dɪ'laɪts] ;

no	delights	;
不	美味	;

那群可怜的家伙彼此之间；希望在他们中间破灭了；生活毫无乐趣；

[ðeɪ] [riːkt] [ðeə(r)] ['saɪlənt] ['heɪtrɪd] [ɒn] [ðəʊz] ['hæməd] ['kænən] - [bɔːlz] .

they	wreaked	their	silent	hatred	on	those	hammered	cannon	-	balls	.
他们	破坏	他们的	沉默的	仇恨	在	那些	锤击	大炮	-	球	.

他们将无声的仇恨倾泻在了那些被锤击的炮弹上。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [strʌk] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] , [ðæt] ['sʌlən] [kən'vɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [braʊ] , [wɒz; wəz]

The	man	who	struck	the	fiercest	,	that	sullen	convict	with	the	lowering	brow	,	was
这	男人	WHO	击	这	最凶猛	,	那	忧郁	定罪	和	这	降低	眉头	,	曾是

['aʊə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] ,

our	stock	-	jobber	,
我们的	库存	-	批发商	,

那个下手最狠的男人，那个眉头紧锁、阴沉的囚犯，是我们的股票经纪人。

[dʒɒn] [dɪləweɪ] .

John	Dillaway	.
约翰	迪拉威	.

约翰·迪拉威。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] , ['freɪtɪd] [wɪð]

Soon	after	that	foretaste	of	slavery	at	Woolwich	,	the	ship	sailed	,	freighted	with
很快	后	那	预尝	的	奴隶制	在	伍尔维奇	,	这	船	航行	,	货运	和

[ɪn'kɑːnət] [kraɪm] ;

incarnate	crime	;
体现	犯罪	;

在伍尔维奇尝到奴役的滋味后不久，这艘船便扬帆起航，满载着罪恶的化身；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfiən] ; ([kʊd; kəd][hiː; hi][help] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɑːgəuz] ?)

her	captain	was	a	ruffian	;	(	could	he	help	it	with	such	cargoes	?	)
她	队长	曾是	一个	痞子	;	(	可以	他	帮助	它	和	这样的	货物	?	)

她的船长是个恶棍；（他能帮上忙吗？）

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] , [ðə; ði] ['ɒfˌskaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesəpiːk] [hɜː'self]

her	crew	,	the	offscouring	of	all	nations	;	and	the	Chesapeake	herself
她	全体人员	,	这	渣滓	的	全部	国家	;	和	这	切萨皮克	她自己

[wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['rɒt(ə)n] [hʌl] ,

was	an	old	rotten	hull	,
曾是	一个	老的	烂	船体	,

她的船员，是各国的弃儿；而"切萨皮克"号本身，则是一艘破旧不堪的船体。

[kən'demd] , ['ɑːftə(r)][wʌn][mɔː(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ʌp] ; [ə; eɪ] [kriːk] , [faʊl] , [ʌn'seɪf]

condemned	,	after	one	more	voyage	,	to	be	broken	up	;	a	creaking	,	foul	,	unsafe
谴责	,	后	一	更多的	航程	,	到	是	破碎的	向上	;	一个	嘎吱作响	,	犯规	,	不安全

['ves(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv][ræts] ,

vessel	,	full	of	rats	,
血管	,	满的	的	老鼠	,

仅完成一次航行后，便被判拆解；这是一艘吱吱作响、肮脏不堪、不安全的船，里面满是老鼠。

['kɒkrəʊtʃɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɜːmɪn] .

cockroaches	,	and	other	vermin	.
蟑螂	,	和	其他	害虫	.

蟑螂和其他害虫。

[ðə; ði] [sʌn] [glɛə] [ʌn'dʒiːniəli] [æt; ət] [ðæt] [blɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['briːdɪŋ] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] ;

The	sun	glared	ungenially	at	that	blot	upon	the	waters	,	breeding	infectious	disease	;
这	太阳	怒目而视	不友善地	在	那	印迹	之上	这	水	,	选育	传染性	疾病	;

阳光刺眼地照耀着水面上的那片污点，滋生着传染病；

[ðə; ði] [weɪvz] [flʌŋ] [ðə; ði] [heit] ['bɜːd(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv]

the	waves	flung	the	hated	burden	from	one	to	the	other	,	disdainful	of
这	波浪	扔	这	憎恨	负担	从	一	到	这	其他	,	轻蔑的	的

[hɜː(r); hə(r)] [freɪt] [ɒv; əv][sɪn] ;

her	freight	of	sin	;
她	货运	的	罪	;

海浪将这令人憎恶的重担从一个浪头抛向另一个浪头，对她背负的罪恶之重毫不屑一顾；

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæd; həd][nəʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['hwisl] [θruː]

the	winds	had	no	commission	for	fair	sailing	,	but	whistled	through
这	风	有	不	委员会	为了	公平的	帆船	,	但	吹口哨	通过

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['krɒsweɪz] ,

the	rigging	crossways	,
这	索具	十字路口	,

风向不讲究顺风航行，反而呼啸着穿过索具，横冲直撞。

['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kærid] [gəʊsts] [ə'lɒŋ] [wɪð]

howling	in	the	ears	of	many	in	that	ship	,	as	if	they	carried	ghosts	along	with
嚎叫	在	这	耳朵	的	许多	在	那	船	,	作为	如果	他们	携带	鬼魂	沿着	和

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

那艘船上许多人的耳边都回荡着嚎叫声，仿佛他们身边带着鬼魂：

[ðə; ði] ['veri] [rɒks] [ænd; ənd] [ri:fs] ['bʌtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kri:mi] [laɪn] [ɒv; əv] ['brekər] , [æz; əz]

the	very	rocks	and	reefs	butted	her	off	the	creamy	line	of	breakers	,	as
这	非常	岩石	和	珊瑚礁	对接	她	离开	这	奶油状	线	的	断路器	,	作为

[si:] - ['ju:nɪˌkɔ:nz] [dis'tɔ:tɪŋ] ;

sea	-	unicorns	distorting	;
海	-	独角兽	扭曲	;

礁石和暗礁将她从奶油色的浪花带中顶开，如同扭曲的海中独角兽；

[nəʊ] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] ['blesɪd; blest][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ; [nəʊ] ['hɑ:ti] ['welkəm] [ə'weɪt]

no	affectionate	farewell	blessed	her	departure	;	no	hearty	welcomes	await
不	亲热	告别	蒙福	她	离开	;	不	爽朗	欢迎	等待

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:t] .

her	at	the	port	.
她	在	这	港口	.

她离去时没有深情的告别，也没有热烈的欢迎在港口等着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] ['meni] [deɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [hel] , [hɒt] , ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [kɜ:rs]

And	they	sailed	many	days	as	in	a	floating	hell	,	hot	,	miserable	,	and	cursing
和	他们	航行	许多	天	作为	在	一个	漂浮的	地狱	,	热的	,	悲惨的	,	和	咒骂

;

;

;

他们航行了许多天，就像身处漂浮的地狱，又热又痛苦，还不停地咒骂；

[ðə; ði] ['skænti] [mi:l] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [dɔ:gz] - [mi:t] ,

the	scanty	meal	was	flung	to	them	like	dog's	-	meat	,
这	稀少	一顿饭	曾是	扔	到	他们	喜欢	狗的	-	肉	,

那点儿少得可怜的饭菜就像狗肉一样扔给他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læpt] [ðə; ði]['pju:trɪd]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][peɪl] ;

and	they	lapped	the	putrid	water	from	a	pail	;
和	他们	圈速	这	腐烂的	水	从	一个	桶	;

他们用舌头舔着桶里的腐臭水；

[gæŋ] [baɪ] [gæŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [peɪs] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [dek] ,

gang	by	gang	for	an	hour	they	might	pace	the	smoking	deck	,
帮派	经过	帮派	为了	一个	小时	他们	可能	步伐	这	吸烟	甲板	,

他们可能会三五成群地在吸烟的甲板上踱步一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðens] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [daʊn] [tu:; tə]['festə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊld][fɔ:(r); fə(r)] [θri:]

and	then	and	thence	were	driven	down	to	fester	in	the	hold	for	three
和	然后	和	因此	是	驱动	向下	到	溃烂	在	这	抓住	为了	三

- [ænd; ənd] - ['twenti] [mɔ:(r)] .

-	and	-	twenty	more	.
-	和	-	二十	更多的	.

然后，他们被驱赶到船舱里，在那里又待了二十三年。

[əʊ] , [ðəʊz] [kləʊzd] ['hætʃɪz] [baɪ] [naɪt] !

O	,	those	closed	hatches	by	night	!
哦	,	那些	关闭	孵化	经过	夜晚	!

哦，那些夜晚紧闭的舱门！

[wɒt] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['kɜ:n(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] !

what	torments	were	the	kernel	of	that	ship	!
什么	折磨	是	这	核心	的	那	船	!

那艘船的核心究竟经历了怎样的折磨！

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɒkʃəs] [smelz] ; [bruːzd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ]

Suffocated	**by**	**the**	**heat**	**and**	**noxious**	**smells**	**;**	**bruised**	**against**	**each**	**other**	**,**	**and**	**by**
窒息	经过	这	热	和	有害的	气味	;	瘀伤	反对	每个	其他	,	和	经过

[iːtʃ] ['ʌðərz] [bləʊz] ,

each	**other's**	**blows**	**,**
每个	其他的	打击	,

酷热难耐，气味刺鼻；彼此碰撞，互相殴打，遍体鳞伤。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ʌn'wiːldi] ['ves(ə)l] ['stægəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biləu] ,

as	**the**	**black**	**unwieldy**	**vessel**	**staggered**	**about**	**among**	**the**	**billows**	**,**
作为	这	黑色的	笨重	血管	交错	关于	之中	这	波澜	,

那艘笨重的黑色船只在波涛中摇摇晃晃地前进着

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [ðəʊz] ['trɒpɪk(ə)l] [naɪts] [ɪn] ['hɒrɪd]

the	**wretched**	**mass**	**of**	**human**	**misery**	**wore**	**away**	**those**	**tropical**	**nights**	**in**	**horrid**
这	可怜	大量的	的	人类	苦难	穿着	离开	那些	热带	夜晚	在	可怕的

[ˌɪmprɪ'keɪʃn] ;

imprecation	**;**
诅咒	;

人类苦难的浩劫在那些热带夜晚以可怕的诅咒消磨殆尽；

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['kraʊdɪd] [sleɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['blɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪm]

worse	**than**	**crowded**	**slaves**	**upon**	**the**	**Spanish**	**Main**	**,**	**from**	**the**	**blister**	**of**	**crime**
更糟	比	挤	奴隶	之上	这	西班牙语	主要的	,	从	这	水疱	的	犯罪

[ə'pɒn][ðeə(r)] [səʊlz] ,

upon	**their**	**souls**	**,**
之上	他们的	灵魂	,

比西班牙主海上拥挤的奴隶还要惨，他们的灵魂因罪恶而伤痕累累。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['həʊpflnəs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	**their**	**utter**	**lack**	**of**	**hopefulness**	**for**	**ever**	**.**
和	他们的	说出	缺少	的	希望	为了	曾经	.

他们从此彻底绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] ['hægəd] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]

And	**now**	**,**	**after**	**all**	**the**	**shattering**	**storms**	**,**	**and**	**haggard**	**sufferings**	**,**	**and**
和	现在	,	后	全部	这	破碎	暴风雨	,	和	枯槁	苦难	,	和

[dɪ'greɪdɪŋ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,

degrading	**terrors**	**of**	**that**	**voyage**	**,**
降级	恐怖	的	那	航程	,

而现在，经历了那次航行中所有可怕的风暴、痛苦不堪的磨难和屈辱的恐惧之后，

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][sɪn] ; [sʌm; səm] [taʊn] [ɒn] ['bɒtəni] [beɪ] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ʃɔː(r)] —

they	**neared**	**the**	**metropolis**	**of**	**sin**	**;**	**some**	**town**	**on**	**Botany**	**Bay**	**,**	**a**	**blighted**	**shore**	**—**
他们	接近	这	都会	的	罪	;	一些	镇	在	植物学	湾	,	一个	秕	支撑	—

[weə(r)] [iːtʃ] [mæn] ,

where	**each**	**man**	**,**
在哪里	每个	男人	,

他们接近了罪恶之都；植物湾畔的某个小镇，一片荒芜的海岸——在那里，每个人，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [siːz] [ɪn][hɪm][æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

looking	**at**	**his**	**neighbour**	**,**	**sees**	**in**	**him**	**an**	**outcast**	**from**	**heaven**	**.**
寻找	在	他的	邻居	,	看到	在	他	一个	被排斥者	从	天堂	.

看着他的邻居，他觉得他像是一个被天堂遗弃的人。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] [drəʊvz] , [ðæt] ['aiən] [flɒk] [ɒv; əv][men] ;

They	**landed**	**in**	**droves**	**,**	**that**	**ironed**	**flock**	**of**	**men**	**;**
他们	登陆	在	成群	,	那	熨烫过的	群	的	男人	;

他们成群结队地登陆，那群铁板钉钉的男人们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][wɒz; wəz][dʒɒn] [dɪləweɪ] .

and	the	sullenest	-	looking	scoundrel	of	them	all	was	John	Dillaway	.
和	这	最阴郁的	-	寻找	恶棍	的	他们	全部	曾是	约翰	迪拉威	.

而这些人中最阴沉的恶棍就是约翰·迪拉威。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɜ:dəəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gæŋ] ; [bʌt; bət]['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	were	murderers	among	his	gang	;	but	human	passions	,	which	had
那里	是	杀人犯	之中	他的	帮派	;	但	人类	激情	,	哪个	有

['hʌrid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kraɪm] ,

hurried	them	to	crime	,
慌忙	他们	到	犯罪	,

他的团伙中有杀人犯；但驱使他们犯罪的是人性的激情，

[naʊ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [rekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [li:] [ʃɔ:(r)] — ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd]

now	had	left	them	as	if	wrecked	upon	a	lee	shore	—	humbled	and
现在	有	左边	他们	作为	如果	损毁	之上	一个	李	支撑	—	谦卑	和

[rɪ'mɔ:sful] ,

remorseful	,
懊悔的	,

现在他们就像搁浅在背风岸边的遇难者一样——既沮丧又懊悔。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['hæpɪə] [sʌn] [ʃed] some314

and	heaven's	happier	sun	shed	some314
和	天	更快乐	太阳	棚	some314

天堂里更快乐的太阳洒下了一些314

[laɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] : [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:glə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][deə(r)]

light	upon	their	faces	:	there	were	burglars	;	but	the	courage	which	could	dare
光	之上	他们的	面孔	:	那里	是	窃贼	;	但	这	勇气	哪个	可以	敢

[ðəʊz] [di:dz] ,

those	deeds	,
那些	契约	,

他们脸上露出神色：原来是窃贼；但敢于作恶的勇气，

[naʊ] ['lendɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

now	lending	strength	to	bear	the	stroke	of	punishment	,
现在	贷款	力量	到	熊	这	中风	的	惩罚	,

现在正积蓄力量承受惩罚的打击，

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:θ] ['i:v(ə)n] ['tʃɪərəli] [tu:; tə] [mi:t] [ðeə(r)] [du:m] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] : [ðeə(r)]

enabled	them	to	walk	forth	even	cheerily	to	meet	their	doom	of	labour	:	there
已启用	他们	到	走	前进	甚至	兴高采烈地	到	见面	他们的	厄运	的	劳动	:	那里

[wɒz; wəz] [reɪp] ;

was	rape	;
曾是	强奸	;

使他们能够兴高采烈地走向劳动的厄运：那里有强奸；

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪd] [hɪm'self] , [ə'ʃeɪmd] , [vau] ['betə(r)] [θɪŋz] : ['faɪəri]['ɑ:s(ə)n] , [tu:] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]

but	he	hid	himself	,	ashamed	,	vowing	better	things	:	fiery	arson	,	too	,	was	there
但	他	隐藏	他自己	,	羞愧	,	发誓	更好的	事物	:	火热	纵火	,	也	,	曾是	那里

,

,
,

但他羞愧地躲了起来，发誓要改过自新：纵火也是他计划的一部分。

['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ræʃ] [rɪ'vendʒ] : ['ɔ:lsəʊ] , [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ,

sorry	for	his	rash	revenge	:	also	,	conspiracy	and	rebellion	,
对不起	为了	他的	皮疹	复仇	:	还	,	阴谋	和	叛乱	,

为他鲁莽的复仇感到遗憾：此外，还有阴谋和叛乱。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeəz] [hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ; [ænd; ənd]

confessing	**that**	**ambition**	**such**	**as**	**theirs**	**had**	**been**	**wickedness**	**and**	**folly**	**;**	**and**
坦白	那	志向	这样的	作为	他们的	有	到过	邪恶	和	蠢事	;	和

['kɒmən] [frɔːdz] , [ænd; ənd] [kraɪmz] ,

common	**frauds**	**,**	**and**	**crimes**	**,**
常见的	欺诈	,	和	犯罪	,

他们承认，像他们这样的野心是邪恶和愚蠢的；是常见的欺诈和犯罪行为。

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][sɪnz] ; [bæd] [ɪ'nʌf] , [gɒd] [wɒt] , [jet] ['həʊpf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] , ['hɑːtləs] ,

and	**social**	**sins**	**;**	**bad**	**enough**	**,**	**God**	**wot**	**,**	**yet**	**hopeful**	**;**	**but**	**the**	**mean**	**,**	**heartless**	**,**
和	社会的	罪孽	;	坏的	足够的	,	上帝	什么	,	然而	充满希望	;	但	这	意思是	,	狠心	,

以及社会罪恶；天哪，这已经够糟糕了，但仍然有希望；但是卑鄙无情的人，

['devəlɪʃ] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['deɪgɒn] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

devilish	**criminality**	**of**	**our**	**young**	**Dagon**	**beat**	**them**	**all**	**.**
恶魔般的	犯罪	的	我们的	年轻的	达贡	打	他们	全部	.

我们年轻的达贡的邪恶犯罪行为胜过了他们所有人。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi][hɑːd] - [hɑːtɪd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [ðə; ði][best][mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪləweɪ] .

If	**to**	**be**	**hard**	**-**	**hearted**	**were**	**a**	**virtue**	**,**	**the**	**best**	**man**	**there**	**was**	**Dillaway**	**.**
如果	到	是	难的	-	心地	是	一个	美德	,	这	最好的	男人	那里	曾是	迪拉威	.

如果铁石心肠是一种美德，那么迪拉威就是最优秀的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bilit] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['kɑːlənɪsts][æz; əz] [fɑːm] -

And	**now**	**they**	**were**	**to**	**be**	**billeted**	**off**	**among**	**the**	**sturdy**	**colonists**	**as**	**farm**	**-**
和	现在	他们	是	到	是	住宿	离开	之中	这	结实的	殖民者	作为	农场	-

['sɜːvənts] ,

servants	**,**
仆人	,

现在，他们将被安排到那些身强力壮的殖民者中间，做农场佣人。

[nɪə(r)][ə; eɪ] - [kɪn][tuː; tə] [sleɪvz] ; [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ɒv; əv][men] [huː] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

near	**a**	**-**	**kin**	**to**	**slaves**	**;**	**tools**	**in**	**the**	**rough**	**hands**	**of**	**men**	**who**	**pioneer**	**civilization**	**,**
靠近	一个	-	亲属	到	奴隶	;	工具	在	这	粗糙的	双手	的	男人	WHO	先锋	文明	,

近乎奴隶；是文明开拓者粗犷手中的工具。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

with	**all**	**the**	**vices**	**of**	**the**	**social**	**,**	**and**	**all**	**the**	**passions**	**of**	**the**	**savage**	**.**
和	全部	这	恶习	的	这	社会的	,	和	全部	这	激情	的	这	野蛮的	.

兼具社会人的所有恶习和野蛮人的所有激情。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][strænd] , [weə(r)] [ðəʊz] [tɑːsk] - ['mɑːstəz] ['kɔŋgri,geit] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [njuː] -

And	**on**	**the**	**strand**	**,**	**where**	**those**	**task**	**-**	**masters**	**congregated**	**to**	**inspect**	**the**	**new**	**-**
和	在	这	链	,	在哪里	那些	任务	-	大师	聚集	到	检查	这	新的	-

[kʌm] [drəʊvz] ,

come	**droves**	**,**
来	成群	,

在海滩上，那些监工聚集在一起，检阅新来的牲畜群。

[iːtʃ] [mæn] [sɪ'lektɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðə; ði] ['rʌfə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌfɪst] , [ænd; ənd]

each	**man**	**selected**	**according**	**to**	**his**	**mind**	**:**	**the**	**rougher**	**took**	**the**	**roughest**	**,**	**and**
每个	男人	已选	根据	到	他的	头脑	:	这	粗糙	采取	这	最粗糙	,	和

[ðə; ði]['dʒentlə(r)] ,

the	**gentler**	**,**
这	更温和	,

每个人都根据自己的意愿选择：粗犷的人选择最粗犷的，而温和的人则选择最温和的。

[ðə; ði][dʒ'ɛntləst] ; [ðə; ði] ['meri] - ['lʊkɪŋ] [fiːld] ['fɑːmə(r)] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,

the	**gentlest**	**;**	**the**	**merry**	**-**	**looking**	**field**	**farmer**	**sought**	**out**	**the**	**cheerful**	**,**
这	最温柔的	;	这	欢乐	-	寻找	场地	农民	寻求	出去	这	快乐	,

最温和的；那位看起来很快乐的田间农夫寻找着开朗的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ['bækwʊdz] ['setlə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['sʌlən] .

and	the	sullen	backwoods	settler	chose	the	sullen	.
和	这	忧郁	偏远地区	定居者	选择	这	忧郁	.

阴郁的偏远地区定居者选择了阴郁的自己。

- ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] , ['biːtl] - [braʊd] ['keɪtɪf] , [huː] [hæd; həd] [wɔːn] [aʊt]

Dillaway's	master	was	a	swarthy	,	beetled	-	browed	caitiff	,	who	had	worn	out
-	掌握	曾是	一个	黝黑的	,	甲虫	-	眉毛	破产管理人	,	WHO	有	磨损	出去

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['penəlti] ,

his	own	seven	years	of	penalty	,
他的	自己的	七	年	的	惩罚	,

迪拉威的主人是一个皮肤黝黑、眉毛浓密的流浪汉，他自己已经服满了七年的刑期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [set] [ʌp] ['taɪrənt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	had	now	set	up	tyrant	for	himself	.
和	有	现在	放	向上	暴君	为了	他自己	.

他现在为自己树立了暴君的形象。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

As	a	hewer	of	wood	and	a	drawer	of	water	,
作为	一个	伐木工	的	木头	和	一个	抽屉	的	水	,

如同伐木工和挑水工，

[ɪn][ə; eɪ] ['stægnənt] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['aʊə(r)] [kən'vɪkt] [tɔil] [kən'tɪnjuəli] —

in	a	stagnant	little	clearing	of	the	forest	,	our	convict	toiled	continually	—
在	一个	停滞不前	小的	清理	的	这	森林	,	我们的	定罪	辛勤劳作	持续	—

[kən'tɪnjuəli] — [laɪk] ['kælɪˌbæn] : [ɔːl] [deɪz] [ə'laɪk] ;

continually	—	like	Caliban	:	all	days	alike	;
持续	—	喜欢	卡利班	:	全部	天	同样	;

在森林中一小片死寂的空地上，我们的囚犯像卡利班一样不停地劳作——不停地劳作——日复一日，一成不变；

['hjuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['strægləŋ] ['brɑːntʃɪz] ; [nəʊ] [həʊp] —

hewing	at	the	mighty	trunk	and	hacking	up	the	straggling	branches	;	no	hope	—
砍伐	在	这	强大的	树干	和	黑客攻击	向上	这	零散的	分支	;	不	希望	—

[nəʊ] [help] — [nəʊ] ['respaɪt] ;

no	help	—	no	respite	;
不	帮助	—	不	喘息	;

砍伐粗壮的树干，砍断稀疏的枝条；没有希望，没有帮助，没有喘息之机；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv] ['sɜːvaɪl] ['tɪrəni] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

and	the	iron	of	servile	tyranny	entered	into	his	very	soul	.
和	这	铁	的	奴性的	暴政	进入	进入	他的	非常	灵魂	.

奴役暴政的铁腕已经深入他的灵魂。

[eɪ] — [eɪ] ; [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kən'vɪktɪd] , [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɪn]['əʊpən] [kɔːt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt]

Ay	—	ay	;	the	culprit	convicted	,	when	he	hears	in	open	court	,	with	an	impudent
哎	—	哎	;	这	罪魁祸首	已定罪	,	什么时候	他	听到	在	打开	法庭	,	和	一个	厚颜无耻

[ə'ʃʊərəns] ,

assurance	,
保证	,

哎——哎；罪犯在公开法庭上被定罪时，竟厚颜无耻地表示：

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm] [ɒn] [ðəʊz] ['piːn(ə)l] [ʃɔːz] , ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]

the	punishment	that	awaits	him	on	those	penal	shores	,	little	knows	the	terrors	of
这	惩罚	那	等待	他	在	那些	刑事	海岸	,	小的	知道	这	恐怖	的

[ðæt] ['sentəns] .

that	sentence	.
那	句子	.

等待他的，是那些流放之地的惩罚，但他却丝毫不知那刑罚的恐怖。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] — [jeɪ] , ['hæpli] [tu:; tə] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] [deθ] , ['sleɪvəri] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] —
Months **and** **years** **—** **yea** **,** **haply** **to** **gray** **hairs** **and** **death** **,** **slavery** **unmitigated** **—**
几个月 和 年 — 是的 , 或许 到 灰色的 头发 和 死亡 , 奴隶制 未加缓解的 —
[ʌn'kʌmfərtɪd] ; [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ; [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
uncomforted **;** **toil** **and** **pain** **;** **toil** **and** **sorrow** **;**
不安 ; 辛劳 和 疼痛 ; 辛劳 和 悲哀 ;

数月乃至数年——或许直至白发苍苍直至死亡，奴役永无止境——没有安慰；辛劳和痛苦；辛劳和悲伤；

[tɔɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] ; ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [veɪn] [tɑ:skt] [tɔɪl] .
toil **,** **and** **nothing** **to** **cheer** **;** **even** **to** **the** **end** **,** **vain** **tasked** **toil** **.**
辛劳 , 和 没有什么 到 欢呼 ; 甚至 到 这 结尾 , 徒劳 任务 辛劳 .

辛勤劳作，却无任何值得高兴的事；直到最后，徒劳无功。

[əʊld] [həʊps] , [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] , [əʊld] ['fi:lɪŋz] , ['vaɪələntli] [tɔ:n] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ru:ts] .
Old **hopes** **,** **old** **recollections** **,** **old** **feelings** **,** **violently** **torn** **up** **by** **the** **roots** **.**
老的 希望 , 老的 回忆 , 老的 情怀 , 暴力 撕裂 向上 经过 这 根 .

旧日的希望、旧日的回忆、旧日的情感，都被连根拔起，无情地撕碎。

[nəʊ] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɪn] ['sɪknəs] , [nəʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [nɜ:s] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] : [nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)]
No **familiar** **face** **in** **sickness** **,** **no** **patient** **nurse** **beside** **the** **dying** **bed** **:** **no** **hope** **for**
不 熟悉的 脸 在 疾病 , 不 病人 护士 旁 这 垂死 床 : 不 希望 为了
[ɜ:θ] ,
earth **,**
地球 ,

生病时没有熟悉的面孔，临终床边没有耐心的护士：人世间没有希望。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] : [bʌt; bət] , [ɪn] [ɪts] ['veərɪŋ] ['feɪzɪz] , [wʌn] ['glu:mi] ['gleərɪŋ] [ɔ:b]
and **no** **prospect** **of** **heaven** **:** **but** **,** **in** **its** **varying** **phases** **,** **one** **gloomy** **glaring** **orb**
和 不 前景 的 天堂 : 但 , 在 它是 变化 阶段 , 一 阴沉 刺眼 球体
[ɒv; əv] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [hel] .
of **ever** **-** **present** **hell** **.**
的 曾经 - 展示 地狱 .

没有天堂的希望，只有地狱，一个阴森恐怖、无处不在的球体，在它不同的阶段里。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] — [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] , [mɒkt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ]
It **grew** **intolerable** **—** **intolerable** **;** **he** **was** **beaten** **,** **mocked** **,** **and** **almost** **a**
它 生长 无法容忍 — 无法容忍 ; 他 曾是 被打败 , 嘲笑 , 和 几乎 一个
['meɪniæk] .
maniac **.**
疯子 .

情况变得越来越难以忍受——真的难以忍受；他遭到殴打、嘲笑，几乎疯了。

[ɪ'skeɪp] — [ɪ'skeɪp] !
Escape **—** **escape** **!**
逃脱 — 逃脱 !

逃走——逃走！

[əʊ] , ['blesɪd; blest] [θɔ:t] !
Oh **,** **blessed** **thought** **!**
哦 , 蒙福 想法 !

哦，多么美好的想法！

['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪld] [fri:] [wʊdz] !
into **the** **wild** **free** **woods** **!**
进入 这 荒野 自由的 树林 !

进入自由的荒野森林！

[ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['lɪbəti] !
there **,** **with** **the** **birds** **and** **flowers** **,** **hill** **and** **dale** **,** **fresh** **air** **and** **liberty** **!**
那里 , 和 这 鸟类 和 花朵 , 爬坡道 和 戴尔 , 新鲜的 空气 和 自由 !

那里有鸟儿和鲜花，有山有谷，有新鲜空气和自由！

[əʊ] , [glæd] [həʊp] — [mæd] [həʊp] !

Oh	,	glad	hope	—	mad	hope	!
哦	,	高兴的	希望	—	疯狂的	希望	!

哦，令人欣喜的希望——疯狂的希望!

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kʌnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ; [hiː; hi] [skiːmd] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] , [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] .

His	habitual	cunning	came	to	his	aid	;	he	schemed	,	he	contrived	,	he	accomplished	.
他的	习惯性的	狡猾	来了	到	他的	援助	;	他	策划	,	他	人为的	,	他	完成	.

他惯用的狡猾手段帮了他；他谋划，他设计，他成功了。

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] heads315

The	jutting	heads315
这	突出	heads315

突出的头部315

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɪts] ['hævɪŋ] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli] [rʌbd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɔːlɪŋ] ['fetə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪg] [stəʊn] — [ə; eɪ] [tɔɪl] [ɒv; əv] [wiːks] — [hiː; hi] [wʌn] [deɪ] [stʊd] [ʌn'ʃækld] ,

of	the	rivets	having	been	diligently	rubbed	away	from	his	galling	fetter	by	a	big	stone	—	a	toil	of	weeks	—	he	one	day	stood	unshackled	,
的	这	铆钉	拥有	到过	勤勉地	摩擦	离开	从	他的	令人恼火	束缚	经过	一个	大的	石头	—	一个	辛劳	的	周	—	他	一	天	站立	挣脱束缚	,

经过数周的辛勤劳作，一块大石头终于将束缚他、令他痛苦不堪的镣铐上的铆钉磨掉了——有一天，他终于摆脱了镣铐。

['hævɪŋ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

having	watched	his	time	to	be	alone	.
拥有	观看	他的	时间	到	是	独自的	.

他一直享受着独处的时光。

[æn; ən] [æks] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪvd] ['sɪŋg(ə)l] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [piː] - [bred] .

An	axe	was	in	his	hand	,	and	the	saved	single	dinner	of	pea	-	bread	.
一个	斧头	曾是	在	他的	手	,	和	这	已保存	单身的	晚餐	的	豌豆	-	面包	.

他手里拿着一把斧头，晚餐只剩下豌豆面包。

[ðæt] ['biːtl] - [braʊd] [tɑːsk] - ['mɑːstə(r)] ['slʌmbə] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] ; [ðæt] ['brʌðə(r)]

That	beetled	-	browed	task	-	master	slumbered	in	the	hut	;	that	brother
那	甲虫	-	眉毛	任务	-	掌握	沉睡	在	这	小屋	;	那	兄弟

那个眉毛浓密的监工在小屋里睡着了；那个兄弟

[kən'vɪkt] — ([waɪ] [niːd] [hiː; hi] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] ?

convict	—	(	why	need	he	care	for	him	,	too	?
定罪	—	(	为什么	需要	他	关心	为了	他	,	也	?

罪犯——（为什么他也要照顾他？）

['evri] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]) — [ðæt] ['kɪndə(r)] , ['hʌmblə] , ['betə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ;

every	one	for	himself	in	this	world	)	—	that	kinder	,	humbler	,	better	man	was	digging	in	the	open	;
每一个	一	为了	他自己	在	这	世界	)	—	那	幼儿园	,	谦逊	,	更好的	男人	曾是	挖掘	在	这	打开	;

在这个世界上，每个人都只为自己而活——那个更善良、更谦逊、更优秀的人正在露天挖掘；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [let] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] :

if	he	wants	to	escape	,	let	him	think	of	himself	:
如果	他	想要	到	逃脱	,	让	他	思考	的	他自己	:

如果他想逃跑，就让他想想自己吧：

[dʒɒn] [dɪləweɪ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

John	Dillaway	has	enough	to	take	care	for	.
约翰	迪拉威	有	足够的	到	拿	关心	为了	.

约翰·迪拉威已经够忙的了。

[naʊ] , [ðen] ; [naʊ] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ˌʌnsə'spektɪd] ; [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] !

Now	,	then	;	now	,	unobserved	,	unsuspected	;	now	is	the	chance	!
现在	,	然后	;	现在	,	未被观察到的	,	意想不到的	;	现在	是	这	机会	!

现在，就在此刻；就在此刻，无人察觉，无人怀疑；现在就是机会！

[dʒɔɪ] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪbəti] !

Joy	,	life	,	and	liberty	!
喜悦	,	生活	,	和	自由	!

快乐、生命和自由！

[əʊ] , ['glɔːriəs] ['prɒspekt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [wɜːld] [ɪz] [ˌʌnɪk'splɔːd] .

Oh	,	glorious	prospect	—	for	this	inland	world	is	unexplored	.
哦	,	辉煌	前景	—	为了	这	内陆	世界	是	未探索的	.

哦，多么美好的前景——因为这片内陆世界尚未被探索。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə'weɪ] , [wɪð] ['pæntɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [ɪg'zʌlt] [aɪ] ; [hiː; hi][ræn] — [ræn] —

He	stole	away	,	with	panting	heart	,	and	fearfully	exulting	eye	;	he	ran	—	ran	—
他	偷窃	离开	,	和	喘息	心	,	和	恐惧地	欣喜若狂	眼睛	;	他	跑	—	跑	—

[ræn] ,

ran	,
跑	,

他气喘吁吁地溜走了，眼中既恐惧又兴奋；他跑啊跑啊跑啊，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [skɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tɪl] [naɪt] - [fɔːl] ,

for	miles	—	it	may	have	been	scores	of	them	—	till	night	-	fall	,
为了	英里	—	它	可能	有	到过	得分	的	他们	—	直到	夜晚	-	落下	,

绵延数英里——或许有几十条——直到夜幕降临，

[ɒn][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['griːnswɔːd] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [haɪ] ['ekəʊɪŋ] [wʊdz] .

on	the	soft	and	pleasant	greensward	under	those	high	echoing	woods	.
在	这	柔软的	和	令人愉快的	绿地	在下面	那些	高的	回声	树林	.

在高耸回荡着回声的树林下，柔软宜人的绿茵草地上。

[nʌn] [pə'sjuːd] ; [seɪf] — [seɪf] ; [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

None	pursued	;	safe	—	safe	;	and	deliciously	he	slept	that	night	beneath	a
没有任何	追击	;	安全的	—	安全的	;	和	美味	他	睡着了	那	夜晚	下面	一个

['spredɪŋ] ['wɒtl] - [triː] ,

spreading	wattle	-	tree	,
传播	金合欢	-	树	,

无人追赶；安全——安全；那天晚上，他在一棵枝繁叶茂的金合欢树下睡得格外香甜。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [swiːt] [miːl] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

after	the	first	sweet	meal	of	freedom	.
后	这	第一的	甜的	一顿饭	的	自由	.

在享用完自由的第一顿甜蜜大餐之后。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Next	morning	,
下一个	早晨	,

第二天早上，

[weɪkt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ˌkæŋgə'ruːz] [ə'raʊnd] [hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [dɪləweɪ] [hæd; həd] [nɒt]

waked	up	like	the	starting	kangaroos	around	him	(	for	John	Dillaway	had	not
醒来	向上	喜欢	这	开始	袋鼠	大约	他	(	为了	约翰	迪拉威	有	不是

[bent] [ðə; ði] [niː] [ɪn] [preə(r)] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd]) ,

bent	the	knee	in	prayer	since	childhood	)	,
弯曲	这	膝盖	在	祷告	自从	童年	)	,

他像周围刚起床的袋鼠一样醒来（因为约翰·迪拉威自幼年起就没有跪下祈祷过），

[ɒf] [hiː; hi] [set] [traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] : [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

off	he	set	triumphant	and	refreshed	:	his	arm	was	strong	,	and	he	trusted	in	it	,
离开	他	放	凯	和	焕然一新	:	他的	手臂	曾是	强的	,	和	他	可信	在	它	,

他昂首阔步，精神焕发：他的手臂强壮有力，他对自己充满信心。

[hɪz; ɪz] [æks] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [help] ; [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [gɒd] .

his	axe	was	sharp	,	and	he	looked	to	that	for	help	;	he	knew	no	other	God	.
他的	斧头	曾是	锋利的	,	和	他	看起来	到	那	为了	帮助	;	他	知道	不	其他	上帝	.

他的斧头很锋利，他依靠斧头寻求帮助；他不认识其他神。

[ɒf] [hiː; hi] [set] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] — [maɪlz] — [maɪlz] : [stɪl] [ðæt] [kənˈtɪnjuəs] [haɪ] [əˈkeɪʃə] [wʊd] , [ðəʊ] [les] [ˈnætʃ(ə)rəli] [pɑːk] - [laɪk] ,

Off	he	set	for	miles	—	miles	—	miles	:	still	that	continuous	high	acacia	wood	,	though	less	naturally	park	-	like	,
离开	他	放	为了	英里	—	英里	—	英里	:	仍然	那	连续的	高的	金合欢	木头	,	尽管	较少的	自然	公园	-	喜欢	,

他出发走了好几英里——好几英里——好几英里：仍然是连绵不断的茂密相思树林，虽然不再像天然公园那样了。

[ˈɒf(ə)n] - [taɪmz] [tʃəʊkt] [wɪð] [ˈbraɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪmˈpɜːviəs] [ə; eɪ] - [hed] .

often	-	times	choked	with	briars	,	and	here	and	there	impervious	a	-	head	.
经常	-	时代	窒息	和	荆棘	,	和	这里	和	那里	不透水的	一个	-	头	.

经常被荆棘堵塞，偶尔还有坚不可摧的树梢。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðɪs] [seɪm] [ˈstɑːvɪŋ] [ˈfɒrɪst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrldz] [end] ?

Was	it	all	this	same	starving	forest	to	the	wide	world's	end	?
曾是	它	全部	这	相同的	饥饿	森林	到	这	宽的	世界的	结尾	?

难道这片荒凉的森林一直延伸到世界的尽头吗?

[hiː; hi] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [ruːts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈækrɪd] [bʌlbz] [ænd; ənd] [ˈtjʊbər] , [wɪtʃ] [ˈblɪstəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

He	dug	for	roots	,	and	found	some	acrid	bulbs	and	tubers	,	which	blistered	up	his	mouth	;
他	挖	为了	根	,	和	成立	一些	辛辣	灯泡	和	块茎	,	哪个	起泡的	向上	他的	嘴	;

他挖了挖根茎，发现了一些味道辛辣的球茎和块茎，咬得他嘴里起了水泡；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] [et; eɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [et; eɪt] .

but	he	was	hungry	,	and	ate	them	;	and	dreaded	as	he	ate	.
但	他	曾是	饥饿的	,	和	吃	他们	;	和	令人恐惧的	作为	他	吃	.

但他饿了，就把它们吃了；吃的时候感到害怕。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈpɔɪzənəs] ?

Were	they	poisonous	?
是	他们	有毒	?

它们有毒吗?

[nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪləweɪ] ;

Next	to	it	,	Dillaway	;
下一个	到	它	,	迪拉威	;

旁边是迪拉威；

[səʊ][hiː; hi] ['hʌrid] ['iːgəli] [tuː; tə][daɪ'luːt][ðeə(r)] ['graɪpɪŋ] [dʒuːs] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] [nɪə(r)]

so	he	hurried	eagerly	to	dilute	their	griping	juices	with	the	mountain	streams	near
所以	他	慌忙	急切地	到	稀	他们的	抱怨	果汁	和	这	山	溪流	靠近

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] :

which	he	slept	:
哪个	他	睡着了	:

于是他急忙用他睡觉地点附近的山涧溪水稀释他们令人作呕的汁液：

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kaɪndli] ['kuːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɒt] [θrəʊt] ; [hiː; hi][dræŋk][hjuːdʒ]

the	water	was	at	least	kindly	cooling	to	his	hot	throat	;	he	drank	huge
这	水	曾是	在	至少	亲切地	冷却	到	他的	热的	喉	;	他	喝	巨大的

[drɑːfts] ,

draughts	,
起草	,

水至少能舒缓他发烫的喉咙；他大口大口地喝着。

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	stayed	his	stomach	.
和	入住	他的	胃	.

胃部不适。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɒf] [ə'gen] : [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [kætʃ] [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf]

Next	morning	,	off	again	:	why	could	he	not	catch	and	eat	some	of	those	half
下一个	早晨	,	离开	再次	:	为什么	可以	他	不是	抓住	和	吃	一些	的	那些	一半

- [teɪm] ['æntiləup] ?

-	tame	antelopes	?
-	驯服	羚羊	?

第二天早上，他又出发了：为什么他抓不到一些半驯化的羚羊吃掉呢?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] ['aʊəz] — ['aʊəz] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['tɒrənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə]

He	lay	in	wait	hours	—	hours	,	near	the	torrent	to	which	they	came	betimes	to
他	躺	在	等待	小时	—	小时	,	靠近	这	激流	到	哪个	他们	来了	早点	到

[sleɪk] [ðeə(r)] [θɜːst] :

slake	their	thirst	:
熄灭	他们的	口渴	:

他潜伏了几个小时——就在他们早早来到解渴的溪流附近：

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [hɪm] [ə'skæns] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ræʃli] [həʊpt] [tuː; tə]

but	their	beautiful	keen	eyes	saw	him	askance	—	and	when	he	rashly	hoped	to
但	他们的	美丽的	敏锐的	眼睛	锯	他	斜视	—	和	什么时候	他	贸然	希望	到

[hʌnt] [wʌn] [daʊn] [ə'fʊt] ,

hunt	one	down	afoot	,
打猎	一	向下	步行	,

但她们美丽而敏锐的眼睛斜眼看着他——当他鲁莽地希望徒步追捕其中一只时，

[ðeɪ] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə'fɑː(r)] [ɒf]

they	went	like	the	wind	for	a	minute	—	then	turned	to	look	at	him	afar	off
他们	去	喜欢	这	风	为了	一个	分钟	—	然后	转向	到	看	在	他	远方	离开

,

,

,

他们像风一样飞驰了一会儿——然后转过身，远远地望着他。

['mɒkɪŋli] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['pæntɪŋ] , ['bæfld] ['kriːpə(r)] .

mockingly	—	poor	,	panting	,	baffled	creeper	.
嘲讽地	—	贫穷的	,	喘息	,	困惑	苦力怕	.

嘲讽地——可怜的、气喘吁吁的、困惑的爬虫。

[nəʊ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðɪs] ['seɪvəri] [həʊp] [ɒv; əv] ['venɪsn; 'venɪzn] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [dɪ'spɒndəntli]

No	;	give	it	up	—	this	savoury	hope	of	venison	;	he	must	go	despondently
不	;	给	它	向上	—	这	咸味的	希望	的	鹿肉	;	他	必须	去	沮丧地

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ;

on	and	on	;
在	和	在	;

不，放弃吧——放弃这美味的鹿肉的希望；他只能垂头丧气地继续前行；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð] [grɑːs] .

and	he	filled	his	belly	with	grass	.
和	他	已填	他的	腹部	和	草	.

他吃饱了草。

[mʌst; məst] [hiː; hi] ['riːəli] [stɑːv] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [wʊd] !

Must	he	really	starve	in	this	interminable	wood	!
必须	他	真的	饿死	在	这	没完没了	木头	!

他真的要在这无尽的森林里挨饿吗！

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['sɪti] [fiːst] , [ðə; ði] ['tɜːt(ə)l] , ['tɜːbət] , ['venɪsn; 'venɪzn] ,

He	dreamt	that	night	of	luxurious	city	feasts	,	the	turtle	,	turbot	,	venison	,
他	梦见	那	夜晚	的	豪华	城市	盛宴	,	这	龟	,	大菱鲆	,	鹿肉	,

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ;

and	champagne	;
和	香槟酒	;

那晚他梦见了奢华的城市盛宴，有海龟、大菱鲆、鹿肉和香槟；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['mɪzrəbli] [wiːk] [hiː; hi] [wəʊk] .

and	then	how	miserably	weak	he	woke	.
和	然后	如何	惨痛地	虚弱的	他	觉醒	.

然后他醒来时是多么虚弱无力啊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɒn] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['leɪmli] , [fɔː(r); fə(r)] ever316

But	he	must	on	wearily	and	lamely	,	for	ever316
但	他	必须	在	疲劳	和	跛行	,	为了	ever316

但他必须疲惫不堪、步履蹒跚地继续下去，永远如此316

[θruː] [ðɪs] [wʊd] — ['ɒbdʒɪktləs] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

through	this	wood	—	objectless	,	except	for	life	and	liberty	.
通过	这	木头	—	无物体	,	除了	为了	生活	和	自由	.

穿过这片树林——除了生命和自由之外，别无他物。

[əʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [miːt] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [duː; də] [hɪm] ['bæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːd]

Oh	,	that	he	could	meet	some	savage	,	and	do	him	battle	for	the	food
哦	,	那	他	可以	见面	一些	野蛮的	,	和	做	他	战斗	为了	这	食物

[hiː; hi] ['kærid] ;

he	carried	;
他	携带	;

哦，但愿他能遇到某个野蛮人，与他争夺他携带的食物；

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] , [bɜːd] , [ɔː(r)] [biːst] , [ɔː(r)] [sneɪk] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ;

or	that	a	dead	bird	,	or	beast	,	or	snake	lay	upon	his	path	;
或者	那	一个	死的	鸟	,	或者	兽	,	或者	蛇	躺	之上	他的	小路	;

或者路上躺着死鸟、死兽或死蛇；

[ɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [skɪpɪŋ] [ˌkæŋgə'ruːz] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

or	that	one	of	those	skipping	kangaroos	would	but	come	within	the	reach	of
或者	那	一	的	那些	跳过	袋鼠	会	但	来	之内	这	抵达	的

[hɪz; ɪz] [ɒft] - [eɪmd] ['hætʃɪt] !

his	oft	-	aimed	hatchet	!
他的	经常	-	旨在	斧头	!

或者说，那些跳跃的袋鼠中，有一只竟然会落入他经常瞄准的斧头的攻击范围之内！

[nəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][bɜ͗dz][ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [waɪld] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hɪl] ,

No	**:**	**for**	**all**	**the**	**birds**	**and**	**flowers**	**,**	**and**	**the**	**free**	**wild**	**woods**	**,**	**and**	**hill**	**,**
不	:	为了	全部	这	鸟类	和	花朵	,	和	这	自由的	荒野	树林	,	和	爬坡道	,

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	**dale**	**,**
和	戴尔	,

不：为了所有的鸟儿和花朵，为了自由的野生森林，为了山丘和山谷，

[ænd; ənd] ['lɪbəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] — ['stɑːvɪŋ] ; [səʊ][hiː; hi] [braʊzd] [ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz]

and	**liberty**	**,**	**he**	**was**	**starving**	**—**	**starving**	**;**	**so**	**he**	**browsed**	**the**	**grass**	**as**
和	自由	,	他	曾是	饥饿	—	饥饿	;	所以	他	浏览	这	草	作为

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['luːnəsi] .

Nebuchadnezzar	**in**	**his**	**lunacy**	**.**
尼布甲尼撒	在	他的	疯狂	.

他渴望自由，却又极度渴望——极度渴望；于是他像疯癫的尼布甲尼撒王一样，在草地上觅食。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [retʃ] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ə'gen] .

And	**the**	**famished**	**wretch**	**would**	**have**	**gladly**	**been**	**a**	**slave**	**again**	**.**
和	这	饥饿	可怜虫	会	有	乐意	到过	一个	奴隶	再次	.

而这个饥肠辘辘的可怜虫宁愿再次沦为奴隶。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][ænd; ənd] ['perɪʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] , [ɔː(r)] [muːv] [ɒn] :

Next	**morning**	**,**	**he**	**must**	**lie**	**and**	**perish**	**where**	**he**	**slept**	**,**	**or**	**move**	**on**	**:**
下一个	早晨	,	他	必须	说谎	和	沦	在哪里	他	睡着了	,	或者	移动	在	:

第二天早上，他要么躺在睡觉的地方死去，要么继续前行：

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; ['prɒbəbli] , [eɪ] , [tuː] ['prɒbəbli] ,

he	**turned**	**to**	**the**	**left**	**,**	**not**	**to**	**go**	**on**	**for**	**ever**	**;**	**probably**	**,**	**ay**	**,**	**too**	**probably**	**,**
他	转向	到	这	左边	,	不是	到	去	在	为了	曾经	;	大概	,	哎	,	也	大概	,

他向左转，不会永远这样下去；或许，是的，很可能，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [belt] .

he	**had**	**been**	**creeping**	**round**	**a**	**belt**	**.**
他	有	到过	爬行	圆形的	一个	腰带	.

他一直在偷偷摸摸地绕着一条腰带走。

[əʊ] , ['preʃəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] !

Oh	**,**	**precious**	**thought**	**of**	**change**	**!**
哦	,	宝贵的	想法	的	改变	!

哦，多么宝贵的改变想法啊！

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [ə; eɪ] - [hed] , [laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

for	**within**	**three**	**hours**	**there**	**was**	**light**	**a**	**-**	**head**	**,**	**light**	**beneath**	**the**	**tangled**
为了	之内	三	小时	那里	曾是	光	一个	-	头	,	光	下面	这	纠缠不清

['ʌndəwʊd] :

underwood	**:**
安德伍德	:

三个小时之内，前方出现了光亮，茂密的灌木丛下也透出了光亮：

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði][lɑːst]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [θɪk] [bʊʃɪz] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt]

he	**struggled**	**through**	**the**	**last**	**cluster**	**of**	**thick**	**bushes**	**,**	**longing**	**for**	**a**	**sight**
他	挣扎	通过	这	最后的	簇	的	厚的	灌木丛	,	渴望	为了	一个	视线

[ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [pleɪn] ,

of	**fertile**	**plain**	**,**
的	沃	清楚的	,

他艰难地穿过最后一丛茂密的灌木丛，渴望看到一片肥沃的平原。

[ænd; ənd]['əʊpən] ['kʌntri] .

and	**open**	**country**	**.**
和	打开	国家	.

以及开阔地带。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [men] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [flˈɒks] [ænd; ənd] [hɜːrdz] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]
are there not men dwelling there with flocks and herds , and food and
是 那里 不是 男人 住宅 那里 和 羊群 和 畜群 , 和 食物 和
['plenti] ?
plenty ?
很多 ?

那里难道没有人类居住，有牛羊成群，有粮食，有富足的生活吗?

[jes] — [jes] , [ænd; ənd] [dɪləweɪ] [wɪl] [duː; də] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [jet] .
Yes — yes , and Dillaway will do among them yet .
是的 — 是的 , 和 迪拉威 将要 做 之中 他们 然而 .

是的——是的，迪拉威最终也会成为他们中的一员。

[juː; jʊ] ['enviəs] [bau] , [dɪˈleɪ] [ˌem ˈiː] [nɒt] !
You envious boughs , delay me not !
你 羡慕 树枝 , 延迟 我 不是 !

你们这些嫉妒的枝条，不要耽搁我!

[hiː; hi] [tɔː(r)] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [ðæt] [hɪd] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,
He tore aside the last that hid his view ,
他 撕裂 旁边 这 最后的 那 隐藏 他的 看法 ,

他扯开了最后一块遮挡视线的东西，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sænd] — [hɒt]
and found that he was standing on the edge of an ocean of sand — hot
和 成立 那 他 曾是 常设 在 这 边缘 的 一个 海洋 的 沙 — 热的
['jeləʊ] [sænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] !
yellow sand to the horizon !
黄色的 沙 到 这 地平线 !

他发现自己站在一片沙海的边缘——滚烫的黄色沙子一直延伸到地平线!

[hiː; hi] ['feɪntɪd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] — [hiː; hi]
He fainted — he had like to have died ; but as for prayer — he
他 昏厥 — 他 有 喜欢 到 有 死亡 ; 但 作为 为了 祷告 — 他
['əʊnli] [ˈmʌtə] ['kɜːsɪz] [ɒn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ,
only muttered curses on this bitter ,
仅有的 低声说道 诅咒 在 这 苦的 ,

他昏了过去——他本该死去；但至于祈祷——他只是低声咒骂着这苦涩的.....

[ˈfeimiʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
famishing disappointment .
饥饿 失望 .

极度失望。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [straɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [əˈgen] — [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ədˈvɑːns] [əˈpɒn] [ðæt] ['jeləʊ]
He dared not strike into the wood again — he dared not advance upon that yellow
他 敢于 不是 罢工 进入 这 木头 再次 — 他 敢于 不是 进步 之上 那 黄色的
[siː] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprəˈvɪʒənd] :
sea exhausted and unprovisioned :
海 筋疲力尽的 和 未配置 :

他不敢再深入树林——他不敢筋疲力尽、没有补给地向那片黄色的海洋进发:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [skɜːt] [ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['træmp(ə)ld] [ə'lɒŋ] ['wiːkli]

it	was	his	wisdom	to	skirt	the	wood	;	and	so	he	trampled	along	weakly
它	曾是	他的	智慧	到	裙子	这	木头	;	和	所以	他	践踏	沿着	弱

— ['wiːkli] .

—	weakly	.
—	弱	.

他明智地选择了绕过树林；于是他步履蹒跚地向前走去——步履蹒跚。

[ðɪs] ['lɪbəti] [tuː; tə] [stɑːv] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] !

This	liberty	to	starve	is	horrible	!
这	自由	到	饿死	是	可怕	!

这种任人挨饿的自由太可怕了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] [dɪləweɪ] ?

Is	it	,	John	Dillaway	?
是	它	,	约翰	迪拉威	?

是约翰·迪拉威吗?

[wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃən] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [stɑːv] ?

What	,	have	you	no	compunctions	at	that	word	starve	?
什么	,	有	你	不	愧疚	在	那	单词	饿死	?

什么? 你对"饥饿"这个词没有丝毫愧疚吗?

[nəʊ]['bɪtə(r)] , ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ?

no	bitter	,	dreadful	recollections	?
不	苦的	,	可怕	回忆	?

没有痛苦、可怕的回忆吗?

[rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] , [ðæt] [əʊn] [məʊst] ['lʌvɪŋ] ['sɪstə(r)] , ['wɒntɪŋ] [bred] [θruː] [juː; jʊ] .

Remember	poor	Maria	,	that	own	most	loving	sister	,	wanting	bread	through	you	.
记住	贫穷的	玛丽亚	,	那	自己的	最多	爱	姐姐	,	想要	面包	通过	你	.

记住可怜的玛丽亚，你最亲爱的妹妹，她想通过你得到面包。

[rɪ'membə(r)] ['henri] ['kleməntz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['paɪnɪŋ] [beɪb] ; [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['senʃuəl]

Remember	Henry	Clements	,	and	their	pining	babe	;	remember	your	own	sensual
记住	亨利	克莱门茨	,	和	他们的	思念	宝贝	;	记住	你的	自己的	感性的

[ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

feastings	and	fraudulent	exultation	,
盛宴	和	欺诈	大喜	,

记住亨利·克莱门茨和他们苦苦思念的宝贝；记住你自己的感官享乐和虚假的狂喜。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌtəli] [hæv; həv] [stɑːvd] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] !

and	how	you	would	utterly	have	starved	the	good	,	the	kind	,	the	honest	!
和	如何	你	会	完全地	有	饥饿	这	好的	,	这	种类	,	这	诚实的	!

而你却让善良、仁慈、诚实的人彻底挨饿!

[ðɪs] [seɪm] ['bɪtə(r)] [kʌp] [ɪz] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] ,

This	same	bitter	cup	is	filled	for	your	own	lips	,
这	相同的	苦的	杯子	是	已填	为了	你的	自己的	嘴唇	,

这杯苦涩的酒，正是斟入你唇间的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

and	you	must	drink	it	to	the	dregs	.
和	你	必须	喝	它	到	这	渣	.

你必须把它喝得一干二净。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃən] , [mæn] ?

Have	you	no	compunctions	,	man	?
有	你	不	愧疚	,	男人	?

你难道一点愧疚都没有吗，伙计?

['nʌθɪŋ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?

nothing	**tapping**	**at**	**your**	**heart**	**?**
没有什么	窃听	在	你的	心	?

你的心跳没有一丝悸动吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɑ:v] !

for	**you**	**must**	**starve**	**!**
为了	你	必须	饿死	!

你们必须挨饿!

[nəʊ] ! [nɒt] [jet] — [nɒt] [jet] !

No	**!**	**not**	**yet**	**—**	**not**	**yet**	**!**
不	!	不是	然而	—	不是	然而	!

不!还没——还没!

[fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:ns] ([wɒt] [dɪləweɪ] ['laɪɪŋlɪ] [kɔ:ld] [tʃɑ:ns]) — [ɪn][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s]

for	**chance**	**(**	**what**	**Dillaway**	**lyingly**	**called**	**chance**	**)**	**—**	**in**	**his**	**moments**	**of**	**remorse**
为了	机会	(	什么	迪拉威	说谎	称为	机会	)	—	在	他的	时刻	的	悔恨

[æt; ət] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

at	**these**	**reflections**	**,**
在	这些	反思	,

对于机遇(迪拉威谎称的机遇)——在他反思这些事情并感到懊悔的时刻,

[wen] [gɒd][hæd; həd] [həʊpt] [hɪm] ['penɪtənt] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [səʊ] ,

when	**God**	**had**	**hoped**	**him**	**penitent**	**at**	**last**	**,**	**and**	**,**	**if**	**he**	**still**	**continued**	**so**	**,**
什么时候	上帝	有	希望	他	忏悔者	在	最后的	,	和	,	如果	他	仍然	持续	所以	,

当上帝希望他最终悔改时,如果他仍然保持悔改之心,

[mait] [seɪv] [hɪm] — [sent] [help] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] !

might	**save**	**him**	**—**	**sent**	**help**	**in**	**the**	**desert**	**!**
可能	节省	他	—	发送	帮助	在	这	沙漠	!

或许能救他——派人去沙漠里帮忙!

[fɔ:(r); fə(r)] ,

For	**,**
为了	,

为了,

[æz; əz][hi:; hi] ['ri:lɪŋlɪ] ['træmp(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][ræŋk] ['hɜ:bɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðæt]

as	**he**	**reelingly**	**trampled**	**along**	**on**	**the**	**rank**	**herbage**	**between**	**this**	**forest**	**and**	**that**
作为	他	摇摇晃晃	践踏	沿着	在	这	秩	草本植物	之间	这	森林	和	那

[si:] [ɒv; əv][sænd] ,

sea	**of**	**sand**	**,**
海	的	沙	,

他踉跄跄地踩着森林和沙海之间茂盛的草丛前进。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

just	**as**	**he**	**was**	**dying**	**of**	**exhaustion**	**,**
只是	作为	他	曾是	垂死	的	疲惫	,

就在他精疲力竭、奄奄一息之际,

[hɪz; ɪz] [feɪnt] [fʊt] [trɒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] !

his	**faint**	**foot**	**trod**	**upon**	**a**	**store**	**of**	**life**	**and**	**health**	**!**
他的	头晕的	脚	践踏	之上	一个	店铺	的	生活	和	健康	!

他那微弱的脚踩到了生命和健康的宝库!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] - [ɪl] - [prə'tektɪd] [nest] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [krʌʃt] , [weə(r)] [hi:; hi] had317

It	**was**	**an**	**Emeu's**	**ill**	**-**	**protected**	**nest**	**;**	**and**	**he**	**crushed**	**,**	**where**	**he**	**had317**
它	曾是	一个	-	患病的	-	受保护	巢	;	和	他	碎	,	在哪里	他	had317

那是一个埃梅乌(Emeu)防御薄弱的巢穴;他把它压碎了,就在那里317

['trɒdn] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [egz] .

trodden	,	one	of	those	invigorating	eggs	.
践踏	,	一	的	那些	令人精神振奋	鸡蛋	.

被踩踏过的，那种令人精神振奋的鸡蛋。

[əʊ] , [dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] — [nəʊ] [θæŋks] — [bʌt; bət] ['senʃuəl] [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	—	joy	—	no	thanks	—	but	sensual	joy	!
哦	,	喜悦	—	喜悦	—	不	谢谢	—	但	感性的	喜悦	!

哦，喜悦——喜悦——不，谢谢——但感官上的喜悦!

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ; [æʃ] -

There	were	three	of	them	,	and	each	one	meat	for	a	day	;	ash	-
那里	是	三	的	他们	,	和	每个	一	肉	为了	一个	天	;	灰	-

['kʌləd] [wɪ'ðaʊt] ,

coloured	without	,
有色	没有	,

它们共有三只，每只都只吃一天的肉；没有肉的时候呈灰白色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [wɪ'ðɪn] — [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['preʃəs] [jəʊk] !

but	the	within	—	the	within	—	full	of	sweet	and	precious	yolk	!
但	这	之内	—	这	之内	—	满的	的	甜的	和	宝贵的	蛋黄	!

但是里面——里面——充满了香甜珍贵的蛋黄!

[əʊ] , [rɪtʃ] [fi:st] , ['lʌʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] : [tʃɪə(r)] [ʌp] — [tʃɪə(r)] [ʌp] : [ki:p] [wʌn][tu:; tə] [krɒs]

Oh	,	rich	feast	,	luscious	and	refreshing	:	cheer	up	—	cheer	up	:	keep	one	to	cross
哦	,	富有的	盛宴	,	甜美	和	令人耳目一新	:	欢呼	向上	—	欢呼	向上	:	保持	一	到	叉

[ðə; ði] ['dezət] [wɪð] :

the	desert	with	:
这	沙漠	和	:

哦，丰盛的盛宴，美味又清爽：振作起来——振作起来：带上一份穿越沙漠：

[eɪ] — [eɪ] , [lʌk] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə]['klevə(r)][dʒæk] !

ay	—	ay	,	luck	will	come	at	last	to	clever	Jack	!
哎	—	哎	,	运气	将要	来	在	最后的	到	聪明的	杰克	!

哎——哎，幸运终于降临到聪明的杰克身上了!

[haʊ] [ʃru:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ðəʊz] [egz] !

how	shrewd	it	was	of	me	to	find	those	eggs	!
如何	精明	它	曾是	的	我	到	寻找	那些	鸡蛋	!

我真是太精明了，居然找到了那些鸡蛋!

[ðʌs] [du:; də][ðə; ði] ['wɪkɪd] [fə'get] [ði:] , ['blesɪd; blest][gɒd] !

Thus	do	the	wicked	forget	thee	,	blessed	God	!
因此	做	这	邪恶	忘记	你	,	蒙福	上帝	!

如此，恶人便忘记了你，蒙福的上帝!

[ðaʊ] [hæst] [wɒtʃt] [ðɪs] [bæd][mæn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɑ:k] [naɪts] [θru:] ,

thou	hast	watched	this	bad	man	day	by	day	,	and	all	the	dark	nights	through	,
你	哈斯特	观看	这	坏的	男人	天	经过	天	,	和	全部	这	黑暗的	夜晚	通过	,

你日复一日、夜复一夜地监视着这个恶人，

[ɪn]['tendə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] :

in	tender	expectation	of	some	good	:
在	投标	期待	的	一些	好的	:

满怀希望地期待着一些好处：

[ðaʊ] [hæst] [bi:n] [wɪð] [hɪm] ['aʊəli] [ɪn] [ðæt] ['feimiʃ] ['fɒrɪst] , ['temptɪŋ] [hɪm] [baɪ] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Thou	hast	been	with	him	hourly	in	that	famishing	forest	,	tempting	him	by	starvation	to
你	哈斯特	到过	和	他	每小时	在	那	饥饿	森林	,	诱人的	他	经过	饥饿	到

— [rɪ'pentəns] ;

—	repentance	;
—	悔改	;

你每时每刻都与他同在饥饿的森林里，用饥饿诱惑他悔改；

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [dɪd] [ðaɪn] ['i:gə(r)] ['mɜ:si] [si:z] [ðɪs] [fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [hɑ:f] - [fɔ:md]

and	how	gladly	did	Thine	eager	mercy	seize	this	first	opportunity	of	half	-	formed
和	如何	乐意	做过	瘦	渴望的	怜悯	抢占	这	第一的	机会	的	一半	-	形成

['penɪtəns] [tu:; tə] [bles] [ænd; ənd] [help] [hɪm] — ['i:v(ə)n] [hɪm] ,

penitence	to	bless	and	help	him	—	even	him	,
忏悔	到	保佑	和	帮助	他	—	甚至	他	,

祢热切的怜悯何等欣然地抓住这初次悔改的机会，祝福并帮助他——甚至他自己！

['lɪbərəli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑ:skt] !

liberally	and	unasked	!
慷慨地	和	未经询问	!

慷慨且未经请求！

[θæŋks] [tu:; tə] [ði:] — [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] !

Thanks	to	Thee	—	thanks	to	Thee	!
谢谢	到	汝	—	谢谢	到	汝	!

感谢你——感谢你！

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðæt] [mæn] [θæŋk] [ði:] ?

Why	did	not	that	man	thank	Thee	?
为什么	做过	不是	那	男人	感谢	汝	?

那个人为什么不感谢你?

[hu:] [mɔ:(r)] [gri:vd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['θæŋklɪsnɪs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑ:t] ?

Who	more	grieved	at	his	thanklessness	than	Thou	art	?
WHO	更多的	伤心	在	他的	忘恩负义	比	你	艺术	?

谁比你更痛恨他的忘恩负义?

[hu:] [mɔ:(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [du:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'penɪtəns]

Who	more	sorry	for	the	righteous	and	necessary	doom	which	the	impenitence
WHO	更多的	对不起	为了	这	正义	和	必要的	厄运	哪个	这	不悔改

[ɒv; əv] ['hɑ:tləsnəs] [drægz] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪt'self] ?

of	heartlessness	drags	down	upon	itself	?
的	冷酷无情	拖拽	向下	之上	本身	?

谁比我更痛恨这种冷酷无情、不知悔改最终招致的正义而必然的厄运?

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] [jet] [mɔ:(r)] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [mæn] [jet] [mɔ:(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] ; ['mɜ:si]

And	Providence	was	yet	more	kind	,	and	man	yet	more	ungrateful	;	mercy
和	普罗维登斯	曾是	然而	更多的	种类	,	和	男人	然而	更多的	忘恩负义	;	怜悯

[ə'baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [sɪn] .

abounding	over	the	abundant	sin	.
丰富	超过	这	丰富	罪	.

天意更加仁慈，而人却更加忘恩负义；怜悯之心远胜过罪恶之深重。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['veɪgrənt] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔ:t] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [rɪtʃ] ['praɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

For	the	famished	vagrant	diligently	sought	about	for	more	rich	prizes	;	and	,
为了	这	饥饿	流浪汉	勤勉地	寻求	关于	为了	更多的	富有的	奖品	;	和	,

饥肠辘辘的流浪汉四处奔波，寻找更丰厚的奖赏；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'nætʃrəl] [bɜ:dz] [tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)] [egz] ['keələsli] [tu:; tə] [ðə; ði]

as	the	manner	is	of	those	unnatural	birds	to	leave	their	eggs	carelessly	to	the
作为	这	方式	是	的	那些	不自然	鸟类	到	离开	他们的	鸡蛋	粗心大意	到	这

['hætʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

hatching	of	the	sunshine	,
孵化	的	这	阳光	,

就像那些不按常理出牌的鸟儿一样，它们会漫不经心地把蛋留给阳光孵化。

[hi:; hi] [su:n] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [nest] .

he	soon	stumbled	on	another	nest	.
他	很快	踉跄	在	其他	巢	.

他很快又偶然发现了另一个鸟巢。

" [hɑ:] — [hɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , " ['klevə(r)][dʒæk] [dɪləweɪ] [ɒv; əv]['broʊkərz] ['æli] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] [ʌp] [jet] :

"	Ha	—	ha	!	"	said	he	,	"	clever	Jack	Dillaway	of	Broker's	alley	isn't	done	up	yet	:
"	哈	—	哈	!	"	说	他	,	"	聪明的	杰克	迪拉威	的	经纪人	胡同	不是	完毕	向上	然而	:

[nəʊ] — [nəʊ] ,

no	—	no	,
不	—	不	,

“哈哈！”他说，“布鲁克巷里那个聪明的杰克·迪拉威还没完工呢：不，不，

[trʌst] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn] ; [naʊ] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dezət] ;

trust	him	for	taking	care	of	number	one	;	now	then	for	the	desert	;
相信	他	为了	采取	关心	的	数字	一	;	现在	然后	为了	这	沙漠	;

相信他能照顾好自己；现在，去沙漠吧；

[wɪð] [ði:z] [fɔ:(r)][hju:dʒ] [egz] [ænd; ənd][maɪ] ['trʌsti] ['hætʃɪt] , [dju:s] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪl]

with	these	four	huge	eggs	and	my	trusty	hatchet	,	deuce	take	it	,	but	I'll
和	这些	四	巨大的	鸡蛋	和	我的	可靠	斧头	,	二	拿	它	,	但	患病的

['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] !

manage	somehow	!
管理	不知何故	!

有了这四个巨大的鸡蛋和我可靠的斧头，虽然有点棘手，但我总能想办法解决！

" [ðʌs] , [dɪ'raɪvɪŋ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bəʊld][hɑ:d] [hɑ:t] , [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

"	Thus	,	deriving	comfort	from	his	bold	hard	heart	,	he	launched	unhesitatingly
"	因此	,	推导	舒适	从	他的	大胆的	难的	心	,	他	发射	毫不犹豫

[ə'pɒn] [ðæt] [si:] [ɒv; əv][sænd] :

upon	that	sea	of	sand	:
之上	那	海	的	沙	:

“于是，他从自己那颗勇敢而坚硬的心中汲取力量，毫不犹豫地踏上了那片沙海：

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [tɔɪl] [θru:] [ðə; ði] [lu:s] [hɒt] [sɔɪl] [hi:; hi] [plau] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wei] , ['fʊtsɔ:(r)] ,

with	aching	toil	through	the	loose	hot	soil	he	ploughed	his	weary	way	,	footsore	,
和	疼痛	辛劳	通过	这	松动的	热的	土壤	他	耕作	他的	厌倦	方式	,	脚痛	,

[fɔ:(r); fə(r)] [li:gz] — [li:gz] — ['leŋθənd] [li:gz] ;

for	leagues	—	leagues	—	lengthened	leagues	;
为了	联赛	—	联赛	—	加长	联赛	;

他费力地在松软滚烫的泥土中耕耘，疲惫不堪，双脚酸痛，走了好几里——好几里——好几里；

['jeləʊ] [sænd] [ɔ:l] [raʊnd] , [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]

yellow	sand	all	round	,	before	,	and	on	either	hand	,	as	far	as	eye	can
黄色的	沙	全部	圆形的	,	前	,	和	在	任何一个	手	,	作为	远的	作为	眼睛	能

[stretʃ] ,

stretch	,
拉紧	,

四周、前方、两侧，目之所及皆是黄沙。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

and	behind	and	already	in	the	distance	that	terrible	forest	of	starvation	.
和	在后面	和	已经	在	这	距离	那	糟糕的	森林	的	饥饿	.

而身后，远处，已经是那可怕的饥饿森林。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜ:nt] [pleɪn] , [ʌn'wɔ:təd] [baɪ][wʌn]['lɪkwɪd][drɒp] ,

But	what	,	then	,	is	the	name	of	this	burnt	plain	,	unwatered	by	one	liquid	drop	,
但	什么	,	然后	,	是	这	姓名	的	这	烧焦的	清楚的	,	未浇水	经过	一	液体	降低	,

那么，这片干涸的、一滴水都没浇灌过的焦土，究竟叫什么名字呢？

[ʌnv'ɪzɪtɪd] ['i:v(ə)n][baɪ] [dju:z] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][draɪ] [naɪt] ?

unvisited	even	by	dews	in	the	cold	dry	night	?
未访问过的	甚至	经过	露水	在	这	寒冷的	干燥	夜晚	?

即使在寒冷干燥的夜晚，也未曾沾染过露水？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑːt] , [mæn] ,

Have	**you**	**not**	**yet**	**found**	**a**	**heart**	**,**	**man**	**,**
有	你	不是	然而	成立	一个	心	,	男人	,

你还没找到真爱吗，伙计?

[tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['rekrɪeɪtɪv] ['nʌrɪʃmənt] , [swiːt] [æz; əz]

to	**thank**	**Heaven**	**for**	**that**	**kind**	**supply**	**of**	**recreative**	**nourishment**	**,**	**sweet**	**as**
到	感谢	天堂	为了	那	种类	供应	的	娱乐	营养	,	甜的	作为

['ɪnfənts] [fuːd] ,

infant's	**food**	**,**
婴儿的	食物	,

感谢上天赐予如此美味的休闲食品，甜美得如同婴儿的食物。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [jəʊk] , [wɪtʃ] [beəz] [ʌp] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [steps] [ə'krɒs] [ðɪs] [wɜːld]

the	**rich**	**delicious**	**yolk**	**,**	**which**	**bears**	**up**	**still**	**your**	**halting**	**steps**	**across**	**this**	**world**
这	富有的	可口的	蛋黄	,	哪个	熊	向上	仍然	你的	停止	步骤	穿过	这	世界

[ɒv; əv][sænd] ?

of	**sand**	**?**
的	沙	?

那浓郁美味的蛋黄，支撑着你蹒跚走过这片沙海世界?

[nəʊ] [hɑːt] — [nəʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [stəʊn] — [ə; eɪ][kəʊld] [stəʊn] , [ænd; ənd] [hɑːd]

No	**heart**	**—**	**no**	**heart**	**of**	**flesh**	**—**	**but**	**a**	**stone**	**—**	**a**	**cold**	**stone**	**,**	**and**	**hard**
不	心	—	不	心	的	肉	—	但	一个	石头	—	一个	寒冷的	石头	,	和	难的

[æz; əz]['jɒndə(r)] ['rɒki] ['hɪlək] .

as	**yonder**	**rocky**	**hillock**	**.**
作为	远处	岩石	岗	.

没有心——没有血肉之躯——只有一块石头——一块冰冷的石头，坚硬如那边的岩石小丘。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vjuː] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [vjuː] !

He	**climbed**	**it**	**for**	**a**	**view**	**—**	**and**	**what**	**a**	**view**	**!**
他	攀登	它	为了	一个	看法	—	和	什么	一个	看法	!

他爬上去是为了欣赏风景——而风景真是美极了!

[ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌdesə'leɪʃn] , [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l] [deθ] .

a	**panorama**	**of**	**perfect**	**desolation**	**,**	**a**	**continent**	**of**	**vegetable**	**death**	**.**
一个	全景	的	完美的	荒凉	,	一个	大陆	的	蔬菜	死亡	.

一片完美的荒凉景象，一片植物死亡的大陆。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['ɔːlməʊst] [feɪld] within318

His	**spirit**	**almost**	**failed**	**within318**
他的	精神	几乎	失败的	within318

他的精神几乎在318年内崩溃。

[hɪm]

him
他

他

; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ɒn] — [ɒn] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

;	**but**	**he**	**must**	**on**	**—**	**on**	**,**	**or**	**perish**	**where**	**he**	**stood**	**.**
;	但	他	必须	在	—	在	,	或者	沦	在哪里	他	站立	.

但他必须继续前进，否则就会死在原地。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['wɒndə(r)] ,

Taking	**no**	**count**	**of**	**time**	**,**	**and**	**heedless**	**as**	**to**	**whither**	**he**	**might**	**wander**	**,**
采取	不	数数	的	时间	,	和	鲁莽	作为	到	往哪里去	他	可能	漫步	,

他不计时间，也不在意自己会走到哪里，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [bæk] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [træk] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,

so	**it**	**be**	**not**	**back**	**again**	**along**	**that**	**awful**	**track**	**of**	**liberty**	**he**	**longed**	**for**	**,**
所以	它	是	不是	后退	再次	沿着	那	可怕	追踪	的	自由	他	渴望	为了	,

所以他不会再踏上他所渴望的那条可怕的自由之路了。

[hiː; hi] [krept] [ɒn][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['ɒf(ə)n] ['restɪŋ] , ['ɒf(ə)n] ['drɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fə'tiːg] ,

he	crept	on	by	little	and	little	,	often	resting	,	often	dropping	for	fatigue	,
他	悄悄地爬	在	经过	小的	和	小的	,	经常	休息	,	经常	下降	为了	疲劳	,

他一点一点地挪动着身子，经常休息，也经常因为疲惫而倒下。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] : [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [miːl] ;

night	and	day	—	day	and	night	:	he	had	made	his	last	meal	;
夜晚	和	天	—	天	和	夜晚	:	他	有	制成	他的	最后的	一顿饭	;

日夜不停，他做了最后一顿饭；

[hiː; hi][leɪd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri] ['fɔːlkən] [flæpt] [hɪm] [wɪð]

he	laid	him	down	to	die	—	and	already	the	premonitory	falcon	flapped	him	with
他	铺设	他	向下	到	死	—	和	已经	这	预兆	鹘	拍打	他	和

[ɪts] ['hevi] [wɪŋ] .

its	heavy	wing	.
它是	重的	翼	.

他把他放下等死——不料，那只预示着死亡的猎鹰已经用它沉重的翅膀拍打着他。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['kæriən] [faul] ['kɔŋgri,geit] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

what	are	all	those	carrion	fowls	congregated	there	for	?
什么	是	全部	那些	腐肉	家禽	聚集	那里	为了	?

这些食腐禽鸟都聚集在那里干什么?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['bætnɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [ded] ['kɑːkəs] ?

Are	they	battening	on	some	dead	carcase	?
是	他们	板条	在	一些	死的	尸体	?

它们是不是在啃食什么死动物的尸体?

[əʊ] , [həʊp] — [həʊp] !

O	,	hope	—	hope	!
哦	,	希望	—	希望	!

哦，希望——希望!

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [fuːd] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] : [ʌp] , [mæn] , [ʌp] — ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [bɝdz] ,

there	is	the	smell	of	food	upon	the	wind	:	up	,	man	,	up	—	battle	with	those	birds	,
那里	是	这	闻	的	食物	之上	这	风	:	向上	,	男人	,	向上	—	战斗	和	那些	鸟类	,

风中飘来食物的香味：起来，伙计，起来——与那些鸟儿战斗!

[draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [hjuː] [daʊn] [ðæt] [fɪəs] [waɪt] ['iːg(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][æks] ;

drive	them	away	,	hew	down	that	fierce	white	eagle	with	your	axe	;
驾驶	他们	离开	,	槎	向下	那	凶猛的	白色的	鹰	和	你的	斧头	;

赶走它们，用你的斧头砍倒那只凶猛的白鹰;

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] ['preʃəs] [fuːd] , [wen] [mæn] , [ðeə(r)] ['mɒnək] , [stɑːv] ?

what	right	have	they	to	precious	food	,	when	man	,	their	monarch	,	starves	?
什么	正确的	有	他们	到	宝贵的	食物	,	什么时候	男人	,	他们的	君主	,	挨饿	?

当人类——他们的君主——挨饿时，他们有什么权利享用珍贵的食物?

[səʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['kʌlprɪt] [siːzd] [ðeə(r)]['pjuːtrɪd] [preɪ] ,

So	,	the	poor	emaciated	culprit	seized	their	putrid	prey	,
所以	,	这	贫穷的	瘦弱	罪魁祸首	查获	他们的	腐烂的	猎物	,

于是，这个瘦骨嶙峋的罪犯抓住了他们腐烂的猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skeəd] [faul] ['hɔvə, 'hʌ-][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'bʌv] , ['weɪtɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	the	scared	fowls	hovered	but	a	little	space	above	,	waiting	instinctively
和	这	害怕的	家禽	悬停	但	一个	小的	空间	多于	,	等待	本能地

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] ['vɪktɪm] :

for	this	new	victim	:
为了	这	新的	受害者	:

受惊的家禽在上方不远处盘旋，本能地等待着新的猎物：

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɪm] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['remnənts] — ['pɪkɪŋz]

they	had	not	left	him	much	—	it	was	a	feast	of	remnants	—	pickings
他们	有	不是	左边	他	很多	—	它	曾是	一个	盛宴	的	残余物	—	采摘

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] —

from	the	skeleton	of	some	small	creature	that	had	perished	in	the	desert	—
从	这	骨骼	的	一些	小的	生物	那	有	遇难	在	这	沙漠	—

[ə; eɪ]['wɒmbæt] ,

a	wombat	,
一个	袋熊	,

他们没给他留下多少东西——只是一些残骸——从某种死在沙漠里的小动物的骸骨上捡来的东西——一只袋熊。

['prɒbəbli] , [stɑːvd] [ə'pɒn] [ɪts] ['trævlz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['feimiʃ]

probably	,	starved	upon	its	travels	;	but	a	royal	feast	it	was	to	that	famishing
大概	,	饥饿	之上	它是	旅行	;	但	一个	皇家	盛宴	它	曾是	到	那	饥饿

[retʃ] :

wretch	:
可怜虫	:

或许它在旅途中已经饥肠辘辘；但对那个饥饿的可怜虫来说，这却是一场盛宴：

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['praɪsləs] ['mɔːsel] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd]

and	,	gathering	up	the	remainder	of	those	priceless	morsels	,	which	he	saved
和	,	采集	向上	这	余	的	那些	无价	小块	,	哪个	他	已保存

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ,

for	some	more	fearful	future	,
为了	一些	更多的	可怕	未来	,

然后，他把剩下的那些珍贵的食物残渣收集起来，这些都是他为了应对未来更可怕的情况而保存下来的。

[ə'gen] [hiː; hi] [krept] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

again	he	crept	upon	his	way	.
再次	他	悄悄地爬	之上	他的	方式	.

他又悄悄地继续前进。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]

Still	the	same	,	night	and	day	—	day	and	night	—	for	he	could	only
仍然	这	相同的	,	夜晚	和	天	—	天	和	夜晚	—	为了	他	可以	仅有的

['træv(ə)l][ə; eɪ] [liːg] [ə; eɪ] - [deɪ] :

travel	a	league	a	-	day	:
旅行	一个	联盟	一个	-	天	:

依旧如此，日夜不停——因为他一天只能走一里格：

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][skaɪ] — [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf]

and	at	length	,	a	shadowy	line	between	the	sand	and	sky	—	far	,	far	off
和	在	长度	,	一个	阴暗的	线	之间	这	沙	和	天空	—	远的	,	远的	离开

,

,

,

最后，在遥远的地方，沙滩和天空之间出现了一条模糊的线——

[bʌt; bət] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [həʊp] .

but	circling	the	horizon	as	a	bow	of	hope	.
但	盘旋	这	地平线	作为	一个	弓	的	希望	.

但它却像一道希望之弓，在地平线上盘旋。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['plenti] , [griːn] , [wel] - ['wɔːtəd] [medəuz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Shall	**it**	**be**	**a**	**land**	**of**	**plenty**	**,**	**green**	**,**	**well**	**-**	**watered**	**meadows**	**,**	**the**	**pleasant**
将	它	是	一个	土地	的	很多	,	绿色的	,	出色地	-	浇水	草地	,	这	令人愉快的

[hoʊmz] [ɒv; əv][mæn] ,

homes	**of**	**man**	**,**
房屋	的	男人	,

它是否会是一片物产丰饶、绿草茵茵、水源充足的土地，是人们宜居的家园?

[ðəʊ] ['sævɪdʒ] , [nɒt] [ʌn'frendli] ?

though	**savage**	**,**	**not**	**unfriendly**	**?**
尽管	野蛮的	,	不是	不友好	?

虽然野蛮，但并不冷漠?

[əʊ] [həʊp] , [ʌn'ʌtərəbl] !

O	**hope**	**,**	**unutterable**	**!**
哦	希望	,	难以言喻	!

哦，希望，难以言喻!

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ([əʊ][dɪ'speə(r)] !)

or	**is**	**it**	**(**	**O**	**despair**	**!**	**)**
或者	是	它	(	哦	绝望	!	)

还是（哦，绝望！）

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [wʊdz] , ['stɑːvɪŋ] ['sɒlətjuːd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [ɑːtʃt] [gʌm] - [triːz]

another	**of**	**those**	**dreadful**	**woods**	**,**	**starving**	**solitude**	**under**	**the**	**high**	**-**	**arched**	**gum**	**-**	**trees**
其他	的	那些	可怕	树林	,	饥饿	孤独	在下面	这	高的	-	拱形	胶	-	树木

.

:
:

又是一片可怕的树林，高耸的桉树下透着令人窒息的孤独。

['ɒnwəd] [hiː; hi] [krept] ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [gruː] [brɔːdə] [ænd; ənd] [dɑːkə] :

Onward	**he**	**crept**	**;**	**and**	**the**	**line**	**on**	**the**	**horizon**	**grew**	**broader**	**and**	**darker**	**:**
向前	他	悄悄地爬	;	和	这	线	在	这	地平线	生长	更广泛	和	较暗	:

['ɒnwəd] , [stɪl] ;

onward	**,**	**still**	**;**
向前	,	仍然	;

他继续向前爬行；地平线上的线越来越宽，越来越黑：继续向前；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ig'zʌlt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd][hɑːd][æz; əz]

he	**was**	**exulting**	**,**	**he**	**had**	**conquered**	**,**	**he**	**was**	**bold**	**and**	**hard**	**as**
他	曾是	欣喜若狂	,	他	有	征服	,	他	曾是	大胆的	和	难的	作为

['evə(r)] .

ever	**.**
曾经	.

他欣喜若狂，他胜利了，他一如既往地勇敢坚韧。

[hiː; hi][gɒt]['nɪərə(r)] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][maɪlz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['dɪstəns] ,

He	**got**	**nearer**	**,**	**now**	**within**	**some**	**dozen**	**miles**	**;**	**it**	**was**	**an**	**indistinct**	**distance**	**,**
他	得到	更近	,	现在	之内	一些	打	英里	;	它	曾是	一个	模糊	距离	,

他越来越近，现在距离大约只有十几英里；距离很近，难以分辨。

[bʌt; bət] [griːn] [æt; ət]['eni] [reɪt] ; [hə'zɑː] — ['nevə(r)][maɪnd] [naɪt] - [fɔːl] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [weɪt] , [nɔː(r)][rest]

but	**green**	**at**	**any**	**rate**	**;**	**huzza**	**—**	**never**	**mind**	**night**	**-**	**fall**	**;**	**he**	**cannot**	**wait**	**,**	**nor**	**rest**
但	绿色的	在	任何	速度	;	好耶	—	绝不	头脑	夜晚	-	落下	;	他	不能	等待	,	也不	休息

,

,
,

但无论如何，它依然翠绿；万岁——别管夜幕降临；他既等不及，也休息不下来。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'lɪziəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [səʊ][hiː; hi] [tɔil] [ə'lɒŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,

with	this	Elysium	before	him	:	so	he	toiled	along	through	all	the	black	night	,
和	这	极乐世界	前	他	:	所以	他	辛勤劳作	沿着	通过	全部	这	黑色的	夜晚	,

眼前就是这片极乐世界：于是，他熬过了漫漫长夜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendlɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][reɪn] [rɪ'freʃt] [hɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['θɜːsti] [pɔːrz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [striːm] .

and	a	friendly	storm	of	rain	refreshed	him	,	as	his	thirsty	pores	drank	in	the	cooling	stream	.
和	一个	友好的	风暴	的	雨	焕然一新	他	,	作为	他的	渴	毛孔	喝	在	这	冷却	溪流	.

一场友好的暴雨让他神清气爽，他干渴的毛孔贪婪地吸收着清凉的雨水。

[ɑːˈhɑː] ! [baɪ] ['mɔːrnɪŋz] [dɔːn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [griːn] ['pærədaɪs] ,

Aha	!	by	morning's	dawn	he	should	be	standing	on	the	edge	of	that	green	paradise	,
啊哈	！	经过	早晨	黎明	他	应该	是	常设	在	这	边缘	的	那	绿色的	天堂	,

啊哈！到第二天清晨，他应该就能站在那片绿色天堂的边缘了。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , [ænd; ənd][nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃruːd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [self] .

fresh	as	a	young	lion	,	and	no	thanks	to	any	one	but	his	own	shrewd	indomitable	self	.
新鲜的	作为	一个	年轻的	狮子	,	和	不	谢谢	到	任何	一	但	他的	自己的	精明	不屈不挠	自己	.

他像一头年轻的狮子一样充满活力，而这一切都归功于他自己精明强干、不屈不挠的本性。

['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [veɪg] ['twaɪlaɪt] [luːm] [sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [wɔːl] [ɒv; əv] [griːn] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

Morning	dawned	—	and	through	the	vague	twilight	loomed	some	high	and	tangled	wall	of	green	foliage	,
早晨	黎明	—	和	通过	这	模糊的	暮	迫近	一些	高的	和	纠缠不清	墙	的	绿色的	叶子	,

晨曦初露——在朦胧的暮色中，隐约可见一道高耸而茂密的绿色树墙。

['stretʃɪŋ] ['siːmɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['veri] [wɜːld] .

stretching	seemingly	across	the	very	world	.
伸展	似乎	穿过	这	非常	世界	.

仿佛横跨整个世界。

[məʊst] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] !

Most	sickening	sight	!
最多	令人作呕	视线	!

太令人作呕了！

[ə; eɪ] ['mætɪd] , ['θɔːni] ['dʒʌŋg(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [praɪ'miːv(ə)l] [wʊdz] [ə'gen] , [bʌt; bət]['kləʊzə(r)] , [θɪkə] ,

a	matted	,	thorny	jungle	,	one	of	those	primeval	woods	again	,	but	closer	,	thicker	,
一个	哑光	,	带刺的	丛林	,	一	的	那些	原始	树林	再次	,	但	更近	,	较厚	,

一片枝繁叶茂、荆棘丛生的丛林，又是那种原始森林，但更近，更茂密。

[dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɑːk] - [laɪk] one319

darker	than	the	park	-	like	one319
较暗	比	这	公园	-	喜欢	one319

比公园般的那个更暗319

[bɪˈfɔː(r)] ; [ræŋk][ænd; ənd] ['prɪkli] ['hɜːbɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [swɒmp] , ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði]
before ; rank and prickly herbage in a rotting swamp , crowding up about the
前 ; 秩 和 带刺的 草本植物 在 一个 腐烂 沼泽 , 拥挤 向上 关于 这
['steɪtli] [triːz] .
stately trees .
庄严 树木 .

以前；腐烂沼泽中长满了茂盛而带刺的草本植物，挤满了高大的树木。

[mʌst; məst][hiː; hi]['bæt(ə)l][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ?
Must he battle his way through ?
必须 他 战斗 他的 方式 通过 ?

他必须一路披荆斩棘吗?

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ;
Well , then , if it must be so , he must and will ;
出色地 , 然后 , 如果 它 必须 是 所以 , 他 必须 和 将要 ;

那么，如果非要如此，他必须而且将会这样做；

['eni] [θɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [hɒt][ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] [sænd] .
any thing rather than this hot and blistering sand .
任何 事物 相当 比 这 热的 和 起泡 沙 .

比起这滚烫灼人的沙子，什么都行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [stɑːv] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
If he is doomed by fate to starve , be it in the shade ,
如果 他 是 注定失败 经过 命运 到 饿死 , 是 它 在 这 阴影 ,

如果他注定要饿死，哪怕是在阴凉处，

[nɒt][ɪn] [ðæt] [fɪəs] [sʌn] .
not in that fierce sun .
不是 在 那 凶猛的 太阳 .

不要在那样强烈的阳光下。

[səʊ] , [hiː; hi] ['wiːkli] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] , [flɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['bəʊldnəs] [ɒn] [ðæt] [liːg] - [θɪk]
So , he weakly plied his hatchet , flinging himself with boldness on that league - thick
所以 , 他 弱 合拢 他的 斧头 , 投掷 他自己 和 大胆 在 那 联盟 - 厚的
[hedʒ] [ɒv; əv] [θɔːnz] ;
hedge of thorns ;
对冲 的 荆棘 ;

于是，他无力地挥舞着斧头，大胆地扑向那道厚达一里格的荆棘篱笆；

[hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [θɔːnz] ; [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['ʌndə(r)] ['teərɪŋ] [spaɪnz] , [ænd; ənd]
his way was choked with thorns ; he struggled under tearing spines , and
他的 方式 曾是 窒息 和 荆棘 ; 他 挣扎 在下面 撕裂 脊柱 , 和
[θruː] ['prɪkli] ['ʌndəwʊd] ,
through prickly underwood ,
通过 带刺的 安德伍德 ,

他的道路荆棘丛生；他挣扎着穿过撕裂的尖刺和带刺的灌木丛，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['braɪəri][plɑːnts] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [weə(r)] [ə'raʊnd] ,
and over tangled masses of briery plants , clinging to him every where around ,
和 超过 纠缠不清 群众 的 荆棘丛 植物 , 依恋 到 他 每一个 在哪里 大约 ,

还有缠绕在他周围的荆棘丛生的植物，它们无时无刻不缠绕着他。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [t'ælɒnd] [klɔːz] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ˌekstrɪ'keɪʃən][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
as with a thousand taloned claws ; he is exhausted , extrication is impossible ;
作为 和 一个 千 利爪 爪子 ; 他 是 筋疲力尽的 , 脱困 是 不可能的 ;

如同千爪一般；他已精疲力竭，无法脱身；

[hiː; hi] [biːts] [ðə; ði] [tʌf] [kˈriːpəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈhætʃɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ˈveɪnli] ;

he	beats	the	tough	creepers	with	his	dulled	hatchet	,	as	a	wounded	man	vainly	;
他	节拍	这	艰难的	爬行者	和	他的	迟钝	斧头	,	作为	一个	受伤	男人	徒劳地	;

[hɑː] !

ha	!
哈	!

他像个受伤的人一样，徒劳地用钝斧头击打着顽强的藤蔓；哈！

[wʌn] [ˈefət] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈefət] — [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [ɪmˈpeɪld] [əˈpɒn] [ðiːz] [ʃɑːp] [ˈæloʊz] ,

one	effort	more	—	a	dying	effort	—	must	he	be	impaled	upon	these	sharp	aloes	,
一	努力	更多的	—	一个	垂死	努力	—	必须	他	是	刺穿	之上	这些	锋利的	芦荟	,

[ænd; ənd] [streɪndʒ] - [liːft] [ˈprɪkli] [ʃrʌbz] ;

and	strange	-	leafed	prickly	shrubs	;
和	奇怪的	-	有叶子的	带刺的	灌木	;

他必须再做一次努力——一次垂死的努力——才能被刺穿在这些尖锐的芦荟和叶子奇异的带刺灌木丛中；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] , [ðəʊz] [ˈθɜːsti] [ˈpɔɪz(ə)nd] [hʊks] , [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɪnz]

they	have	caught	him	there	,	those	thirsty	poisoned	hooks	,	innumerable	as	his	sins
他们	有	捕捉	他	那里	,	那些	渴	中毒	钩子	,	无数	作为	他的	罪孽

; [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

;	his	way	,
;	他的	方式	,

他们已经把他困在那里了，那些饥渴的毒钩，数不胜数，如同他的罪孽；他的道路，

[wɪtʃˈevə(r)] [weɪ] [hiː; hi] [lʊks] , [ɪz] [hedʒd] [ʌp] [haɪ] [wɪð] [θɔːnz] — [θɪk] - [set] [θɔːnz] — [ˈstɜːdi] ,

whichever	way	he	looks	,	is	hedged	up	high	with	thorns	—	thick	-	set	thorns	—	sturdy	,
任何	方式	他	看起来	,	是	对冲	向上	高的	和	荆棘	—	厚的	-	放	荆棘	—	结实的	,

[ˈteərɪŋ] [θɔːnz] ,

tearing	thorns	,
撕裂	荆棘	,

无论他看向哪个方向，都被高高的荆棘包围着——密密麻麻的荆棘——坚韧而锋利的荆棘。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [ˈbæt(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] .

that	he	cannot	battle	through	them	.
那	他	不能	战斗	通过	他们	.

他无法战胜他们。

[ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] , [ˈbliːdɪŋ] , [rent] , [ˈfeɪntɪŋ] , [ˈfæmɪʃt] ,

Emaciated	,	bleeding	,	rent	,	fainting	,	famished	,
瘦弱	,	出血	,	租	,	昏厥	,	饥饿	,

极度消瘦，流血，撕裂，昏厥，饥饿

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːsɪləs] [ˈθɪkɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɑːd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [hæd; həd] [flʌŋ]

he	must	perish	in	the	merciless	thicket	into	which	hard	-	heartedness	had	flung
他	必须	沦	在	这	无情	灌木丛	进入	哪个	难的	-	真心	有	扔

[hɪm] !

him	!
他	!

他必将葬身于那片无情的荆棘丛中，而这荆棘丛正是他铁石心肠将他抛入的！

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ded] , [ðəʊz] [flæpɪŋ] [ˈkæriən] [faul] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ; [ðeɪ]

Before	he	was	well	dead	,	those	flapping	carrion	fowls	had	found	him	out	;	they
前	他	曾是	出色地	死的	,	那些	扑	腐肉	家禽	有	成立	他	出去	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfeimiʃ] [tuː] ,

were	famishing	too	,
是	饥饿	也	,

他还没完全死去，那些扑腾着翅膀的食腐鸟就发现了他；它们也饿坏了。

[ænd; ənd][hɑːf] [fəˈgɒt] [ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [miːt] .

and	half	forgot	their	natural	distaste	for	living	meat	.
和	一半	忘了	他们的	自然的	厌恶	为了	活的	肉	.

他们几乎忘记了自己天生厌恶活肉。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] ['veɪnli] , [æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [faɪt] ; [suːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [skriːmz] [ɪn]

He	**fought**	**them**	**vainly**	**,**	**as**	**the**	**dying**	**fight**	**;**	**soon**	**there**	**were**	**other**	**screams**	**in**
他	战斗	他们	徒劳地	,	作为	这	垂死	斗争	;	很快	那里	是	其他	尖叫	在

[ðæt] ['ekəʊɪŋ] ['sɒlətjuːd] ,

that	**echoing**	**solitude**	**,**
那	回声	孤独	,

他徒劳地反抗着，如同垂死挣扎；很快，在那回荡的寂静中又传来其他尖叫声。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['fælkənz] !

besides	**the**	**screeching**	**falcons**	**!**
除了	这	尖叫	猎鹰	!

除了那些尖叫的猎鹰!

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ([ɪf] [ɪts]['mætə(r)]['æptli] ['tipifai] [ɪts]['spɪrɪt]) ,

and	**when**	**they**	**reached**	**his**	**heart**	**(**	**if**	**its**	**matter**	**aptly**	**typified**	**its**	**spirit**	**)**	**,**
和	什么时候	他们	达到	他的	心	(	如果	它是	事情	恰当地	典型的	它是	精神	)	,

当它们触及他的内心（如果物质恰如其分地代表了精神），

[ðæt] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdnəs] .

that	**heart**	**should**	**have**	**been**	**a**	**very**	**stone**	**for**	**hardness**	**.**
那	心	应该	有	到过	一个	非常	石头	为了	硬度	.

那颗心应该坚硬如石才对。

[səʊ] [let] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [daɪ] !

So	**let**	**the**	**selfish**	**die**	**!**
所以	让	这	自私	死	!

让自私的人去死吧!

[ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] ; [səʊ] [let] [hɪm] [stɑːv] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] ,

alone	**,**	**in**	**the**	**waste**	**howling**	**wilderness**	**;**	**so**	**let**	**him**	**starve**	**uncared**	**-**	**for**	**,**
独自的	,	在	这	浪费	嚎叫	荒野	;	所以	让	他	饿死	无人关心	-	为了	,

孤身一人，在荒凉凄厉的旷野中；就让他无人照料地饿死吧。

[huːz] [bəʊst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] —

whose	**boast**	**it**	**was**	**that**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**for**	**other**	**than**	**himself**	**—**
谁	夸	它	曾是	那	他	有	绝不	毛毡	为了	其他	比	他自己	—

[huː] [mɒkt] [gɒd] ,

who	**mocked**	**God**	**,**
WHO	嘲笑	上帝	,

他曾自夸自己从未对他人有过感情——他嘲弄上帝，

[ænd; ənd] [skɔːnd] [mæn] — [huːz] ['mɒtəʊ] [θruː'aʊt] [laɪf] , [wʌn] ['senʃuəl] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ] , [hɑːʃ]

and	**scorned**	**man**	**—**	**whose**	**motto**	**throughout**	**life**	**,**	**one**	**sensual**	**,**	**unsympathizing**	**,**	**harsh**
和	被鄙视	男人	—	谁	座右铭	自始至终	生活	,	一	感性的	,	冷漠无情	,	残酷的

[ruː'tiːn] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :

routine	**,**	**was**	**this**	**:**
常规	,	曾是	这	:

以及一个被鄙视的人——他一生奉行的座右铭，一种感性、冷酷、苛刻的惯例，就是：

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] !

"	**Take**	**care**	**of**	**the**	**belly**	**,**	**and**	**the**	**heart**	**will**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**!**
"	拿	关心	的	这	腹部	,	和	这	心	将要	拿	关心	的	本身	!

“照顾好肚子，心脏自然就会健康！”

" — [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] [gʊd] , [ə; eɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] ['iːv(ə)l] ,

"	**—**	**who**	**never**	**had**	**a**	**wish**	**for**	**other's**	**good**	**,**	**a**	**care**	**for**	**other's**	**evil**	**,**
"	—	WHO	绝不	有	一个	希望	为了	其他的	好的	,	一个	关心	为了	其他的	邪恶的	,

“——他从不希望别人过得好，也不关心别人过得坏，

[ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [beɪs] ['kɑːkəs] ; [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [nəʊ][mæn] — [ə; eɪ]

a	thought	beyond	his	own	base	carcase	;	who	was	a	man	—	no	man	—	a
一个	想法	超过	他的	自己的	根据	尸体	;	WHO	曾是	一个	男人	—	不	男人	—	一个

[retʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] .

wretch	,	without	a	heart	.
可怜虫	,	没有	一个	心	.

他超越了自己卑劣躯壳的思想；他是一个人——不是人——一个没有心的可怜虫。

[səʊ][let] [hɪm] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['igl] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [klɪːn] [ɪn]['jɒndə(r)]

So	let	him	perish	miserably	;	and	the	white	eagles	pick	his	skeleton	clean	in	yonder
所以	让	他	沦	惨痛地	;	和	这	白色的	老鹰	挑选	他的	骨骼	干净的	在	远处

['tæŋg(ə)ld]['dʒʌŋg(ə)l] ! -

tangled	jungle	!	320
纠缠不清	丛林	!	-

就让他悲惨地死去吧；让白鹰在那片茂密的丛林里把他的骸骨啃得干干净净！320

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[weər'ɪn] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'kluːdɪd] .

WHEREIN	MATTERS	ARE	CONCLUDED	.
其中	事情	是	结束	.

事情到此结束。

['sɜːt(ə)n] [fəʊks][æt; ət] - , [nɪə(r)][ˌbel'fɑːst] , [əb'zɜːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ]

Certain	folks	at	Ballyriggan	,	near	Belfast	,	observe	to	me	,	with	not	a	little	Irish
肯定	各位	在	-	,	靠近	贝尔法斯特	,	观察	到	我	,	和	不是	一个	小的	爱尔兰

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

贝尔法斯特附近巴利里根的一些居民对我说，这番话颇具爱尔兰特色，也颇为真诚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

that	it	is	by	no	means	easy	to	conclude	a	history	never	intended	to	be
那	它	是	经过	不	方法	简单的	到	结束	一个	历史	绝不	故意的	到	是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

要为一段原本就未曾打算完结的历史画上句号，绝非易事。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [frendz] [ðə; ði][klæn] ['kleməntz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf][ænd; ənd]

It	so	happens	that	my	good	friends	the	clan	Clements	are	still	enjoying	life	and
它	所以	发生	那	我的	好的	朋友们	这	氏族	克莱门茨	是	仍然	享受	生活	和

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [swiːts] ,

all	it	sweets	,
全部	它	糖果	,

我的好朋友克莱门茨家族的成员们，恰巧仍然过着幸福快乐的生活。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] - [ə'fekʃən] ,

beneficent	in	their	generation	;	and	as	for	their	hearts	'	affections	,
仁慈的	在	他们的	一代	;	和	作为	为了	他们的	心	-	情感	,

他们在他们那一代人中行善；至于他们内心的爱慕之情，

[ðæt] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɜːd] , ['rɪŋɪŋ] [ɒn][ɪts] ['hæpi] ['tʃeɪndʒɪz] ,

that	story	without	an	end	will	still	be	heard	,	ringing	on	its	happy	changes	,
那	故事	没有	一个	结尾	将要	仍然	是	听到	,	铃声	在	它是	快乐的	变化	,

那个没有结局的故事仍将被传颂，回荡着它美好的变化。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [treɪn] ,

in	the	presence	of	God	and	of	his	immortal	train	,
在	这	在场	的	上帝	和	的	他的	不朽	火车	,

在上帝和他不朽的使者面前，

[wen] ['evri] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rekɔːdz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ded] .

when	every	reader	of	these	records	shall	have	been	to	this	world	dead	.
什么时候	每一个	读者	的	这些	记录	将	有	到过	到	这	世界	死的	.

当这些记录的每一位读者都已离开人世之时。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪfs] [wel] -

Out	of	the	heart	are	the	issues	of	life	,	and	within	,	it	is	life's	well	-
出去	的	这	心	是	这	问题	的	生活	,	和	之内	,	它	是	生活的	出色地	-

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

生命的种种问题都源于内心，而内心则是生命的源泉。

[deθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [geɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [rʌf] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Death	is	but	a	little	narrow	gate	,	in	a	dark	rough	pass	among	the	mountains	,
死亡	是	但	一个	小的	狭窄的	门	,	在	一个	黑暗的	粗糙的	经过	之中	这	山脉	,

死亡不过是群山间崎岖幽暗隘口的一扇狭窄小门。

[weə(r)] [iːtʃ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'ləʊn] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] ['spləm] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz]

where	each	must	go	alone	,	one	by	one	,	in	solemn	silence	,	for	the	avalanches
在哪里	每个	必须	去	独自的	,	一	经过	一	,	在	庄严	沉默	,	为了	这	雪崩

['hæŋɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ;

hanging	overhead	;
绞刑	开销	;

每个人都必须独自一人，一个接一个，在肃穆的沉默中前行，因为头顶悬着雪崩的威胁；

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] ['breθləs] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] ['beəli] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ; [wʌn] [baɪ]

one	by	one	,	in	breathless	caution	,	for	there	is	but	barely	a	footing	;	one	by
一	经过	一	,	在	喘不过气	警告	,	为了	那里	是	但	仅仅	一个	立足点	;	一	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

一个接一个，小心翼翼，因为立足之地极其狭窄；一个接一个，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [help] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [træk] : [ðə; ði] ['stedi] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

for	none	can	help	his	brother	on	the	track	:	the	steady	eye	of	faith	,
为了	没有任何	能	帮助	他的	兄弟	在	这	追踪	:	这	稳定的	眼睛	的	信仰	,

因为没有人能帮助他的兄弟走上正轨：那就是坚定的信仰之眼。

[ðə; ði] [fɜːm] [fʊt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] —

the	firm	foot	of	righteousness	,	the	staff	of	hope	to	comfort	and	support	—
这	公司	脚	的	义	,	这	职员	的	希望	到	舒适	和	支持	—

[ðiːz] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [helps] .

these	be	the	only	helps	.
这些	是	这	仅有的	帮助	.

唯有正义的坚实基础，希望的权杖才能带来安慰和支持——唯有这些才能带来帮助。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['kæriz] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['ləʊnli] ['dʒɜːni] ,

And	each	one	carries	with	him	,	as	his	sole	possession	on	that	lonely	journey	,
和	每个	一	携带	和	他	,	作为	他的	唯一	拥有	在	那	孤独	旅行	,

而他们每个人都带着，作为在那段孤独旅程中唯一的财产，

[nəʊ] [hiːps] [ɒv; əv] [welθ] — [nəʊ] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [ðiːz] ['bəːdən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæm(ə)l]

no	heaps	of	wealth	—	no	trappings	of	honour	;	these	burdens	of	the	camel
不	堆积如山	的	财富	—	不	服饰	的	荣誉	;	这些	负担	的	这	骆驼

[mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] ,

must	all	be	lifted	off	,
必须	全部	是	抬起	离开	,

没有成堆的财富，也没有虚荣的装饰；这些骆驼的重担都必须卸下。

[eə(r)][hiː; hi][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðæt] ['gʌli] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒks] — " [ðə; ðɪ] ['niːdlz] [aɪ] ;

ere	he	can	struggle	through	that	gully	in	the	rocks	—	"	The	Needle's	Eye	;
埃雷	他	能	斗争	通过	那	沟壑	在	这	岩石	—	"	这	针头	眼睛	;

在他能够艰难地穿过岩石中的那条沟壑之前——“针眼”；

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['weɪfeərə(r)][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː] [ðəʊz]

"	but	the	sole	possession	which	every	wayfarer	must	take	with	him	into	those
"	但	这	唯一	拥有	哪个	每一个	旅行者	必须	拿	和	他	进入	那些

[brɔːd] [pleɪnz] [weə(r)] ['əʊnli]['spɪrɪt][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

broad	plains	where	only	Spirit	can	be	seen	,
广阔	平原	在哪里	仅有的	精神	能	是	已见	,

但是，每个旅人进入那片只有精神才能看到的广阔平原时，都必须携带的唯一物品是……

[ænd; ənd][sɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən][biː; bi][hɪd] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

and	Sin	no	longer	can	be	hid	,	is	the	shrine	of	his	affections	,
和	罪	不	更长	能	是	隐藏	,	是	这	神社	的	他的	情感	,

罪恶再也无法隐藏，它成了他情感的圣地。

[ðə; ðɪ]['kɑːskɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [pɜːlz] [ɪn][laɪf] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ʌn'mæntld] [ænd; ənd]

the	casket	of	his	precious	pearls	in	life	—	his	Heart	,	unmantled	and
这	棺材	的	他的	宝贵的	珍珠	在	生活	—	他的	心	,	未披风的	和

[ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .

unmasked	.
揭开面纱	.

他生命中珍贵珍珠的宝匣——他的心，卸下伪装，袒露真容。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [lʌv] , ['fləʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [gɒd] [ɪn]

And	if	in	time	it	had	been	a	well	of	love	,	flowing	towards	God	in
和	如果	在	时间	它	有	到过	一个	出色地	的	爱	,	流动	向	上帝	在

['penɪtəns] ,

penitence	,
忏悔	,

如果随着时间的推移，它变成了一口爱的泉源，在忏悔中流向上帝，

[ænd; ənd] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜːrldz] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɜːks] ,

and	irrigating	this	world's	garden	with	charities	and	blessed	works	,
和	灌溉	这	世界的	花园	和	慈善机构	和	蒙福	作品	,

并以慈善和善行来滋养这个世界的花园，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['spɑːklɪŋ] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['rɒki] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that	little	sparkling	stream	shall	then	burst	forth	from	this	rocky	portal	of	the
那	小的	闪闪发光	溪流	将	然后	爆裂	前进	从	这	岩石	门户网站	的	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

那条闪闪发光的小溪将从这坟墓的岩石入口处喷涌而出。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] , [tuː; tə] ['glædn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]

a	river	of	joy	and	peace	,	to	gladden	even	more	the	sunny	provinces	of
一个	河	的	喜悦	和	和平	,	到	格拉登	甚至	更多的	这	阳光明媚	省份	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

一条充满欢乐与和平的河流，让阳光普照的天堂更加欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] [əˈfekʃən] , ['nevə(r)][daɪɛθ] : [ðeɪ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [fləʊ] ['ɪnwəd] ,

For	the	heart	with	its	affections	,	never	dieth	:	they	may	,	indeed	,	flow	inward	,
为了	这	心	和	它是	情感	,	绝不	死亡	:	他们	可能	,	的确	,	流动	向内	,

[ænd; ənd] [kə'rʌpt] [tuː; tə] ['selfɪʃnəs] ;

and	corrupt	to	selfishness	;
和	腐败	到	自私	;

因为人心及其情感永不消逝：它们或许会向内流动，并最终堕落为自私；

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðen] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,

becoming	then	,	in	lieu	of	fountains	of	waters	,	gushing	forth	to	everlasting	life	,
成为	然后	,	在	代替	的	喷泉	的	水	,	喷薄	前进	到	永恒	生活	,

于是，它们不再是泉水，而是涌流出永生之水。

[ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv][hɒt]['lɑːvə] , [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] ,

a	bottomless	volcano	of	hot	lava	,	tempestuous	and	involved	,
一个	无底	火山	的	热的	岩浆	,	暴风雨般的	和	涉及	,

一座深不见底、喷涌着滚烫熔岩的火山，狂暴而复杂。

['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [faʊl] [gɒd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [deθ] -

setting	up	the	creature	as	his	own	foul	god	,	and	living	the	perpetual	death	-
环境	向上	这	生物	作为	他的	自己的	犯规	上帝	,	和	活的	这	永久	死亡	-

[bed][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ;

bed	of	the	damned	;
床	的	这	该死的	;

将该生物奉为自己邪恶的神明，并永远生活在受诅咒的垂死之床上；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] ['nəʊbli] [bɜːst] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][self] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['məʊməntrəli] ['haɪə(r)]

or	they	may	nobly	burst	the	banks	of	self	,	and	,	rising	momentarily	higher
或者	他们	可能	高贵地	爆裂	这	银行	的	自己	,	和	,	上升	片刻	更高

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

and	higher	,
和	更高	,

或者他们可能会高尚地突破自我设限，并且，在短暂的时间里不断攀升，越来越高，

[tɪl] ['evri] [naiˈlɔmitə] [ɪz] ['draʊnd] , [wɪl] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wɪð] [ɪk'spændɪŋ] [streŋθ] ,

till	every	Nilometer	is	drowned	,	will	seek	for	ever	,	with	expanding	strength	,
直到	每一个	尼罗河水计	是	溺水	,	将要	寻找	为了	曾经	,	和	扩展	力量	,

直到每一尼罗河水位线都被淹没，我们将永远追寻，并且力量不断增强。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] Most321

to	reach	the	unapproachable	level	of	that	source	in	the	Most321
到	抵达	这	难以接近	等级	的	那	来源	在	这	Most321

达到 Most321 中该源头难以企及的水平

[haɪɪst] [wens] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] .

Highest	whence	they	originally	sprung	.
最高	何处	他们	起初	弹簧	.

它们最初生长的地方最高。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['fɑːðəli] [wɜːd] [wɪtʃ] ['evə(r)] [riːtʃt] [mænz][ɪə(r)] ,

For	this	cause	,	the	kindest	fatherly	word	which	ever	reached	man's	ear	,
为了	这	原因	,	这	最善良的	父爱	单词	哪个	曾经	达到	男人的	耳朵	,

为此，人类历史上最慈爱的父爱之语，

[ðə; ði]['ʃʊərɪst] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ðæt] ['evə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [wɒz; wəz][wʌn]

the	surest	scheme	for	happiness	that	ever	touched	his	reason	,	was	one
这	最可靠的	方案	为了	幸福	那	曾经	感动	他的	原因	,	曾是	一

[frɒm; frəm][gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] — " [maɪ][sʌn] ,

from	God's	own	heart	—	"	My	son	,
从	神的	自己的	心	—	"	我的	儿子	,

他所领悟到的最可靠的幸福之道，来自上帝的旨意——“我的儿子，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hɑːt] .
give **me** **thy** **heart** **.**
给 我 你的 心 .

把你的心给我。

" [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] , ['aʊə(r)] ['nəʊb(ə)l] , ['kaɪndli] [peə(r)] .
" **They** **lived** **upon** **the** **blessing** **of** **that** **Word** **,** **our** **noble** **,** **kindly** **pair** **.**
" 他们 居住地 之上 这 祝福 的 那 单词 , 我们的 高贵 , 亲切地 一对 .

“他们靠着圣言的祝福而活，我们这对高贵善良的夫妇。”

[tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]
To **enlarge** **upon** **the** **thought** **as** **respects** **a** **better** **world** **is** **well** **for** **those** **who**
到 放大 之上 这 想法 作为 尊重 一个 更好的 世界 是 出色地 为了 那些 WHO
[wɪl] :
will **:**
将要 :

对于那些愿意深入思考如何创造更美好世界的人来说，这无疑是一件好事：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
for **if** **He** **that** **made** **the** **eye** **and** **framed** **the** **ear** **,**
为了 如果 他 那 制成 这 眼睛 和 框 这 耳朵 ,

因为如果那位创造了眼睛和耳朵的神，

[baɪ] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] ['ɑːgjumənt] [hɪm'self] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
by **the** **stronger** **argument** **Himself** **must** **see** **and** **hear** **,**
经过 这 更强 争论 他本人 必须 看 和 听到 ,

更有力的论据是，祂自己必须亲眼所见、亲耳所闻。

[səʊ] [hiː; hi] [ðæt] ['fæʃ(ə)nd] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ,
so **he** **that** **fashioned** **loveliness** **and** **moulded** **the** **affections** **,**
所以 他 那 造型 可爱 和 模制 这 情感 ,

所以，祂创造了美丽，塑造了情感。

[haʊ] [wel] - [dɪ'zɜːvɪŋ] [mʌst; məst] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] [hɑːt]
how **well** **-** **deserving** **must** **that** **Beautiful** **Spirit** **be** **of** **his** **rational** **creature's** **heart**
如何 出色地 - 值得 必须 那 美丽的 精神 是 的 他的 合理的 生物的 心
!
!
!

那位美丽的精灵该是多么配得上他理性生物的心灵啊！

[ə'weɪ] [wɪð] ['mɔːkɪʃ] [kænt] [ænd; ənd] [steɪl] [ˌsentimen'tæliti, -mən-] ! [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [spiːk] ,
Away **with** **mawkish** **cant** **and** **stale** **sentimentalities** **!** **let** **us** **think** **,** **and** **speak** **,**
离开 和 矫情 不能 和 陈旧 感伤 ! 让 我们 思考 , 和 说话 ,
[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [men] ,
and **feel** **as** **men** **,**
和 感觉 作为 男人 ,

摒弃矫揉造作的陈词滥调和陈腐的感伤主义！让我们像个男人一样思考、说话和感受吧！

[freɪmd] [baɪ] ['neɪtʃərz] ['ɜːdʒənt] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [vaɪl] .
framed **by** **nature's** **urgent** **law** **to** **the** **lovely** **and** **to** **hate** **the** **vile** **.**
框 经过 自然的 紧迫的 法律 到 这 迷人的 和 到 恨 这 卑鄙的 .

受自然法则的驱使，我们喜爱美好，憎恨丑陋。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [wʌn] ,
Oh **,** **that** **the** **advocates** **for** **Him** **,** **the** **Good** **One** **,**
哦 , 那 这 倡导者 为了 他 , 这 好的 一 ,

哦，愿那些拥护祂——那位良善者——的人，

[wʊd] ['ɒf(tə)n] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [ə'fekʃən] — [baɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] , [baɪ] ['sɪmpəθi]

would	oftener	plead	His	cause	by	the	human	affections	—	by	generosity	,	by	sympathy
会	更频繁	恳求	他的	原因	经过	这	人类	情感	—	经过	慷慨	,	经过	同情

, [baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

,	by	gentleness	and	patience	,
,	经过	温柔	和	耐心	,

他常常会诉诸人类的情感——慷慨、同情、温柔和耐心——来为他求情。

[baɪ][self] - [diˈnaiŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [səʊl] [əbˈzɔlv, -ˈsɔlv] ['bjuːti] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

by	self	-	denying	love	,	and	soul	absolving	beauty	;	for	these	are	of	the
经过	自己	-	否认	爱	,	和	灵魂	赦免	美丽	;	为了	这些	是	的	这

['es(ə)ns] [ɒv; əv][gɒd] ,

essence	of	God	,
本质	的	上帝	,

通过自我牺牲的爱和涤荡灵魂的美；因为这些是上帝的本质，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['riːz(ə)n] .

and	their	spiritual	influence	on	reason	.
和	他们的	精神	影响	在	原因	.

以及它们对理性的精神影响。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [raɪts] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] ['wɔːmə(r)] [kəʊd][ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

A	child	writes	upon	his	heart	that	warmer	code	of	morals	,
一个	孩子	写	之上	他的	心	那	更温暖	代码	的	德	,

孩子将那份温暖的道德准则铭刻于心。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪən] [tuːl] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [əˈveɪləθ] [nɒt][tuː; tə] [greɪv] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɒk] ,

which	the	iron	tool	of	threatening	availeth	not	to	grave	upon	the	rock	,
哪个	这	铁	工具	的	威胁	可用	不是	到	严重	之上	这	岩石	,

用铁器威胁也无法将人刻在岩石上。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [rɒk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

while	the	voice	of	love	can	change	that	rock	into	a	spring	of	water	.
尽管	这	嗓音	的	爱	能	改变	那	岩石	进入	一个	春天	的	水	.

而爱的声音可以将那块石头变成清澈的泉水。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈsend] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['æltɪtjuːdz] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] [θɪŋz] ;

But	we	must	descend	from	our	altitudes	,	and	speak	of	lower	things	;
但	我们	必须	下降	从	我们的	海拔	,	和	说话	的	降低	事物	;

但我们必须从高处下来，谈论一些更平凡的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fəˈbɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] .

for	the	time	and	space	forbid	much	longer	intrusion	on	your	courtesy	.
为了	这	时间	和	空间	禁止	很多	更长	入侵	在	你的	礼貌	.

由于时间和空间限制，我们不能再这样打扰您了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rævəlɪŋ] [θredz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['desəlt(ə)ri] [teɪl] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [ʌp] ,

A	few	ravelling	threads	of	this	our	desultory	tale	have	yet	to	be	gathered	up	,
一个	很少	迷路	线程	的	这	我们的	漫无目的的	故事	有	然而	到	是	聚集	向上	,

我们这段零散故事中还有一些未解之谜尚未解开。

[æz; əz]['taɪdɪli][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

as	tidily	as	may	be	.
作为	整齐地	作为	可能	是	.

尽可能整齐。

['sʌfə(r)] , [ðen] , [sʌtʃ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] : [ðə; ði] [web] [aɪ] [wiːv] [hæz; həz] ['meni] [θredz] ,

Suffer	,	then	,	such	mingling	of	my	thoughts	:	the	web	I	weave	has	many	threads	,
遭受	,	然后	,	这样的	混杂	的	我的	想法	:	这	网站	我	编织	有	许多	线程	,

那么，就请承受我思绪交织的痛苦吧：我编织的网由许多线构成。

['wəʊv(ə)n] [wɪð] ['daɪvəz] ['kʌləs] .

woven	with	divers	colours	.
编织	和	潜水员	颜色	.

由多种颜色交织而成。

['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;

Human	nature	is	nothing	if	not	inconsistent	;
人类	自然	是	没有什么	如果	不是	不一致	;

人性就是矛盾的;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'revərəns] [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['tɒpɪk]

and	I	have	no	more	notion	of	irreverence	in	turning	from	a	high	topic
和	我	有	不	更多的	概念	的	不敬	在	转弯	从	一个	高的	话题

[tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [wʌn] ,

to	a	low	one	,
到	一个	低的	一	,

我不再认为从高雅的话题转到低俗的话题有什么不敬之处了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bi:] [meɪ] [bi:; bi] ['fænsid] [tu:; tə][hæv; həv][ɒv; əv] [ɪ'reləvənt] ['aɪdlnəs] [ɪn] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm]

than	a	bee	may	be	fancied	to	have	of	irrelevant	idleness	in	flitting	from
比	一个	蜜蜂	可能	是	幻想	到	有	的	无关紧要	懒惰	在	飞掠	从

[ðə; ði] [swi:t] ['vaɪələt][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪd] ['deɪliə; 'dɑ:liə] .

the	sweet	violet	to	the	scented	dahlia	.
这	甜的	紫色	到	这	香味	大丽花	.

人们或许会认为蜜蜂在甜美的紫罗兰和芬芳的大丽花之间飞来飞去是无意义的闲散行为。

[wi:; wi] [meɪ] ['gæðə(r)] ['hʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['flaʊə(r)] .

We	may	gather	honey	out	of	every	flower	.
我们	可能	收集	蜂蜜	出去	的	每一个	花	.

我们可以从每一朵花中采集蜂蜜。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] , [ðæt] ['rɪtʃɪz] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

Have	you	not	often	noticed	,	that	riches	generally	come	to	a	man	,
有	你	不是	经常	注意到	,	那	财富	一般来说	来	到	一个	男人	,

你难道没有经常注意到，财富通常会落入男人手中吗?

[wen] [hi:; hi] [li:st] [stændz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

when	he	least	stands	in	need	of	them	?
什么时候	他	至少	站立	在	需要	的	他们	?

在他最不需要它们的时候?

[də'rektli] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][eə(r)] [sək'si:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['herɪtɪdʒ] ,

Directly	a	middle	-	aged	heir	succeeds	to	his	long	-	expected	heritage	,
直接地	一个	中间	-	老年人	继承人	成功	到	他的	长的	-	预期的	遗产	,

一位中年继承人直接继承了他期盼已久的遗产。

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌz(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][daɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [li:v]

half	-	a	-	dozen	aunts	and	second	cousins	are	sure	to	die	off	and	leave
一半	-	一个	-	打	姑姑们	和	第二	表兄弟姐妹	是	当然	到	死	离开	和	离开

[hɪm]['su:pə(r)] - [ə'baʊndɪŋ] ['legəsiz] ,

him	super	-	abounding	legacies	,
他	极好的	-	丰富	遗产	,

他的六位姑姑和堂/表兄弟姐妹肯定会相继去世，给他留下极其丰厚的遗产。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ['strɪkən] [ju:θ] ,

any	one	of	which	would	have	helped	his	poverty	stricken	youth	,
任何	一	的	哪个	会	有	帮助	他的	贫困	受打击的	青年	,

其中任何一项都能帮助他度过贫困的童年。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vaɪl] ['mænhʊd] .

and	made	him	of	independent	mind	throughout	his	servile	manhood	.
和	制成	他	的	独立的	头脑	自始至终	他的	奴性的	男子气概	.

并使他在奴役生涯中培养了独立思考的能力。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ([ðə; ði][aɪ'dɪə] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	**other**	**day**	**(**	**the**	**idea**	**remains**	**the**	**same**	**,**
这	其他	天	(	这	主意	遗迹	这	相同的	,

前几天（想法仍然一样，

[ðəʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd]) [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [lɔːd] [ɪn] ['jʊərəp] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃest]

though	**the**	**fact**	**is**	**to**	**be**	**questioned**	**)**	**the**	**richest**	**lord**	**in**	**Europe**	**dug**	**up**	**a**	**chest**
尽管	这	事实	是	到	是	被质问	)	这	最富有的	主	在	欧洲	挖	向上	一个	胸部

[ɒv; əv] [hɔːd] [kɔɪnz] ,

of	**hoarded**	**coins**	**,**
的	囤积	硬币	,

虽然这一事实尚待商榷），但欧洲最富有的领主挖出了一箱囤积的硬币。

['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːθ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ,

many	**thousand**	**pound's**	**worth**	**,**	**simply**	**because**	**he**	**didn't**	**want**	**it**	**:**	**and**	**,**
许多	千	英镑	值得	,	简单地	因为	他	没有	想	它	:	和	,

价值数千英镑的东西，仅仅因为他不想要：而且，

[ɪf] [sʌtʃ] [pəˌtɪkjʊlərɑɪ'zeɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'prɒpə(r)][ɔː(r)] [ɪn'vɪdiəs] ,

if	**such**	**particularization**	**were**	**not**	**improper**	**or**	**invidious**	**,**
如果	这样的	具体化	是	不是	不当	或者	令人厌恶的	,

如果这种具体化并非不当或有害，

[juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [mait] [neɪm] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [frendz] [ə; eɪ] - [piːs] , [huː] ,

you	**or**	**I**	**might**	**name**	**a**	**brace**	**of**	**friends**	**a**	**-**	**piece**	**,**	**who**	**,**
你	或者	我	可能	姓名	一个	支撑	的	朋友们	一个	-	片	,	WHO	,

你我或许都能说出两个朋友的名字，他们，

['hævɪŋ] [wʌns] [lækt] [bred] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] , suddenly322

having	**once**	**lacked**	**bread**	**in**	**the**	**career**	**of**	**life**	**,**	**suddenly322**
拥有	一次	缺乏	面包	在	这	职业	的	生活	,	suddenly322

曾经在人生旅途中挨过饿，突然322

[hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [mə'nɔpəlaiz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [greɪt] ['fɔːtʃənz] .

have	**found**	**themselves**	**monopolizing**	**two**	**or**	**three**	**great**	**fortunes**	**.**
有	成立	他们自己	垄断	二	或者	三	伟大的	财富	.

他们发现自己垄断了两三笔巨额财富。

[æz; əz] [tuː] [fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] , ['nɒv(ə)l] ['raɪtər] [les] [laɪk] [truːθ] [ɪn][ðeə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

As	**too**	**few**	**things**	**are**	**certain**	**,**	**novel**	**writers**	**less**	**like**	**truth**	**in**	**their**	**descriptions**	**,**
作为	也	很少	事物	是	肯定	,	小说	作家	较少的	喜欢	真相	在	他们的	描述	,

由于确定的事情太少，小说家们在描写中不太喜欢追求真实性。

[ðæn; ðən] [weə(r)] ['æmpl] [welθ] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪərəʊ][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .

than	**where**	**ample**	**wealth**	**falls**	**upon**	**the**	**hero**	**just**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**.**
比	在哪里	充足	财富	瀑布	之上	这	英雄	只是	在	这	缺口	的	时间	.

而不是像英雄在千钧一发之际获得巨额财富那样。

['prɒvɪdəns] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [baɪ] ['penjəri] : [jes] , [ænd; ənd][baɪ] [prɒ'sperəti] [tuː] :

Providence	**intends**	**to**	**teach**	**by**	**penury**	**:**	**yes**	**,**	**and**	**by**	**prosperity**	**too**	**:**
普罗维登斯	意图	到	教	经过	贫困	:	是的	,	和	经过	繁荣	也	:

上帝打算通过贫困来教导我们：是的，也打算通过富裕来教导我们：

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['gɪv(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][nəʊ] [les] [rɪ'wɔːd] [wɪð'held] ,

and	**we**	**almost**	**never**	**see**	**the**	**reward**	**given**	**,**	**or**	**the**	**no**	**less**	**reward**	**withheld**	**,**
和	我们	几乎	绝不	看	这	报酬	给定	,	或者	这	不	较少的	报酬	隐瞒	,

我们几乎从未见过给予的奖励，也几乎从未见过被剥夺的奖励。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spel] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

just	**as**	**the**	**scholar**	**has**	**begun**	**to**	**spell**	**his**	**lesson**	**,**
只是	作为	这	学者	有	开始	到	拼写	他的	课	,

正当学者开始阐述他的课程时，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [hɑːt] .

and	before	he	has	had	the	chance	of	getting	it	by	heart	.
和	前	他	有	有	这	机会	的	获得	它	经过	心	.

在他有机会把它牢记于心之前。

[ðæt] [əˈnʌðə(r)] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

That	another	death	should	occur	,	in	the	progress	of	this	tale	,
那	其他	死亡	应该	发生	,	在	这	进步	的	这	故事	,

在这个故事的发展过程中，竟然还发生了另一起死亡事件。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] ;

must	be	counted	for	no	fault	of	mine	;
必须	是	计数	为了	不	过错	的	矿	;

这绝非我的过错；

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [əˈnʌðə(r)] [deθ] - [bed] .

especially	as	I	am	not	about	to	introduce	another	death	-	bed	.
尤其	作为	我	是	不是	关于	到	介绍	其他	死亡	-	床	.

尤其是我并不想再添一张临终床。

[wʌn] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈmʌmi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fiːst] .

One	need	not	have	the	mummy	always	at	our	feasts	.
一	需要	不是	有	这	木乃伊	总是	在	我们的	盛宴	.

我们的宴会上不一定非要摆放木乃伊。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [tuː] , [ðiːz] [ˈdeθs] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [biːn] [ɒn] [fɪt] [əˈkeɪʒ(ə)n] : [wʌn] [ˈbrəʊkən] [hɑːt] ; [wʌn]

Surely	,	too	,	these	deaths	have	ever	been	on	fit	occasion	:	one	broken	heart	;	one
一定	,	也	,	这些	死亡人数	有	曾经	到过	在	合身	场合	:	一	破碎的	心	;	一

[bɪˈriːvd] ,

bereaved	,
丧亲者	,

当然，这些死亡也总是恰逢其时：一颗破碎的心；一个失去亲人的家庭，

[jet] [ˈkʌmfət] ; [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ɪts] [sɪn] [ɒv; əv] [ˈʌtəməʊst] [hɑːd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] .

yet	comforted	;	and	one	which	perished	in	its	sin	of	uttermost	hard	-	heartedness	.
然而	安慰	;	和	一	哪个	遇难	在	它是	罪	的	极致	难的	-	真心	.

然而，有人却得到了安慰；还有人因极度铁石心肠而灭亡。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [ɪf] [ˈeni] [ɪnˈʃʊərəns] [klɑːk] , [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɜːs(ə)n] ,

And	here	,	if	any	insurance	clerk	,	or	other	interested	person	,
和	这里	,	如果	任何	保险	职员	,	或者	其他	感兴趣的	人	,

在此，如有任何保险职员或其他相关人员，

[wɪl] [ʃəʊ] [kɔːz] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪn] [məˈkenzi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈnaɪnti] - [tuː]

will	show	cause	why	Mrs	.	Jane	Mackenzie	should	not	die	at	the	age	of	ninety	-	two
将要	展示	原因	为什么	太太	.	简	麦肯齐	应该	不是	死	在	这	年龄	的	九十	-	二

,

,
,

将说明简·麦肯齐夫人为何不应在92岁高龄去世。

[ai] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlaɪv] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [ˈkænɒt] : [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

I	would	keep	her	alive	if	I	could	;	but	the	fact	is	,	I	cannot	:	she	died	.
我	会	保持	她	活	如果	我	可以	;	但	这	事实	是	,	我	不能	:	她	死亡	.

如果可以，我会让她活下去；但事实是，我做不到：她死了。

[ˈhenri] [ˈkleməns] [ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈeni] [mɔː(r)] [ðæt] [ai] , [nɔː(r)] [dɪə(r)] [ˈmærɪə] .

Henry	Clements	never	saw	her	,	any	more	that	I	,	nor	dear	Maria	.
亨利	克莱门茨	绝不	锯	她	,	任何	更多的	那	我	,	也不	亲爱的	玛丽亚	.

亨利·克莱门茨从未见过她，就像我和亲爱的玛丽亚一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] ['weəfɔː(r)] —

But	that	was	no	earthly	reason	wherefore	—
但	那	曾是	不	尘世的	原因	因此	—

但这并非任何世俗的理由——

[fɜːst] , ['mærɪə] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'weɪl] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['rɛlətɪvz] [lɒs] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]

First	,	Maria	should	not	bewail	the	dear	old	relative's	loss	with	all	her	heart	and
第一的	,	玛丽亚	应该	不是	哀叹	这	亲爱的	老的	亲属	损失	和	全部	她	心	和

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

首先，玛丽亚不应该全心全意地哀悼这位亲爱的老亲戚的离世。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

and	children	and	household	in	mourning	.
和	孩子们	和	家庭	在	丧	.

儿童和全家都沉浸在悲痛之中。

[nɔː(r)] , ['sekəndli] , ['weəfɔː(r)] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kenzi] , [ə'fɔːsed] , [ɒv; əv] - , ['prɒvɪns]

Nor	,	secondly	,	wherefore	Mrs	.	Jane	Mackenzie	,	aforesaid	,	of	Ballyriggan	-	,	province
也不	,	第二	,	因此	太太	.	简	麦肯齐	,	上述	,	的	-	-	,	省

[ɒv; əv]['ʌlstə(r)] ,

of	Ulster	,
的	阿尔斯特	,

其次，因此，前述的简·麦肯齐夫人，来自阿尔斯特省巴利里根，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - , [ə'fɔːsed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] [hiːp] [ɒv; əv]

should	not	leave	her	estate	of	Ballyriggan	,	aforesaid	,	and	a	vast	heap	of
应该	不是	离开	她	财产	的	-	,	上述	,	和	一个	广阔的	堆	的

['ʌðə(r)] ['prɒpəti] ,

other	property	,
其他	财产	,

她不应留下上述的巴利里根庄园以及其他大量财产。

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [ðəʊ] ['dɪstənt] ['saɪən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , ['henri] ['kleməntz] .

to	the	only	surviving	though	distant	scion	of	her	family	,	Henry	Clements	.
到	这	仅有的	幸存	尽管	遥远	继承人	的	她	家庭	,	亨利	克莱门茨	.

致她家族唯一在世的远房后裔亨利·克莱门茨。

[nɔː(r)] , ['θɜːdli] , ['weəfɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] ,

Nor	,	thirdly	,	wherefore	I	should	not	record	the	fact	,
也不	,	第三	,	因此	我	应该	不是	记录	这	事实	,

第三，因此我不应该记录这一事实。

[æz; əz]['djuːli] [baʊnd] [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [hɪ'stɔːriən] .

as	duly	bound	in	my	capacity	of	honest	historian	.
作为	正式地	边界	在	我的	容量	的	诚实的	历史学家	.

作为一名诚实的历史学家，我理应如此。

[ðɪs] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [wen] ['ædɪd] [tuː; tə]

This	accession	of	property	was	large	,	almost	overwhelming	,	when	added	to
这	加入	的	财产	曾是	大的	,	几乎	压倒	,	什么时候	额外	到

[mə'riːəz] ['pætrɪməni] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

Maria's	patrimony	of	three	thousand	a	-	year	,
玛丽亚的	遗产	的	三	千	一个	-	年	,

加上玛丽亚每年三千英镑的遗产，这笔新增财产数额巨大，几乎令人难以承受。

[ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɛnəts] - : [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]

the	produce	of	St	.	Benet's	Sherehog	:	for	besides	and	beyond	a
这	生产	的	英石	.	贝内特的	-	:	为了	除了	和	超过	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [bredθ] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['eɪkəz] ,

considerable	breadth	of	Irish	acres	,
大量	宽度	的	爱尔兰	英亩	,

圣贝内特·谢雷霍格的出产：此外，还涵盖了爱尔兰相当广阔的土地，

['sʌndri] ['haʊzɪz] [ɪn] [ˌbel'fɑːst] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɑːf] - [fə'gɒtn] [fʌndz] ,

sundry	houses	in	Belfast	,	and	an	accumulation	of	half	-	forgotten	funds	,
杂项	房屋	在	贝尔法斯特	,	和	一个	积累	的	一半	-	被遗忘的	资金	,

贝尔法斯特的多处房产，以及一笔几乎被遗忘的积蓄，

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [faʊnd] [ɪt'self] [ni'sesi,teit, nə-] ([frɒm; frəm] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

the	Bank	of	England	found	itself	necessitated	(	from	particular	circumstances	of
这	银行	的	英格兰	成立	本身	必要	(	从	特别的	情况	的

[ɪl] - ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['sɜːvənts]) [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔːti] -

ill	-	caution	in	its	servants	)	to	refund	the	whole	of	that	twelve	thousand	forty	-
患病的	-	警告	在	它是	仆人	)	到	退款	这	所有的	的	那	十二	千	四十	-

[θriː] [paʊndz] [bæŋk] [ɐnj'uːɪtɪz] ,

three	pounds	bank	annuities	,
三	磅	银行	年金	,

由于其员工的疏忽大意，英格兰银行不得不全额退还那12043英镑的银行年金。

[wɪtʃ] [dʒæk] [dɪləweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] .

which	Jack	Dillaway	and	his	ladies	had	already	made	away	with	.
哪个	杰克	迪拉威	和	他的	女士们	有	已经	制成	离开	和	.

杰克·迪拉威和他的女伴们已经把这些东西带走了。

[rɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['klemənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

Rich	,	however	,	as	Clements	had	become	,
富有的	,	然而	,	作为	克莱门茨	有	变得	,

然而，随着克莱门茨变得富有，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːdz] ['stjuːəd] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['niːdi] [wɜːld] ;

he	felt	himself	only	as	a	great	lord's	steward	to	help	a	needy	world	;
他	毛毡	他自己	仅有的	作为	一个	伟大的	领主的	管家	到	帮助	一个	贫困	世界	;

他觉得自己只是伟大领主的管家，肩负着帮助这个贫困世界的重任；

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] ,

and	I	never	heard	that	he	spent	a	sixpence	more	upon	himself	,	his	equipage	,
和	我	绝不	听到	那	他	花费	一个	六便士	更多的	之上	他自己	,	他的	装备	,

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

or	his	family	,
或者	他的	家庭	,

我从未听说他为自己、马具或家人多花了六便士。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [rɪtʃə] : [ðəʊ] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][hɪə(r)] [ðæt] ,

from	being	some	thousands	a	-	year	richer	:	though	I	certainly	did	hear	that	,
从	存在	一些	数千	一个	-	年	更富有	:	尽管	我	当然	做过	听到	那	,

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['legəsi] ,

owing	to	this	legacy	,
欠款	到	这	遗产	,

每年能多赚几千块钱：虽然我确实听说过，由于这份遗产，

['evri] ['tenənt] [ə'pɒn] - ,

every	tenant	upon	Ballyriggan	,
每一个	租户	之上	-	,

巴利里根的每一位佃户，

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['spɪtlfiːldz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] .

and	a	vast	number	of	struggling	families	in	Spitalfields	and	round	about	St	.
和	一个	广阔的	数字	的	挣扎	家庭	在	斯皮塔菲尔德	和	圆形的	关于	英石	.

[bɛnəts] , had323

Benet's	,	had323
贝内特的	,	had323

斯皮塔菲尔德和圣贝内特附近还有大量生活困难的家庭，共有323个家庭。

['æmpl] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɒv; əv] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] .

ample	cause	to	bless	Heaven	and	the	good	man	of	Finsbury	square	.
充足	原因	到	保佑	天堂	和	这	好的	男人	的	芬斯伯里	正方形	.

我们有充分的理由感谢上苍和芬斯伯里广场的这位好人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['mærɪə] ,

As	for	dear	Maria	,
作为	为了	亲爱的	玛丽亚	,

至于亲爱的玛丽亚，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔis] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [hɑːt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['henri] ([huːz] ['dʒentlmənli] [praɪd]

it	rejoiced	her	generous	heart	to	find	that	Henry	(	whose	gentlemanly	pride
它	欣喜若狂	她	慷慨的	心	到	寻找	那	亨利	(	谁	绅士风度	自豪

[hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['pɔːpərɪzəm]) [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['prɪti]

had	all	along	been	reproaching	him	for	pauperism	)	was	now	become	pretty
有	全部	沿着	到过	责备	他	为了	贫困	)	曾是	现在	变得	漂亮的

[wel] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl][ɪn] [welθ] ;

well	her	equal	in	wealth	;
出色地	她	平等的	在	财富	;

令她慷慨的心感到欣慰的是，亨利（他一直以来都因为自己的绅士自尊而自责贫穷）现在在财富上几乎与她平起平坐了；

['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪləti] [lɒŋ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn][maɪnd] , [gʊd]

even	as	her	humility	long	had	known	him	her	superior	in	mind	,	good
甚至	作为	她	谦逊	长的	有	已知	他	她	优越的	在	头脑	,	好的

[lʊks] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fæməli] .

looks	,	and	good	family	.
看起来	,	和	好的	家庭	.

尽管她谦逊有礼，但她早就知道他在才智、外貌和家庭方面都优于她。

[ə'nʌðə(r)] [θred] [ɪn][maɪ] ['dɪskɔːs] , ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [kən'sɜːnz] ['aʊə(r)]['leɪdi] -

Another	thread	in	my	discourse	,	hanging	loosely	on	the	world	,	concerns	our	lady	-
其他	线	在	我的	话语	,	绞刑	松散地	在	这	世界	,	担忧	我们的	女士	-

[ˌlegə'tiː] .

legatees	.
遗赠人	.

我的论述中还有一条线索，与世界息息相关，那就是我们的女继承人。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒuːljə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðæt]

What	became	of	Miss	Julia	,	after	the	safe	and	successful	issue	of	that
什么	成为	的	错过	朱莉娅	,	后	这	安全的	和	成功的	问题	的	那

['vendʒf(ə)l]['traɪəl] ,

vengeful	trial	,
复仇的	审判	,

在那场充满复仇意味的审判安全顺利结束后，朱莉娅小姐的命运如何呢？

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] : [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] : [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	never	heard	:	and	,	perhaps	,	it	may	be	wise	not	to	inquire	:	if	she
我	绝不	听到	:	和	,	也许	,	它	可能	是	明智的	不是	到	查询	:	如果	她

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

changed	her	name	,
已更改	她	姓名	,

我从未听说过：而且，或许最好不要问：她是否改了名字，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] :

she	did	not	change	her	nature	:
她	做过	不是	改变	她	自然	:

她本性未变：

[ænd; ənd][ɪz] ['prɒbəbli] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][sekt][ɒv; əv][strænd] [ˌperipə'tetik] .

and	is	probably	still	to	be	numbered	among	the	sect	of	Strand	peripatetics	.
和	是	大概	仍然	到	是	编号	之中	这	教派	的	斯特兰德	游走者	.

而且很可能仍应被归入斯特兰德游走学派。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ʌnə] [beɪts] [ai][hæv; həv] ['plezəntə] [njuːz] [tuː; tə] [tel] .

But	of	Anna	Bates	I	have	pleasanter	news	to	tell	.
但	的	安娜	贝茨	我	有	更令人愉悦	消息	到	告诉	.

但关于安娜·贝茨，我有一些更令人愉快的消息要告诉大家。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd][həʊp] ,

With	respect	to	repentance	,	let	us	be	charitable	,	and	hope	,
和	尊重	到	悔改	,	让	我们	是	慈善	,	和	希望	,

就悔改而言，让我们心怀仁慈，并抱有希望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz] ['fɜːmli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

even	if	we	cannot	be	so	sanguine	as	firmly	to	believe	;
甚至	如果	我们	不能	是	所以	乐观	作为	牢牢	到	相信	;

即使我们不能如此乐观地坚信；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtwəd] [ˌrefə'meɪʃn] ,

but	at	any	rate	we	may	rest	assured	of	an	outward	reformation	,
但	在	任何	速度	我们	可能	休息	保证	的	一个	向外	改革	,

但无论如何，我们可以确信表面上会发生改革。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

and	an	honest	manner	of	life	.
和	一个	诚实的	方式	的	生活	.

以及诚实的生活方式。

[ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [ðʌs] : ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['traɪəl][ænd; ənd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪləweɪ] ,

The	miracle	happened	thus	:	After	the	trial	and	condemnation	of	Dillaway	,
这	奇迹	发生	因此	:	后	这	审判	和	谴责	的	迪拉威	,

奇迹是这样发生的：在迪拉韦受审并被定罪之后，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌnə] [beɪts] [felt] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

poor	Anna	Bates	felt	entirely	disappointed	that	she	had	not	the	chance	of
贫穷的	安娜	贝茨	毛毡	完全	失望的	那	她	有	不是	这	机会	的

['betə(r)] [θɪŋz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ;

better	things	presented	to	her	mind	by	transportation	;
更好的	事物	呈现	到	她	头脑	经过	运输	;

可怜的安娜·贝茨感到非常失望，因为她没有机会通过交通工具去体验更好的事物；

[ðə; ðɪ] [tuː] [ə'pruːvə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! — [wɜː(r); wə(r)] ['greɪʃəsli]

the	two	approvers	,	to	her	dismay	—	poor	thing	!	—	were	graciously
这	二	审批人	,	到	她	沮丧	—	贫穷的	事物	!	—	是	亲切地

['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd] , [ˌweər'æz] ,

pardoned	for	their	evidence	;	and	,	whereas	,
赦免	为了	他们的	证据	;	和	,	然而	,

令她沮丧的是——可怜的人儿！——那两位证人因其证词而被宽恕；而且，鉴于，

[ðə; ðɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kɔːsɪz] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

the	one	of	them	returned	to	her	old	courses	more	devotedly	than	ever	,
这	一	的	他们	返回	到	她	老的	课程	更多的	虔诚地	比	曾经	,

其中一位比以往更加投入地重拾了之前的课程。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [strɒŋ] ['efət] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊðɪŋ] [self]

the	other	resolved	to	make	one	strong	effort	to	extricate	her	loathing	self
这	其他	已解决	到	制作	一	强的	努力	到	解脱	她	厌恶	自己

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .

from	the	gulf	in	which	she	lay	.
从	这	海湾	在	哪个	她	躺	.

另一个人决心全力以赴，将自己厌恶的灵魂从她所处的深渊中挣脱出来。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Fortunately	for	her	,
幸运的是	为了	她	,

幸运的是，

['aʊə(r)] ['mærɪə] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['sɪstə(r)]

our	Maria	had	the	heart	to	pity	and	to	help	a	frail	and	fallen	sister
我们的	玛丽亚	有	这	心	到	遗憾	和	到	帮助	一个	脆弱	和	倒下	姐姐

;

;

;

我们的玛丽亚心地善良，怜悯并帮助了一位虚弱落魄的姐妹；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪs'kɒnsələt] ['wʊmən] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sɪstə(r)]

and	when	the	poor	disconsolate	woman	,	finding	her	to	be	the	sister
和	什么时候	这	贫穷的	沮丧的	女士	,	寻找	她	到	是	这	姐姐

[ɒv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)l] ['pærəmʊə(r)] ,

of	that	evil	paramour	,
的	那	邪恶的	情人	,

当那位可怜又悲伤的妇人发现她竟然是那个邪恶情人的妹妹时，

[keɪm] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['klemənts] [ɪn] [dɪ'stres] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:st] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,

came	to	Mrs	.	Clements	in	distress	,	revealing	all	her	past	sins	and	sorrows	,
来了	到	太太	.	克莱门茨	在	痛苦	,	揭示	全部	她	过去的	罪孽	和	悲伤	,

她痛苦地来到克莱门茨太太面前，倾诉了自己过去所有的罪孽和悲伤。

[ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [hænd] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt]

and	pleading	for	some	generous	hand	to	lift	her	out	of	that
和	恳求	为了	一些	慷慨的	手	到	举起	她	出去	的	那

['mɪzrəbl] [steɪt] ,

miserable	state	,
悲惨的	状态	,

她恳求有人伸出援手，将她从那种悲惨的境地中解救出来。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pli:d] [ɪn] [veɪn] .

she	did	not	plead	in	vain	.
她	做过	不是	恳求	在	徒劳	.

她的恳求没有白费。

['mærɪə] [spə:n] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [ə'weɪ] , [nɔ:(r)] ['kəʊldli] [,disbi'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

Maria	spurned	her	not	away	,	nor	coldly	disbelieved	her	promise	of
玛丽亚	被拒绝	她	不是	离开	,	也不	冷冷地	不相信	她	承诺	的

[ə'mendmənt] ; [bʌt; bət] ,

amendment	;	but	,
修正案	;	但	,

玛丽亚并没有拒绝她，也没有冷漠地否定她改正的承诺；但是，

['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

taking	counsel	of	her	husband	,
采取	法律顾问	的	她	丈夫	,

她听取了丈夫的建议，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] [æt; ət]

she	gave	the	poor	woman	sufficient	means	of	setting	up	a	milliner's	shop	at
她	给予	这	贫穷的	女士	充足的	方法	的	环境	向上	一个	制帽商	店铺	在

[hʌl] ,

Hull	,
赫尔	,

她给了这位贫困的妇女足够的资金，让她在赫尔开一家女帽店。

[weə(r)] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnl] [neɪm] [ɒv; əv] - , ['aʊə(r)] [fliːt] [striːt] ['leɪdi] - [ˌlegə'tiː]

where	,	under	her	paternal	name	of	Stellingburne	,	our	Fleet	street	lady	-	legatee
在哪里	,	在下面	她	父系	姓名	的	-	,	我们的	舰队	街道	女士	-	遗赠受益人

[stɪl] [sə'vaiv] , ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['laɪvlihʊd] ,

still	survives	,	earning	a	decent	livelihood	,
仍然	幸存	,	收入	一个	体面的	生计	,

她的继承人斯特林伯恩（Stellingburne）这个姓氏，也就是我们这位住在舰队街的女士，至今仍然健在，过着体面的生活。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ]

and	little	suspected	amongst	her	kindly	neighbours	of	ever	having	been	much
和	小的	怀疑	在	她	亲切地	邻居	的	曾经	拥有	到过	很多

[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['strɪktli] ['ɒnɪst] ['wʊmən] .

worse	than	a	strictly	honest	woman	.
更糟	比	一个	严格	诚实的	女士	.

她善良的邻居们几乎从未怀疑过，她曾经比一个诚实的女人还要糟糕得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θred] , [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmpl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

For	another	thread	,	if	the	reader	,	in	his	ample	curiosity	,
为了	其他	线	,	如果	这	读者	,	在	他的	充足	好奇心	,

至于另一个话题，如果读者出于强烈的好奇心，

['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [feɪt]

wishes	to	be	informed	how	it	became	possible	for	me	to	learn	the	fate
愿望	到	是	知情的	如何	它	成为	可能的	为了	我	到	学习	这	命运

[ɒv; əv] [dɪləweɪ] ,

of	Dillaway	,
的	迪拉威	,

我想知道我是如何得知迪拉威的下落的。

[let] [hɪm] [nəʊ] , [ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ai] [dɪ'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ]

let	him	know	,	that	up	to	the	hour	of	escape	,	I	derived	it	easily	from	living
让	他	知道	,	那	向上	到	这	小时	的	逃脱	,	我	衍生的	它	容易地	从	活的

['wɪtnəsiz] ;

witnesses	;
证人	;

让他知道，直到逃脱的那一刻，我都是从活着的证人那里轻易得知的；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['setləz] , ['hævɪŋ] [set] [aʊt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	thereafter	,	that	certain	settlers	,	having	set	out	to	explore	the	country	,
和	此后	,	那	肯定	定居者	,	拥有	放	出去	到	探索	这	国家	,

此后，一些定居者出发去探索这片土地，

[faʊnd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] [stretʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] thicket324

found	a	human	skeleton	stretched	upon	a	thicket324
成立	一个	人类	骨骼	拉伸	之上	一个	thicket324

在灌木丛中发现了一具人类骨骼。324

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] - [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪt] [stæmpt] [wɪð]

which	,	from	the	débris	of	convicts	'	clothes	,	and	the	hatchet	stamped	with
哪个	,	从	这	碎片	的	罪犯	-	衣服	,	和	这	斧头	盖章	和

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] ,

his	initials	,
他的	首字母	,

从囚犯的衣物碎片中，以及刻有他姓名首字母的斧头上，

[wɒz; wəz] ['i:zəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [bæd] [mænz] .

was	easily	decided	to	be	that	bad	man's	.
曾是	容易地	决定	到	是	那	坏的	男人的	.

很容易就认定是那个坏人的。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

It	always	had	struck	me	,	as	a	remarkable	piece	of	retribution	,
它	总是	有	击	我	,	作为	一个	卓越	片	的	报应	,

我一直觉得这是一次非同寻常的报复。

[ðæt] [ˌweər'æz] [dʒɒn] [meɪd] ['ɒstrəl; 'ɔ:strəl] [ʃer] [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ru:ɪnɪŋ] ['henri] ['kleməns] ,

that	whereas	John	made	Austral	shares	a	plea	for	ruining	Henry	Clements	,
那	然而	约翰	制成	澳大利亚	分享	一个	恳求	为了	毁坏	亨利	克莱门茨	,

约翰向澳大利亚公司发出请求，希望毁掉亨利·克莱门茨，

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['ɒstrəl; 'ɔ:strəl] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['stɑ:vɪŋ] [hɪm] .

a	howling	Austral	wilderness	was	made	the	means	of	starving	him	.
一个	嚎叫	澳大利亚	荒野	曾是	制成	这	方法	的	饥饿	他	.

澳大利亚荒凉的荒野成了让他饿死的手段。

['mærɪə]['nevə(r)] [hɜ:d] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

Maria	never	heard	what	became	of	her	brother	;
玛丽亚	绝不	听到	什么	成为	的	她	兄弟	;

玛丽亚始终没有听到她哥哥的消息；

[bʌt; bət] [stɪl] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst]

but	still	looks	for	his	return	some	day	with	affectionate	and	earnest
但	仍然	看起来	为了	他的	返回	一些	天	和	亲热	和	认真

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

但仍然满怀深情和真挚的期待，盼望着他有朝一日能够归来。

[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] ['henri] ['kleməns] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Another	little	matter	to	be	mentioned	is	the	fact	,	that	Henry	Clements	,	in	his
其他	小的	事情	到	是	提及	是	这	事实	,	那	亨利	克莱门茨	,	在	他的

['leʒə(r)] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

leisure	from	business	,
闲暇	从	商业	,

还有一件小事需要提一下，那就是亨利·克莱门茨在闲暇时间，

[ænd; ənd] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][keə(r)] , [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [sʌm; səm] ['lɪtərərɪ] ['glɔ:riz] ; [ænd; ənd][fɜ:st]

and	freedom	from	care	,	resolved	to	attain	some	literary	glories	;	and	first
和	自由	从	关心	,	已解决	到	达到	一些	文学	荣耀	;	和	第一的

,

,
,

无忧无虑，决心在文学上取得一些成就；首先，

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [naʊ] - [rɪ'naʊnd] ['trædʒədi][ɒv; əv] - [ˌbəuədi'siə] , - [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət]

he	published	his	now	-	renowned	tragedy	of	'	Boadicea	,	'	with	his	name	at
他	已发布	他的	现在	-	著名	悲剧	的	-	博阿迪西亚	,	-	和	他的	姓名	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他发表了如今闻名遐迩的悲剧《布狄卡》，并在书上署上了自己的全名。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['prɒpə(r)] ['tʃærəti] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd] .

giving	a	mint	of	proceeds	to	that	very	proper	charity	the	Theatrical	Fund	.
给予	一个	薄荷	的	收益	到	那	非常	恰当的	慈善机构	这	戏剧	基金	.

将大部分收益捐赠给戏剧基金会这个非常合适的慈善机构。

['sekəndli] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['traɪʌmf] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] - [ˌkærək'tækəs] ,

Secondly	,	he	followed	up	his	tragic	triumph	by	a	splendid	'	Caractacus	,
第二	,	他	随后	向上	他的	悲惨	胜利	经过	一个	灿烂	-	卡拉塔库斯	,

其次，他继悲剧性的胜利之后，创作了精彩的《卡拉塔库斯》，

- [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['pɪktʃə(r)] .

'	by	way	of	a	companion	picture	.
-	经过	方式	的	一个	伴侣	图片	.

' 通过一张配套图片。

['θɜːdli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'lain] [lɔː] - ['triːtɪs] [ɒn] [dɪ'fens] , [ænd; ənd]['bəʊldli]

Thirdly	,	he	turned	to	his	maligned	law	-	treatise	on	Defence	,	and	boldly
第三	,	他	转向	到	他的	受人诋毁	法律	-	论文	在	防御	,	和	大胆地

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] ,

published	a	capital	vindication	thereof	,
已发布	一个	首都	平反	其中	,

第三，他转向他那部备受诟病的《辩护法》专著，并大胆地发表了一篇精彩的辩护文章。

[fliŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][bəuθ][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

flinging	down	his	gauntlet	to	the	judges	both	of	law	and	literature	.
投掷	向下	他的	手套	到	这	法官	两个都	的	法律	和	文学	.

他向法律界和文学界的评判者们抛出了挑战。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['ɔːlsəʊ] ,

It	was	strange	,	by	the	way	,	and	instructive	also	,
它	曾是	奇怪的	,	经过	这	方式	,	和	有指导意义的	还	,

顺便说一句，这很奇怪，但也很有启发性。

[tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [eə(r)][ðə; ði] ['welθi] ['raɪtə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] ;

to	find	with	what	a	deferential	air	the	wealthy	writer	now	was	listened	to	;
到	寻找	和	什么	一个	尊重	空气	这	富裕	作家	现在	曾是	听着	到	;

人们现在对这位富有的作家抱有多么恭敬的态度呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['miːkli] [bəuθ] - ['wɒtʃmən] - [ænd; ənd] - [kə'rɪnθiən] - [kɪst] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [hænd]

and	how	meekly	both	'	Watchman	'	and	'	Corinthian	'	kissed	the	smiling	hand
和	如何	温顺地	两个都	-	守望者	-	和	-	科林斯	-	亲吻	这	微笑	手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] ,

of	the	literary	genius	,
的	这	文学	天才	,

《守望者》和《哥林多前书》是如何温顺地亲吻这位文学天才的微笑之手的呢?

[huː] — [geɪv] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] ['dinəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['henri] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['kaɪndnəs] , ([nɒt]

who	—	gave	such	sumptuous	dinners	;	for	Henry	,	of	his	mere	kindness	,	(	not
WHO	—	给予	这样的	豪华	晚餐	;	为了	亨利	,	的	他的	仅仅	仁慈	,	(	不是

['braɪbəri] — [doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [səʊ] [wiːk] ,

bribery	—	don't	imagine	him	so	weak	,
受贿	—	不	想象	他	所以	虚弱的	,

谁——提供了如此丰盛的晚餐；因为亨利，仅仅是出于他的善意（而不是贿赂——不要把他想象成那么软弱），

) [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] - [əˈmʌŋst] ['ɔːθəz] ,

)	now	that	he	was	known	as	a	Mæcenas	amongst	authors	,
)	现在	那	他	曾是	已知	作为	一个	-	在	作者	,

既然他现在在作家圈里被称为“赞助人”，

[meɪd] [nəʊ] [ɪnˈvɪdiəs] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [bɪˈtwiːn] ['lɪtərəri] ['mægneit] ,

made	no	invidious	distinctions	between	literary	magnates	,
制成	不	令人厌恶的	区别	之间	文学	巨头们	,

并未对文学巨匠做出任何带有歧视性的区别对待，

[bʌt; bət] [ɪˈfektʃuəli] [ˌəʊvəˈkeɪm] ['iːv(ə)l] [wɪð] [gʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [ˌhɒspɪˈtæləti] [tuː; tə] - [kəˈrɪnθiən] -

but	effectually	overcame	evil	with	good	by	his	hearty	hospitality	to	'	Corinthian	'
但	有效地	克服	邪恶的	和	好的	经过	他的	爽朗	热情好客	到	-	科林斯	-

[ænd; ənd] - ['wɒtʃmən] - ['editəz] ,

and	'	Watchman	'	editors	,
和	-	守望者	-	编辑	,

但他热情款待《哥林多前书》和《守望者》的编辑们，有效地以善胜恶。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)]['pəʊt(ə)nt] [wˈiːldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pen][ɒv; əv] [feɪm] ,

as	well	as	to	other	potent	wielders	of	the	pen	of	fame	,
作为	出色地	作为	到	其他	强效	持有者	的	这	笔	的	名声	,

以及其他有权势的文坛巨匠，

[huː] [hæd; həd] [ɜːst] - [waɪl] ['feɪvəd] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

who	had	erst	-	while	favoured	the	productions	of	his	genius	.
WHO	有	最初	-	尽管	受青睐	这	作品	的	他的	天才	.

他曾一度非常欣赏这位天才的作品。

[ðə; ði][lɑːst] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [geɪv] , [aɪ] , [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ;

The	last	dinner	he	gave	,	I	,	an	old	friend	of	the	family	,	was	present	;
这	最后的	晚餐	他	给予	,	我	,	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,	曾是	展示	;

他最后一次举办晚宴时，我作为他家的老朋友也在场；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ʌp] - [steəz] , [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

and	when	the	ladies	went	up	-	stairs	,	I	had	,	as	usual	,	the	honour	of
和	什么时候	这	女士们	去	向上	-	楼梯	,	我	有	,	作为	通常	,	这	荣誉	的

[iˈnæktɪŋ] [vaɪs] .

enacting	vice	.
实施	副	.

当女士们上楼后，我像往常一样荣幸地扮演了不正当的角色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnzbəri] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [təʊst] [ænd; ənd]

It	was	according	to	Finsbury	taste	and	custom	,	to	produce	toasts	and
它	曾是	根据	到	芬斯伯里	品尝	和	风俗	,	到	生产	祝酒	和

['spiːtʃɪz] ;

speeches	;
演讲	;

按照芬斯伯里人的喜好和习俗，要发表祝酒词和演讲；

['weðə(r)] [kəʊld] [haɪ] - ['briːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['sæŋkʃnd] [ðɪs] [ɔː(r)] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] ['mætəz] : [ˌaɪ ˈtiː]

whether	cold	high	-	breeding	would	have	sanctioned	this	or	not	,	little	matters	:	it
无论	寒冷的	高的	-	选育	会	有	已制裁	这	或者	不是	,	小的	事情	:	它

[wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ,

was	warm	and	cordial	,
曾是	温暖的	和	亲切	,

无论冷漠的高种姓制度是否会认可这种做法，都无关紧要：重要的是气氛温暖而友好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ɑː'selvz] [æt; ət] [rəʊm] , [wiː; wi] [juˈnænɪməsli]

and	we	all	liked	it	;	moreover	,	finding	ourselves	at	Rome	,	we	unanimously
和	我们	全部	喜欢	它	;	而且	,	寻找	我们自己	在	罗马	,	我们	一致

[dɪd][æz; əz]['ʌðə(r)]['rəʊmənz][duː; də] :

did	as	other	Romans	do	:
做过	作为	其他	罗马书	做	:

我们都很喜欢这样；而且，既然身处罗马，我们就一致地像其他罗马人一样行事：

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪtnəs] .

and	this	I	take	to	be	politeness	.
和	这	我	拿	到	是	礼貌	.

我认为这是一种礼貌。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ,

Among	the	speeches	,
之中	这	演讲	,

在这些演讲中，

[ðæt] [wɪtʃ] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [rɔː(r)]

that	which	proposed	the	health	of	the	host	and	hostess	caused	the	chiefest	roar
那	哪个	建议的	这	健康	的	这	主持人	和	女主人	导致	这	酋长	吼

[ɒv; əv] ['klæmərəs] [dʒɔɪ] :

of	clamorous	joy	:
的	喧闹的	喜悦	:

祝愿主人和女主人身体健康的提议，引起了最热烈的欢呼声：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [frend] [huː] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

it	was	a	happy	-	looking	friend	who	spoke	,	and	what	he	said	was	much
它	曾是	一个	快乐的	-	寻找	朋友	WHO	辐	,	和	什么	他	说	曾是	很多

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

说话的是一位面带笑容的朋友，他说的话大致如下：

" ['klemənts] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ai] [nəʊ] — [ɪk'sept] [maɪ'self] ;

"	Clements	,	my	dear	fellow	,	you	are	the	happiest	man	I	know	—	except	myself	;
"	克莱门茨	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	这	最快乐	男人	我	知道	—	除了	我	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“克莱门茨，我亲爱的朋友，你是我认识的最幸福的人——除了我自己；至少，

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] — [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] [frend] ,

in	one	thing	I	am	happier	—	for	I	can	call	you	friend	,
在	一	事物	我	是	更快乐	—	为了	我	能	称呼	你	朋友	,

有一件事让我更开心了——因为我可以称你为朋友了。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spri] ['sʌbstɪtjuːt] [æz; əz][ai]

whereas	you	can	only	return	the	compliment	with	such	a	sorry	substitute	as	I
然而	你	能	仅有的	返回	这	赞扬	和	这样的	一个	对不起	代替	作为	我

[ˌeɪ 'em] . " -

am	.	"	325
是	.	"	-

而你却只能用我这样可怜的替代品来回敬你的赞美。”325

[[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['flætəri] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ridikjuːl] ['ɑːftəwədz] ;

[	This	ingenious	flattery	was	much	ridiculed	afterwards	;
[	这	巧妙	奉承	曾是	很多	嘲笑	然后	;

[这种巧妙的奉承后来受到了很多人的嘲笑；

[bʌt; bət][ai] [pledʒ] [maɪ] [wɜːd] [ðə; ði][mæn] [ɪn'tendɪd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

but	I	pledge	my	word	the	man	intended	what	he	said	;	moreover	,	he	went	on	,
但	我	保证	我的	单词	这	男人	故意的	什么	他	说	;	而且	,	他	去	在	,

但我可以向上帝保证，这个人说的就是他想表达的意思；而且，他还继续说道：

['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['krɪtɪks] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm]

utterly	regardless	of	surrounding	critics	,	in	all	the	seeming	egotism	of	a	warm
完全地	不管	的	周围	评论家	,	在	全部	这	似乎	自负	的	一个	温暖的

[ænd; ənd]['əʊpən] [hɑːt] .]

and	open	heart	.	]
和	打开	心	.	]

他完全不顾周围的批评，表面上看似自负，实则热情开朗。

" ['klemənts] — [ai] ['kænɒt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['hɑːtɪli] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ; " ([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !)

"	Clements	—	I	cannot	help	telling	you	how	heartily	I	love	you	;	"	(	Hear	,	hear	!	)
"	克莱门茨	—	我	不能	帮助	讲述	你	如何	衷心地	我	爱	你	;	"	(	听到	,	听到	!	)

“克莱门茨——我忍不住要告诉你，我有多么爱你;”(说得好！)

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] ,

"	and	I	wish	I	had	known	you	thirty	years	instead	of	three	,
"	和	我	希望	我	有	已知	你	三十	年	反而	的	三	,

我真希望认识你三十年而不是三年。

[tuː; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːlɪɪst] [ˌrekə'lekʃnz] : [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt]

to	have	said	so	with	the	unction	of	my	earliest	recollections	:	but	we	cannot
到	有	说	所以	和	这	功能	的	我的	最早	回忆	:	但	我们	不能

[help] [æn'tɪkwəti] ,

help	antiquity	,
帮助	古代	,

我本想用我最早记忆中的那种语气说出这样的话：但我们无法改变古代。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [meɪk] [ʌp] [naʊ] [baɪ] ['hɑːtinəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [lɒst] [taɪm] .

Let	us	all	the	rather	make	up	now	by	heartiness	for	all	lost	time	.
让	我们	全部	这	相当	制作	向上	现在	经过	热情	为了	全部丢失的		时间	.

让我们都用热情来弥补失去的时间吧。

[ai] [θɪŋk] , [neɪ] , [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	think	,	nay	,	am	sure	,
我	思考	,	不	,	是	当然	,

我想，不，我确信，

[ðæt] [ai] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ai] [lʌv] [juː; jʊ] :

that	I	speak	the	language	of	all	present	in	telling	you	I	love	you	:
那	我	说话	这	语言	的	全部	展示	在	讲述	你	我	爱	你	:

我用在场所有人能理解的语言告诉你，我爱你：

" ([æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [hɪə(r)] - ['hɪərɪŋ] , [wɪtʃ] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] ; ['hæri]

"	(	an	enormous	hear	-	hearing	,	which	rose	above	the	drawing	-	room	floor	;	Harry
"	(	一个	巨大的	听到	-	听力	,	哪个	玫瑰	多于	这	绘画	-	房间	地面	;	哈里

['klemənts] ['sɪŋgjələli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

Clements	singularly	distinguished	himself	,
克莱门茨	单独地	杰出的	他自己	,

(一阵巨大的回声，高高地传到客厅地板上方；哈里·克莱门茨表现得尤为突出，)

[ɪn] ['pruːvɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi] [grəuz] [tuː] , [ænd; ənd][ai]

in	proving	how	he	loved	his	father	;	a	fine	young	fellow	he	grows	too	,	and	I
在	证明	如何	他	喜爱	他的	父亲	;	一个	美好的	年轻的	同伴	他	生长	也	,	和	我

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

他用行动证明了他对父亲的爱；他成长为一个优秀的年轻人，我希望，

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [sʌm; səm][deɪ] ;) — " [jes] ,

between	ourselves	,	to	catch	him	for	a	son	-	in	-	law	some	day	;	)	—	"	Yes	,
之间	我们自己	,	到	抓住	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	一些	天	;	)	—	"	是的	,

['kleməns] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Clements	,	I	do	love	you	,
克莱门茨	,	我	做	爱	你	,

我们之间，想着将来有一天能把他招来当女婿；）——“是的，克莱门茨，我爱你，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɑːt]

and	your	children	,	and	your	wife	,	for	there	is	the	charm	of	heart
和	你的	孩子们	,	和	你的	妻子	,	为了	那里	是	这	魅力	的	心

[ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] :

about	you	all	:
关于	你	全部	:

还有你的孩子和妻子，因为你们身上都有一种令人喜爱的善良之心：

[ɪn] [jɔː'self] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mærɪə] , [ɪn] [ðæt] [faɪn] [fræŋk] [juːθ] ,

in	yourself	,	in	your	Maria	,	in	that	fine	frank	youth	,
在	你自己	,	在	你的	玛丽亚	,	在	那	美好的	坦率	青年	,

在你自身，在你的玛丽亚身上，在那段美好而坦率的青春岁月里，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)] [wɔːm] [g'ɜːlz][ʌp] [steəz] " (['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz][,brɑː'vəu, 'brɑː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ekəʊ]

and	those	dear	warm	girls	up	stairs	"	(	every	word	was	bravoed	to	the	echo
和	那些	亲爱的	温暖的	女孩们	向上	楼梯	"	(	每一个	单词	曾是	勇敢	到	这	回声

) ,

)	,
)	,

还有楼上那些亲爱的、温暖的女孩们”(每个字都铿锵有力地回荡着)，

" [ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd] [ə'miːnətɪz] ,

"	in	every	one	of	you	,	all	the	charities	and	amenities	,
"	在	每一个	一	的	你	,	全部	这	慈善机构	和	便利设施	,

“在你们每个人身上，在所有的慈善机构和公共设施中，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][laɪf] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɒdid] ;

all	the	kindnesses	and	the	cheerfulness	of	life	appear	to	be	embodied	;
全部	这	善意	和	这	愉悦	的	生活	出现	到	是	具身化的	;

生活中所有的美好和快乐似乎都体现在这里；

[juː; jʊ] [lʌv] [bəuθ] [gɒd][ænd; ənd][mæn] ; [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ə'laɪk] [meɪ] [bles] [juː; jʊ] ,

you	love	both	God	and	man	;	the	rich	and	the	poor	alike	may	bless	you	,
你	爱	两个都	上帝	和	男人	;	这	富有的	和	这	贫穷的	同样	可能	保佑	你	,

你既爱上帝又爱世人；无论贫富，都会祝福你。

['kleməns] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l]['mærɪə] ; [waɪlst] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , [juː; jʊ] [meɪ]

Clements	,	and	your	admirable	Maria	;	whilst	,	as	for	yourselves	,	you	may
克莱门茨	,	和	你的	令人钦佩的	玛丽亚	;	而	,	作为	为了	你们自己	,	你	可能

[bəuθ] [wel] [θæŋk] [gɒd] ,

both	well	thank	God	,
两个都	出色地	感谢	上帝	,

克莱门茨，还有你令人钦佩的玛丽亚；至于你们自己，你们都应该感谢上帝。

[huːz] ['mɜːsi] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

whose	mercy	made	you	what	you	are	.
谁	怜悯	制成	你	什么	你	是	.

是祂的慈悲造就了现在的你。

" ['klemənts] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hæri] [sɔb] [wɪð] ['dʒɔɪflnəs] .

"	Clements	hid	his	face	,	and	Harry	sobbed	with	joyfulness	.
"	克莱门茨	隐藏	他的	脸	,	和	哈里	啜泣	和	快乐	.

克莱门茨捂住了脸，哈利喜极而泣。

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

“朋友们!

[ə; eɪ] [təʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] : - [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] !

a	toast	and	sentiment	,	with	all	the	honours	:	'	This	happy	family	!
一个	吐司	和	情绪	,	和	全部	这	荣誉	:	-	这	快乐的	家庭	!

举杯致敬，表达真挚的祝福：“这个幸福的家庭！”

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

and	may	all	who	know	them	now	,	or	come	to	hear	of	them	in	future	,
和	可能	全部	WHO	知道	他们	现在	,	或者	来	到	听到	的	他们	在	未来	,

愿所有现在认识他们或将来听说他们的人，

['kʌltɪveɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [həʊm] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]

cultivate	as	they	do	all	the	home	affections	,	and	acknowledge	that	there	is	no
培育	作为	他们	做	全部	这	家	情感	,	和	承认	那	那里	是	不

[welθ] [ɒv; əv] [mænz] ,

wealth	of	man's	,
财富	的	男人的	,

他们像培养所有家庭情感一样培养这些情感，并承认人类的财富并不存在。

[wɪtʃ] [meɪ] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . - "

which	may	compare	with	riches	of	the	heart	.	'	"
哪个	可能	比较	和	财富	的	这	心	.	-	"

这或许可以与心灵的财富相媲美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神